

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIV-1

1990



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)
Gidor Bilbao, (EHU, Gasteiz)
Ricardo Gómez, (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)
Julián Martínez Ruiz,

Miren Lourdes Oñederra, (EHU, Gasteiz)
Jon Ortiz de Urbina, (Deustua)
Iñigo Ruiz Arzalluz, (EHU, Gasteiz)
Blanka Urgell, (OEH)
Koldo Zuazo, (EHU, Gasteiz)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Joan Coromines (Barcelona)
M^a Teresa Echenique (Valencia)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Salaburu)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-
Euskaltzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Wuppertal)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)

Itziar Laka (MIT)
Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-París VII)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Sorbona.III)
Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
José M.^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Iñaki Segurrola (OEH)
Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiako nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeen artikulu, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1.000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulu formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura 20080 Donostia

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo 1.792, 20080 San Sebastián

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIV-1

1990



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

© **ASJU** Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

ISSN: 0582-6152

Lege Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: Izarberri, S.A. - Usurbil

Location Nouns in Standard Basque

RUDOLF P. G. DE RIJK
Department of Comparative Linguistics
University of Leiden

Abstract

The term "location noun" is a convenient designation for the type of nouns represented by aurre and atze. These two items, together with their synonyms aitzin, gibel and oste, can be viewed as prototypes: their behavior is typical of location nouns, but need not be shared by the whole class. In part one, this behavior is analyzed in some detail from the point of view of a learner of Basque. In part two, roughly two dozen other location nouns are studied and occurring deviations from prototypical behavior pointed out. As a whole, the article is meant to portray the author's views as to what should be taught in this domain as part of a course in Euskara Batua, and how to teach it to a certain type of audience. It also demonstrates that location nouns can be taught early in the course, since nothing more than a knowledge of the nominal declension needs to be presupposed.

Introduction

Whereas the possibility that this article may be of some interest to the Basque grammarian need not be discounted altogether, the emphasis in the following pages is not on the discovery of new facts nor on the elaboration of novel analyses. Its aim, rather, is to provide a reasonably methodical exposition of a set of well-known facts, presented in a way suited to the needs of an English-speaking learner of the language. Hence, in however modest a fashion, the present essay would like to portray itself as a contribution to language teaching, focussing, to be sure, on concrete practice rather than on abstract theory.

I, for one, do not believe that in teaching a language there is one way demonstrably superior to all others. Clearly, the most effective method of teaching can only be worked out after the existing circumstances have been taken into account, and, above all, with respect to a particular audience. As we observe time and again, a method that succeeds quite well with one kind of audience will not work at all for a different type of learner.

What, then, is the audience that I have in mind for the approach to language teaching exemplified in this article? I am thinking of an audience consisting of linguistically fairly sophisticated speakers of English who not only aim to reach an adequate understanding of the structure of Basque, but might even wish to acquire a reading knowledge of it, provided that task is not made too difficult. While a certain ease in coping with grammatical abstractions of the traditional ilk can be properly expected

of such a readership, no acquaintanceship with modern grammatical theory developed by any particular school needs to be required.

The material to be taught here is composed of the repertory of location nouns in standard Basque together with the most elementary syntactic and semantic properties of each of the items included. As to the type of knowledge that this teaching may aim for, trying to impart an operational reading knowledge seems to be a sufficiently ambitious goal to start with.

Our term "location noun" refers to any member of a set of frequently occurring nouns involved in specifying a spatial relationship, such as the nouns *back*, *bottom*, *front*, *rear*, *side*, *top* in English. Their interest in Basque lies in the fact that they seem to be the only structural device sanctioned by the syntax of that language to express spatial relations. This contrasts sharply with the situation in English, where the role of spatial prepositions such as *above*, *before*, *behind*, *between*, *on*, *over*, *under* etc. is at least as important as that of location nouns.

Because of their frequency and relatively simple behavior, location nouns can and should be taught at an early stage in the teaching of Basque. They can, in fact, be treated as soon as the nominal declension has been fully covered, well before any part of the verbal system has been introduced. Although there is no compelling need to do so, in my own teaching practice location nouns receive full attention before even personal, possessive or demonstrative pronouns have been touched upon.

This habit has resulted in the absence from my presentation of such common examples as *nire aurrean* 'before me', *zure atzetik* 'after you', *haren ondoan* 'near him', and so on. There is no harm in this, however, since other examples, like *amaren aurrean* 'before mother', *neskatxaren atzetik* 'after the girl', *zezenaren ondoan* 'near the bull', will do just as well¹.

A more serious drawback to the early introduction of location nouns would appear to be found in the observation that such interesting sentence constructions as *Miren jarri zitzaidan aurrean* 'Mary put herself in front of me' or *Norbait aldamenean eseri zitzaion* cannot be analyzed yet at this point. These, however, are instances of the so-called possessive dative, and, as such, are more properly taken up in a section devoted to the syntactic behavior of dative verb forms, part and parcel of a general analysis of the morphosyntax of the Basque verb. Accordingly, in the present context a discussion of such constructions has been omitted without regret.

I have asserted in my opening paragraph that the facts I will seek to deal with are well-known. That is true, however, only up to a point. No one, of course, would deny that these facts are known to native speakers. But, then, who can claim to be a native speaker of Euskara Batua, the supradialectal standard? To a large extent, this noble language is still in statu nascendi. At any rate, normative grammarians have not so far offered us a systematic account of location nouns to be used in Euskara Batua. This essay, therefore, can be seen also as a first attempt to fill that gap.

By and large, the material covered below represents my opinion as to what ought to be incorporated into Euskara Batua and what not. Thus, certain items have been left out deliberately, such as the location nouns *eretz(e)* and *kantü* 'side', restricted to

(1) The footnotes to this article, however, are not restricted by any pedagogical considerations; they have been conceived specifically with the enlightened readership of this journal in mind. Hence, for brevity's sake we will leave Basque citations often untranslated.

Souletin —my most favorite dialect— and also leko(re) 'outside', a term frequent in Leizarraga's New Testament Version, and perhaps for that reason, dear to the late father Olabide s.j., but nowadays utterly rare. Thus, Sarasola's *DFrec*, based on a 1977 corpus, counts only 3 instances of it, as against 37 of *landa* and 429 of *kanpo*.

It hardly needs saying that I have taken grateful advantage of all the relevant material I was able to find. By far the most helpful has been Ibon Sarasola's *Hauta-Lanerako Euskal-Hiztegia*, an extremely handy work, of which, however, only four volumes were available to me. Furthermore, the first three tomes of the magnificent², DGV, Michelena's *Diccionario General Vasco*, provided copious information about the attested uses of the location nouns beginning in *a*: *aitzin*, *albo*, *aldamen*, *arte*, *ate*, *aurre*, and *azpi*. Of this rich data base, relatively little, however, was of such a nature as to percolate into the kind of elementary treatment envisaged here. Quite useful in its own way was also Gorka Aulestia's fine *Basque-English Dictionary*, especially by helping to supply accurate English translations for some idiomatic uses of several location nouns. Euskaltzaindia's *EGLU-1* has also been consulted, but was found to provide disappointingly little by way of detailed information on the use and meaning of location nouns.

I hope and wish that the publication of this rather limited presentation will stimulate native Basque grammarians to gratify us with more substantial contributions to this area of investigation.

Part One: The Syntax of *aurre* and *atze* 'front' and 'back'

The nouns *aurre* 'front'³ and *atze* 'back'⁴ may be considered as prototypical location nouns. Their syntactic behavior is typical of the whole class, although it need not be shared in all respects by every member.

Part One is accordingly devoted to a fairly detailed exploration of these prototypes. The other location nouns and their separate properties will be examined a little more briefly in Part Two.

An inherent property of location nouns is that they express a spatial relationship; hence their reference is always relative to some contextually given object X. Specifically applied to *aurre* and *atze*, we get:

<i>aurrea</i> :	the frontside of X (viewed from the exterior), the space in front of X,
<i>atzea</i> :	the backside of X (viewed from the exterior), the space behind X.

(2) My critical appraisal of this work in *ASJU* XXII-2 (1988) p. 695-700 was based on an examination of the first volume only. I am delighted to see that most of the shortcomings I was obliged to point out in that volume have been rectified in the second or third volume. My warmest congratulations to the compiling team and its sponsors for setting out to achieve what may now be extolled as a lexicographers' dream. Their highly professional approach combining linguistic perceptiveness, historical concern and painstaking discipline truly deserves the utmost praise.

(3) Relict forms (such as *aurrez aur* 'right in front' and many others) provide abundant evidence in favor of Azkue's hypothesis (*Morf* I, p. 11), also accepted by Michelena (*FHV*, p. 133), that the original forms of *aurre* and *atze* were *aur* and *atz*, the final vowel *e* having crept in from the locative case forms.

(4) Azkue's etymological identification of *atze* 'backside' with *atz* 'track' finds a neat parallel in Finnish, where the inessive or illative forms of *jälki* 'track' are the most commonly used postpositions to indicate posteriority.

Thus:

<i>etxe zuriaren aurrea:</i>	the frontside of the white house (seen from the exterior), (or) the space in front of the white house
<i>eliza handiaren atzea:</i>	the backside of the big church (seen from the exterior), (or) the space behind the big church.

Therefore:

<i>etxe zuriaren aurrean:</i>	in front of the white house, before the white house
<i>eliza handiaren atzean:</i>	behind the big church

Note this: When its governed noun phrase denotes one or more persons, the meaning of *aurre* weakens to 'presence':

<i>aita eta amaren aurrean:</i>	in the presence of father and mother
<i>emakumeen aurrean:</i>	in the presence of (the) women

The genitive-based construction illustrated above is always correct, yet sometimes an alternative expression is available. If the governed noun phrase is inanimate and ends in a noun —as opposed to an adjective or numeral, a type of compound construction can be employed:

<i>etxe aurrean:</i>	in front of the house
<i>ispilu aurrean:</i>	in front of the mirror
<i>mendi atzean:</i>	behind the mountain
<i>leibo atzean:</i>	behind the window
<i>Pelloren begi aurrean:</i>	Before Pete's eyes
<i>Mirenen ate atzean:</i>	behind Mary's door
<i>Yolandaren jauregitxo aurrean:</i>	in front of Yolanda's villa (Oñatibia, <i>Neke</i> , 37)
<i>Pilatosen etxe aurrea:</i>	(to) in front of Pilate's house (<i>Pas Sant</i> , 131)

Judging from these examples, preceding modifiers do not block the construction. (Even a preceding relative clause is possible: *Feldman bizi den etxe aurrean*, 'before the house where Feldman lives', example taken from Gotzon Garate, *New York, New York*, 159⁵).

With animate noun phrases the compound construction is generally excluded. In particular, no compounds occur on the basis of either personal pronouns or personal proper nouns. An exception must be made, however, for semantically indefinite expressions of the following category:

<i>lagun aurrean:</i>	in the presence of companions
<i>testigu aurrean:</i>	before witnesses
<i>neska atzean:</i>	(chasing) after girls

Also:

<i>errege aurrean:</i>	before the king
------------------------	-----------------

An interesting fact about Basque compounds is that their first members are subject to certain formal changes in their final syllable as a result of phonological rules, some productive, some no longer so. Naturally, those rules that are productive also apply when the second member of the compound happens to be a location noun. In particular, there is a rule, to be called "Major Apocope rule", that regularly deletes

(5) This example is given only between parentheses since the learner is not as yet acquainted with the verb form *den*, nor can he/she be expected to unravel the structure of relative clauses at this point.

the final vowel of words containing more than two syllables. Taking *itsaso* 'sea' and *eliza* 'church' as examples, we get:

<i>itsas aurrean</i> : ⁶	in front of the sea
<i>eliz atzean</i> :	behind the church

In some instances, consonants too can change after application of the Major Apocope rule:

<i>afari</i> :	evening meal, supper	<i>afalaurrean</i> :	before supper
<i>bazkari</i> :	midday meal, lunch	<i>bazkalaurrean</i> :	before lunch
<i>gosari</i> :	breakfast	<i>gosalaurrean</i> :	before breakfast
<i>atari</i> :	doorway	<i>afalaurrean</i> :	before the doorway

Also part of the phonology of compounds is a minor rule: the Minor Apocope rule, which turns a final vowel of a two-syllable first member into *-a*, except for a high vowel (*i* or *u*), which drops altogether. Application of this minor rule in front of a location noun is quite rare and lends the text an archaic flavor. Thus, a stylistically marked *betaurrean* 'before the eyes' can be employed instead of the unmarked *begi aurrean*.

A note on spelling: Location nouns are written separately from the preceding noun even in compounds, except when a consonantal change has taken place: *itsas aurrean* 'in front of the sea', but *afalaurrean* 'before supper'.

A location noun can take any locative ending, not just the inessive one:

<i>mendi atzean</i>	behind the mountain
<i>mendi atzetik</i>	from behind the mountain
<i>mendi atzera</i>	(to) behind the mountain
<i>mendi atzeraino</i>	all the way to behind the mountain
<i>mendi atzerantz</i>	towards behind the mountain

When the governed noun phrase designates a moving object (or at least an object normally conceived of as moving), instead of the inessive, the elative may be used on the location noun:

<i>zezen gorriaren aurretik</i>	in front of the red bull
<i>zaldi zuriaren atzetik</i>	behind the white horse
<i>trenaren atzetik (korritu)</i>	(to run) after a train
<i>neska baten atzetik (ibili)</i>	(to chase) after a girl

In all of these examples, however, the inessive case could have been used without, it seems, any difference in meaning. Thus, the phrases *neska baten atzetik ibili* and *neska baten atzean ibili* can both be used for the literal meaning 'to walk behind a girl', and for the metaphorical one 'to chase after a girl'. Similarly, 'to chase after money' can be either *diru atzean ibili* or *diru atzetik ibili*⁷.

A governed noun phrase need not be overtly expressed when its reference is clear from the rest of the sentence⁸, the context or the situation. Moreover, the various

(6) Hybrid expressions like *itsaso aurrean*, which are syntactically compounds, but not morphologically, can also be found here and there. If I am not mistaken, a tendency can be discerned to banish such hybrids from the more formal registers of Euskara Barua.

(7) See the Appendix.

(8) Some examples of this are *Ez nabilkio atzetik*. (Lab. TOE, 67), *Madiani izkolaka ziboazkiten ondotik* (Jg. 7, 23; Dv), *Obakit begien aitzinetik!* (Jnn, SBI, 536), or the sentence *Miren jarri zitzaidan aurrean* cited in the introduction.

case forms of location nouns can be self-supporting, that is, they can be used independently, without any governed noun phrase at all either present or understood. Used that way, they correspond to various spatial adverbs or particles in English.

By way of illustration we now offer the paradigms of *aurre* and *atze* together with some English equivalents. The choice between them depends, of course, on the sentence in question. The first translation given corresponds to the case of an understood governed noun phrase, the others to that of independent use.

<i>aurrean:</i>	in front of X, in (the) front, up front, ahead, present
<i>aurretik:</i>	away from X, away from here, before, beforehand, in advance.
<i>aurrera:</i>	(to) in front of X, to the fore, forwards, ahead
<i>aurrerantz:</i>	towards the front of X, forward, advancing.

In the meaning 'beforehand', 'previously' the indefinite instrumental *aurrez* also occurs.

As an answer to a knock on the door, *Aurrera!* is the situational equivalent of English *Come in!* (cf. Spanish *Adelante!*)

<i>atzean:</i>	behind X, at the back, in the rear, behind.
<i>atzetik:</i>	from behind X, from the back, from the rear, from behind, behind.
<i>atzera:</i>	(to) behind X, to the back, to the rear, backwards, back
<i>atzerantz:</i>	towards the back of X, backward, retreating

N.B. When *backward* means 'in reverse', it is usually rendered by the expression *atzetik aurrera*, literally 'from back to front'.

Independently used *atzera* can serve to indicate a return to a previous state: *atze-ra bihurtu* 'to turn back', *atzera bildu* 'to gather back', *atzera ekarri* 'to bring back', *atzera eman* 'to give back', *atzera erosi* 'to buy back', *atzera eskatu* 'to ask back', *atzera ikasi* 'to relearn', *atzera irabazi* 'to gain back', *atzera itzuli* 'to return back', *atzera izkutatu* 'to hide back', *atzera joan* 'to go back', *atzera saldu* 'to sell back', *atzera sartu* 'to enter back'.

A slightly different meaning of *atzera* show: *atzera deitu* 'to call back', *atzera erantzun* 'to answer back', *atzera esan* 'to say back', 'to reply'. (Data from DGV III, 285-286)

Independent *atzera* is sometimes used to express mere reiteration, corresponding to *again*, *anew* or *once more* in English. In this meaning *berriz* or *berriro* are perhaps more common in Batua. Pleonastic *atzera berriz* also occurs.

Neither *aurre* nor *atze* is used in the northern dialects. These dialects make use instead of *aitzin* 'frontside' and *gibel* 'liver', 'backside', employed in very much the same way as *aurre* and *atze*:

<i>gizonen aitzinean:</i>	before (the) men
<i>begi(en) aitzinean:</i>	before the eyes
<i>gerla(ren) aitzinean:</i>	before the war
<i>etxe(aren) gibelean:</i>	behind the house
<i>Pelloren gibelean:</i>	behind Pete

The allative forms are *aitzina* or *aitziner*, *gibela* or *gibelera*. The latter two forms share all the meanings of *atzera*. In independent use *aitzina* is much more common than *aitziner*.

Etymologically an inessive form (of *aitzi*, now sometimes used as a postposition meaning 'against'), *aitzin* itself may occur instead of *aitzinean*:

<i>negu aitzin:</i>	before the winter
<i>joan aitzin:</i>	before going

Typical of the Biscayan dialect is the form *oste* 'backside', 'behind', used as a synonym of *atze*, equally common there. Thus:

<i>etxe ostera:</i>	(to) behind the house
<i>mendi ostean:</i>	behind the mountain
<i>nekearen ostean:</i>	after the effort, after the suffering
<i>bazkalostean:</i>	after lunch
<i>etorri ostean:</i>	after coming

The allative *ostera* has every meaning of *atzera* ('backwards', 'back', 'once more', 'again') and a few more in addition: 'besides' (when constructed with a preceding instrumental noun phrase), 'on the other hand', however'.

All forms mentioned above are employed and accepted in Euskara Batua.

Part Two: Other Location Nouns

We will now survey the remaining location nouns. Unless otherwise indicated, the general system studied in Part One applies to these also.

An important spatial opposition is expressed by the word pair *gain* 'upper part', 'top' and *azpi* 'lower part', 'bottom'. The latter term will be discussed first, as its use is by far the simpler of the two.

Some typical uses of *azpi* are:

<i>lurraren azpian:</i>	under the earth, below (the) ground
<i>eguzkiaren azpian:</i>	under the sun
<i>komunismoaren azpian:</i>	under communism
<i>obe azpitik:</i>	from under the bed
<i>belaun azpiraino:</i>	down to below the knee

With inanimate noun phrases, there is an alternative phrasing which makes use of a suffix *-pe*:⁹ *lurpean* 'under the earth', *eguzkipean* 'under the sun', *oinpean* 'under the foot', 'underfoot', *zeru zurbilpean* 'under the pale sky', etc.

About *azpi* nothing more needs to be said here except that it shows the same type of metaphorical use found for English *under*: *legeen azpian* 'under the laws', *zigorraren azpian* 'under the punishment', *aitzaki ederren azpian* 'under fine prettexts'.

Constructions based on *gain* serve for 'on' as well as for 'over':

<i>asto baten gainean:</i>	on top of a donkey, on a donkey
<i>liburuen gainean:</i>	on top of the books, on the books, over the books
<i>hiriaren gainean:</i>	over the city, above the city
<i>belar gainean:</i>	on the grass, over the grass
<i>mahai gainetik:</i>	from (on) the table
<i>Jonen buruaren gainetik:</i>	over Jonh's head

Like *azpi*, *gain* is often employed in a non-spatial, metaphoric sense, corresponding to English metaphorical uses of *upon*, *over above*. In such metaphoric uses, the

(9) Rather than a suffix, *pe* appears to be a location noun itself, judging from such examples as *Jainkoaren justiziaren eta kolera zuzenaren pean* 'under God's justice and rightful wrath' (Lap. p. 275), *Mitxelenaen promesaren pean* 'under Mitxelena's promise'. Its etymological connection with *bebe* seems evident from Capanaga's phrase *Poncio Pilatosen podereen bean* 'under the powers of Pontius Pilate' (Cap. 6).

uninflected form *gain* tends to occur, especially in formal style: *gizonaren gain* 'upon (the) man', 'above (the) man', '(hanging) over (the) man'.

In particular, uninflected *gain*, in construction with an animate noun phrase in the genitive, may express accountability¹⁰. This concept is taken here in a rather broad sense, the several shades of meaning being covered by such English translations as *up to*, *on*, *at the expense of*, etc.: *alkatearen gain* 'up to the mayor', 'on the mayor'. (E.g. task to be carried out, or, simply, drinks offered)

The inessive form *gainean* is often used to signal the topic of a verb of saying, i.e., *gainean* can serve as the equivalent of English *about*, a function for which the literary style prefers the instrumental case ending. Thus: *emakumearen gainean* 'about the woman' (*emakumeaz*); *ijito batzuen gainean* 'about some gypsies' (*ijito batzuez*); *Jesu-Kristoren gainean* 'about Jesus Christ' (*Jesu-Kristoz*).

There is also the option of using the instrumental of *buru* governing the dative, a construction originally meaning 'facing': *emakumeari buruz* 'facing the woman', 'about the woman', *Pellori buruz* 'facing Pete', 'about Pete'.

When constructed with a preceding noun phrase in the instrumental, the allative *gainera*, and also *gain* itself, acquires the meaning 'in addition to ...': *diruaz gainera* (or *diruaz gain*) 'in addition to the money': *Patxiz gainera* (or *Patxiz gain*) 'in addition to Frank'. Used independently, *gainera* signifies 'besides'.

Note finally the use of the instrumental in construction with the elative *gainetik* (or, again uninflected *gain*), as in *bost milaz gainetik* 'over five thousand', *oroz gain* 'above all', 'especially'.

A third spatial opposition is that between *barren* 'inside', 'interior' (also 'inner self') and *kampo* 'outside', 'exterior' (obviously borrowed from Spanish *campo* 'field'). The declension of *barren* is regular, with the sole provision that before the endings *-tik* and *-ra* epenthetical *e* insertion may or may not occur: *barrendik* or *barrenetik*, *barrena* or *barrenera*; but always *barreneraino* and *barrenerantz*. Some examples are:

<i>gela txikiaren barrenean:</i>	inside the small room
<i>eliz barrenean:</i>	inside the church, within the church
<i>zortzi egun barrenean:</i>	within eight days
<i>leize baten barrenera:</i>	(to) inside a cave
<i>mabuka barrendik:</i>	from inside the sleeve, down the sleeve

The allative *barrena* (or its northern variant *barna*, but not *barrenera*) following an inessive noun phrase serves to express the meaning 'through' or 'throughout'. (Compare the phrases *kalean gora* 'up the street' and *kalean behera* 'down the street', constructions which the learner is assumed to be already familiar with.)

Some representative examples are:

<i>munduan barrena:</i>	through the world, throughout the world
<i>oihanean barrena:</i>	through the forest, throughout the forest
<i>liburuan barrena:</i>	through the book, throughout the book ¹¹ .
<i>kaleetan barrena:</i>	through the streets
<i>bezurretan barrena:</i>	through the bones

(10) Cf. the delightfully idiomatic translation of Jn 8, 46 given in *Jesu Kristoren Berri Ona: Zuetarik nork emanen du bekatarik eme gain?* (p. 263). Literally in English: "Who among you will put any sin on me?"

(11) Taken from MEIG III, 48. Cf. also: *Nafarro-Gipuzkoetan barrena* 'through Navarra and Guipuzcoa' (MEIG II, 105) and *aldirietan barrena* 'through the environs' (MEIG IX, 94).

In this construction the adverbs *zebar* 'across' or *gaindi* 'over' may substitute for *barrena*: *Nafarroa osoan zebar* 'through the whole of Navarra', *urtean zebar* 'throughout the year', *urteetan zebar* 'through the years', *etxean gaindi* 'through the house', *Zuberoan gaindi* 'through Soule'.

Synonymous with *barren* are *barne* (*barnean*, *barnetik*, *barna* or *barnera*) and *barru* (*barruan*, *barrutik*, *barrura*). Uninflected *barru* can occur in time adverbials without the need for a preceding genitive: *hiru egun barru* 'within three days'. The regular *hiru egunen barruan* is also used in the same meaning.

Barren's opposite *kanpo* displays a vastly different behavior from that of the other location nouns treated so far. It does not follow the system set out in Part One, since it hardly ever governs the genitive case¹², but rather the elative or the instrumental. Moreover, the compound construction is not available for *kanpo* or its synonyms. The noun *kanpo* itself can remain uninflected, or else, take an inessive or allative ending. The allative case can occur even when no motion is implied. Thus, the phrase meaning 'outside the city' can be rendered in no less than seven ways, of which the first two appear to be, in Euskara Batua, the most common: *hiritik kanpora*¹³, *hiritik kanpoan*¹⁴, *hiritik kanpo*¹⁵,

(12) The use of the genitive case is attested, however rare. Beginning with Leizarraga, it runs via Duvoisin all the way down to Kerexeta: *Ezta deus guizonaren campotic...* 'there is nothing from outside a man...' (Mk. 7, 15; Lz); *gizonaren kanpotik* 'from outside a man' (Mk 7, 15; Dv); *Daviden hiriaren kanpotik* 'outside the city of David' (2 Chr. 33, 14; Dv); *oial orren kanpoan* 'outside that veil' (Ex. 26, 35; Ker).

(13) *Euskalerritik kanpora* 'outside the Basque Country' (MEIG I, 59); *Bizkaitik kanpora* 'outside Biscaye' (MEIG VII, 145); *bortik kanpora ere* 'even apart from that' (MEIG V, 133; VII, 153); *beritik kanpora* 'outside the town' (Iparg. *Agur Euskalerritari*, 1), (PasSant, 186), (Gen. 24, 11; Ur), (Lev. 14, 41; Ur), (Rev. 14, 20; IBk); *Jerusalendik kanpora* 'outside Jerusalem' (Lk. 13, 33; EAB, IBk, LanEb, Ker); *hiritik kanpora* 'outside the city' (Rev. 14, 20; EAB); *gorputzetik kanpora* 'outside the body' (1 Cor. 6, 18; EAB). A study of the contexts (not included for the sake of brevity) would show that none of these examples involves motion, so that the elative ending *-tik* and the allative ending *-ra* have no justification outside this construction.

(14) This construction seems to be much older than the previous one. It occurs in Axular as well as in Pierre d'Urte and Tartas: *Elizatik kanpoan* 'outside the Church' (Ax, 8); *erresumatik kanpoan* 'outside the kingdom' (Ax, 27); *munduko egitekoetarik kanpoan* 'outside the worldly concerns' (Ax, 149); *sasoinetik kanpoan* 'outside the season' (Ax, 211); *zentzutik eta adimendutik kanpoan* 'out of sense and reason' (Ax, 309); *bere sensu onetik kanpoan* 'out of his good sense' (Tt, Onsa, 17); *banti kanpoan* 'out of that' (Tt, Onsa, 130); *hiritik kanpoan* 'outside the city' (Gen. 24, 11; Urt); *belotik kanpoan* 'outside the veil' (Ex. 26, 35; Ur); *egonlekutik kanpoan* 'outside the camp' (Ex. 29, 14; Ur); *ateitik kanpoan* 'outside the gate' (Heb. 13, 12; Ker); *kanpetarik kanpoan* 'outside the camp' (Ex. 29, 14; Dv); *Jerusalemetik kanpoan* 'outside Jerusalem' (Neb. 13, 20; Dv); *gorputzetik kanpoan* 'outside the body' (1 Cor. 6, 18; Dv).

(15) This construction pertains to the northern dialects only. Although Kerexeta occasionally makes use of it in his Bible translation, it is not part of the Biscayan colloquial: *etxetik kanpo* 'outside the house' (Elzb, Po, 196: "Nere etxea"); *beren hiritik kanpo* 'outside their city' (Jnn, SBi, 113); *karpaldetik kanpo* 'outside the camp' (Ex. 29, 14; Bibl); *hiritik kanpo* 'outside the city' (Gen. 19, 17; Dv), (Lev. 14, 41; Bibl); *Jerusalemetik kanpo* 'outside Jerusalem' (Lk. 13, 33; Dv, JKBO); *belatik kanpo* 'outside the veil' (Ex. 26, 35; Dv); *olhetarik kanpo* 'outside the tents' (Heb. 13, 13; Dv); *haren gorputzetik kanpo* 'outside his body' (1 Cor. 6, 18; Bibl); *bere gorputzetik kanpo* 'outside his body' (2 Cor. 12, 2; Bibl); *txabolategitik kanpo* 'outside the camp' (Ex. 29, 14; Ker); *uritik kanpo* 'outside the city' (Num. 35, 5; Ker); *Jerusalendik kanpo* 'outside Jerusalem' (2 Kg. 23, 4; Ker), (Neb. 13, 20; Ker).

*hiriaz kanpora*¹⁶, *hiriaz kanpoan*¹⁷, *hiriaz kanpo*¹⁸, *hiriaz kanpotik*¹⁹.

The noun *landa*, commonly used in the meaning 'field', functions in the eastern dialects (and in Euskara Batua) as a location noun analogous to *kanpo*. Like the latter, it governs either the elative or the instrumental case. But in contrast to *kanpo*, *landa* shows a clear semantic differentiation between these two case frames. In its more concrete sense 'outside', *landa* always governs the elative, but when used in its less concrete sense 'apart from', 'besides', 'except', the instrumental case frame is required. Thus, *hiritik landa(n)*²⁰ means 'outside the city', whereas *hiriaz landa(n)*²¹ or *hiriaz landara*²² must be translated *apart from the city*, *besides the city* or *except (for) the city*. In construction with an instrumental noun phrase, *kanpo* can also (but need not²³) assume this meaning:

(16) *orduaz kanpora* 'outside the proper time' (AA II, 121); *sistemaz kanpora* 'outside the system' (MEIG VII, 136). The closely related meaning 'apart from' is already found in Oihenart: *zure artatzez, zerbiztatzez, et' onbestez kanpora* 'apart from loving you, serving you and taking care of you' (O, Po, 13). See also: *Etxaidez kanpora* 'apart from Etxaide' (MEIG II, 50) and *bere lurreko aberastasun ugariez kanpora ere* 'even apart from the abundant richness of its soil' (MEIG I, 134).

(17) The oldest citation I have found for this construction is again from Oihenart: *herriz kanpoan* 'outside the country' (O, Po, 174). The other examples derive from Echenique and Duvoisin: *tenpluz kanpoan* 'outside the temple' (Rev. 11, 2; Echn); *ciudadex kanpoan* 'outside the city' (Rev. 14, 20; Echn); *Judeako mugez kanpoan* 'outside the borders of Judea' (1 Macc. 15, 30; Dv) *Jerusalemex kanpoan* 'outside Jerusalem' (2 Kg. 23, 3; Dv); *atez kanpoan* 'outside the gate' (Heb. 13, 12; Dv); *hiriz kanpoan* 'outside the city' (Lev. 14, 41; Dv), (Lev. 14, 45; Dv), (2 Chr. 32, 3; Dv), (Jud. 7, 6; Dv), (Rev. 14, 20; Dv). It may be of some interest to note that Duvoisin renders *extra urbem* of Lev. 14, 41 and *extra oppidum* of Lev. 14, 45 as *hiriz kanpoan*, while he rendered *extra civitatem* of a directly preceding verse (Lev. 14, 40) as *hiritik kanpoan*.

(18) *Elizaz kanpo* 'outside the Church' (Lap, p. 252); *fedez eta erlijioez kanpo* 'outside faith and religion' (Lap, p. 75); *atez kanpo* 'outside the gate' (Acts. 16, 13; Dv), (Heb. 13, 12; IBK); *hiriaz kanpo* 'outside the city' (Gen. 24, 11; Bibl); *bidez kanpo* 'outside the road' (Lh, p. 582); *adinez kanpo* 'past the age' (DRA VI, 2422, s.v. *kanpo*).

(19) Attested in Leizarraga: (*suffritu ukan du*) *portalez campotic* 'he has suffered' outside the gate' (Heb. 13, 12; Lz).

(20) *Eliza katolikotik landa ere* 'even outside the catholic Church' (Kristau Bidea, 331); *uretik landan* 'out of the water' (Etxamendi, *Azken elurra*, 102); *gorputzetik landa* 'outside the body' (1 Cor. 6, 18; IBk); *hemendik landa* 'out of here' (EGLU-1, 442).

(21) The oldest example known dates from 1545; *Jeyncoaz landan* 'apart from God' (E, II 36). Although unattested in Axular, this meaning of *landa* seems quite common in later "Navarro-labourdin" literature: *bebarrez edo bertze cembait arrazoin onex landan* 'except out of necessity or some other good reason' (Dh, 54); *bekbatu mortal bakharraz landan* 'except for mortal sin alone' (Dh, 415); *aurrez ta 'maztequiez landa* 'beside women and children' (Mt. 15, 38; Echn); *apbezen lurraz landan* 'except for the land of the priests' (Gen. 47, 22; Dv); *zutaz landan* 'except you' (Gen. 39, 9; Dv), (1 Sam. 2, 2; Dv), (2 Sam. 7, 22; Dv); *nitaz landan* 'besides me' (Is. 45, 5; Dv); *hartaz landa* 'besides him' (Lh, 648); *horretaz landa* 'apart from that' (MEIG VII, 162).

(22) This construction seems to be found mainly in Navarra: *Maria Jaungoicuaaren Amas landara* 'apart from Mary, the Mother of God' (ETZ, 37.4 (Atalar)); *ebetaz landara* 'besides these' (ETZ, 23.332 (Orrio)); *bizimodu onaz landara* 'apart from a good way of life' (LE, Urr, 298); *nitaz landara* 'besides me' (Zeph. 2, 15; Dv); *untaz landara* 'apart from this' (Flr, 163); *bitzaurreaz landara* 'besides the foreword' (MEIG III, 59).

(23) See footnotes 16-19 for many examples of *kanpo* governing the instrumental case in a purely spatial context. On the other hand, it may well be that in the early 18th century Labourdin represented by *CatLav* (Bayonaco Diocesaco Bi-garren Catichima, Bayonne, 1733) a sharp contrast did exist between *kanpoan* 'outside' governing the elative, and *kanpoan* 'except for' governing the instrumental case. The 6 instances of *kanpoan* I—with the much appreciated help of P. Aranguren's vocabulary in Villasante's edition seem—to corroborate this: *khorotic campoan* 'outside the choir' (p.38); *Eliça bartaric campoan* 'outside that Church' (p. 79); *Eliçatic campoan* 'outside the Church' (p. 80); *eta haren ofensatececo okbasionetaric campoan içaitteco* 'and in order to be outside the position to offend him' (p. 84); *cembait kasuz campoan* 'except for certain cases' (p. 142); *bekbatu mortal batez kanpoan* 'except for one mortal sin' (p. 215).

Supposing this to be indeed the situation in older Labourdin, we must note that it never seems to have prevailed in Souletin—Oihenart's counterexample *herriz kanpoan* 'outside the country' dates from before 1657—and that it must have been lost by the middle of the 19th century, since *hiritik kanpoan* and *hiriz kanpoan* are clearly synonymous in Duvoisin's Bible translation (cf. footnote 17).

<i>Etxaidez kanpora:</i>	apart from Etxaide (MEIG II, 50)
<i>zenbait kasuz kanpoan:</i>	except for certain cases (<i>Cat. Lav.</i> p. 142)
<i>mirakuluz kanpoan:</i>	except for a miracle (Tt, <i>Onsa</i> , p. 73) ²⁴ .

Whenever a preceding elative noun phrase admits a temporal interpretation, *landa(n)* (but not *kanpo*) carries the meaning 'after': *lanetik landa* 'after work'²⁵.

The meaning 'outside' can also be conveyed by the location noun *ate* 'door', governing the elative or the instrumental. The traditional constructions are *elizatik atean*²⁶ or *elizaz atetik*²⁷ 'outside the church', but, propagated by Azkue's famous dictionary (1905), *elizatik ate*²⁸ and *elizaz ate*²⁹ are also occasionally found in that meaning. Much more common than those, however, is an etymologically related postposition *at* governing only the elative case. It can be employed in contexts of motion as well as non motion: *elizatik at (izan)* '(to be) outside the church', *elizatik at (bota)* '(to throw) out of the church', *etxetik at (bidali)* '(to send) out of the house'³⁰.

In independent use, *kanpo*, *landa* and *ate* must carry the case endings imposed by the context and can not be used bare: *kanpoan*, *landan*, *atean* 'outside'; *kanpotik*, *landatik*, *atetik* 'from outside'; *kanpora*, *landara*, *atera* '(to) outside'; *kanporantz*, *landarantz*, *aterantz* 'outward'; *kanporaino*, *landaraino*, *ateraino* 'all the way out'.

The location noun *alde* 'side' (amply provided with secondary senses: 'difference', 'region', 'support', and many others) occurs quite frequently in all varieties of

(24) Further examples are: *bekbatu mortal batez kanpoan* 'except for one mortal sin' (*CatLav.* p. 215); *Igan-dez kanpo* 'except Sundays' (Hb, *Esq.* 165); *mirakuiluz kanpo* 'except for a miracle' (Etchb, *Berriz ere beretarik...*, 34); *bere lurreko aberastasun ugarietz kanpora* 'apart from the abundant richness of its soil' (MEIG I, 134); *biz-kuntzaz kanpora* 'apart from the language' (MEIG v, 110); *Axularrez kanpora beste asko* 'many others besides Axular' (MEIG v, 55); *Jakite-lanez kanpora ere* 'even apart from works of erudition' (MEIG v, 40).

(25) In Tartas's brilliant work *Onsa hileco bidia*, *landan* has no meaning besides 'after'. To express 'outside' only *kanpoan* is used *bekhaturik kanpoan* 'out of sin' (p. 52) and *bekhatutik kanpoan* (p. 58); more examples in footnote 14, which also serves for 'except'; *mirakuluz kanpoan* 'except for a miracle' (p. 73).

The occurrences of *landan* are: *mundu bontarik landan* 'after this world' (p. 8); *obetik landan* 'after getting up' (p. 45); *betarik landan* 'after them' (p. 67). Some later examples are: *pronotic landan* 'after the sermon' (Bp, 20); *Errosariotik landa* 'after Rosary' (A, *EY* III 265); *mezaritik landa* 'after Mass' (Lh, 648); *laneti landa* 'after work' (Lrq, 168); *eskolatik landa* 'after school' (Etchb, *Berriz ere beretarik...*, p. 231); *elizatik landa* 'after church' (EGLU-1, 442).

(26) This is the construction found in Axular: *eguiatic atbean* 'outside the truth' (Ax. 296); *handic atbean* 'out of there' (Ax. 311). See Villasante, *Estudios*, p. 58.

(27) *Baxa artaz atetik* 'outside that sandbank' (*INav.* 107); *uriaz ateti* 'outside the city' (*Acto*, 153); *Elizaz atetik* 'outside the Church' (A, *Ardi*, 141). Data from DGV, III, p. 165.

(28) See Azkue, *Diccionario*, I, 95 and 466. All examples of this construction are modern: *urietatik ate* 'outside the cities' (A, Y, 1934, 6); *Euskalerriatik* (sic) *ate* 'outside the Basque Country' (Ldi, *IL* 40); *bidetik ate* 'outside the road' (Ldi, *IL* 76); *emendik ate* 'out of here' (Ldi, *BB*, 124); *nigandik ate* 'outside myself' (NETx, *LBB*, 244).

(29) *sariketaz ate* 'hors concours' (Ldi, *IL* 98) is the only example I know of.

(30) According to the information contained in the DGV (III, 165), the first occurrence of *at* is in a dictionary: E. Bera and I. Lopez-Mendizabal's *Diccionario Vasco-Castellano* (1916) includes *at* with the example *Bilbaotik at biraldu dira asko* 'Many have been sent out of Bilbao'

From there, *at* quickly became fashionable among Guipuzcoan Biscayan writers with puristic leanings, who wished to avoid the "foreign" word *kanpo*. As to its present status in Batua, its relative popularity as well as its novelty can be gauged from its use in *Kristau Bidea* (1975), where the word *at* occurs no less than ten times, ...each time with an explanatory footnote "*at* : *kanpora*": *biritik at* 'outside the city' (p. 173); *testuinguritik at* 'out of the context' (p. 252); *bidetik at* 'outside the road' (p. 302); *elkartetik at* 'outside the community' (p. 330); *Elizatik at* 'outside the Church' (p. 361, p. 429); *Eliza katolikotik at* 'outside the catholic Church' (p. 410); *gure denbora bonetatik at* 'outside this time of ours' (p. 495, p. 557); *Jainko erreinutik at* 'outside the kingdom of God' (p. 560).

Basque. It follows the system of Part One and typically serves to express lateral location (with respect to the referent of the governed noun phrase). Often, however, *alde* indicates nothing more than proximity, or, by metaphoric extension, comparison. The inessive *aldean*, when used alone, can also mean 'right near', 'close by'. A few examples must suffice:

<i>obearen aldean:</i>	beside the bed, next to the bed, on comparison to the bed
<i>eliz aldean:</i>	beside the church, next to the church
<i>amaren aldean:</i>	beside mother, next to mother, in comparison to mother
<i>aitaren aldetik:</i>	from father's side, on the part of father
<i>etxe aldera:</i>	to the side of the house, towards the house

Uninflected *alde* functions as a postposition governing the genitive and translating 'in favor of', 'for', 'pro', 'on behalf' of:

<i>ijitoen alde:</i>	in favor of the gypsies, on behalf of the gypsies
<i>sozialismoaren alde:</i>	in favor of socialism, for socialism
<i>alde ala kontra:</i>	for or against

The meaning of the nouns *saihets* and *albo*, originally 'side of the body', has been extended to 'side in general'. Correspondingly, they are used as location nouns with the exact meaning of *alde*: *neskatxaren saihetsean*, *neskatxaren alboan* 'beside the girl', 'next to the girl', 'in comparison to the girl'. Unlike *alde*, *saihets* and *albo* do not appear as postpositions, although the uninflected form *albo* is occasionally used instead of *alboan*: *aitaren albo* 'at father's side', 'next to father'.

The location noun *aldamen* with the meaning 'nearness', 'vicinity' serves to translate the English preposition *near*. *Aldamen* does not allow the compound construction and invariably governs the genitive:

<i>etxearen aldamenean:</i>	near the house
<i>astoaren aldamenera:</i>	(to) near the donkey
<i>otso baten aldamenetik:</i>	away from (near) a wolf

The inessive form *aldamenean* frequently occurs alone as an adverb meaning 'near at hand', 'nearby'.

The location noun *ondo* indicates contiguity: adjacency in space, or succession in time. Adjacency is often weakened to mere nearness:

<i>eliz ondoan:</i>	next to the church, near the church
<i>sutondoan:</i>	near the fire (irregular compound of <i>su</i> 'fire')
<i>amaren ondoan:</i>	at mother's side, near mother
<i>amonaren ondora:</i>	to grandmother's side, (to) near grandmother
<i>aitaren ondotik:</i>	away from father's side, away from father

A context of motion actualizes the fundamental meaning of *ondo*, a location noun basically denoting the position of being next in line. In such a context, *ondoan* and its motional variant *ondotik* are to be translated into English as *behind* or *after*: *aitaren ondotik* 'behind father', *diruaren ondotik* 'after money'. Since time itself is conceived as forward motion, this explains why, in a temporal context, *ondoan* and *ondotik* acquire the meaning 'after':

<i>gerlaren ondoan:</i>	after the war
<i>afal ondoan:</i>	after supper
<i>bazkal ondoan:</i>	after lunch
<i>hil ondoan:</i>	after dying

Aldamenean too can occur in a temporal context, but, lacking the fundamental meaning characteristic of *ondo*, it always retains its usual sense 'near': *mende-mugaren aldamenean* (MEIG VI, 48) 'near the turn of the century'.

The location noun *inguru* (borrowed from the late Latin phrase *in gyrum* 'in a circle') means 'circumference', 'periphery', but also 'vicinity', and, in the plural, 'surroundings': *hiriaren inguruak* 'the outskirts of the city'. Constructions with *inguru* seem to correspond to all uses of the English preposition *around*:

<i>gazteluaren inguruan:</i>	around the castle, in the vicinity of the castle
<i>ibaiazen inguruan:</i>	to the vicinity of the river
<i>euskararen inguruan:</i>	around Basque, about Basque
<i>sorginen inguruan:</i>	around the witches, about the witches

Just like English *around*, *inguruan* (and also uninflected *inguru*) can mean 'approximately'. In that meaning, there is never a genitive on the preceding noun phrase: *bostehun sorgin inguru(an)* 'around five hundred witches'.

The location noun *arte* meaning 'gap', 'crevice', 'interval', 'opportunity' helps to express the concept 'between' or 'among'. *Arte* follows the system explained in Part One in that it optionally governs the genitive. Some typical examples are³¹:

<i>templearen eta aldarearen artean</i>	(Mt. 23, 35; Lz): between the temple and the altar
<i>Gasteiz eta Bilbo artean:</i>	between Vitoria and Bilbao
<i>hiru ibairen artera:</i>	(to) between three rivers
<i>itsuenartetik:</i>	from among the blind
<i>zakurren artean:</i>	among the dogs, among dogs
<i>zakur artean:</i>	among dogs
<i>jende artean:</i>	among the people
<i>esku artean:</i>	between the hands, in hand
<i>malko artean:</i>	between tears, in tears, tearfully

In a temporal context, uninflected *arte* (or, less commonly, inessive *artean*) serves to express a time limit. Its translation depends on the character of the verb phrase in the clause: *as long as* in a stative context (including continuous or habitual action), *until* otherwise. Temporal *arte*, whether inflected or not, governs the nominative and never the genitive, characteristic of the spatial use of *arte*. The compound form, detectable by the absence of article, however, does occur when its conditions are met. *Arte* itself never governs the allative; examples such as *Baionara arte* 'until Bayonne', *beriotzera arte* 'until death', *igandera arte* 'until Sunday' are readily explained as due to an intervening abstract verb of motion with the sense of *beldu* 'to arrive'. Illustrations of the temporal use of *arte* and *artean* are:

(31) An interesting example is furthermore *suaren eta urarenartetik* 'through between fire and water', which is how León León translated the Latin expression *per ignem et aquam* in Kempis' *De Imitatione Christi* (I, 22, 5).

The more advanced student will be able to appreciate also Arantxa Urretavizcaya's exquisite phrase *kontua zure belarriaren eta nire bibotzaren artean dagoelako* 'because the tale is between your ear and my heart' (*Maitasunaren magalean*, 28).

<i>munduaren azkena arte:</i>	until the end of the world
<i>goizetik arrats artean:</i>	from the morning until the evening
<i>1893garren urtea arte:</i>	until the year 1893
<i>1893garren urte arte:</i>	until the year 1893
<i>goiz artean:</i>	until the morning, during the morning
<i>bazkalartean:</i>	until lunch, during lunch

Note also the common phrases: *noiz arte* 'until when', *atzo arte* 'until yesterday', *gaur arte* 'until today', *orain arte* 'until now', *ordu arte* 'until then'. The following phrases are used as greetings: *aurki arte* 'see you shortly' ('until shortly'), *bihar arte* 'see you tomorrow' ('until tomorrow'), *gero arte* 'see you later' ('until later'), *laster arte* 'see you soon' ('until soon'), *sarri arte* 'see you soon' ('until soon'), *urren arte* 'see you next time' ('until next time').

The inessive *artean* can be used alone as an adverb of time meaning 'still (at the time)'.

The noun *erdi* with meaning 'middle' or 'center' as well as 'half' regularly functions as a location noun, witness the following examples:

<i>egunaren erdian:</i>	in the middle of the day
<i>biriaren erdian:</i>	in the middle of the city, in the center of the city
<i>itsasoaren erdian:</i>	in the middle of the sea
<i>itsas erdian:</i>	in the middle of the sea
<i>otsoen erdira:</i>	into the midst of (the) wolves
<i>lagunen erditik:</i>	from out of the midst of his fellows

The noun *pare*, meaning 'pair' and also 'counterpart' or 'likeness', can serve as a location noun referring to the 'opposite side':

<i>eliza ederraren pare:</i>	across from the beautiful church
<i>etxe parean:</i>	across from the house
<i>ijitoen parean:</i>	across from the gypsies, in comparison to the gypsies

As we observe in the preceding example, *parean*, when constructed with the genitive, can also mean 'in comparison to ...'. Furthermore, the uninflected form *pare* functions as a postposition meaning 'like', as in: *zilar finaren pare da pilotaria* (beginning of a song written by Etxahun Iruri) 'a ballplayer is like pure silver'. Some other examples:

<i>asto baten pare:</i>	like a donkey
<i>ur garbiaren pare:</i>	like clean water (MEIG VII, 153)
<i>deabruaren pare:</i>	like the devil

The location noun *bazter* means 'corner', 'fringe', 'margin', 'edge'. Hence:

<i>bidearen bazterrean:</i>	on the shoulder of the road, at the edge of the road
<i>itsas bazterrera:</i>	to the shore of the sea
<i>munduaren bazterreraino:</i>	to as far as the edge of the world

Almost synonymous to *bazter* is *ertz* 'edge', 'hem', 'margin', 'shore', 'bank'. It too functions as a location noun:

<i>gona gorriaren ertzean:</i>	on the hem of the red skirt
<i>ibai handiaren ertzera:</i>	to the bank of the big river
<i>itsas ertzean:</i>	at the sea shore, at the coast

The noun *begi* has the same meanings as *ertz*, in addition to that of 'mountain ridge'. Some examples are:

<i>itsas begian:</i>	at the coast
<i>su begian:</i>	at the edge of the fire
<i>munduaren begira:</i>	to the edge of the world

Obvious location nouns are *eskuin*³² 'right side', 'right hand' and *ezker* 'left side', 'left hand':

<i>Jainkoaren eskuinean:</i>	at the right hand of God
<i>zubiaeren ezkerreara</i> ³³ :	to the left side the bridge
<i>elizaren ezkerrean:</i>	to the left of the church

While these definite forms are traditional and still in common use, the indefinite forms *eskuinetan* and *ezkerretan* are also quite frequent. In independent use, the indefinite forms seem to be preferred: *eskuinetara* (*eskuinera*) 'to the right', *ezkerretara* (*ezkerreara*) 'to the left'. Note therefore: *zubitik ezkerretara* 'from the bridge to the left', rather than *zubitik ezkerreara*, which is, however, also possible.

It is not clear whether *buru* 'head' should be considered a location noun meaning 'end' in such expressions as the following:

<i>bidearen buruan:</i>	at the end of the road
<i>hamar urteren buruan:</i>	at the end of ten years
<i>denboren bururaino:</i>	to the end of time

Despite the existence of such seemingly inflected forms as *kontran* and *kontrara*, *kontra* is usually thought of as a postposition governing the genitive, not as a location noun. Its meaning is 'against', in an oppositional as well as in a spatial sense:

<i>apaizen kontra:</i>	against (the) priests
<i>hotzaren kontra:</i>	against the cold
<i>harriren baten kontra:</i>	against some stone (<i>Mt. 4,6; LauEb</i>)
<i>hormaren kontra:</i>	against the wall

In the spatial sense, *kontra* governs the dative in the northern dialects, a usage that may be carried over into Euskara Batua:

<i>hormari kontra:</i>	against the wall
<i>amari kontra:</i>	'(leaning) against mother'

In some expressions *kontra* governs the instrumental: *gogoz kontra* 'against the will' 'reluctantly'.

Appendix on *atzean* and *atzetik*

The abundant documentation in the *DGV* (III 268, s.v. *atzean*, III 275, s.v. *atzetik*) seems to indicate that from the 19th century on *atzean* and *atzetik* are interchangeable in practically all contexts, not just those of motion. In such a context, however, we observe that the same author may use both forms in the same work. Whether or not a difference in meaning is thus signalled remains unclear. In his first novel, *Auñemendiko lorea* (1898), Aguirre wrote "*Riktrudisen atzean dabile-ta*" (p. 28), but also "*bere atzetik dakarz*" (p. 46) and "*eidaroa bere atzetik*" (p. 77). Almost a century earlier,

(32) No mention is made of the well-known synonyms *eskubi* and *eskuma* in view of I. Sarasola's explicit banishment of these terms from Euskara Batua. (See *HLEH*, 334, 335).

(33) I do not know whether *eskuin* and *ezker* can now or could ever have been used in what I have called the compound construction, resulting in such expressions as *zubi ezkerreara* 'to the left of the bridge'.

in his work *Ongui iltzen laguntzeco itzgiaic* completed in 1807, Joakin Lizarraga wrote “*ta ibili misérien ta vanidadeén átzean*” (p. 117v) but also “*Naiduénac joán berarén atzetik*” (p. 15r) and “*joatecó Christorén atcétic Cerúra*” (p. 63v). For the contemporary Biscayan author Kerexeta there seems to be no difference in meaning between the two forms, since he translated “*Et ivit post eos...*” in *Neb.* 12, 32 as “*arein atzean onexek yoiazan...*”, but “*Venit fortior me post me*” in *Mk.* 1, 7 as “*Neure atzetik dator ni baino indartsuago dana*”.

Granted that *atzean* and *atzetik* enjoy equal rights synchronically and are both fully acceptable in Euskara Batua, it is nonetheless true that, diachronically, *atzean* can be seen to have priority over *atzetik* even in contexts of motion. In such contexts, *atzetik* does not seem to be attested before the end of the 18th century, while *atzean* is attested from 1609 on: “*dabil beti gure atzean*” (*Poesias premiadas en Pamplona en 1609*, TAV 3.1.20. 124), “*...partitu zen lagunén atzean*” (*Ber, Trat* (1621), 112v), and “*Iru errege Mago izar baten atzean*” (*Acto* 376).

Furthermore, Bartoli's norm of lateral areas also favors *atzean* over *atzetik*. We know that in the Biscayan area *atzean* is at least common as *atzetik*, whereas in the Roncalese dialect only *atzean* is attested: “*norbaitek nai badu xin ene atzian*” (*Mt.* 16, 24; *Hual*).

A similar situation obtains in the northern dialects. Although Echenique, Bonaparte's Baztanese translator of Matthew's gospel, rendered the text “*venite post me*” of *Mt.* 4, 19 as “*seguí zazue nere guibeleitic*”, the usual northern counterpart of *atze* in such context is *ondo*, not *gibel*. The fight is thus between inessive *ondoan* and elative *ondotik*. Let us briefly survey the evidence of some of the more extensive texts.

In Leizarraga's New Testament version, there seem to be no instances of *ondotik*, but quite a few of *ondoan*: “*çatozte ene ondoan*” (*Mt.* 4,19), “*Baldin nehor ene ondoan ethorri nabi bada,*” (*Mt.* 16, 24), “*Ethorten da ni baino borthitzago dena ene ondoan*” (*Mk.* 1, 7), “*Çatozte ene ondoan*” (*Mk.* 1, 17), “*Baldin nehor ene ondoan ethorri nabi bada*” (*Lk.* 9, 23), “*...ethorten da ene ondoan*” (*Acts* 13, 25).

In Tartas' work *Onsa hilceco bidia* (1966), only *ondoan* occurs: “*berzeren emaztiaren ondoan ibilli baitzen*” (Ed. Eguzkitza, p. 38), “*bere kapitainaren ondoan joanik*” (*Ib.* p. 96), “*Ene ondoan jin nabi denak*” (*Ib.* p. 97).

Similarly, in Etcheberri's *Manual Devotionezcoa* I have found *ondoan* only: “*ar-thatsuquiago ibill nadin çure ondoan*” (*Man* II, 81). In his phrase “*Semeari ondotic travail-lutan iarraiquia*” (*Man* II, 176), *ondotik* is used as an independent adverb meaning ‘closely’.

The first instance of *ondotik* I know of in the meaning we are concerned with occurs in Axular's *Guero*, published in 1643: “*abiatu cen berehala erbiaren ondotic*” (*Ax.* 87). The purely temporal phrases *bere ondotik* ‘after him’ (*Ax.* 236) and *zure ondotik* ‘after you’ (*Ax.* 248) are, of course, less interesting. Apparently, Axular was able to use *ondoan* in the same type of context: “*zazpi urthez haren ondoan eta zerbitzuan ibiltzea*” (*Ax.* 487) Later Labourdin authors generally prefer *ondotik* to *ondoan*. Thus Laphitz has “*Eta abiatzen da Mahometanoaren ondotik*” (*Laph.* 31) and “*...dabiltza orai Inazioren ondotik*” (*Laph.* 112).

In Duvoisin's Labourdin translation of the Bible *ondotik* is much more frequent than *ondoan*. Duvoisin utilizes *ondotik* in all the passages cited from Leizarraga. Some

further examples are: "jainko atzeen ondotik ibiliko..." (Dt. 6, 14), "bekien ondotik goan ziren" (Neb. 12, 32), "gure Jainkoaren ondotik ez goateko" (Is. 59, 13), "jainko arrotz ezagutu ez dituzuenen ondotik zabiltzate" (Jer. 7, 9), "ez goan jainko arrotzen ondotik" (Jer. 25, 6), "goaten baitzen bere galayen ondotik" (Os. 2, 13) There are, however, a few examples of *ondoan*: ... *Jerusalemara itzuli ziren baren ondoan* (Lk. 2, 45), *Huna zure aita eta ni bihotzminekin ginabiltzala zure ondoan* (Lk. 2, 48).

A modern Labourdin gospel version, *Jesu Kristoren Berri Ona* (Ezkila, 1974) also uses *ondotik* to the exclusion of *ondoan*, employed in its temporal meaning only. See *Mt. 4, 19; Mt. 16, 24; Mk. 1, 7; Mk. 1, 17; Lk. 9, 23; Acts 13, 25.*

In modern Souletin, *ondoan* and *ondotik* coexist. The introduction of *ondotik* seems fairly recent. There are no traces of it yet in Topet-Etxahun's poetry, where *ondoan*, on the contrary, appears several times, e.g.: "*enün ebiltzen ez iburen ondun*" (*Bi abizpak*) and *Aspaldian ebili hiza dendariaren ondun*" (*Abargo eta Kanbillu*), according to the text established by J. Haritschelhar in his monumental work *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun*.

In Euskara Batua, both *ondoan* and *ondotik* are freely used in this context: *nor bere ebiziaren ondoan ibili da* (MEIG IV, 92), *alde egingo du amaren etxetik, norabait, arlo-tearen ondotik.* (MEIG I, 164).

Bibliography

References:

- Aulestia, G., 1989, *Basque-English Dictionary*, U. of Nevada Press, Reno. (=BED)
 Azkue, R. M., 1905, *Diccionario Vasco-español-francés*, Bilbao. (=Azk) 1923, *Morfología Vasca*. (Republished 1969, LGEV, Bilbao). (=Morf)
 Euskaltzaindia, G. B., 1985, *Euskal Gramatika Lehen Urratsak -I*, Pamplona. (EGLU-1)
 Larrasquet, J., 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale*, Klincksieck, Paris. (=Lrq)
 Lhande, P., 1926, *Dictionnaire Basque-Français*, Beauchesne, Paris. (=Lh)
 Michelena, L., 1964, *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid. 2nd ed. 1990 "Publications of ASJU", San Sebastián. (=TAV)
 ———, 1987-, *Diccionario General Vasco*, Bilbao. (=DGV)
 Sarasola, I., 1982, *Dictionary of frequency in the written Basque language at present*, San Sebastián. (=DFrec)
 ———, 1984-, *Hautalaberako Euskal Hiztegia*, San Sebastián. (=HLEH)
 Sota, M. de la (et al.), 1976-1989, *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca*, Bilbao. (=DRA)
 Villasante, L., 1973, *Axular-en Hiztegia*, Jakin, Oñate. (=AxH)
 ———, 1978, *Estudios de Sintaxis Vasca*, Jakin, Oñate. (2nd ed. 1983).

Sources:

- Aguirre, D. de, 1898, *Auñemendiko lorea*, Bilbao. (=AL)
 Aguirre, J. B., 1850, *Eracusaldiac*, Tolosa. (Facsimile San Sebastián, 1978). (=AA)
 Axular, P., 1643, *Guero*, Milanges, Bordeaux. (Facsimile, Euskaltzaindia, 1988). (=Ax)
 Azkue, R. M., 1935-1947, *Euskalerrriaren Yakintza*, Madrid. (=EY)
 Belapeyre, A., 1696, *Catechima laburra* (Ed. Davant, Bilbao 1983) (=Bp)
 Beriayn, J., 1621, *Tratado de como se ha de oyr missa*, Pamplona. (Facsimile, San Sebastián, 1980) (=Trai)
 Bernaolacoa, D. M., 1905, *Pasiño Santuaren Contaera*, Durango. (Facsimile, San Sebastián, 1979). (=PasSant)
 Capanaga, M. Ochoa de, 1656, *Exposicion Breve de la doctrina christiana*, Bilbao. (Ed. Dodgson, Vizeu, 1893). (=Cap)

- Dechepare, B., 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*, Bordeaux. (Ed. Altuna, Bilbao, 1980) (=E)
- Duhalde, M., 1809, *Meditacioneac gei premiatsuenen gainean*, Bayonne. (Facsimile, San Sebastián, 1978) (=Dh)
- Duvoisin, J., 1858, *Bible Saindua*, London. (Facsimile, Bilbao, 1972) (=Dv)
- Echenique, B., see Salaburu.
- Eguzkitza, A., see Tartas.
- Etcheberry, J. B.?, *Berriz ere beretarik...*, Bayonne. (=Etcheb)
- Etchehandy, M., 1979, *Hasera*, Bayonne. (=Bibl)
- , and Puchulu, R., 1983, *Jondoni Pauloren Gutunak*, Bayonne. (=Bibl)
- , 1985, *Jalgitza eta Lebitikoa*, Bayonne. (=Bibl)
- Etxamendi, E., 1975, *Azken elurra*, Bayonne.
- Etxaniz, N., 1967, *Lur berri billa*, San Sebastián. (=LBB)
- Ezkila (ed.), 1974, *Jesu Kristoren Berri Ona*, Belloc. (=JKBO)
- Garate, G., 1988, *New York, New York*, San Sebastián. (=Gte, NY)
- Haritschelhar, J., 1969, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun (Euskera 1969-1970)*.
- Harosteguy, G., 1733, *Bayonaco Diocesaco Bi-garren Catichima* (French original by P. G. de Lavieuxville), Bayonne. (Ed. Villasante, Bilbao, 1985) (=CatLav)
- Hiribarren, J.M., 1853, *Eskaldunac ...* Bayonne. (Facsimile San Sebastián, 1979) (=Hb, Esk)
- Hoyarabal, M. de, 1677, *Liburu hau da ixasoco nabigacioneoa* Hualde Mayo, P., ?, *Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés* (Ed. J. Estornes, FLV 1982 (no. 39), p. 43-102)
- Irigaray, A., 1958, *Prosistas Navarros contemporáneos en lengua vasca*. Pamplona. (=Flr)
- Joannateguy, B., 1890, *Sainduen Bizirzea*, Bayonne. (=SBI)
- Kerexeta, J., 1976, *Euskal-Biblia* (Bizkaieraz). Bilbao. (=Ker) (=TOE), 1978, *Elizanburu, su vida y obras*. San Sebastián. (=Elzb, Po)
- Lakarra, J. A., 1981, "Barrutiaren edizio kritikoko baterako", *ASJU* 1981, 121-156. (=Acto)
- Lapeyre, E., 1891, *Credo edo sinbesten dut esplikatuia*, Bayonne. (Ed. Villasante, Bilbao, 1982) (=Lap)
- Laphitz, F., 1867, *Bi saindu hescualdunen bizia*, Lamaignère, Bayonne. (Facsimile, San Sebastián, 1978). (=Laph)
- Leizarraga, I. (1571), see Linschmann.
- Léon, L., (1929), *Jesu-Kristoren Imitazionea*, Brepols.
- Linschmann, Th. and Schuchardt, H., 1900, I. *Leizarraga's Baskische Bücher von 1571*, Trübner, Strassburg.
- Liturgi euskeratzaile taldea, 1980, *Itun Berria*, Idatz, Bilbao, (2nd ed, 1984) (=IBk),
- Lizarraga, J., 1807, *Ongui iltzen laguntzeco itzgaia*. (Ed. F. Ondarra, Bilbao, 1984) LE, Ong)
- , 1846, *Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldia*, San Sebastián. (=Le, Urt)
- Mendizabal, P., 1961, *Lau Ebanjelioak*, Itxaropena, Zarauz, (=LauEb)
- Mitxelena, K., 1988, *Euskal idazlan guztiak*, I-IX, San Sebastián. (=MEIG)
- Nimegako Katekesi Institutua, 1975, *Kristau Bidea*, Jakin, Oñate. (=KB)
- Oihenart, A., 1657, *Les Proverbes basques, recueillis par le Sr d' Oihenart, plus les poésies basques du mesme auteur*, Paris. (Ed. Larresoro, San Sebastián, 1971) (=O, Po)
- Oñatibia, Y., 1983, *Neke ta Poz. Erbesteratut baten oroitzapenak*. Edili, San Sebastián, (=Oñatibia, Neke)
- Salaburu, P., 1980, *Baztango Euskalkiaz*, Deusto.
- Saturstegi, J. M., 1987, *Euskal testu zabarrak I*, Euskaltzaindia, Pamplona. (=ETZ)
- Sociedades Bíblicas Unidas, 1983, *Itun Berria, Elizen Arteko Biblia*, Pamplona. (=EAB)
- Tartas, J. de, 1666, *Onsa hildeco bidia*, Orthez, (Ed. Eguzkitza, Oñate, 1975). (=Tt, Onsa)
- Thomas, Ll., 1894, *The Earliest Translation of the Old Testament into the Basque language*. Clarendon Press, Oxford. (Reprinted, New York, 1989). (=Urt)
- Uriarte, J. A. de, 1859, *Biblia*, London. (Facsimile, San Sebastián, 1978) (=Ur)
- Urretavizcaya, A., 1982, *Maitasunaren magalean*, G.A.K.P., San Sebastián.

NB. I have followed most scrupulously the abbreviations used in the *DGV*, with one exception: *Itun Berria, Elizen Arteko Biblia* has been abbreviated *EAB* instead of *IBe*, so as to distinguish it more clearly from *Itun Berria*, abbreviated *IBk* in the *DGV*.

Literatur kritika eta teoria kritikoak: beraun historia eta arkeologia

JOSEBA GABILONDO
(U.C.S.D., SAN DIEGO, AEB)

Abstract

This article deals with literary criticism's history, from its origins to its demise and the rise of the so-called "critical theories" as taking over from the former. The first part of the article sets literary criticism's history from its beginnings in German romanticism to its end in French structuralism and poststructuralism. The thesis is that literary criticism, as all the other human sciences, has been a historical institution which Western modern society has developed throughout the nineteenth and mid-twentieth centuries. The paper defends that bourgeois society, through literature and art, endowed the modern subject with an aesthetic view that constructed it as subject and that, literary criticism, thus, became the institution, among the human sciences, which provided a scientific discourse on literature. Finally, the attention is drawn to the crisis of bourgeois society at the end of the nineteenth century and beginning of the twentieth, which brought in the crisis of literature and its criticism. As a result, the paper continues, literature evolved to states of social isolation and self-referentiality, and literary criticism endeavoured to give account of the retreat of literature from society through different formulations based on the concept of "form."

The second part deals with critical theories. They are explained as rising from the transformation of modern society into the postmodern cultures of postindustrial societies. Emphasis is placed on the consequent transformation of postmodern subjectivity which becomes fragmented into all forms of subjectivity that were excluded by modern society: women, third world, masses and so on. The second thesis of the article is that critical theories are different discourses accounting for the modern exclusion of those subjectivities and that these discourses are taking over the human sciences. Finally the article defends that critical theories create discourses that make possible the development of the aforementioned forms of subjectivity in postmodern cultures. The approach is basically historiographical and updates recent similar accounts in Spanish and Basque.

I. Literatur kritika. Bere historia. Lehen hitzaldia¹.

1. Sarrera. Gaurko hitzaldian, lan eskerga bezain eskergabea eman zait, alegia literatur kritikaren historia bat egitea beti ere ikuspuntu historiografiko bati eutsiz, eta guzti hau bi saiotan, gaurkoa eta hurrengo eguneko hain zuzen. Beraz hiruzpa-

(1) Artikulu hau Eusko Jaurilaritzaren Hezkuntza Saileko doktoradutza dirulaguntza bat jasotzen ari naizelarik idatzi izan da. Nire eskerrak Luis Madureira, Andrea Slane, Martin Padget, Don Wayne, Fredric Jameson, Joe Solomon, Jon Juaristi eta Jesus Maria Lasagabaster-i. Artikulu hau hitzaldi gisa 1989. go Euskalerriko Uni-

lau kontzeptu oinarrizkori helduko natzaio, eta hiruzpalau kontzeptuon inguruan aipuzko eta bibliografiatzko parafernalia bat hedatuko badut ere, oreka zail bati eusten saiatuko naiz goiko gaiaren izenburuak dioena kunplitu nahiz. Sinplifikazioak ekidin ezin izango badira ere, ikuspegi orokorraren abantaila ordaineko izango dela pentsatzen dut. Bidenabar ikastaro honetako beste zenbait gai filologiko eta linguistikoren hoztasuna konpentsatzeko edo, halako idazketa literarioagoa eta tonu ironikoago bat lagungarri izango direla erabaki dut.

Hitzaldi honetako lehen kontzeptu edo ideia giltzarria zera da, alegia literatur kritika ez dela betidaniko ihardun ahistorikoa (Platoren garaitik honantza edo) bai zik eta sorrera bat eta amai bat duela, gaur egun lekuko garen amaiera hain zuen. Hitzaldi honen tesia beraz zera da, *literatur kritika gizarte instituzio moderno*a dela eta modernitatearen amaieran bizi garen mementu honetan literatur kritikaren amaia ikusten ari garela. Nolabait esateko, gaurko hitzaldian literatur kritikaren historia bat egingo dut bere zentzurik errotikakoenean: literatur kritikaren jaiotzaren eta heriotzaren narrazioa². Hurrengo eguneko hitzaldian literatur kritika hasi berri dugun postmodernitatean teoria kritikotan nola barreiatu den azalduko dut. Bi kontzeptu hauek, teoria kritikoa eta postmodernitatea, izango dira hurrengo hitzaldiko gai giltzarriak.

2. Erromantizismoa. Literatur kritika modernitateak sortzen duen instituzioa da³. Zehazkiago erromantizismo alemaniarak XIX. mendean sagaratu zuen lehen aldiz diziplina hau eta instituzionalizatu. Erromantiko alemaniarak izan ziren lehenak literatura bere hartan unibertsitatean barneratzen eta hári buruzko jakintza edo diskurtsu unibertsitaria bilakaratzen⁴. "Kritika" hitzaren erabilpena literaturaren tes-

bertsitateko Udako Ikastaroetan eman nuen artikulu honen testuingurutzat oso ironikoa gertatzen den ikastaro batean: "Euskalaritza XX. mendean". Garbi dago literatur kritikak oraindik ere itxaron behar duela filologoz eta hizkuntzalariz jendekatutako herri honetan beste zenbait herritan dagoeneko eraldakuntza errotikakoa ezaguru duenean. Ironiak alde batera utziz, eskerrak eman nahi nizkioke halaber Joseba Lakarra-ri literatur kritikaz zerbait esateko aukera eman zidalako. Bere gonbidapenik gabe artikulu hau ez zatekeen idatzi izango. Artikulua hitzaldi gisa emateko idatzia izan zen. Azkenik beronen hitzaldi itxura gordetzea erabaki dut, bere ahozko estilo informala artikularen alde ezabaezina dela eritzi baitiot. Hitzaldia historiografikoa izatea gomendatu zitzaidanez ezusua den arreta jarri dut bibliografia zabala ematen. Euskalerriko literatura eta kritikaren azalpena kontzienteki ar utzi da eta ez luzatzearen ez dut testuetatik pasaterik aipatu. Literatura eta filosofiazko lan klasikoan jatorrizko tituluak hiruzpalau hizkuntzatan datozenez, testuaren barnean euskaraz eman ditut (inoiz itzuliak izan ez badira ere) eta jatorrizko titulu oinoharretan ezarri. Idazlan teknikoak beti ere jatorrizko hizkuntzan aipatu ditut.

(2) Sekula baino argiago suertatzen ari da epistemologian historia oro istorio dela eta beraz narrazioa azken funtsean. Historiak modernitatearen narrazio hegemoniko izateari utzi dioenez, erabat kontziente naiz narrazioen zilegiztapena ez dela posible eta beraz nire narrazio hau istorio posible bar baino ez dela. Bere zilegiztapena beronen eragin politikoaren arabera neurtu ahalko da. Ikus Hayden White, *Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth-Century Europe*, Baltimore eta Londres, The Johns Hopkins University Press, 1973.

(3) Literatur kritikazko sarrera orokor gisa ikus honako liburuok: Victor Manuel Aguiar e Silva, *Teoría de la literatura*, Madril, Gredos, 1984; sarrera tradizional bezain ona. Terry Eagleton, *Literary Theory*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1983; eguneratua eta joera marxistakoa. D.W. Fokkema, eta Elrud Ibsch, *Teoría de la literatura del siglo XX: estructuralismo, marxismo, estética de la recepción, semiótica*, Cátedra, 1984; seguruaski estrukturalismora arteko kritika erarik zeharzenean deskribatzen duen historia. Frank Lentricchia, *After the New Criticism*, Chicago, The University of Chicago Press, 1980; postestrukturalismoaren eztabaida barneratzen duen lehen liburuetakoa, alabaina irakurleko amerikarrentzat idatzia. Jonathan Culler, *Structural Poetics: Structuralism, Linguistics and the Study of Literature*, Ithaca, New York, Cornell University Press, 1976; liburu zertxobait zaharkitua baina oraindik sarrera ona. René Wellek, *A History of Modern Criticism 1750-1950*, I-V, New Haven eta Londres, Yale University Press, 1965-; liburu bakarra bere generuan, literatur kritikaren enziklopedia dela esango nuke.

(4) Ingalaterran eta Estatu Batuetan mende hasieran bilakatu zen I. Mundu Gerrak eraginiko abertzaletasun edo patriotismo joeraren ondorioz.

tinguruan berauei zor zaie. Alabaina, erromantiko alemaniarren ekintza hau errotikakoa izan zen. Lacoue-Labarthe eta Nancy-ren liburuaren titulua, *L'absolue littéraire*, parafraseatuz zera esango genuke, erromantizismo alemaniarrak sortzen duela absolutuki bai literatura modernoa bere hartan bai eta beronen instituzionalizazio unibertsitaria: literatur kritika⁵. Asperturik gauden gehienetan elaberri bat irakurtzen dugunon bandoa oraindik ugaria den garai hauetan, zail da literatura norbaitek absolutuki sortu duenik ulertzea. Alabaina, literatura, guk ulertzen dugun bezala, modernitateak sortu du bere hastapenetan. XVIII. mendera arte “letra ederrak” edo “poesia” izendapenak ziren indarrean eta izendapen hauek barneratzen eta kanporatzen zituzten idazlanen multzoa erabat desberdina da “literatura” izendapen modernoak onartzen dituen idazlanen multzotik.

Atzeregi jo gabe, modernitatearen hastapenen zenbait zantzu emango ditugu has-teko. Immanuel Kant filosofoa kontsideratzen badugu garai klasiko edo ilustratuaren azken sintesi arrazionalistaren entseigile XVIII. mendean, bertan topatuko dugu literatur kritikaren sorrerarako abiapuntu egokia. Kanten hirugarren kritikan, *Erizpenaren kritika* delakoan⁶, geroko idealismo filosofiko erromantikoaren sorrera ikus dezakegu. Bertan, erizpen estetikoak da Kanten ardura. Kantek aurreko bere bi kritiken hutsunea kritika estetiko batek bakarrik bete ahalko zuela iradoki zuen. Bere diskurtsoaren oinarri ziren bi ideiek, subjektu eta objektu traszendentalak, sintesi bat behar zuten filosofia kantiarrari eusteko, sintesi honen ezintasunak eraikuntza filosofiko kantiar osoa kolokan jartzen baitzuen. Bada, sintesi hau erizpen estetikoak eman zeza-keela iradoki zuen Kantek. Hau da bere sublineari buruzko teoria. Beste hitz batzutan esateko, ardura estetiko batek hartzen du filosofia kantiarraren erdigunea.

Agian terminologia kantiar honek gauzak ilundu egingo zituelakoan, Descartes-en *cogito*-az hobe esplikatu genuke. Alegia, garai klasiko arrazionalista inauguratzen duen Descartes-en esaldiak, *cogito ergo sum*, kontzientzia absolutu bat inauguratu zuen. Kontzientzia honen arazoa, kanpoko mundua justifikatzea zen, mundu erreala bazela frogatzea, azken finean honek bakarrik bermatuko baitzukeen kontzientzia arrazional baten izatea mundu errealean. Descartesek, bere garaiari jarraikiz, Jainko baten beharra postulatu zuen lekuan kontzientzia eta errealtatearen artean zubi egiteko, Kantek tesi estetiko baten ideia postulatu zuen Jainko baten behar kartesiarrak deuseztatuz eta beraz filosofia desakralizatuz.

Filosofia Kantiarraren eraikuntzaren mugek berek sintesi estetikoak zertan zen bilakaraztea eragotzi zuten. Kanten ikasle zen Fichte-k filosofia kantiarrak eginiko kritika idealista eta gero, beste filosofo idealista bat, Friedrich Schelling, bakarrik izan zen gauza berriro ere sintesi honen beharra ikustatzeko. Schelling-ek 1803an idatzi zuen bere *Idealismo traszendentalaren sistema* idazlanean⁷, *ni*-a eta *natura* (subjektua eta objektua) esperientzia estetikoan batzen zirela postulatu zuen eta beraz arte lana izan behar zuela jakintza gorenaren forma. Beste hitzetan, filosofoak, jakintza orokor izatekotan, estetikoak bihurtu behar zuten Schellingentzat. Garai klasikoko filosofia oro-

(5) Philippe Lacoue-Labarthe & Jean-Luc Nancy, *L'Absolu littéraire. Théorie de la littérature du romantisme allemand*, Paris, Seuil, 1978.

(6) Immanuel Kant, *Critique of Judgment*, New York, Hafner Press, 1951.

(7) Friedrich Schelling, *System of Transcendental Idealism*, Charlottesville, University Press of Virginia, 1978. Ikus halaber *The Philosophy of Art*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1989.

ren arrazionaltasunari uko egiten jakin ezin izan zuenez, Schellingek ez zuen filoso-fiaren itzuli estetiko hau gauzatu. Oro har, filosofia gorabehera, guzti hauen gainetik zera interesatzen zaigu azpimarkatzea, alegia Kantez geroko filosofia idealista izan zela lehen estetikaren garrantzi zentrala pentsamendu europar klasikoan azpimar-katzen. Estetikaren zentraltasunaren aldarrikapen idealista filosofiko honek inaugu-ratzen du modernitatea⁸.

Eta hain zuzen, erromantizismo alemaniarra izan zen lehen filosofia idealistaren behar estetiko horri erantzuten eta diskurtsu ez-filosofiko berri baten ardatz bihurtzen. Erromantizismo alemaniarren ekintza honek ematen dio jaiotza bai literatura modernoari bai eta literatur kritikari ere. Schellingek ikaskide izan ziren Schlegel anaiak, Friedrich eta Wilhelm, eta hauen taldeak, Jenako zirkulua, izan ziren lehe-nak *Fragmentuak* deritzon diskurtsu berri bat sortzen⁹. Novalis ere zirkuluko partaide izan zela gogoraziko dugu bidenabar. *Fragmentuek* filosofia idealistaren kezka este-tikoa hartu zuten ardatz nagusizat eta era berean diskurtsu estetiko bihurtu. 1796 eta 1800 urteen artean idatzi ziren *Fragmentu* hauek izan ziren literatura modernoaren eta literatur kritikaren sorrerarik nagusienetakoa¹⁰. Jakina Schiller-en *Gizonaren bezkuntza sentimental*a eta sublimeaz idatzitako lanak¹¹ mementu honetara garamatza-ten beste pentsakera askoren artean kokatzen dira. Alegia, Schlegel anaiak pentsa-mendu zabal baten azken punta ikusgarriena baino ez dira.

Beraz zein dira *Fragmentuak* deritzon diskurtsu berri honen ekarpenik garrantzi-tuenak? Lehenik Descartes-ek gero subjektu arrazionaltzat definitu zena, *Fragmen-tuek* estetikoki birdefinitu zuten. Subjektu modernoa ez da beraz *cogitans esteticus* bai-zik. Bigarrenik, subjektuaren esperientzia estetiko, orduantxe sortzen ari zen forma estetiko berri batean itxura zitekeela baieztatu zuten *Fragmentuek*, hain zuzen elabe-rria. Nolabait *Fragmentuak* berak proto-elaberritzat kontsidera ditzakegu. Elaberriak generu moderno bezala literatur kritikan duen garrantzia dela medio, lehenik elabe-rrien sorrerari itzuli bat egingo diogu handik literatur kritikara bihurtzeko.

XIX. mende osoko esperientzia estetiko idatzia itxuratuko zuen literatur forma, elaberria, *Fragmentuek* lehen aldiz teorizatu zuten eta bere geroko bilakaerarako ildo-ak urratu. Ez dugu ahantzi behar mementu honetan Ingalaterran Laurence Sterne-k bere *Tristram Shandy*¹² (1759-67) argitaratu zuela. Frantzian Rousseau-k idatzi zuen lehen autobiografia itxurako liburua, bere *Aitorpenak* (1770), eta *Heloisa berria* (1761)¹³ (lehenak hil eta gero argitaratu baziren ere), eta Diderot-ek *Jacques fatalista* (1778)¹⁴ bezalako idazlanak. Alemanian, Goethek *Werther gaztearen kezkek* (1774) eta *Wilhelm Meister* (1777-85)¹⁵ argitaratu berriak zituen. Bestalde Errenazimentuko lan

(8) Hegel-ek aldarrikapen idealista irauli egin zuen geroago. Ikus "errealismoa" atala.

(9) Peter Firchow, *Friedrich Schlegel's Lucinde and the Fragments*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1971.

(10) René Wellek, Op. cit., II. *The Romantic Age*, 5-35. or.

(11) Friedrich Schiller, *On the Aesthetic Education of Man*, Oxford, Clarendon Press, 1967; *Naive and Sentimental Poetry, and On the Sublime; Two Essays*, New York, F. Ungar Pub. Co., 1967.

(12) Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, Oxford, New York, Oxford Univ. Press, 1983.

(13) Jean-Jacques Rousseau, *Les Confessions*, I-II, Paris, Gallimard, 1959; *Julie, ou, La nouvelle Héloïse*, Paris, Garnier, 1966.

(14) Diderot, *Jacques le fataliste*, Paris, Flammarion, 1980.

(15) J. W. von Goethe, *The Sorrows of Young Werther and Novella*, New York, Vintage Books, 1973; *Wilhelm Meister's Years of Apprenticeship*, London, Calder, 1977.

espainiarrak, *Kixote*-a buru, eta italiarrak orduantxe itzultzen hasiak ziren alemanieraz. Ingalaterran ere Horace Walpole-k orduantxe inauguratzen zuen *Orrantoko Gaztelua* (1764) deritzon liburuaz¹⁶ harrez gero “elaberri gotikoa” bezala ezagutu dena. Liburuaren sarrerako eraso klasizismo frantsesari eta Shakespeareren lehen aldarrikapen postklasikoa sintomatikoak dira zentzu honetan. Idazlan guztiok ez zuten garai klasikoko prezeptiba estetikoan leku aurrezarririk eta subjektibitate moderno baten lehen zantzuak ziren¹⁷. Schlegel anaiak erromantizismo alemaniarraren lehen belaunaldia ziren. Bigarren belaunaldia, egiazki erromantikoa, Kleist, Tieck, Hoffman, Arnim eta abar bertatik abiatu zen. Erromantizismo alemaniarrak ireki zuen hasiera moderno hau izan zen erromantizismo ingelesaren inspiratzaile teorikoa eta, Madame de Staël-en *De l’Allemagne* liburu ospetsuaren bidez, erromantizismo frantses eta italiarrena halaber¹⁸.

Erromantizismo alemaniarrak irekitzen duen lehen mementu honetatik elaberria hedatzen da Europan zehar forma literarioerik eragingarri eta erakargarriena bezala. Ingalaterran, elaberri klasiko ohiturazkoak errotikako eraldapena ezagutzen du elaberri gotikoaren tradizioari zor kitaezina dioen Walter Scott-en elaberri historikoan. Lukacs-ek elaberri historikoaz idatzitako lanean¹⁹ zioen bezala, Scott-ek mamitu zuen lehen subjektu modernoaren eredua, Lukacs-ek “heroi historikoa” deritzona. Frantzia ere, Balzac, Scottzale eta admiratzaile sutsua bera, bide ingelesari jarraiki zitzaion eta elaberri burges frantsesa gararazi, *Giza komedia* bezalako enziklopedia psikologiko itzelean²⁰. Lukacs-ek sintetizatu zuen formula motz batean literatur modernoak elaberrian ezagutzen duen hasiera: “Elaberria Jainkoak abandonatutako [modernitatea] gizartearen epika da”²¹.

Erromantizismoak sortarazi zuen gogoeta estetiko honek, beraz, literatura modernoa hasi zuen eta bidenabar literatur kritika. Egin dugun itzuli literario luze honen helburua zera izan da, literatur kritika literatur modernoarekin batera sortzen dela azpimarkatzea. Aipatu *Fragmentu*-etan, elaberria eta literatur kritika batera eman nahi izan ziren diskurtsu estetiko bakar bezala. *Fragmentu*-etatik abiatzen dira beraz biak, elaberri moderno eta literatur kritika, bi ihardun desberdin bihurtzeko. Literatur kritikari sorrera bat eman nahi badiogu, data bat ere badugu: Wilhelm Schlegel izan zen lehena unibertsitate alemaniarrean literaturari buruzko lehen hitzaldiak ematen. Hain sonatu bihurtu ziren bere 1809ko arte eta literatura dramatikozko hitzaldiak²² izan ziren literatur kritikazko lehen saioak historian, literatur kritikari eman diogun zentzu zehatz honetan. *Fragmentu*-etan idatzitakoari jarraikiz modernitatea eta literatura teorizatu zituen Schlegel-ek eta bakarrik harrez gero erakutsi da literatura unibertsitatean literatura bezala²³. Sarrera hau amaitzeko zera esan dezakegu beraz: erro-

(16) Horace Walpole, *The Castle of Otranto*, New York, Collier Books, 1963.

(17) Era berean ikus Wordsworth-en sarrera in Williams Wordsworth & Samuel Coleridge, *Lyrical Ballads*, Londres, Oxford University Press, 1969.

(18) Germaine de Staël, *De l’Allemagne*, I-II, Paris, Garnier-Flammarion, 1968.

(19) Georg Lukacs, *The Historical Novel*, Lincoln eta Londres, University of Nebraska Press, 1983.

(20) Honoré de Balzac, *La comédie humaine*, Paris, Gallimard, 1976-81.

(21) Georg Lukacs, *The Theory of the Novel*, Cambridge, Mass., The MIT Press, 1971, 88. or. Itzulpena neurea.

(22) August William Schlegel, *A Course of Lectures on Dramatic Art and Literature*, Londres, Henry G. Bohn, 1846; *Teoría e historia de las bellas artes*, Madril, La España Editorial, 1895.

(23) Ordura arte “literatur” greko-latindar klasikoa baino ez zen irakasten eta berau ez literatur kritikazko ikuspuntu batetik.

mantizismoak filosofia idealistari demaion itzuli estetikoaren ondorioz sortzen duela batera bai literatura modernoaren ideia, bai literatur kritikaren instituzioa.

3. Errealismoa. XIX. mendean zehar modernitatea hedatzen den bezala eta industrializazioa gizarte ekoizpen forma orokor bihurtzen delarik European, gizarte burgesak hiru instituziotan eraikitzen ditu bere gizarte oinarriak. Weber eta Habermas-en gogoetari jarraikiz zera esan liteke laburrean: Erdi Haroko gizarte teologikoa suntsitzen den heinean eta ilustrazioak irekitako programari jarraikiz XIX. mendeko gizarte burgesa, zientzia, moralak eta artearen instituzioetan finkatzen dela²⁴. Zientzia gizarte progresua ahalbidetzen duen erakunde gisa eratzen da, moralak lege eta arazuko erakunde politikoa bihurtzen da eta artea subjektu modernoari mundu ikuskera bat ziurtatzen dioen instituzioa suertatzen da. Erlijioak gizarte praktika hegemoniko izateari uzten dio eta filosofia bihurtzen da gizartea esplikatzen eta arautzen duen diskurtso eta instituzio maisua. Hala arteak, eta literaturak gure kasuan, erakunde statusa bereganatzen du eta bidenabar beste gizarteko kultura alorreko autonomia. *Autonomia* kontzeptua bihurtzen da hemen giltzarri literatur kritikaren geroko norantza ulertzeko. Alegia, gizarte modernoak arteari eta literaturari ez Erdi Haroko gizarte teologikoa ezta garai klasikoko gizarte arrazionalistak eman ez zioten gizarte autonomia instituzionala bermatzen dio.

Autonomia honen ondorioz, literatura literatur kritika jakintzaren objektu bihurtzen da, hots unibertsitatean aztergai bihurtzen den jakintza objektu berezia. XIX. mendean zehar eta XX.aren lehen erdialdean hedatzen den literatur kritikaren historia faktu honen inguruan eratzen da: autonomia bihurtu den gizarte objektu honi, literatura, diskurtso zientifiko bat egokitzen zaio —literatur kritika. XIX. mendean bi korronte azpimarkatuko nituzke: erromantizismoaren ondorio diren kritika fenomenologiko hegeliarra (eta haren seme den kritika marxista) eta positibismoa.

Hegel-ek nolabait teoria erromantikoari akabantza ematen dio. Haren *Estetika*-n²⁵ azaltzen denez, literatura filosofiaren diskurtso orokorrari makurtzen zaion gizarte ikuskera estetikoak da. Hala Hegel-en pentsakeran subjektua ez da estetikoak (erromantikoekin izan zen bezala) arrazionala baizik. Baina era berean subjektuak ikuskerak estetikoaren beharra du. Hegelek deskribatutako egoera bikoitz honek (ez-nagusia baina beharrezkoa) literaturari leku berezia (subordinatua eta autonomoa) egokitzen dio gizarte burgesaren egiturapean. Hegelen idealismoak Marxen kritikan bere itzuli materialista ezagutu bazuen ere, literatur kritika marxista estetika Hegeliarrari irmeki atxiki zitzaion. Bertatik abiatzen dira errealismoari buruzko doktrina guztiak.

XX. mendean Lukacs-en inguruan eratu zen literatur kritika marxista nagusia eredu estetiko hegeliar honen ondorio da²⁶. Bertold Brecht eta Walter Benjamin-ekin izan zituen eztabaidetan argi ikus daitekeenez²⁷, Lukacs-ek bere heriotzaraino errealismo sozialista deritzon errealismoa defendatu zuen aukera literario proletari eta ez proletari bakartzat²⁸. Marx eta Engels-ek lehenago azaldu zituzten kezka eta proble-

(24) Jürgen Habermas, "Modernity —An Incomplete Project" in Hal Foster (arg.), *The Anti-Aesthetic. Essays on Postmodern Culture*, Port Townsend, Washington, Bay Press, 1983. 3-15. or.

(25) G. W. F. Hegel, *Aesthetics*, I-II, New York, Oxford University Press.

(26) Zubi luze honetan Plekhanov bezalako kritikoak ezatabaidatu beharko genituzke deskribapen historiko zehatza emateko.

(27) Theodor Adorno et al., *Aesthetics and Politics*, Londres, Verso, 1980.

(28) Gyorgy Lukacs, *Essays on Realism*, Cambridge, Mass., MIT Press, 1981.

matika interesgarriagoak baztertzuz²⁹, XIX. mendeko literatura errealista europearra, alegia literatura burgesa, hartu zuen eredutzat Lukacs-ek. Eredu honi ia gaurdaino eutsi zaio bloke komunista osoan, Txinan ezik beharbada. Azken finean Lukacsek, marxista hegeliar guztiak bezala, XIX. mende hasierako errealismoan finkatu zuen literatur objektuaren funtsa eta izana. Lukacsen aburuz, eta honetan bere ekarria zeharo hegeliarra da, literatura, eta zehazkiago elaberria, bere gizarte ingurune historikotik sortzen da eta ingurune hori isladatu behar du. Alegia, gizarte eta elaberri arteko erlazioak islada zuzenezkoak izan behar dute Lukacsentzat. Eta jakina, baldintza hau betetzen zuen literatura forma bakarra XIX. mendeko elaberri errealista izan zen. Walter Scott-engandik hasi eta Balzac-engan zehar Thomas Mann arte hedatzen zen elaberri errealista goraiatu zuen Lukacsek literatura objektibo bakartzat.

Idealismo hegeliarraren ondorio izan zen literatur kritika marxista honek, bloke komunistaren unibertitate guztiak bereganatu zituen eta indarrez hartu. Gertaera honek ondorio berezia izan zuen literatur kritika marxistan. Literaturaren izate objektiboa Lukacsek idoro zuenez, literaturaren bilakaera historikoa ukatu zuen paradokiko kritika marxistak, eta azkenik prezeptiboa eta axiologikoa bihurtu zen. Alegia, mendebalde ez-marxista osoan literatur kritikak izan ez zuen ezaugarria hartu zuen bloke marxistan: literatur kritika prezeptibo eta arauemaile bihurtu zen, nola idatzi behar zen aginduz eta ortodoxia honetatik saihesten ziren idazlanak kondenatuz. Beti ere mendebalde ez-marxistan, literatur kritikak izan duen analisi itxura instituzionala utziz, bloke marxistan literatur kritika instituzio politiko moralaren zati bihurtu zen, alderdi komunistaren egitura politikoa hartuz. Trotsky eta Lunacharsky 30eko hamarkadan literatur kritika ofizialetik kanpo geratu zirenean, 1932an egin zen idazle sozialista kongresu baten ondorioz eredu errealista sozialista aldarrikatu zen literatur objektibo bakartzat. Harrez gero Shdanov zeritzon kultur komisari estalinistak eredu prezeptibo honi eutsi zion gizarte komunistan. Jakina, literatur kritika marxistaren aldaketa hau Leninismotik Stalinismora gertatu zen aldaketaren ondorio izan zen. Gorbachev-en perestroikak literatur kritikan eraldaketarik sortu duen ez dakigu oraindik. Amaitzeko kritika marxistaren historia askoz luzeago eta zabalagoa bada ere, mendebaldeko marxismoak eman duen beste kritiko garrantzitsuena aipatu baino ez dugu egingo: Jean Paul Sartre³⁰. Eztabaida estrukturalista eta gero bere eragina desagertu egin da aurrerago aurkeztuko dugun kritiko marxistarengan, Fredrick Jameson, ezik apika.

Berriro ere XIX. mendera itzuliz, koka gaitzen lehen berezi dudana bigarren korronte kritikoa: kritika positibista. XIX. mendea bere amaiera arte itxuratu zuen beste joera epistemologikoak, positibismoa, literaturaren jakintza ere egituratu zuen. Seguru aski Frantzia gehien garatu zuen literatur kritika positibistak Hipolite Taine, Brunetièrre eta Lanson-engan ditu adierazgarriak onenak. Taine-k bere literatur ingelesaren historiaren sarreran azaltzen duenez³¹, literatur kritikaren xedea berorri objektu bezala sortarazten duten baldintza historikoen azterketa positiboa da. Bere aburuz, baldintza hauek hiru ziren: arraza, ingurunea eta mementua. Positibismoz mozortutako literatur kritika honen azpian, erromantizismoaren eragina nabarmen antze-

(29) Lee Baxandall & Stefan Morawski, (arg.), *Marx and Engels on Literature and Art*, St. Louis, Telos Press, 1973.

(30) Jean Paul Sartre, *Baudelaire*, Paris, Gallimard, 1947; *Qu'est-ce que la littérature?*, Paris, Gallimard, 1948.

(31) Hipolite Taine, *Histoire de la littérature anglaise*, Paris, Hachette, 1895.

man dezakegu. Alegia, arrazak, giroak eta historiak nazio bakoitzean sortarazten duten mundu ikuskera berezia jaso eta emateko gai diren subjektuak idazleak badira, Taine-rentzat literatur kritikaren helburua idazle horien ikuskera nazionala sortarazi duten baldintzen azterketa da. Nolabait Taine-k *volkegeist*-aren ideia erromantikoa du bere kritikaren oinarri ezkutu. Joera positibista honek ez du arrasto nabarmenik utzi XX. mendean. Amaitzeko beraz XIX. mendeko literatur kritika nolabait erromantizismoak inauguratu zuen paradigman barne bilakatzen dela esango genuke.

4. **Sinbolismoa, modernismoa, abangoardiak.** XIX. mendearen amaieran literatur kritikak eraldaketa orokorra ezagutzen du. Baina lehen egin bezala, literatur kritikaren bilakaera berri hau ulertzeko berriro ere XIX. mende amaierako literatur modernoaren beraren historiara itzuli beharko dugu lehenik, bertatik aldaketa hau uler dezagun. Literatur frantsesa abiapuntutzat hartzen badugu, seguru aski sinbolismoak poesian eta Flaubert-ek oro har elaberrian, aldaketa bat suposatzen dute XIX. mendeko literatura moderno errealista burgesean. Baudelaire eta Flaubert exenplutzat hartzen baditugu, zera ikus dezakegu, alegia, literatura deritzon gizarte instituzio burgesak errotikako aldaketa bat jasotzen duela. XIX. mendearen erdialdean: literatura honek, eta arteak oro har, subjektu burges modernoaren mundu ikuskera izateari uzten dio. Metafora espazial bat erabiliz zera esan dezakegu, literatura mundu ikuskera errealista bat ematetik urrundu eta literatura instituzioan bertan barneratzen dela, bere buruaren ikuskera eman nahiz. Ikus dezagun lehenik Flaubert.

Flaubert-en *Madame Bovary* (1856)³² oraindik errealistatzat kontsidera dezakegu. Haren hurrengo elaberria, *Salammbô* (1862) elaberri orientalista eta gero, *Hezkuntza sentimentala* (1869)³³ da. Elaberriak idatzi nahi dituen eta emakume zahar batez maitemindurik dagoen gazte baten, Fredric Moreau, istorioa da. Gazte honek ezaugarriarik badu errealtatearekiko urrunketa da. Elaberriak zera kondatzen digu, behin ere fisikoki izan ez duen emakume batenganako gazte baten maitasun platonikoa. Nolabait objektu edo errealtate ausente baten elaberria da *Hezkuntza sentimentala*. Kafkak oheburuko liburutzat izatea ezin da bestela esplikatatu. Alabaina Flaubert-en azken elaberri bukatugabea, *Bouvard eta Pécuchet* (1874-1880)³⁴, errealtatearekiko urrunketaren paradigma bihurtzen da. Oraingo honetan, bi pertsonaik, Bouvard eta Pécuchet, notariatan lan egiten zuten kopiazailetakoak dira. Beren ofizioa beraz idatziz kopiatzea da. Bouvardek jarauntsi bat jasotzen du eta biak beren ametsa betetzera deliberatzen dira: jakintza bere osotasunean abarkatzea. Errealtatearen jakintza orokor bat izan nahiz liburuetara jotzen dute. Emakumeei uko egin eta baserri batera mutilzahar bizitza egitera erretiratzen dira. Bertan eta liburuak irakurri ahala, Bouvard eta Pécuchet-ek bereganatutako jakintza errealtatean baieztatu eta frogatu nahi duten bakoitzean, elaberriak ironikoki beren hondamena ospatzen du. Hondamen horrek beste jakintza arlo batera bultzatzen ditu heroiak, beste hondamen berri bategen suntsipenezko mugimendu etengabe batetan barneratu arte. Jakintzaren alor guztietan barneratu ondoren, eta guztietan jakintza honek errealtatearekin zerikusirik ez duela hondamen askoren prezioz konturatu ondoren, elaberriaren amaieran bi pertsonaiak beren antzinako ofiziora itzultzen dira, kopiatzera. Alegia, autoreari hainbeste urte kostatu zitzaion lan honek, literatur jakintzaren eta errealtatearen ar-

(32) Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, Paris, Flammarion, 1986.

(33) Gustave Flaubert, *L'éducation sentimentale*, Paris, Flammarion, 1980.

(34) Gustave Flaubert, *Bouvard et Pécuchet*, Paris, Flammarion, 1966.

teko dibortzio orokorra azpimarkatzen du. Pertsonaiak ez dira errealak zentzu modernoan, literaturatik errealitatera elaberriak egiten duen suntsipenezko mugimenduaren aitzakiak baino ez dira. Azkenean pertsonaiak zentzurik ez duen idazketara itzultzen dira, kopiaketara hain zuzen. Nolabait literaturaren zentzugabetasuna ospatzen du elaberriak azkenean. Idazketak liburu honetan, bere errealitatearekiko dibortzioa aldarrikatzen du. Literatura ihardun mekanikoa bihurtzen da: bere buruaren kopiaketa. Era berean Baudelaire-ren bilakaera *Gaitzaren loreak*-etik (1855-57) *Spleenena Parisen*-era (1855-69)³⁵, Barbara Johnson-ek azpimarkatzen duenez³⁶, bera da. Errealitate burgesetik harantzago zeuden errealitate debekatu eta exotikoak aldarrikatu zituen Baudelaire gazteak, errealitatearekin erlaziorik ez zuten ipuin edo prosazko poesia autonomoak, idazketazko jokoak, idazten amaitu zituen bere egunak. Idazketa honen nihilismoa orokorra da.

Goiko bi adibide hauek literatura modernoaren errotikako aldaketa baten zeinu dira³⁷. Hitz gutxitan eta marxistei jarraikiz zera esango genuke, XIX. mende erdialdeko eta amaierako literatur modernoak gizarte kapitalista inperialistak ekarri zuen eraldaketa pairatu zuela: gizartearen arrazionalizazio burokratiko eta teknologikoa. Ondorioz gizarte industrialean, literatura subjektu burgesari mundu ikuskera ematen zion instituzio izatetik merkatu monopolistaren sareko lanbide bat gehiago izatera iragaten da. Eta, beraz, literatur lanak kontsumo-gai bat gehiago, besteen artean, bihurtzen dira. Literaturak bere funtzio instituzional modernoak galtzen du XIX. mende amaierako kapitalismo inperialistan, merkatuko legeetan barneratutako erosamentazko produktu gisa. Era berean mementu honetan masa kulturazko literatura, literatura herrikoa, hasten da. Masa literatura honek literatura moderno burgesak galdutako gizarte hedapena bereganatzen du, literatura burgesaren kanonei ekidin eta literatura komertziala bihurtuz. Ondorioa, Peter Bürger-en liburu argigarriari jarraikiz³⁸, literatura modernoare bere buruagan hersten den iharduna bihurtzen dela da. Mementu honetan literatura auto-erreferentziala eta meta-literarioa bilakatzen da eta bere burua idazten eta berridazten hasten da. Beste hitz batzutan, literatura lengoai autonomoa suertatzen da eta lengoai hori problematizatzea bihurtzen du bere xede. Mementu honetan errealismoak bere krisia ezagutzen du eta literatura "modernismoa" zentzu zabal batean deritzon sartzeko. Modernismo honen emaitzak Kafka eta Joyce lirareke XX. mendearen hasieran. Bürger-ek bere liburuan azaltzen duenez, modernismoaren ondotik datozen abangoardia historikoak literatura modernoaren azken zisne kantua lirareke. Abangoardiak, bizitza kapitalistak sortarazten duen urrunketa eta profesionalizazioa errefusatu, berriro ere artea errealitatera itzulerazteko azken entseiu suertatzen dira. Abangoardien porrot historikoak literatura moderno hersten du eta arte moderno eritzi diogun instituzioaren amaiera dakar. Historiak beti ere egiten dituen banaketa artifizialeki horietako bat egingo bagenu, abangoardien amaia postmodernitatean barneratzen gaituela esango genuke.

Literatur modernoaren amaierari eginiko itzuli hau eta gero berriro ere literatur kritikara bihurtuz, literatura modernoaren amai honek literatur kritikaren XX. men-

(35) Barkamenak itzulpenaren baldarkeriagatik. Charles Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, Paris, J. Corti; *Petits poèmes en prose (Le Spleen de Paris)*, Paris, Garnier, 1962.

(36) Barbara Johnson, *The Critical Difference: Essays in the Contemporary Rhetoric of Reading*, Baltimore, The Johns Hopkins Univ. Press, 1981.

(37) Mallarmé eta Rimbaud-en bilakaera norantza berean irakur liteke.

(38) Peter Bürger, *Theory of the Avant-Garde*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1984.

deko bilakaera eta heriotza erakusten digu. Zentzu zabalean modernismoa eta abangoardiak bezala definitu ditugun literatur modernoaren bilakaerek, literatur kritikaren *formalismo* bezala definituko dugun joera azalerazten dute. Alegia, XX. mende hasieratik II. Mundu Gerra ostera arte hedatzen den literatur kritikak formalismoaren bidea hartzen du. Literatur kritikak bere buruagan hertsu den literatur lengoai autonomo horren objektibotasuna zertan datzan aztertzea bihurtzen du bere xedea. Literaturaren lengoai honek errealitatearekin erlazioa galdu duenez, beronen funtsaren azterketa eta zilegiztapena formaren kontzeptuan topatuko du literatur kritikak.

XIX. mendean E. A. Poe bera har dezakegu literatur kritika formalistaren aintzindari ez unibertsitarizat. Oraindik ere gustoz, bere pretentsioak eta injenuitatea direla medio, irakur litekeen Poeren gaztaroko artikulu kritiko batean "konposiziozko filosofia" (*The Philosophy of Composition*) deritzona³⁹, poema bat idazteko eredu zientifiko bat eman nahi du Poek. Alegia, Poerentzat poema on bat idaztea konposiziozko arazo zientifiko bat baino ez da. Honetako bere poema sonatua, Belea (*The Raven*) nola idatzi duen hamairu puntutan esplikitzen du *a posteriori*. Poerentzat, erromantikoen-tzat ez bezala, literatur idazketa teknika formal batzuren erabilpen arrazionala bihurtzen da. Teknika hauek formalki zehatz erabiliz gero literatur "ona" sort liteke.

XIX. mende amaieran oraindik literatur kritika marxismo eta positibismozko era desberdinetan deliberatzen den artean, XX. mendearen hasieran, hiru literatur kritika desberdin sortzen ikusiko ditugu. Hirurak lehen definitu dugun formalismo izendapenean barneratuko ditugu: formalismo errusiarra, estilistika eta kritika berria edo *new criticism*. Hiru kritika joera hauon hedapen geografikoa eta azterketa teknikak desberdinak badira ere, beren xedea bera da: errealitate berezirik bizi den literatur idazlanaren deskribapen formalista zientifiko eta autonomoa. Hiru joera kritikoentzat literatur lana objektu autonomoa da, edozein errealitate edo testuinguru historikotatik kanpo azter daitheena. Hiru kritiken analisisiek objektu honen azken funtsa zientifikoki ebaztea dute helburu. Hiru literatur kritika korrante hauek eredu linguistiko desberdinak erabiliko dituzte literaturaren hizkuntzaren forma aztertzeko eta beraz jitez linguistikoak dira historikoak edo politikoak baino. Ikus ditzagun hiru kritika hauek banan banan.

Estilistika⁴⁰, mundu germaniarrean eta erromanikoan hedatu zen literatur kritika da. Bere iturri epistemologikoak XIX. mendeko filologiatik eta fenomenologia alemaniarretik mailegatuak dira. Charles Bally Saussure-ren ikaslea salbuespen bat da zentzu honetan. Kritika honen ordezkari nagusienak Karl Vossler, Leo Spitzer, Damaso Alonso eta Benedetto Croce lirateke. Kritika honek autorearen *estiloan* zetzala literatur testuaren bereiztasuna azpimarkatu zuen eta estilo hau zertan zetzan formalki aztertzen saiatu ere. Eskuarki kritika hau joera eta jarrera subjektibista eta ia mistikoetara bilakatu zen⁴¹. Kritika honek oraindik ere jarraitzaile bakanik baditu ere mundu espainiarrean, eta bilakaera estrukturalista bat ezagutu badu ere Michel Riffaterre-rekin, hemeretzigarren mendeko mamut extingitutzat kontsideratu izan da 60ko hamarkadaz gero.

(39) Edgar Allan Poe, *Essays and Reviews*, New York, N.Y., Viking Press, 13-25. or.

(40) Ikus, Pierre Guiraud, *La stylistique*, Paris, PUF, 1961; Tzvetan, Todorov, "Le études du style", *Poétique*, 1970, 2, 224-232. or.

(41) Ikus adibideentzat Dámaso Alonso, *Ensayos sobre poesía española*, Madril, Revista de Occidente, 1944, 104. or.

Kritika berria edo *new criticism*⁴² mundu anglosaxoian hedatu zen kritika formalista dugu. Bere aitapontekoak John C. Ransom, Allen Tate, Cleanth Brooks, Kenneth Burke eta T. S. Elliot bera genituzke. Eta aitaponteko diot ezen oraindik Estatu Batuetako zenbait argitalpen prestigiotsutan mende hasierako gentleman ingeles batek idatziak diruditen artikulua usu topatzen dira. Betidaniko kultura anglosaxoiaren joera enpirista eta antiteorikoak ahalbidetu zuen azken finean kritika berria. T. S. Eliot bezalako idazle modernista eragindunaren itzalak korrante kritika honek modernismo anglosaxoiarekin izan zuen lotura azpimarkatzen du. Kritika berriak erabilitako hizkuntzalari-tzazko ereduak pobrezia kritika hau sendoki bilakaraztea eragotzi zuen.

Alabaina, estilistika eta kritika berria egun indarrean ez badaude, orain azalduko dugun hirugarren literatur kritika korrantea II. Mundu Gerra ondoko literatur kritikaren oinarri da, alegia eskuarki formalismo errusiarraren deritzonaz ari naiz⁴³. Formalismo errusiarraren Moskuko Hizkuntzalaritza Zirkulua (1915) eta OPOJAZ (Hizkuntz Poetikozko Ikasketa Elkarte, 1916) zeritzen taldeen inguruan eratu zen eta, Sausure ezezaguna bazitzaie ere hastapenetan, Baudouin de Courtenay-k bilakaerazi zuen estrukturalismo antzeko batez baliatu ziren. Formalismo errusiarraren abantaila aurreko bi korranteekin, bere hizkuntzalaritzazko oinarria zen. Alegia, taldeko osatzaile gehienek hizkuntzalaritzako heziketa ona zuten eta hizkuntzalaritza ereduok literatur kritikan aplikatzen saiatu ziren. Bere partaide ezagunenak Moskuko Hizkuntzalaritza Zirkuluan, Buslaev, Vinokur, Roman Jakobson, Osip Brik eta Boris Tomashevsky ziren; OPOJAZ-en aldiz Victor Shklovsky, Boris Eichenbaum, S. I. Bernstein, Iuri Tynyanov eta V. Vinogradov ziren. Orduko futurismo errusiarrarekin, Mayakovsky-rekin batez ere, lotura handia zuten. Victor Erlich-ek titulu bereko liburua giltzarrian azaltzen duenez, geroago narratologia esango zaion analisi estrukturalisten oinarria berauek bilakarazi zuten. Jaiotzaz eta heriotzaz ari garenez, XX. mendeko literatur kritika formalismo errusiarraren alaba edo seme dela esan genezake. Formalismo errusiarraren, 1917ko iraultzaz gero, kritika ahistoriko eta burgestzat kontsideratu izan zen Lunacharsky kultur komisari komunistaren eta Trotskyren kritikak zirela medio batez ere⁴⁴. Azkenik, taldeak desegin egin behar izan zuen. Eichenbaum eta Shklovskyren azken orduko erreformulazio historizistagoak lehenik eta Jakobson eta Tynyanov-enak geroago kritika komunistaren aldera egin nahi izan bazuten ere beranduegi suertatu zen.

Badira beste bi pertsonai aurrekoen garaikide eta herikide, zuzenean formalismo errusiarrarekin loturarik ez badute ere, geroko literatur kritikan eragin handia izan dutenak, hain zuzen Vladimir Propp eta Mikhail Bakhtin⁴⁵. Nik, egun Bakhtin berriartzen ari den indarra azpimarkatuko nuke eta bere historikotasun ez-formalista baina diskurtsiboaren gainean atentzia deituko. Azkenik egun bada formalisten ja-

(42) Hazard Adams, *Critical Theory Since Plato*, San Diego, New York e.a., Harvourt Brace Jovanovich, 1971.

(43) Ikus sarrera gisa Victor Erlich, *Russian Formalism. History-Doctrine*, The Hague, Mouton 1969; K. Pomorska & L. Matejka, (arg.) *Readings in Russian Formalist Poetics*, Cambridge, MIT Press, 1971; Tzvetan Todorov (arg.), *Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes*, Paris, Seuil, 1966.

(44) Anatoly V. Lunacharsky, *On Literature and Art*, Mosku, Progress Publishers, 1965; Leon Trotsky, *Literature and Revolution*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1960

(45) Mikhail M. Bakhtin, *The Dialogic Imagination: Four Essays*, Austin, University of Texas Press, 1981; *Problems of Dostoevsky's Poetics*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1984; *Rabelais and His World*, Cambridge, Mass., MIT, 1968.

rraitzaile bat estrukturalismoa eta semiotikaren eragina jaso eta literatur eta filme teoria garrantzitsuak bilakarazi dituen SESB-en: Iuri Lotman⁴⁶.

Alabaina, formalismo errusiarrean pertsonai giltzarria Roman Jakobson suertatu zen. Jakobson 1920an Prahara joan zen eta Prahako Hizkuntzalaritza Zirkuluan barneratu. Bere partaide ezagunenak Jan Mukarovsky, N. S. Trubetzkoj eta René Wellek dira. Mukarovskyk hizkuntzaren analisi semiotiko estrukturalista bilakarazi zuen⁴⁷. Berak, Saussurek legez, hiru instantzia berezi zituen komunikazio prozesu batean: igorlea, mezua eta jasotzailea. Hala, hizkuntzak hiru funtzio zituela berezi zuen komunikazio ihardunaren zein osatzailetan kokatzen zen arabera. Mezuan kokatzen zen hizkuntzaren funtzioari funtzio poetikoa deitu zion. Berregituraketa honen ondorioz literatur kritika beti ere semiotikarekiko erlazioan ulertu da harrez gero. Hau da, literatura ez da testu idatzia bakarrik komunikazio ihardun osoa (ihardun semiotikoa) baizik.

I. Mundu Gerrarekin batera, taldea desegin zen eta berriro ere Jakobsonek, alde egin zuen Estatu Batuetara. Bera izan zen, 1958an *Indiana University*-ko *Social Science Research Council*-aren estiloari buruzko ihardunaldietan literatura zientifikoki funtzio poetikoaren bidez defini zitekeela arrakastaz agertu zuena. Funtzio poetikoaren kontzeptua da literatur kritika modernoaren kontzepturik giltzarriena. Seguruaski bera da literatur kritika formalistaren lorpenik oinarritzkoena: literatura hizkuntz forma hutsaren bidez definitzen da lehen aldiz zientifikoki. Nolabait kontzeptu honek ireki zion II. Mundu Gerra ondoko literatur kritika estrukturalistari atea⁴⁸.

Jakobsonen eskuetan oraindik estrukturalismoa eta semiotika hizkuntz analisi teknika formalak baziren ere, Claude Lévi-Strauss antropologo frantsesaren eskuetan beste maila batera iragan zen. Lévi-Straussek Jakobsonen bidez jakin zuen estrukturalismoaren berri, eta hark ez bezala, frantsesak giza zientzien eredu epistemologiko unibertsala bere eskuetan zuela konturatu zen. Lévi-Straussen 1949ko lanaz gero seguruenik⁴⁹, estrukturalismoa giza zientzia guztien kezka bihurtu zen. Lévi-Straussek saldu nahi izan zuen ametsa giza zientzien harri filosofala izan zen. Alegia, Lévi-Straussen estrukturalismoak edozein giza fenomeno zientifikoki esprika zitekeela baieztatzen zion munduari⁵⁰. Jakina, Jakobsonen literaturaren teorizazio formalistak eta Lévi-Straussen estrukturalismoaren hedapen epistemologikoak II. Mundu Gerra osteko literatur kritika inauguratzen dute eta, nolabait, bere heriotza. Giza zientzia guztietan hedatu zen amets estrukturalista literatur kritikan ere barneratu zen eta, harrez gero, literatur kritikaren helburu bakarra bihurtu. Lévi-Straussek mitologia eta famili erlazioen eremuetan batez ere edozein giza eremu gramatika estrukturalista baten gisara zientifikoki esprika zitekeela frogatu bide zuenean, literatur kritika ere amets berari jarraiki zitzaion: forma edo egitura huts zen literatur objektu autonomo eta isolatuaren gramatika estrukturalista unibertsala eraikitzea.

(46) M. I. U. Lotman, *Analysis of the Poetic Text*, Ann Arbor, Mich., Ardis, 1976; *The Structure of the Artistic Text*, Ann Arbor, Mich., University of Michigan, 1977.

(47) Jan Mukarovsky, *Structure, Sign, and Function: Selected essays*, New Haven, Yale University Press, 1978.

(48) Roman Jakobson, *Language in Literature*, Cambridge, Mass., Belknap Press, 1987.

(49) Claude Lévi-Strauss, *Les structures élémentaires de la parenté*, Paris, La Haye, Mouton, 1967. Ikus halaber *Anthropologie structurale*, Paris, Plon, 1958.

(50) Ikus Lévi-Straussen eredu epistemologikoaren kritika gogor bat: Jacques Derrida, "La structure, le signe et le jeu dans le discours des sciences humaines" in *L'écriture et la différence*, Paris, Seuil, 1967, 409-428. or.

Jakina, lan eskerga honi konplimentu emateko aukera herri bakar batean gerta zitezkeen, ilustrazioaren jaioterrian hain zuen. Norbait aukeratzekotan literatur kritika estrukturalistaren aita, Roland Barthes izango genuke bera. 1965ean orduko literatur kritika unibertsitari hemeretziar establezituaren buru zen Raymon Picard-ekin borrokatu zen eta, buru zaharra destronaturik, estrukturalismoaren errege berriak hartu zuen haren koroa⁵¹. Hala 60.g. hamarkadaren bigarren erdialdean literatur kritikak estrukturalismoaren proiektuari ekiten dio literaturaren gramatika unibertsal filosofalaren bila⁵². Saussure, estrukturalismo eta semiotika frantziarraren aita, birbalioztatu zen eta azkenik bloke komunistatik etorritako bi kritiko gaztek, Julia Kristeva eta Tzvetan Todorov, formalismo errusiarraren ekarria itzuli zuten frantsesera. Berriro ere literatur kritika estrukturalistak orduko literatur mugimendu frantses nagusienarekin zuen loturak bere indarra azpimarkatzen du. Hain zuzen, orduan indarrean zen elaberri korronteaz, *nouveau roman*-ez ari naiz (Robbe-Grillet, Natalie Sarrate, Beckett, Philip Sollers, e.a.). Estrukturalismo frantsesa osatu zuten kritikoen artean hurrengoak azpimarkatuko nituzke: Roland Barthes⁵³, Tzvetan Todorov⁵⁴, Julia Kristeva⁵⁵, Algirdas Julien Greimas⁵⁶, Claude Bremond⁵⁷ eta Gérard Genette⁵⁸. Estrukturalismoaren ihardun kritikoan aritu zirenak (Barthes, Kristeva...) *Tel Quel* aldizkariaren inguruan batu ziren. Marxismoa ere bilakaera estrukturalistari batu zitzaion batasun berri bat sortu nahiz. Bi entseiu dira aipagarriak. Alde batetik Lukacs-en jarraitzaile zen Lucien Goldmann-ek estrukturalismoaren eta marxismoaren arteko lehen entseiu kritikoa egin zuen, estrukturalismo genetikoa eritzi zaiona⁵⁹. Geroago Althusser filosofo marxistak bigarren jira estrukturalista eman zion marxismoari eta batasun berri honen ondorioz marxismo estrukturalistak beste emaitza bat eman zuen Pierre Machérey-ren lanean⁶⁰. Geroago italiarrak batu zitzaizkion estrukturalismoari, Umberto Eco⁶¹, Cesare Segre⁶² e.a. Hauek Bolognako unibertsitatearen inguruan elkartu ziren.

(51) Eztabaida honen alderdi estrukturalista Barthes-en liburuan irakur liteke: Roland Barthes, *Critique et vérité*, Paris, Seuil, 1966.

(52) Garaiko eztabaida estrukturalista zentzu zabalean —epistemologikoa— ulertzeko ikus Vincent Descombes, *Le même et l'autre: quarante-cinq ans de philosophie française (1933-1978)*, Paris, Minuit, 1979 eta Richard Macksey & Eugenio Donato, (arg.), *The Structuralist Controversy: The Languages of Criticism and the Sciences of Man*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1972. Literatur kritikaren alorrean ikus Culler 1975. Estrukturalismoaren eztabaida marxista baterako ikus Fredric Jameson, *The Prison-House of Language*, Princeton, New Jersey, 1972.

(53) Bere lana *S/Z* liburura arte estrukturalista kontsidera daiteke. Ikus *Sur Racine*, Paris, Seuil, 1965; *Elements of Semiology*, Londres, Cape, 1967; *Système de la mode*, Paris, Seuil, 1967.

(54) Tzvetan Todorov, *Grammaire du Décaméron*, La Haye, Mouton, 1969; *Poétique de la prose*, Paris, Seuil, 1971; Oswald Ducrot-ekin, (arg.), *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1972.

(55) Julia Kristeva, *Sémiotiké: recherches pour un sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969; *Le texte du roman: approche sémiologique d'une structure discursive transformationnelle*, La Haye, Mouton, 1970; *La révolution du langage poétique: l'avant-garde à la fin de XIX siècle, Lautremont et Mallarmé*, Paris, Seuil, 1974.

(56) Algirdas Julien Greimas, *Sémiotique structurale, recherche de méthode*, Paris, Larousse, 1966; *Du sens; essais sémiotiques*, Paris, Seuil 1973-1983; Joshep Courtes-ekin, *Sémiotique; dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, 1979.

(57) Claude Bremond, *Logique du récit*, Paris, Seuil, 1973.

(58) Gérard Genette, *Figures: essais*, Paris, Seuil, 1966; *Figures II; essais*, Paris, Seuil, 1969.

(59) Lucien Goldmann, *Le dieu caché*, Paris, Gallimard, 1955; *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard, 1964.

(60) Pierre Machérey, *Pour une théorie de la production littéraire*, Paris, Maspero, 1966.

(61) Umberto Eco, *La estructura ausente; introducción a la semiótica*, Barcelona, Lumen, 1973; *A Theory of Semiotics*, Bloomington, Indiana University Press, 1976.

(62) Cesare Segre, *Semiotics and Literary Criticism*, The Hague, Mouton, 1973.

Seguruaski 60. go hamarkadan hedatzen den kritika honek, sekula literatur kritika modernoa eman duen ekoizpenik zabalena eta aberatsena eman du. Literatur kritika estrukturalistaz gero kritika ez da bera eta ezin da berauk aipatu gabe kritikarik egin. *Tel Quel* taldeak Julia Kristeva-ren alde egin zuen apostu berak azken sintesi kritikoa lor zezan. Oraindik 1972an Barthesek idatzitako artikulu batean bere alde egin zuen⁶³. Barthes eta Kristeva partaide ziren *Tel Quel*-en sintesi kritikoa amestua zera zen: estrukturalismoaren barnean, modernitateak eman dituen beste bi eredu epistemologiko nagusiak barneratzea, marxismoa eta psikoanalisi hain zuzen, bertatik edozein testu analizatzeko gramatika unibertuala sortu asmoz. Kristevak bi saio desberdin egin zituen *Sémiotiké* eta *Révolution du langage poétique*⁶⁴. Nolabait Europa guztia mugimendu honi begira egon zen 60ko hamarkadan eta 70ekoaren hasieran.

5. Postestrukturalismoa, heriotza. Ekintza garrantzitsu bat gertatu zen estrukturalismoaren ametsa pikutara bota zuena: 1968ko maiatzeko iraultza. Giza zientziak, eta literatur kritika gure kasuan, jakintza orokor estrukturalista eraikitzen ari zirelarik mundua irauli asmoz, iraultza hori bera bapatean suertatu zen abisurik gabe. Iraultza honek utzi zuen ikasbiderik garbiena zera da, jakintza eta boterea mendealdean beti bat izan direla, txanpon beraren bi alderdiak bailira azaltzen direla, hain zuzen. Hala estrukturalismoaren amaierarekin batera zenbait idazle azaltzen dira, Frantzia batez ere, jakintza-botere batasun hau salatzen dutenak, eta azken finean, estrukturalismoaren ihardun eta helburua halaber. Gehienbat filosofoak dira, eta postestrukturalismo⁶⁵ izenpean bateraturik ezagutu izan dira. Postestrukturalismoaren salaketa nagusia zera da, jakintza orokor baten eraikuntzak, hala nola estrukturalismoa eta, beraz, literatur kritika estrukturalista, botere egitura orokor baten eraikuntza dakarrela berarekin, biak elkarrekin subjektu modernoa askatu beharrean gehiago gatibatzen dutelarik. Nolabait proiektu moderno osoaren salaketa da postestrukturalismoa: modernitatea askabide izan beharrean menderabide suertatu da.

Postestrukturalismoaren autore garrantzitsuenak Derrida⁶⁶, Foucault⁶⁷, Barthes⁶⁸, Lyotard⁶⁹, Baudrillard⁷⁰, Deleuze⁷¹, eta Lacan⁷² izango lirake⁷³. Autore guzti hauek helburu bera dute nolabait: gizarte kapitalistan boterea, jakintza eta desira (boterea-

(63) Roland Barthes, "Texte (théorie du)", *Encyclopaedia Universalis*, xv. lib., Paris, 1968-75, 1013-17.

(64) Op. cit.

(65) Ikus Vincent Descombes, Op. cit., Josue V. Harari, (arg.), *Textual Strategies: Perspectives in Post-Structuralist Criticism*, Ithaca, N.Y., Cornell University Press, 1979. Peter Dews, *Logics of Disintegration. Post-Structuralist Thought and the Claims of Critical Theory*, London, Verso, 1987.

(66) Jacques Derrida, *De la grammatologie*, Paris, Seuil, 1967.

(67) Michel Foucault, *Archéologie du savoir*, Paris, Gallimard, 1969; *Surveiller et punir: naissance de la prison*, Paris, Gallimard, 1975.

(68) Barthes *S/Z*, Paris, Seuil, 1970; *Le plaisir du texte*, Paris, Seuil, 1973.

(69) Jean-François Lyotard, *Dérive à partir de Marx et Freud*, Paris, UGE, 1973; *Des dispositifs pulsionnels*, Paris, UGE, 1973; *Économie libidinale*, Paris, Minuit, 1974.

(70) Jean Baudrillard, *Pour une critique de l'économie politique du signe*, Paris, Gallimard, 1972; *Le miroir de la production; ou, l'illusion critique du matérialisme historique*, Tournail, Casterman, 1973.

(71) Gilles Deleuze & Félix Guattari, *Capitalisme et schizophrénie. I. L'anti-Oedipe*, Paris, Minuit, 1972.

(72) Jacques Lacan, *Écrits*, Paris, Seuil, 1966; *The Four Fundamental Concepts of Psycho-analysis*, Londres, Hogarth Press, 1977.

(73) Postestrukturalismoak bere jarraipen amerikar marxista ezagutu du. Ikus Fredric Jameson, *The Political Unconscious. Narrative as a Socially Symbolic Act*, Ithaca, New York, Cornell University Press, 1981.

ren eta jakintzaren artikulatzailea) nola elkar-egituratzen diren aztertu eta kritikatu. Hurrengo sailean azalduko ditugun “teoria kritikoak” neurri handi batean postestrukturalismotik abiatzen dira. Derridaren terminologia erabiltzekotan, postestrukturalismoa jakintza modernoaren dekonstrukzio edo kritika azken eta zorrotzena da, postestrukturalismoa bera nolabait jakintza honen barnean geratzen bada ere salaketa-jakintza gisa. Bertatik dator postestrukturalismoaren izaera nihilista.

Garrantzitsuena azpimarkatzeko zera da, Bibliako Babelgo pasadizuaren antzera, estrukturalismo frantsesarekin literatur kritikak bere objektu propioa zientifikoki aztertzeko biderik zolienak garatu zituen mementuan ihardun estrukturalista osoa barreiatu egin zela eta literatur kritikaren xede zientifikoak bere zentzua galdu. Oraindik Greimas-ek edo Gilbert Durand-ek⁷⁴ narrazioen eta sinboloen gramatika orokorra eraikitzeari etsi ez badiote ere alkimista zaharren gisara, 1968 urteaz gero seguruenik literatur kritikak galdu egin zuen bere helburua eta hurrengo sailean azalduko dugunez, bere objektua —literatura modernoa. Beste hitz batzutan esateko, belaunaldi harrigarri hartako kritikoek, oraindik arrazoiak garbi izango ez badira ere guretzat hurrengo hitzaldira arte, literaturaz idazteari utzi egin zioten. Nolabait 1968.go maiatzeko iraultzaz gero, literatur kritikak bere heriotza ezagutzen du. Oraingoz faktua bezala emango dugu eta data hau azpimarkatuko. Heriotza honen arrazoiak ulertzeko, lehenik modernitatea amaitzeak, postmodernitatea hedatzeak e.a. zer esan nahi duen adierazi beharko dugu eta, zentzu hestuego batetan, berriro ere literatur modernoaren heriotza esplikatuko bertatik literatur kritikaren amaia ulertzeko. Eta hain zuzen, hori da ene hurrengo eguneko hitzaldiaren xedea.

II. Teoria kritikoak. Berauon arkeologia bat. Bigarren hitzaldia.

1. Postmodernitatea. Gaurko hitzaldia beraz lehengo egunekoaren jarraipen izango da. Han aldarrikatzen eta esplikatzen ez gauen literatur kritikaren heriotzaren arrazoiak azaltzen saiatuko gara hemen. Baina honetako beste itzuli handi bat egin beharko dugu lehenik. Itzuli hau modernitatearen amaieraren eta postmodernitatearen azalpenaren inguruan kokatuko da. Azkenik literatur modernoaren eta, beraz, literaturaren beraren heriotza ulertzeko gai izango gara eta literatura postmodernok —pluralean— goraka egitearen fenomenua zertan den ikuskatuko dugu. Bertatik literatur kritika, bere modernotasunean, nola eta zergatik desagertu den ulertu ahalko dugu eta nik atera dudako termino berri honek “teoria kritikoak” zer dakarren ordez ikusiko. Gainera sekula ez saio hoberik postmodernitateaz mintzatzeko modernitatearen jaiotzaren 200. urtemugan baino.

Postmodernitatea berbaren asmakizuna, amerikarra da eta arkitekturatik dator. Zenbait aipamen goiztiar bakan alde batera utzita, Charles Jencks arkitektoak sagaratu zuen⁷⁵. Geroago Alain Touraine⁷⁶ edo Daniel Bell⁷⁷ bezalako soziologoek beste

(74) Gilbert Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire; introduction à l'archéologie générale*, Paris, Bordas, 1969.

(75) Charles Jencks, *The Language of Post-Modern Architecture*, New York, Rizzoli, 1977.

(76) Alain Touraine, *La société post-industrielle*, Paris, Danöel, 1969.

(77) Daniel Bell, *The Coming of Post-Industrial Society: A Venture in Social Forecasting*, New York, Basic Books, 1973.

berba parekide bat sortu zuten: *gizarte postindustrialak*. Kontzeptuak badirudi funtsik baduela izan ere, marxistek beren terminologia propioa asmatu dute fenomeno bera marxistakiro esplikatzeko: kapitalismo berantiarra. Ernest Mandel-en⁷⁸ lana argigarria gertatzen da gizarte postindustrial edo kapitalismo berantiar hau deskribatzeko. Alabaina, honetan ere frantses batek, Monsieur Jean François Lyotard-ek, eman du oraindik ere baliagarrien suertatzen den esplikazio maisua, eta behingoz, liburu labur batean zeinetan ez baita galtzekorik. Beronen izena *La condition postmoderne*⁷⁹.

Beraz Lyotard-en definizioari atxekiko gatzazkio eta gero esplikatu. Honen definizioari jarraikiz, kultura postmodernitatean sartzen da gizarteak ekonomi postindustrial batera bilakatzen direnean. Ekonomia postindustrialerako bilakaera, industrian edo bigarren arloan oinarritutako gizarte ekonomia zerbitzuetan edo hirugarren arloan oinarritutako ekonomia bihurtzen denean gertatzen da. Mementu honetan kultura gainegiturazko fenomeno izatetik ekonomia mugitzen duen oinarritzko teknologia izatera iragaten da (teknologia informatikoa, telekomunikabideak e.a.). Nolabait esateko kultura bihurtzen da oinarritzko ekoizpen eta kontsumo produktu. Jakina, teoria honek gainegitura-oinegitura dotrina marxista klasikoa iraultzen du. Aldaketa ekonomiko honek, beraz, kultura postmodernitatean barneratzen du. Egun, dudarik gabe, gizarte amerikarra eta japoniarra kultura postmodernoan bizi dira, Europa oro har oraintxe barneratzen ari delarik. 1992. urtea dirudi datarik zehatzena edo sinbolikoena behintzat Europaren kasuan.

Beti ere Lyotard-i jarraikiz, deskribapen ekonomista honek ondorio orokor bat dakar kulturari. Lehenik ondorio hau bere terminologian emango dugu eta ondoren esplikatu. Postmodernitatearen ondorio orokorra zera da: metadiskurtsuenganako sinesgabatasuna. Lehenik, metadiskurtsu zer den esplika dezagun. Metadiskurtsua, edo ingelesez itzuli den bezala narrazio nagusia (*master narrative*), gizarte bateko eraketa ekonomiko-politikoa itxuratzen eta zilegiztatzen duen diskurtsu nagusia da. Hala gizarte burges modernoak, ilustrazioak zabaldu zuen progresu, egia eta bake unibertsalaren metadiskurtsuaren bidez zilegiztatu zen. Nolabait esateko, gizarte burges modernoak, zientzian, politika (eta moral) demokratikoan eta artean bere gizarte egitura oinarriturik, gizabanako guztiei gizarte egitura honek progresoa eta bakea ekarriko ziela sinestarazi behar izan zien eta sinesmen honen bidez iraun aurreko aintzin erregimenaren metadiskurtsu teologikoa deuseztatuz. Metadiskurtsu modernoak beraz, gizarte modernoak bere burua zilegiztatzeko behar izan zuen diskurtsu nagusi edo ideologikoa zen. Diskurtsu hau gizabanako subjektuei zuzentzen zitzairen eta zientzia edo arrazoia zuen eredu. Metadiskurtsu modernoak eratzeko ardura batez ere filosofia deritzon instituzio modernoak izan zuten: jakintzaren jabe zen elite instituzional batek kontrolatzen eta hedatzen zuen metadiskurtsu modernoak. Metadiskurtu filosofikoaren funtzioa, beraz, ez zen ekonomikoa ideologikoa baizik. Filoso-fiak ez zuen ekonomiaren funtzionamenduan parte zuzenik hartzen. Alabaina, gizarte postmodernoetan, kultura orokorki merkatu-gai bihurtu denean, ez da metadiskurtsu beharrik. Kultura osoa ekoizpenaren eta kontsumoaren legeetara makur-

(78) Ernest Mandel, *Late Capitalism*, London, NBL; Atlantic Highlands, N.J., Humanities Press, 1974.

(79) Jean François Lyotard, *La condition postmoderne: rapport sur le savoir*, Paris, Minuit, 1979. Ikus halaber *Instructions païennes*, Paris, Galilée, 1977; *Le postmoderne expliqué aux enfants: correspondance 1982-1985*, Paris, Galilée, 1986.

tzen delarik, ez du bere burua zilegiztatu beharrik, baizik eta ekoitzi eta kontsumatu. Kultura postmodernoan efikaziak eta performatibitateak neurtzen eta balioztatzen du ezein kultur-gai, ez metadiskurtsu batekiko adostasun ideologikoak. Kulturaren baliagarritasuna ez da ideologikoa garai modernoan bezala, ekonomikoa baizik. Beraz erizpide ekonomiko-teknologikoen (efikazia eta performatibitatea) hartzen dute metadiskurtsu filosofiko modernoaren lekua. Nolabait esatekotan, modernitateak zientzia eta arrazionaltasuna hartu bazituen metadiskurtsu filosofikoa eratzeko, berauon hedapen unibertsalak modernitatearen amaiera ekarri du. Postmodernitatea hiper-modernitate antzeko bat dela esan genezake.

Hontaz, postmodernitateak gizarte modernoaren instituzioen berregituraketa orokorra dakar. Oraindik zertan amaituko den ondo ez dakigu. Alabaina, eta guri dagokigunez, bi faktu azpimarkatu behar ditugu: lehenik, zientzia eta teknologiaren ereduak arrazionaltasuna (filosofia) izateari utzi dio merkatu efikazia eta performatibitatea bihurtzeko; bigarrenik, eta ondorioz, gizarte postmodernoen metadiskurtsuenganako sinesgabetasuna sortu dute. Geroago aztertuko dugu honek literatur kritikarekin duen erlazioa.

Bada, ordea, beste alderdi garrantzitsu bat, subjektuarena alegia. Eta honetan Lyotard ez da sartu eta aitzitik arazoa hemen datzala ere ez da konturatu, edo ez du konturatu nahi izan, zeren bera filosofoa den aldetik, subjektu modernoaren haragiztapen bete da. Subjektuaren arazoa nioen eta zera esan nahi nuen: zer gertatu da subjektu modernoarekin, hots, gizabanako, eskubide unibertsalen jabe eta arrazional den subjektu modernoarekin? Ikusi dugu gizarte modernoak bere hiru instituzioen bidez subjektu moeta bat sortu zuela, adibidez Erdiaroko subjektu teologikotik desberdindua, berau beste instituzio batzuek eratzen baitzuten: eleiza, erregetzak e.a. Esan bezala subjektu modernoak, zientziak eta filosofiak bermatzen zuten subjektu arrazional eta historikoa zen, morala eta politikak gizabanako eta unibertsal bezala eratua eta arteak sentimendu eta plazerezko mundu baten aukera utopikoa ematen ziona. Bada, postmodernitateak instituzio modernoak eraldatzerakoan subjektu modernoak ere eraldatu du eta beste subjektibitate forma bat edo batzu azalerazi. Azalerazte honen bidez, gizarte modernoak zilegiztatzen zuen subjektua historikoki zer izan den ikustarazi digute gizarte postmodernoen. Hau da, subjektu modernoak, lehen munduko subjektua zela lehenik ikusi da. Alegia, Europa eta Ifar Amerikatik at bizi diren gizabanakoak subjektu modernoaren eremutik kanpo geratzen ziren. Antropologia jakintza modernoak beste subjektu hauek salbai ez-arrazional gisa deskribatu ditu, berauon esplotazio ekonomikoari bidea zabalduz. Era berean, subjektu modernoak gizonezkoa izan da. Arrazionalitatearen jabe zen gizabanako ilustratua beti ere gizonezkoa izan da, inoiz ez emakumezkoa, eta emakumezkoa izan denean emakumeen borroka erasokoiaren ondorio izan da gizonezkoen nahiaren kontrara. XIX. mendeko emakumezko literatur idazleen (Brönte aizpak, George Sand....) gizar-te anonimia edo transbestismoa lekuko garbi dira. Subjektu modernoak beti ere klase ertainekoa izan da, eta bere azpitik geratzen zen proletalgoa edo bestelako klase marginalak ez dira inoiz subjektu modernotzat onartu bere zentzu zehatzean. XIX. mendean zehar proletalgoak eramandako borroka guztiak lekuko bortitz dira marxismoak erakutsi legez. Subjektu modernoak era berean beti heterosexuala izan da eta familia nuklear bateko aita, edo beste hitzetan esateko, subjektu modernoak patriarkala izan da. Homosexualak, lesbianak, eta bestelako "perbertsoak" (Freud-en hitza dara-

bilt)⁸⁰ ez dira subjektu modernoaren kategorian sartu. Oraintsu bakarrik eta AIDS-aren fenomenuarekin onartu dira subjektu homosexualak gizarte partaide ikusgarri (literalki gizartean present) bezala, beti ere onarpena estigmatizazioaren prezioaz pagatu izan bada ere. Azkenik, subjektu moderno beti ere arrazionala izan da eta erotasunak markatzen duen gizarte mugatik harantzago geratzen ziren gizabanako guztiak erotxeetan barneratuz eta beraz gizartetik kanpo utziz baztertu dira erotasuna gizarteak sor dezakeenik kuestionatu gabe.

Oraindik zerrenda luzeagoa egin baliteke ere, postmodernitateak subjektu modernoaren eite edo itxura historiko konkretu hau ikusarazi digu. Eta ikusarazi hain zuzen, postmodernitatean, modernitateak baztertutako subjektibitate era ez-moderno guzti horiek, subjektibitate postmoderno bezala azalerazi direlako hein desberdinetan. Subjektu postmoderno baina, subjektu postmodernoak ditugu. Izan ere, kulturaren ekonomizazioak ez du subjektu era berezirik, moderno bezalakoa, zilegiztatu beharrik, baizik eta kontsumatzaile gai bihurtzeko gauza den heinean onartu egiten du, sortzen den heterogeneitatea indiferentziaz begiztatuz. Adibideak ugari dira. Frantzia mementu honetan arraza arazo handia dago zuri eta arabiarren artean. Jaiotze pertzentaiak aldatzen ez badira, ordea, urte gutxitan kultura frantsesak bere "arabiaritasuna" onartu beharko du merkatu-legeen puruz, nolabait Andaluzia berri bat bihurtuz. Beste adibide bat 60ko eta 70eko hamarkadetako gazte kontestazioa izan da, hots, hippietatik punketara hedatzen den espektroa. Marginalizat beren buroak aldarrikatu zituztenen kultura hauek banan-banan gizartean barneratu izan dira normalizaziora iritsiz, eta arrazoia musikak azken hoge urteetan sortarazitako multinazional industria izan da. Bestalde musika klasikoa, XIX. mendean musika forma hegemonikoa, bigarren mailara iragan da, XX. mendeko musika klasikoa erabat marginala bihurtuz. Arrazoia bere ez-komertzialtasuna da jakina. Gaur egun musika klasikoa XIX. mendeko errentetatik bizi da. Beste adibide bat argitaletxeena da. Argitaletxeek orain urte gutxi idoro dute emakumea gizonetako bezain subjektu saltzaile eta erosle ona dela eta II. Mundu Gerra osteko literatura femeninoaren booma honen lekuko baina ez dugu.

Adibide zehatz bat aztertzekotan zinera joko nuke, Pedro Almodovar-en zinegintzara. Almodovar da dudarik gabe Espainian dugun zuzendari berri ezagun eta arrakastatsuenetakoa. Bere filmeen alderdi teknikoa onegia ez bada ere, hau da, zinearen standard teknikoetan at geratzen bada ere, arrakasta komertzial handia lortu zuen, batez ere bere *La ley del deseo*-z gero. Bertan bi mutil gayren (subjektu ez-modernoak) maitasunezko istorio hyper-erromantikoa kontatzen zaigu Jacques Brell-en *Ne me quite pas* kantua eta guzti. Tropo erromantikoak banan-banan betetzen dira. Filme honen pertsonaiak bikote heterosexual bat izan balira, 1930eko hamarkadako Hollywood-eko filme zaharkitu baten aurrean egongo ginatkeen, esajeratua motibo guztietan baina Hollywood estilokoa. Beharbada zehazkiago Hollywood-ek 50 eta 60ko hamarkadetan ezagutu zuen berrinterpretazio espainiarraren estilokoa genuke. Istorio hain zaharra pertsonai ez-moderno batzutura aldatzean, aldiz, efektu bikoitza lortzen du filmeak. Batetik filmeak tinte komiko benetan zoragarria hartzen du istorio modernoaren eta subjektu ez-modernoaren artean sortzen den desplazamendua ezin sinetsi daitekeelako; nolabait filmeak istorioaren sinesgarritasuna erabat jaten du.

(80) Sigmund Freud, *Three Essays on Sexuality*, New York, Basic Books, 1962, 26. or.

Bestetik, istorio erromantiko topikoa filme modernoetan azaltzen ez ziren bi subjektutara aldatzeak istorioa berriro ere ikusgarria (zentzu literalean) izatea ahalbidetzen du. Alegia, entzulegoaren gehiengoa hunkitu zuen filme honek. Filmearen izate bikoitz honek, sinestezina eta unkiagarria, efektu zeharo postmodernoak du. Ikuslegoaren gehiengoa heterosexuala dela onarturik, filmeak subjektu heterosexual modernoarekiko identifikazio tipikoa blokeatu egiten du. Ikuslegoak ezin du subjektu homosexual batekin identifikatu, subjektu bera bailira: ez da beraz sinesgarritasunik. Baina era berean unkiberatasuna dela medio, filmeak ikuslegoa subjektu ez moderno bat onartzea eta hartaz unkitzea lortzen du. Subjektu homosexualaren *bestetasuna* aldarrikatzen du filme honek. Eta hain zuzen, beste filme homosexual serioen kontrara, adibidez Fassbinder-en *Querelle*, arrakasta handia lortu du, zeren komertzialki pentsatua izan da (bertatik bere Hollywood itxura). Ondorioa zera da, merkatuak ez diola oztoporik jarri filme homosexual ez-moderno bati komertziala izan den heinean. Almodovar-en filme guztiak, azkena ezik, subjektu ez modernotan kokatu dira. John Waters, zeinak Almodovarrengan eragin handia izan duen, Hollywood-ek azkenean onartzea era berean ulertzen da. Hurbilago etorri azken adibidetzat Kortatu musika taldea aipatuko nuke. Euskalerrian etorkinen kulturak eraginik izan ez duelarik, Kortatu bezalako talde marginal baten arrakasta musika punk komertziala eta Euskalerriko gaiak konbinatzeko gaitasun postmoderno honetan datzala defendatuko nuke.

Beraz, eta gure arlora hurbil gaitezen, goian aipatu bi fenomenuak bateratu eta laburtuko ditugu: postmodernitatean metadiskurtsuenganako sinesgabetasuna eta subjektu modernoaren barreiaketa txanpon beraren bi aldeak bezala gertatu dira. Er-lazioa zera da, gizarte postmodernok ez dutela subjektu moeta berezirik zilegiztatu behar metadiskurtsu baten bidez. Edozein subjektibitate moeta onartzen dute, merkatuaren legetan barnera litekeen heinean. Deleuze eta Guattarik azaldu dutenez, kapitalismo postindustrialia makina eskizoidea da; edozer bereganatzeko gauza da, bereganaketa honek bere zabalpen ekonomikoa ziurtatzen badu. Makina honek ez du bestelako erizpiderik, ez zentzurik, eta beraz zatika eta norantzarik gabe hedatzen den izakera eskizoidea du⁸¹.

2. Literatura. Beraz postmodernitatearen sarrera hau emanik, aurreko hitzaldian bezala literaturaren bilakaeraren ikuspegi orokor bat emango dugu lehenik, bertatik literatur kritikaren ikuspegi batekin amaitzeko. Literaturari dagokionez, aurreko hitzaldian esana gogoraziko dut, esan nahi baita literatura gizarte burgesean subjektuari mundu ikuskera bat ematen zion instituzio modernoak zela. Era berean, gogoratuko dugu, inperialismo kapitalistarekin batera XX. mendearen hasieran literaturak krisi instituzional bat ezagutzen zuela, hain zuzen modernismoan eta abangoardietan gauzatu zena. Mementu honetan literatura gizarte instituzio izatetik, ekoizpen komertzial izatera igarotzen da, hots, zirkulu itxi bat bihurtzen da bere idazle profesional eta kontsumatzaile bereziekin. Honen ondorio zuzena, literaturaren mundutikako atzera egitea eta bere buruagan herstea zela ikusi dugu. Alegia, literatura bere burua idazten duen diskurtsua bihurtzen dela genioen. Joyce eta Beckett-ek gero literatura nolabaiteko hizkuntz joko bihurtzen da. Hizkuntz joko diot arazoa sinplifikatzearen.

Nik-neuk literatura modernoaren amaiera eta literatura postmodernoen —berriro ere pluralean— azalpena nolabait historikoki planteiatzekotan, zatiketa edo inflexio

(81) Gilles Deleuze & Félix Guattari, Op. cit.

puntu bat emango nuke, beti ere sailkapen historiko guztiak bezala artifizialki emana dela kontutan harturik. Zatiketa hau 1960eko hamarkadaren amaieran ezarriko dut, Frantziako *nouveau roman*-aren eta Latinoamerikako literaturaren boomaren artean. Robbe-Grillet-ek protagonizatu zuen garaiko eskandalu frantsesean⁸² nik-neuk elaberri modernoaren amaia ikusiko nuke. Elaberri era honetan beti ere gizonezko subjektu bat azaltzen da bere eraketa psikologikoaren barreiaketaren mugetan. Subjektu honen nortasun eraketari, elaberrian zehar hedatzen diren literatur "teknika" zail, sofistikatu eta barrokoek eusten diote. Nolabait, Robbe-Grilletten elaberrietan subjektuak testuaren eraketa literarioari esker dirau. Mementu honetan subjektua, subjektu moderno, testu literarioen baliapideekin berdintzen da eta fenomeno bera bihurtzen⁸³. Literatura literalki hitz joko bihurtzen da, eta hitz joko honek edozein subjektibitatearen posibilitatea deuseztatu egiten du. Finean literaturak bere izakera nagusia azaleratzen du: hizkuntzatasuna. Azalpen honek literatur moderno instituzioa bere jatorrian eratu zuen oinarria azaleratu du: hizkuntzaren erabilera instituzionaldu batek subjektu moeta bat sortzen badu, hizkuntzaren erabilera hau testuan geratu den funts bakarra gertatu denean, hark sortutako subjektu moderno desagertu egiten da. Abangoardiez gero ikus daitekeen hizkuntz jokoekiko joerak agian *nouveau roman*-ean du bere azken hatsa.

Era berean, eta 70-eko hamarkadaren hasieran, literatura latinoamerikarraren boomarekin alderantzizko prozesua ikusta dezakegu. Alegia, García Márquez, Rulfo eta abarrek inauguratzen duten ildoak (Borges eta Cortazarrenak baino gehiago), moderno ez den literatura moeta bat inauguratzen du. Literatura honen ez-modernotasuna, eman zitzaion izendaketa moderno paradoxikoak adierazten du: errealismo fantastikoa. Hizkuntza errealistakiro erabiltzen bazen ere kanon modernoak bereganatuz, emaitza ez zen errealista, magikoa baizik; hots literatura modernoaren hasieratik entseiatzen ez zen emaitza fantastikoa zen. Errealismo latinoamerikarrak elaberri gotiko ingeles edo ipuin erromantiko alemaniarren antz handiagoa du. Haatik, izendaketa moderno honen paradoxak beste zerbait azaleratzen du, literatura honen izaera ez-moderno hain zuzen. Literatura honek ez du izendaketa moderno onartzen. Boom latinoamerikarra eratzen duen beste faktorea ekonomikoa da. Hau da, argi dago zenbait argitaletxe espainiarren sorketa komertziala izan zela. Baina hain zuzen arrakasta komertzial honi zor dio literatura latinoamerikarrak bere izatea. Hizkuntza komertzialik arruntenean zera esango genuke, salgarria suertatu zelako bizi dela literatura latinoamerikarra. García Márquez-en nobel saria ezin da bestela ulertu. Aldiz *nouveau roman*-a, eskandaluaren lehen uneak pasata, unibertsitate mailan bakarrik bizi ahal izan den elaberri moeta da. Ez da izan komertziala inolaz ere.

Subjektuaren arazoari berrelduz, literatura latinoamerikar honek, subjektibitate ez-moderno bat ahalbidetu zuela eta honetan datzala bere izatea eta arrakasta komertziala esango nuke. Har dezagun adibidetzat libururik ezagunena *Cien años de soledad*⁸⁴. Lan honetan ez dugu gizabanako burges moderno. *Cien años de soledad*-eko subjektua subjektu kolektiboa da: *Buendía* familia eta zentzu zabalago batetan *Macondo* herria. Liburu honetan ez dugu, Dostoiyevsky, Proust edo Joyce-ren elaberrietan

(82) Alain Robbe-Grillet, *Pour un nouveau roman*, Paris, Minuit, 1963.

(83) Ikus adibidez, Alain Robbe-Gillet, *Le voyeur*, Paris, Minuit, 1955; *La jalousie*, Paris, Minuit, 1957.

(84) Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*, Buenos Aires, Editorial Sud-americana, 1967.

bezala, bere izateagatik borrokatzen den bakarko subjektuaren borroka galdua eta irabazia. Bertan *Macondo* esan diezaiok egun subjektuaren jaiotza eta heriotza kondatzen zaigu. Eta elaberria irakurri duen orok gogoratuko du zein zail suertatzen den *Buendía* familiako pertsonaiak, batez ere gizonezkoak, desberdintzea. Izan ere bata bestearen kopia edo aldakitzat ematen baita, beren izatea ez datorkielarik beren barkarkako ekintzatik baizik eta familiarengandik jasotako ezaugarri ia hereditarioetatik. Tautologikoa badirudi ere elaberri honen subjektua ez da modernoa, ez du ohi genituen lehen munduko elaberrietako heroiekin zerikusirik, modernitatetik at hirugarren munduan sortutako Latinoamerika ez-moderno honetan sortua da subjektu hau eta beronen azalpen da. Latinoamerikako errealitateak nortasunik lortu badu lehen munduko merkatuetan, elaberri hauetan izan da; hirugarren munduaren bestetatsuna (alteritatea) elaberri hauen bidez antzeman izan dugu lehen aldiz modernitatearen seme garen lehen mundukook.

Literatura latinoamerikarra inflexio puntutzat eman badut, II. Mundu Gerraz gero subjektu ez-modernoehi ahotsa eman dien literatura desberdinak anitz dira. Hain zuzen, subjektu modernoak bazterreratu zituen subjektibitate-era adina dira. Latinoamerikako elaberriarekin batera hirugarren mundu ez-modernoak literatura heterogeneo asko eman ditu. Bi autore, berriro ere arrakastakoak, aipatzearen Salman Rushdy eta nobel literatur sari nigeriarra, Soyinka⁸⁵, aipatuko nituzke. Rushdy-ren elaberri ezaguna, *Gauerdiaren umeak*⁸⁶, Indiako ahozko literaturaren tradizioan oinarritzen da eta irakurle modernoari umetako ipuin fantastikoen kondaketa amaitezina iruditzen zaio. Askotan aldarrikatu da egun, hitz jokozko literatur entseiu abangoardista eta modernistak amaitu direnean, literatura eredu errealistetara itzuli dela, alegia istorioak berriz kontatzera. Hau baieztapen moderno bat da, errealismo hemeretziarraren nostalgiak eragina. Gauzak eta pertsonaiak berriz kontatzeari ekin bazai, kontatzen diren gauza eta pertsonaiek ez dute errealismoarekin zerikusirik, errealite ez-modernoehi subjektuen idorokunde eta kontakizunekin baizik.

Beste literatura postmoderno aipagarria emakumeena izan da. Hots emakumeek idatzi baina emakumeek bakarrik irakurtzen ez dituzten testuez ari naiz. Alegia, emakumea subjektu hizlarizat izanik, orokorki publiko zabalak irakurtzen dituzten testuei naxkie. Nolabait esateko, emakumeek kondatzen dutena lehen aldiz interesgarria, eta beraz ez-marginala, suertatu da irakurle orokorrarentzat, eta literatura modernoan ez bezala, ez *malgré d'être femmes* baizik eta idazleak emakumeak direlako. Marguerite Duras, Marguerite Yourcenar, Isabel Allende, Margaret E. Atwood eta Chrysta Wolf bezalako idazleak inoiz emakumeek izan ez duten arrakastaren lekuko dira. Duras-en *Maitalea*-ko⁸⁷ edo Wolf-en *Casandra*-ko⁸⁸ subjektuek ez dute zerikusirik subjektu errealistarekin, nolabait "errealistakiro" kondaturik badaude ere. Elaberri hauek beste subjektibitate ez-moderno bat azaleratzen dute eta komertzialki arrakastatsu gertatu diren heinean gizarte eragina eta izatea hartu dute.

(85) Ikus adibidez, Wole Soyinka, *The Interpreters*, Londres, Heineman, 1965; *Mandela's Earth and Other Poems*, New York, Random House, 1988.

(86) Salman Rushdie, *Midnight's Children*, Londres, Jonathan Cape, 1981. Rushdie eskandalua artikulu hau idatzi ondoren gertatu zen, baina era berean hemen defendatutako tesia indartu baino ez du egiten. Lehen munduan pentasaezina litzatekeen agindu batek (Ayahtola Jomeini-ren hilketa agindua) elaberria isilerazi beharrean arrakastatsua go bihurtu du.

(87) Marguerite Duras, *L'Amant*, Paris, Minuit, 1984.

(88) Christa Wolf, *Calandra: A Novel and Four Essays*, New York, Farrar, Strauss, Giroux, 1984.

Azken sail bat ere ikutu nahi dut, literatura modernoaren instituzioaren barnean lekurik ez zuten masa literatura (herrikoi) desberdinak hain zuzen. Elaberri poliziakoak, fantasiakoak, zientzia fikziozkoak edo maitasunezkoak (arrosak) aipatu nahiko nituzke. Modernitatean kritika unibertsitariak ez-seriotzat baztertutako elaberri forma herrikoi hauek postmodernitatean beste status bat lortu dute⁸⁹. Status hau beren arrakasta komertzialarekin loturik dator. Hau da, elaberri hauek oraintsu arte marginalizat kontsideratzen ziren heroi ez-modernoen istorioak dira. Guzti hauek berriz ere “errealistakiro” kontatuak badira ere, ez dute zerikusirik errealismoarekin. Fleming-en espioi elaberriak, Simenon-en detektibe elaberriak edo William Gibson-en cyberpunk deritzon zientzia fikziozko *Neuromancer*⁹⁰, arrakastadunak bezain ez-errealistak dira. Orain artean marginalizat kontsideratu izan diren subjektibitate hauen lekuko postmodernoak dira.

Dagoeneko literatura modernoaren heriotzaz hitz egin badugu ere, bere gizarte hegemoniaren heriotzaz ihardutea zehatzagoa litzateke. Izan ere literatura modernoa badirau nolabaiteko literatur postmoderno moeta bezala: literatur unibertsitaria. Aurreko hitzaldian definitu dugun literatur modernoaren “bere buruagan herstea” fenomenuak gizarte zabaletik atzeratzea suposatzen du eta, beraz, bere kultur hegemoniaren galera. Ondorioa zera da, literatura modernoaren unibertsitateetako literatur kritikaren esparrura (bere abaro naturalera) erretiratu dela eta bertan bakarrik bizi dela literatura bezala. Literatura modernoaren unibertsitateetan bakarrik irakasten eta aztertzen den literatur postmoderno moeta bihurtu da. Bere merkatua unibertsitatean du. Atrofiazko fenomenu honek emaitza bitxiak eman ditu. Hala nola idazle asko irakasle bihurtu diren berauok irakatsiz tradizio modernoaren eta berauon buruak tradizio honen azken emaitzatzat. Bestalde idazle askok unibertsitaria den irakurle barentzat idazten amaitu dute, unibertsitateetan hitzaldiak emanez eta liburuak salduz bizi direlarik. Beraz literatura modernoaren, behiala hegemonikoa, literatur postmoderno ez-hegemoniko moeta bat bihurtu da.

Hasieran literatura postmodernoak —pluralean— esan dut zeren adibidetzat aipatu ditudan literatura moeta hauek heterogeneoak dira. Ez zaie literatur eredu berrari —moderno— atxikitzen eta ezin dira parekatu, diferenteak dira. Aitzitik, literatura guzti hauek nolabait literatura modernoaren maileguak dakartzate eta mailegu hauen barneraketa eta kritika desberdinak bateratu eta desberdintzen ditu berauon artean. Lehen esan bezala literatura modernoak baztertutako subjektibitate-era adina literatura dira. Literatura hauen mapa, izatez, konplexuagoa da, mugetan elkarri-gainezartzen bait zaizkio; zientzi fikzio feminista honen adibide da. Literatura hauek faktore bateratzaile bakarra dute: denak merkatuko salgai dira, liburu kategoripean barneratzen diren salgaiak dira. Merkatuzko batasun postmoderno honetatik at ez dute parametro bateratzailearik eta hain zuzen beren heterogeneitatea edo “bestetasuna” da beren ezaugarri. Liburudenda komertzial berrietan eratuta dauden sailak (zientzi fikzioa, detektibe istorioak, emakumezkoak, klasikoak, gastronomia, bidai literatura...) honen lekuko dira. Literatura hitza oraindik ere izendapen baliagarri ba-

(89) “Herrikoi” hitza badarabilt ere, ez du erromantizismoak, zabalduetako forma herrikoi *tradizionalekin* (industrializazio aurrekoak) zerikusirik. Literatur forma herrikoi hauek merkatu industrialak sortuak dira, posterromantikoak dira eta beraz “masa” izandapena “herrikoi” literatur hauen kontsumatzailea klase sozial berezi batzu baizik.

(90) Williams Gibson, *Neuromancer*, New York, Ace Books, 1984.

da, bere zentzu literalean oraindik erabil daitekeelako da: letraz —lettera-tura— osatuko salgaiak dira liburuok. Honegatik literatura modernoaren heriotzak ekarri duen ondoren postmodernoa formula erraz batean jasotzekotan zera esango genuke, literatura modernoaren hegemoniaren heriotzak literatura postmodernoa —pluralean— sortarazi dituela, literatura modernoa bera ere literatura postmoderno ez-hegemoniko bihurturik. Hurrengo sailari, teoria kritikoak, heltzeko literatura postmodernoez azaltzen diguten egoera honetatik abiatuko gara.

3. Teoria kritikoak. Hel gakizkion, beraz, lehengo eguneko hitzaldian utzi genuen gakoari: literatur kritikaren heriotza eta teoria kritikoen jaiotza. Ikusi dugun bezala literatura modernoa, alde batetik, berak baztertutako subjektibitate era ez-modernoaren idazketan barreiatu da, hain zuzen literatura postmodernoetan. Bestetik literatura modernoak atrofiatzeko egoera ez-hegemoniko batean beste literatura postmodernoen artean dirauela jakin dugu, berau ere literatura postmoderno era bat bihurturik. Literatur kritikak ere antzeko efektua jasan du: teoria kritikoen barreiatu da. Lehenik teoria kritikoak deritzenek literatur kritikarekin zer erlazio duten aztertuko dugu, bertatik teoria kritikoak fenomeno zabal bezala aztertzeko ondoren.

Literatura modernoa literatura postmodernoetan barreiatu bada, literatur kritikak barreiadura bera jasan du. Literatur kritikak, ordura arte aztertzen zuen literatura modernoa zertan zertan aztertu beharrean, teoria kritikotan barreiatuak literatura honen mugak kanpotik aztertzeari ekin dio, beronen sorpen eta bilakaera historikoak aztertzeko. Kanpotik esan dut, zeren teoria kritiko hauen helburua ez da literatura modernoa instituzionalki berrindartu eta zilegiztatzea (literatur kritikak lehen egin bezala) baizik eta literaturak instituzio bezala sortzeko eragin dituen bazterketa eta eskluosioen historia egitea. Orain artean subjektuaren aldetik aztertu dugunez prozesu hau zera esango genuke, kritika hauek literatura modernoak baztertu dituen subjektu ez-modernoaren bazterketa historikoki nola egin duen aztertzen dutela, baztertutako subjektu hauek aldarrikatu eta errekuiperatuz.

Baina teoria kritikoen azalpen postmodernoa ez da literatur kritikaren esparruan bakarrik gertatu, gure postestrukturalismoaren azalpenean aurreratu dugunez. Giza zientzien alor osoan gertatu den fenomeno orokor baten seinale dira teoria kritikoak. Fenomenu honen zabaltasuna ikusteko lehenik beren sorrera ikusiko dugu. "Teoria kritiko" hitza —singularrean— Frankfurt eskolak sortu zuen. Frankfurt eskola 1920-30-eko hamarkadetan unibertsitatetik kanpo institutu bat eraiki nahi izan zuten intelektual germaniar batzuk sortu zuten: Theodor Adorno, Max Horkheimer, Herbert Marcuse, Walter Benjamin e.a. Institutu honek marxismoa, psikoanalisi eta Hegel-en fenomenologia era desberdinetan nahasiz, orduko gizartea ezin disziplinatutako kanpo hobe esplikatuko zuen ihardun teorikoari ekin zioen. Ihardun teoriko hau izendatzeko erabili zen terminoa *teoria kritiko* izan zen. Faxismoaren etorrerarekin institutuko partaideek Estatu Batuetara jo behar izan zuten eta II. Mundu Gerraren ondoren beren lanok mundu guztian zabaldu ziren⁹¹. Frantzia eta Ingalaterran zabaltzen ari ziren postestrukturalismo eta marxismozko beste teoria batzurekin nahasi zen 70eko hamarkadan, teoria kritikoaren izendapena mugimendu hauetara zabaldu zelarik. Postestrukturalismoa Frantzia edo eta materialismo kulturala Ingalaterran teoria kritiko bezala kontsideratzen dira.

(91) Martin Jay, *The Dialectical Imagination: A History of the Frankfurt School and the Institute of Social Research, 1923-1950*, Boston, Little, Brown, 1973.

Teoria kritikoen ezaugarriak nabarmenetako bat beren disziplinagabetasuna da. Hau da, giza zientzien edozein disziplinatatik mailegatzen dute “materiala” teoriarako. Hala disziplina bakoitzak ezarri dituen mugak hausten dituzte eta promiskuitate intelektualean bizi dira. Eskuarki hiru paradigma epistemologiko moderno nagusiez —marxismoa, psikoanalisi eta estrukturalismoa edo semiotika— baliatzen dira era desberdinetan eta beste edozein disziplinatatik erabat arbitrarioki mailegatzen dituzte ideiak. Era berean, teoria kritikoez ezein disziplinan dute eragina. Hala, eta adibidetzat Foucault-en azken lana⁹² hartzen badugu, semiotika eta psikoanaliaren mailebatzez eta kritikaz idatzi den teoria kritikozko lana dela esango genuke. Eta egun antropologia, psikologia, literatura eta historiako disziplinetan era desberdinetan erabiltzen den lan erabakiorra dela ezarriko genuke, halaber.

Beraz, zer da teoria kritikoa batzen eta desberdintzen dituen? Berrero ere subjektuaren arazora itzuli behar dugu. Hots teoria kritikoez modernitateak giza zientzien bidez instituzionalki eraiki duen subjektu forma modernoaren historia eta kritika izan nahi dute. Hala, teoria kritikoez subjektu modernoaren eraikuntzarako garai modernoan sortu ziren espezialitate edo disziplina instituzional desberdinak errespetatu beharrean —literatur kritika edo psikologia lekuko— instituzio-banaketan mugak gainditzen dituzte erreferentziako puntu berritzaletan modernitateak marginatutako subjektu-posizioak hartuz. Hala, emakumea bada modernitateak baztertutako subjektu-posizio hauetako bat, psikologian, historian, literaturan, soziologian eta gainerantzeko giza disziplinetan feminismoa deritzon teoria kritikoa ikusta dezakegu zeharka barreiatzen. Feminismoak ez du disziplina bakoitzean itxura desberdin bat, disziplinari egokitua, hartzen, aitzitik teoria kritiko bezala disziplina guztietan hedatzen da eta disziplina bakoitzak emakumea garai modernoan eta garaikidean nola historikoki marginatu duen aztertzen eta kritikatzan du. Hala feminismoak giza disziplina moderno bakoitzarekin kritikazko diskurtsu teoriko bat hedatzen du. Gutxi gora behera gauza bera gertatzen da beste subjektu ez-moderno guztiekin, hala nola hirugarren mundua, masak, homosexualak eta abar.

Teoria kritikoen beste ezaugarri bat beren izaera epistemologiko eta politiko ez-moderno da. Alegia, giza zientzia moderno orok bilakarazi nahi izan duen zientifikotasunaren kontra teoria kritikoez ez dute zientifikotasun statusik bilatzen. Beste hitz batzutan esateko, “egia”-ren paradigma epistemologiko modernotik at jotzen dute. Aitzitik egiazkotatasunaren paradigma zientifiko moderno kritikatzan dute subjektu moderno eraikitzen lagundu duen paradigma bezala. Garai modernoan zientzi instituzioa politikaren eta moralaren instituziotik berezita sortu bada, teoria kritikoen paradigmatik zientzi epistemologia eta politika bateratzen ditu, efektibotasuna eta estrategikotasuna bezala defini dezakegun paradigman. Hau da, hirugarren munduaz ari den teoria kritikoa, adibidez Edward Said-en *Orientalism*⁹³ liburuak hasitakoak, ez du zientifikoki hirugarren mundua deskribatu nahi. Teoria kritiko honek ez du antropologia bihurtu nahi, antropologia baita hirugarren munduari buruzko diskurtsu zientifiko eratzen duen instituzio moderno. Aitzitik hirugarren munduko teoria kritikoa (edo kritikoez pluralean) antropologia denuntziatzen du, literatura eta historiarekin batera, hirugarren mundua politikoki dominatzeko lehen munduak erabili duen instituzio kulturaltzat. Beraz hirugarren munduko teoria kri-

(92) Michel Foucault, *Histoire de la sexualité*. I-III Paris, Gallimard, 1976-79.

(93) Edward Said, *Orientalism*, New York, Vintage Books, 1978.

tikoa antropologiaren eta beste giza zientzien paradigma zientifikotik harantzago doa politika eta zientzia batzen diren diskurtsu kritiko bat eraiki nahiz. Teoria kritiko honek hirugarren mundua bere menderapen historikotik sorosiko duen diskurtsu *efektiboa* eta *estrategikoa* eraikitzea du helburu.

Egituraketa epistemologiko eta politiko honen ondorioz, teoria hauek ez dute kannon teoriko instituzional propioa errazki eratzeko joera. Feminismoa hartzen badugu adibidetzat, feminismoaren barnean hedatzen diren teoria desberdinek ezerk ere ez dituela batzen bere subjektu-posizioak baino ikus daiteke. Alegia feminismoaren aurkako teoria “feministak” (*guk* feministatzat kanpotik definitzen ditugunak) feminismoaren beharra aldarrikatzen duten teoriekin eztabaidan agertzen dira subjektu-posizio berean. Edo eta feminismo erradikalaren ondoan, hots gizonetakoak deuseztatzeak bakarrik emakumeak emanzipatuko dituela adierazten duen teoriaren ondorian, emakumeek beren izatea gizonetik erlazioan bakarrik berreskura dezaketela defendatzen duten teoria feministak aurkitzen ditugu eztabaidan.

Beste ezaugarri garrantzitsutzat teoria kritikoen izaera *historiko* berria azpimarkatuko nuke. Kritika hauek, hortaz, historikoak dira baina zentzu berri batean. Izan ere Historia kontzeptua bera moderno dela eta proiektu modernoaren barne geratzen dela defendatzen dute teoria kritikoen. Foucault-ek popularizatu duen terminoa —arkeologia— erabiltzea oso baliagarri deritzot kasu honetan⁹⁴. Alegia teoria kritikoen subjektu ez-modernoak historia modernoak nola baztertu dituen prozesuaren arkeologia (*historia*) egin nahi dute.

Azkenik, gizarte ez-akademiko edo instituzionalarekiko teoria kritikoen berreikitzen duten erlazioa azpimarkatuko nuke. Giza zientziak gizartearekiko lotura instituzionala galtzen ari dira momentu honetan. Estatu Batuetako unibertsitate berrienetan fenomeno ezaguna da departamentu teknikoek presupostu ekonomiko gero eta handiagoak eskuratzen dituztela eta aldiz giza zientzien presupostuak urtez-urte murrizten ari direla. Testuinguru honetan, teoria kritiko gisa eratzen diren disziplina, azpi-disziplina eta ikerketa berriak giza zientzia modernoak galtzen ari diren gizarte lotura berreskuratzen ari direla esango nuke eta honekin batera unibertsitate aurrekontu hobeak. Adibidetzat emakumezko disziplina eta ikerketa berriek bereganatzen dituzten aurrekontu eta dirulaguntzak aipatuko nituzke.

Beraz, teoria kritikoen deskribapen bat egiterakoan zerranda zehatzik egiterik ez dela garbi azalduko zaigu dagoeneko. Nik-neuk hiru subjektu-teoria bereizi ditut nagusitzat. Baina berauon arteko banaketa eta azpibanaketa zehatz eta garbiak ikuspegi orokor honetatik at geratu behar direla azpimarkatuko nuke. Izan ere deskribapen honetan ezinezko den zerbait egiten saiatzen ari naiz: teoria kritikoen literatur kritika bezalako instituzio baten gisara deskribatzea teoriok ez duten izaera instituzional bat egotea da. Teoria hauen barreiaketaren berri zehazki ezin ematea teorion beren ezaugarria da. Guzti hau kontutan hartuta hiru teoria kritiko multzo banatuko ditut: masei buruzkoak, emakumei buruzkoak eta hirugarren munduari buruzkoak. Azkenik literatur kritikaren egoera postmodernoaren argibide batzuz amaituko dut.

3.1. Masa kultura. Detektibezko nobela eta filme beltzari (film noir) buruzko lanak, edo zientzi fikziozko ikerketak aspaldidanik idatzi izan badira ere, beti ere literatur eta filme kritikak eskatzen duten “artetasun”-aren barnean literatura edo zine

(94) Michel Foucault, *L'Archéologie du savoir*, Op. cit.

on bezala definitu nahiz idatzi izan dira lanok. Egia esan, ezinezko ihardun honek fabore gutxi egin dio masa kulturari (literatura, zinea, komikiak, musika e.a.)

Masa kulturazko teoria kritikoa Frankfurt-eko eskolak hasi zuen Adorno eta Horkheimer-ek elkarrekin idatzitako liburua abiapuntu historiko delarik⁹⁵. Walter Benjamin-ek ere artikulu erabakiorra idatzi zuen garai berean argazkigintzaz eta irudien erreproduzioak sortarazten zituzten arazo berriak eztabaidatuz⁹⁶. Alabaina, 70eko hamarkadaren amaieran, eta batez ere 80koan, masa kulturazko teoria kritikoa beste joera bat hartu zuen. Alegia masa kultura kultura kanonikotzat giza zientzien instituzioen barnean ezarri beharrean, masa kultura honek kultura modernoarekin zuen erlazioa ikertzen, aztertzen eta kritikatzeko hasi zen. Honela masa kultura kanonikotzat barneratu beharrean, banaketa hau zalantzan jartzeari ekin zitzaion. Maila honetan garrantzitsua da Fredric Jameson-ek idatzi zuen artikulu dagoeneko klasikoa⁹⁷. Harrez gero Andreas Huyssen-ena bezalako liburuek⁹⁸ azterketa honi ekin diote, hots nola kultura burges modernoak bere lekua eraiki duen herri kultura baztertuz eta nola banaketa hau (kultura burgesa/herrikoia edo kultura garaia/behera) desagertuz doan II. Mundu Gerraz gero, kultura merkatuko beste edozein produktu bezala kontsumatzen hasi denetik.

Gaur egun bi korrante daudela esango nuke. Bata Estatu Batuetan Andreas Huyssen-ek argitaratzen duen aldizkariaren inguruan, *New German Critique*, eta zenbait unibertsitatetako barreiatutako autore interesgarri batzuren inguruan⁹⁹. Beste korrantea Ingalaterran University of Birmingham-go Centre for Contemporary Cultural Studies-en¹⁰⁰ eta Open University-ren¹⁰¹ inguruan hasitakoa da. Raymond Williams-en telebistari buruzko lana inauguraltzat kontsidera dezakegu¹⁰². Lanik gehienek zinez, telebistaz, masa literaturaz eta berauen arteko erlazioez dihardute. Lanok oraindik aldizkarietan topatzen dira eta ez dira liburu moduan atera. Teoria kritiko feministek ere lan itzela egin dute masa kulturaren arloan; ikus hurrengo puntua¹⁰³.

3.2. **Feminismoa.** Lehen esan dugun bezala ez da "feminismoa" eritzi dakiokkeen teoria kritiko bakarra baizik eta feminismoa bera ere teoria kritiko multzo bat da hirugarren munduaren, masa kulturaren eta abarren teoriekin gurutzubidean. Teoria kritiko feministek emakumea historikoki subjektu marginalizat nola itxuratu izan den eta itxu-

(95) Theodor W. Adorno and Marx Horkheimer, *Dialectics of Enlightenment*, New York, Continuum, 1972.

(96) Walter Benjamin, "The Work of Art in the Age of Mechanical Reproduction," *Illuminations*, New York, Schocken Books, 1969, 217-251. or.

(97) Fredric Jameson, "Postmodernism, or the Cultural Logic of Late Capitalism" *New Left Review*, 146, Uztaila-Abuztua, 1984, 53-92. or. Ikus halaber *The Ideologies of Theory: Essays 1971-1986*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1988.

(98) Andreas Huyssen, *After the Great Divide: Modernism, Mass Culture, Postmodernism*, Bloomington, Indiana University Press, 1986; *Modernity and the Text. Revisions of German Modernism*, New York, Columbia University Press, 1989.

(99) Andrew Ross, *No Respect: Intellectuals and Popular Culture*, New York, Routledge, 1989; E. Ann Kaplan, *Rocking Around the Clock: Music Television, Postmodernism, and Consumer Culture*, New York, Methuen, 1987.

(100) Adibidetzat ikus Stuart Hall, et al., *Culture, Media, Language: Working Papers in Cultural Studies, 1972-79*, Londres, Hutchinson: Centre for Contemporary Cultural Studies, University of Birmingham, 1980.

(101) Ikus adibidez Tony Bennett, et al., *Popular culture: Themes and Issues*, Milton Keynes, Open University Press, 1981.

(102) Raymond Williams, *Television; Technology and Cultural Form*, Londres, Fontana, 1974.

(103) Sarah Lefanu, *Feminism and Science Fiction*, Bloomington eta Indianapolis, Indiana Univ. Press, 1988.

raketa hauek nola garai daitezkeen aztertzen dute. Teoria hauek eta mugimendu feministek gizarte lotura handia dute. Hala psikoanalistik, eta zehazkiago Lacanen psikoanalisi postestrukturalistatik, abiatzen diren teoria feminista frantsesaren autoreen artean Luce Irigaray¹⁰⁴, Julia Kristeva¹⁰⁵, Alice Jardine¹⁰⁶ edo Monique Wittig¹⁰⁷ aipatzekoak dira. Marxismotik abiatuta gizarte alderdiekin arduratuagoa den kritika feminista bilakazten dutenen artean Frantziar Christine Delphy¹⁰⁸, Ingalaterran Michele Barrett¹⁰⁹ eta Estatu Batuetan Catharine Mackinnon¹¹⁰ aipatuko nituzke. Zinea abiapuntuztat hartuta psikoanalisisa, semiotika eta masa kulturaz arduratzen direnen artean Estatu Batuetan Teresa de Lauretis-ek¹¹¹ eta Marie Ann Doane-k¹¹² lan benetan interesgarria egin dute. Maila honetan Linda Williams-en pornografiatzko lana¹¹³ era berean adibide ona da. Zientziaren kritika epistemologikoan Donna Haraway-k puntako lana burutu du¹¹⁴. Literatura modernoak emakumea nola marginatu eta itxuratu duen aztertzen saiatu direnen artean Gilbert, Gubar, Moi, Kaplan eta Showalter¹¹⁵ aipatuko nituzke eta literatura espainiarrari dagokionez Susan Kirkpatrick¹¹⁶. Hirugarren munduaren alorrean Gayatri Spivak¹¹⁷ (India) eta Trinh T. Minh-Ha-ren¹¹⁸ (Vietnam) lanek dekonstrukzioaren analisi epistemologikotik abiatuta emakumea hirugarren munduan subjektu bezala nola itxuratu izan den aztertzen dute. Azkenik feminismo lesbiarraren alorrean Diana Fuss¹¹⁹ edo

(104) Luce Irigaray, *Speculum de l'autre femme*, Paris, Minuit, 1974; *Ce sexe qui n'en pas un*, Paris, Minuit, 1977; *Sexes et parentés*, Paris, Minuit, 1987.

(105) Julia Kristeva, *Des Chinoises*, Paris, Éditions des Femmes, 1974; *Polylogue*, Paris, Seuil, 1977; *Soleil noir, depression et mélancolie*, Paris, Gallimard, 1987.

(106) Alice Jardine, *Gynesis: configurations of Woman and Modernity*, Ithaca, Cornell University Press, 1985; Paul Smith-ekin batera, *Men in Feminism*, New York, Methuen, 1987

(107) Monique Wittig, *Les guerillères*, Paris, Minuit, 1969; *Le corps lesbien*, Paris, Minuit, 1973; *Across the Achéron*, London, Owen, 1987.

(108) Christine Delphy, *The Main Enemy: A Materialist Analysis of Women's Oppression; Close to Home: A Materialist Analysis of Women's Oppression*, Amherst, Mass., University of Massachusetts Press, 1984.

(109) Michele Barrett, *Women's Oppression Today: Problems in Marxist Feminist Analysis*, London NLB, 1980; *The Anti-social Family*, London, NBL, 1982.

(110) Catharine A. MacKinnon, *Feminism Unmodified: Discourses on Life and Law*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1987; *Toward a Feminist Theory of the State*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1987.

(111) Teresa De Lauretis, *Alice Doesn't. Feminism, Semiotics, Cinema*, Bloomington, Indiana Univ. Press, 1984; *Technologies of Gender: Essays on Theory, Film, and Fiction*, Bloomington, Indiana University Press, 1987.

(112) Marie Ann Doane, *The Desire to Desire: The Woman's Film of the 40s*, Bloomington, Indiana Univ. Press, 1987.

(113) Linda Williams, *Hard core: Power, Pleasure, and the "Frenzy of the Visible"*, Berkeley, Univ. of California Press, 1989.

(114) Donna Haraway, *Primate Visions; Gender, Race and Nature in the World of Modern Science*, New York, Routledge, 1989.

(115) Sandra M. Gilbert eta Susan Gubar, *The Madwoman in the Attic. The Woman Writer and the Nineteenth-Century Literary Imagination*, New Haven, Yale Univ. Press, 1979. Toril Moi, *Sexual/Textual Politics: Feminist Literary Theory*, Londres, New York, Methuen, 1984. Cora Kaplan, *Sea Changes: Essays on Culture and Feminism*, Londres, Verso, 1986. Elaine Showalter (arg.) *The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature, and Theory*, New York, Pantheon, 1985.

(116) Susan Kirkpatrick, *Las románticas: Women Writers and Subjectivity in Spain, 1835-1850*, Berkeley, University of California Press, 1989.

(117) Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds. Essays in Cultural Politics*, New York eta Londres, Routledge, 1988.

(118) T. Minh-Ha Trinh, *Un art sans oeuvre, ou, l'anonymat dans les arts contemporains*, Lathrup Village, Mich., International Book Publishers, 1981; *Woman, Native, Other: Writing Postcoloniality and Feminism*, Bloomington, Indiana Univ. Press, 1989.

(119) Diana Fuss, *Essentially Speaking: Feminism, Nature & Difference*, New York, Routledge, 1989.

lesbier beltzen teoriar Audre Lorde¹²⁰ aipatu behar dira¹²¹.

3.3. Hirugarren mundua. Hirugarren munduari dagokionez eta aurrez esan dugunez, teoria kritikoa hauek lehen munduak antropologia, historia eta literaturaren bidez hirugarren mundua "hirugarrentzat" nola itxuratu izan duen aztertzen eta kritikatzeko dute. Hemen ere teoria kritikoa bakar eta instituzional bat baino joera desberdinak ditugu. Seguruena Edward Said-en liburua, *Orientalism*¹²², izan da teoria askoren abiapuntua aurretik Clifford Geertz antropologoaren lanak¹²³ eragin handia izan bazuen ere. Said-en lanaz gero 70eko hamarkadan zenbait lan nolabait ildo berean azaldu ziren, hala nola Johannes Fabian-ena¹²⁴, antropologiaren historiatazaila James Clifford-ena¹²⁵ eta Michael Taussig-ena¹²⁶. 80ko hamarkadan bigarren belaunaldi bat sortu da, bertan hirugarren munduko idazleak parte hartzen hasi direlarik. Berauen artean, Henry Louis Gates¹²⁷, Jan Mohamed¹²⁸, Christopher Miller¹²⁹, eta V. Y. Mudinbe¹³⁰. Bestalde lehen aipatu feministak parte hartzen hasten dira: Spivak, Trinh eta abar. Maila honetan aipatzekoa da Japonen kulturalki hirugarren munduan baina ekonomikoki lehen munduan duen leku berezia. Hemen ere oraintsu hasi dira lehen lanak argitaratzen hala nola Masao Miyoshi eta H. D. Harootunian-en argitalpena¹³¹ edo hemendik gutxira ingelesez eta frantsesez argitaratuko diren Kojin Karatani-ren lanak.

4. Literatur kritika. Literatura modernoak gizarte postmodernoetan hartzen duen leku bereziaz (atrofia unibertsitaria) esan duguna literatura kritikari berari ere atxeki dakioko. Literatur kritika unibertsitariaren sektore handi batek literatura modernoaren analisi zientifikoa eutsi dio. Ondorioz bi zera gertatu dira: batetik zen-

(120) Audre Lorde, *Sister Outsider: Essays and Speeches*, Trumansburg, New York, Crossing Press, 1984.

(121) Teoria kritikoa homosexualak oraintsu bost urte edo hasi da eta oraindik zenbait autore barreiatuena lana da. Adierazgarrientzat autore hauek aipatuko nituzke: D. A. Miller, *The Novel and the Police*, Berkeley, University of California Press, 1988. Robin Wood, *Hollywood from Vietnam to Reagan*, New York, Columbia University Press, 1986. Joshep Beam (arg.), *In the Life: A Black Gay Anthology*, Boston, Alyson Publications, 1986. Jeffrey Weeks, *Sex, Politics, and Society: The Regulation of Sexuality Since 1800*, Londres, New York, Longman, 1989. Eve Kosofsky Sedgwick, *Between Men: English Literature and Male Homosocial Desire*, New York, Columbia University Press, 1985.

(122) Op. cit.

(123) Clifford Geertz *Local Knowledge. Further Essays in Interpretative Anthropology*, New York, Basic Books, 1983; *Works and Lives: The Anthropologist as Author*, Stanford, Calif., Stanford University Press, 1988.

(124) Johannes Fabian, *Time and the Other: How Anthropology Makes Its Object*, New York, Columbia University Press, 1983; *Language and Colonial Power: The Appropriation of Swahili in the Former Belgian Congo 1880-1938*, Cambridge, New York, Cambridge Univ. Press, 1986.

(125) James Clifford eta George E. Marcus (arg.), *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography: A School of American Research Advanced Seminar*, Berkeley, University of California Press, 1986.

(126) Michael T. Taussig, *The Devil and Commodity Fetishism in South America*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, 1980; *Shamanism, Colonialism, and the Wild Man: A Study in Terror and Healing*, Chicago, University Chicago Press, 1987.

(127) Henry Louis Gates, (arg.) "Race," *Writing, and Difference*, Chicago, University of Chicago Press, 1986; *The Signifying Monkey: A Theory of Afro-American Literary Criticism*, New York, Oxford University Press, 1988.

(128) Abdul R. JanMohamed, *Manichean Aesthetics: The Politics of Literature in Colonial Africa*, Amherst, University of Massachusetts Press, 1983.

(129) Christopher L. Miller, *Blank Darkness, Africanist Discourse in French*, Chicago, University of Chicago Press, 1985.

(130) V. Y. Mudinbe, *L'Odeur du père: essai sur des limites de la science de la vie en Afrique noire*, Paris, Présence Africaine, 1982; *The Invention of Africa: Gnosis, Philosophy, and the Order of Knowledge*, Bloomington, Indiana University Press, 1988.

(131) Masao Miyoshi eta H. D. Harootunian, (arg.), *Postmodernism and Japan*, Durham, Duke University Press, 1989.

bait departamentuk gaur egungo literatur ekoizpenari bizkar eman eta kritikari be-rezko zaion espazio historikoan babestu da: II. Mundu Gerra aurreko literatura. Europan eta Estatu Batuetan literatur kritika hau estrukturalismoan, postestruk-turalismoan eta aurreko beste zenbait bilakaera zaharragotan —adibidez kritika berria, *new criticism*— oinarrizten da¹³². Besteak beste 1968ko krisiaz gero beste hiru litera-tur kritika mugimendu berri bereiz ditzakegu atrofiazko mugimendu honen barne-an. Hiru mugimenduok eraberritze teoriko bat entseiatu dute literatur kritikaren instituzioaren barnean berau indartu nahiz. Lehenengo biak Estatu Batuetan sortu dira Europako korrante desberdinen inportazio gisa: *literatur dekonstrukzioa* eta *histo-rizismo berria* (*new historicism*). Lehen Jacques Derridaren dekonstrukzio postestruk-turalista eta filosofikoaren literatur domestikazioa da. Bigarrena Ingalaterrako kultur materialismoaren ordain kritiko instituzionala da. Bi mugimenduok inportazioak bereganatu, formalizatu eta literatur kritikaren instituzioaren barnean berrezarri di-tuzte. Hirugarren mugimendua *harrera estetika*, *Rezeptionsästhetik*, da. Bera literatur kritikaren barnean sortua da eta bere ordezkariak ditu bi kontinenteetan. Europan Alemaniako Konstantzako eskolaren inguruan kokatu da eta Estatu Batuetan neo-pragmatismoa deritzon mugimenduan du anaia bikia.

Hiru literatur kritika era berri hauetan, kanonikoak bihurtu diren testuen azter-ketari eutsi zaio eta ehunka batzuren espezialistak bakarrik irakurtzen dituzten lanen ekoizpen hertsia bati ekin zaio. Literatur testuak emanak daudenez, ikuspuntu kriti-koa eraldatu baino ez da egiten inoiz ere literatura beraren instituzioa historikoki kuestionatu gabe. Azkenean, literatur kritika honek, gizartearekiko lotura edo erla-zio oro galdu du eta bera ere literatur ekoizpen berezi bihurtu da, literatur kritikaren literatura. Hitz giltzarria “interpretazioa” da; literatur kritika hauek interpretazioak ekoizten dituzte etengabe inflazio interpretatzaile instituzionala sortuz azken finean.

4.1. **Literatur dekonstrukzioa**¹³³. Korrante amerikar hau Yale University eta University of California, Irvine-n¹³⁴ artean Paul de Man¹³⁵ burutzat hartuz eraiki den talde dekonstruktiboa da. Literatur kritika hau dekonstrukzioa aparailu kritikotzat erabiliz literatur testuak dekonstruktiboki interpretatzeari datzekio beti ere aurrez antzeman litezkeen emaitzetara iristeko. Harold Bloom¹³⁶, Geoffrey Hartman¹³⁷, Hillis Miller¹³⁸, Barbara Johnson¹³⁹ e.a. dira korrante honen adierazlerik garbienak. Ha-

(132) Giza zientzien joera erreakzionario orokor honen bi adibide gisa ikus: Alain Finkielkraut, *La dé-faite de la pensée: essai*, Paris, Gallimard, 1987 eta Gilles Lipovetsky, *L'ère du vide: essais sur l'individualisme con-temporain*, Paris, Gallimard, 1983.

(133) Literatur dekonstrukzioaren ikuspegi instituzionaldu bat izateko ikus Jonathan Culler, *The Pursuit of Signs. Semiotics, Literature, Deconstruction*, Ithaca, New York, Cornell University Press, 1981; *On Deconstruction: Theory and criticism After Structuralism*, Ithaca, New York, Cornell University Press, 1982; *Framing the Sign: Criticism and Its Institutions*, Ithaca, New York, Cornell University Press, 1982.

(134) Orain zenbait urtedanik udaberriko hiruilabetean Jacques Derrida-k bertan ematen ditu klaseak. Lehenago eta hamar urtez Yale-n eman zituen.

(135) Paul De Man, *Blindness and Insight*, New York, Oxford University Press, 1971. Liburu honetan De Manek Derridarekiko bere diferentziak eta kritika azaltzen ditu. Ikus halaber *Allegories of Reading*, New Ha-ven eta Londres, Yale Univ. Press, 1979.

(136) Harold Bloom, *The Anxiety of Influence*, New York, Oxford University Press, 1973.

(137) Geoffrey H. Hartman, *Criticism in the Wilderness: The Study of Literature Today*, New Haven, Yale University Press, 1980.

(138) J. Hillis Miller, *The Ethics of Reading: Kant, de Man, Eliot, Trollope, James, and Benjamin*, New York, Columbia Univ. Press, 1987.

(139) Op. cit.

laere ezaugarri bat da nagusi: atrofia. Literatur kritika hau garai modernoetan egin zenaren atrofia baino ez da¹⁴⁰. Historizismo berriarekin (ikus behean) erkatuz gero interpretaturako literatur garai nagusia erromantizismoa da. Eta faktu hau erabat esanguratsua da nolabait eskola honek erromantizismoak eraikitako literatur kanonaren instituzionalizazioari baino ez baitatxekio¹⁴¹.

4.2. Historizismo berria. New Historicism¹⁴². Talde honetako burua Stephen Greenblatt¹⁴³ da eta University of California, Berkeley-n dago lekturik gehien. Bere erroak alde batetik Foucault eta Geertz antropologoaren lanetan eta bestetik Ingalaterrako materialismo kulturallean¹⁴⁴ aurkitzen dira. Dekonstrukzioa erromantizismoan oinarritzen bazen, historizismo berriak literatura ingeles isabeldarra du foko. Testuaren garaiko edozein fenomeno historiko abiapuntuztat hartuta, irakurlegoa, idazleen ogibide moduak, lan kontratuak e.a., testuak berrirakurtzen ditu beti ere zentzu historiko zabalagorik gabe. Alegia, historizismo berriak literatur testuaz kanpoko datu historikoak interpretazio puntu berritza hartuz literatur testua berrinterpretatzen du era sasi-historiko batean¹⁴⁵. Azkenean efektua literatur testua bere literaturtasunean berrindartzea da¹⁴⁶.

4.3. Harrera estetika eta neopragmatismoa. Korrante bikoitz hau paradigma epistemologiko beraren bi hedapen desberdin baino ez da.

Biak Husserl, Heidegger, Gadamer eta zenbait filosofia analitikoren hedapen kritiko dira. Bi korranteok testuaren izatea bere interpretazio edo harreran datzala baieztatzen abiatzen dira subjektu hartzailearen eta harreraren kondizio instituzionalen inongo galdaketarik gabe. Subjektu hartzailea bakarra eta arazogabea dela eta subjektua izatez gaitasun estetiko hornitua dela abiapuntu axiomatikoak dira kritika hauetan¹⁴⁷. Harrera estetika Alemanian hasi zen postestrukturalismoaren ondotik

(140) Literatur dekonstrukzioaren ikuspegi kritiko bat izateko ikus Don Wayne, "Gnosis without Praxis: On the Dissemination of European Criticism and Theory in the United States", *Helios*, n.s. 7 (2), 1-26. or. Don Wayne-ren tesia zera da, literatur dekonstrukzioa kritika berriaren formalizazio interpretatiboaren aldaki dekonstruktibista baino ez dela.

(141) 1987. urtean Paul de Man-ek bere gaztaroan idatzi zituen nazien aldeko zenbait artikulua aurkitu ziren bi aldizkari belgiarretan. De Man "faxista"-ren agerpenak literatur dekonstrukzioaren norantza erabat aldatu du nolabait lehenaldi "faxista" izan duen korrantearen aita ezin defendatuz. Eztabaida batez ere *Critical Inquiry*-n argitaratu da 14.(3) eta 15.(2) liburukietan. Besteren artean Derridak berak idatzi du.

(142) Ikuspegi instituzionaldu batentzat ikus Harold A. Veesser, (arg.), *New Historicism*, New York eta Londres, Routledge, 1989.

(143) Stephen Greenblatt, *Representing the English Renaissance*, Berkeley, University of California Press, 1988.

(144) Materialismo kulturala Ingalaterran batez ere Manchester eta Sussex-ko unibertsitateen inguruan zabaldu den teoria kritikoa da. Berez toki berezi bat beharko luke azalpen honetan baina leku ezak horrela ez izatea erabaki du oraingoz. Besteren artean bi lan hauek aipatuko ditut teoria kritiko honen adibidetzat: Jonathan Dollimore & Alan Sinfield, (arg.), *Political Shakespeares: New Essays in Cultural Materialism*, Manchester, Manchester University Press, 1985; John Drakakis, (arg.), *Alternative Shakespeares*, Londres eta New York, Methuen, 1985; Jean E. Howard, "The New Historicism in Renaissance Studies", *English Literary Renaissance*, 16 (1), 13-43.

(145) Testurik adierazgarritzat ikus Jean E. Howard & Marion F. O'Connor, (arg.), *Shakespeare Reproduced: The Text in History and Ideology*, New York & Londres, Methuen, 1987.

(146) Historizismo berriaren kritika batentzat ikus Don Wayne, "Power, Politics, and the Shakespearean Text: Recent Criticism in England and the United States" in Howard and O'Connor, op. cit., 47-67. or.; "New Historicism" (agertzear) in M. Kelsall et al., (arg.) *Literature and Criticism: A new Century Guide*. Carolyn Potter, "Are We Being Historical Yet?", *South Atlantic Quarterly*, 87:4, Udazkena, 1988, 743-786. or. Kritika guztiek historizismo berriaren ez-historikotasunean eta bere instituzio-indartze joeran bat datoz.

(147) Ikuspegi orokor batentzat ikus Culler, 1981.

Konstantza-ko unibertitatean eta Hans Robert Jauss¹⁴⁸ eta Wolfgang Iser¹⁴⁹ ditu ordezkari nagusien. Pragmatismo berria edo neopragmatismoa¹⁵⁰ deritzona, Stanley Fish¹⁵¹, Walter Benn Michaels¹⁵² eta filosofiaren arloan Richard Rorty¹⁵³ ditu ordezkari nagusien. Korrante honek historizismo berriarekin eta literatur dekonstrukzioarekin zeharkako harremanak ditu. Oro har ez da bere oinarri kritikoetan harrera estetikatik bereizten.

Korrante guzti hauek literatur kritikaren atrofia hegemonikoa erakusten dute eta beraiek dira heriotza gertu baten azken lekukoak.

(148) Hans Robert Jauss, *Towards an Aesthetic of Reception*, Minneapolis, University of Minnesota Press, 1983.

(149) Wolfgang Iser, *The Implied Reader; Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1974; *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1978.

(150) Neopragmatismoaren kritika baterako ikus agertzearen lan hau: Fredric Jameson, *Postmodernism or the Logic of Late Capitalism*.

(151) Stanley Fish, *Is There a Text in This Class? The Authority of Interpretive Communities*, Mass., Harvard University Press, 1980.

(152) Walter Benn Michaels, *The Gold Standard and the Logic of Naturalism*, Berkeley, Los Angeles, London, University of California Press, 1987.

(153) Richard Rorty, *Philosophy and the Mirror of Nature*, Princeton, Princeton Univ. Press, 1979.

Semántica y Axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco

MAITENA ETXEBARRIA
(UPV/EHV)

Abstract

According to the principles of Functional analysis, Phonetics as the general study of phonic substance, i.e., the study of all articulatory possibilities of human beings, is opposed to Phonology which is the study of the patterns and ways of organizing that phonic substance in order to form the distinctive units.

André Martinet proposed to transfer this distinction to the level of meaning, thus defining Semantics as the general study of sense, i.e., the study of all the experience of the world in the ways in which this appears in language, and Axiology, then, as the study of those sense elements that a language uses in order to work out the meaning of the meaningful units. The present work will deal with the particular case of those lexemes of Basque that express age.

Según los principios del análisis funcional, la Fonética, en tanto que estudio general de la substancia fónica, es decir, de todas las posibilidades articulatorias del hombre, se opone a la *Fonología* que es, propiamente, el estudio de la forma en la que una lengua dada utiliza esta substancia fónica para formar y estructurar las unidades distintivas.

André Martinet ha propuesto trasladar esta distinción al plano del significado, definiendo la *Semántica* como el estudio general del sentido, es decir, de toda la experiencia humana tal y como se manifiesta en el lenguaje, y la *Axiología* (Martinet 1975, 1977, Germain 1981, Hervey 1982, Walter 1985) como el estudio de los elementos del sentido que una lengua dada retiene para elaborar el significado de las unidades significativas (monemas y sistemas gramaticales y léxicos).

Aunque, por razones de espacio y tiempo, no vamos a entrar aquí en la génesis de su pensamiento —el de Martinet— sí que hemos considerado necesario señalar algunas cuestiones básicas para comprender mejor su propuesta referida al plano de la significación.

Hay que remontarse a 1957 para localizar las primeras preocupaciones de nuestro autor, en torno al plano del contenido; en esta fecha, en efecto, en sus trabajos “Arbitrariedad lingüística y doble articulación” y “Substancia fónica y rasgos distintivos”, podemos encontrar lo que parece ser el punto de partida de su reflexión semántica. En esta época, como Martinet buscaba, sobre todo, poner de relieve la originalidad de su postura frente a la Glosemática de Hjelmslev, se interesó muy especialmente en el problema del isomorfismo entre los dos planos, el de la Expresión y el del Contenido. Señaló, muy específicamente la existencia de una disciplina, a la que denominó

“paralingüística” la *Fonética*, cuyo objeto de estudio eran los sonidos, mostrando, al tiempo, la ausencia de otra disciplina, también “paralingüística”, equivalente a la anterior, cuyo objeto de estudio, es decir, el estudio de “la realidad psíquica anterior a toda integración en los moldes, o formas lingüísticas” que tuviera por objeto esa realidad psíquica una vez incorporada o estructurada por las lenguas (Martinet 1968: 24). Esto es, en realidad, lo que explica la presencia de los dos puntos de interrogación en su famoso esquema de 1957.

En 1973, quince años después, soluciona el problema terminológico: se reservará el término *Semántica* para el estudio del sentido en tanto que realidad no integrada todavía en la estructura lingüística. En otras palabras, la *Semántica* servirá para designar el estudio de lo que Saussure había llamado “la masa amorfa e indistinta” del pensamiento, lo mismo que Hjelmslev entendía por el plano de la substancia del contenido y lo que el propio Martinet calificaba de “substancia a comunicar”. Así concebida, la *Semántica* será una disciplina “para” o “extra-lingüística”, al igual que la *Fonética* lo es en el plano sonoro.

¿Qué ocurrirá, entonces, con el estudio de la significación una vez estructurada en una lengua?. Como se trata, precisa Martinet, de examinar los valores será útil hablar, en este caso, de *Axiología* (del griego “valor”), concebida como el estudio de los valores significativos, ya sea en términos de oposición entre significados, o en términos de rasgos de sentido; el análisis axiológico designará, en cualquier caso, el plano de la forma del contenido. Al igual que el término “significar” nos indica la relación en el interior de un signo entre el plano del concepto y el de la imagen fónica, el término “valor” subraya las relaciones de oposición entre los significados. La elección misma del término *Axiología* para designar la nueva disciplina indica que su tarea es la de retener solamente aquello que es común a todos los usuarios de una lengua por el hecho mismo de explicitar las correlaciones entre las unidades de un mismo sistema (Germain 1981: 143-162).

Tal y como ha sido señalado por Mounin (1979: 229-239), privilegiando los conceptos operatorios de oposición y de valor, Martinet se sitúa en la tradición saussureana, pero al mismo tiempo explicita un aspecto de la arbitrariedad del signo que había pasado casi desapercibido hasta aquí, aspecto que sin embargo resultaba fundamental para una teoría de la significación lingüística. Saussure había puesto de manifiesto que la relación entre un significante y un significado era de naturaleza arbitraria; ahora bien, al tiempo, y a excepción de algunos trabajos (p.e. Benveniste 1971) la arbitrariedad de los significados en relación con la realidad extralingüística había sido casi soslayada. Esta noción de la arbitrariedad del signo contenida implícitamente en la formulación saussureana es una de las cuestiones a las que la *Axiología* de Martinet ha dado respuesta.

Establecida, de forma genérica, la perspectiva de conjunto en la que se sitúa la propuesta teórica pasaremos a exponer el propósito de este estudio.

Diferentes trabajos¹ han mostrado las dificultades de orden teórico y práctico que subyacen a cualquier tentativa de estructuración del léxico. En este caso hemos pues-

(1) Vid., p.e. el análisis de las denominaciones referidas a “los asientos” de Pottier (1963) y (1965); el de los “animales domésticos” de Mounin (1965a) y el de “la vivienda” del mismo autor (1956b). Estos trabajos anteriores al artículo de Martinet de 1975 no utilizan el término *axiología*. Este es el caso también de Schogt (1976).

to el acento no tanto en los diversos problemas de articulación de los subsistemas léxicos, sino que más bien hemos tratado de explicitar los procedimientos de análisis tendentes a la identificación de los rasgos pertinentes que fundamentan la estructura léxica.

Nuestro análisis versará sobre el caso particular de los lexemas que designan la noción de *Edad* en la lengua vasca. Sobre el modelo de análisis fonológico, que establece la diferencia entre variantes fónicas y unidades fonológicas, se tratará de establecer la diferencia entre variantes semánticas y unidades axiológicas. Asimismo trataremos de describir, a lo largo de la explicación, el desarrollo que permite aislar los rasgos de sentido de cada una de las unidades léxicas seleccionadas, gracias a la comparación con las otras unidades atestiguadas en la lengua.

El corpus de base

El primer problema que se plantea es el de realizar el inventario de formas léxicas que designan la noción de *edad* en euskera. Ante la imposibilidad práctica de reunir un "corpus", suficientemente amplio, para que todos los lexemas existentes tuvieran la posibilidad de figurar, hemos decidido servirnos, en principio, de las series procedentes de los diccionarios, que son los repertorios más completos, aún no siendo exhaustivos, de la lengua.

En un primer momento hemos establecido a partir de algunos diccionarios básicos de la lengua vasca (Azkue 1905-06, Kintana et alii 1980, Múgica 1977, VV.AA. 1986) una primera relación que ha permitido realizar un inventario de lexemas referidos a la "edad". Este primer listado ha sido modificado, ampliándolo, a través de la consulta de textos. La recopilación de ejemplos que ha constituido el fundamento del análisis práctico, procede predominantemente de obras en prosa de la literatura vasca moderna, así como de crónicas o editoriales de algunos diarios. Concebimos nuestra recopilación del material como un "corpus" que puede completarse en cualquier momento. Siempre que se ha creído necesario, hemos trabajado también con encuestas realizadas a hablantes nativos de euskera.

Al fin, hemos elegido los adjetivos referidos a la "edad"; el por qué de esta selección dentro de la esfera conceptual de la "edad" reside sencillamente en el hecho de que el campo adjetivamente verbalizado constituye el sub-sistema más articulado y diferenciado de entre los cuatro campos que deben formar la esfera conceptual de la "edad": el campo léxico de los sustantivos de la edad, el campo léxico de los verbos, el de los adjetivos y el de los adverbios. Ya que, tal como se ha señalado, "para el análisis del campo es válido el siguiente principio: el número de lexemas que funcionan en un campo léxico es directamente proporcional al grado de su posibilidad de diferenciación en el contenido" (Geckeler 1976: 305).

Sobre la base de estos procedimientos se precisaron para nuestro campo léxico, cuyo contenido global es "determinación adjetiva de la edad", una serie de unidades léxicas que, sin duda alguna, representan la estructuración fundamental, el núcleo o centro del campo. Estos son, provisionalmente, los siguientes: *Jaioberria* (recién nacido), *Gaztea* (joven), *Zaharra*¹ (viejo, de persona), *Nagusia*¹ (adulto), *Agurea* (anciano),

Atsoa (anciana), *Heldua* (maduro), *Nagusiagoa*² (mayor), *Txikiagoa* (menor), *Aintzina-koa* (antiguo), *Berria*² (reciente/moderno), *Zabarra*² (viejo, de cosa), *Berria*¹ (nuevo)².

Caracterización del corpus

Una vez determinado el dominio semántico en el que nos centraremos, y los elementos seleccionados para figurar en este campo, nos encontramos ante el problema de la estructuración de las unidades lingüísticas.

Identificaremos, en primer lugar, la noción de "Dimensión", según la teoría de Coseriu (1964-1977) o de "Punto de Vista" atendiendo a la propuesta de Granger (1976) que nos permitirá mostrar la configuración estructural del campo léxico objeto de estudio. Entendemos por "Dimensión" o "Punto de Vista" el eje de articulación que actúa en un campo léxico, y que constituye, por así decirlo, la escala para el establecimiento de las oposiciones entre las distintas unidades léxicas pertenecientes a este campo. En un campo léxico, como es sabido, pueden funcionar simultáneamente diferentes dimensiones o puntos de vista: así, por ejemplo, en la articulación del campo de la "vivienda" realizada por Granger, a propósito del estudio de Mounin, se sugieren los puntos de vista de la "construcción", de la "ocupación" y de la "estética de arquitectónica". La utilización de esta noción permite representar, en cierto modo, dentro del campo, una especie de archiunidad intermedia entre los lexemas correspondientes.

Volviendo a nuestro campo léxico de adjetivos de la edad en la lengua vasca, diremos que en su estructura central funcionan varios puntos de vista o dimensiones: el primero de ellos es el que aquí llamaremos, siguiendo a Geckeler, *edad propia*; en segundo lugar encontramos el punto de vista referido a *clasificación temporal* y en último término, aunque aparece siempre en combinación con alguno de los anteriores, el de *estado*. Veamos cuál es su articulación.

I - Lexemas del punto de vista o dimensión "edad propia"

Por *edad propia* entendemos la organización semántica de la edad físico-biológica (número de unidades de tiempo transcurridas, o cantidad de tiempo pasado, en su influencia sobre lo animado y lo no animado) (Geckeler 1976: 304-329). Puesto que nos interesa ante todo la determinación de los significados diferenciales, el contenido global de la dimensión no se sigue analizando; forma el eje común de las oposiciones, en las que luego intervienen los rasgos o rasgos distintivos, en este caso axiológicos, como elementos diferenciadores.

Dentro de este punto de vista de edad propia funcionan las siguientes unidades léxicas: *Jaioberria* (recién nacido), *Gaztea* (joven), *Nagusia*¹ (adulto), *Zabarra*¹ (viejo), *Heldua* (maduro), *Agurea* (anciano), *Atsoa* (anciana), *Nagusiagoa*² (mayor) y *Txikiagoa* (menor). La articulación sémica de cada una de las unidades es la que sigue:

(2) La elección de las unidades y la configuración de sus rasgos sémicos se ha realizado, utilizando un corpus, recogido a través de encuestas, procedente de hablantes del dialecto vizcaíno occidental. Hacemos esta advertencia conscientes de que en otras zonas de habla vasca, distintas a la seleccionada, el uso de estas unidades, y su articulación sémica, presenta variaciones.

RASGOS

JAIÖBERRIA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad
(Recien nacido)	Edad Propia (en grado mínimamente avanzado) Antes de Proceso de Maduración Sexual Para Animado Para personas Para no personas { - Animales - Plantas
GAZTEA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad
(Joven)	Edad Propia (en grado poco avanzado) Durante el Proceso de Maduración Sexual Para Animado Para personas Para no personas (con limitaciones)
ZAHARRA ¹ :	Archilexema - Adjetivo de la Edad
(Viejo)	Edad Propia (en grado muy avanzado) Mucho después del Proceso de Maduración Sexual Apreciación Valorativa (respetuoso) Para animado Para personas Para no personas - Animales
NAGUSIA ¹ :	Archilexema - Adjetivo de la Edad
(Adulto)	Edad propia (en grado relativamente avanzado) Determinado por una norma (+que <i>Gazte</i> (joven) / -que <i>Zaharra</i> ¹ (Viejo) Después del Proceso de Maduración Sexual Para Animado Para personas Para no personas - Animales
AGUREA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad
(Anciano)	Edad Propia (en grado relativamente avanzado) Mucho después del Proceso de Maduración Sexual Apreciación Valorativa (no respetuoso) Para Animado Para personas - Varones
ATSOA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad
(Anciana)	Edad Propia (en grado muy avanzado) Mucho después del Proceso de Maduración Sexual Apreciación Valorativa (no respetuoso) Para Animado Para personas - Mujeres
HELDUA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad
	Edad Propia (en grado relativamente avanzado)

(Maduro)	Determinado por una norma (al final de la juventud) Después del Proceso de Maduración Sexual Apreciación Valorativa (Prudencia, Juicio) Para Animado Para personas Para no personas (con limitaciones)
NAGUSIA ² :	Archilexema - Adjetivo de la Edad Edad Propia
(Mayor)	Determinado por una norma (De más edad que el elemento de referencia) Para Animado Para personas Para no personas (con limitaciones)
TXIKIAGOA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad Edad Propia
(Menor)	Determinado por una norma (De menos edad que el elemento de referencia) Para Animado Para personas Para no personas (con limitaciones)

II - Lexemas del punto de vista o dimensión - "Clasificación temporal"

Por "Clasificación Temporal" entendemos la perspectiva histórica, es decir, un situarse sobre el eje del tiempo, entendido como tiempo histórico, referido siempre a un *nunc* (ahora), por tanto, con referencia deíctica.

Dentro de este punto de vista funcionan los siguientes lexemas: *aintzinekoa* (antiguo) y *berria*² (reciente, moderno); su articulación sémica es la siguiente:

RASGOS

AINTZINEKOA:	Archilexema - Adjetivo de la Edad Clasificación Temporal (De alcance retrospectivo relativamente muy amplio)
(Antiguo)	Referido a los comienzos Para Animado Para personas Para no animado
BERRIA ² :	Archilexema - Adjetivo de la Edad Clasificación Temporal (De alcance relativamente muy próximo)
(Reciente / Moderno)	Referido al momento actual Para Animado (con limitaciones) Para no Animado

III - Lexemas con combinación de puntos de vista o dimensiones "Estado" y "Edad Propia"

Dentro de la combinación de las dimensiones "Estado" y "Edad Propia" funcionan los lexemas *zaharra*² (viejo) y *berria*¹ (nuevo), como polos de la oposición.

Entendemos en el punto de vista "Estado", el estado de un miembro de la clase "no animado" en relación con su posibilidad de utilización; en el caso de *berria*¹ (nuevo) precisado como grado de utilización. La dimensión *edad propia* se refiere, en este caso, a la duración desde la producción u origen hasta el momento correspondiente. La articulación de rasgos de estas dos unidades es la siguiente:

RASGOS

ZAHARRA ² :	Archilexema - Adjetivo de la Edad
	Estado (Relativamente usado)
(Viejo)	Edad Propia (en grado relativamente avanzado)
	Para no Animado
BERRIA ¹ :	Archilexema - Adjetivo de la Edad
	Estado (No usado, o usado relativamente poco)
(Nuevo)	Edad Propia (en grado muy poco avanzado)
	Para no Animado (con limitaciones)

A partir de la articulación en rasgos de cada una de las unidades correspondientes al campo de los "Adjetivos de la Edad" en euskera, consideramos, como rasgos axiológicos, aquellos que permiten distinguir cada lexema del resto de los lexemas incluidos en el "corpus": lo mismo que en Fonología se busca aislar, de entre toda la serie de elementos fónicos presentes en la realización de un fonema, aquellos rasgos de la substancia fónica que permiten a un fonema dado diferenciarse de todos los demás fonemas pertenecientes a la lengua estudiada, por el procedimiento de la conmutación nos es posible determinar cuales son los rasgos pertinentes que permiten distinguir el significado, o, mejor, el valor de cada una de las unidades.

Las unidades funcionales de la Fonología, como también las del léxico, son, dentro de un sistema, de tal naturaleza que contienen en cada caso un rasgo pertinente común idéntico y, por lo menos, otro rasgo diferente (diferencial). Sólo por el hecho de que existe una base común idéntica, las unidades de ambos planos pueden formar oposiciones, ya sean graduales, privativas, etc. No queremos dejar de mencionar, con todo, que, tal como ha sido señalado, existen "diferencias" entre estos dos tipos de estructuras, en palabras de Claude Germain:

La diferencia de tratamiento de los dos planos, el fonológico y el axiológico, reside, principalmente, en la hipótesis de que las unidades significativas inanalizables y primarias existen en mayor número que las unidades estructuradas por medio de más de un rasgo pertinente, contrariamente a lo que ocurre en fonología (1981: 160).

Como conclusión, diremos que el propósito de este trabajo ha sido únicamente aplicar los métodos del análisis fonológico a un dominio léxico, voluntariamente reducido, y mostrar, en determinados casos, la diferencia entre la *Axiología*, o estudio

de las unidades significativas en el marco de una lengua, el euskera, y la *Semántica*, o estudio de los elementos del sentido deducibles de la realidad del objeto descrito. Hemos prescindido, en esta primera etapa, de los problemas inherentes a la existencia de variantes estilísticas de vocabulario que se producirán según los hablantes, o según la situación comunicativa, por ejemplo. Será necesario abordar, en una fase ulterior del análisis, el estudio de las variantes de estilo, y tener en cuenta, además, las diferencias de registro, en las unidades léxicas, producidas por la variación de contexto y situación.

Bibliografía

- Azkue, R. M.^a, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés* 2.^a edic. 1969 Bilbao, LGEV.
- Benveniste, E., 1971, "Naturaleza del signo lingüístico" in *Problemas de lingüística general*. México, Siglo XXI t. I, 49-55.
- , 1966, "Nature du signe linguistique", *Problèmes de linguistique Générale*, París, Gallimard, pp. 49-56.
- Coseriu, E., 1964, "Pour une sémantique diachronique structurale" *Travaux de Linguistique et Littérature* 1, 139-186.
- , 1977, *Principios de semántica estructural*. Madrid, Gredos.
- Geckeler, H., 1976, *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Versión española de M. Martínez Hernández. Madrid, Gredos.
- Germain, C., 1981, *La sémantique fonctionnelle*. París, P.U.F.
- Granger, G. G., 1976, *La théorie aristotélicienne de la science*. Aubier, eds. Montaigne.
- Hervey, S., 1982, "Axiologie et sémantique en linguistique fonctionnelle", *Langues et Linguistique*, 8: 2, 59-69.
- Kintana, X. et alii, 1980, *Hiztegia* 80. Bilbao, Elkar.
- Martinet, A., 1968, *La linguistique synchronique*. París, P.U.F.
- , 1975, "Sémantique et axiologie", *Revue Roumaine de Linguistique*, 20, 539-542.
- , 1977, "L'axiologie, étude des valeurs significées", in *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. Universidad de Oviedo, 157-163.
- Mounin, G., 1965a, "La dénomination des animaux domestiques", *La linguistique*, 1, 31-54.
- , 1965b "La structuration du lexique de l'habitation", *Cahiers de lexicologie*, 6: 1, 9-24.
- , 1979, "Elements d'une sémantique structurale et fonctionnelle: l'axiologie d'André Martinet" in Mahmoudian, M. (ed.), *Linguistique fonctionnelle: débats et perspectives*. París, P.U.F.
- Mugica, L. M.^a, 1977, *Diccionario general y técnico*. 2 vols. Bilbao, Ed. Vascas.
- Pottier, B., 1963, "Du très général au trop particulier en analyse linguistique", *Travaux de linguistique et de littérature*, 1:1, 9-16.
- , 1965, "La définition sémantique dans les dictionnaires", *Travaux de linguistique et de littérature*, 3:1, 33-39.
- Schogt, H., 1976, *Sémantique synchronique: synonymie, homonymie, polysémie*. Toronto y Buffalo, University of Toronto Press.
- VV.AA., 1986, *Euskararako hiztegia*. Bilbao, Adorez.
- Walter, H., 1985, "Sémantique et axiologie: une application pratique au lexique du français", *La linguistique*, 21, 275-295.

RASGOS

UNIDADES LEXICAS	ARCHI-LEXEMA	EDAD PROPIA				PROCESO DE MADURACION SEXUAL			DETERMINADO POR UNA NORMA		APRECIACION VALORATIVA		ANIMADO			INANIMADO	
		ADJETIVO DE LA EDAD	GRADO MINIMO	POCO AVANZADO	RELATIVAMENTE AVANZADO	MUY AVANZADO	ANTES	DURANTE	DESPUES	SI	NO	POSITIVA	NEGATIVA	PERS. V	PERS. M		NO PERS.
JAIOBERRIA (Recién nacido)	+	+				+								+	+	(+)	
GAZTEA (Joven)	+		+				+							+	+	(+)	
ZAHARRA (1) (Viejo)	+							+			+			+	+	+	
NAGUSIA (1) (Adulto)	+																
AGUREA (Anciano)	+							+				+		+			
ATSOA (Anciana)	+							+				+			+		
HELDUA (Maduro)	+			+				+	+		+			+	+	+	
NAGUSIAGOA (2) (Mayor)	+	(+)	(+)	(+)	(+)				+					+	+	+	
TXIKIAGOA (Menor)	+	(+)	(+)	(+)	(+)				+					+	+	+	

R A S G O S

UNIDADES LEXICAS	ARCHILEXEMA	CLASIFICACION TEMPORAL				ANIMADO			INANIMADO
		DE ALCANCE RETROSPECTIVO MUY AMPLIO	DE ALCANCE MUY PROXIMO	REFERIDO AL PASADO	REFERIDO AL MOMENTO ACTUAL	PERSONAS		NO PERSONAS	
						V	M		
AINTZINEKOA (Antiguo)	+	+		+		+	+	+	+
BERRIA (2) (Reciente Moderno)	+		+		+		+	+	+

R A S G O S

UNIDADES LEXICAS	ARCHILEXEMA	EDAD PROPIA		ESTADO		ANIMADO		INANIMADO
		GRADO AVANZADO	GRADO POCO AVANZADO	MUCHO (USO)	POCO (USO)	PERSONAS	NO PERSONAS	
ZAHARRA (2) (Viejo)	+	+		+			+	+
BERRIA (1) (Nuevo)	+		+		+		+	+

Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketa XX. mendean

KOLDO BIGURI

Abstract

This essay begins with a survey of the concepts "literature", "oral", "popular" and "traditional" as used by various different researchers in their studies of Basque oral literature, since it has not always been accorded the status of literature, and the terms "traditional" and "popular" have received varying interpretations which have allowed them to encompass such distinct forms as both oral and written "bersolarism" and its related genres, as well as the various orally transmitted genres.

In the early stages of research into the Basque oral genres, one finds attempts to defend this phenomenon from a literary standpoint, and efforts to set it above mere folklore. Don Manuel Lekuona, one of the most outstanding of these figures, was much more active in this respect than others, and even more so than Azkue of the most important collators of this kind of oral genre.

The essay continues with a more detailed examination of research carried out in this field during the 20th century, which starts by comparing it with the previous century's contributions. This shows that a geographical shift in this type of research took place around the turn of the century, since such work was in the 19th century almost entirely restricted to the French Basque Country, whilst the next century opened with the appearance in the south of such great figures as Resurrección María de Azkue, Father Donostia and Manuel Lekuona, whose work then spread all over the Basque Country.

This is followed by a survey of the development of research into tradition as it has evolved from the Civil War up to the present day. It becomes clear that the scholars of Basque literature (Mitxelena, Villasante and Sarasola) have practically ignored this part of our culture until very recently.

By way of conclusion, it is pointed out that the last few years have seen an increase in specialisation in research on tradition, which has produced studies devoted exclusively to the ballad, to lyric poetry, and to other genres, amongst which the traditional folk tale has received, and continues to receive, the least attention.

0. Hitzaurrea

Euskal Herriaren ahozko tradizioko literaturak gure mendean merezi izan dituen ikerketa eta ikertzaileen inguruan mintzatzerakoan*, ezer baino lehen artikularen beraren izendapena osatzen duten hiru elementu hartuko ditut ardatz, «literatura», «ahozko» eta «tradizionala», berba horien jiran gorpuztu bait da geroago aipatzen den «ikerketa» horren izaera. Azken berba horrek, bestalde, pisu nabaria izango du nere azalpenean, ahozko generoen artean tradiziozkoak eta tradiziogabeak bereizteaz gain, lehendabizikoek eramango dutelarik azalpen horren hari nagusia. Zentzu hone-

* EHUaren "Euskalaritza xx. mendean" 1989ko Udako Ikastarora aurkeztua (Donostia). Hemen ematen ez den bibliografia zabal baterako nahi duenak jo lezake J. A. Lakarra, K. Biguri eta B. Urgell, *Euskal Bala-dak. Antologia eta azteketa-ra* (Donostia, Hordago, 1984, 2 lib.).

tan, kanpoan geratuko dira, oro har, bertsoaritzza eta antzerki forma ez tradizionalak, pastoralak bestela esanda; arazoak ekarriko dizkigu *tradizional* hitza bestelako azalpenik gabe elementu bereizgarri modura erabiltzeak, eta, beraz, komeniko da, behin behinekoa bada ere, haren mugapena egitea, zeren eta gai honetaz jardutean askotan nahasten bait dira «herritarra» edo «herrikoia», eta «tradizionala» hitzak: denboran zehar ematen den transmisio-katea batean bezala belaunaldi batetik bestera igarotzen diren jakingaietara deitzen zaie tradizional; ahozko literaturari egokitu gero, tradizionalak izango dira «betidanik» herriaren oroimenean, idatzizko laguntzarik gabe, gordetzen diren eta denboran zehar bizi diren ipuin, kantu, esaera, sineste eta abarrei. Horregatik ez dira tradizionalak, zentzu horretan, bapatekotasunean oinarritutako konposizioak, bertsolariak esaterako, edo testu idatzien bidez mamitutakoak, pastoralak, kasu.

Hauek guztiak herritarrak izango dira, bai, herria haien zale den neurrian, edo batez ere «herri xehea» deitzen den horren gustokoak direnean batipat; bestetik, Euskal Herrian ohitura izango da, bai, bertsoak egitea, edo pastoralak antzetztea, baina bertsolariak plaza batean asmatu eta berehala botatako bertsoak ez dira tradizionalak izango, eskuz izkribaturiko halako koaderno batean geratu den pastoralak ere izango ez den bezala.

Beste alde batetik, baladak edo tradiziozko kantu narratiboak erabiliko ditut nere azalpenean etenik gabe, alde batetik hobeto ezagutzen dudana generoa delako, baina, baita ere, adibideak ematerakoan argigarriena delako.

1. Literaturaz

1.1. Herri xeheak betidanik ezagutu, erabili eta gozatu dituen literatur generoek, tradizionalak izan zein ez, ez zuten zorte larregirik izan denbora puska handi samarrenean, atek itxirik aurkitu bait zituzten Parnaso mendian aterpe eske joan zirenean.

Aitzakiak ugariak ziren: kultura ote ziren akaso, «cultus» zentzuan, alegia landua, zaindua? Letra larrizko Kultura hori goregi ezarria zegoen, mendi horren erpinetan, hautatu bakan batzuen jabetza eta gozagarri. Herri xehe inkultuak, «vulgus» delakoak Kulturarik ezin eduki zezakeen, gehienez ere halako jakintza batzu zeuzkan, herriaren jakintza, *folklore* higatua.

Beraz, herri xehearen horiek izpiritu kultuentzat nolatan izan zitezkeen Literatura, baldin berbetan ere kontraesanik bazegoen? Literatura «littera»tan dagoena da, hots idatzitakoa, eta herriaren jakintza hori, jatorriz eta definizioz ez da idatzitakoa. Horra hor Mircea Eliaderek ahozko literaturaz eman zuen definizioa: «Noizpait inoren ahotik irten dena eta oroitzapen kolektiboak gorde duena» (“Littérature orale”, in *Histoires des Littératures*, 1. vol., Gallimard, Paris 1956).

Guretzat gaur egun onargarria ez den ikuspegi estu hori, ordea, alde askotatik erasoak jasaten hasi zen handik lasterrera, baina Parnasoaren asaltoak luze jo zuen, luzeago gure artean, ohiturari jarraiki. Eta gure artekoaren aipua tarteko dela, jadanik 1883an hitzegiten da espreski Euskal Herriaren herri-literaturaz, Julien Vinsonen liburu batean, nahiz eta izenburu gisa *Le Folklore du Pays Basque* jartzera baino ez zen ausartu egilea (gogoratu «Folklore» hitza W. J. Thoms-ek asmatu zuela 1846an). Aurretik, egia esan, ikuspegi orokorreko ezer gutxi zegoen: F. Michelen *Le Pays Basque*,

sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique (1857koa), baina herri-antzerkiaz edo herri-poesiaz mintzatzen da gehienez ere, garaiko izpirituari jarraiki.

Geroago, ordea, denetarik agertuko zaigu; hala, bada, Manuel Lekuonak 1930ean Eusko Ikaskuntzaren v. Kongresuaren barruan Bergaran emandako hitzaldi batean, eta geroago argitara zuen *Literatura Oral Vasca* liburuan (1935), ahozko genero horien literaturtasunaren apologia egiteko beharrean aurkitzen da, Euskal Herriak literaturarik ez duela diotenen aurka bere ahotsa entzunarazi nahirik. Jarrera hau, gainera, iraunkorra izan da mende osoan zehar, eta behin eta berriz azalduko zaigu beste autore zenbaitengan: Orixe, Mitxelena eta L. M^a Mujikarengan, besteak beste.

Lekuonarekin jarraituz, ahozko eta idatzizko literaturaren arteko alderik nagusiena agerbidean edo iraunbidean datzala esan zuen: honek hitza erabiltzen duela, hark herriaren oroimena. Definizio orokor bat ere eskeintzen du: «A toda esa existencia literaria independiente de la escritura, llamamos literatura oral».

Ez da begien bistatik galdu behar mende hasierako urte horietan euskara bera eta, ondorioz, bere literatura ere auzitan egon zirela zenbait pentsalariren aho-lumetan; horra hor Ortega y Gasset-ek eta Unamunok euskara eta euskal literaturaz hainbat aldiz eta hainbat lekutan adierazi zutena, alegia euskara ez zela kultur hizkuntza, eta literaturgileek gaztelania erabili behar zutela. Benetako literatur liburuak «pocos y de valor mediano» direla esango du Unamunok behin; eta, hala ere, hitz goresgarriagoak egokitu zizkion gure herri-literaturari: «Para enterarnos de lo que es la literatura vasca, no teneis más que recorrer las colecciones de Francisque Michel, Sallaberry y el Cancionero vasco de Manterola» (1887).

Izendapenen gorabeherekin jarraituz, Lekuonaren ahaleginen ondoren, ez dut esango ondorioz, 1931. urtean behintzat, Aita Donostiak, balantzaren orratza erdian jarrita, «literatura folklorikoa» deituko dio, aparteko kezkabiderik edo azaldu beharrik gabe.

Ildo honetatik, argigarria da euskal ahozko literaturak euskal literaturaren historietan jaso edo jasan duen trataera. Eta jasan diot, historia garrantzitsuentzat hartu ohi ditugunetan ia agertzen ere ez delako, eta ez hari buruzko ikerketarik ezagatik. Mitxelena, Villasante eta Sarasolaren liburuetara joz gero, esan bezala, nekez aurkituko dugu gure gaiari buruzko azalpenik, garai zaharretatik iritsi zaizkigun lekukotasunetatik aparte, eta horiek idatziz eta hizkuntzaren testu zaharrak izateagatik duten interesa tarteko dela.

Gerra aurreko urteetan, aldiz, gure ahozko literaturaren aldeko interesa askoz bi-ziagoa zen, arrazoi literarioengatik, baina baita literaturaz kanpokoengatik ere. Izan ere, urte horietan giro abertzaleetako jendeek joera nabaria agertu zuten euskal tradizio «jatorren» aldera, Euskal Herriarentzat ere beste zenbait herrik zeukaten aberriaren arima kolektiboa ezkututik atera nahirik. Nahi hori, hala ere, aurreko mendeetako literaturgile foruzaleek baino bide errealistagoetatik erabili zuten, oro har, benetazko tradizioa ikertzera eraman zituen neurrian, hau da, herriak benetan gordetzen zituen «erlikia» eta «altxor» horiek aurkitzera.

Haien artean, Nikolas Ormaetxea «Orixe» izan zen euskal ahozko literaturari euskal literatura orokorraren barruan aparteko garrantzia ematen lehenetarikoa, *Euskal Esnalea* aldizkarian (1927) euskal literaturaz ondu zituen artikuluetan: "Euskal Litera-

tura'ren atze edo edesti laburra". Haien lehen hiru ataletan mintzo da euskal ahozko literaturaren genero ezberdinez, toki zabala emanik, beraz, multzoaren barruan. Gogoan izan dezagun garai hartan gai hau puri-purian zegoela gure artean, Azkue, Donostia, Guerra, Lekuona, Urkixo eta beste hainbaten lanak zirela tarteko. Lekuona bezalaxe, Orixe ere garaiko seme izan, eta euskal literaturaren alde agertu beharra sentitu zuen bere artikulu horietan, eta adibide bezala ahozkoa jarri zuen berak ere:

Euskerak ez duela literaturarik. Esatea da. Ez da arrigarri ori gure arierioak esatea, gerok ere esan oi baitugu; baino ezaguera geiegi gabe, alegia. xvgarren mendeko gure poesi bakar oriek, ez diote iñongo erriko poesia'ri zorrik.

Neurtitzen aldekoa da bere joera, argi eta garbi, berak «poesia erritarra» deitzen duenari eskeintzen bait dio tokirik gehiena, bai eta hitzik goresgarrienak ere, baina, hala ere, ez du inolako teorizazio propialik ematen, eta Juan Carlos Guerrak *Los cantares antiguos del euskera*-n esandakoa jaso baino ez du egiten. Haren eritzia bai agertzen da, ordea, zenbait kanturen egiazkotasuna zalantzan jartzen duenean, Guerraren ustearen kontra (Claudio de Otaegi poetak ustez aurkitu, baina egiatan asmatu zuen *Beotibarko kanta*, esaterako, askoz urte geroago ere zenbaitek egiazko ahozko tradizio-tik jaso balitz bezala agertzen dutena).

Beste generoei buruzko aipamen xehe eta azaleko batzu egiten ditu aurrerago, pastoral, eske-lelo, eta toberenak, ez ordea ipuin edo kontakizunenak. Bertsolaritziari toki ondragarriagoa uzten dio, bertsolarien alde agertzeko, garai haietan «kultur» gizonen artean gaitzetsiak eta farrez erabiliak ere izaten zirelako.

1.2. Orixeren saio bakartia alde bat utzi ondoren, ia azken hamarkada honetara arte ez dugu aurkituko gure ahozko tradizioari, literaturaren abiapuntuetatik, aparteko arreta ematen dionik. Tartean, Mitxelena, Villasante eta Sarasolaren lanak argitaratu ziren 1960, 1961 eta 1971 urteetan hurrenez hurren, oraindik ere oso deigarria den isiltasunean utzi zutelarik guri dagokigun gai hau. Azken biek toki apur bat utzi zioten bertsolaritziari, Etxahun eta Iparragirre literaturgile gisa aipatu zituzten neurrian.

Sarasolaren lana, *Euskal literaturaren historia* (1971), idatzizko literaturaren historia da burutik burura, eta ahozkoaren aipamenik ez du egiten, ahozko poesia leinu-errejimenarekin batera galdu zela esateko ez bada; gainera, okerbide gerta daitezke haren hitz urriak, hots, artaroko literaturaren hondamen horretatik geratu den bakarra *Bereterretxeren Kantoria* izan dela. Berariaz aipatzen dut, gure artean ohitura dagoelako, Jaurgainengandik hasita gutxienez, balada narratiboei eta beste zenbait kanturri halako ezinbesteko data bat zintzilikatzeko; hala, bada, hainbat aldiz agertzen da *Bereterretxeren Kantoria* xv mendeko poema bezala —pertsonaiak dirudienez mende hartakoak zirelako—, kantu edo balada honen lehen testua 1870. urtean Sallaberryren liburuan argitaratu zela argitzea ahazturik. Horregatik, ausartegia iruditzen zait, gutxienez, kantore hau 300 urte lehenago ezagutarazi ziren kantu zaharren artean kokatzea, edo Guerrak esan zuena, hots «ofrece señales inequívocas de simultaneidad con los cantares de Aramayona, Mondragón y Sandailia». Hizkeraren aldetik ez behintzat, besterik ezin espero zitekeen gainera, xix. mendean jaso bait da, eta beraz garai hartako hizkera darabil, eta garai hartako, edo garai horretatik aurrerako tradizioan kokatu beharrekoa da, jatorriak jatorri.

Luis Villasantek ere, *Historia de la literatura vasca* (1961), idatzizko literaturari baino ez dio heltzen, berak liburuaren hitzaurrean espreski aitortzen duen bezala, «literatura» hitza erabili «euskaraz idatzitako edozein liburu edo argitarapen» adierazteko erabiltzen duelako. Kanpo uzten ditu, horrela, ahozko edo herri literatura, folklorea, bertsoalaritza, esandako salbuespenekin, eta Zuberoako herri antzerkia, inongo arrazoirik argudiatu gabe.

Nolanahi ere, guzti horiei buruzko aipamenik ere tartekatzen du inoiz; esaterako, «kantu zaharrak» lehen euskal testuen artean agertzen ditu, *Beretxerretxeren kantoria* barne —Mitxelenak ere berdin jokatzeko duen berean—, edo *Alos Torrea*-koa, ahozko tradizioz jasoak direla erasten duelarik, hala ere. Kopla zaharrek —Lekuonaren izendapena— sei lerro baino ez dute merezi, eta horiek haien «primitivismo»a nabarmentzeko, eta haien jatorria eta sorrera-data «no siempre fáciles de precisar» direla iragartzeko, ahozko tradizioa, idatzizko lanak bailiran, nahitaez egutegian —edo urtetegian— sartu beharrean ahalegindu diren euskalari gehiegiren ildoari jarraituz.

Koldo Mitxelenaren liburuak, *Historia de la literatura vasca*, (1960), bestelako joera duela irudi luke, hasi herri literaturarekin hasten bait da, baina azterketa sakonik egin gabe, orokortasun batzuekin ematearekin konformatzen da, eta inoiz aipamen hutsarekin. Euskal folklorea zahartasun handiko elementu gutxi direla dio, eta zahartzat emandako asko apokrifikoak direla, *Leloren kantua* eta *Altabizkar* kantuek, eta Chahoren asmazioko zenbait pertsonaia edo istorio. Poesiari dagokionean, aldiz, Lekuona gidari hartuta, orri eta erdi eskas eskeintzen dio, eta beste pare bat bertsoarien produkzioari. Antzerkiak zorte handiagoa izan zuen, baina Hérelle-ren lanari jarraitzen dio. Aukeraz baliatzen da, hala ere, salaketa bat egiteko: hots, euskaldunok, mugaz honantzakook batez ere, ez dugula Zuberoako antzerkia euskalduntzat edo guretzat hartu izan gai arrotzak erabiltzen dituelako, eta oso hizkera erdaldundua agertzen duelako.

Liburuan, ordea, hainbat urtez eta hainbat autoreterengatik izan den jokamoldearen argigarri samarra den modu bitxi batez erabiltzen du ahozko literatura; hots, herri literaturari eskeinitako pasarte amaituta, eta, beraz, idatzizko literaturari, literatura kultuari nolabait, ekiten dihonekoan aipatzen dituelako kantu zahar edo «cantares antiguos» direlakoak, eresiak barne, bai eta erretratuak ere geroago, nahiz eta azken hauetaz «de más interés lingüístico que literario» direla dioen.

Ez ahaztu Mitxelenarentzat bai kantuek bai erretratuak euskal literaturaren lehen agerraldietarikoak izateaz gain, euskaren historiarako idatzizko monumentu guztiz garrantzitsuak zirela, lau urte berandago *Textos arcaicos vascos* (2. arg. 1990) argitaratzearekin erakutsi bezala.

Nolabait antzeko joera agertzen duten hiru literatur historia hauek albo batean utziz, aparteko tokian aipatu behar da Santi Onaindiaren *Euskal literatura* (1972), zeren eta aurreko hirurek baino toki gehixeago eskeintzen bait dio «ahoz ahozko literatura» deitzen duenari, baina ia dena kantuetara mugatua, «eresi zaharrak» eta bertsoalaritzara, eta ez oso zabal; kantutegi nagusiak, Azkue eta Donostiarenak, aipatu eta pastorei buruzko lerro bakan batzuekin amaitzen ditu bereak.

Kantuei dagokienez, bakoitzari buruzko aurkezpen xume bat egiten du, Mitxelenaren TAV-etik hartua, baina bere erizpideak ez dira beti zorrotzegiak izaten, zeren eta *Leloren kanta* ere sartzen bait du, Mitxelenak ez dakarrela, eta ez diotela «gora

aundirik eman gura» esanik; hots, aspalditik susmatzen zela apokrifoa zela, eta ez zela ahozko tradizioz heldua Iburgüen-Cachopín-en kronikara, jadanik Julio de Urkixok salatu zuen bezala.

Antzera jokatu zuen Onaindiak zenbait urte lehenago, *Mila euskal olerki eder* (1954) argitaratu zuenean. Han, *Leloren kantaz* gainera, Claudio de Otaegi olerkariak umetan herriko mutikoen ahotik ikasi omen zuen *Beotibarko Gudua*, lehenago aipatu duguna, Urkixok ere susmagarritzat hartu zuena, sartu zuen; baita *Altabizkarko kantua* ere, Garai Monglave-k frantsesez idatzi eta Duhalde euskarara bihurtu omen zuena, eta jadanik 1869an Bladek asmaziotzat aldarrikatu zuena. Jokaera hau, faltsu-kerietara eramateaz gainera, arriskutsua ere bada, gure artean nahiko errotua dirudien ohitura tamalgari bati jarraiki, egin eta esandakoak liburu batetik bestera igarotzen direlako, kritika zorrotzaren galbahea jasan gabe.

Tradizio apokrifoena ez da, esan gabe doa, euskaldunon asmazioa, baina txikia ere ez da hemen eman zitzaion munta. Tradizioak aspalditik eta hainbat herrialdetan erabili izan dira era askotako erreibindikazioak justifikatzeko, eta gure artean euskal lege zaharren aldekoen giroan baliatu ziren batik bat joan den mendean; barzuetan testu zaharrek, *Leloren kantua* kasu, bide ematen zuten horretarako, eta beste batzuetan literaturgileek asmatu egiten zituzten: Joseph Augustin Chaho, Navarro Villoslada, Antonio de Trueba, Arturo Campión, Venancio de Araquistáin, etab. Azkenengo honek *Tradiciones vasco-cántabras* argitaratu zuen, tradizionaltasunik gutxitxo zeukaten testuez osaturik. Elaberriek arazo gehiegirik ez digute jartzen, baina bai idazle hauetako zenbaitek osatu poemak: *Altabizkar*, *Anibalen kantua*, *Abarkaren kantua*, edo lehenago aipaturiko *Beotibarkoa*, inoiz agertu izan bait dira euskal ahozko tradizioari eskeinitako lanetan, guzti horiek joan den mendeko jarrera foruzaleak defenditzeko erabiliak izatetik, mende honetan jarrera abertzalearen eskuetara igaro zirelarik, etendurarik gabe. Dena dela, hau ez da euskal ahozko tradizio asmatua ikertzeko unea edo lekua, baina horren alderako interesik duenak badu nora jo: Jon Juaristiren *El linaje de Aitor. La invención de la tradición vasca*, Madrilen 1987an argitaratura.

1.3. Beraz, ikusten dugu Euskal Herrian egin diren euskal literaturaren historiarik nagusienetan, edo erabilienetan behintzat, ahozkoa ia agertu ere ez dela agertzen, eta esaten den apur hori beti ez dela zuzena izaten. Are azalgaitzagoa da oharpen hori, kontutan hartuz euskal ahozko literaturaren genero gehienei buruzko ikerketak urriak ez zirela ordurako, eta ikerlari berriak zetozela aurreko «klasiko»en ondoan. Dena dela, egia da euskal literatura idatzia ikertzeaz arduratu diren egile nagusiek ez dute ahozko literatura aztertzen jardun, eta horrek ikusi ditugun ondorioak ekarri dituela. Hala, bada, euskal ahozko literaturaren ikerketa soilik lan monografikoetan agertuko zaigu, edo, bestela esanda, ahozko literaturaren ikerlariak egindako idazlanetan.

1978ra arte itxaron beharko dugu euskal ahozko literatura oro har eta halako sarkontasun zuhur batez ikertzen saiatzen den lanik aurkitu arte: Euskaltzaindiak argitaratutako *Euskararen liburu zuria*. 43 urte, beraz, tajuzko ikerlanik gabe, M. Lekuonaren *Literatura Oral Vasca* 1935ean argitaratu zenetik. Eta beste Lekuonatar bat izan zen tarte luzeegi horren hauslea, Juan M^e Lekuona, esandako liburuan agertu zuen lantxoaren bidez —lantxo deritzot 21 orri baino ez dituelako, ez bestegatik—. Bere laburrean, nahiko osoa da, aurrekoen aldean areago, ahozko literaturaren jakingarri orokor batzu eman ondoren, herri poesia, antzerkia, narratiba, eta atsotitz edo esae-

rak aztertzen dituelako. Dena dela, euskal literaturaren historia berez ez denez gero, komenientziatzko arrazoi horregatik utziko dut aurreragorako Juan M^a Lekuonaren azterlan hau, mintzaldi honen izenak dioen «ikerketa» horri buruzko pasarterako.

Beste urtebete gehiago itxaron beharko dugu ahozko euskal tradizioaz ere arduratzen den lehen euskal literaturaren historia zabala aurkitzeko: Luis M^a Mujikaren *Historia de la literatura euskérica* (1979). Berez herri-literaturak ez du tarte berezirik edo apartekorik Mujikaren liburuan, eta lanean zehar barreiatua agertzen da; horrela, esaterako, «erromantze eta kantu zaharrak» literaturaren lehen agerbide edo osagaien artean azalduko zaizkigu, liburuaren lehendabiziko partea osatzen duten 47 orrietan; XVIII. mendeari eskeinitako pasartean, aldiz, Zuberoako antzerkiak tartetxo bat, eta Mujikak «XVII eta XVIII. mendeetako herri-lirika» deitzen duenak leku zabalagoa izango dute; azkenik, bertsoaritzaz ere agertuko da, ez oso luze alabaina, XIX. mendeko literaturaren zatian. Hitz lauuko narratiba tradizionalaren berririk, ordea, ez du ematen. Nolabait esateko, lirika da Mujikaren arreta gehien erakartzen duen herri-literatur generoa, liburu hau argitaratu ondoren ere erakutsi duen bezala. Bitxiagoa da, ordea, herri lirika aztertzeko, idatzizko kulturari dagozkion Machado edo Lorca-ren herritar kutsuko poemak erabiltzea gonbaragai bezala, haien edertasuna gorai-patzearren bada ere. Edertasun kanonak, gainera, beti ere subjetoak dira, askoz ere gehiago errotik hain ezberdinak diren bi genero gonbaratzen direnean.

Dena dela, ahozko tradizioaren azterketa kronologikorik egiteko, berez, arazorik ez badago ere, Mujikak egiten duena eztabaidagarria da, planteiamenduaren aldetik.

Esate baterako, har dezagun herri-poesiaz egiten duen banaketa: «erromantze eta kantu zaharrak» gure literaturaren lehen elementu bezala agertzen dira haien ustezko jatorriagatik, alegia, ustez kontaktzen dituzten gertakarien garaigatik. Onar daitekeena litzateke, baldin eta Garibai, Ibargüen-Cachopín eta beste zenbait autore zaharren liburuetan azaltzen diren testuetara mugatu izan balitz, baina ez du hala jokatzen; *Arrasateko Erreketa*, *Beotibarko kanta* (Garibaik emandako ahapaldia), *Milia Lasturkoaren eresia*, *Urruxolako kanta* eta holakoen ondoan, hau da tradizio zaharretik idatziz iritsitako testuen ondoan, ahozko tradizioaren aro modernoan bildutakoak ere badakartza: *Bereterretxeren kantoria* (jakina denez, Sallaberryk argitaratua lehen aldiz), *Abetzeko anderea* (Francisque Michelek argitaratua lehen aldiz, 1857an), *Alostorrea* (Arakistainek 1865ean bildu omen zuena; Mujikak XV. mendeko bezala agerreraztan du), *Atharratze jauregian* (Quatrefages-ek 1753. urteko lan batean frantsesez itzulia ematen duena; Mujikaren liburuan 1584 urteko bezala agertzen da).

Hau da, ahozko euskal tradizioaren aro ezberdinen berririk ez du inon ematen, eta denak zaku berean —euskal literaturaren lehen testuen zakuan— sartzen ditu Jaurgainen ikerketa historizistari jarraitzeagatik; sinplifikazio hau are arriskugarriagoa da irakurle ohargabearentzat, liburuaren hitzaurrean ematen duen ondoko esaldiaren bistan: «En la cima de nuestra literatura *escrita* han de colocarse, sin duda, los cantos épico-líricos de los siglos XIV, XV, XVI, como Bereterretxe, la quema de Mondragón, la endecha de la torre de Alos, o bien, la poesía lírica-amorosa, especialmente de Zuberoa, de los siglos XVII y XVIII».

Esandakoa onar daiteke, jakina, euskal ahozko literaturaren gorespen bezala, edo, nahi bada, gure literaturari aurpegia garbitzeko egon ohi den ohituraren ikuspegitik, baina ukaezinezkoa da bere baitan gordetzen duen arriskua.

Gainera, esan bezala, xvii eta xviii. mendeetako amodiozko lirika horretan ere, amodiozko gai hutsezkoak diren poemekin batera, tradizio modernoaren garaian bildutako baladak tartekatzen ditu: *Egun bereko alarguntsa* (edo *Goizian goizik*, Mme. de la Villéhéliok ezagutzera emana 1869an), *Neskatxa ontziratua* (*Brodatzen ari nintzen*, Azkuek argitaratua lehen aldiz), edo *Hiru kapitainak* (*Arrosa xuriaren azpian*, Chahok eman zuen balada honen berri, baina Donostia izan zen lehen testu zabal bat argitaratu zuena).

Juan Mari Lekuonak jadanik bere osabaren lanen zenbait ideiatan oinarriturik nolabait apuntatuta zeukan banaketa berezi hau egiteko erizpideak tematikari heltzen dio batez ere, lehendabiziko kantuak «epikoak», edota Juan Mari Lekuonaren hitz zuhurrak erabiltzeko, «historikoak» zirelako, eta bigarrenak, aldiz, Jon Kortazarrek «lirika gortesaua» deitu duenaren artekoak. Mujikak honetaz honelaxe zioen «una lírica no ligada a la narrativa; sin embargo, todavía persiste cierta lírica de suceso, como es el caso de la joven vendida a los moros o el poema de la dama de Irigarai [*Egun bereko alarguntsa*].

Benetako datu frogagarri batean oinarritzen den intuizio bat antzeman daiteke hitz horietan: ahozko tradizio modernoko testuek aurrekoen desberdina den eredu narratibo bat erakusten dutela, askoz dramatikoagoa den eredu bat, elkarrizketaren bidez azaltzen dena batez ere; izan ere, tradizio zaharretik heldu zaizkigun balada apurren arteko gehienek hirugarren pertsonaren bidez burutzen dute kontaketa, askotan beste biderik erabili gabe; eta tradizio modernoko artean, esan bezala, elkarrizketa da egitura nagusia. Kontaketa dramatizatze joera horrek, ordea, ez du narrazioa ukatzen, beste era batera agertzen baizik. Dena dela, erizpide honi jarraituz ere, *Bereterretxe*, *Abetzeko anderea* eta *Atharratze jauregian*, gutxienez, tradizio modernoan sartu beharrekoak dira, elkarrizketaz baliatzen direlako hein handi samarrean.

Baina, gainera, era honetako sailkapen bat egiteko edozein saiok aje bat izango du jatorritik ezinbestez: oinarri ahul samarra; hau da, ez dira hamabostera ere iristen tradizio zahar horretatik —eta beti ere idatziz bakarrik, ez da ahaztu behar—, iritsi zaizkigun lekukotasunak, eta gehienak oso zatikazkoak dira. Nola iritsi zaizkigun ere ez da begien bistatik galdu behar: tradizio horiek jaso zituztenen lan historizista edo genealogistarako baliagarri ziren testuak baino ez dira. Hortaz, oso testu gutxi, eta oso konkretuak, nahikoak ez, hortaz, erdi aroko tradizio poetiko guztia epikoa edo epiko-lirikoa edo nahi den bezala zela baieztatze. Bestetik, gainera, garai zahar horietatik ahozko tradizioz iritsi zaigun balada bakarrak, *Andre Milia*-k, ez dio inondik ere eredu narratibo epikoari jarraitzen.

Baladak alde bat utzita, Mujikak apenas ikertzen dituen gainerako herri-generoak; antzerki herritarrari dagokionez, aurrekoek esandakoa errepikatu baino ez du egiten, labur samar gainera. Bertsolaritzak ere, orri gehiagotan ordea, zorte beretsua du, orokortasun batzuen aldean, bertsolariak puntu edo errima pobreak egiteko erosokeria salatzen baino ez bait da ahalegintzen, bidenabar, arrazoi beragatik Arestiri akuilua sartuz.

Jon Juaristiren *Literatura vasca* (1987) dugu oraingoz euskal literaturaren historia bezala argitaratu den azkenengo liburua; dena dela, Juaristiren lanak Euskal Herriaz kanpoko irakurleentzat egina dirudi, hau da, gure literatura xeheki erabili asmorik ez duelarik inondik ere, literatura horren berri ez dutenei zuzendua dago; hala ere,

helburu horrek eragiten duen labur-beharra gaindituta, zati zabal askoa eskeintzen dio «literatura folklorikoa»ri. Juaristi, esan behar da, erromantzero hispanikoaren ikerkuntzan jarduten duen Seminario Menéndez Pidal, Madrileko Unibertsitate Complutensekoaren lankide izan da, eta euskal baladen ikerkuntzan ere aritu da, Gasteizko Fakultatean «Maria Goiri Mintegia» bultzatuz, eta zenbait balada-gairi buruzko artikulua argitaratuz: *Beotibarko kanta-z*, eta *Orein bilakatu neska-z*.

Liburuaren esandako pasarte horretan, gure ahozko literaturaren aurkezpena egiten du, ikerketa baino gehiago, baina nolana ere, nahiko aurkezpen osoa: tradizio horren garai zaharreko balada historiko edo albistariak (gaztelaniaz «romances noticiosos» deitzen direnei dagozkienak) eta garai modernokoak bereizten ditu, bilketaren historia xume bat, baina osotu samarra, ere egiten du, eta bertsolaritzak eta Zuberoko antzerki-generoek ere badute beren lekurik, ez ordea ipuinek edo tradiziozko narrazioek.

Bertsolaritzari dagokionez, gure artean orijinala den planteiamendu bat azaltzen du: galdera bezala uzten du ea bertsolaritza ahozko literatura ote den, edo, bestela esanda, ea literaturatzat hartzerik ba ote dagoen; zentzu horretan, bertsolaritza eta ahozko tradiziozko literatura kontrajartzen ditu: bertsolaritzaren literaturtasuna, dio, «depende casi exclusivamente de la mayor o menor cultura literaria de cada improvisador». Arazoa sortzen da, alabaina, bertsolarien halako lan batzu —bertso-paperak— ahozko tradizioa igarotzen direnean, eta tradizio horren bilakabidearen arauen menpe jartzen direnean, tradizio hispaniarraren baitan itsuen erromantzeekin gertatu bezala. Ondorio modura, bertsolaritza, izatez, «literatura» ez dela baieztatzen du, nahiz eta, dio, horrek ez duen esan nahi literaturan izan duten eragina garrantzitsua ez denik: «La poesía vasca de los dos últimos siglos debe mucho a los bersolaris y no podría entenderse su evolución en los últimos tiempos si prescindiéramos de la historia del fenómeno bersolarístico».

Bertsolaritza eta tradiziozko literaturaren arteko kontrajartze hori ez da literaturtasunera mugatzen, produkzio modura ere lerratzen bait du; alegia, bataren eta bestearen sujetuak guztiz ezberdinak direla nabarmentzen du: bertsolaria «espezialista» bat da, bere langintzan nolabait ikasi egin duen erdi-profesional bat. Horrelakorik ez da gertatzen beste generoetan. Bestalde, bakoitzaren objektua edo produkzioa bera ere, nolabait deitzeko, bereizten du, bertsolarien trebeziaren emaitza zerbaitei bakuna delako, hau da, testu bakar eta finkoa, eta ahoz ahoko tradizio bidez transmititua izatera zuzendua ez dagoelako (hori gerta badaiteke ere), tradiziozko generoetan gertatzen denaren alderantziz.

2. Tradizioa

2.1. Juaristiren azken ideia horri jarraituz, tradizioaz edo tradizionaltasunaz mintzatzeari ekingo diogu, nahiko ideia garrantzitsua bait da euskal ahozko literaturari buruzko azterketen historiarako.

Oraintsu arte Euskal Herrian gure ahozko literaturari buruz osatu diren ikerlan guztietan, testuak, edo gehienez ere generoak eta haien ustezko jatorri ilunak ziren aztertzen zirenak, ahozko fenomeno bera, bere hartan, azaletik baino ez ikutuz, edo zenbait orokortasun arin esanda pasea emanaz. Esan nahi bait da, ahozko fenomeno

horrek irauteko duen modua, tradizioa deitzen duguna, ikertu gabe. Horrela, sarri esan eta idartzi izan da ahozko literaturak prehistoria garaiko aztarnak dituela, edota bertsolaritzak edo halako poema berezi batzuek kutsu prehistorikoa dutela. Jesús M^a de Leizaola liburu oso bat ondu zuen horren inguruan: *Los Romances Vascos (Üskal Kantoriak) y sus relaciones con las reliquias literarias de la Prehistoria* (1969). Eta Manuel Lekuonak *Literatura Oral Vasca* liburuan esan zuenetik behin eta berriz errepikatu den argudio mitifikantea dugu, batez ere bertsolaritzari ezarri zaiona, eta euskarari berari aztarna neolitikoak aurkitzeko ahaleginekin pareka genezakeena. Euskal Herrian ezagutzen dugun ahozkotasuna azaltzeko, ordea, ez dago Aurrehistoria bezain garai urrutietara, edo Bibliara edo Grezia klasikora jo beharrik, zoko ilunak are ilunago jarriko ez baditugu. Baina gure artean esandakoak neurtzeari ekin aurretik, ona izango da eztabaidagai honek gugandik kanpora eta lehenago izan dituen ikuspegi ezberdinei halako errepaso xume bat ematea.

XIX. mendeko erromantikoak tradiziozko herri-poesiaren berraurkitzaile eta, neo-klasikoen gutxiespenaren aurrean, apologista ere bihurtu ziren. Beren ideia historiko-estetikoen arabera, herriaren poesia, «berezko poesia primitiboa» deitzen zutena, egile bakunaren «poesia artistikoa» baino lehenagokoa zela defenditzen zuten. Honela, esate baterako, baladaren jatorria urrezko garai urrun batean —gehienetan Goi Erdi Aroan— kokatzen zuten —gure artean urrutiago: *Leloren kanta* erromatarren garairaino iritsi ez zuten—; eta Espainia, Alemania edo Eskandinabiako balada edo erromantze historikoen eta gesten arteko denbora-harremanak aztertzean, erromantikoek «herriaren berezko poesia» hura «egiledun» poesiaren aurrekotzat jotzen zuten. Hau da, gestak edo poema epiko luzeak lehendik bizirik zeuden baladen nahasketa edo bilduma ziratekeen. Beraz, herria zen poemagilea.

XIX. mendearen bigarren aldean, ordea, jarrera positibistagoetara makurtuz joan zen kritika, eskola erromantikoak emandako ondorioak ukatuz. Joera berri hura indibidualtasunaren erreibindikatzailerik bihurtu zen, herri-poesia egile bakarraren emaitza bulgarizatua besterik ez zela defenditzen bait zuten. Jakina, horretarako, eskola honek tradiziozkoak ez ziren generoak aztertzeko ohizkoak ziren metodoak erabiltzen zituen bere ikerketan, frogagarri zena baino onartzen ez zuelarik; horregatik, askotan poesia horien transkribatzaile baino ez zirenak hartu zituen haien egiletzat.

Sintesi bezala, beste joera berri bat sortuko zen geroago, «tradicionaltasuna» kontzeptua eztabaidara ekarriz, ondorioz herri-poesiaren historiak zeuden usteak berritu zituelarik mende honen lehen hamarkadetan. Espainian Menéndez Pidal izan zen joera honen bultzatzailea. Eskola honek lehengo erromantikoek gestei buruz esandakoaren aurkakoa defenditzen zuen, alegia, erromantzeak tradizioak gordetako gesta zatiak baino ez zirela. Baina ez zetorren indibidualisten planteiurekin bat: Menéndez Pidak «egile lejioa»ren teoria kontrajarri zien horiei, hau da, poema batek beti duela egile bakarra, baina tradizioan sartu ondoren ez lukeela egilerik, edota guztiak liratekeela egile, zeren eta jatorrizko egilearena baino gehiago, urte eta mendeetan zehar errepikatzen, moldatzen eta aldatzen duten kantari talde osoaren, eta azken finean kolektibitatearen, ondare bilakatzen bait da. Beraz, tradiziozko produkzioek ez dute egilerik —edo milaka dituzte—, nahiz eta inoiz ziurtasun osoz jakin dezakegun zein izan zen halako poema edo halako ipuin baten jatorrizko testua paratu zuena. Bestela esanda, halako poema bat ez da poesia tradizional bilakatzen harik eta, belaunaldietan

zehar kantatu izanaren poderioz, gizatalde baten oroimen kolektiboan sustraitu, eta bertan gizatalde horren folkloreak beste edozein elementuk bezala irautea lortzen duen arte. Baina iraupen hori ez da estatikoa edo geldia izaten; testuak ez dira itxiak, finkoak, idatzizko literaturan gertatzen denaren alderantziz, irekiak baizik, hau da, testuak aldatuz doaz hainbat arazoirengatik: pasarteak ahazten direlako, poemak elkarren artean nahasten direlako, interpretazio desberdinak jasotzen dituztelako. Aldatze-prozesu horregatik ez dago testu bakar bat, hainbat aldaera baizik, askotan nahiko ezberdinak, eta inoiz zentzu guztiz kontrajarriak hartzen dituztenak. Kostata ulertu zen hau gure artean, eta horregatik halako balada edo kantu baten aldaera bakarra argitaratzen zen, osoena gehienetan, edo biltzailearen ustez ederrena zena; edota, okerrago, zenbait aldaeraren gainean eraikitako bertsio fiktizioak. Horregatik, tradizioaren edozein genero aztertzerakoan beharrezkoa da ahalik eta aldaera gehien hartzea kontutan, guztien ulerpen aberatsagoa lortuko bada.

Tradiziozko edozein generoko obra baten aldaerak ez dira autonomoak beren artean, ez dute esanahi osorik, eta ezin dira, inoiz egin den bezala, bakoitza bere aldetik aztertu, ia autore ezberdinen poema ezberdinak bailiran, horrelako analisisiek genero hauen ezaugarriak garrantzitsuenak —aldakortasuna, aldaerazko bizitza, aldaeren arteko osagarritasuna— ahazten dituztelako.

Beraz, herri-literatura deitzen dugunaren barneko genero ezberdinen jatorri ilunak edo ez hain ilunak baino gehiago, haien transmisioa edo iraunbidea da haien forma eta izaera baldintzatzen dituena. Gainera, tradiziozko generoek ez dute, edo ez zuten behintzat, idatzizko euskarrien premiarik bere zabalkundea bermatzeko, ahoz aho ikasten eta irakasten bait ziren, nahiz eta, azken finean, horixe izan den tradizio horren galeraren edo heriotzaren eragingarrietako, edo, gutxienez, lagungarrietako bat.

Esan bezala, halako testu bat, poema narratiboa zein lirikoa izan, ipuina zein leienda, atsotitza edo dena delakoa, herri baten tradizioa sartzen denean, aldatuz jotzen da denboran zehar; errepikatuz batera berregin egiten da, beti ere giza-oroimenaekin edo adimenarekin, baina baita gizartearen bilakaerarekin ere —geroago aipatuko bait dugu—, zerikusia duten arazoirengatik; aldaketak berbaldi mailan gertatzen dira, hau da, hitzak, hemistikioak, esaldiak aldatu egiten dira; bestalde, halako kontakizun batek beste bat «kutsa» dezake, errepikatzaileak nahasten dituelako, konturatuta ala konturatu gabe, eta horren ondorioz gai baten zatiak beste bati erantsiko zaizkio; zenbait lerro edo esaldi zentzu formulistikoa hartu, eta gai batetik bestera bidaiatu daitezke. Hori ipuinetan osoa ohizkoa ere bada, hasiera eta bukaera formulak tarteko, baina baladen artean ere antzematen da; hala gertatzen da, esaterako, *Bereterretxeren Kantoria*-ren hasierako formularekin («*Haltzak ez du bibotzik / ez gaztanberak bezurrik / enian uste erraiten ziela / aitunen semek gezurrik*»), *Aphez Beltza* izeneko balada arruntean errepikatzen bait da, baina gaiari erabat egokiturik («*Haltzak ez du maiten ezkurrik / ez gaztanberak bezurrik / ez nian uste bazela / Jainko-semetan gezurrik*»), norbaiten ezleialtasuna salatzeke formula bilakaturik. Adibide hau Iparraldeko tradizioaren barrukoa dugu, baina ekialde eta mendebaldekoen arteko amankomuneko formularik ere ez da falta: ekialdean (Iparraldean eta Nafarroan) bakarrik bildu den *Atharratze jauregiko anderea*-k eta batez ere Bizkaian, baina baita Nafarroan ere, ezagutzen den *Frantziako anderea*-k dutena:

Atharratze Jauregiko anderea

Aita zuk saldu nuzu
 idi bat bezala
 baita abandonatu
 ez izanik bezala.
 Ama bizi uken banu
 aita, zu bezala
 eninduzu, ez, joanen
 Espainian barna
 baño bai ezkonturen
 Atarratze Salala.

Frantziako anderea

Aita bizi'otan legez
 bizi banuen ama
 eniñuan salduko
 España urrunera.
 Aitak saldu niñuan
 idia bezala
 Españan kenduteko
 bai neure biotza

Nahiko kointzidentzia esanguratsua, antzeratsuko gaia baina ikuspuntu ezberdina erabiltzen duten bi balada artean, Nafarroako aldaerak beti ere tarteko daudelarik.

Aldakuntzak, bestalde, ideologiak edo pentsamoldeak ere eragin ditzake; hau da, kontakizunek halako irakaskuntza bat ematen dute beti, gehienetan gizartearen jokamolde-arautegiaren arabera; baina inoiz arauak ez dira gustagarri izaten, edo pentsamoldeak ere aldatzen dira, eta horiekin batera testuen irakaskuntza ere bai. Beraz, aldaketak ez dira beti zentzu negatiboan ulertu behar, «sortzaileak» ere gerta daitezkeelako.

Urtsuako kanta-n gizonak bere emaztea hilko du harekin ezkontzera zihoala jadanik haurdun zegoela konturatzean; *Peru Gurea*-n ere emazte adulteriogileak bere zigorra hartuko du hark eragindako bidaiatik senarra etxeratu eta infidelitatearen berri jakiten duenean. *Urrutiako anderea*-n, aldiz, gizon adulteriogilea da etxetik ihesi aterra behar duena; hau da, soilik emaztearentzat gordea zegoen delitua kondenatzen da. Eta beste hainbat adibide ere ipin litezke; *Frantziako anderea*-ren nafar aldaerak oso interesgarriak dira, esaterako:

Labaiengo aldaera

Agur, agur
 ama neuria.
 Ongi etorri zarela
 seme neuria.

Ezkondurik edo ezkongai
 eldu zara semia?
 Ezkondurik eldu naiz
 ama neuria.

Fransa edo española
 duzu andria?
 Franzesa du baño da
 guziz noblea.

Mortura guan eta
 ill egin biar dik.
 Nik eztiat kusi nai
 franzes erreñarik.

Andian guan nitzen
 apezarengana
 apezarengana eta
 anaiarengana.

Ark ere esan ziran
 ama bezala
 mortura guan eta
 ill egin zezala.

Andiken guan nitzen
arrebarengana
arrebarengana eta
gaztenarengana.

Aretzek erran zidan
biar zen bezala
etxera karri eta
maitatu nezala
estimutzen zuela
koñata bezala.

Andria igesi, igesi
zaldien gañera
mortura guan eta
ill egin behar dun.

Baraibarko aldaera

Urra, urra, urra
seme nerea
prantzes edo española
egin dek andrea?

Prantzesa da baiña
txit da noblea
txit da noblea eta
aunitzen yabea.

Andikan yoan nintzan
anaiarengana
anaiarengana eta
zarrenarengana.

Anaie zarrenorrek
amorrek bezala
etxera ekarri gabe
deboila nezala.

Andriak eldu dire
andik eta emendik
nere arreba Juana
ezta ageri inondik.

Senarrak eman ziran
lenbiziko kolpia
bereala koñadu apezak
aldamenetik bertzia.

Oi kanabitaren
puntaren zorrotza
usu urrapu dio
nere amari biotza.

Andikan yoan nintzan
arrebarengana
arrebarengana eta
zarrenarengana.

Arreba zarrenorrek
amorrek bezala
etxera ekarri gabe
deboila nezala.

Andikan yoan nintzan
anaiarengana
anaiarengana eta
gaztenarengana.

Anaie gazteenorrek
amak ez bezala
etxera ekarri eta
maitatu nezala.

Lehen ikusian esan daiteke Labaiengo aldaerak testu osoa ematen duela, eta Baraibarkoak, aldiz, zati bat baino ez; hala ere, hori egia izanik, egia da orobat, Baraibarkoa entzuten duenak istorioa bestela ulertuko duela, eta zorionezko bukaera duela irudituko zaiola. Zatikazko aldaera hau baino ez da bildu Nafarroan, baina aldaera honetatik abiatuta beste aldaera batzu sortu izan balira —edo badira—, hau da, kantariak hori ikasi eta errepikatu balute, arazorik gabe esan liteke *Frantziako anderea*-k Nafarroan bi bide ezberdin, eta kontrajarriak, hartu zituela.

2.2. Transmisio-modua, hau da tradizioa, neurri bezala erabiltzen badugu, argi dago bereizketa bat egin behar dugula ahozko literaturaren generoen artean, oraintsu arteko ikerketarik gehienetan egin ez den bereizketa. Hots, mintzaldiaren hasieran aurrean bezala, alde batean genero tradizionalak jarri beharko genituzke: balada narratiboak eta kantu lirikoak, ipuinak, kondairak, atsotitzak, kontakizun mitologikoak. Eta beste batean genero ez tradizionalak: antzerkiaren forma batzu eta bertsolaritza. Antzerki erako generoak, pastoralak behintzat, testu idatzien beharrea bizi bait dira. Eta bertsolaritza, arrazoi nabariengatik, hau da, tradizionala ez delako, lehenago esandako zentzuan, Euskal Herrian ohizkoa edo ohitura izan baden arren.

Genero horiek guztiak, esan bezala, zaku berean sartu izan dira beti, «ahozkoa», «herritarra» eta «tradiziozkoa» adjetiboak nahasten zirelako, herritarra den guztia tradiziozko eta ahozko bezala agerrezteraino. Hau da, gauza bat da bertsolariak ahozko literaturan sartzea, zuzena den bezala, eta beste bat bertsolariak egindako autobiografiak edo idazlan narratiboak ere ahozko literaturaren sailkapenean sartzea, inoiz egin den bezala, lan horien estiloa ahozko hizkeratik, edo ahozkotasunetik nahiago bada, hurbil badaude ere. Zentzu horretan, Kirikiñoren *Abarrak* herri-literatura bezala har litezke, baina ez ahozko literatura bezala, hango kontakizunak ahozko istorioetan oinarrituta baleude ere.

Tradizio kontzeptuaren bitarteko bereizketa hau Jon Juaristiren lanetan, eta haren zuzendaritzapean «Maria Goiri Mintegia» osatzen genuenok argitaratu genuen *Euskal Baladak, antologia eta azterketa* liburuan (1984) agertzen da lehen aldiz, gure artean jakina, zeren eta kanpoan gai hauetaz jakiten dena eta erabiltzen diren metodoak gurera egokitu baino ez bait zen egiten liburu horretan. Geroztik, Luis M^a Mujikak ere jaso du tradizio kontzeptua 1985ean argitara eman zuen *Euskal lirika tradizionala* obran, nahiz eta ez duen kontzeptu hori erabiltzen, espreski behintzat ez, bertsolaritza eta lirika tradizionala bereizten dituenean.

2.3. Esanak esan, tradiziozkoa ez den testu bat tradizioaren altzora igarotzea ez da inola ere ezinezkoa, azken finean ez bait dago inolako testurik *jatorriz* tradiziozkoa denik. Zentzu horretan, testu tradizional guztiak tradizionalduak dira, lehenago edo beranduago. Tradizio zaharreko testuei buruz tajuzko ezer gutxi argi dezakegu, datu frogagarrien faltan gaudelako ia ehunetik ehun. Baina gugandik hurbilagoko garaietako tradizioan gertatutakoa ezagutzeko aukera sendagoa dugu. Izan ere, gure tradizioa sartu diren azken testuak garai modernoko bertsolariak edo bertsoegileak egindako poemak dira, gehienak bertso-paperen bidez zabaldu zirenak euskal herrietan zehar. Nahi hainbat adibide jar litezke: *Hamalau heriotzak*, *Bordaxuriven kanta*, etab. *Markesaren alaba* bestelakoa dateke, zeren eta oraindik oso ezaguna eta kantatua bada ere, apenas aldatu den, eta kantariak beti gogoan izan ohi bait dute idatzizkoaren erreferentea, halako moldez non ondo edo osorik ez dutela kantatu, edo zerbait falta zaiola esateko gai diren.

Dena dela, testu horiek tradizioaren gurpilean sartu orduko, haren legeen menpe ezarriko dira, ahozko tradizioaren poetika bereziaren arauen menpe. Horrela, testuek aldaketak jasango dituzte, edo bertsoak sortuko zaizkie, laburtu, zatitu, nahastu egingo dira. Are gehiago esan liteke: guk «romances vulgares»en haritik «balada

arruntak» deitu genituen testu horiek gainerako genero tradizionalak baino higadura handiagoa jasaten dute, oroitzen zailagoak direlako, haien luzera, tajutze erdi-kultua, hizkera erredundantea, elkarrizketaren urritasuna, eta xehetasun gehiegizkoak direla medio. Hori ondo asko ikus daiteke *Hamalau beriotzak* izeneko gaian: jatorrizko testuak (xix. mendearen lehenbiziko erdikoa) 200 lerro zituen; 120 lerro bakarrik zituen, aldiz, Manuel Lekuonak *Literatura oral vasca*-n ezagutarazitako beste batek. Eta galdutakoak ez ziren kasualitatez desagertu: arretaz aztertuz gero, erraz ikusiko da zatirik narratiboenak gelditu zirela, beharrezkoak ez ziren xehetasunak eta betegarriak bazter utzita.

Hauxe da, beraz, tradizionalizazioaren fenomenoaz ziurtasunez dakiguna, eta esan bezala, garai modernora mugaturik beti ere. Dena dela, ikerlari klasikoek lanak irakurriz gero, konturatuko gara ziurtasun hori lehenagoko aroetara ere lerratzen dutela, inolako enbarazurik gabe. Horrela, Manuel Lekuonak, Onaindiak eta abarrek bertsolariak hartzen dituzte ahozko herri-lirikaren sortzailetzat, eta bertsolari deitzen diete, besterik gabe, xiv-xv. mendeetako kantu epikoen egileei, baita «bertsolarisa» ere, kantu horietatik batzu emakumezkoek paratu zituztela esaten digutenez haiek jaso zituztenek. Are gehiago, M. Lekuonak ahozko literatura bera ere ulertzen eta ulertarazten du bertsolaritzaren arabera, egozten dizkion lau ezaugarri nagusien artean haren «bapatekotasuna gauzatzeko unean» jartzen bait du. Baieztapen horretan, noski, jatorriari heldu nahi dio, bertso-kantarien artean egiten duen bereizketak ikusterazten digun bezala; izan ere, bertso-kantarien artean bi eratako sujetuak bereizten ditu: sujetu aktiboa, hots bertsoak bat batean asmatzen dituen, bertsolaria alegia; eta sujetu pasiboa, hau da, bertsoak errepikatzen edo buruz ikasten dituen.

2.4. Horrelako azalpenek, noski, sekulako arazoak dakarzkigute “bertsolari” hitzak edo haren azpian datzan figurak, nahita nahi ez, oraingo edo azken bi mendeetako aroaren oihartzunak helarazten dizkigutelako. Bertsolaria eta bertsolaritza ulertzeko modua da arazo-ekarle, jakina. Hari honetatik jarraituz, interesgarria izango da Joxe Azurmendiren artikulua bat, *Jakin* aldizkariak bertsolaritzari eskeini zion 14/15 zenbakian argitaratu zuena, hona ekartzea: “Bertsolaritzaren estudiorako”.

Artikuluaren helburua bertsolaritzaren inguruko ikerlanek erabili ohi dituzten eskema estuak hautsi edo zabaltzea delarik, kritikatu egiten du bertsolaritza mito bihurtu eta aurrehistoriara eraman nahi dutenen jokaera, baina baita ere gaur egungo moldera mugatu, eta xix. mendean hasten dela esaten dutenena. Defenditzen du bertsolaritza, literatur gertakari bezala, ezin muga daitekeela plaza-gizonen lehiaketa, desapio eta abarren erako forma modernoetara, edota bertso-paperetara. Bertsolaritzaren eta bertsolariaren kontzeptuei muga zabalagoak eman nahi dizkie, historian zehar bilakatu eta transformatu ez diren zer bezala ezin har daitezkeela argudiatuz. Zentzu honetan, erdi aroko kantore zaharrak, zenbait euskal idazleren neurtitzak (Salvat Monho, Etxeberri Ziburukoa, Tartas, Barrutia), erromantzeroa, antzerkia eta folklorea oro har alde batetik, eta bertsolaritza bestetik elkarren artera hurbiltzeko proposamena egiten du, bertsolaritza ulertzeko erizpide folkloriko edo soziologikoari utzi eta erizpide literario hutsari heldu behar zaiolakoan. Literatur historia kontutan hartu beharra defenditzen duenean, ondoko hau dio:

Belaunaldiak eta bertsolari eskolatu/eskolatugabeak berezi ohi ditugu. Aski ote da eskema hori klasifikapen batetarako? Estudiatu beharra legoke bertsolariaren eboluzioak, forma desberdinak, funtzio desberdinak denbora desberdinen edo leku desberdinen arabera. Eta agian ziklo nagusi batzuk berezi beharko dira: ziklo epikoa (xiv-xv), lirikoa (xvii-xviii), «dialektiko» deitu dena (moderno), beharbada. Gizartea aldatuz, bertsolarien funtzioa ere aldatuz doa. Aldatu egiten da bertsolariak. Bertsolariak ez du funtzio berdina erromeria batetan eta gerran ari den bando edo batailoi batetan, Ahaide Nagusien borroka aroan eta ohitura gortesauak imitatu nahi dituen gizarte ilustratu batetan, hiletetan eta eguberri jaietan.

Aurreko ikerlarien eritzi borobilak erlatibizatzea da Azurmendiren artikuluak duen alderdi merituzkoa; erlatibizatze horretatik abiatuta, ahozko literatura osotasun bezala ematen du aditzera, genero ezberdinen arteko osagarritasuna, hau da, genero horiek sail itxietan sailkatzeak zentzurik ez duela, eta haien bilakaera eta funtzio ezberdinak kontutan hartu beharra nabarmenduz. Arazo bat badago, ordea: bere teoriak ahozko tradizioaren hasierako jatorriari heltzen diola, egiletasunaren bila —egileak bertsolaria, egin beharreko erlatibizatze guztiekin, zein bertsoegile soila izanik—, hots, tradizioaren katearen lehen elementuaren arabera soilik eraikitzen duela bere hipotesia, ikuspegi partziala baino ez digularik ematen horregatik. Gainera, orain arte esandakoagatik ulertuko den bezala, tradiziozko generoak ikertzerakoan jatorriak ez du horrenbesteko garrantzirik, askoz interesgarriagoa bait da tradiziara sartu ondorengo bizitza eta bilakabidea. Genero hauen ikerketa ezin da planteiatu, bestalde, halako autore baten idazlan baten bertso ezberdinak baleude bezala, non jatorrizko testua berreraikitze ahaleginek baduten zentzia. Hala ere, Azurmendiren esanak tradizionalizazioaren fenomenoaren lehenagoko garaiak zertxobait argitzeko balio diezaguke. Izan ere, tradiziara igarotzen edo sartzen den gai baten atzean beti dago hastapen bat, hasierako une bat; «une» hori ez dugu zertan «egile» bezala ulertu behar derrigorrez, nahiz eta bai dagoen «giza faktorea» dei genezakeena; bertsolaria dei liteke, Azurmendik ezartzen duen erlatibizatzea begien bistatik galdu gabe; alabaina, beldur naiz bertsolaria kontzeptua ez ote dagoen jadanik markatuegia, halako erlatibizazioak egiteko. Inportanteagoa deritzot, ordea, bertsoegilearen, edo generalizatuz giza faktore deitu dugun horren jarduteko moduari, Azurmendik esan bezala, denbora ezberdinen araberrako gusto, bide eta tankerei jarraituko bait die, funtzio eta bereizgarri ezberdinak harturik une bakoitzean.

Azal dezadan hau zertxobait gehiago. Lehenago esan bezala, halako kontakizun edo kantu bat, edo dena delakoa, tradiziara sartuko bada, tradizioaren unean uneko poetikara moldatu beharko da, edo, bestela esanda, ordurako tradizio hori osatzen duten elementuen egituraren arabera tajutu edo bilakatu. Horrela, hitzetik hortzera erabili izan diren ertaroko emakume bertso-jartzaileek beharbada inprobisatuko zuten —nere eritzi Garibaik eta esandakoa ez dago zertan hitzez hitz hartu—, baina ez hutsetik abiatuta, baizik lehendik zeuden literatur hizkera eta egiturak erabiliz: zergatik errepikatzen da, bestela, bi testu ezberdinetan —*Martin Bañezen eresia-n* eta *Aramaioko kanta-n*— *Oñetaco lurra javilt ycara / gorpuceco lau araguioc berala* formula? Egiturari dagokionez, ikusten da guzti hauetan hirugarren pertsona gramatikaren bidezko narrazioa dela nagusi, elkarriketak oso toki gutxi betetzen duela, geroagoko garaietan gora bezala.

Beste horrenbeste Azurmendik ziklo lirikoa deitzen duenaren garaietan. Hemen, gainera, historia apur bat egin beharko dugu, eta hortik hasiko gara. Ahozko literatu-

raz arduratu ziren aditu zenbait, Aita Donostia haien artean, konturatu ziren tradizio modernoko hainbat kantu Frantziako tradizioko halako testu batzuen oso berdintsuak zirela. Geroagoko ikerketek honelako antzekotasun gehiago aurkitu dituzte, besteak beste *Hiru kapitainak*, *Orein bilakatu neska*, *Neskatxa ontziratua*, *Judu berratua*, *Senarra saskian* (Antonio Cid-ek *Peru Gurearen* iparraldeko aldaerentzat proposatutako izena) baladenak. Jon Juaristik eta A. Cid-ek [“*Peru gurea* (EKZ, 115), der Schwank vom alten Hildebrand, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360C)”, *ASJU*, XIX-2 1985] susmoa hartu diote gehiegizko berdintasun horri, eta XIX. mendean, edo gehienez ere XVIIIean, burututako itzulpen edo egokitzapenen tradizionelizazio beranten emaitza ote diren ahalbidea mahairatu dute. Cid-ek zerbait gehiago garatzen du teoria hori, esanez badirudiela XVIII. eta XIX. mendeetan halako «juglaría» moderno bat, bertsolaritzatik eta garaiko poesia kultu edo erdikultutik nahiko urruna, egon zela Iparraldeko probintzietan, ez ordea Hegoaldekoetan. Begien bistakoa da haren ustez halako kantari batzuek, eta ez soilik igorle edo transmisore «pasibo»ek, hainbat eratako frantziar baladak euskaratu zituztela, eta egokitzapen horiek berehala tradizionaldtu zirela, haien aldaera ezberdinek eta leku askotan azaldu izanak erakusten duten bezala ikus orain *Hiru Kapitainak*-en oinarrituriko Juaristiren azterketa *ASJU* 1990.ean.

Tradizionelizazio hauek berandu samar gertatu izanagatik ere, balada horiei begiratu bat eman besterik ez dugu, tradizioan zaharragoak diren beste gainerako gaien tankera berberaz tajutuak direla ikusteko, hau da, hizkera formulistikoa bera, haien sintaxia eta literatur baliabide berak —narrazioaren egitura dramatizatua, elkarrizketaren bidezkoa alegia, errepikak, paralelotasunak, kontrajartzeak, progresioak, eta abar— erabiltzen dituztela.

Gerora, aldiz, gauzak aldatuko ziren, eta, beharbada, Cid eta Juaristik diotenari jarraituz, garai berean bi joera ezberdin emango ziren batera: bata, ustez iparraldean bakarrik gertatu zena, frantziar tradizioko gaiak euskaratzen —euskaratzearen erara, gainera— zituzten bertsoegileena; eta bestea, beharbada beranduago hasi eta, batez ere, finkatu zena, istorioak kontatzeko tankera berri bati ekin zioten bertsoegileena, haien produkzioa, gehienetan, moldiztatu eta bertso-paper bidez zabaldu zelarik. Ereduan gertatzen den erabateko aldaketaz ohartzeko argigarri samarrak ditugu, pare bat adibide ipintzearen, *Hiru kapitainak* eta *Hamalau beriotzak*.

Honelako haustura hau, honen ageria, nola gertatu zen, ordea? Zavalak arrazoi osoz dionez, bertso-paperetan tradiziozko gairik ez zen jaso, bertsoak zabaltzeko sistema hori zabaldu zenerako jendeak zahartzat zeuzkalako, beharbada, eta beste gustu bat nagusitu zelako. Arrazoizkoa dirudi azalpenak, baina gustu aldaketa eragin zuen arrazoia bilatu beharko da, aldaketa ez bait zen ziurrenik nolnahi gertatuko. Bertso-paperak betidanik bertsolaritzaren barnean sartu izan dira, bertsolariak bi eratara —ahoz, bapatean, eta idatziz, bertso-paperetan— jarduten direla entzun eta irakurriko dugu non nahi. Are gehiago, Zavalak bertso-paperen historia egiten duenean, ezagutzen dituen lehen bertso-paperak bertsolarienak ez direla dio:

Kanta-paper oietan, Etxegarai renak dira erri-kutsurik geiena dutenak. Bañan danak ere gizon ikasiak jarriak dira. Ez dira, beraz, bertso-paperak; bertso-paper jatorra izateko, bertsolari jator baten bertsoak bear dira-ta (“Bertso-paperak”, *Jakin* 14/15, 1980).

Bertso-paperak gerora izandako bilakaera ikusita, zuzena irudituko litzaiguke Zavalaren ateraldia, baina beti bezala muga estuegiak jartzen ari ez ote garen susmoa har genezake, begiak gure abarkaren puntatik haruntzago zuzenduko bagenu. Antonio Zavalari jarraituz, beti bezala, bertso-paperen jaiotza XVIII. mendearen bukaeran kokatu beharko litzateke, baina kontua ez dago hain garbi, zeren eta bai bait dira zenbait konposizio bertso-paperen artean jarri gabe ezin utz daitezkeenak: Tolosako paskinak (1619koak TAV, 127-131. or.), edo "Egiaren kanta" (1638 ingurukoa ASJU 1986), eta beste hainbat, Peñafloredaren *Gavon saviac* eta bilantzikoak barne; ez da ahaztu behar bertso paperen ohitura inprentarekin batera jaio zela, eta penintsula guztian nahiko zabaldua zegoela; Zavalak berak dioen bezala, gainera, hasieran ez zen bertsolarien kontua, jende ikasiarena baizik, eta gabon-kantak, poema «albistariak» (Carlos III.aren heriotzakoak) eta abar jasotzen zituzten. Baina, jende ikasiarena izateari utzi zionean, bertsolarien eskura igaro zen beti? Bertsolari jatorrak al ziren, ezinbestez, bertso-paperak osatzeari ekin ziotenak? Gure artean badago arazo bat, hots bertsolaritzak oso leku nabaria betetzen duela euskal ahozko literaturaren historian, eta arriskua dago, horregatik, haren aldamenekoak diren, edota bide beretsuetatik dabiltzan bestelako herri-literatur formak haren menpe jartzeko. Horrelako zerbait gertatu zaigu zalantzarik gabe.

Esan bezala, gure mugetatik kanpora irtenez gero, urruti gabe nolana ere, jakingo dugu penintsula guztian, eta bai Pirinioetatik haruntza ere —baina alde bat utziko dugu oraingoz horkoa— bazirela «pliegos de cordel» deitzen zirenak, hau da erromantzeak, gabon-kantak, kanta kultuak zein herritarrak, eta beste era askotako konposaketa poetikoak biltzen zituzten paperak edo koaderno txikiak. Ohitura, gainera, zahartasun handikoa zen, jadanik xv. mendean ezagunak zirelako, nahiz eta bi mende beranduagora arte ez ziren erabat herritartu. Orri lotu horiek gehientsuen ikasi duen María Cruz García de Enterríaren *Sociedad y poesía de cordel en el barroco* liburua gidari hartuta, esan daiteke xvi. eta xvii. mendeetan horrelako kanta-paperek oraindik jasotzen zituztela Espainiako ahozko tradizioko konposizioak. XVIII. mendeko, aldiz, ohiturak aldatu ziren, eta gatibu eta bide-lapurren istorioak hasi ziren ugaltzen, harik eta xix. mendean krimenezko kontakizunak eta istorio politiko, satiriko, melodramatiko eta foiletineskoak nagusitu ziren arte. Hau da, xviii-xix. mende-eko orri lotuek ez zuten ia loturarik Espainiako ahozko tradizioarekin.

Espainia osoan eta Euskal Herrian bilakabide berberaren aurrean aurkitzen gara, beraz; gauza bitxia, bitxiegia, elkarren artean zerikusirik ez topatzeko. Espainian ez bezala, euskal bertso-paperek tradiziozko gairik inoiz agertu ez bazuten, arrazoi garbiagatik izan zen: herritartu zirenerako, Espainia osoan, Euskal Herria barne, horrelakorik ez zelako jadanik inprimatzen, gatibu, lapur eta hiltzaileen istorioek eta beste hainbat eratako kontakizun ez tradizionalek zokora erazirik. Ikuskizun dago, dena dela, Cid eta Juaristik esandako iparraldeko balada-egokitzailak nola moldatu ziren frantziar tradizioko konposizioak gure artera ekartzeko.

Gauzak hala daudelarik, ez dirudi oso zuzena bertso-papera, besterik gabe, gure bertsolaritzaren muga barruetan bakarrik aztertu eta gorde nahi izateak.

3. XX. Mendeko ikerketa

3.1. Euskal ahozko literatura tradizionalari begiratua ematerakoan mendeak be-reiztea ez da ziurrenik jokabiderik zuhurrena, mendearteak ez bait zion haustura na-baririk ekarri —guztiz alderantzizkoa baizik— Chahorengandik hasita Espainiako eta II. Mundu-Gerra arte etenik gabe luzatu zen tarteari. XX. mendean, ikerketak bide berriak eta eremu zabalagoak hartuko zituen, hori bai, batez ere mugaz honako alde-ari dagokionez, Iparraldean aspaldidanik zegoen zaletasun-giroak gure artean ere sustrai sendoak atera zituelarik. Izan ere, nahiz eta Juan Ignacio de Iztueta izan zen folklorelari bezala gure tradizioaren ondareaz Euskal Herrian arduratu zen lehena —Riezuk «iniciador meritísimo de nuestro folklore» deitzen dio—, Azkue eta Do-nostiaren lanaren fruituak agertu arte itxaron beharko dugu Hegoaldean ere herri-li-teraturaren alderako interesik aurkitzeko. Ezen eta Arakistainek 1866an argitaratu zuen *Tradiciones Vasco-Cántabras* liburuan jasotako istorioak ez ziren, oro har, benetan herritarrak, eta hainbat gutxiago tradiziozkoak, eta, bestalde, José Manterolak 1877-80 artean osatu zuen kantutegiak orduko poesia kultua biltzen zuen batik bat, garai hartako lore-jokoen giroan kokatu beharrekoa delarik; hori bai, zalantzarik gabe ha-ren ahalegin handiak hegoaldeko probintzietan euskal kultura herritarra eta folklo-re-aganako arreta piztu izanaren meritua aitortu behar zaio neurri handian. XIX. mende-ari gagozkiolarik, eta esan bezala, Euskal Herriko iparraldetik irten gabe, kantuak izan ziren folklorelarien ardurarik gehiena erakarri zuten herri-produkzioak, tamaina eta garrantzi ezberdinetako bilketak eta bildumak egin zirelarik. Mendearen lehen-dabiziko erdian izen bakarra agertzen da, Chaho; Atharratzeko pertsonaia bitxi ho-nek kanta-bilduma bat osatu zuen, baina ez argitara eman, berak sortutako *Ariel* ize-neko oposizio-aldizkarian (1844-52) agertutako bakan batzu izan ezik; beste zenbait Francisque Michel-ek eta Julien Vinson-ek jasoko zituzten, baina zatirik gehiena ez da ezagutzen oraindik; cf. J. Haritschelhar, *ASJU* 1988.

Baina euskal ahozko literaturaren alderako ardura, zaletasuna eta haren bilketa eta ikerketa mende horren bigarren erdian gorpuzten dira; hasi, F. Michel-en aipatu liburuarekin hasten da, argitara ematen den lehen kanta bilduma, bai eta lehen az-terketa ere. Kanta horietatik asko Duvoisin, Artxu eta Hiribarreni zor dizkie Mi-chel-ek. Liburua ez da berez euskal ahozko literaturari buruzko saioa, Euskal Herria-ren historia, hizkuntza, ohitura, literatura eta musikari buruzkoa baizik, baina nahi-ko parte handia eskeintzen dio herri-literaturari, Azkueren kantutegiaren aurreko monografiarik handiena delarik. Kantuei dagokienez, tradiziozkoak eta tradiziogabe-ak ez ditu bereizten, biltzen dituen ehun pieza ingururen artetik. Euskal folkloreak ikerketan aitzindari izanik, bera da euskal kantu narratiboen lekukotasun zaharrak biltzearren, aurreko kronikagile eta historialarien lanak (Garibai, Isasti, Puerto Her-nani, etab.) erabiltzen dituen lehena.

Kantuez aparte, atsotitzek, pastoralek, toberek eta maskaradek ere jaso zuten bere arreta; azken hauei dagokienez, testu zenbait eman, eta xehetasun ugariz azaltzen du zer diren, noiz, nork eta nola egiten edo antzezten diren.

Michel-en saioaren ondoren, beste hainbat herri-kantuk ikusiko zuten argia Mme. de la Villéhelio, Lamazou, Sallaberry, Vinson eta Bordesen eskutik 1860-1890 artean.

Izen horien artetik Julien Vinson nabarmendu beharko da, kantuak biltzeaz gainera, euskal ahozko literaturaren ikuspeirik orokorra eman bait zuen *Folklore du Pays Basque* (1883) liburuan; izan ere, herri literaturaren generoen sailkapen bat prestatu zuen: ipuin harrigarri edo fantastikoak, kondaira eta sineskerak, kantak (politikoak, amodiozkoak, irri eta lo-kantak), errondak, formulatxoak, eske-kantak, atsotitzak, igarkizunak eta pastoralak), Azkue eta Lekuona etorri arte egin zen bakarra. Berak eta Webster-ek bildutako konposizioez gainera, aurreko ikerlariek ezagu tzera emandako ipuin, kantak eta abar jaso zituen liburuan, kantuei dagokienez, ez denak tradizionalak, Iparragirrenak eta Manterolak argitaratutako zenbait ere erantsi bait zituen. Haren lana bilduma hutsa izan zen, pastoraletan izan ezik, zeinei buruz halako azalpen luzaxkagoa egin bait zuen. Dena dela, euskarazko hitzak ez zituen argitara, eta berak eta Websterrek bildutakoetatik frantsesezko testuak baino ez ditugu.

Zenbait urte geroago, euskal ipuin eta kondaira herritarrek izan zuten haien lehen antologia: J. F. Cerquand-en «Légendes et récits populaires du Pays Basque» artikulua multzoa, 1874tik 1885ra arte kaleratu zuena *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau* aldizkarian —urte zehatzak, 1874-75, 1875-76, 1876-77 eta 1884-85 dira; duela urte gutxi liburu moduan, bi liburukitan, berrargitaratu ditu Txertoa Argitaldaria, Anuntxi Aranaren transkripzioaz—. Euskaraz eta frantses itzulpenaz atera bazituen ere, 117 kontakizun dira frantsesez, eta 109 bakarrik euskaraz. Atarratze, Maule, Donapaleu eta Donibaneko irakasleen bidez eskuratu zituen kontakizun horiek. Hauetatik asko Vinsonek agertu zituen bere liburu aipatuan, frantsesez soilik, esan bezala. Cerquand-en lanari buruz, aipagarria da euskal testuak kontatzaileengandik jaso bezalaxe agertzeko egin zuen ahalegina, geroagoko folklorelari askok, tamalez, imitatu ez zuten jokabidea.

Lan eta bilduma guzti hauek euskal herriaren tradizioaren alderako halako interes-giroa piztu erazi zuten iparraldean, eta giro horretan ospatu zen 1886an folklorea buruzko biltzar bat Donibane Lohitzunen, han irakurritako txostenak bi urte beranduago argitaratu zirelarik *La tradition au Pays Basque* liburuan. Haien artean, Charles Bordes eta Jean de Jaurgainen lan bana agertu ziren, geroagoko euskal literatur herritarrari eta musikari buruzko azterketetan eragin handia izan zutenak. Bordes, esaterako, euskal balada batzu beste tradizioetako balada eta folklore gaiekin erlazionatu zituen lehena da, geroago bide horretatik abiatu ziren Guerra eta Donostiaren lanen aintzindaritzat jo dezakegularik, beraz. Jaurgaini dagokionez, ordea, Zuberoako hainbat «kondaira poetiko»ri buruzko ikerketa historizista osatu zuen, kantuetan aipaturiko pertsonaiak identifikatzen, eta azaltzen diren egiazko erreferente historikoak bilatzeaz arduratu zelarik gehienbat.

3.2. xx. mendera etorririk, esan bezala, herri-tradizioenganako ardura eta jakinmina gure artean ere, hegoaldean esan nahi dut, azaldu izana da lehen berrikuntza. Baina badu garrantzi nahikorik ardura hori agertu izan zen moduak. Izan ere, euskal ahozko literaturaren ikertzaile bezala figura erraldoi gisa agertu ohi diren Azkueren eta Aita Donostiaren ikerketen joera gehiago makurtzen zen musikologiaren eta folkloreak eremuetara, literaturaren esparrura baino. Gure artean, xx. mendea euskal musika herritarrenganako zaletasunaz hasi zen, geroago eta berandura arte herri-literatura folkloreak kortsearen barruan geratu zelarik, ikerketa literarioaren espa-

rrutik kanpo, mintzaldiaren lehen partean ikusi bezala. Kontutan hartu, ordurako aspaldi zela Europan, bai eta Espainian ere, herrien tradizioaren ikerketa, folkloreak ikasketa hutsetik banatu eta zientzia autonomo bezala erabiltzen zela. Murriztapen horrek ekarri zizkigun ondorioak ikusi izan ditugu aurreko orrietan, duela oso gutxira arte euskal literaturak ofizialki bizkarra eman izana herri-literaturari, esate baterako, edota euskal balada narratiboari izaera berezko eta apartekoa aitortu ez izana. Eta erratzeko beldur gehiegirik gabe esan daiteke sekulako aukera galdu izan dugula euskaldunok gerraz geroztik hona igaro den mende erdian, behin betirako galdu gainera, gure ahozko tradiziozko genero guztien altxorra hainbat aldiz biderkatu eta aberasteko, eta alderdi honetan beste kulturen maila berdintsuan egoteko. Ez ahaztu erromantzero hispanikoaren neurrigabeko ugaritasuna mende honetako ikerketei zozaiela hein handi batean. Gure biltzaile handion esandako joera horren medioz, Azkuek bere kantutegian egiten duen azterlan apurrak, bai eta azterketa horren ondorio den testuak sailkatzeko moduak ere, gehiago erantzuten die erizpide folklorikoei, literaturazkoei baino; konparazio baterako, kantuen artean amodio, erlijio edo bakiko modukoak, dantza, eztegu, jai eta lanerakoak, haurrentzakoak eta eske-kantak bereizten ditu, eta haiekin batera kanta narratiboak eta erromantze eta ipuinek sail bana dute. Alabaina, testuei saila banatzerakoan darabilen erizpidea ez da batere zehatza, eta maiz ikusten da baladak, esaterako, sail horietako askotan barreiatuta agertzen direla, kanta horien funtzio folklorikoaren arabera.

Esan bezala, musikazaletasunak ere pisu handia izan zuen gure arteko tradizio-ikerketaren hasieran, eta ez soilik Azkue eta Donostia musikologoak edo musikaikerleak zirelako; izan ere, bien kantutegiak eragin zituen sariak, lau euskal Foru Aldundiek 1912an antolatutako, espreski hobesten zituen baldintzetan bildumen musikazko balioak, poesiakoen edo literarioen kaltetan; hala, gertatu zen Donostiaren kantutegian, *Euskal Eres Sorta*-n (1921), agertzen diren kantak ez direla osorik ematen, lehen ahapaldia soila baino, edota Azkuek berean, *Cancionero popular vasco* (1922), jasotako benetazko testuarekiko begirunerik izan ez, eta berak asmatutakoak jarri zituela askotan, edota testuetan agertzen ziren erdarakaden orde euskal hitz «garbiak» txertatu zituela. Jokabide «zuzentzaile» hau, jadanik Manuel Lekuonak salatu zuena bere garaian, errespetu handiz inoren izenik esan gabe, hainbat arriskugarriagoa da, Azkuek ez bait zuen beti aitortu zer zen bere eskutik jalgia, eta hala gertatu da, esaterako, *Neskatxa ontziratuaren* aldaera bat, Hegoaldean bildu zen lehena, lehen bi ahapaldietan baino ez zuela eman, gainerako zortziak bere zirriborroetan utzi zituelarik. Halako jokabide horren inguruan argigarri askoak dira haren hitz hauek, Otxandioko lo-kanta bati buruz jarri zituenak:

La letra con que la cantó, por chabacana y hasta subidita de color, no merece la luz. El folklorista, como una muestra de cariño a aquel simpático pueblo, uno de los que más canciones tradicionales ha conservado, y acordándose de su escudo de armas (un lobazo llevando en su boca a un niño), originado de una falsa etimología, escribió sobre esta linda melodía este poemita.

Ezfideltasun hori, gainera, ez zuen zuzendu geroago, 1935 eta 1947 artean argitara eman zuen *Euskalerrriaren Yakintza*-ko liburuetan, hitzaurrean ondoko azalpena irakur bait daiteke, kontatzaile bati ezarria:

Astiro, inork baino astiroago, zekien berak buruan zituenak, edasten; eta nik, itzez itz, erraz artzen nitien guztiak. Laxter oartu nuen aren buruan gertatzen zan agi edo fenomenu bat. Berak or ta emen ibilita, alakori eta onelakori entzunda, ipuin batzuk, geienak noski, euskeraz sartu izango zituen buruan; beste batzuk, bat edo beste beintzat, erderaz ere bai. Burutik atera bear zituenean, erderaz poliki zekielako edo, erderazko Sintaxisean yosita eltzen ziran guztiak nere belarrietara. Lenengo ipuinaren azkenera-orduko ezagutu nuen aren buruko agittoa ta nik orduan esakera bat burutu-arte itxaron ta gero euskeraz yosita banan banan papereratzten nituen.

Beste lankide batzuekin noizbait gertatu zait, beren burua goratzearren edo, la-gun-artean euskera garbiz esan oi zituen itzen ordezt, niri, bat edo bat erderatuz ematea. Nik onelako aldietan lankide bakoitzaren lekuko itzak erderazkoen ordezt ezarten izan ditut nire zirriborroetan.

Beltzune horiek eta guzti, dudaezina da Azkueren lana gure herri-tradizioaren gainean inoiz egin den handiena dela; ez bera, ez Donostia ere, bestalde, ez ziren Hegoaldera mugatu, Euskal Herri osoa izan bait zen haien ibilaldien lekuko. Bien artean, Iparraldeko tradizioan zeuden hainbat hutsune bete zituzten, eta Hegoaldekoa ezagutzen hasteko bultzada gaitza eman zuten. Baladetara mugatuz, haiei esker ezagutzen da gure kantu narratiboen corpusaren zatirik handiena, hainbat balada bildu bait zituzten, ordura arte ezezagun zirenak. Euskal ipuin tradizional asko eta asko ezagutzea ere Azkueri zor dioguna da. Donostia, musikologoa izanik, kantuetara mugatu zen gehiago, eta Jorge Riezu dioenez, 1920ra arte mila kantu baino gehiagoko bildu zituen, haietatik bi herenak Nafarroan, Azkuek «euskal folkloreaken jabe-gorik oparoena» deitu zuen herrialdean. Dena dela, haien lanaren fruituaren zati bat baino ez dugu ezagutzen, haiek bildutako konposizio asko argitara atera gabe geratu zirelako. Azkuek berak aitortu zuen bildu zituen bi mila kantuetatik erdia ez zuela ezagutzera eman haien meritu eskasagatik. Beste horrenbeste gertatu zen Donostiak bildutako materialekin, Lekarotzeko artxibategian gordetzen bait dira; hauek geroago Riezu eta Maria Goiri Mintegikoek erabili zituzten neurri txiki batean.

Nolanahi izanik, bi figura handion artean bada alderik; izan ere, Azkue bilduma erraldoiengatik nabarmentzen da, eta Donostia urte luzeetan zehar ehundu eta argitaratu zituen artikulu eta azterlan txiki baina garrantzitsuengatik. Azkuek bilketa gutxi egin zuen bere kantutegia argitaratu ondoren, zeren kantuei bagagozkie, *Euskalerrriaren Yakintza*-n agertu zituen gehienak berrargitarapenak baino ez ziren, egileak berak aitortu zuenez. Donostiak, aldiz, askoz inkesta gehiago egin zituen, eta haien emaitzak aldizkarien bidez ezagutzera eman: *Gure Herria*-n, *RIEV*-en, *BAP*-en eta *Jakintza*-n, bai eta Euskal Herriaz kanpoko beste hainbat aldizkaritan. Haietan, kantuz kantuko azterketak egin zituen, beti ere benetazko testua emanaz, berak kontseilatzen zuen bezala, haietatik hainbaten jatorria aurkitu zuelarik, *Hiru kapitainak*-ena, haien artean. Azterketa horietan, datu historikoekin asko kezkatzen zen, bibliografia nahiko zabala eskeini ohi zuen, eta musika ere aztertzen zuen, bai eta konposizioak nork, noiz eta nola kantatzen ziren. Bere lanak, gainera, alderdi etnografikoak ere ikutu zituen, euskal musika-tresna tradizionalak, ofizio-kantuak, herri-sendabideak eta beste hainbat alderdiz arduratu zelarik. Aurreko folklorelarien lanen argitaratzaile ere izan zen; hala egin zuen, esaterako, Mme. de la Villéhioren kantutegiarekin.

Bai bataren bai bestearen lanak hain neurrigabeak eta garrantzitsuak izan ziren, eta hain handia izan zen haien garaikideengan utzi zuten inpresioa, non euskal ahozko literaturaz jardutean soilik haiengan eta aro hura nolabait itxi zuen Manuel Lekuonarengan pentsatzen bait da gehienetan. Handiagatik ere, hiruren emaitza ez zen erabatekoa izan, hainbat gauza zegoen oraindik norik aurkitu zain, geroago frogatu ahal izan denez. Baina, tamalez, inork ez zuen haien lekukorik hartu, ez behintzat haiekin gonbara daitekeen neurrian, eta azkenengo urteotara arte euskal ahozko literatura zerbait itxi eta behin betirako ikertutzat agerrerazi da hainbat lanetan, hiru ikertzaile handien itzalpean.

3.3. Azkuerekin eta Donostiarekin, eta haien aurretik aipatu ditugun izen guztiekin, euskal herriaren ahozko literatur tradizioaren corpus aski naharoa bildu ondoren, Manuel Lekuona izan zen aurrekoek material folkloriko bezala erabili zutena literaturaren bidean jarri zuen lehen ikerlaria, eta bakarra hainbat urtez; izendapen mailan ere saiatu zen tradiziozko genero multzo horri literaturtasuna eskuratzen, eta horren bidez ordura arteko euskal literatura aberastu, eta haien mugak zabaltzen. Haren arduraren fruiturik sendoena 1935.ean argitara eman zuen *Literatura Oral Vasca* liburua da, baina ezin konta ahala dira gai honetxan inguruan bere bizitza guztian zehar idatzi zituen artikulatuak eta eman zituen hitzaldiak. Ikertzaile ezezik, testu-biltzaile ere izan zela ez da ahaztu behar, gainera, aldaera bikainak ere eskuratu bait zituen, Ondarroako *Ana Juanixe* bat, esate baterako. Lekuonaren ikerketa teorikoek oso aurrerakuntza handia suposatu zuten, beraz, lehenagoko kantutegi eta balio ezberdinetako monografia apurren aldean, euskal ahozko literatura tradizionala osoki lantzeko lehen saioa izan bait zen. Tamalez, hark esandakoetatik asko urte luzetan errepikatu izan dira, oraintsu arte inor gutxi saiatu delarik haren teoriak berraztertzen edo auzitan jartzen. Lekuonaren lanak alderdi positibo ukaezinak ditu, baina beste asko ere eztabaidagarriak, mintzaldi honen lehen partean erakutsi dugun bezala. Izan ere, bere ikerketaren zatirik gehiena bertsoaritzaren ardatzaren inguruan osatu zuen, euskal ahozko tradizio osoari lerratu zizkiolarik bertsoaritzaren ezaugarriak, hots ahozko literatura tradiziogabearenak. Bestalde, nere arduraren objektu izan den baladen alorrari dagokionez, esan behar da bere lanetan Lekuonak leku eta arreta gehiago eskeini ziola berak «apain-olerkia» deitu zuenari —onomatopeia hutsez osatutako konposizioei, edo esanahirik gabeko zatiak zituztenei— balada narratiboei baino.

Lekuonaren lanak duen hutsunerik nabariena, nolana ere, honetara jo daiteke: haren garaian ahozko literaturari buruzko ikerketak gure mugetatik kanpora eginak zituen aurreramenduei bizkar emanda, bere golkotik ateratako burutazioetara gehiegi eman zela, haren prestakuntza klasizistaren bidetik apartatu ez zelarik; ondorioz, bere ahaleginen parte handia eskeini zion euskal metrikaren ezaugarriak silabismotik atera eta oin klasikoaren bitartez azaltzeari, esaterako, edo Zuberoako pastoralak Greziako antzerki klasikoaren ereduarekin alderatzen.

3.4. Azkue, Donostia eta Lekuonak egindako ekarpenek alderdi goresgarriak eta eztabaidagarriak ere dituztelarik, zalantzarik ez dago, alabaina, Euskal Herri osoan gure ahozko literaturaren aldeko jakinmin-giro bikaina ernarazi zutela haien inguruan. Giro horretxetan eta euskal kulturaren pizkunde orokorraren altzoan sortu ziren hainbat aldizkari, hemen dagokigun arloari toki oso nabaria eskeini ziotenak:

Euskalerrriaren alde (1911), *Eusko folklore* (1921) Barandiaranen zuzendaritzapean, *Gure Herria* (1921), *RIEV* (1924), *Yakintza* (1933). Aldizkari guzti hauek euskal ahozko genero tradizional ezberdinen ikertzaile guztiak, ipar zein hegoaldekoak, bai eta atzerritarrek ere, elkartu, eta haien lanen berri elkarri jakinerazteko modua eskeintzeko eginkizun merituzkoa bete zuten. Asko dira, izan ere, aldizkari horien eta gehiagoren bidez beren azterlanak ezagutarazi zituzten adituak: tradizio poetikoaz Donostia, Azkue eta Lekuonaz gain, Rodney Gallop, Jean Barbier (Nehor), Christophe Dufau, Agustin Irigarai, Juan Carlos Guerra, Henri Gavel, eta beste hainbat.

Juan Carlos Guerra aipatu dugularik, haren aldetik aparteko aipamena merezi du, zeren eta 1921etik aurrera *Euskalerrriaren alde* aldizkarian, eta geroago 1924ean liburu moduan, *Los cantares antiguos del euskera* izeneko lan luzea argitaratu bait zuen, non euskal kantore eta eresi zaharrak lehen aldiz bildurik agertu ziren. Bere azterketa, ordea, ez zen literaturaren bidetik abiatu, historiaren aldetik baizik, zenbait hamarkada lehenago Jean de Jaurgainek irekitako ildoari jarraituz. Gainera, tradiziotik jasotako testuekin batera, Etxepare, Gazteluzar eta beste zenbait idazleren poemak ere hartu zituen aztergai. Nolanahi ere, haren oharrak askotan interesgarriak dira literatur ikerketaren ikuspegitik, zenbait euskal balada gaztelar erromantzeroaren gaiekin gonbaratzen dituenekoak adibidez.

Esan bezala, aldizkarien inguruan oso lan handia egin zen, eta ez bakarrik tradizio poetikoaren esparruan, baita besteetan ere. Pastoralak, esate baterako, aspaldidanik ziren ikerlari euskaldun eta arrotz askoren aztergai, baina azterketa guztien abiapuntu eta jomuga Georges Hérellek mendearen bigarren hamarkadatik aurrera egin zituen liburuak eta artikulugariak, gaiak dagoen teoriarik fidagarrienak bait dira, bai eta urte askotan jarraituenak ere. Lehenengoak, *Etudes sur le théâtre basque. La représentation des Pastorales à sujets tragiques* (1923), *Etudes sur le théâtre basque. Le théâtre comique* (1925), eta *Etudes sur le théâtre basque. Le repertoire du théâtre tragique* (1925) *Bulletin de la Société des Lettres, Sciences et Arts de Bayonne* aldizkariaren bultzadaz azaldu ziren. Hérelle Zuberoako pastoralen jatorria bilatzen ahalegindu zen, eta aurkitu zuen erreferentziarik zaharrena XVIII mendearen hasierara arte iristen zen; pastoralak zazpi ziklo nagusitan banatu zituen gaien arabera:

1. Testamentu zaharrekoak.
2. Testamentu berrikoak.
3. Santuen bizitzei buruzkoak.
4. Aintzinate profanokoak.
5. Gesta-kantoreetakoak.
6. Zaldun-elaberrietakoak.
7. Kondairazko historiari buruzkoak.

Haren ikerketaren ondorioz, Zuberoako herri antzerkia, Frantzia osoko herri-antzerkia bezalaxe, aspaldiko hiri-misterioetatik zetorrela baieztatu zuen, bai eta euskal antzerkia oso antzekoa zela Katalunian, Gaskuñan, Britainian eta Italian bizi zenarena.

Hérellez geroztik, urte luzeek igaro behar izan zuten haren teorizazioak eraberri zitezen. Lan aipagarrien artean, Patri Urkizuk 1975ean argitara emandako *Euskal Teatroaren Historia*, non forma parateatralak, pastoral, xaribari eta ihauterietako trajikomediekin batera, antzerki «kultua» ere aztergai duen; luzapen batzuekin antzeko

lan bat osatu zuen geroago, 1984ean, plazaratu zuen *Euskal antzertia* izeneko liburuaraz. Autore beronek, bestalde, astolaster batzu eman ditu argitara, eta haien corpora osatzeari ekin behar omen dio. Azken urteetan halako eztabaida bat sortu zen alde batetik Urkizu, eta bestetik Arene Garamendi (ikus orain bere tesia ASJU 1990ean) eta Jon Juaristiren artean, orain Zuberoan antzezten diren pastoralak benetakoak ote diren, ala nekazal girokoa zen antzerki zahar hori hila ote dagoen, jadanik lehengo funtzioak betetzen ez dituzenez gero.

Nolanahi ere, Zuberoako pastoralen inguruan teoria faltarik ez dagoelarik, testuen argitarapen kritikoak dira hutsematen direnak; bide horretan, lan bikain erduzkoa egin zuen Beñat Oyharçabalek 1982an *Charlemagne* Pastoralaz osatu zuen edizio kritikoaz, non testuak eman eta haien aldaerak zehazteaz gain, pastoral horren historiaren hainbat alderdi (izkribuak, antzezpeneak, iturriak, pertsonaiak, bertsifikazioa, hizkuntza eta estiloa), eta bertsoz bertsoko iruzkin gramatikala eta aldaeren zerrenda ere eskeini bait zuen; ikus orain ASJU 1988-3 eta hurrengoetan eta, liburu gisa "ASJU Gehigarriak" 15. zban, Donostia 1990.

Ildo honetatik, ba omen da asmoa Euskal Herriko Unibertsitatearen Gasteizko fakultatean pastoralen argitarapen-azterketa kritiko monografiko sorta bati ekiteko laster, eta badaiteke hemendik laster edo lan hauetarik zenbait burutuak izatea: Lan honen lehen emaitza dateke Gidor Bilbaok aldizkari honetan argitarako duen *Edipa*.

Beste arlo batera paseaz, ipuin eta kondairek, hots hitz lauzko tradizio narratiboa, aldiz, zorte eskaxagoa izan dute, ikerketa handiren faltan bait daude oraindik ere. Bilketak, ordea, ez dira gutxi, baina dagoen material ugariari buruzko azterketa xume batzu baino ez daukagu; bilketei dagokienez, gerra aurreko garrantzitsuenak Mayi Ariztiak eta Jean Barbierek egin zituztenak dira, Azkuerenarekin batera. Lehendabizikoarenak, *Egan*, *Gure Herria* eta *Eusko folklore* aldizkarietan, eta *Amattoren uzta-La moisson de Grand'mère* liburuan (1934) agertu zirenak, Lapurdin bilduak, hitzez hitzez transkribaturik daude, baina bigarrenarenak, *Légendes du Pays Basque d'après la tradition* (1931) Barbier-ek entzun uste edo gogoratzen zituen bezala jasoak daude Aita Donostiaren arabera. Ikerketak, ordea, ipuin edo kondaira solteei buruzko ohar laburrak baino ez dira izaten; interesgarrienak Barandiaranek eta Wilhelm Giesek batez ere RIEV-en ezagutarazi zituztenak dira, Europako eta mundu osoko beste tradizioekin gonbaratzen eta kidetasunak aurkitzen ahalegindu zirelarik. Giesek, gainera, ipuinen eta haien motiboen sinbologia (zenbakiak, animaliak), hasiera eta bukarako formulak (beste herrietakoekin gonbaratuz), eta pertsonaien arteko antzekotasunak landu zituen. Gerra ostean Barandiaranek jarraitu zuen bere lan hauekin, eta ikerketa kopuru errespetagarria osatu; baina esan bezala, euskal ipuin-tradizioari buruzko azterlan zabalik ez dago; horrela, euskal ipuinen sailkapenik ere ez dugu, zeren eta Azkuek luze-laburraren arabera jarri bait zituen sailkatu nahi izan zituenean. Nik dakidala, orain arte argitaratu den bakarra, Martin Etxeberriaren *Euskaldunen ipuin harrigarriak* (1973) liburua da, non egileak ipuinen inguruan dauden teoriarik nagusienak, eta haien azterbiderik ezagunenak (Propp eta Lévi-Strauss) berri eman ondoren, Proppen azterbidea euskal ipuinei egokitzen dien, eta azterbide hori gure ipuin harrigarrientzat baliagarria dela ondorioztatzen.

3.5. Espainiako gerrak eta bigarren mundu-gerra handiak ikerketa moeta honi ekarri zioten etendura logikoa gertatu zen arte, Lauaxetak eta Aitzolek *Euzkadi* egunkariaren bidez sustatu zuten bilketa aipatzea falta zaigu. Beren ekimenaren ondorioz bertso-paper multzo handi samar bat, eta zenbait balada arrunt eta tradiziozkoen aldaera batzu eskuratu zituzten; Aitzolek, euskal jatorrizko tradizioak ikertzeari berebiziko garrantzia ematen ziolarik, kanta-bilduma bat osatu ere egin zuen bere aldetik, eta espero dugu Gipuzkoako Foru Aldundiaren gordetegi batetik hartu zuen Aita Zavalak inoiz emango digula ezagutzera. Herri kantuen alde garai haietan zegoen interesaren agerbide orduko literatura bera dugu: Lauaxetaren poema batzuk euskal baladetan dute inspirazioa, esate baterako, eta Orixek ere *Euskaldunak*-en zenbait balada erabili zituen, egokituz edo bere hartan utziaz.

Hain egoera bizian zegoen euskal ahozko literaturaren aldeko interes hura, euskal kulturaren gainerako arlo guztiak bezala, etenduta geratu zen gerratearekin, bai mugaz alde honetan eta bai bestean ere. Gogoratu Lauaxeta eta Aitzol fusilatua izan zirela, Barandiaran erbestera joan zela, Iparraldera hala ere, zeinari esker hango tradizioa ikertzeko aukera paregabea izan bait zuen. Ondorioz, guri dagokigun alor honetan, berrogei urteko hutsunea etorri zen, non folklore ikerketa jarrai edo sistematikorik ez bait zen egin; urte luzetan, berrargitarapenak eta aldizkarietan agertutako artikulu solteak baino ez ziren argitaratu. Azken aro honetako ikerketak eta ikerleak azaldu arte, oso gutxi dira aipa daitezkeen izenak. Riezuk antologia bat osatu zuen, *Flor de canciones populares vascas* (1948), aurreko folklorelariek bildutako kantuekin; Aita Donostiak argitaratu gabe utzi zituen beste batzu ezagutarazi zituen 1973an *Nafarroako euskal kantu zaharrak* izeneko liburuan. Santi Onaindiak ordura arte argitaratutako liburu eta bildumetatik ateratako zenbait «gerta-olerki» —berak deitu bezala— tartekatu zituen, beste era askotako poemekin batera, 1954ean plazaratu zuen *Mila euskal olerki eder* liburuan. Angel Irigaraik, bestalde, berak bildutako balada aldaera batzu eman zituen beste era askotako gaiekin batera *Noticias y viejos textos de la Lingua Navarrorum* delakoan (1971). Zerbait lehenago, Koldo Mitxelenak azterketa filologikorako erabili zituen euskal kantore zaharrak *Textos arcaicos vascos* (1964). Azkenik, Louis Dassance-k, Piarres Lafittek, Bitoriano Gandiagak eta José M^a Satrustegik zenbait kantu bildu eta haiei buruzko artikulu monografikoak argitaratu zituzten hirurogei eta hirurogeitamargarren urteetan. Lehendabiziko biek, gainera, *Kantu, kanta, kantore* izeneko antologia bat argitaratu zuten 1967an. Haien bilketei esker balada-gai berri zenbait ezagutzen ditugu, *Orein bilakatu neska*, esaterako.

Transiziozko izen eta lan horien ondoren, joan den hamarkadaren azken urteetan, eta, batez ere, oraingo hamarkadan, euskal ahozko tradizioaren aro berri bat hasten dela esan daiteke, hari buruzko ikerketa zientzia autonomotzat hartzen hasia delarik azkenik.

Ahozko tradizioa literaturaren aldera bideratzen lehen ahaleginak egin zituena Juan Mari Lekuona izan zen, jadanik 1978an, Euskaltzaindiak ateratako *Euskararen liburu zurian* ahozko literaturari buruzko atalaz arduratu zenean, geroxeago 1982 urtean *Ahozko euskal literatura* liburuaren bidez osatu eta zabaldu zuelarik. Luis M^a Mujikak, bere aldetik, lehenago komentatu dugun *Historia de la literatura euskérica* plazaratu zuen 1979an, eta Jon Kortazarrek 1980an “Euskal lirika gortesauari buruzko oharrak” izeneko artikulua. Hiru ikertzaile hauen lan ezberdinek badute antzekotasun bat, nola den euskal tradiziozko baladei, nahiz bestelako izenak eman

—erromantzeak, kontapoesiak, lirika gortesaua— aparteko izaera berezia aitortu eta genero bezala erabiltzen hasi zirela, ikerketaren historian lehen aldiz hain zuzen. Geroxeago etorriko ziren Maria Goiri Mintegiko partaideek egindako inkestak, eta *Euskal Baladak, antologia eta azterketa* liburua (1984), eta L. M^a Mujikaren *Euskal lirika tradizionala* (1985), herri poesiari eskeinitako lehen monografia zabalak, eta orobat Mikel Zarate Iker Mintegiko partaideek, Adolfo Arejitaren zuzendaritzapean, buruturiko inkestak eta haien inguruan ondutako artikuluak. Inkesten ondorioz berrogeitamar aldaera berritik gora gehitu dira lehendik ezagutzen zen corpusera, gehienak Bizkaian bilduak, non 1980 baino lehen zeuden 41 aldaera izatetik orain 90etik gora izatera iritsi garen. Guzti honekin esan daiteke euskal balada, bertsolaritzarekin, eta pastoralarekin batera, azken hau askoz aspaldiagotik ordea, euskal ahozko tradiziozko generoen artean aztertuenak direla.

Juan M^a Lekuonari dagokionez, bere lanetan agertzen dituen planteiamendu asko sarritan bere osaba Manuelen ideietatik hurbilegi badaude ere, haren aldean zuzenke-ta batzu azaltzen ditu, genero tradizional eta ez tradizionalen artean egiten duen nolabaiteko bereizketa, esaterako. Haren lanaren zatirik gehiena oraindik bertsolaritzak jasotzen duen arren, bestalde, bera dugu euskal erromantze edo baladei aparteko tratamendua ematen dien lehena, generoaren aurkezpen bezala kasik, berak esan bezala. Hari buruzko lanik, jakina, ez zen falta, baina generoaren berezitasunak kontutan hartzen zituenik ez zegoen ordura arte. Kontuan izan izenari dagokionez gaur egun ere ez dagoela adostasunik; aspalditik «erromantze» hitza erabili izan da, baina baita “kondaira poetikoa”, “gerta-olerkia”, “konta-poesia”, “balada”, “ipuin kantatua” ere. Baina generoaren mugak ez zeuden oso garbi, tradiziozko balada narratiboak ez zirenak ere sartzen bait ziren izendapen horien pean. Metrikak ere ez zuen laguntzen generoa bereizteko. Eta Lekuonaren lan aintzindari horretan ere definizio edo mugapen zehatzik ez da oraindik azaltzen; horrelakorik egiteko saio bat egin zen Maria Gori Mintegiaren liburuan, oraindik onartu ez dena, geroago idatzi direnak ikusita, beti bezala begiak aldamenekoez egiten dutenera ez zuzentzeko ohiturari jarraiki.

Lekuonarena da, orobat, euskal baladaren kronologia eraikitzeko egin den saiorik interesgarriena, berehala beste ikerlarietara onartu zutelarik. Hiru eredu nagusitan sailkatzen ditu lehendabizi: epikoak, epiko-lirikoak eta lirikoak, gero eredu horiek historian zehar jarrita (epikoak xv-xvi. mendeak, epiko-lirikoak xvii. mendea, eta lirikoak xviii. mendea), sail bakoitzari dagozkion gaiak egokituz. Esan bezala, beste ikerlarietara besterik gabe onartu zuten, eta gaur egungo edozein lanetan erabiltzen direnak dira; Mujikak, esaterako, orpoz orpo jarraitzen dio. Sailkapenak euskal ahozko tradizio poetikoan benetan gertatutako bilakaera bat isladatzen du, hau da, narrazio hutsetik dramatizaziora egindako estilo-aldaketa. Alabaina, gauzak ez dira benetan hain garbiak: egia da beste zenbait tradizioan, hispanikoan esaterako, horrelako bilakaera eta mende horien inguruxean gertatu zirela, baina Euskal Herrian aldaketa horiek nola gertatu ziren erakutsiko ligukeen testurik ez dugu, tradizio hispanikoan bezala. Hau da, ez dugu xvii. mendeko balada testurik epiko-lirikoak zirela frogatzeko, ez eta xviii. mendekorik ere lirikoak zirela baieztatzeko. Dedukzioaz baliaturik eraikitako sailkapen horretan agertzen diren testurik gehienak xix. mendearen azken hamarkadetan jasoak dira, eta gehienak epiko-lirikoak, halakotzat ulertzen baditugu dramatizazio bidez mamitzen diren testuak. Estiloari jarraituz, gainera, arrazoirik ez

dago *Bereterretxeren kantorea* epiko bezala agertzeko, eta gaia edo historiazko erreferenteak bakarrik erabil daitezke balada hori *Arrasateko erreketak* bezalakoan artean kokatzeko. Guzti horregatik, tipologian oinarritutako mendez mendeko sailkapen hori beste zenbait sailkabidez osatu beharko litzateke. Baina, gainera, tradiziozko generoen bizitzan zentzurik ez du halako gai bati, ipuina izan, zein kantu narratibo edo lirikoa, oraindik tradizioa sartu gabe zegoeneko data bilatzeak, haren ezaugarriak garrantzitsuena ez bait da sorrera, baizik eta bilakaera, mendeetan zehar etengabe aldatzen bizi denez gero. Bestetik, gure tradizioan dauden edo inoiz egon diren hainbat eta hainbat gai gure mundualde honetako beste herriein dugun amankomuneko tradiziozko kulturaren barrukoak dira, eta alferrik da geure barne historiaz soilik azaldu nahi izatea, *Egun bereko alarguntsa* baladarekin egin nahi izan zen bezala —Jean de Jaurgainek 1633an Zuberoan gertaturiko jazoera bat zuela oinarri zioen, baina oso gai zabaldua da Europa osoan gutxienez—.

Baladekin jarraituz, hauek beste era batera sailkatzeko saio bat egin nahi izan genuen *Euskal baladak*-en, non, hasteko, tradiziozko baladak eta balada arruntak edo bertso-paperetatik hartutakoak bereizten ziren, eta erizpide tematikoaren arabera, lau talde nagusi aipatzen ziren: epikazkoak, amodiozkoak, bentura ez amodiozkoak, eta kristau kondairak.

Baladak alde batera utzita, Lekuonaren liburua, esan bezala, ahozko euskal literatura orokorki lantzeko ahalegin bat da, gaiaren inguruko esku-liburu bihurtzen duen ahalegina, hain zuzen ere. Sailkapen-proposamen bat ere egiten du, lau sail nagusi bereiztuz: poesia (haien artean bertsolaritza eta erromantzeak, besteak beste), teatroa, kontaerak eta esaerak. Formari jarraitzen dio, beraz. Maria Goiri Mintegiko partaideek, aldiz, formari ez, baina generoei erreparatuz, bestelako sailkapena proposatu genuen, Lekuonarenarekiko alde nagusia baladak ipuin eta kondairekin batera genero narratiboan biltzea zelarik, genero lirikoan utziaz narratiboak ez diren gainerako kanta lirikoak ez. Berez ez dira sailkapen kontrajarriak, baina osagarriak.

Eztabaidagarriagoa iruditzen zait, ordea, lehenago, tradizioaz mintzatzean esan bezala, kontaeren artean, hau da genero narratiboaren barruan, kondaira, ipuin eta kontakizun mitologikoekin batera —kontaera laburrak bezala sailkatuta—, herri-kulturari atxekitako pertsonen, bertsolariek eta, egindako nobelak, autobiografiak edo oroitzapen-idazkiak ahozko literatur generotzat hartzea ahozko estiloaz eginak daudelako.

Lekuonaren ondoko lanei dagokienez, Kortazarrena balada —nahiko modu zalan-zagarrian, lirika gortesaua deitua— definitzeko saio bat zen, gaiari, ideologiari, teknikari eta konposizioetan agertzen diren topikoei begiratzen ziena. Kortazar konturatu zen bezala, sekua edo amodioa da, euskal baladetan ere, hispaniar erromantzeroarekin kasuan aspaldi ezagutzen zen bezala, honelako konposizioen gai-ardatza, amodioarekin nolabait zerikusia duten ezkontza trajediak, intzestuak, bortxaketak, bahiketak, adulterioak, eta maitasun ezkutu eta lortugabeak izaten bait dira baladek garatzen dituzten kontakizunak. Jon Kortazarren definizio-saioa azterketa estilistikoan oinarritzen da, eta ondorio bezala baieztatzen duen estetika aldetik testu multzo horrek arau bereberri jarraitzen diela. Haren planteiamendua ez da hain garbia baladak testu liriko bezala azaldu nahi dituenean, haien joera lirikoa hobesten bait du ezaugarri narratiboen kaltez.

Maria Gori Mintegiaren *Euskal Baladak*, esan bezala, genero honi buruzko lehen monografia zabala izan zen, eta jadanik komentatu izan ditugu haren planteiamendu batzu. Lan honek europar baladaz, eta batez ere hispaniar erromantzeroaz idatzitakoa erabiltzen zuen eredu bezala, Menéndez Pidalen aportazioak eta Madrileko Unibertsitate Complutenseko «Seminario Menéndez Pidal»eko partaideen ikerketa berriak batez ere, eta kanpoan usukoa den azterbide hori gure tradizioa ere egoki ote zitekeen ikusteko ahalegin bat izan nahi zuen. Baladaren hizkuntza eta baliabide estilistikoak, haren bizitza —eta haren barruan tradizioa eta tradizionalizazioaren fenomeno—, geografia, sailkapen era ezberdinak eta bilketa eta ikerketen historia emateaz gainera, antologiaren liburukian gai bakoitzari buruzko jarraipen historiko-tematikoa egiten zen, Europako beste tradizioak erabiliz gonbaragai. Dena dela, lan hau bere sortzeko moduaren eta garaia zordun da, ez bait dira gutxi orain aldatu eta osatu beharrekoak diren puntuak, haien artean zenbait baladaren ahaidetze ausartegiak; honetan, ordea, izan da aurrerago ere joan denik eta konpli da Antonio Cidek Billabonako Kontapoesiazko aurtengo batzarrean egindako oharrek gogotan izatea lotura genetikoak eta antzekotasun tipologikoak edo edukinarekikoak nahasi gabe.

Luis Mari Mujikaren *Euskal lirika tradizionala* izeneko lanari dagokionez, izenburuan berak agertzen duen bezala, tradizioaren kontzeptua bereganatzen du egileak, eta hari buruzko azalpen luzetxo bat egiten. Hori litzateke aurreko liburuarekiko berrikuntzarik nabariena, zeren eta balada narratiboen eta kantu lirikoaren mendez mendeko sailkapenari dagokionez, lehengo erizpideei jarraitzen die, oro har, J. M^a Lekuonaren saioaren ondoren osoago agertzen delarik; aitortzen du, hala ere, sailkapena badaezpada dako samarra dela, haren egiazkotasuna frogatzeko bide ziurrik ez dagoenez. Lana lau liburutan banatua agertzen delarik, lehendabiziko bietan generoaren aurkezpena eta sailkapen xehe samarra egin ondoren, beste bietan oso era exhaustiboan luzatzen da lirika tradizional horren elementu osagarrizkoek: sentimenduak, koloreak, paisaiak, animaliak, hegaztiak, landareak, gorputz atalak, edergailuak, zenbakiak; haiekin batera elementu estilistikoek ere toki ugaria jasotzen dute: metaforak, errepikak, antitesiak, simbolismoa, erderakadak, neurri eta errimak, eta bestelako teknika bereziak.

Kritikagarria iruditzen zait Mujikaren metodoan baladak lirikazko gai tradizionalekin nahastea, are gehiago, beti ere ustezko jatorrietara hurbildu nahirik, erdi aroko trobadoreen konposizioekin gonbaratzen direnean, egile honek luzaz egiten duen bezala.

4. Azken solasa

Euskal ahozko literatura tradizionalak xx. mendean izan duen ikerketari buruzko aurkezpen kritikoa izan nahi zuen mintzaldi hau amaitzeko, gai honetaz oraindik eginkizun zer dagoen aipatu beharko nuke, zeren eta orain arte egin den lana handia bada ere asko geratzen bait zaigu egiteke oraindik.

Hasteko, ohartu behar dugu orain arte egindakoa gutxi zein asko izanik ere, aski ez dela, oraindik asko dagoela jasotzeko, eta are gehiago aztertzeko; agerikoa da bilketa sistimatikoekin jarraitu beharra dagoela, hau da, lekukotasun berriak eskuratzun; behin eta berriz esaten da, eta ez arrazoirik gabe, aintzinatik datozkigun herri-tradizio guzti hauen bizitzaren azken garaian gaudela, eta egia izanagatik, egia da,

baíta ere, elementu aberasgarri franko jaso dezakegula oraindik, azken urteotako inkesta apurrek frogatzen duten bezala. Eta hori, tradiziozko genero guztiekin egin beharko da, baladaz, kanta lirikoaz, ipuinez, atsotitzez, geroago azterketa fidagarriak egin nahi baditugu. Ez da nahikoa, ez eta euskaldunagoa, bertsolaritzarekin ase geratzea ahozko euskal literatura gogora etortzen zaigunean, edo euskal kantariak eza-gutarazi dizkiguten kantu «herrikoi»en bertsioekin. Baina bildumak egin behar baditugu, tresnak ere beharko ditugu, inkesta-eskuliburuak, esaterako, itsuan ez ibiltzeko eremu honetan. Eta bilketak eta bildumak osatuz joan ondoren, dauzkagun materialei buruzko azterketak egin ahalko ditugu, diren eratakoak direla: orain arte zer daukagun ere ez dakigu ez ondo ez gaizki hainbat arlotan, ipuinetan esate baterako, eta nondik hasi badago; ipuin, balada, kantu liriko eta beste genero guztien corpusak ere oraindik osatu gabe daude, eta testuak hor hemen barreiatuta, hamaika lekutan, aztertu nahi dituenak zoratzeraino. Corpus egokirik gabe, sailkapen itxuroso-rik egitea ametsa baino ez da, zer esanik ez monografiak egin nahi baditugu. Beraz, amaitzeko, kontutan hartu beharko genuke behar ditugun bitartekoak baditugula eskumenean gure herriaren tradizioetatik oraindik geratzen direnak jasotzeko, eta, beraz, badela garaia behingoz idiak orgaren aurretik jartzeko.

Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldiak: jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa

XABIER ALTZIBAR
(EHU, Leioa)

Abstract

This article aims to draw attention to the original text of the last work of a experienced Bizcayan writer, Juan José Moguel, since the first edition of this work appeared almost forty years after the death of the author. In fact, the edition was full of misprints, but on the other hand the editor or the person who was in charge of preparing the text made a lot of changes, consciously, in the morphological, lexical and graphical aspect. Most of the morphological changes are mistakes, a great deal of them owing to misunderstanding, specially of Bizcayan forms. Many lexical forms of this dialect are also changed into Gipuzkoan, as the edition was made in tolosa and presumably by a native of Gipuzkoa or having in mind readers from this province too. As for the graphical aspect, the edition doesn't pay attention to the uses of the author nor to the characteristics of the marquisese classic writers in this field, and therefore the changes aim to adapt the original text to the graphical uses of the Basque writings at the time of nineteenth century Pizkundera, maybe prevailing. One of this adaptations, \bar{s} after a, e, o, u instead of the ss of the original text is incorrect, as the author uses it after i to represent the palato-alveolar (chiche-ante) fricative, /s/, but after a, e, o, u to represent the upper-alveolar sibilant, /s/.

Sarrera: Egilea eta beronen idazlanak

Juan Jose Mogel Elgezabal (Deba 1781-Markina 1849) Juan Antonio Mogelen iloba izan zen eta Bizenta Mogel alegilariaren neba, jakina denez. Haren ikasketei buruz, Teologiakoak Oñatiko Unibertsitatean egin zituela badakigu¹, besterik ia ez, ordea. Eliz-karreran gazterik iristen da Markinako parroko izatera (1811). Goiz ekin zion sermolaritzza eta euskal liburu idazketari, osabaren bidetik abiatuaz, eta bizi guztian jarraitu. Udal eta Eliza liburuetan bada J. J. Mogelen predikuen lekukotasunik. Horietan agertzen denez, Xemeingo elizan Pasioko sermoia hark egin da, 45 erreal ordaindu ohi zelarik, urte hauetan: 1816, 1817, 1818, 1820, 1823, 1825, 1827, 1830 eta 1842² (azken bien arteko hutsunea, hots, karlistada aurre eta ostekoa, nabaria da). Kofradietan ere aurki agertuko da. Kardaberaz eta osaba J. Antonioren sailari jarraituaz, Jesusen Bihotzekoan J. J. Mogelek lan handia egin zuen 1816-1818 bitartean —aurretik ere ez bazuen— eta geroago ere, 1825etik aurrera hil arte,

(1) Fr. J. I. Lasa, O. F. M. "Juan Jose Moguel idazlearen II. mendeurrena (1781-1981)", *Euskera*, 1981-2, 663-668.

(2) Archivo Municipal de Markina, *Libro de Cuentas* C-31 (1790-1832) eta C-32 (1833-1871).

1834-37 bitartean ezik, batean Diruzain, bestean Irakurle edo Aholkulari³. Gorde diren J. J. Mogelen sermoi gehienak Jesusen Bihotzaren eguneko, hots, hilaren lehen ostiraleko elizkizunerako idatziak dira, normahirentzat predikatzekeo lagungarri zitezzen⁴. 1839-1841 eta 1845-1848 bitartean Fr. J. Antonio Uriarte frantziskotarra ere kofradia horretan dabil J. Joserekin batera. Uriartek bere *Poesia Bascongada, Dialecto Bizcaino*-n J. Joseren bertso batzu bildu zituen, eta Bonaparteri idatzitako gutunek erakusten dutenez euskara kontuetan aintzakotzat zuen gure idazlea.

Euskal liburu idazteari ere gazterik ekiten dio. Gerrate denborakoa dirudi, hots, osaba hil eta guttikoa, *Juan ta Francisca, senar emazte nequezaliac, sema alaba ta familia ondo azten. Eureen Ystorija* (eskuizk., 116 or., 22x15. AHEV-BEHA, Derio), *Baseerritaar*-en lehen idazketa. Azken hau dugu egilearen obra nagusi eta bizi guztikoa, 1816an lehen aldiz argitaratuko dena: *Baseerritaar nequezaleen-/tzaco escolia, edo icas-/bidiac, guraso justu, ta jaquitun/ familia ondo azi ebeneen exem-/plu, ta eracutsijetan./ Emoten dau arguitara Vizcaicol/ eusqueraan exem-/plu, ta eracutsijetan./ Emoten dau arguitara Vizcaicol/ eusqueraan/ J. J. M. - M[arquinaldo]. C[uriac]./ Biar dan bai-emonagaz./ Bilboon:/ D. Pedro Antonio Apraizen molde az-/quijan 1816 garren urtian. ("Verba aurrecua", VIII-285 ["Uts eguiñeen zucen vidia", 3. or.], 13'5x9).*

1820an ondoko liburu hau ateratzen du, izen-deitura gabe: *Egunoroco / lan-on ta erregubac / Meza Santuba londo entzuteco:/ Confesino eta Comuninoja / biar dan leguez egiteco prestaera eta zucen-bidiac, etc./ Emoten ditu arguitara Vizcaico / nequezalien adisquide batec./ Biardan baiemonagaz; José Basozabal-en Silluteguiyan 1820 garren urtian ("Berba aurrecua", VIII - 180 or., ["Lauco laburrac...", 3. or.], ["Utseguñeen zucenvidia", azken or.], 13'5x10).*

J. J. Mogelen idazlangintza eta, bereziki, liburugintzan frantsesetik 1820ra bitarteko urteek osatzen dute aldikadarik emankorrena. Garai honetako jazoera politikoek eragin handia dute J. J. Mogelen idazletzan, beren marka uzten idazlanetan eta baldintzatzen haren liburuen argitalpena. Adibidez, *Baseerritaar...*-en lehen edizioan (1816), lehen idazketan ez bezala, honakoak erasten dira: "gure dempora triste, ta benetan negargarrizcoraco, zabaldu da libertade, ta nasaitasuna bazter guztietara aguiño" (98. or.). Argitaratu ere 1812ko Konstituzioaren ondoren Vienako Kongresoak (1814-1815) ezarritako giroan argitaratzen dira Fr. Bartolome eta Fr. Pedro Asarloaren obrak eta J. J. Mogelen *Baseerritaar...* (Bilbo: Apraiz, 1816) eta *Egunoroco lan on...*, hots, 1816-1820 bitartean. 1816koaren izenburuak eta *Egunoroco...*-ren egi-

(3) AHEV-BEHA (Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya - Bizkaiko Eliz-Histori Arkibua, Derio), Sta. M.^a de Xemein, *Cofradía del Rosario*, 1691-1878, 4-I. Id. *Congregación del Sagrado Corazón*.

(4) "...quería que todos los sacerdotes jóvenes se dedicasen al púlpito y a éste fin franqueaba á todos sus composiciones, de lo que desgraciadamente ha resultado que los selectos y abundantes sermones de éste bascófilo tan ilustrado se hallen esparcidos por todas partes, siendo una lástima que no se pueda formar una colección de ellos, para darlos a la prensa". *Mayatz illeraco Loreen Berbalidjic*-en hitzaurrea. (Tolosa: E. López, 1881).

"Itzaldi auetan Kardaberaz'en eragiña ikusten zaio. Kardaberaz Aitak badakigu nolako lanak erabilli zituen apaizekin, euskera jatorragoa eta egokiagoa erabiltzen ikas zezaten...". "Illero egin bear ziran Jesusen Biotzaren elizkizunok, apaiz bat zuzendari zutela. Apaizaren eginbearra zan, beste irakurraldiez gainera, guxtienez ordu laurdeneko itzaldia egitea. Orrelako itzaldiak, Jesusen Biotzaren elizkizunetarako egiñak, ia guztiak Mogel'ek idatziak, 45 bat gordetzen dira Markiñako parrokan. Maiatz-illerakoak bezala, auek ere Mogel'ek apaizen eskuetan utzi zituen...". L. Akesolo, O. C. D. "J. J. Mogelen euskal lanak", *Euskera*, 1981-2. Ikertzaile hau izan da J. J. Mogelen sermoiez aritu den lehena eta bakarra, orokorki bada ere.

leak bere burua "Bizcaitar nequezaleen adisquide bat" egitean (gogora urte mordo bat aurretik arreba Bizentak *Ipui Onac*-en erakusten duen nekazarietikiko zaletasuna) obra hauek nori zuzenduak diren adierazten da. Badute zer ikusi zuzena baserritarren instruziorako idatzitako liburuekin —gogora Oñatiko eskuizkribuak, adibidez— eta, beraz, zenbait elizgizon euskaldunek garai honetan eta baserri giroko gizartean ezarri nahi izan zuten heziera eta bizimolde eredia finkatzeko asmo eta ahaleginetan koka daitezke.

1820an, eta hiru urtez, Konstituzioaren aldekoak dira nagusi berriro baina 1823-an berriz legezaharrekoak berrindartzen dira. Hain zuzen ere, giro honetan eta urte berean Markina aldean idazten eta Bilbon Jose Basozabal-enean argitaratzen diren konstituzio eta liberalen aurkako zortziko batzuek J. J. Mogelenak dirudite. (Jose Basozabal hori Bizentaren aitagarreba zen eta berorren inprimategian argitaratuko da *Egunoroco*, baita Bizentaren eskukoak diruditen Bilboko Gabon-kanta batzuk ere). C. A. F. Mahn-ek jaso zituen (*Denkmaeler der baskischen Sprache...*, Berlin, 1857, 7-75. or.) eta ondoko hauek dira: "*Marquina, Xemein ta Echevarric irurac bat agur deütsé eguiten Constitucinoeco Damiari. Zortzicua*". (37 bertso, 7/6); "*Constitucinoeco Damiaren Asmuac Zortzicuan*" (24 bertso, 7/6); "*Ama Doncelliar Zortzicua*" (26 bertso, 7/6)⁵.

Oraintsu berrargitaratu dituzte J. A. Lakarra eta B. Urgell-ek 1828 eta 1829an Fr. Bartolomek Santandertik bidali eta J. J. Mogelek argitaratutako gutunak *Plauto Bascongado* eta *Anti-Plauto Políglo* izenburupean, baita Iztuetak Mogeli zuzendutako gutuna⁶. Jakina denez, Fr. Bartolome-ren adiskide zen aspalditik. Euskalzale oso arduratsutzat jotzen du honek hura *Plauto Bascongado*-ko gutun batean: "Es Vd. demasiado curioso, y muy celoso por su lengua nativa, cuya causa he mirado siempre con la mayor indiferencia". Iztuetarena ere izan zen, geroago behintzat, 1843an, markinarrak zaldibiarri zuzendutako eskutitz batean agertzen denez⁷, non honen euskal-zaletasunari eder erizten eta bere liburutegiak behin eta berriz izandako aldaketa eta galtzapena jakinerazten bait dio (osabaren idazlan batzu aipatzen ditu espresuki, horren galdea egina zionez gero zaldibiarrak).

(5) Berrargitalpenak: Anthropological publications, Oosterhout-Niederlande, 1967, 69 hh (edizio fotomekanikoa). A. Irigoienek, ohar argigarri, Gernikako batzarretako agiri eta abarrekin: "Konstituzioko dama eta beltzak 1823-garren urteko Markina, Xemein eta Etxebarrin" (Iruñean izanikako VI Udako Euskal Unibertsitatean aurkeztua. 1978), *Zehatz*, II, 3-4, 1978-ko uztail-abuzt., 43-70. Nere aldetik, bertsoek erakusten duten joera politikoaz aritu nintzen, laburki, "Euskaldunen nazio eta hizkuntza (1770-1830)-n, *Euskera*, 1986-1, 37-38. or.

(6) "*Plauto Bascongado*-ren eztabaida: testu-bilduma", *ASJU* XXII-2, 1988, 479-539.

(7) "Marquina y 19 de nov. de 1842. Sr. D. Juan Ignacio de Iztueta. Por Villa Franca. Zaldibia. Mi dueño y Señor: Recibí con singular placer su favorecida del 18, algo atrasada en el correo, y veo por ella el aprecio que ha hecho de mi carta memoria, que fue efecto de lo mucho que aprecio a los verdaderos amantes de nuestro incomparable vascuence, y le consideraba como uno de tantos, entre los pocos que por desgracia se cuentan. Quiera Dios que el ejemplo de muchos sabios extranjeros admiradores de él mueva a los jóvenes vascongados a dedicarse con seriedad para colocarle en el rango que le pertenece". J. Garmendia Arruebarrena. *Obras inéditas de Iztueta*. LGEV, 1968. 204-205. or.

Gutun horretan nola ezagutu zuen ere azaltzen zaigu: "En Lazcano tuve el gusto de conocer a Vd. por vista de un partido de pelota que victoriosamente jugaron los de esa; pero, por la mucha gente que había y considerando las circunstancias en que me hallaba, me privé del mucho placer que hubiera tenido en hablarle. Bien que pensé en pasar a esa, y lo hubiera verificado a no haber sido tan repentina e inesperada mi vuelta a ésta". *Ibid.*, 205. or.

Bizkaiko Diputazio Jeneral karlistaren zirkularretan agertzen denez, 1834ko urrian eta erret-aginduz Fco. Xabier Batiz lehendakari eta J. J. Mogel eta M. Landaida abadeak deputatu izendatu ziren. Izendapen ez ohizko hau Bizkaiaren egoera be-reziagatik egina omen eta Batzar Nagusiak bildu ahal izateko, nahiz ez zen holakorik gertatu. 1838an agintaritzako zama kentzen diote. Guda-diputatuon (“Diputado a Guerra”) aginduak orotarikoak eta guda egoerari dagozkionak dira, esangabe doa. Kalahorrako apezpiku, Bizkaiko Erret-Komisari eta Madrileko “Ministerio de Paz y Justicia” delakoaren arteko gutun batzutan, ordea, J. J. Mogel, Landaida eta beste apaiz karlista batzu zigortzeko eskatzen da⁸. Politikagizon bezala, beraz, bere denboran —eta geroago, Pizkunde garaian— alderdi batetik laudorioztatua eta bestetik gaitzetsia izan zen.

Markinara itzuli eta berriro ere euskaraz idazteari ekiten dio J. J. Mogelek bere azken urteetan: 1845.ean *Basserritaar jaquitunaren ebecho escolia* argitaratzen du, lehen edizioiko testua huts aunitzez garbiturik eta aldaturik, hots, zati batzu moztu eta beste batzu erantsirik (Berba Aurrekoa, bertsoak)⁹: *Basserritaar Jaquitunaren/ebecho escolia./Ateraten dau arguitara bigarren aldiz ta gueigarri/barrijacaz/C. Juan José Moguel/Marquinako Abadiac./* Biar dan bai emonaz./Vitorijan Mantelli Alargun ta Semien sillutoquijan. 1845 urtian (Berba aurrecua, 5 - 206 [Billa-Vidia, 3] [Utseguiten zucen-bidia, 3], 14x9). 1845eko edizio hau, bere gehigarri eta aldaketekin, egilearen bizian azkena denez gero, argitalpen berrietarako oinarri gertatzen da¹⁰.

Gainera, 1846-1847 urteetan Mertzedeko komentuan Maiatzeko Loreen elizkizuna ospatzen hasi zenean, *Mayatz illeraco Loreen Berbaldijac*, obra berri bat, idatzi zuen —berori argitaratzeko asmorik, agian, ez zuen izan, Aita L. Akesolok ere hala uste duelarik— eta bertan utzi edozein elizgizon hartaz balia zedin¹¹. Mertzedeko komen-

(8) Archivo Diocesano de Calahorra: *Papeles de Francisco Maria Astarloa. Guerra Carlista*. Bilduma hau Katedralako artxiboan dago.

(9) “Leleenguan, letra gaistuz ostian, atera cituban guzur ta borroce asco sillutegui edo imprentatic; alan, ez iracurten, ez aituten zan erraz gauza batzubetan. Orregaitic, icusiric bere eracutsi aifñ premiñazcuac ta aituteco bide erracian iminijac, damu emon deutsee guizon argui ascori ez icustia letra arquiaguan, ta guzurretatic garbituric. Orain bada, bigarren onetan beteco dira eureen guraarijac; eta celan demporeen gora beeraac aguertu oi ditubeen premiña barrijac, gueituten jacoz gauza asco, ta icasbide chito bearrac eldu garian egun negargarijetaraco” (“*Berba aurrecua*”).

Edukian ere aldakuntzak daude, bada, Aita L. Akesolok zehaztu dituenak: “Dantza, erronomia, jai, bigira eta beste pekatuak arrisku jakiñak, bildugarri jarriko ditu, leenengo argitaraldian, batez ere. Bigarreneko naiko bigundu da etxeko jauna, eta Euskalerriko egoera ez du ain beltz ikusten”. “Zorrijonez, ez dago onelaco biguiraric erri ascotan, ta dagozanetan bere, ez etxerik gucienetan; leen ezagutu ditubeenac bere quendu ditube”. “Amaituco al dira euscalerri garbijetan onelaco pecatubeen luzubac. Asco alegretan nas guichitubaz duazalaco” (Luis-ek). L. Akesolo, O. C. D., aip. art., 677-678.

(10) Aita L. Akesolok, (aip. artik.) dio egileak beste eskualdi bat eman ziola eta hirugarren edizio bat prestatu (aip. art., 677). Hitzez adierazi didañez, laburragoa da eta Derion omen dago. Hor, Markinako eskuizkribuen artean (egun Derioko АНВУ-ВЕНА-н) dagoena *Juan ta Francisca...* aipatua da, 1816ko edizioa baino lehenagoko idazketa eta 1845ekoa baino laburragoa dena, hain zuzen ere. Baliteke, harrigarria litzatekeen arren, Aita L. Akesolok bere usteko hirugarren orraztaldia *Juan ta Francisca...*-rekin nahastea.

(11) “A los últimos años de su vida apareció la devoción de las Flores de mayo en honor de María, cuyo culto en esta nueva forma se estableció en el convento de las Monjas de la Merced de Marquina; y ¿qué hace el Cura Moguel? Comprendiendo que no todos los clérigos [.....] ordenando que la colección de las mismas, escrita de su puño y letra, esté siempre de manifiesto en la sacristía de dicho convento de la Merced, à fin de que hiciesen uso de ella los clérigos que lo tuvieran por conveniente”. *Mayatz illeraco Loreen Berbaldija*, 1885, Tolosa, E. Lopez.

Argitaratzeko asmo garbirik ezaz, cfr. L. Akesolo, O. C. D. “Juan Jose Mogel-en euskal-lanak”, *Euskera* XXVI (1981), 680. or.

tu horretan zen Ama Komendadore arreba M.^a Eustokia de la Soledad, eta Ildefonso de Meabe kapilau, 1849an bederen¹². Bertan gorde izan da osaba-iloben eskuizkribu mordo bat (egun *Archivo Histórico Eclesiástico de Vizcaya - Bizkaiko Eleiz-Histori Arkibua*-n, Derio).

Pizkunde garaian J. J. Mogelen obrak eta egilearen entzutea zabaldu egin ziren. Jaio zeneko lehen mendeurrenean, 1881ean, *Eguneroko lan on...* berrargitaratu zen, 5.000 aletako edizioa hurren urtean ahitu zelarrik. *Baserritar jakintsuaren eskolia* ere, Arruek gipuzkeratuta agertu zen¹³. Eta *Mayatz illeraco Loreen Berbaldijac* lehen aldiz argitara eman zen 1885ean (gogora J. A. Mogelen *Peru Abarca* eta P. P. Astarloaren *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva* mende hasierako obrak ere garai hartan argitaratu zirela lehen aldiz). 1885eko azken honen hitzaurregilea, J. J. Mogelen bizi eta euskal lanez berri batzu ematerakoan —ez zehatz, ez dokumentaturik, ordea—, apaiz, sermolari, idazle eta politiko giza hartaz gora mintzo da¹⁴. Fr. J. A. Uriartek bere *Poesia Bascongada...* bilduman eta E. M. Azkuek *Parnasorako bidea* —semeak argitaratua— dakartzaten “Mogel eta Txaraka” bertsoetako “...Mogel/Santua lakoia” ere, seguraski, J. J. Mogel da¹⁵. Foruak galdu ondorengo giroa egokiagoa zen, nonbait, idazle honen liburuak irakurtzeko eta egilearen apaizgo eta jokabide politikoa beste ikuspegi batetik epaitzeko.

Bestalde, *Mayatz-illeraco berba-aldijac*-en hitzaurre horretan hitz lauuko (sermoiak adibidez) nahiz neurtuzko izkribuen ahazte eta galera deitoratzen da, bertsoegile eta poeta bezala bikaina zela esanaz: “...y sabe Dios cuántos escritos suyos estarán en olvido, así en prosa como en verso, pues tuvo un numen poético poco común en su época”. Eta honek egiantza du. Izan ere *Egunoroco...* (1820) liburuaren azkenean “Lauco laburrac soñu zaléntzaco” datoz (7A 6B 7C 6B). *Basserritaar...*-en 2. edizioan ere (1845) zortzikoa erasten da. Gainera, Fr. J. A. Uriartek bere *Poesia bascongada...*-n

(12) Sor M.^a Eustokia de la Soledad y Mogel-ek 1803.9.32an egin zuen profesu. Ama Komendadore gisa agertzen da, adibidez, Udal kontuliburuetan: Arch. Municipal de Markina. *Libro de Cuentas C-3 (1790-1832)*. Xemeingoa ere bai. Ikus Arch. Municipal de Jemein, Caja C 18, 19, 20, 21, 22, 23 (azken honetan 1842. 10.24ean bere nebaren ordez ari da).

Ildefonso Ramon hau dela dirudi Fr. J. A. Uriarteren Berriatuko Meabe abade adiskidea, zeinen etxean gelditu behar izan bait zuen behin. Cfr. Ruiz de Larrinaga “Cartas del P. Uriarte al Principe L. L. Bonaparte”, *ASJU*, 1958, 434, 1867.12.3ko gutuna, 205 a.

(13) L. Akesolo, O. C. D., aip. art., *Euskera* XXVI, 1981.

Baserritar jakintsuaren eheco escola. Don Juan Jose Moguel, Marquiñaco apaizac Vizcai-eusqueran atera eta D. Gregorio Arruec Guipuzcoacora itzulia. Tolosa: P. Gurruchaga, 1878. (200 or., 13,5 zm.).

Beste bi edizio izan zituen XIX. mendeko Pizkunde garai honetan: *Baserritar jaquitunaren etzeko eskolia*. Barcelona: Lib. Religiosa, 1880 (477 or.). *Baserritar jaquitunaren eheco escola ateratzen dau bigarren aldiz ta gueigarri barrijacaz D. Juan Jose Moguel Marquinaco abadiac*. Bilbon: J. Elizalde, 1886 (453 or., 13 zm.).

Egunoroko-k beste edizio batzu ere izan zituen Pizkunde garaian. J. Bilbaok aipatuak honako hauek dira: Barcelona: Lib. Religiosa, 1878 (348 or., 13 zm.); Tolosa: Lopez, 1888 (523 or.); Barcelona: Lib. Religiosa, 1889 (351 or.).

(14) Adibide batzu: “Fue muy rico en ciencia y virtudes; pero pobre, muy pobre en bienes temporales. En su ministerio fue el cura más celoso del contorno...” “...cuando él menos pensaba y menos anhelaba, se viese sorprendido con el nombramiento de Diputado General del Señorío de Bizcaia en la guerra llamada de Carlos V: y no se diga con qué fidelidad, cordura y abnegación desempeñó su difícil cometido en tales tiempos.

Mas este valeroso atleta de [...] los intereses de Vizcaya, [...] fue desterrado de su Parroquia y de sus queridos feligreses, que no tuvieron lágrimas bastantes para llorar tamaña desgracia”. *Mayatz illeraco Loreen...*, “Al lector”.

(15) Hala oharrerazi zuen L. Akesolok, O. C. D., aip. art., 674.

(eskuizk., 115-123) J. J. Mogelen zenbait bildu zituen, batera datozenak, datatu gabe, ordea: "San Antonio Urquiolaacuarenac (D. J. J. Moguel)", "Beste batzuc beriac" "Billavidia"-n agertzen denez, hots "San Antonio Paduacuarenac" eta "Cristiñau on baten lanac (J. J. Moguel)", hots, *Basserritaar...*-en 2. edizioaren azkenean erantsiak¹⁶. Fr. J. A. Uriarteren lekukotasunaz bestalde, eta biltzaileek eginiko grafi aldaketatxo batzu gorabehera, euskara modu eta neurkeraz ere J. J. Mogelenak dirudite. Neurkerari dagokionez, lehen eta hirugarrena "zortzicua" deitzen duen moldean datoz, hots, 7A 6B 7C 6B 7D 6E 7F 6E. Bigarrena, aldiz, santuaren bederatziurren baterako egi-na, 10A (5/5, eten bat duela erdian) 8B 10C 8B moldean dator.

J. J. Mogelen obrak ez dirudi osaba J. Antonio edo bere adiskide Fr. Bartolomere-nak bezainbesteko interesik sortu duenik mende honetan. Dena dela, haren obra nagusia, *Basserritaar...*, egilearen denboran bi aldiz argitaratua eta beste hiru edizio izan zituen XIX. mendean, azken ehun urteotan lozorroan egon ondoren argitaratzeko saio ondikotz alferrik galdu bat izan du egunotan. Hizkuntzaren aldetik Juan Jose Mogel euskara ondo ezagutzen duen idazle jator eta baliotsua da (Fr. Juan Mateo Zabalak, adibidez, goraiatu zuen)¹⁷ eta ez litzateke harrigarri harekiko interesak berri-ro susperraldi bat ezagutzea.

Eskuizkribua eta lehen edizioa

Eskuizkribua orijinal autografoa: 360 or., 21x15. AHEV-BEHA, St.^a M.^a Xemein, Derio.

Eskuizkribuak ez dakar izenburu orokor bat. Egun bakoitzeko berbaldien buruan datorren forma ere zalantzakorra da, aldaki hauek ditu eta: *Maiatzeco/Maietzeco* (edo *Mayetzeco*), *Loreen/loren*, *eguneraco/eguneco*, *Berba* (edo *Berva...*)-*aldijaleracustaldija*. Gehien agertzen diren aldakiak kontutan izanik, honela izenda genezake obra hau: *Maiatzeco loreen egunetaraco berba-aldijac*.

Hona hemen lehen edizioan jarri zitzaion izenburua:

Mayatz-illeraco/Berba-aldijac./Marquinaco Arima-Zai/Juan Jose Moguel Jaunacl/bere azquen-urteetan/itzcribatubac./Biar dan/bai-emonagaz. Tolosan:/Eusebio Lopez-en mol-dizteguian./1885 garren urtean./ ([Prologo] — 256 [Aurqui-bidea], 21x15).

Argitaratzailearen hitzaurre bat dakar: "Prologo al Lector. Algunas Noticias bio-gráficas del Autor".

Liburuaren kanpoko azalean beste izenburu hau dator: *Mayatzeco Lorien Berba-aldija*.

1885eko edizioari buruz zenbait bibliografok eginiko okerra salatu du Aita L. Akesolok, bizkaieraz baino lehen gipuzkeraz atera zelako kontua, alegia¹⁸.

Maiatzeko Loreen debozioa urte haietan zabaltzen hasi zelarik atzerrian (ikus 1. egunerako Berbaldia, 1847), hileko egun bakoitzari berbaldi bana egokitu zion. Berbaldi batzutan urtea ageri da jarrita, horietatik gehienek 1747koa dute eta beste ba-

(16) Oraintsu argitaratu dute lehen aldiz J. Kortazar eta M. Billalabeitia-k, Bizkaiko Foru-Aldundia, 1987.

(17) "52. *Baserritar* (...) tiene muy buen bascuence. 53. *Egunoroco* (...) es superior en el bascuence al precedente y su colocación es mas airosa y conforme al gusto oriental de dicha lengua". *Noticia de las obras bascongas que han salido a luz despues de las que cuenta el P. Larramendi*, S. Sebastian: I. R. Baroja, 1848.

(18) "Liburu oni dagokiola, Vinson'ek Euskal-bibliografian naastea sortu du. Ez zigun esan, bada, bizkaieraz agertu baino lenago, gipuzkerazko edizio bat egin zala, edo *Izualdiak* izeneko bat, beintzat? Etxegaraik, Villasantek eta Jon Bilbaok ari siñistu diote eta aren okerra berritu". L. Akesolo, O. C. D., aip. art., 680.

tzuek 1846koa (adib., 23, 27 eta 29. egunerakoak). Gaia egun bakoitzari dagokionaren buruan agertzen da¹⁹.

Baliatu zituzten, dirudienez, egileak ere hori nahi bait zuen, berbaldiok. Adibidez, F. J. A. Uriartek hauetako batzu kopiatzen ditu (“Moguel ad pedem litterae”) bere Maiatzeko Loreetako sermoietarako, L. L. Bonaparte printzeari zuzendutako gutunean azaltzen denez (ASJU, 1954, 84. or.).

Tamalez, hutsez josita dago orain arteko edizio bakarra, Dodgsonen somatu eta Aita L. Akesolok garbi dioenez²⁰. Eta hasierako berbaldietan gutxiago dagoen arren, 8. ingurutik aurrera inprenta huts eta bestelakoez ezinago beterik dago, 13, 14, 15, 16. egunerakoetan, adibidez. Ezkuizkribuak, aldiz, huskeria apur batzutan lerratu arren, zer zuzendu gutti du. Hau dateke harrigarri, J. J. Mogel bezalako idazle trebatu baten azken obra izanik.

J. J. Mogelen eskuizkribu autografoa, originala, O letraz izendaruko dugu eta edizioa inprenta-tokiaren (Tolosa) hitz-hasierako letraz, hots, T. Ondoren hain egunetako berbaldia aipatzeko dagokion zenbakia jarriko dugu eta ondoan eguna, hitzaren hasierako letraz (e.). Jarraian orrialde-zenbakia eta gero lerroarena hitz-hasierako letraz: (1.). Orrialdeen zenbakiak jartzerakoan eskuizkribuari eta 1885eko edizioari dagozkienak jarriko ditugu. Eskuizkribuaren kasuan, orrialdeak zenbatu gabe eta berbaldi bakoitza solte edo bata bestetik berezita dagoenez gero, edo liburu gisa josi gabe, bakoitzari bere orrialde zenbakia jarriko diogu. Lehen lau berbaldietako —arduratsua inprimatuak— adibideak zehatzago bildu ditugu eta hortik aurrera kozkorrenak soilik.

Lehenengo eta behin argi dago 1885eko edizioa J. J. Mogelen eskuizkributik aterea dela. “Error coniunctivus” batzuek frogatzen dezakete hau:

04.e. 2 10.l. *guztic* (g. mesede) (=T29); 010.e.7 4.l. *Zorrotzu* (Z. instrumentubac) (=T83); 011.e. 7 18.l. *esquergaistoquenac* (=T92); 012.e. 4 10.l. *Curutse* (=T97); 014.e.

(19) 1. (ez dakar). 2. Arimaco salvacuaren gañian. 3. Arimiaren izate goratu, ta bere ezagueriaren ganian. 4. Como el cuerpo participara del Premio ó castigo de nuestras obras. 5. Lurreco Vicitziazen laburraunaren gañian. 6. Sobre los males del pecado mortal. 7. Sobre los castigos del pecado, particularmente de la ceguera espiritual. 8. Sobre los beneficios de la consideración de la Muerte. 9. Azquenengo Juicijoco egunaren gañian. 10. Sermon del Ynfierno. 11. Sobre el grande numero de los que se condenan. 12. Jangoicuaganaco esquer onaren gañian. 13. Escandalubaren gañian. 14. Mundubaren lotsa billdurreen gañian. 15. Ceruco Zorijontasunaren gañian. 16. Betico Zorijontasuneraco bide bacar bijeen gañian. 17. Sobre los motibos para la devocion à la Virgen. 18. Jangoicua goguan euqui-biarra, bere bidei jarraituteco. 19. Jangoicuari ta mundubari ecin jarraitutiaren gañian. 20. Penitencia gueroraco luzatutiaren gañian. 21. Sobre la confesion general. 22. Sobre la ingratitude de la comunion sacrilega. 23. De las inspiraciones y llamamientos de Dios al pecador. 24. Sobre el pecado venial y sus consecuencias. 25. Sobre las penas del Purgatorio. 26. Sobre la Soberbia. 27. Sobre la oracion. 28. Sobre los peligros de esta vida militante. 29. Sobre que todos los pecadores pueden salvarse con la gracia de Dios. 30. Ama Virginiaren Doloreen gañian. 31. Jangoicuaren graciai leijal erantzutiaren gañian.

Aita L. Akesoloren eritziz Maiatz hilerako berariz eginikorik gutxi dago: “Geienak badirudi Salbazioko gaietaz egifnik zeuzkan beste itzaldi batzuetatik atera zituela, azkenean Ama Birjiñari zuzendutako otoiz bat erantsita. Argitaratu zituenak bazekien ori, eta ala adierazi zuen argitara baiño urte bete lenagotik, alegia, maiatzerakotzat egon arren, itzaldi aiek oiñarrizko kristau egia asko ikutzen zutela eta edozein alditako balio andikoak zirela”. L. Akesolo, O. C. D., aip. art., 680.

(20) “El tomo de Sermones del Mes de María publicado por E. Lopez hace años me parece en muchos puntos mal impreso. Dicen que el original obra en Markina. Sería útil de verificar el texto” diotso E. S. Dodgsonen R. M. Azkueri. 1899ko maiatzaren 20an igorritako postal batean. R. M. Azkueren gutundegian gordetzen da (Azkuie Biblioteka, Euskaltzaindia). “Zoritxarrez, akats eta uts askoz beterik atera zan liburua, eta badu utsen zerrenda bat erantsi bearra”. L. Akesolo, O. C. D., aip. art., 680.

10 3.l. *deutsuzuzanac* (=T118); 016.e. 4 8.l. *Pubicano* (Fariseo arruac... Pubicano humillduba) (=T129); 018.e. 8 25.l. *onatz* (o. edo pausubac) (=T149); 020.e. 3 20.l. *Jangoicugana* (=T160); 021.e. 6 14.l. *amoztzi* (a. urterañooco) (=T172); 023.e. 2 20. l. *meseric* (=T185); 024 6 17.l. *orduduco* (=T197); 024.e. 7 24. l. *ecerezat* (=T197); 025.e. 2 8.l. *gomuntagarric* (=T201); 025.e.7 14.l. *laburiteco* (=T205); 026.e. 5 19.l. *aguidu-reen* (=T212); 027.e. 8 13.l. bitaartecotzac (=T220); 028.e. 9 3-4.l. *araguijareen* (=T228); 030.e. 2 16.l. *viotzec* (=T239). Ez dakigu silaba lerratzte bat gertatu den ondoko honetan baina, badaezpada (fonetikarako datu bat izan bait daiteke), hobe dago dagoenean uztea, laburdura izan daitekeela adieraziaz.

08.e. 6 26.l. *etsita* (...mingocha izanic eriotziaren gomuntia mundubagaz etsita vici danarentzat, dala beragaitic guztiz indartsuba etsigui...): T67 *etsiguita*.

Edizioak franko aldiz zenbait hitz iresten ditu, inoiz gehitu ere bai. Bereziki *edo*, *(e)ta*, *ez*, inoiz bata bestearen ordeztartzen direnak. Baita esaldi osoak ere. Hona hemen adibideak:

04.e. 9 18.l. *arima*, edo betico Zorigaistoco: T35 edo zorigaistoco; 06.e. 7 20.l. irabazteco guerra au, pecatu mortalian...: T52 irabazteco pecatu mortalian; 012.e. 3 29.l. ceintzubac eguiten ebeen: T96 ceintzubac ebeen; 013.e. 8 6.l. oh, cé testigantzaz: T108 oh, testigantzaz; 020.e. 7 zorigaistuan gueijeenez jazoten: T164 zorigaistuan jazoten; 021.e. 3 8-9.l. gueijago ta gueijago sendatuten: T170 gueijago sendatuten; 021.e. 3 16.l. dalaco señaliac ezagututen: T170 dalaco ezagututen; 021.e. 3 19.l. dala nai ta ezcuca: T170 dala ezcuca; 021.e. 7 21.l. ez ebeela euqui: T173 ez euqui; 023.e. 4 11.l. viotza guztiz Jesusgana: T187 viotza Jesusgana; 023.e. 10 1.l. zure icenera: T191 icenera; 024.e. 7 10.l. manchau ez daijeen: T197 manchau daijeen; 026.e. 2 13.l. arguijac (Espiritu guztiz eder a.): T209 — (ez dakar) (Espiritu guztiz eder); 026.e. 2 18.l. garvijacaz ta jantzi: T209 garvijacaz jantzi; 031.e. 6 15.l. entzun ceuben guraarijeen: T251 entzun guraarijeen; 027.e. 10 19.l. billatu biar doguna: T222 billatu doguna; 019.e. 4 21.l. vicitza labor: T152 bicitza betico labor; 012.e. 6 23.l. herederu edo Jaubeguei: T99 herederu ta Jaubeguei; 020.e. 9 25.l. bein edo gueijagotan: T167 bein edo gueijagotan; 012.e. 8 18.l. edo ez ete dau: T100 edo ete dau; 016.e. 7 14.l. utseguitiac, ta maitatu: T132 utseguitiac, maitatu; 017.e. 8 11.l. garvitasun ta Santidadeco: T141 garvitasun Santidadeco; 020.e. 3 30.l. aimbat lasterren: T161 aimbat ta lasterren; 031.e. 5 30.l. dei edo avisuba: T251 dei avisuba; 031 8 5.l. esango ez deutzeet: T253 esango deutzeet; 031 8 10.l. fede ta esperantziaren: T253-254 fede esperantziaren; 04.e. 7 28-29.l. madaricatubagua! Ez cñan ceu buru ta nagusija? Ez cñan zu nire...: T34 ///madaricatubagua — (ez dakar) Ez cñan zu nire...; 010.e. 3 17-18.l. ...deustazubee; baldin icaratuten bagara bere gomuntiaz? Erantzungo deustazubee, S. Agustin...: T80 deustazubee S. Agustin; 012.e. 9 13.l. Aratu ondo ceure concenciija, cé esquerrac emon deustazuban Jangoicuari ceure aldijan: T101 Aratu ondo — (ez dakar) ceure aldijan; 013.e. 6 virtuteco bidiari jarraituten eutsee[la] baña Cristinaubac Cristinaubei burla ta barre eguitia Jesusec eracutsi cituban bidei jarraituten: T106 birtuteco bidiari — (ez dakar) jarraituten; 015.e. 6 14-15.l. imiñten ditubeenacaz bera irabazteco, ta ba [...] imiñten ez ditubeenacaz, jaquific: T123 imiñten ditubeenacaz — (ez dakar) jaquific; 016.e. 5 16-17.l. Jangoico justicija barga, ta Ceruba bera ucatutia, eciñ izan leitialaco edertasan guztien toquiija pecatubaren loiija: T130 Jangoico justua — (ez dakar) pecatubaren loiija; 017.e. 5 12-13.l. esaten cituban auquera onen bidez jarichi cituban ceruco: T135 esaten cituban — (ez dakar) ceruco; 017.e. 6 5.l. adisquidetasun deungueen baten catigaturic, edo beste interes deungaren: T139 adisquidetasun deungaren; 017.e. 8 24.l. orduban icusico dozu bere erruquitasunaren ugaritasuna. Orduban icusico dozu, celan: T141 orduban icusico dozu, celan; 018.e. (orrialde alboko autoreen aipamenak): T145 — (ez dakar); ///018.e. 8 6.l. aotic, ta entzun eutsazanian, Santu: T149 — (ez dakar); 021.e. 5 30.l. mandamentubetic, ta gorde ez diran Estadu, oficijo, edo Cargubeen obligacinoietatic Ecarri: T172 mandamentubetic, Ecarri; 021.e. 7 1-2.l. baño. Jangoicuac ez deusta escatuco bacochari bere duiña baño. Ez da ifios...: T173

baño. Ez da iños...; 021.e. 8 21.l. dozubee; ez dogulaco orain artian eguina gura dogun beste pecatu. Ez dogulaco orain artian maitatu: T174 dozubee; — (ez dakar) ez dogulaco orain artian maitatu; 022.e. 6 10.l. Comuninoia? Nic ez dot allaguifagoztat equi. Bai...: T180 Comuninoia? — (ez dakar) Bai...; 022.e. 6 11-12.l. Ez daquit celan arnasa bacochian gomuntau ta icara eguiten ez dozun: T180 Ez daquit — (ez dakar); 023.e. 4 28-29.l. Bere escuban eucazan castigu guztijac, ta orregaitic...: T187 ta orregaitic — (ez dakar); 024.e. 2 18.l. diranac, argaltasun edo arintasunez eguiten diranac baño: T113 diranac — (ez dakar), baño; 025.e. 4 16.l. metalac inos ez guztiz baña: T203 metalac — (ez dakar) baña; 025.e. 6 5.l. eguin guenduquezan baterico: T204 eguin — (ez dakar) baterico; 030.e. 9 1.l. barru jazoco jatzuna, areec: T245 barru, areec; 031.e. 3 19.l. gorrotuaren penitencija? Biurtu dozu ostuba ta deungaro irabacija? Batera: T248 gorrotuaren penitencija? — (ez dakar). Batera. 031.e. 7 20.l. bazagocee bere, biárreen dozubeena ez dozubeen icasi: T253 bazagocee bere, biárreen — (ez dakit) dozubeen icasi.

Hutsak ezin konta ahala ditugu bai inprentakoak bai oker irakurri, ulertu, edo ez ulertuarren, berariz zuzendu (?) edo bere modura jarri nahi izanagatik. Ez gara bero-riez luzaz ariko eta oker batzu jarriko ditugu soilki, hitzen formari dagozkionak lehenik, aditzenari gero.

07.e. 8 22.l. eureen *gurazco*: T61 eureen guraaco; 08.e. 3 18-19.l. *bequijo*, *bequijoz* (lurreco gaucen baterico, edo besterico eraaspenac, loturic euracgana guizonaren viotza... Ez bequijo bada ichi euracgana ichaasten, edo urratu bequijoz locarrijac...): T64 bequijo, bequijoz; 09.e. 7 12.l. *jaqui* (jausiric daguana jaqui), 011.e. 9 22.l., 023.e. 9 8.l., 024.e. 7 7.l. *jaquiteco*, 024.e. 8 27.l. *jaquiric*: T75, jaqui, T94 jaiqui, T191 jaqui, T197 jaquiteco, T198 jaquiric; 09.e. 9 29.l. *deuscuzan* (mundubac ichutu bagaituz bere..., Jangoicuac orain opa deuscusan...): T77 daruazan (opa d.); 011.e. 9 13.l. *reguijac* (guizoneen teguijac): T93 leguijac; 013.e. 4 9.l. *Guraso* (G. ardurabagaco): T105 Gaurco; 013.e. 4 10.l. *batzaar*: T105 batzazar; 013.e. 7 17.l. *erico* (acijaren erico frutubac): T107 eraco; 015.e. 7 17.l. *nas* (luzatuco nas): T123 nai; 015.e. 9 19.l. *Egipciacaac*, *ara gu* (Cortona ta Egipciacaac, ara gu ...ibili-guiñanac): T125 Egio-ciacaaz, aragui; 017.e. 3 18.l. *Jagolia*: T136 Fagolia; 017.e. 5 25.l. *jaubegueitasuna*: T138 jaubeguitasuna (ceruco j.); 018.e. 4 8.l. *ecandu*: T143 ecendu; 019.e. 10 30.l. *codicijazco*, 04.e. 7 18.l. *codicijac*: T158 codijazco, T34 codijac; 022.e. 5 6.l. *eduban*: T179 eran; 023.e. 8 6.l. *uste* (guchien uste cendubanian): T190 urte; 023.e. 8 14.l. *igaruar*: T190 joaruac; 025.e. 2 11.l. *icaragarrijaguetan*: T201 icarajaguetan; 025.e. 3 4.l. *duineco*: T202 dueneco; 025.e. 3 18.l. *cezazcuac*, 031.e. 2 7.l. *cezazcua*: T202 celazcuac (c. dira), T247 celazcua; 025.e. 4 3.l. *ceñi* (c. aimbeste indar emoten deutsan): T207 ceñi; 025.e. 8 2.l. *erreetan* (ni onan erreetan ...naguån): T206 ///eureetan; 025.e. 8 10.l. *abeguija*: T206 abequija; 025.e. 8 14.l. *jarri*: T206 jarai; 027.e. 8 2.l. *beraganic* (izanic Jangoicuaren berbia aifñ ciurra, beraganic artu biar dogu...): T220 beragaitic; 027.e. 9 3.l. *eguindaco* (ondo erantzungo deuscu ondo eguindaco erregubetara): T221 eguiteco; 030.e. 8 7.l. *gueijac* (ez dirala iñorentzat bere alperrac... ta izango diran leguez beti betico esquer gueijac...): T244 gucijac; 030.e. 8 8.l. *oneraac* (eureen o. batu gura ditubeen pecatarijeentzat: T244 oneraaco; 031.e. 2 2.l. *duga dugacuac*: T248 dalacuac; 031 10 9.l. *bete beteco* (b. b. ezetza emoten): T255 beti betico; 031.e. 10 10.l. *leenaz ostian*: T256 lanaz ostian; 04.e. 8 8.l. *iguitu* (i. edo tentau): T34 igüitu; 012.e. 3 24.l. *utsez* (Jangoicuaren ontasun utsez): T96 ustez; 016.e. 4 3.l. *ustiaz* (erechitasun, edo on ustiaz): T129 utsiaz; 013.e. 3 24.l. *leguijee* (emon l. biri...): T104 leguijee; 013.e. 3 25.l. *ceñda* (aimbeste escandaluco pecatu ceñda...): T104 ceñbar; 05.e. 5 11.l. *jaso* (j. oi ditubee celo ta aserriac): T40 jazo; 07.e. 5 19.l. *etsiguiric* (Baquiac eguiñic pecatubacaz, etsiguiric bera gana...): T58 etsiric; 030.e. 3 9.l. *erallaric*: T240 ezallaric; 013.e. 13.l. *andijagaz*: T104 andijagoaz; 013.e. 3 22.l. *ascotara* (modu a.): T104 ascotzar; 013.e. 5 16.l. *adi* edo contuban vici: T106 aguz edo...; 015.e. 2 9.l. *assebete* (a. dala guizonaren viotza lürrian): T119 au bete; 016.e. 5 1.l. *juicijuar*: T129 justicijuar; 016.e. 9 29.l. *zorigaistocucacaz* (negar ez daizun alperric

eternidadian jaquiturijaco liburubac adierazoten dituban zorigaistocuacaz): T134 zorigaistocuagaz; 020.e. 8 14.l. *birao* (b. ta gaisqui esatiari): T165 biarco; 020.e. 8 31.l. *azquenic* (Asi zan azquenic lepora carguia jasoten...): T166 ezqueric; 020.e. 9 8.l. *nausturic* (oraiñ n. zagozana, sarri artu cenduzala gaztetan...): T166 nausturic; 022.e. 2 13-14.l. *odolezco*: T177 odolaco; ///022.e. 2 17.l. *esquintsarijei*: T177 jaquintsarijei; 022.e. 3 8.l. *berva gueija* (nire gaurco berva gueija): T178 berba bere gaija; 026.e. 9 22.l. *esquintsarijacaz*, 030.e. 2 13.l.: T215, 239 esquintzarijacaz; 022.e. 5 23.l. *guelditu* (g. nintzala... amodijuagaz): T180 galdetu; 022.e. 6 2.l. *guztien* (Jesu C.º g. Jueza): T180 guztia; 023.e. 3 27.l. *Cerubac ta lurra* (C. ta l. munduban igaroten diran gora beera ugarijacaz, artu biar ditugu bere deitzat...): T186 cerucoac ta lurrecoac; 023.e. 5 11.l. *urteteco* (Ytandu gura neusquijo... edocein pecatari... (vicitzaric negargarrijeenaren bildurra, ta urteteco guraarijac?): T188 orrelaco; 023.e. 5 18.l. *Cetan* (C. guelditu ciñan?): T188 celan; 023.e. 5 26.l. *esquergabetasun*: T188 esquerbatasun; 024.e. 2 15.l. *erru* (Guraso edo nausi bati guzur chicar bat esatiac erru andijagua dauca...): T113 erau; 024.3. 2 14.l. *berbaraco* (Gueijaren aldetic, berbaraco, Guraso...): T115 beragati; 024.e. 6 18.l. *laquetuten* (l. ditu Jangoicoac): T115 laquetate; 028.e. 4 23.l. *Alegria* (A. ciricatuten dabee alegria deungaro aituricora): T225 aleguiña (A... aituricara); 028.e. 4 25.l. *naigabetuba* (Alegria ciricatuten dabee...; triste edo naigabetuba...): T225 naibaguetuta; 029.e. 8 6.l. *erraztu* (parcatutia opa deuscula, ta ataraco bidia e., ta orregaitic bere guichi ete dericho norbaiti?): T236 erratuz; 018.e. 8 3.l., 019.e. 8 29.l., 018 8 29.l. Jangoicoac: T149, 156 Jangoicoac; 019.e. 8 21.l. *aguñidu bat* (Austen dabena Jangoicoaren a.b.): T156 aguñi bat; 025.e. 3 19.l. *oñaz* (o. edo penaac): T202 oñazu; 025.e. 4 4.l. *izugarrija* (Oh, susco Laba gorrija... Ceñ i. zarian!): T207 ugarija; 02.e. 6 15.l. *daracusubee* (arguiro d. bestera guizaaldi guztietaco jazoeraac...): T14 dirausubee; 02.e. 9 17.l. *berac* (Eracusten deuscu berac, iños aaztu biar ez guenduquezan, verba oneceaz...): T17 beraac; 06.e. 3 20.l. *jarten* (j. dá bere bene benetaco gorrotuan): T48 jausten da; 011.e. 3 8.l. *Eracusla*: T88 eracurla; 012.e. 5 4.l. *bardiña izango da beti*: T97 bardiñ da izango beti; 012.e. 6 11.l. *castigau* (gueure ezquergabetasuna c.): T98 catigau; 012.e. 8 7.l. /// *sinisturic* (s. oraindic biurtu deitequiala...): T100 sentiric; 012.e. 9 26.l. *instar* edo instantetic, 02.e. 8 4.l. ordu ta instar bacocho: T101 instar edo..., T16 initar; 013.e. 2 20.l. *bai* (b. edo prendia): T103 doai (d. edo p.); 019.e. 6 6.l. *icaragarrijaren* (Juicio icaragarrijaren larija): T154 icaragarrijetan; 019.e. 10 31.l. *nasai* (ibillera n.): T158 nai; 020.e. 4 22.l. *erabagui*: T161 irabaqui; 011.e. 9 17.l. *jaquituntzacuac* (nai gueijago, nai guichiago, nai jaquituntzacuac, nai religioso... balira bere): T92 jaquintzacuac; 017.e. 5 28.l. *urteteco* (indarric aurquituten urteteco egoeraric negargarrijeenic): T138 urteco; 04.e. 6 20.l. *guraari*: T33 guzaa; 04.e. 8 2.l. *ezagututeco*: T34 ezaguteco; 04.e. 8 22.l. *arimiarentzat*: T35 arimaentzat; 04.e. 9 10.l. *eguijazcua*: T35 equijazcua; 010.e. 3 14.l. *zubentzat* (Gura dozubee z. izatia ynfernuba, ezpalitz leguez?): T80 zucenac; 026.e. 9 9.l. *deutsaganagaz* (Allaguiña aaztuo gara... Allaguiña... zor d. ?): T214 deutsanagaz; 01.e. 5 20.l. *zaitcece*: T5 zaitcecz; 01.e. 6 4.l. *diñuan*: T5 diñoan; 02.e. 6 27.l. *esleidubacaz* (Yzango ete nas betico zorijoneco Aingueru ta arima esleidubacaz, ala...): T14 esleidubacan; 02.e. 7 7.l. *guztijac* (goituric arerijuen asmo guztijac): T15 guztijan; 04.e. 6 15.l. *nora nai eureen*: T33 nora naien...; 04.e. 8 15.l. *araguizcua*: T34 eraquizcua; 027.e. 9 20.l. *edo ao utsez* (oracinoeric ez eguitia, edo ao utsez...): T222 edo utsez; 01.e. 8 19.l. *Ez oi deutzuz...*: T7 Al oi deutzuz; 011.e. 8 4.l. *burutu* (Aztertu ta burutu lurreco vicitziaren laburtasuna): T92 beguitu; 016.e. 5 9.l. *ceñ* (ichi euscun beste Sacramentu bat ceñ dan penitenciacua), 031.e. 9 4.l. *cein* (c. utseguin edo aldenduba vici zarian...): T130 ecñ, T254 ecin (e. utseguin).

Adizkietan:

012.e. 3 28.l. *eban* (Ez bacarric eguin eban guizona bere irudira... apaindu eban); T96 eban; 012.e. 8 21.l. *eusquegula*: T100 euscagula; 013.e. 4 2.l. *deutseezanac* (beste batzuc, icasi ta lagunei eracusten deutseezanac): T104 deutzanac; 013.e. 8 1.l. *nori nai*: T108 naiz; 015.e. 9 27.l. *deutsubeena* (izanic J. bera icharon, deitu, ta gracia opa d.): T126 deutzubeenac; 015.e. 9 4.l. *eusquezunac* (Emon al eusquezunac berac zauzac

viciriac): T125 euscuzunac; 016.e. 2 11.l. *jacuzanac* (Vide bacar bi oneec dira bada Adanen jatorrijari guelditu Jacuzanac): T127 jacozanac; 016.e. 4 3.l. *daijala*: T129 dauzala; 016.e. 6 19.l. *euquiala*: T131 luquiala; 016.e. 9 28.l. *daizun* (beguira negar ez daizun alperric): T134 deizun; 018.e. 2 18.l. *badeuscubee* (Cerubac, lùrrac, ta gueure izatiac berac eracusten b.): T143 badeustubee; 018.e. 8.l. *nauczala*: T144 nauzala; 018.e. 4 3.l. *nei* (ichi n.): T145 nai, T164; 018.e. 4 6.l. *daijeen* (beraganic indarra artu d.): T145 naijeen; 018.e. 5 17.l. *daucazana*: T146 dauzcan; 019.e. 7 17.l. *eizozube* (jarraitu eizozube berari bacarric): T155 eizubee; 020.e. 5 25.l. *eutsunaren* (ceure bardin, oraindic ecer zor ez eutsunaren erantzueria): T162 eutsuenaren; 021.e. 5 11.l. *aterateco*: T172 ateraco; 024.e. 3 11.l. *eiguzuz* (Parcatu e. gueure zorrac): T194 eguizuz; 030.e. 4 9.l. *euacan* (e. auqueria): T241 eusan.

Batzutan harrigarri samarrak dirudite aldaketok (adib., *dirauscun*):

03.e. 8 1.l. *deutseezu* (Cer erantzungo deutseezu ...ordu icaragarrijari?): T25 deutzazubec; 05.e. 8 1.l. *deuscu* (gurasuac. Areequin ondo urtenic, jarraituten deuscu [Luciferrec] beti...): T43 deutsa; 011.e. 4.l. *guiñaijan* (Ez deuscu Jan-goicuac aguiñaduten Ceruba irabazteco, bere gracijagaz eguin ecin guiñaijan gauzaric...): T89 guiñaijan; 017.e. 6 7.l. *ezagutuco* (Noc ezagutuco ez dau...): T139 ezagutu; 017.e. 8 3.l. *salvau* (s. leite); T140 salbauco; 018.e. 5 22.l. *deuscuna* (David Erregue Santubac eracusten deuscuna): T146 deutsana; 019.e. 5 3.l. *dogun* (...ceiñ esleiduten dogun...): T153 daigun; 020.e. 4 5.l. *deustazubee* (Aitu daizubeen arguiruago ceuben ...biar d.): T161 deutzazubee; 022.e. 6 4.l. *euquico* (cer euquico dozu cer erantzun?): T180 euqui; 024.e. 6 21.l. *dauqueenac* (Onelaco arima, ardura andi bat dauqueenac...): T197 dauqueena; 026.e. 2 19.l. *cirala* (Ezagutu biar eben, ez cirala eurac eureenez eguiñac...): T209 dirala; 012.e. 6 27.l. *neusquijuee*: T99 neusquijee; 030.e. 6 19.l. *ezagututen* (Cer diñozo? Ecet? Ezagututen dituzula...?): T243 ezagutuco; 011.e. 9 14.l. *dirauscu*, 017.e. 3 14.l. (Alan, dirauscu Sn Bernardoc), 018.e. 3 23.l., 019.e. 7 26.l., 028.e. 3: T93, 136, 144, 155, 224 dirauscun.

Latinezko esaldiei ere “zuzenketak” egitera ausartzen da 1885eko edizioa batzutan:

019.e. 5 1.l. *Dominis* (Nemo potest duobus Dominis servire): T153 Domino; 026.e. 7 24.l. *didicimus*: T213 discimus; 010.e. 9 19.l. *mecum eritis*: T85 meum; 010.e. 10 9.l. *luctum*: T86 lutum.

Berariz eginiko aldaketen artean erizpide garbiz eginikoak asko dira eta berauei buruz zehatzago iharduteko asmoa dugu, interesgarriak direlakoan, zenbait behintzat.

Ohargarri da eskuizkribuan gazteleraz datozen izenburuak argitaratzaileak euskara itzultzen dituela: 1, 4, 17, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29. egunetakoak. Zenbaitetan, bukaeran, gazteleraz nahiz latinez datozenak kendu egiten dira, 6 eta 9. egunetakoak adibidez (ez ditugu jarriko, beharrezko ez delakoan).

Aitortu behar da 1885eko edizioak eskuizkribuko huts eta akats batzu zuzentzen edo hobetzen dituela, adibidez ortografian eta txistukariak irudikatzeko grafema edo digrafoen sailean:

05.e. 6 6.l. *zamiñtasunaz*: T41 *samiñtasunez* baina 022.e. 7 *zamiñtasuna*: (=T182); 09.e. 6 17.l. *itzaltzubac*; T75 *itzaltsubac*; 010.e. 3 16.l. *jatzi jatzi* (Descendant in infernum): T80 *jatsi jatsi*; 010.e. 3 17.l. *dirautzubeet*: T80 *dirautsubeet*; 028.e. 5 9.l. *deutzeet*: T225 *deutseeet*.

Beste huts batzu, ordea, dauden bezala uzten ditu, eskuizkribuari atxikizalegia delako batzutan. Txistukarien sailean, adibidez:

014.e. 7 25.l. bagueuntzee: (=T116); 015.e. 5 8.l. osasuntzu (=T122); 022.e. 7 24.l. zamifitasuna (=T182).

Ezkuizkribuak eginiko lerraketa batzu ere zuzentzen ditu, letra nahiz silabenak:

01.e. 5 1.l. pecatari (Jangoicua bere aldetic emoten deutsa viciric ta centzunagaz gorde daben pecatari gracia ta leijal erantzunic emongo deutsaz barriac...): T4 *pecatarijari*; 01.e. 8 3.l. beraz (Ta orra, cegaitic pecatari asco billdurtu oi dituban penitencijaren icenac beraz...): T7 *berac*; 02.e. 5 9.l. juacunac (eguija oneec...j.): T12 *juacunac*; 02.e. 8 32.l. bestia (Batzuc ondo euquijac, bestia escaalaac): T17 *bestiac*; 015.e. 9 8.l. ceuretzac: T125 *ceuretzac*; 022.e. 6 19.l. zalla (Cristinaubac equijan zalla onguilla guztien onguilla ta gure Salvaguillia): T181 *zala*; 024.e. 4 6.l. guztic (?) (Pecatu mortalac galduten dau guztic gracia...): T194 *guztiz*; 028.e. 2 19.l. arrigarriac (al baño a.); T223 *arrigarrijagoac* (al baño a.); 028.e. 4 17.l. aurquiten: T225 *aurquituten*.

Grafien sailean aldaketa batzu sistematikoak dira: <v>ren ordez , Y- hasiera-koaren ordez I- (idazlan inprimatuetan erabili ohi zenez), eta latin eta gazteleratiko hitzetako <h>ren ezabaketa, baita azentuarena (bokal bituen ordezkoarena, adibidez). Gainera ia *ss* guztiak *s* bihurtzen ditu, nahaspidea sortuaz.

Eskuizkribuan <v>-z idatzi ohi diren hitzak -z aldatuta agertzen dira edizioan. Hola —eta ehundaka—, *bibotz*, *bici*, *bicitz*, *berba* (eskuizkribuan usuenik *berva*, adib. 01.e. 5 13, 20.l.). Alferreko litzateke hauen adibideak jartzea. Beste hitz batzu ere bai, euskal jatorrizko nahiz gazteleratiko. Lehendabizikoen artean:

01.e. 5 19.l. *garvitu*, 03.e. 9 3.l. *garvitzeric*: T4 *garbitu*, T26 *garbitzeric*; 03.e. 3 12.l. *viztucor*: T20 *biztucor*; 03.e. 9 26.l. *vide*: T27 *bide*.

Gazteleratikoaren artean:

01.e. 2 22.l. *salvacinoeco*: T2 *salbacinoeco*; 01.e. 4 25.l. *devocinoe*: T4 *debocinoe*; 01.e. 4 26.l. *Virginiaren*: T4 *Birginiaren*; 01.e. 5 2.l. *salveetaco*, 6 9.l. *salvaucor*: T4 *salbeetaco*, *salbaucor*; 02.e. 2 9.l. *victorija*: T9 *bictorija*; 03.e. 4 14.l. *valijua*, 03.e. 5 5-6.l. *valijotacuac*, 9.l. *valijo*: T21 *balijua*, T22 *balijotacuac*, T22 *balijo*; 04.e. 6 1.l. *valore*: T32 *balore*; 031.e. 8 4.l. *conversinoeric*: T253 *conbersinoeric*; 09.e. 21.l. *ventana*: T77 *bentana*.

Izan ere , garai hartako eztabaida ortografikoetan leit-motiv bihurtua, nagusi zen orduko.

Eskuizkribuko Y- i letra nagusiz, puntu ondokoa edo hitz hasierakoa) I- bilakazten da edizioan, idazlan inprimatuetan aspalditik normala zenez.

Eskuizkribuko <h> ere —latin edo gaztelaratiko hitzetakoa— kendu egiten da 1885eko edizioan:

02.e. 7 31.l. *berederu*: T16 *erederu*; 05.e. 2 25.l. *Historija*, 07.e. 9 7.l. *historijeetan*: T38 *historija*, T61 *istorijeetan*; 023.e. 5 22.l. *humillduric*, 024.e. 6 23.l. *humilldubago*, 026.e. 9 18-23.l. *humilltasunac*, 23.l. *Humildu*, 027.e. 6 11.l. *Humillduten*: T188 *umillduric*, T197 *umilldubago*, T215 *umilltasunac*, *umildu*, T219 *umillduten*; 027.e. 5 18.l. *honrra*, 9 26.l. *honrra*: T212 *onra*, T215 *onrra*; 031.e. 8 4.l. *berege*: T253 *ereje*.

Bokal bituen ordez kontraziozko azentua datorrenean kendu egiten du:

02.e. 9 26.l. *arriscubèn*: T18 *arriscuben*; 03.e. 4 4.l. *aztu*: T21 *aztu*; 04.e. 8 3.l., 06.e. 7 27.l. *chàrrari*: T34 *charrari*; 07.e. 3 27.l. *jaoqueezanac*, 28.l. *jaoquèzanac*:

T57(2) jaoquezanac; 07.e. 4 5.l. ditubèneen: T57 ditubeneen; 011.e. 2 12.l. leijuèn: T87; 018.e. 7 29.l. arimàc: T148 arimac; 01.e. 1 11.l. lùrrian: T1 lurrian; 01.e. 7 11.l. lùrreco: T6 lurreco; 02.e. 6 22.l. lùrreco (*vs* 28.l. lurreco): T14 lurreco; 09.e. 6 15.l. lùrraren (*vs* 5 6.l. lurreco (=T73): T75 lurraren; 09.e. 5 16.l. lùrrari: T74 lurrari.

Ezkuizkribuan datozen bestelako azentuak ere kentzen dira (*dá, dán, dirá, ló, sú, cé...*). Lehendabizikoa, hots, *dá*-ren azentugabetzea dugu usuenik agertzen den alda-keta, *ló*-rena ere maiz gertatzen delarik. Hona hemen adibide batzu:

03.e. 5 22.l. Ez *dirá*, 011.e. 2 23.l. *ez dirá*: T22 Ez dira, T87 ez dira; 02.e. 7 8.l. *ló* (cembat l.), 28.e. 3 16.l.: T15, 224 lo; 01.e. 1 15-16.l. *cé* (aiñ...c.), 04.e. 7 10.l. *Cé* (*Cé* amodijo): T1 ce, T33 Ce (*C.* amodijo); 012.e. 2 7.l. ònei: T15 onei.

J. J. Mogelek *ss* erabili ohi du /s/ edo /ʃ/ txetxekaria (*ai, ei, oi* diptongo edo *i* bokale ondoren) nahiz *ss* bitua, hots, /s/-ren aldakia (*a, e, o, u* bokaleen ondoren) irudikatzeke. 1885.eko argitaratzaileek txetxekaria idazteko garai hartan erabili ohi ziren grafien artean (i)ʃ hautatu eta zuzen egokitu zuen anitz hitzetan. (i)ʃ grafia J. I. Aranak, S. J., bultzatu zuen batez ere. Zenbait adibide:

01.e. 2 9.l. *goiss*: T1 *goiʃ*; 01.e. 3 17.l. *Eleissa*: T2 *Eleisa vs* T219 eleisan; 01.e. 6 20.l. *orisse*: T6 *orise*; 01.e. 7 19.l. *issiotuten*: T6 *iʃiotuten*; 01.e. 9 1.l. *gueisso*: T8 *Guei-fo*; 026.el 3 20.l. *assiatuco*: T210 *asiatuco*; 011.e. 5 25.l. *Eleissa*, 013.e. 3 *Eleissiaren*, 013.e. 5 20-21.l. *Eleissquizunetara*: T90 *Eleiʃia*, T104 *Eleisaren*, T106 *Eleisquizunetara*.

Eta, agian, ondoko beste biotan ere bai:

02.e. 3 16.l. *yspillu*: T10 *iʃpillu*; 02.e. 4 1.l. *arriscubetan*: T11 *arriʃcubetan*.

Baina /s/ edo /ʃ/ txetxekaririk ez dagoen hitzetarako ere, hots, *a, e, o, u*-ren ondoren, edizioak ʃ erabili ohi du, hitz horietako batzu <s> bakarraz ere idazten direla. Eta, beraz argitaratzaileak eskuizkribuko ia *ss* guztiak ʃ bihurtzean, oker ebakitzeko edo irakurtzeko bidean jartzen gaitu:

01.e. 2 17.l. *sassijar*: T2 *sasijar*; 025.e. 5 18.l. *bassuan*: T204 *baʃuan*; 01.e. 8 10.l. *bassamorturic*, 09.e. 8 9.l. *bassamortuco*: T7 *baʃamorturic*, T76 *basamortuco*; 02.e. 2 3, 6.l. *esesten*, *esetsi*: T9 *eʃesten*, *eʃetsijei*, T135 *eʃetsico*, T174, 223 *eʃetsi* baina 02.e. 9 2.l. *esetsi*: T17 *esetsi*; 03.e. 9 15.l. *gosse*, 010.e. 7 14.l. *gossia* (Chacurraren g.): T26 *goʃe*, T83 *goʃia*; 04.e. 9 11.l. *ussain*, 027.e. 6 23.l. *ussaiña*: T35 *uʃain*, T219 *usaiña*; 07.e. 5 2.l. *asserratubac*, 09.e. 3 8.l. *asserreco*, 26.l. *asserre*, 09.e. 4 25.l. *asserre*, 09.e. 6 3.l. *asserre*: T58 *aʃerratubac vs* T62 *aserrez*, *aserria*, T72 *aserreco*, *aserre*, T73, 74 *aserre*, T82 *aserrezco*; 08.e. 8 28.l. *mingostasumac*: T69 *mingostasunac*; 011.e. 5 21.l. *assesinoe*, 028.e. 8 15.l. *essesioño*: T90 *eʃesinoe*, T227 *eʃesioño* baina 09.e. 5 19.l. *essesinoeric*: T74 *essesinoeric*; 012.e. 8. 22.l. *ossagarriric*: T100 *oʃagarriric*, T121 *oʃotuco*, oso baina 02.e. 2 15.l. *ossuac*, 031.e. 9 17.l.: T9 *osuac*, T225 *oʃagarrijac*; 014.e. 5 3.l. *amessic*: T113 *ameʃic*; 020.e. 3 5.l. *asse* (a.ta guraarijac beteetaco): T160 *aʃe* baina 02.e. 7 17.l. *asseco*: T15 *aseco*; 024.e. 8 10.l. *assiric*: T198 *aʃiric*; 026.e. 3 7.l. *assieria*: T210 *aʃieria*; 013.e. 6 19.l. *guissaco*: T106 *guiʃaco*.

Joera batzu ere nabari dira: bokal bituak ezabatzekeoa, baita kontsonante talde kultistak (*examiñau, doctriña*), edo <ze> (bokal artekoa) <ce> bihurtzekeoa, adibidez.

Bokal bituak ezabatzen edo bakartzen ditu usu 1885eko edizioak. Adibide batzu:

01.e. 7 10.l. *muetaac*: T6 *muetac*; 01.e. 7 16.l. *penitenciajac*: T6 *penitencijac*, baina 012.e. 8 14.l. *concienciajac* (=T100 *concienciajac*); 01.e. 1 14.l. *bidaunetara*: T1 *bidaunetara*; 02.e. 8 32.l. *eureen*: T17 *euren*; 02.e. 9.2.l. *citubeen*: T17 *cituben*; 03.e. 5

24.l. *mundutaarreen*: T23 mundutarreen; 03.e. 9 1.l. *chaarragas* (baita 04.e. 8 2.l. *chaarra*), 011.e. 9 16.l. *chaarra*: T26 charragaz, T34 charra, T93 charra; 04.e. 8 5.l. *guraarijac*, 04.e. 9 16.l. *guraari*: T34 gurarijac, T35 gurari; 04.e. 8 25.l., 016.e. 5 15.l. *litzaate*: T35, 130 litzate; 027.e. 5 8.l. *Aasaba*: T218 Asaba; 05.e. 7 7.l., 10.l. *eguiija*: T42 eguija; 07.e. 5 12.l. *borreetan*: T58 borretan; 07.e. 6 10.l. *daucazubeenac*: T59 dauczubeenac; 09.e. 5 28.l. *illdacueen*: T74 illdacuen; 010.e. 4 20.l. *laburrenera*: T81 laburrenera; 010.e. 10 17.l. *locaarri*, 029.e. *locaarrijac* (?), 020.l. *bitaartetasun*, 011.e. 9 23.l. *bitaartetasunagaz*, 28.l. *bitaartez*, 016.e. 5 19.l. *bitaartetasuna*, 029.e. 5 13.l. *bitaartez*: T86 locarri, T238 locarrijac(?), bitartetasun, T94 bitartetasunagaz, bitartez, T138 bitartetasuna; 012.e. 2 22.l. *guztieten*: T95 guztien; 012.e. 3 17.l. *eureen*: T96 euren; 012.e. 9 18.l. *gauzareen* (g. bat): T101 gauzaren, baina 013.e. 4 12.l. *guisaan*, 013.e. 6 25.l. *laarreguiric*: (=T105 guisaan, ta guisaan, T107 laarreguiric), *vs* 016.e. 5 2.l. *viotzetan* (euren v.), 015.e. 2 15.l. *viotzetan*: T138, 119 biotzetan; 013.e. 7 20.l. *orreec* (aci o.): T107 orrec; 014.e. 5 5.l. *mundutaarren*, 014.e. 5 16.l.: T114 Mundutarreen, mundutaar, *vs* 014.e. 8 21.l. *lelengo*, 031.e. 7 30.l. *azqueneengo*: T8 lelengo, T53 azqueneengo.

Eskuizkribuko <ze> batzu <ce> bihurtzen dira edizioan, inoiz alderantziz bada ere.

02.e. 8 2.l. *gauzeetan*: T16 gauceetan; 019.e. 4 9.l. *izenagaz*: T152 icenagaz; 027.e. 8 17.l. *ezetza*: T221 ecetza; 028.e. 9 3.l. *artezzeraco*: T228 arteceraco; 04.e. 8 1.l. *zucendw*: T34 zezendu; 011.e. 7 2.l. *pozez*: T91 pocez; 014.e. 7 17.l. *Ezin*: T123 Ecin; 020.e. 5 5.l. *ez eijozubee*: T162 eceijozubee; 030.e. 7 1.l. *ezegez*: T243 ecegaz.

Grafia kultistak ezabatzeko joera dago:

04.e. 6 6.l. *examiñau*: T32 esamiñau; 021.e. 5 24.l. *examiñia*, 26.l. *examiña* au, 28.l. *examiña*, 6 13.l. *examiña*: T172 esamiñia, esamiña au, esamiña (3 ald.); 028.e. 3 20.l. *doctriña*: T224 dotriña; 031.e. 8 25.l. *doctriñeen*: T254 dotriñeen.

Konstantzia edo joerarik gabeko aldaketak ugari dira. Orijinaleko grafia zalantzakorren kasuan (*ff/p*, *-in/-iñ-...*) edizioak bere modura aldatzen ditu frankotan. Elkar-keta-bereizketa eta puntuazio zeinuetan ere badira aldaketak.

J. J. Mogelen grafia zalantzakorren kasuan edizioak ez ditu beti dauden moduan jasotzen. Adibidez, <f>:

02.e. 8 27.l. *compesore*: T17 confesore; 02.e. 2 14.l. *Confesinoe*: T169 Compesinoe, baina 021 2 15.l. *Confesinoien* (=T169 Confesinoe); 021.e. 4 19.l. *Confesinoera*: T171 Compesinoera, baina 021.e. 5 1.l. *compesètaco*, 10.l. *Compesoria* (=T171 compesetaco, T172 Compesoria); 021.e. 6 20.l. *Compesore*: T173 Confesore, baina 021.e. 7 17.l., 21.e. 8 2.l. *Confesinoe* (=T173, T174); 022.e. 3 *compesinoe*: T176 confesinoe; 02.e. 6 28.l. *Luciper*: T14 Lucifer, baina 020.e. 2 10 *Luciferri*, 21.l. *Lucifer*, 19.l. *Luciferren*, 3 24.l. *Luciferrec* (=T159, T160); 020.e. 2 22.l. *Ynfernura* (=T160).

Halaber, *i* ondoko /n/ /l/ fonemak irudikatzen eskuizkribuak erabili ohi dituen grafia palatalak edo gabeak ez ditu edizioak han dauden bezal-bezala jasotzen ez eta erregulari batera edo bestera idazten ere. Batzutan eskuizkribuko gabeak 1885.ekoan palataldurik datoz:

02.e. 6 29.l. *arintasunagaz*: T14 arintasunagaz; 02.e. 7 24.l. *tentaciñoiac*: T15 tentacinoiac; 02.e. 8 3.l. *eguiñ*: T16 eguin; 02.e. 8 18.l. *oraiñdic*: T16 oraindic; 02.e. 8 25.l. *tentacinoe*: T17 tentaciño; 02.e. 8 31.l. *aguñtarjac*: T17 aguintarjac; 02.e. 9 12.l. *imiñten*: T17 iminten; 02.e. 9 13.l. *atseguñgarri*: T17 atseguingarri; 04.e. 5 4-9.l. *eguin*: T32 eguiñ; 04.e. 5 6.l. *ecin*: T32 eciñ; 08.e. 7 23.l. *billdur*: T68 bildur, baina 022.e. 9 17.l. *billdur*: T183 bildur.

Ondoren, adibide guttiko edo noizean behin gertatzen diren aldaketatxo batzu jarriko ditugu. Bokalen sailean, harrigarri bada ere, *-ea*, *-oa* batzu agertzen dira 1885ekoan:

012.e. 0 19.l. *luurrian*: T101 lurrean; 017.e. 8 4.l. *aurrian*: T140 aurean; 020.e. 6 17.l. *artian*: T163 artean; 021.e. 3 14.l. *eguitia*: T170 eguitea; 04.e. 7 17.l. *zorigaistocua*: T34 zorigaistocoa; 09.e. 8 8.l. *Arieriuac*: T76 Arierioac; 031.e. 2 15.l. *Betiuaren*: T247 Beticoaren; 014.e. 4 5.l. *viotzian*: T113 biotzean.

Bestalde, eskuizkribuko *iya* apurrak *ija* bilakatzen dira 1885eko edizioan, erregulartasun bat bilatuaz, antza:

05.e. 7 27.l. *eguiya*: T43 eguija, baina 05.e. 7 28.l. *eguiyaren* (=T43); 05.e. 7 7.l. *eguiija*: T42 eguija.

Inoiz orijinaleko *nas*, *iños*, 1885eko edizioan *naz*, *iñoz* bihurtzen da:

02.e. 5 12.l. *nas*, *nasana*, *nasan*, 14.l. *nasan*: T13 naz, nazana (2 ald.), nazan, nazana; 02.e. 6 27, 29.l. *nas*: T14 naz, baina 021.e. 6 23.l. *nas* (=T173); 021.e. 8 18, 27.l. *nas* (=T174 (2)); 02.e. 8 16.l., 02.e. 9 6.l. *iños*: T16, 17 iñoz, baina 05.e. 3 8.l. *iños*, *inos* (=T38); 013.e. 7 1.l. *nos* (=T107).

Elkarketa-bereizketa eta puntuazio zeinuetan ere badago aldea. 1885.eko edizioan elkartu egiten dira eskuizkribuan bereizirik zetozen *gaitic*, *bait(ec)*, *al*, *ecin* eta beste batzu:

01.e. 3 6.l. *premiñaac gaitic*: T2 *premiñaacgaitic*; 01.e. 3 10.l. *diranac gaitic*: T2 *diranacgaitic*; 01.e. 3 22.l., 4 24.l. *nor baitec*: T2,4 *norbaitec*; 01.e. 6 17.l. *ori gaitic*: T5 *origaitic*; 01.e. 5 21.l. *ecin ezaldu*: T4 *ecineztaldu*; 04.e. 3 5.l. *al dituban*, 027.e. 8 3.l. *al bait onduen*: T30 *aldituban*, T220 *albait* (a. *onduen*); 02.e. 3 4.l. *uts eguiñic*: T10 *utseguñic*; 03.e. 6.l. *eguite arren*: T *eguitearren*; 04.e. *al dituban*: T *aldituban*.

1885.eko edizioan gidoia erabili ohi da eskuizkribuan aldiz loturik baina maiz banaturik datozen hitz edo hizkien arteko harremana adierazteko:

01.e. 2 8.l. *Ybar Celaijac*: T1 *ibar-celaijac*; 01.e. 3 25.l. *entzute arren*, 01.e. 6 14.l. *luzatutearren*: T3 *entzute-arren*, T5 *luzatute-arren*, baina 02.e. 6 33.l. *irabazte arren*: T15 *irabaztearren*; 02.e. 5 28.l. *ardurabaguetu*, 02.e. 8 12.l. *amaibagaco*, 03.e. 5 4.l. *amai baguia*: T13 *ardura-baguetu*, T16 *Amai-bagaco*, T22 *amai-bagua*; 02.e. 6 28. l. *ariñ ariñga*: T14 *ariñ-aringa*; 01.e. 3 24.l. *ibillguraz*: T3 *ibill-guraz*.

Galde eta harridura zeinuak, eskuizkribuan bukaeran soilik agertzen direnak, 1885eko edizioak hasieran ere jartzen ditu. Edizio honek dieresia erabiltzen du nahasketarik gabe irakur dadin, ordurako *ge*, *gi* eta *gue*, *gui* bereizten ziren arren:

03.e. 2 18.l. *ezagueraz*: T19 *ezagüeraz*; 03.e. 7 11.l. *guenian*: T24 *güenian*; 03.e. 6 16.l. *goratubaguetara* (más elevados): T23 *goratubagüetara*.

Azken kasu honetan, adibidez, eskuizkribukoa bestera ere irakur daitekeen arren, zentzuz ulertzen da. Dieresiak, hala ere, lehen begi kolpez bereizi eragiten du.

Bidenabar, badira <gi> apur batzu ere 1885ekoan. Adibidez: 013.e. 3 17.l. *eguitia*: T104 *egitia*; 018.e. 3 9.l. *Eguijaz*: T144 *egijaz*.

1885eko edizioak eskuizkribuko parentesiak kentzen ditu:

02.e. 4 10.l. (aldenduteraric): T11 aldenduteraric; 02.e. 5 18.l. bide (garvijetan): T13 bide garbijetan; 02.e. 6 24.l. ¿Celan, bada, vici (guiñaindez) arduraric...: T14 vici guiñaindez.

Eskuizkribuan letra nagusiz agertzen diren hitz asko 1885eko edizioan txikiz agertzen dira (banaka batzu, ordea, alderantziz). Adibidez:

01.e. 1 8.l. Ybar Celaijac: T1 ibar-celaijac; 05.e. 9 19.l. Gaztelara (Bata dua...G.): T44 gaztelara; 02.e. 6 28.l. Demonio: T14 demonio; 02.e. 7 29.l. Cerubetaco Erreñuba: T16 cerubetaco erreñuba; 03.e. 3 26.l. eguilla: T21 Eguille.

Argitaratzaileak eskuizkribuko grafiok, gehienbat, garaiko usadioan nagusi diren netara egokitu nahi dituela dirudi.

Morfologia arloan, zuzendu asmoz okertu egiten du edizioak askotan, deklinabide kasu, erakusle, aditz forma eta abarretan. Beharrezkoak ez diren zuzenketa batzu ere egiten ditu 1885eko edizioak.

Hona hemen morfologia arloko huts zenbait:

02.e. 6 32.l. *nequeri* (ez oi jaco ardura ta nequeri parcaruten): T15 nequeei; 020.e. 9 26.l. *batzubetic*: T167 batzubetic; 024.e. 8 29.l. *mortaletatic*: T198 mortaletic; 031.e. 4 22.l. *Martiriren*: T250 Martiren; 02.e. 7 19.l. *jaguico diran bestiez gañetic*: T15 jaguico ete diran bestiaz gañetic; 02.e. 7 29.l. *guztiaz gañetic*: T16 guztien gañetic; 011.e. 2 28.l., 011.e. 6 18.l. *Ynfernuraco*: T88,91 infernuco; 07.e. 5 19.l. *eureen*: T58 ceureen; 011.e. 2 28.l. *guc* (Ez dira, ez guc imiñi ta icentaubac Ceru ez ynfernuraco bidia): T85 gueuc; 013.e. 4 17.l. *bere* (...nor beraren arimia pecatubagaz ezaindu ta galduria guichi balitz leguez, bestei bere pecatubaren lica gaistua iraaitsita galduten dabilzanac): T105 beren; 014.e. 8 17.l. *gueure*: T117 guere; 025.e. 9 18.l. *areec*: T207 arrec.

Mugagabe kasu batzuetan artikulua erasten du edizioak, gaizki. *Bidei* zalantzagarria izan daiteke baina hola erabiltzen du J. J. Mogelek, baita, behin baino gehiagotan sermoietan ere, eta hobe dagoen dagoenean uztea.

028.e. 5 18.l. *arimaacaz*: T225 arimiaacaz; 031.e. 4 19.l. *ibillera* (ibillera nasai batzubei): T249 ibillera; 027.e. 5 25.l. *Emolla*: T219 Emollia; 018.e. 5 10.l. *bidei* (bere providencijaren videi), 019.e. 6 11.l. (Jangoiaren(sic) bidei jarraitu deutsean bat), 021.e. 9 (...pecatu ta pecatuco bidei ichita vicitza barri bat artuteco goguagaz Confesinoe generalac eguiten ditubeenac), 023.e. 7 26.l. (pecatu ta pecatuco bidei ichi ta vicitza onari jarraicuenac), 016.e. 9 7.l. *bidei* (pecatuco b.), 018.e. 6 11.l. *bidei*; T146, 154, 175, 190, 133, 154 bidiei; 08.e. 7 26.l. *icaslei* (S. Bernardoc bere icaslei esan oi eutseena): T68 icaslai.

Beharrezkoak ez diren zuzenketa batzu ere egiten ditu 1885eko edizioak.

04.e. 8 13.l. *cenduban*: T34 cenduzan; 04.e. 9 8.l. *deuscu* (Ez deuscu galerazoten... jana): T35 deuscu; 017.e. 3 11.l. *bitaartetasun*, 017 8 7.l. *bitaartetasunian*: T136 bitartecotasuna, T141 bitartecotasunian; 019.e. 10 29.l. *catigaturic* (c. zauqueezan...): T158 Catiguric; 022.e. 6 23.l. *ezpeebeen*: T181 ezpaebreen; 022.e. 8 *edocetava*: T182 edo certara; 026.e. 2 8.l. *goituten*: T209 goratuten; 026.e. 3 7.l. *jatorrija*: T210 sortze; 026.e. 7 4.l. *daquijee* (¿Ete daquijee edola bere Seneca Filosofoaren erechija...): T213 daquijee; 027.e. 5 4.l. *cinuan*: T218 diño; 029.e. 3 14.l. *Jaungoico*: T230 Jangoico; 029.e. 4 19.l. *ebeelaco*, 029.e. 5 9.l. *ebeelaco*: T233 dabelaco, T234 dabeelaco; 029.e. 7 9.l. *vici biarco badaw*: T235 bici biarco bada; 030.e. 9 12-13.l. *dirausun*: T245 dirausun; 031.e. 10 14.l. *emoteco* (Noc deutsa emoteco nire burubari...): T256 emongo.

Usu egiten da ondoko aldaketa hau:

06.e. 6 28.l. *guzzioentzat*: T51 guztiontzat; 026.e. 4 6.l. *guztioen* (g. gurasuen): T211 guztien; 031.e. 8 18.l. *guztioen*: T253 guztien.

Hitzen formari dagokionez, jarorrhakoa aldatu eta gipuzkera kutsuko jantzi az agertzen dira asko eta asko.

01.e. 4 3.l. *au gaitic*: T3 onegaitic; 027.e. 4 2, 16.l. *orregaitic*: T218 orregatic; 02.e. 5 14.l. *neure* (ez daquit, galduric neure aleguñic ezaz...): T13 nere (n. aleguñic...); 04.e. 2 24.l. *obato*: T30 obeto; 04.e. 9 23.l. *osaro*: T36 osoro; 07.e. 10 9.l. *biguna*: T62 biguña; 012.e. 8 6.l. *Cristinau*: T100 Cristau; 013.e. 4 1.l. *Ypuin*: T104 Ipu; 013.e. 4 18.l. *saltzalla*: T105 saltzalle; 013.e. 9 5.l. *galtzalla*: T109 galtzalle; 03.e. 3 26.l. *Eguilla*: T21 Eguille; 013.e. 7 14.l. *miyñagaz*, 02.e. 9 13.l. *miyñian*: T107 miñgañagaz, T17 mingañian; 021.e. 4 21.l. *tratulari*: T171 tratolari; 027.e. 6 20.l. *aurqitu*: T219 arqitu; 027.e. 10 22.l. *guganutz*: T222 guganuntz; 022.e. 9 9.l. *Comuninoe* (behin baino gehiagotan): T183 Comunioe; 03.e. 3 14.l. *oscola*: T20 coscola; 03.e. 8 14.l. *Yrargui*: T25 illargui; 04.e. 7 14.l. *arimiarena*: T34 arimarena; 04.e. 8 5.l. *cirana* (cenquijan... cirana): T34 cirala; 020.e. 4 8.l. *ciñana* (Eguija da... jausi ciñana?): T161 ciñala; 07.e. 5 8.l. *erabaguijetan*: T58 erabaguijetan; 018.e. 5 27.l. *bagara*: T146 baguera; 027.e. 5 5, 12.l. *etzutia*, *etzuten*: T218 etzattia, etzaten; 013.e. 3 8.l. *azaldau* (behin eta berriz): T104 azaldu; 020.e. 3 13.l. *naastau*: T160 naastu; 029.e. 3 7.l. *salvau*: T232 salvatu.

Forma zalantzakorrak finkatu edo modu berean idatzi nahi ditu, eskuizkribuko aldakiak alde batera utziz, maiatz hitz usu erabilian, bederen.

01.e. *Maiatzeco*, *Mayetzeco* (1, 4.l.): T1 *Mayatzeco*.

Azkenik, edizioak gaztelaratiko hitz batzu euskara garbiagoan jartzen ditu.

07.e. 5 20.l. *lupu* edo *benenua*: T58 *lupu* edo *pozoina*; 021.e. 6 28.l. *tonto eguin* (euren burubac tonto eguin): T173 *gogorrac eguin*.

Beraz, orokorki, 1885eko edizioak zuzentzen dituen baino askoz oker gehiago egiten ditu. Honek edizio on baten premia gorria salatzen du, 1885eko edizioak erabiltzen dituen erizpide batzu baliagarriak izan daitezkeen arren, edizio moderno baterako batez ere. Horretarako eskuizkribua hartu behar da oinarritzat ezer gehitu ez moztu gabe, oker edo lerratze batzuetan berori zuzenduaz. Filologi erizpidez eginiko edizio honetan errespetagarriak lirateke egileak erabili ohi dituen grafia, hala nola bokal bituak, azentu batzu (bokal bituen kontrazioaren ondoriozkoak, edo agian *dá* —ehundakaz agertzen dena—, adibidez-), *v* —hitz frankotan eta berauetan egileak erregulartasun handiaz erabilia obra honetan, aurreragoko idazlan askotan bezala—, *b-* latin edo gaztelaratiko hitzetan, edo grafia kultistak. Zalantzakorrak diren grafia (*f-*, *in*) nahiz hitzen formak ere hobe dauden daudenean jasotzea. Baina *ss* digrafoa, egileak bai /s/ bai —hitz batzuetan— /s/ idazteko erabilia, nahaspide gertatzen dela ezin uka eta, beraz, /s/ ebakitzen direnak espresuki oharrerazi beharko lirateke, <s> bakarra erabiltzen ez bada beroriek idazteko. Aldiz, I- eskuizkribuko Y-ren ordez, 1885eko edizioak egin bezala, ontzat eman daiteke, inprimatzerakoan hala egin ohi bait zen.

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca VII

MANUEL AGUD – † ANTONIO TOVAR

BEULE 'persona sosa, de poca actividad y gracia'. En *Supl. Larramendi* II, 1374 significa 'hombre sin vigor'. Mich. *Fuentes Azkue* 142 niega la existencia de este término, a pesar de que Bladé *Étud.* 285 lo analiza *begi* + *ule* 'pelo del ojo'. Es dudoso que incluso Araquistain, que es quien la emplea, la creyera palabra vasca. Azkue traduce al fr. 'veule' que significa 'faible, mou, sans énergie'. Se ve el origen de los errores de Bladé.

BEUNT V 'torpe'. Según Corominas tiene aspecto muy poco vasco. Se ve tentado a identificarlo con el resultado gasc. del lat. *minutus* que oscila entre *meüt*, *miüt* (Bearne, etc.) y *münt* (Arán): claro que empezó por ser *mēüt* y luego pasó en parte a *meüt* > *münt*, en parte a *meüt*. El sentido no es claro (*miüt* es también 'brisoeté').

BEURTXORI R 'estornino, lleguacero'. Azkue cita un refrán por el que el canto del estornino anuncia la lluvia. Pudiera pensarse para la 1ª parte en *euri* 'lluvia'. Sin embargo, Corominas llama la atención de que *beur* en R es 'yegua' (*behor*) y que de ahí se forma *beurza(g)i* nombre de pájaro también, (para Azkue, liter. 'guardián de yeguas'). Para 'lluvia' en R se dice *euri*, pero en S *eubri*.

BEZA¹ V 'domar, acostumbrarse', *bezatu* G, *bezan* V 'domar', *bezu* V 'hábito'; *bezi* V 'domar', *zebatu* 'acostumbrado, domesticado' (>*bezatu*). Estas palabras han de ser estudiadas dentro de los derivados románicos del lat. *uitium* (**vitiatius*, **vitiosus*), como ya señaló Sch. *ZRPb* 37, 184 (v. también *REW* 9396). El mismo autor rechaza la conexión de estas palabras con el supuesto célt. *bessus*, que podemos dar por inexistente (así prescinde de éste *IEW* 127, al tratar de la raíz **bbhend-* donde aún ponían Walde-Pokorny 2, 152 el irl. *bēs(s)*). Mich. *Pas. leng.* rechaza la relación con éste y se inclina por el lat. *uitium*.

Han hablado del celta, con dudas, Bähr *EJ (BuI)*, 174) y Tovar *Estudios* 73 s. y 212. La forma *bessus* 'mos feritatis', se encuentra con esta explicación en Virgilio Gramático 14, 85 y posiblemente sea (Whatmough *DAG* 1322) una conjetura de él sobre un derivado celta de *bestia* (otras hipótesis menos probables del propio Whatmough o.c. 441, 1184 y 1323).

Los significados vascos se explican comparando *vezado* 'cabestro, manso, buey' (Valladolid), *desvezar* 'destetar' (Arnal Caveró *Alquezar* 14), ant. esp. *vezo*, que era un rusticismo en el s. XVI: «dícese entre gente baja *vezo* por 'costumbre', y *vezado* por 'acostumbrado'» (Juan de Valdés). Occit. ant. *vezat*, *avezat* 'accutumé' y Perigord *avezà* 'apprivoiser' (*ALF* 1439). En Berceo *Mil.* 359b *vezado* 'acostumbrado'. Mich. *Emerita* 17, 348 apunta también al románico.

FEW 14, 563 aceptó *bezo* como origen del vasco, y aduce también Cabranes *bezu*. Iribarren 523 registra en la zona media de Navarra *vezarse* 'cebarse, enviarse', en el significado de sentirse un animal atraído fuertemente por un determinado pasto, caza, paraje, etc. CGuis. 130 da el esp. *a-vezar*. Cf. igualmente prov. *viziat, vizat, vezat* (Sch. ZRPh 37, 184, aunque debe tenerse en cuenta todo el artículo sobre el particular desde la pág. 177).

BEZA² V 'dicha, suerte'. Derivado de *uicem*, o mejor dicho, del esp. *vez*, según se prueba con usos como *bere bezean banengo* 'si yo estuviera en su dicha', en realidad 'en vez de él'. (Azkue).

BEZAIN 'tan...como', *bezala* G, L, BN, S, *bezan* L, S, *bezin* G, *bezela* G.

Bezain aparece ya en las poesías pamplonesas de 1609 (Mich. TAV 112.7). Igualmente está *bezala*, y además en Leiz. En estas formas el 2º elemento es respectivamente (*h*)ain 'tanto' y (*h*)ala 'así', adv. derivados de (*h*)a-, demostrativo de 3º pers. Esta explicación de Lafon BSL 53, 240 la completa él mismo comparando con las partículas *baizik* y *baizen*, cuyo primer elemento es *bai*, que «a veces en la lengua antigua tenía un sentido restrictivo: 'solamente; sí, ésto, pero nada más». Sin embargo, merece quizá tenerse en cuenta la explicación de V. Eys, que compara (*h*)alabiz, y piensa en el imperativo *biz* de *izan*; considera *bezala* formado como *halabiz*.

Sch. Prim. Ling. Vasc. 100 analiza *bez-a-la*, a no confundir con *berze-la* 'auf andere Weise'. La forma V *baizen* se considera equivalente de la G *bezin*. Recordar que en Guipúzcoa se emplea *bezela* cuando los vizcaínos dicen *le(g)ez* (LMendizábal *La lengua vasca* 169).

Gabelentz 12 aduce bereb. *basen*, sin fundamento.

BEZAR(RA) AN, L 'acelga' (Azkue lo da determinado).

Según Mich. Fuentes Azkue 55 y *Euskera* 6, 14, «fantasma inconsistente» nacido de una mala lectura que hizo Larramendi de la indicación de Landucci «*açelga yerua, açelgüea berarra*». Obsta, por tanto, la relación que quiere establecer CGuis. 44 con lat. *beta* y EWBS con port. *berza, versa* y acaso con lat. *viridis* (!), con lat. *brassica* 'col'.

BEZAU V 'domado', es decir «avezado». Claro préstamo de época románica (a su vez del lat. *vitium*). Nada tiene que ver con irl. *bés* (Mich. Pas. Leng. 142 s.). Vid. *beza*¹.

BEZERA V 'mujer que tiene una clientela (como lechera, panadera, etc.)', *bezero* V 'parroquiano', *bezeri* V 'clientela'. Es un préstamo de *vez*. En el *Lex. de Arriaga* tenemos *vesera* 'parroquiana de las lecheras', *vesería* 'parroquia de una lechera'. Cf. esp. *vecera*. CGuis. 285 considera *bezero* como préstamo del cast. ant., hoy *vicario*.

BEZI v. *beza*¹.

BEZIEN BN 'espliego' (Bot.). Recogido sólo en Garazi. < (*belar*) *bizien* 'la más viva de las hierbas'. EWBS compara con part. *alfazema*, a través de *bezem*, con esp. *alhucema* (< ár. *alhucema* 'lavanda').

BEZIK BN, R, *baizik* G, AN, L, BN, S 'sino'. Cf. *bezain*.

De **bai-ez-ik* (Dech. *bayezi*) (Mich. FHV 123). En un doc. de 1552 en nav. de Estella aparece *bayci*, que en Navarra Septentrional es *baycic*, por obra del escribano (Mich. TAV 150).

BEZINTA V, G 'ceja'. Cf. *betintza* V, *betzinte* V 'id.'. Para V. Eys es oscuro. Vid. *betzain* y *bekain*.

BEZKO AN 'caldero pequeño'. v. *bertz*.

BEZPERA(K) 'víspera(s)', *bezpera* 'la víspera'. Es la forma románica, lat.-ecl. *vespera*, como notó Phillips 11, GDiego *Dial.* 215, Larrasquet 80. En cambio CGuis. 29 lo cree préstamo del esp. *víspera*.

BEZTIDURA G, L, BN, S, *beztitura, meztidura* (en Sch. ZRPh 28, 101) 'mortaja', *beztitu* G, L, BN, R, S 'amortajar', *beztimendu* 'vestido'; *beztizaille* 'amortajador'.

Son las formas románicas (Uhl. RIEV 3, 198, CGuis. 130). La acepción 'amortajar' la encontramos asimismo en cat. y demás romances *ja l'han vestit*. Uhl. o.c.

406 da *beztimendu* < lat. *vestmentum*, y *beztitu* < *vestire*; esto mismo en Phillips l.c. FEW 14, 356, siguiendo a Sch. l.c. considera *beztidura* como préstamo del ant. gasc. *bestidure*. Tenemos también *beztia* 'el modo de vestir, el vestido', en un refrán sul. del s. XVII (Mich. TAV 184.16).

BEZTU G 'infamar', *belztu* L 'calumniar'. Evidentemente procede de *beltz* (q.u.) con simplificación en la primera forma del grupo triconsonántico en guip. LMendizabal *La lengua vasca* 113 traduce *beztu* por 'ennegrecer'. Así también en Mich. *Emerita* 23, 273 n. 2 y FHV 368.

Obsta, por tanto, Bouda BAP 12, 257, que analiza *bez-tu* y compara con georg. *bezgh* 'calumniar'.

BEZU v. *beza*¹.

BEZURDA V 'cejas'. Variante *betzurda*. De *begi* + *zurda* 'crin' (Azkue 5).

BEZUZA V 'regalo, dádiva' (hapax de RS n. 55).

En caso de poder analizar un primer elemento *be-*, *bezuza* (lectura de Urquijo *beçza*) ¿sería imperativo de un **zuza(tu)* (en relación con *zuzkitu* L 'proveer'), tal como *betor* 'venga', *bijoa* 'vaya'? (se pregunta Corominas).

El contexto del refrán se prestaría a esta interpretación verbal. Pero en *Supla*² en una frase *bezuza* sería un sustantivo con el valor de 'provisión (surtido)' (de manzanas). Sin embargo, según apunta el mismo Corominas, el *Supla*² está lleno de erratas. Este dato contradice aquella interpretación, por lo que la etimología no se ve clara. Tampoco resuelve nada Bouda BAP 12, 258 al comparar con *zozko*, cuya relación semántica no se ve. Quizá fuera más interesante el paralelo *zuzkitu* L 'proveer' (?).

BI, BIDA AN, BN, *biga* L, BN 'dos' (Ax. *bia*). El parecido con lat. *bis* (como *sei* y *zazpi* con las formas correspondientes) ya llamó la atención de F.A. Pott, el cual, por lo demás, calificó estas semejanzas de «débiles paralelos», y pensó comparar *bi* con *bertze* y *berri* (referencia a *Die Sprachverschiedenheit in Europa* 10, en Giese RIEV 19, 566; este último dice que Phillips repite a Pott). También Ribary compara lat. *bis*, *bini*. El numeral *bis* nunca ha tenido nada de cardinal, y si vale 'dos veces' o como prefijo, por ello no hay que buscar un latinismo. Contra *bini* la objeción sería menor, pero tampoco es aceptable (Corominas). Campión EE 40, 35 parece admitir la derivación del scr. *dvi* por tránsito del lat. (no de otro modo CGuis. 29), pero en su *Gram.* 137 disiente de Ribary para señalar que las formas *bida* y *biga* no tienen sílabas epentéticas. Uhl. RIEV 2, 510 supuso bien que «la semejanza con lat. es accidental», dado que no hay rastro de *-s* en *bida*, *biren*, *biga*.

Bida y *biga* seguramente se explican, como propuso V. Eys (que compara *iges/ihes*, *igar/ihar*) como equivalentes a *bia*, con consonante antihática (es decir, *bi* + artículo). Para Mich. FHV 413 n. 12 *bi* ante nombre sería idéntico a or. *bi(d)a*, *biga*. Entonces, *-bi*, de donde *bi*, vendrá a *-*bia* pospuesto al nombre, «tal como va hoy ese numeral en vizc.; en tanto que **bi(d)á* o **bigá* conservó la vocal final en los dialectos que no han generalizado la variante de composición. (Lafon BAP 15, 14 señala que hay testimonios de *bi* (no *bida*) pospuesto al nombre en los dialectos orientales).

En resumen: eliminando el préstamo latino y el origen ide., y prescindiendo de paralelos lejanos y poco convincentes (que luego veremos), quedan como sugerencias del máximo interés la posible presencia de *bi* en *zaz-pi* 'siete' (Tromb. Orig. 109) y su relación con *berr-*, *bertze/beste*. No parece admisible explicar por *bi* el esp. *becerro*, y otras formas románicas aducidas por Sch. 23, 198 (Cf. Corominas 1, 435). Tampoco atrae la insistencia de Holmer BAP 12, 393 sobre la relación con ide. *(*dwi-*), y su nueva propuesta de comparación con sum. *min*.

Paralelos de *bi* en otras lenguas: hausa *biu*, cf. somalí *laba*, Boni *lauwa* 'dos'; en el sem. *ar-ba* 'cuatro' y *sa-ba* 'siete'; udi *bip*, archi *ebequa* 'cuatro'; según el mismo

Tromb. Orig. 109, a quien se deben todos estos paralelos, señala plurales cauc. en *-bi*; añade bantú *bele*, sudan. *bē*; también gót. *bai* 'ambos' y otras formas ide. que pueden verse en *IEW* 34 s. Estas comparaciones llegan a Tasmania *kate-bewa* o *-bueve*, Nueva Guinea *la-bui*, Malaca *bi*, cuicateco *u-bi*, bibri *bo*, *bui*, etc.

También refiere *Trom. ibid.* 23 a cauc. **kb-wi-*, así avar *khigo* (Giese *RIEV* 19, 571), indoch. *khi* (y también *bi*, *pi* 'cuatro'), y a cauc. *kürin q-weda*, abkh. *g^v-*, *g^vy-*, rosen *vi-*, *gürkila khwi*, etc. (*Tromb. Num.* 146 s., Giese l.c.), indoch. *bidi* 'cuatro', y formas americanas *bit*, *beta*. El paralelo archiebequa de *Tromb.* es corregido por Bouda *BKE* 50, quien alega la forma *ebqa-u* (Dirr), y señala que la raíz cauc. oriental es *qu*, con una labial precedente como clasificador. Iradier *Africa* 2 (1887), 353 compara bengala *iba*, y vico *biba* 'dos'. Mukarovsky *GLECS* 10, 182 y *Mitteil.* 1, 141 compara hausa *biyu* 'dos', y en la última obra *ful wige*. En la misma línea de inverosimilitud *EWBS* al buscar el origen de *bi* en egeo (!): relaciona con etr. *ci*, lic. *cbi* 'otro', etc.

BIAGO v. *biao*.

BIAIA BN 'viaje'. *EWBS* remite a bearn. *biadge*, prov., cat. *viatge*, etc.

BIAKA S 'mellizos'. De *bi*, como elemento inicial.

Con la misma significación y con el mismo componente *bi-*: *biakin*, *biackin* S, *bibiro* AN, *bibitxi* L, *bikarro*, *biki* V, *bikoitz* V, *biratx* R, *biraxkin* S, *biratxo* R, *birazkeako* BN, *birix(i)* L, BN, *birki* L, *biroki* G, *bixki* G, *bizki* G, AN.

biki (q.u.) sólo en Lequeitio. Esto tocó a una cuestión suscitada por Rohlf's *Gascon* 243: el cat. *bessons* 'mellizos' y sus congéneres del N y S de Francia que él quiere derivar de un **bikione* procedente de ese *biki*. En gascón de Bethmale *beðu* (z cast.), arag. *bezón* (pero éste sólo en Binefar). Contra todo esto señala Corominas que en vasco es de creación local, sin duda reciente, y que la extensión enorme en Francia (cf. *FEW* 1, 383) descarta el origen vasco.

En cuanto a la forma *bikarro* de Alegría de Alava 'mellizo' la recoge Baraibar *RIEV* 1, 344 s. (que ve en ella *bi* y *karro* 'cabeza' o *arra* 'varón'), es sin duda un derivado con *-arro* de *V biki* (MPidal-Tovar *BRAE* 38, 168 y 180).

BIAL 'pase, salvoconducto'.

Lh. (a quien sigue *EWBS*) lo considera derivado del lat. *via*; pero sería preferible pensar en el adj. lat. *vialis* (cf. *REW* 9295), cat. *vial* 'camino ancho para peatones por lo general con árboles a ambos lados', en cast. (*Dicc. Autoridades*) «lo que pertenece a la vía u al viage». En ital. *viale* 'allée'.

Como los datos latino-romances no denotan mucha vitalidad ni son prueba suficiente de su vida en lat. vulg., no hay que pensar en derivar de ahí la palabra vasca, según Corominas. Se inclina éste más por la opinión de Sch., *BuR* 26, es decir, préstamo del tipo romance *inviare*. El prefijo se elimina según norma en los lat. vascos. La dificultad para Corominas está en la *-l-*: se puede pensar que ahí *bial-* nació como *afaldu* de *afari*, o sea que excepcionalmente la desinencia infinitiva *-are* en este caso se habría incorporado al verbo. Con todo, cabe la duda por lo raro del caso.

Cf. el siguiente (*bi(d)aldu*).

BIALDU V, *bealdu* V, *bidaldu* V, AN, L, *bildu* V, *bidali*, *birali* AN, *biraldu* V, *bigaldu* G, 'enviar'. Sch. *BuR* 26 cree que la primera forma tiene alguna relación con esp. *enviar*, occit. *envia*, con pérdida del prefijo vasco como *gubio* 'esófago' < lat. *ingluvies*, dice el mismo autor o.c. 29, pero en *bidaldu* halla una contaminación con *bide* y compara formas como L *bidai* 'viaje' (< *viaje*) y BN *bidasa* (< bearn. *biasse*) contaminados también por *bide*. Para Lafon *Le Syst.* 2, 11 es obvia la relación con *bide* (> *bidari* > *bidali*).

Cf. igualmente Mich. *FHV* 228 y 319.

Corominas *Top. Hesp.* II, 311 compara *Saldebivalda* (en Ansó), de *Saldo-bide-alde-a* 'la zona del camino de rebaños' (?).

Las comparaciones sugeridas por Gabelentz con cab. *habbir* 'cuidar' y eg. *patar*, él mismo las señala con interrogante, y su valor es nulo.

BIALEKU 'trabajo'. Según Mich. *FHV* 336, de *bear* - *leku*.

BIHAMEN S, *biamon* V, G, AN 'día siguiente a uno cualquiera' (*bihamenagoan* 'el día siguiente'), *biharamun*. Vid. *bi(h)ar*.

BIANDA BN, S 'pan bazo'. Es préstamo del bearn. *bianda* (< **vivenda*) «pain fait d'un mélange de farine de maïs et de froment ou de blé noir» (Lespy-Raymond) (Valle de Osau), como ya señaló Sch. *BuR* 54 (al cual sigue *FEW* 14, 577) y Lh. En esp. *vianda* (V. Eys). Especialización gascona del sentido de 'viveres' en occit. La conservación de -*a*- en gasc. y cat. prueba que en todos los dialectos meridionales es préstamo del fr. (ya mediev.) *viande*.

EWBS parte de un **bibanda*, de prov., esp. *vianda*.

BIAO V, *biago* V, *bidago* V, *bigao*, *bixao* V 'siesta'. (Ya en *RS biao*)

Tiene aspecto de romanismo. Comparando V *biao-leku* 'lugar sombrío en que se refugia el ganado del calor del mediodía', sardo *meriacru* 'id.', Santander *mediaju* 'lugar donde sesteaba el ganado', se ve que las palabras románicas continúan el lat. *meridiare*, y Mich. *Pas. Leng.* 100 y *FLV* 6, 196 establece una cadena de formas que explicarían el término vasco: *biao* < **biāo* < **miāo* < **miano* < **meyano* < **meidiano* (Cf. esp. mediev. *meydía* 'mediodía'), y en la lejanía lat. *meridianum tempus. Hora meridiana* > occit. ant. *meliana* 'mediodía', 'siesta', fr. ant. *meriene*. (Cf. Corominas 1, 185, s.u. *amarizar*).

La etimología de Gorostiaga *Prol. SuplA*² 13 < *veranum tempus*, no convence semánticamente. En *FLV* 39, 115 deriva del esp. *verano*, sin más. Por su parte Bouda *BAP* 11, 217 supone *bi-* de **pl-* (< **bl-*) y compara con circ. *pLəqo* o *pLəqe* 'refrescarse' (suponiendo un vasco **blao* **plao*).

BIAHORE, BIAHORKA S (Duv. *ms.*) 'tumulto'. (*Supl. Larram.* 657: *biaorea*). La primera forma es del bearn. *biahore* 'cri de guerre' (cat. *viafora* 'id.'). *biahore horce!* 'au secours!', y su derivado *biahourè* 'tumulte, vacarme', de la frase *via afora* 'salgamos afuera!'

Mich. *Fuentes Azkue* 129 compara el arag. ant. *meter bia fuer(a)*, prov. ant. *via! for!* (*FEW* 14, 377 b.).

EWBS sugiere su origen en el esp. *me aborre!*, aunque compara el bearn. antes mencionado.

BI(H)AR¹ V, G, R, salac., *bihar* L, BN, S, *bigar* V 'mañana'; *bihamen* S, *biamon* V, G, AN, *biramon* V, G, *biharamon* L, BN, *biharamun* L, BN, S 'día siguiente'; *biardami* AN, *biardamu* AN 'pasado mañana'; *biamun(a)* G 'dos días después'.

Para la etimología de estas palabras tenemos el problema de la forma primitiva: Mich. *BAP* 6, 459 no cree posible decidir si la primitiva es *biar*, *bihar* o *bigar*. Quizá una interpretación a base del ordinal *bigarren* (así en EWBS) (en el que se puede aislar muy bien -*en* de superlativo, o de genitivo) pudiera resolver el problema, sobre todo si tuviéramos explicado -*garren*. Esta comparación y la que cabe con *biga*, es la mejor quizá, y desde luego, en favor de una relación con *bi* se decidió Gavel *Gramm.* 1, 190 n. 5 (en el sentido de *segundo día*, cf. lat. *altera dies*).

Para *bi(h)aramun* (S *bihámen*) postula Mich. *Hom. Martinet* 1, 142, *FHV* 335, *Munibe* 23, 587 y *Hom. Tovar* 308, un primitivo **bi(h)arehun* < **bi(h)ar-egun*.

Corominas ve un cierto inconveniente en la *o* de la forma predominante, quizá debida al influjo de una palabra casi igual, *jaramon* 'hacer caso', *etxaramon* 'no haga Ud. caso', cuyo origen explica Mich. *FHV* 71 de *jera*, *txera* 'acogida' y *emon* 'dar', sin relacionarlos (ahí la *o* se explica por la del componente *emon*): el contacto semántico para Corominas está en las frases dilatorias o negativas.

A título de información tomamos una serie de paralelos extravascos. Sch. *RIEV* 7, 337 encuentra muy poco semejantes las formas camíticas (kusch. *amir*, etc.), pero compara hebr. *boqar* (*bqr*) y *māḥār*, ár. *bukra* 'mañana', lo que aprueba Bouda *BuK* 337; Giacomino *Relazioni* 4 había comparado eg. *bak* (*bk*) 'id.'. Tromb. *Orig.* 116 relaciona esas mismas formas con dinka *bāk* 'albolear'; añade luego palabras cauc.: agul *bagah*, rūt. *beqa*, kūr. *P'aka* (éstas las vuelve a dar Bouda *BAP* 10, 4), chinalug *paga*, buduch *phaga* 'mañana', adv. *paga* 'la mañana'; sigue Tromb. con otros paralelos más lejanos, hasta quechua *pakar*, *pakari* 'la mañana'.

Para el segundo elemento de *biaramon* (v. supra) V. Eys pensaba en una forma derivada del lat. *mane*, que resulta inaceptable a la luz de lo propuesto por Mich. l.c.; Campión *Gram.* 301 había propuesto el fr. *amont*, o el vasco *muño*, *muñ* 'colina' (!), tan imposible como lo anterior. Tan lejos quedan las comparaciones de Bouda *BuK* 159, *Hom. Urq.* 3, 215, *GRM* 32, 140 con svano *ham*, finl. *aamu* 'mañana'. Mukarovsky *GLECS* 11, 86, además de ár. *bukra*, propone galla *boru*, somalí *berri*, afar *beeraa*, y en *Iker* 1, 192, hebr. *begär*, cuchita *beera*, etc. *EWBS* deriva de *bigarren* (!).

BIAR² v. *bear*.

BI(H)ARAMUN v. *bi(h)ar*¹.

BIARI R, salac. 'hilo torcido'. De *biur* (?) y *ari*.

BIARRIO R 'vecino'. Para Corominas de *biarri*, var. R de *bearri* 'oreja', por la malévola actitud pueblerina contra el vecino que escucha las conversaciones.

BIASA S, *biesak*, *biaskak* 'alforja' (y *bidasa*). Préstamo del bearn *biasse*, como fr. *bésace*, *bissac*, esp. *biaza* (Larrasquet 80, Lh. y Sch. *BuR* 26). (De lat. *bisaccium* > **bisaccus*, lat. vulgar; así *EWBS*. La forma esp. *biaza*, así como *bizaza* se halla en Covarrubias, según Corominas 1, 468, el cual separa el término *badaza* que se halla en Alonso de Palencia y J. de Pineda, por considerarlo cosa distinta.

BIAXKIN v. *biaka* 'mellizos'. Cf. *biratx* R, *biraxkin* S, *biakin*, *biratxo* R, *biritxi*, *biritx* BN, *bibitxi* L, *bixki* G, *birazkako* BN. De *bi*, en todo caso, como elemento inicial (?).

BIATXIN V 'nudo, roseta', *biutxin* V 'lazada', *biestin* V 'ojo de una lazada', *bibista* V 'lazada', (*t*)*xibista* G 'id.', *bitxi* R 'aderezo, joya de metal que llevan las mujeres al pecho'; Cf. *belatxe* (Fabre), *belaxte* L (q.u.), *bilixti* V, *billisti* L, *biribista* G 'lazada'. Sch. *BuR* 27 explica todas estas formas por el occit. *belesso*, *beliso* 'aderezo de mujer', cosa que no admite Corominas.

Cf. también *bigizta* y *bigita* 'ojo de una lazada, etc.' y *gibizta*, *bigitsin*, *gibiztin*, *gibili*, *kibista*, *kibil*.

Se pueden haber cruzado en esta selva de formas BN *bibi* 'fruto' u occit. *bèbèi* 'aderezo'. Es indudable que entre los citados y muchísimos que podían aducirse se encuentra un abundante número de términos expresivos.

BI(H)ATZ v. *beatz*.

BIAZTUN v. *beaztun*.

BIBE, BIBI R 'criba hecha de alambres o de cuero'. Probablemente var. de *bae*, según Corominas; aunque este mismo sugiere una confrontación con *bibi* (q.u.).

BIBEAR V 'trabajo repetido'. De *bi* + *bear*. Acaso relacionado con *bibaranza* 'columpio', que menciona Iribarren 80 en Artajona.

BIBELAR G 'segundo corte de hierba'. De *bi* + *belar*.

BIBI¹ BN 'toda fruta, dinero, etc.'. Para Corominas es var. de *bibi* (q.u.). Para *EWBS* verosímil. de *bibil* 'redondo'. Cf. fr. *rondelle* 'pieza de metal redonda'.

BIBI² v. *bibe*.

BIBIRO AN, *bibista*, *bibitxi* 'gemelos, mellizos'. Cf. *biaka*, *biaxkin*.

BIBITA BN 'tertulia de novios'. A Corominas le parece derivado de *bi* 'dos', y sería una var. *bigira*, pero éste significa 'velada'. Entonces sugiere que *bibita* sea una alteración de aquella (de *bi(g)i(r)a*) que al caer las consonantes se asimilara a una reduplicación verbal de *bi*, con la terminación participial de pasado *-ta*.

BIBLE, BIBLA BN 'Biblia'. Según CGuis. 281, préstamo del gr. βιβλία, lo que resulta inaceptable. Más natural es del fr. *bible*. Así apunta *EWBS*.

- BIBOST 'Dios vivo'. Pero esa significación la atribuye Lh. al bearn. *Diu biboste*. Lespy-Raymond dan los juramentos *Diu bibos* y *Diu bibostes* como deformaciones eufemísticas del juramento mal famoso *Diu bibant!* (< fr. *Dieu vivant!*).
EWBS deriva del lat. *Deus vivus*, cosa inaceptable.
- BIBURDIÑA V, *burni*, *biurni* V 'bigornia, yunque'. Es cruce del esp. *bigornia*, occit. *bi(g)orno* (cf. Sch. BuR 27 y GDiego Dial 217. Es muy antiguo en la Península y de probable origen occit., según Corominas 1, 437 y 4, 940) y vasco *burdin*.
FEW 1, 353, haciéndose eco de Sch., deriva del esp. y menciona también port. *bigorna*, piam. *bicornia* (todos del lat. *bicornis*).
- BIDA v. *bi* y *biga*.
- BIDAGIN V 'andarín', *bidagintza* V 'oficio de andarín'. De *bide* y *egin*.
- BIDAGIRO G 'tiempo bueno para andar', AN 'viaje', 'estado del piso'. De *bide* y *giro*.
- BIDAGURUTZE AN, *bidekurtze* V, *bidekhurutze* BN 'encrucijada'. De *bide* y *gurutze* (< lat. *crucem*).
- BIDAI L, *bidaje*, *bidaye* (Uhl. *RIEV* 3, 13), *biraje* (Gavel *RIEV* 12, 234), *pidai* BN 'viaje'. La interrogación con que Azkue marca la forma la señala como préstamo; pero con un derivado románico de *uiaticum* se cruza el vasco *bide* (Uhl. *RIEV* 4, 80) y el esp. (y vasco) *viar* (Gavel l.c.). Para Corominas no hay tal cruce, pues la *r* es ultracorrección suletina de la forma básica **biaie*. Entra en cuenta la forma bearn. *biadge*, que cita Sch. BuR y Larrasquet 80. De gasc. *biadye* 'viaje' > **biaie* y cruzado con *bide* > *bidai(e)*. CGuis. 88 apunta al esp. *viaje*.
 Para Uhl. *RIEV* 3, 13 es también una transformación del citado por etimología popular.
- BIDAIDE (Oih.) 'compañero de camino'. De *bide* + *aide* (q.u.), (Mich. *FHV* 245).
- BIDAKHAIZTU 'extraviar, escandalizar'. De *bide* + *gaizto*.
- BIDAKURŪ S 'doblado de carne bajo la barbilla'. El primer elemento es *bi* (o *bida*). Cf. para el segundo *kürü*, *kuruta*, y *bidaturü* S 'papada del cerdo', así como *bidar*².
- BIDALDI V, G, AN 'caminata'. De *bide*.
- BIDALDU, BIDALI, v. *bialdu* y *bial*.
- BIDANA AN 'blasfemia' (sólo en Lesaca). Para Corominas es alteración meramente local de *birao* por confusión con el distributivo *bidana* ~ *birana* 'dos a cada uno'. Cree que pudo ayudar la existencia de variantes arcaicas y castellanas de nombres propios en -ao (*Legutiano* ~ *Legutiao*, etc.; Mich. *Apellidos*₃ 61, etc.).
- BIDANABAR AN 'de paso' (término de juego). Var. de *bidenabar*.
- BIDAR¹ V, *bider* V de Ondarroa, G, AN, L 'vez' (la segunda forma en RS 342). Urquijo sugería que había que enmendar *bider* en *bidez*, pero en II 342-3 confirma la primera forma por los refranes paralelos que aduce; Gorostiaga *Voc.Ref.Vizc.* traduce *bider* 'en vez (de)'.
 Según Mich. *FHV* 62 derivado de *bide* 'camino' (cf. irl. ant. *sét* 'camino', galés *hynt*, etc., gót. *sinth* 'vez', cat. dial. *camí*). Nota Azkue que en *bidar* debe de estar el numeral *bat*, y que no se emplea nunca *bat bidar*, sino *bein*, y en cambio *bidar* se usa con los demás numerales.
 Absurdo es *EWBS* atribuyéndole origen ár., *mirār*.
- BIDAR² BN 'barbilla'. (Sólo recogida por Azkue en Amikuze). Var. fonética de *bizar* (Corominas y *EWBS*).
- BIDARI V, *bidarien* V (RS 120) 'porte, precio del pasaje', V 'viático, alimento para el camino', 'guía', R 'caminante'. Derivado de *bide* 'vía': Mich. *FHV* 319 (cf. *uiaticum*).

- BIDARO 'tiempo'. De *bide* y *aro* (*zaro*): Campián *EE* 41, 346 y V.Eys ('disposición del tiempo favorable o contrario al viajero': *bide-aro*).
- BIDARTE (para el suf. *-arte*, v. Uhl. *RIEV* 3, 12), *bidarri* (v. *arri*). De *bide*.
- BIDASA v. *biasa*.
- BIDASO AN 'riachuelo en general' (palabra muy localizada a orillas del *Bidasoa*). Es origen del nombre de este río, según Azkue. No es aceptable, según Mich. *Apellidos* 160, la explicación de *Bidasoa* 'camino (*bide*) de *Oiasso*', pues el orden de los componentes sería inverso. En cambio, sí podía ser de la designación latina *Via ad Oiasso*. Preferible a J. de Etcheberri que explica '*Bide Itsassocoa*'. (Sobre empleos como apelativos —Garonna, Noguera, etc.— cf. Corominas 4, 747). Aparentemente de *bide* + *auso* 'alud, torbellino', dice *EWBS*, lo que es rechazable; al menos la segunda parte.
- BIDASOI V, G, *bidasoïn* L, *bidazoi* AN, *idasoin* L 'virazón, vendaval arremolinado que viene del NE', V 'olita espumosa que levanta el viento'. Préstamo sin duda del esp. *virazón*, (< port. *viração*: Corominas 4, 747). *EWBS* sugiere el lat. *ventus ausōnius*, con una aproximación a *bidaso*, cosa no admisible.
- BIDASTE G 'contorno', 'curso de los astros'; *bidasti* V, G, *bidazti*, *bidiazti* G (var. de *bidezti*) 'caminante, viajero'; *bidatxior* AN 'sendero'. Primer elemento *bide*.
- BIDATU BN 'conducir, guiar'. Para Azkue puede ser var. de *gidatu* (cf. bearn., etc. *guidà*) o der. de *bide*.
- BIDATURÛ S 'papada del cerdo'. Cf. *bidakurü* y *bidar*².
- BIDATZ 'camino'; *bidatzaile* 'guía'. El segundo, según Lh., por influencia del occit. *guida*, *guider*.
- BIDAU V, G, *birao* V, G, *bur(h)au* S, *burho* L, *buro* AN 'maldición, blasfemia'. (Cf. *bidana*). Vid. *birago*.
- BIDAYE v. *bidai*.
- BIDAZPI S 'papada' (cf. *bidaturü*). No puede separarse de éste y de *bidakurü* y *bidar*² + suf. *-pe*.
- BIDE 'camino'. Se documenta en textos navarros de los siglos XI-XIV, sobre todo en compuestos con nombre de caminos (Mich. *TAV* 34.1, 40.9 ss.).
- No han faltado defensores de un origen latino-románico, de *uia*, p.ej. Dodgson *RLPhC* 36, 216, Vinson *RIEV* 10, 65, CGuis. 127 y 219, e incluso, como sospecha posible, Sch. *BuR* 26 que da razones para refutar tal sospecha. Pero esta explicación, que carece de fundamento fonético, parece inferior a la relación que esta forma pudiera tener con un elemento ibér. descubierto por Sch. *Iber.Dekl.* 71 en *Orospe-da*, *Idubeda*, respectivamente 'camino de novillos', 'id. de bueyes'; suponiendo que dichas formas correspondieran a vasco *orotsbide* e *idibide*; Tromb. *Orig.* 117 se pronuncia por esta explicación, y, por su parte, compara con vasco *ibide* o *ipide* 'vado', y da paralelos africanos como sotho *me-bila* 'senderos', makua *ipiro*, herero *oru-yira* 'sendero'. La explicación iberista de *bide* es aceptada por Bertoldi *Rev.Port.* *Fil* 2, 17, que cita el top. medieval de Urgell *karchobite*, y por Corominas *Archivum* 4, 67, que registra del actual *Olopte* (forma disimilada de **Ororbide*) una forma *Olorbide* en el año 839, *Olorbde* en el s. XII, con la misma etimología que *Orospe-da* de la explicación de Sch. Corominas *Est.Top.Cat.* I, 82, 142 y II, 204 indica que *Karchobite*, grafía del 839 es el moderno *Carcolze* (< *Karkobide* < **karri-ko bide* 'camino de la piedra o peña', que respondía a su situación topográfica). En II, 341 acepta *bide* = (*Ilur*) *beda* y así explica el pueblo arag. piren. *Badain* de **Beda-gin* o **Bide-gin*.
- Rohlfs *Gascon* 52 compara gasc. *midau* 'venelle' (que supone de una forma anterior **bidau* ?) con vasco *bide* como posible relación entre ellos. Mich. *FHV* 412 cree posible establecer la identidad inicial de *bide* y *-bi* (< **-bie*) y remite a *orbi*, *ubi*, *zubi*; pero no se pronuncia sobre el origen de *bide*.

De valor nulo son las comparaciones de Schulten *Iber. Landesk.* 1, 164 con *Polibedenses* de *CIL* 2, 5033 y con los top. *Basoropeda* (Armenia) y *Sebeda* (Licia). Este autor *ibid.* 191 cree que *beda* significa 'monte', coincidiendo para este segundo elemento con Groskur.

Otros paralelos aún más dudosos, si cabe: Gabelentz 37 y 110 s. compara cab. *abrid*, copto *mōit*, y para el suf. *-bidez* aduce cab. *šilhuk dið*, ghad. *did*, *dij* (idem. 238). Tampoco es mejor Giacomino *Relazioni* 14 al relacionar eg. *mat*, o Mukarovsky *GLEČS* 10, 181 y 11, 86, y *Wien. Zschrift* 62, 42, con bereb. *abrid*, *ta-brid*, o mubi (tchad.) *bodol*; en *Mitteil.* 1, 143 menciona también bambara *beda*, mende *peelee*, etc.; en *Īker* 1, 192 compara tuar. *a-bareqqa*, cuch. *pora*, *pana*, etc.

Parece pues justificada la crítica de Bouda *ĪJ* 5, 219 contra las etimologías camíticas (menos en cuanto a las ibér.), aunque este autor las iguala diciendo de *bide* que no es de origen ibero-camítico, sin más explicaciones y en oposición a Tovar. Busca igualmente un origen africano *EWBS* suponiendo una forma **bidan/*biden*, que relaciona con bereb. *ibētēn*, por *ibrētēn*, en conexión con *abrid* mencionado, etc., lo cual ningún crédito merece.

Tampoco es mejor la etimología cauc. de Dumézil *Intr. gramm.comp.*, con abkh. *moea*. La de Lahovary *EJ* 5, 225 y *Vox Rom.* (1934) 345 s. con alb. *udhë* 'camino' es criticada por Bouda *EJ* 6, 34 con razón, al recordar que tal forma es ide., como lat. *ueho*, etc. (*IEW* 1119). Completaremos las referencias con Iradier *Africa* 2 (1887), 354, que recuerda benga *bidiakindi* 'yo fui por el camino', y con la comparación de Sch. *RIEV* 7, 302 con *ibai*.

-BIDE suf. formado con *bide* (Uhl. *RIEV* 3, 14): 'medio', 'oficio'. Tiene otras significaciones: 'probablemente', 'al parecer' (en relación con *ide* 'semejante': CGuis. 130), V 'acopio', V, G, L 'corro', L 'lícito', V, G 'trama de 24 hilos', 'causa ocasional'. De algunos es fácil deducir la significación primitiva de 'camino' (*bide*). Para otros han dado explicaciones semánticas y morfológicas Sch. *BuR* 26 y Uhl. *Woordafsl* 145. Respecto al uso, documentación en Mich. *TAV*, *RS* y *SuplA*² (s.u. *bide*, *nasa*, *lasapi-dea*, *odolbide*).

BIDEBARKIN L, *bidebarki*, *birebarki* BN, S, *bireberkia*, *birabarka*, *birabarki(ña)*, *irabarki* BN 'berbiquí'. Para Lh. influencia simultánea de *bide* y del románico, fr. *vilebrequin* (de origen holandés) (de donde la forma esp., con variantes como *villabarquin*, nav. de Huici *villabirgin*, según Iribarren 81, y formas como bearn. *birebarquí* (de donde proceden directamente algunas de las variantes): Corominas 1, 443 y *EWBS*. Cf. *birabarkh(i)ak*. Hay influencia de esp. *berbiquí* con *berbekia*.

BIDEGABE G, L, BN, S, *bidebaga* AN, G, L, *bidebage* V 'agravio, injusticia'; sobre *-gabe*: *-gabeko*, *-gabero*, *-gabetsu*, etc.

De *bide* 'lícito' + *gabe* 'sin'. (Aparece ya en Dech. y Leiç). (Cf. V.Eys y Uhl. *RIEV* 3, 201). Para la semántica sería interesante comprobar si, como dice Giacomino *Relazioni* 5, en eg. *māt* significa 'justicia' (y *mat* 'camino', como se ha visto a propósito de *bide*).

BIDEGAZA (Fuero de Vizcaya), 'cierto objeto que se exponía en los molinos y presas en señal de dominio' (*bidigaza* «señal de presa para asegurar el derecho a construirla»).

El primer elemento es *bide* en la acepción de 'lícito' o como vemos en *bidegabe*. El segundo parece dudoso que sea *gauza*, como dice Manterola *EE* 2, 211.

BIDENABAR 'de paso' (Cf. *nabar*). De *bide*. La acepción básica es 'de paso, de camino, chemin faisan'. Corominas sugiere, (aunque como cosa muy dudosa) que podría remitirse a *nabaritu* (Azkue) 'notorio, advertir, observar'; por otra parte, arriesga un análisis *biden-a bar* 'hacia el camino' 'por el camino', pero con todas las dudas.

BIDER v. *bidar*¹. Aunque *EWBS* pretende derivar del ár. *mirār* 'vez'.

BIDERDI V, G 'trama de 12 hilos' (v. *-bide*); liter. 'medio camino' (*bide* + *erdī*).

BIDESARI (v. *sari*), *-xe*, *-ska*, *-xka*, *-xenda* (2.º elemento románico; cf. cast. *senda*, bearn. *sende*: Gavel *RIEV* 12, 350); *-xuntagune* (2.º elemento en relación con esp. *junta* 'juntura, articulación'); *-ts* (*bidez*, con *-z* adverbial 'de camino' y también 'justamente', 'por

- medio de', cf. acepciones secundarias de *bide*); *-zai(n)*, *-zador*, *-zidor*, *-zingor*, *-ziñor*, *-zior*, *-xidor*, *-xigor*, *-zior* (cf. Gavel l.c. y Uhl. *RIEV* 5, 8), *-zki*, *-zko*, *-zorro*, *-zti*, *bidizti*, *bidiazti* (v. *bidazti*). Primer elemento *bide*, naturalmente.
- BIDOGAIN BN 'arrendamiento de ganado'. Como var.: *bidodain*, *bigadoin*, *migadoin*, *migodoin*. El primer elemento parece *bide*. Lo que ya no parece tan aceptable es una relación de un 2.º elemento *-gain* con el fr. *gain*, que propone EWBS. Cf. *bigodain*.
- BIDOI V, *bidui* V 'doble', 'gemelos'. De *bi*.
- BIDRIO-BEDAR (ms. Lond.) 'sosa, alacranera, salicor' (Bot.) («*Salicornia fructicosa*, L.»). La forma que recoge Lacoizqueta es *beiraki-belarra*, que Larram. explica de *belarra* 'hierba' y *beirakia* 'cosa de vidrio' (esto explica la forma del ms. de Lond.). Alude al carbonato de sosa que da por incineración y que entra en la composición del vidrio.
- BIDUR V 'torcedura', 'atadura', 'atajo', AN 'enredijos de las cuerdas'. Por un lado hay que comparar con *biur(tu)*, *biurri* (qq.uu.) (de *biur*). Por otro no es de despreciar la indicación de Sch. *BuR* 50 que recuerda R *bullurta* 'vilorta'. Mich. *ZRPb* 83, 607 acepta a Corominas 4, 736, que considera *bidur*, *bilhur*, *billur* como compuestos y relacionados con cast. *vilorta*. El primer elemento podría ser *bi(h)ur* (q.u.). Cf. para la 2.ª acepción los mencionados *bilur*, *biur*, etc.
- BIDURA V 'el agua que corre por las cunetas'. De *bide* + *ur*.
- BIESTIN v. *biatxin*.
- BIEZTUN v. *beaztun*.
- BIGA L, BN, *bi(da)* (or.) 'dos', G, S 'ternera de dos años', *bigae* V, *bigai* V 'novilla', *miga* AN, L, BN, *mia* BN 'ternera'. (Mich. *FHV* 269). Este mismo o.c. 145 supone **bigana*, derivado de *bi*; pero en *FHV*₂ 508 y *FLV* 10, 8 remonta **bigana* a **bimana* y por disimilación de nasal. **bibāa* > *bigāa*. Cf. lat. *bimus* 'de 2 años' (+ lat. *-ana*), gasc. *bimo* 'génise' arg. *bima* (cf. Rohlfs *Gascon* 315 y *FEW* 1, 369). Mich. en *FLV* 17, 201 n.º 94 dice lat. **bimana*.
- Campión *EE* 38, 552 quiere ver en *bigae*, *bigai* una contracción de *bigainche* 'capaz de ser vaca' (con el elemento *gai*), cosa inadmisibles.
- En Pouv., y en Rentería, diminutivo *miatxo* 'ternera de 2 años'; *bigantxa* V, G, BN, R, S 'ternera de 10 meses' (< **bigana*), *migatsa* L 'ternera', *bigaitxua*, *miratxua*. (Duv. ms.: *biriga*). Campión l.c. se inclina a pensar que el segundo elemento es *antze* 'parecido, semejanza', o *antzu* 'estéril'. Como 2.º elemento de compuesto aparece en *arpga*, *arpigae*, *arpigai* (< *art-* < *ardi* 'oveja': Mich. *FHV* 146).
- Corominas 4, 731 piensa en *biga* 'ternera' como una onomatopeya; compara macedorrum. *bica* 'id.'. EWBS analiza **bigan* + *añ* del esp. *año* (!). L. Andersson *FLV* 25, 200 dice no saber qué es el suf. *-ga* (P. Lafitte *FLV* 12, 297).
- BIGABARTU (Pouv.) 'triturar de nuevo'. De *biga* 'dos veces' + *abar* 'residuos (de leña)'.
BIGALDU v. *bidaldu*.
- BIGANTXA v. *biga*.
- BIGAR v. *bi(h)ar*'.
- BIGARREU 'bigarreau' (petite cerise noire). Larrasquet 80 lo da como préstamo del bearn. *bigarrèu* (Palay). Aunque éste, no siendo gasc. la terminación *-eu*, viene del fr. *bigarreau* (ya en 1530).
- BIGARRI G 'seno u ojete de cuerda o de alambre no bien estirado'.
Según Corominas, del siguiente (*bigazte*) con terminación quizá secundaria y debida al vasco *bigarreu*.
- BIGAZTE, BIGIZTA, BIGITA, BIGETA 'ojo de una lazada'; cf. *begizta*, *begizte* 'lizada'. Cf. *belaxte*.
- BIGEL AN 'higado' (metátesis de *gibel*). Esta forma es una var. local de Lesaca. En Echalar el *SuplA*² recoge *bigelka* 'hacia atrás', equivalente a *gibelka* (Evangelio Labortano de 1887, Jh. XVIII, 6) derivado de *gibel* en el sentido de 'espalda'. Que la forma primitiva sea *biguel*, y ésta del lat. *ficatu*, como propone GDiego *Dial.* 221, es inaceptable.
- BIGI v. *bibi*.
- BIGILUZ alav. *biriluz* nav. (< **begiluz*) 'curioso, fisgón', 'entrometido'. Top. *Equiluz*, de (*h*)egi. A su lado R *milúz*, S *mihilúz* 'indiscreto'. De *luze* 'largo', R *-lúz*, S *-lüz*. El primer elemento es *begi* (Mich. *FHV* 411).

- BIGIRA V, *begira* 'tertulia, sarao'. Su carácter latino (de *vigilia*) ha sido señalado por Rohlfs *RIEV* 24, 333 (y lo recoge *FEW* 14, 440), mejor que la procedencia del esp. *vigilia* propuesta por CGuis 130. Con todo, el lat. habría dado en vasco **bigilla*. Según Corominas, el punto de partida es *bigiratu* < *vigilatum*. Griera *RFE* (1949), 193 pretende relacionarlo con cat. *vetlla* y *revetlla*; pero no por otra causa que por su origen común en el lat. *vigilia*, naturalmente.
- BIGO AN, BN, R 'horca de labradores' (sólo en cuatro pueblos entre Ulzama y Roncal). Bouda *Euskera* 1, 131 señala su origen en el gasc. *bigot* 'hoyau, bident'. Sin embargo, cabría preguntarse si el gasc. no será más bien de origen vasco, cosa que no cree Corominas, que recoge ya el fr. *bigot* en Borgoña, s. XIV y algo antes en occit.ant. y cat. *bigòs*, alto-arag. *bigós* 'especie de azada en forma de herradura', extendido por todo el Midi. *FEW* 1, 310 da etimologías imposibles. Corominas barrunta una lat., pero con problemas.
- BIGODAIN BN, S 'a medias, en aparcería'. Como señala Corominas, no puede proceder de *bi* o *bika*, pues no se explicaría la terminación; es metátesis de *bidogain* (q.u.) (con el mismo sentido en Ainhoa), que procede de *bidoi* 'gemelo', 'doblado', con el suf. *-gain*. Por razones no sólo fonéticas es imposible partir de *bi-gozo-dain*, como imagina Harriet (Lh.).
- BIGOTZ, -TXARRAKA, BIGOTZMIN v. *biotz*.
- BIGUIN G, L, *biguñ* G, *bigun* G, BN, *biguñ* G, *bi(h)un* BN 'blando'; en Oih. *biguna*, *bibuna*; *bigu(i)ndu* 'ablandar', etc. No consta que tenga la acepción 'force, vigueur', pues sólo lo afirma Duv. atribuyéndolo a Oih. Si la tuviera, se trataría de una raíz distinta (Cf. Mich. *FHV* 141).
- La comparación con *le(g)un* 'liso' que nos da Gabelentz 90 asegura que estas formas pueden ser variantes de la primera acepción, y quizá la *l-* es originaria, con lo que la *b-* pudiera ser propia de la otra acepción, cuya etimología y comparación no parecen claras, ni muchísimo menos. Lh. menciona la forma *bigurt*, que compara con la empleada en bearn. *bigur*. Disparatado CGuis. 147 con el gr. ἡδύς.
- BIGUR, var. de *bi(h)ur* (que para Mich. *BAP* 22, 135 es primitivo). Como derivados v. los siguientes.
- BIGURDA (Oih.) 'retoño de árbol'. Sch. *BuR* 50 lo incluye en el problema de *bullurta*, *vilorta*.
- BIGURZAI G 'seno u ojete de cuerda o de alambre no bien estirado'. En relación con *bigur*.
- BIGURRITU G 'enredarse una cuerda de dos hilos'. Sch. *BuR* 50 remite a *bullurta* (v. *bi(h)ur*).
- BIGURA V, G, L, *pigura* V, *migura* V, G, *midura* G, *miguri*, *miruli*, *mi(h)ura* G, AN, L, *millura*, *mihula* L, BN, salac. 'muérdago'.
- Sch. *BuR* 22 y 24 estudia estas formas y las deriva de una raíz **bir-*, que daría el fr.mer. (según su terminología) *brioule*, etc. 'muérdago'. Bouda-Baumgartl 21 sigue a Sch. l.c. y deriva el vasco del gasc. *brioule*. Corominas duda de la existencia de esta última palabra (no la mencionan ni Palay ni Lespy-Raymond). Cree que hay confusión con *briulete* = *violeta*, o con un *briule*, var. local de *biule* 'chopo', que nada tiene que ver. Y que *miura* ha de ser vasca genuina y antigua: emparentadas serían *mihuri* 'grano, granito de las plantas' con un sentido etimológico y más general de 'germen', con el cual aparece *muin* V, G, *muite* BN, *mugite* bazt., etc., 'grama'. Uhl. *Vgl.L.* 5 supone que *-a* viene de aglutinación del artículo y que lo primitivo es *muir*, var. G *miru*. La base común sería **muir*, que podría combinarse con cast. *muérdago*, que no tiene parientes en romance (doc. s. X). *Muir* sería la 'sustancia viscosa' más que la planta que la proporciona, a la que se le daría el nombre de *muirtako* 'hierba para sacar visco'. Continúa Corominas creyendo verosímil que una forma más breve de la misma raíz que *mihuri* haya sido el antepasado de su sinónimo *bibi* (salac. *biro*, etc.). En cuanto a *EWBS*, atribuye origen románico: **biskura* por **biskera*, esp., port. *visco* (< lat. *viscum*), cuya verosimilitud es nula.

BIHI L, BN (Sal.), S 'grano' (ya en Refranes de Oih.), BN, S 'fruto', L, BN, S 'poco', L 'co-secha', *bigi* (baszt.), *biga* (no están en Azkue ni Lh.), *bi*, *bia* AN, *biro* 'id.'; *bi* 'moliendo' (Mich. TAV 184, 186, 178.33).

Son compuestas las formas *bibitegi* (Ax.), *bikor* G, AN, R, salac. (Sal.) (q.u.), *pikor* G, AN, R; *mikor* R 'grano de la piel'. En éstas aisla Uhl. RIEV 3, 211 un elemento -gor 'fétil', basándose en Oih. Suppl. 564 (v. -kor). Vid. también Mich. BAP 6, 452 y FHV 242.

Corominas sospecha que la raíz de *miburi* y *mihura* ~ *bigura* sea la misma. Para Mich. FHV 222 la -h- es etimológica y alterna con -t- en los compuestos; de ahí suf. -kor en vez de -gor u -or.

La comparación de CGuis 220 con lat. *bacula* (pl. de *baculum*) es disparatada. Tampoco dice nada la de Gabelentz 196 s. con tuar. *awazlu* 'negocio'. La de Lahovary EJ 5, 225 con lakk *bukura* 'comida' es analizada por Bouda EJ 6, 34 como una raíz *uk que nada tiene que ver. Más interés tiene la comparación de Sch. ZRPh 11, 485 con occit. *pecolo*, *becolo* (sin que, por otra parte, aporte nada). Tromb. Orig. 117 compara teda *miga* 'semilla', ár. *baida*, hebr. pl. *bēs-īm*, bantú *big'ō* 'id.', scr. *bīja* (de origen no ide.), papua *abegi* 'huevo', madura *bighe* 'huesecito de fruta', mal. *bidji*, javanés *widji* o *viḡi*, malg. *bibi*, *vihī*; por otra parte, se han propuesto paralelos cauc.: darg. *h^oi*, bats *xu*, čeč. *hu*, kuri *fin* los aduce Bouda BuK 69 y 161, Hom.Urq. 3, 208, GRM 32, 140. El propio autor, manteniendo esta comparación, en ZfPh 4, 252 parece inclinarse a negar la comparación hecha por Trubetzkoi de avar *xon* 'semilla' y andi *šen* 'grano, semilla'. El alb. *bukë* 'pan' y el frig. βεγος (Herodoto 2, 2) comparados, tampoco son admisibles. J.Braun Iker 1, 217 lo reúne con *bikor* compar. con v.georg. *i-plk-i* (< *i-be-kil-i) 'trigo' (!).

BIJORRAI 'escardillo que por ambas partes tiene púas', *bil-jorra* V 'segunda escarda en el plantío del maíz'. De *bi* y *jorrai* 'escardillo' (*jorra* 'escardadura'). Según Corominas, la 2.ª forma quizá es disimilación de *bir-jorra*, con *bir* = *bi*.

BIHITS S 'flaco'. De *bibi* en el sentido de 'poco', según sugiere Corominas.

BIKAIN¹ V, G, AN 'excelente', V 'doble', G 'nata', *pikain* (Oih., Ax.) 'primicia', 'el mejor bocado'.

Sch. ZRPh 11, 484 y 511 piensa que se trata de un origen del románico *pico*. En cuanto al del ant.esp. *picaña* 'pícaro' (siempre peyorativo) (Juan Ruíz: v. Corominas 3, 769), (Cf. también el bearn. *petagne*), es una coincidencia accidental y es equivalente a esp. *pícaro*, de *pícar* (Corominas l.c.). Pero en vasco, en relación con la forma bearn. citada, tenemos también registrada en Aizquibel, de Pouvr., *pitaina* 'el mejor pedazo y el más apetitoso de la comida'. Son variantes de *t* las formas con *k*, y no representarían otra etimología que la que podemos suponer en relación con el románico *pícar*.

Para Mich. *Via Dom.* 4, 20 la cosa es clara: la 2.ª parte *gain* 'surface, sommet', de donde 'nata de la leche', 'primicias'. El primer miembro es probablemente *bibi* 'grano' (en composición *bit-*) (por tanto *bibi-gain* > **bit-gain* 'parte superior, nata de los granos'). Corominas lo acepta sin reservas. La comparación de Gabelentz con tuar. *afarār* 'nata' ni fonética ni semánticamente se justifica.

BIKAIN² R, *bikainbat* R 'tan... como'; también *bikin*, *bekain* R.

Lafon BSL 53, 240 lo explica como compuesto de la partícula *bai* y del demostrativo R *kain*, correspondiente a (*h*)*ain*, V ant. *aen* 'tant, à tel point'. Vid. *bezain* (Cf. Mich. FHV 104 y 297). Igualmente Lafon l.c. ve en *bikala* 'como' un compuesto de esa misma partícula *bai* y *kala*.

BIKAR S 'vicario', *bikari*. Del bearn. *bicari* según Charencey RLPPhC 24, 79. No es del lat. ecles. *vicarius*, como supone EWBS y Polge FLV 5, 143.

BIKARRO v. *biaka*.

BIKE¹ AN, *bikehe* L, BN, *píke*, *phíke* S 'pez', 'alquitrán'. Conserva aún el vocalismo y consonantismo del lat. *picem*, en forma prerrománica aun, como ya señalaron Phillips 9, Luchaire *Origines* 25, Bonaparte EE 9, 488, Charencey RLPPhC 23, 302, Vinson

RIEV 8, 366, Rohlfs *RIEV* 24, 338, *REW* 6553, *FEW* 8, 621. (Cf. también Mich. *FHV* 219, 51, 225 y 239, *Pas. Leng.* 105, *FLV* 10, 10 y 17, 88, 194). *EWBS*. Kuen *ZRPh* 66, 100, etc.

BIKE², **PIKE** (Alava *vique, pique*) 'vez'. Del lat. *vicem* (Mich. *FHV* 51 y 239, siguiendo a Baraibar). (Cf. G, R *apiko*). Alav. *vique, pique* 'parte de la propiedad de un molino'. Mich. *BAP* 13, 498 da los derivados *viquero* y *piquero*. Es una reliquia vasca como indica la conservación del timbre de la *i* lat. y del carácter oclusivo de la dorsal mejor que la permuta de *v* por *p* en que pensaba Baraibar.

Corominas tiene algunas reservas y menciona cat. *pic* 'vez', pero procedente de *picar* 'golpear' (no de *vicem*), mas la etimología de Mich. es válida y es 'vez, en el molino'; en *FLV* 10, 10 lo afianza.

BIKI V, *bizki* G, AN, *bikotz* V, L 'mellizos', *biko* V 'par', 'juntura', *bikun* (Oih.) 'doble', 'pareja', *bikor*¹ 'doble'. (v. *biaka*).

Derivado de *bi*, con distintos sufijos (como *bikoitz, bikonde*, en que un suf. *-on* es seguido por otro (v. Uhl. *RIEV* 3, 223). Rohlfs *Gascon*₂ 89 compara derivados románicos de **bikione* con gasc. *bessoû, beçoû*, ant. prov. *besson*, lang. *bessoû*, lyon., borg. *besson*, cat. *bessó* 'gemelo', que probarían la extensión o la difusión del sustrato vasco.

BIKOR¹ v. *biki*.

BIKOR², **PIKOR**, **MIKOR** G, R, salac. (alternancia normal *b/m/p*: Martinet *Iker* 1, 69) 'simiente', G, AN, salac. 'grano (de maíz, trigo, etc.)'. (Cf. *bikorra* 'el grano, apodo en doc. nav. del s. XIII: Mich. *TAV* 34.4), G, AN 'sebo', salac. 'diente de ajo'; 'pedazo, resto', 'zupia, desecho de la harina que queda en el sacco', 'abultamientos de la corteza del pan al cocerse'. De *bibi*. La forma *pikor* obedece al ensordecimiento de la inicial por influjo del suf. *-kor* (Mich. *Via Dom.* 4, 24 y *FHV* 242). Hubschmid *ZRPh* 77, 233 compara **pikk-* (del sardo *pikkulu*), con vasco *pikit'a, pikor, bikor* 'grano, semilla, etc.', *pikort* 'id.', 'copo de nieve', inseparable de *bibi*, var. *bigi*. La raíz sería *pi-*, *bi-* (Mich. *BAP* 6, 452).

Berger *Indo-Iran Journ.* 3, 30 en la acepción de 'sebo' supone *bikor* < **-pikor* < **-birk*, para comparar con burush. *-wark* 'Fett am Dickdarm von Tieren', lo cual resulta inaceptable. J. Braun *Iker* 1, 217 relaciona con v. georg. *i-pkl-i* (< **i-bekil-i*) 'trigo'.

BIKOTE¹ V 'ladrillo, como de dos pulgadas de largo'. De *bi* 'dos'. Cf. los ejemplos de suf. *-kote* de *SupLA*²; éste s.u. *sagar* cita un *bikote* que es nombre de una clase de manzana.

BIKOTE², **BIKOTI**, **BIKOTX**¹ 'doble'. De *bi*.

BIKOTX v. *biki*.

BIKU AN (Leiz.), *fiko* AN, L, aezc., *fiku* (Land.), *figo* R, *p(h)iko* V, G, AN, L, BN, S, salac., *piku, iko* V (Micol., escrito *hico*) 'higo, higuera'. Es el lat. *ficus*, además con un significado arcaico de 'árbol'. Han tratado de ello Rohlfs *RIEV* 24, 341 y *Gascon* 367, GDiego *Dial.* 206, CGuis 63 y 172, Mich. *FHV* 264, *FLV* 17, 188 y 10, 10, y Corominas 2, 916. Cf. mozár. *fic(o)*. (v. *fiko*).

BIL L, BN, S, *bildu* G, AN, L, S, *biltu* R 'recoger, reunir', BN, S 'captar simpatías', BN 'alcanzar'. Sch. *BuR* 43 pensó en un derivado del lat. *pila, *pilare* 'amontonar', y CGuis. 160 y 219 asimismo en *pila* (v. *pilla*). Ya antes V.Eys. Igualmente *EWBS*. Sin embargo la comparación con *biribil* 'redondo' (disimilación de *bilibil-*) y otras formas hacen pensar en una raíz vasca **bil* 'redondo' (*bildu*, también 'enrollado, envuelto, recogido'). (Mich. *FLV* 1, 22). V. *bilbil*. Cf. *bil(l)a, bilbatu*.

BIL(L)A V, G, AN, *bilha* L, BN 'en busca de'; *bil(l)atu* 'buscar, volver, convertir' (ya en *RS*), en *Pouvr.* 'tirailleur, traiter mal quelqu'un'.

(Cf. también *bil(l)aka*).

En los refranes suletinios de Bela, s. XVII, aparece *bilha* 'volverse, convertirse, être réduit à' (Mich. *TAV* 185.40). Más que 'buscar' es 'hallar, encontrar' en textos vizc. de Tx. Aguirre *Auñ. Lorea* 1, 160.16, de lo cual considera Corominas calco el

uso vulgar del bilb. actual *buscar* 'hallar'. Según este autor así se comprende mejor la relación que quiere establecer Mich. FHV 200 con el cast. *pillar*, y port. *filhar*, *fillar* 'tomar, recibir, obtener', reflexivo 'ponerse a', que Corominas menciona en la voz *pillar* (cf. Mich. *Pas. Lengua* 119), el cual menciona G *billa sari* con la acepción 'gratificación por haber encontrado un objeto'.

Respecto a esp. *pillar*, es derivado del ital. y no se documenta antes de Guzmán de Alfarache. Por otra parte, en bearn. tenemos *despilhà* 'desenredar', *pillhà's la ley* 'cuajarse la leche', aranés *pillá* 'enredar'.

Por otro lado *bil*, *bildu* acaso se podría reducir por el sentido a *billa* (?). Cf. también *pillotu*, *pillokatu*.

Disparatado resulta CGuis. 171 al proponer como origen el lat. *velle*, y EWBS que deriva *bilha* del fr. *bigler* 'buscar con perro rastreador' (del ingl. *beagle*).

BILHAGARRO S, *bilegarro* G, BN, *biligarro*, *bidegarro* 'zorzal, malviz (pájaro)'. *SuplA*² añade *birigarro* o *billegarro* en AN (Ulzama) y un *Gaztela-biregarro* ('zorzal de Castilla') de color rojo bajo las alas.

El primer elemento pudiera responder al lat. *pilum*. Corominas en *biloharro* S y *bilo-garro* R 'bien peinado' ve un indicio interesante, incluso en el sufijo cuyo oficio en tal adjetivo se parece mucho al que desempeña el fertilísimo *-garri*, y sospecha que en S y R exista *-garro* como variante. La función es muy comparable. El mismo autor sugiere que quizá se llamó 'el peludo, el peloso' al zorzal; y como adjetivo se podía pasar a 'bien peinado' o a 'ébouriflé' (Zalgize, según Lh.).

F.J. Oroz *Hom. Uranga* 231 s. recoge la cita de Whinnom *A Glossary* 495 que entre otros nombres del *turdus viscivorus* registra las formas *abiloria*, *bilorio*, y cree que puede ponerse en relación con las dos primeras sílabas de *biligarro* (rechaza a EWBS que propone *pilarius* + *garraio*).

El segundo elemento de *biligarro* cree que hay que verlo en relación con *lugarro* 'picatroncos' (Iribarren), que a su vez es inseparable de *-arro* (suf. prerromano, según Corominas). Alude al fr. *bigarrer* (por la semejanza entre *bilgarro* y *abigarrar*) por la variación de color (cf. L. Sainéan *ZRPh* 30, 557 s.).

BILAINZGORRI v. *biloz*.

BILHAKA, BILHAKAIDE 'lucha', *bilakatu* R 'coger, apresar', BN 'cambiar', BN, salac. 'transformarse', L, BN, S 'reñir', R 'tirarse de los pelos', *bilhakarazi* 'hacer cambiar'; *bilakuntza* V, G 'examen', BN 'información policiaca o judicial'.

Parece evidente la relación con *bil*¹ y *bil(l)a*, por tanto *billatu*. *Bilhaka* hace pensar en un adv. en *-ka* sustantivado que podría muy bien proceder de *bilho* 'pelo, cabello' (Mich. *Fuentes Azkue* 63). Es bien posible que *bilhakatatu* 'arruinar' tenga distinto origen que *bilhakatatu* 'volverse, devenir'.

BILARAZI (Duv. *ms.*) 'hacer reunir, amontonar'. De *bil(l)a*.

BILARI¹ G? 'investigador'. De *bil(l)a*.

BILARI² L 'hilo grueso retorcido'. Acaso un geminado semántico, de lat. *filum* y vasco *ari*. También pudiera estar en relación este último con *bil*¹.

BILHARRAUZI (Oih.), *bil(h)arrozi* BN (Sal.), *bil(ar)uzi* AN, *bilorazi* AN-b, *belarrosi* L, *bilor(t)xe* aezc. 'ternero', *bildorraxe* bazt. (*SuplA*²) 'novilla'.

La última forma con *-d-* por influjo de *bildots*, según Corominas.

Uhl. *RIEV* 23, 487 s. cree que se trata de una perífrasis descriptiva (no tabú, sin duda, por tratarse de un animal doméstico), y que *bil(h)ar* está por *bul(h)ar* 'pecho', y *ausi* en vez de *(h)autsi* con el significado de 'arrancado de la teta'.

Mich. *Fuentes Azkue* 62, n.º 45 acepta a Uhl. l.c., como compuesto de *bul(h)ar*. Para Corominas la idea de este último autor, en la forma que él la da, tiene mucha fuerza persuasiva y sería coherente **bular-eranzu* 'arrancado o separado del pecho', y estaría abocado a una síncope *bularrauzi*; sin embargo, llama la atención que entre las variantes de *bilarrauzi* no hay ninguna con *u*, ni entre las de *bul(h)ar* ninguna con *i*. El problema está en si aplica ese término a animales.

Por otra parte, hay que recordar la existencia de *arrausi* S 'becerro' (q.u.), como indica Giese *RIEV* 24, 72, que descompone nuestros vocablos en *bil* y *arrausi*. Este mismo recuerda la formación de *bildots* (q.u.) y piensa en un primer elemento *bil-* de *bildu* 'recoger, reunir', lo que nos daría 'becerro recogido'. Un análisis similar hacía Campión *EE* 39, 2 (*bil-*, como en *bildots*), pero sacando un *ar* 'macho' y un desconocido *ausi*, *ozi*, para terminar diciendo que se trata de «formas oscurísimas».

Mich. l.c. y *FHV*₂ 481 rechaza el análisis de Giese l.c. y ve en la segunda parte de la palabra un participio (Uhl.), que tenía sin duda *z*, no *s* o *tz*: «se diría que *erauzi*, causativo de *janzi* 'saltado' es el que mejor conviene, por forma y por sentido, a *bilharranzi*», 'destetado', según Uhl.

En *SuplA*² se recoge *bilortxe* como «urteko aretxe», es decir, el ternero que ya tiene cumplido un año, que es la manera de designar de pastores y ganaderos. Corominas sugiere en este caso como etimología razonable *bi-r-urt(e)-txe* (naturalmente con todas las reservas).

V. Eys pensaba en *belar-a(h)utsi* 'el que muerde la hierba', aunque con una prudente interrogación.

Si bien el primer elemento nos recuerda *bilagende* salac., *bilagente* R 'ganado', cuya significación literal sería 'gente de pelo', observa Corominas que *-gende*, *-gente* no se aplica al ganado, sino que se emplea para contraponer el género humano al animal (*gizagente* 'calidad de hombre') y se pregunta cómo un *bilu* 'pelo' se podía aplicar a cerdos y vacas que junto con caballos y cabras forman lo que se llama *bilagente* en R y salac. Sugiere que quizá en ese *-gente*, *-gende* se oculte el arag. *ganato*, que en vasco podría pasar a **gā(a)to* > **ganto* y cambiar en *gente* por etimología popular (todo con infinitas reservas). De todos modos, parece difícil descartar *gentem* en el compuesto.

Es inútil la comparación de Gabelentz 25 y 83 con tuar. *aberkau* 'ternera'.

EWBS deriva del lat. *pilus*.

Para *bilorazi*, *bilor(t)xe*, Sch. *ZRPh* 40, 389 piensa en formas románicas, y cita ital. *birracchio* 'ternera de un año', «das M.-L. unter *birrus* 'rot' gestellt hat».

Cf. *biriga*, *biga* 'ternero'.

BILHAXKA S 'luchando' (v. *bilhaka*), 'tirarse de los pelos', *bilhaxkari* S 'pendenciero', *bilhastatū* 'mudar de pelo el ganado' (cf. *bilaldatu*, en *bilainzgorri*). Ha de pensarse en derivados de *bilo* (< lat. *pilus*). Para *EWBS* de *bilha-*, de esp. *pelear* (!).

BIL(H)ATU v. *bil(l)a*.

BILAUN (Oih.), *billau* V, G, AN 'villano', en las acepciones de 'cobarde', 'corto de carácter', etc.; *billaukeri* 'villanía, ruindad'. También se da este nombre al pez llamado 'sollo'.

Puede ser préstamo del cast. ant. *villano* (GDiego, *Dial.* 209), o bien del occit. (cf. prov. *vilan*) como supone *FEW* 14, 455. Según Corominas, es superficial creer que la pérdida de *-u-* ha sido occit. desde siempre (todavía sonaría hacia el 80) y aún más tarde.

No es aceptable el latín como CGuis. 159.

De *bilau(n)* señala Mich. *BAP* 24.8 y *Hom. Tovar* 305 la pérdida de la oclusiva oral de **n* en contexto abierto y formación de diptongo nasal, que desnasalizó donde no se repuso la oclusión en posición final.

EWBS, de **bilanu*; compara fr. *vilain*, esp. *villano*.

BILAUKA V 'juego de nueces'. De *bi* + *lau*, según Azkue.

BILHAZŪ S 'peludo'. De *bilo*.

BILBATU BN, S (Sal.) 'tramar, urdir la trama en el telar', BN 'alcanzar'.

De *bilbe* V, G, R, S, salac. 'trama de lana, lizo', S 'desarrollo'.

Puesto que *bil-* se empleó reduplicadamente (*bilbil* - *birobil*, etc.) en sentido de 'redondo', piensa Corominas que en 'redondear' > 'agrupar' > 'formar' pudo estar el origen.

No parece aceptable la comparación de CGuis. 130 con lat. *volvare*.

Para *EWBS* es de *bil-* < lat. *filum*, con un suf. *-be* 'debajo' (?).

BILBEAR V 'trabajo repetido'. Según Azkue, contr. de *bir* - *bear*.

BILBIL R 'redondo'. La etimol. de esta forma ha sido señalada por Uhl. *Vgl.L.* 37, 96 (1902), Mich. *Apellidos*₂, 63 y Bouda *EJ* 3, 331, que ve en él la reduplicación de *bil-*, cual se halla en

bildu 'reunir', de 'redondear'. El mismo Bouda compara el top. *Bilbilis*, y en tal caso podría tomarse también *Bilbao*, que significaría algo así como «el bochito», con el que cariñosamente designaban a Bilbao cuando Unamuno era niño, todo lo cual resulta más que problemático. Sin duda que *biribil* (q.u.) es otra reduplicación semejante, y a través de esta forma resulta posible el paso a *borobil* AN, BN, *boronbil* V, G 'esfera, cosa redonda' (siempre según Bouda l.c.). Más difícil de aceptar es que, como el mismo autor propone, pertenezcan a la misma raíz *barru*, *barren*, *barne*.

Wölfel 53 y 55 agrupa *bilbil*, *biribil* y *borobil* y propone conexiones con lo líbico. BILDA, BILTA R, *pilda* BN, *pilta* R, S 'melenas, pieles que se ponen en la frente de los bueyes al uncirlos, para que no les hiera el jugo'. Cf. *bildri*.

BILDAR V 'cosa menuda' (mota del ojo, grano de arena), *bilder* V 'id.' G 'baba'. Cf. *bildun*, *pildun*, *elder*.

BILDEGI L 'depósito'. De *bil*¹ y *tegi*. Cf. *bildutoki*, *biltoki*.

BILDILLA 'octubre'.

Como no lo recogen Azkue, Lh. y otras fuentes fidedignas, sino diletantes como Astarloa, y como el nombre de 'Octubre', *urri* (*eta*), es bien conocido, habría que acoger aquél con desconfianza. Lo más que sacamos es que LMendizabal BAP 7, 226, para quien *bildil* es 'mes de la recolección', considera este término más moderno que *uril* o *urril*, y compuesto de *bil(du)*, cosa que expuso Astarloa Apol. 387, para quien *bildilla* significaba 'mes de amontonar' (compuesto de *billatu* 'buscar', o de *bildu*, e il(l)a 'mes'. V.Eys le siguió. Aceptó la misma explicación Hervás BAP 3, 347, pero se le ocurrió pensar en *bildotsa* 'mes de corderos', cosa muy discutible etimológica y cronológicamente, pues el otoño no es el tiempo de los corderos.

LMendizabal l.c. cree que en *urril* está *uru*, *uri* 'helecho' y que lo confirmaría *urrieta*. Por otra parte éste significa además de 'octubre' (Azkue) en V, AN, R, S, 'siembra' en R y 'otoño' en R y V?

Griera ZRP^h 47, 110 disparata diciendo que es una probable representación del lat.

pilu (!).

BILDOSKI V, G, AN, L 'carne de cordero'. Según Sch. RIEV 7, 326, el 2.º elemento es *-ki* < (*h*)*aragi*. BILDOTS (figura ya en Leiz. y RS) 'cordero que ya empieza a alimentarse por sí mismo'.

Hemos de deducir una var. *bilots* en BN, a juzgar por *bilostegi*, junto a *bildostegi*. La var. sin *d* la atribuye Lh. a Duv.; Azkue recoge en este último *bilboztatu* 'guarnecer de lana', cuya derivación, al decir de Corominas, ya no es tan segura. Este último cita de Aguirre Auñ. Lorea II, 64.12 *billosnarru* 'piel de cordero'.

Algunos autores ponen en relación con *bildur* (Campión EE 39, 5: *bildurt su*; Tromb. Orig. 117), lo más probable mediante un sufijo *-ts* (o *-tz*), como señaló Uhl. RIEV 3, 421 (considerándolo palabra tabú) y MPidal-Tovar BRAE 42, 445. Teniendo en cuenta el motivo semántico de la etimología **bildur*-*ts*, según Corominas, entra más en el mundo semántico del poeta o escritor que en el del campesino (pues no ve por qué habría actuado ahí un tabú semántico) piensa en otras etimologías sugeridas. Lh. sugiere un origen en la idea de 'pelo' (y quizá 'lana'), *bil*- (< *pilu*), a juzgar por *bilalda*(*tu*), *bilaska*(*tu*), *-tatu*.

Si se resalta la idea que otros apuntan de que frente a *axuri*, *bildots* es el cordero que ya empieza a alimentarse por sí mismo, *bil*- sugeriría la idea de alimentarse o recoger alimentos por sí mismo. Por eso Corominas al ver junto a *bildots* la posibilidad *bilots* (si ha existido) piensa en *bildu* 'recoger, reunir', pero con todas las reservas.

Lo que si rechaza es la posibilidad de que sea compuesto de *ots* como segundo elemento (V.Eys, Uhl. RIEV 23, 487) y de *otsu* 'lobo' (V.Eys). Tal compuesto no sería conforme al tipo vasco.

Charencey (citado por V.Eys) pensó en *bildu* en la acepción de 'obtenido, ganado'.

Bouda BAP 11, 206 señala en cauc. el avar **occ*' en *b-occ*-*i* 'ganado, posesión', y sobre éste da una etimología semejante para el oscuro *herauts* 'verraco'.

EWBS también acude a *bil*- 'pelo, lana', + *do* = *doi* «recht, richtig, hinreichend» + suf. *-tš* «fast nahezu» (Schäfchen) mit nahezu hinreichender Wolle am Körper» (!).

Braun Iker 1, 218 compara *bildo*-*ts* (sic) con v. georg. *nu-ķeri* < **ne-ķwer-i*, *ni-ķwer-i* 'cabrito', svano *pi-ķew* (< **bi-ķew*) 'macho cabrío' (!).

BILDOTSMI 'lengua de cordero' (Plantago Media, L.). Calco del nombre tradicional y culto de esta planta (fr. 'langué d'agneau'), ya llamada así en gr. (αρνόγλωσσον); Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 223.

BILDRI(Z) V 'pingajo, piltrafa (de carne)'.

Para Corominas está relacionado con esp. *fieltro* que parece ser de origen germánico.

Sch. *BuR* 29 pensó relacionar el vasco con *piltrafa*, aunque luego los separa y cita *filderiak* (Larram.) 'ropaje', que, si existió, habría indicio de que *bildri* sería variante de *fieltro* (Corominas 3, 790 s.).

Por otra parte Sch. *ZRPh* 11, 497 y 512 emparentaba *piltrafa* con vasco *philda* 'linges, muebles', derivándolo todo de un cruce de lat. *pellis* con el prototipo germ. de *fieltro*, de todo lo cual duda Corominas l.c., que no cree en una relación de *philda* con *piltrafa*, sino quizá con *pelfa* ~ *felpa*, aunque sólo da como en cierta manera verosímil que tengan conexión etimológica entre sí. Mich. *BAP* 11, 288 acepta la relación de *p(h)ilda* con **filpa* o **pilfa*, y Bouda *EJ* 3, 136 la de *napilda* 'mantilla, pañal exterior de un niño' con un primer elemento inexplicado.

Del mismo grupo que *philda* son *filda* AN, L 'colgajo de ropa' *philtzar* L 'andrajó, ropa vieja' (< *philda* + *zar*). A la misma raíz corresponde *bilda* (q.u.), *pildas* salac. 'melena que se les pone a los bueyes cuando van enyugados' (Iribarren 398).

Sch. *ZRPh* l.c. comparó con *pilda* una serie de formas románicas (algunas también en Ducéré *RLPhC* 17, 151 y Charencey *id.* 36, 3): occit. *pelho*, *peio*, prov. ant. *pelha*, *peilla* 'andrajó' occit. *pelha*, *peia*, *peia*, infinitivo de un **pelliare*, derivado de lat. *pellis*; cf. cat. *espellifat* 'andrajoso', esp. (germania) *piltra* 'cama', pero no menciona vasco *bildri* en este lugar).

Corominas ve en este autor una confusión de raíces diferentes, pues occit. *pelha* es de lat. *pilleum*, *espellifat* y otras de las formas vienen de *pellis*.

En cuanto a *piltra* (germania) de sentido tan lejano, que también cita Sch., cree que procede de otra cosa (aunque no se excluyan contactos y cruces histerógenos).

No tiene nada que ver con ár. *filali* o *fileli* 'pañal fino de lana'.

BILDUMEN G, *billumen*, *pillumen* G 'cerilla que arde en las sepulturas; tablilla en que se enrolla esta cerilla' (Araq.). Rechazable V. Eys que lo da como var. de *bela*, esp. *vela* (< *vigilare*), y lo mismo al comparar lat. *uelamen* (!). En relación sin duda con *bildu* 'recoger', que se deduce de la definición de Araq.

BILDUN, PILDUN S 'nudillo o granillo en el paño' (cf. *bildar*).

BILDUR V, G, *beldur* G, AN, L, BN, R, *béldür* S 'miedo'.

Hay una oposición entre el *bildur* de los dialectos del Oeste y SO, y el *beldur* de los del Este y SE. Corominas señala su separación antigua: el primero se halla en Berceo, Landucci y RS, mientras que *beldur*, con *beldurti* y *beldurtasun* está ya en Leiz.

Berceo, *Milagros* 292 d, la personifica en *Don Bildur* 'don miedo', y subsiste en el cast. de Alava *bildurra* (Baraibar *RIEV* 1, 141).

No parece que el término tenga que ver con la raíz i.-e. *bhei-* 'temer' (*bheyate*, *bibheti*, esl. *bojase*, etc.) ni su derivado *bhi-lu-* que debe de estar representado por scr. *bhiru-* (Tromb. *Orig.* 117), aunque sería preferible esta conexión a las establecidas por Dodgson *RLPhC* 36, 262 con *bel* 'negro', o Tromb. l.c., con hebr. *bāhāl-ā* 'espanto', ár. *wahila* 'pauisus fuit', mongol *bol-γo-* 'temor', asir. *pul-χu-* 'id.', finl. *pel-ko* 'id.' a las cuales se opone justificadamente Bouda *BKE* 52, que, por su parte, con no mejores razones, propone para **beld-* una disimilación de **deld-*, y compara *balda*, *daldara*, *dildira* 'temblar' que son, al fin, términos expresivos.

Disparatado *EWBS* al comparar con román. deduciendo una forma **berdura* por **kobardura*, del esp. *cobarde*, fr. *couard*, etc.

Tampoco parece aceptable partir de *beld-*, *bild-* que se confirmaría por la derivación de *bildots* (q.u.).

BILDURA¹ G, L, R 'reunión'. De *bildu*.

BILDURA² R 'temblor nervioso'. De *bildur*. Corominas llama la atención señalando la *r* sencilla en *bildur-a*, mientras en general *bildur* muestra *rr* en der. y comp., lo cual quizá tenga algún valor significativo tratándose de dial. tan arcaico.

BILEIZ(I), BILEIZTE: v. *biloz* y *bilainzgorri*.

BILERA G, AN 'reunión', V 'peregrinación, romería'. De *bil*¹.

BIL-ERREX L, BN 'fácil de persuadir, dócil', en el sentido de conquistar el favor o las simpatías (Azkue y Lh.).

El 2.º elemento es *errez*. El 1.º puede ser *bil-*. Cf. *bilkin*² 'el que es de carácter dócil'.

BILGO¹ BN, *bilgu* 'sala, punto de reunión'. De *bil*¹.

BILGO² R 'turno de recolección' (cf. *billera*²).

BILGIA 'lieu propre à amasser des objets'. De *bil-tegi* (V.Eys). (Cf. *bilgu*, *bilkhu*, *biltze*).

BILGOR AN, BN, R 'sebo', R 'mantequilla de vaca u oveja', *bilkor* AN 'abdomen, sebo', *bikor* G, AN, *gilbor* V, G, AN 'panza', V 'giba', G 'sebo de carnero', V 'grupa de ganado', *biligor* R 'sebo', *milgor* BN, S *miigor* 'id.'

Bouda *EJ* 3, 328 s. y *BAP* 11, 29 ha juntado la mayoría de estas formas (a las que suma otras menos aceptables, como *zilbor* (q.u.), etc.). Añade Mich. *FHV* 296 *txilbor*, *txilbur* 'ombligo, panza', R *bilgorra*.

La relación entre los términos expuestos la vemos en Tromb. *Orig.* 119 y Sch. *RIEV* 8, 76.

Corominas señala que no consta que *gilbor* sea lo primitivo y *bilgor* salga de él por metátesis; lo que admite es precisamente lo contrario.

No parece que el salac. *bilgor* con la acepción 'colgajo de camisa' (también en aezc., con la forma *bilkor*, como recoge *SuplA*²) y aun con el sentido de 'vaca de cría crecida' (Azkue) sea la misma palabra que *gilbor*, etc. 'sebo'.

En cuanto a *bikor* 'id.' parece forma contaminada (según Corominas), quizá por el parónimo *bikor* 'grano'. Este mismo autor sugiere que *gilbor* 'panza, sebo' recuerda mucho a *gibel* 'hígado' (cf. *foie-gras*). Con ello no quiere negar sin embargo, que *bilgor* salga de *bil* en el sentido de 'concentración de carnes y grasas' (> 'panza').

Las formas *txilbor*, *-bur* apuntan a una antigua inicial velar, por lo que para la etimología no podemos partir de *bilgor* (como hace Azkue) suponiéndolo derivado de *bil-* + *-kor*, ya que la forma primitiva sería *gilbor* (q.u.).

La posibilidad de un romanismo la señala el mismo Corominas, partiendo de un descendiente de *umbilicū(lu)s*, puesto que *txilbor* significa 'ombligo' y no considera que hay gran distancia fonética (teniendo en cuenta la facilidad de la metátesis en vasco) desde *bilgor* ~ *gilbor* hasta occit. ant. *emborigol*, o el astur. *embeligu*, *-ligru*, *meligru*, arag. *meligo*, alto-arag. *melico*, gasc. cat. *melic*, etc. (cf. Corominas 3, 559 y *REW* 9044 y 45).

Cf. R *pixkolte* 'ombligo', quizá de *pirkol-te*, por influjo de *pixontzi* 'vejiga'.

Cf. también *billera* V 'ombligo y algo de carne contigua que se corta al cerdo, recién muerto y quemado'.

En algunos casos *bilgor*, *biligaro* coinciden con *gilbor* en la acep. de 'sebo'. De todos modos aún cuando unas formas indican 'panza, giba, grupa' y otras 'sebo', parece haber una relación evidente.

EWBS parte de *bilgorrasu* (del que procederían *bilgor*, *milgor*) para analizar de *bil-* = *bir-* 'doble' + *gorrasu* del port. *gordação* 'muy graso' (!).

En la misma línea de inverosimilitud estarían Grandes-Lajos *BAP* 12, 312 al comparar las formas vascas reunidas *gilbor*, *txilbor*, *bilgor*, (a los que añade *zilbor*, *zingor*, completamente distintos, según nos indica Corominas) en la acepción de 'abdomen' con el húng. *gyomor*, ant. *dzhumur*, turc. *jamy*, *dzhamy*.

Bilgor en la acepción 'vaca con cría crecida', vid. supra, *EWBS* atribuye un origen céltico, comparando irl.med. *bligim* 'ordeñar', i.-e. **melg-* (lat. *mulgēre*), para eso pretende reconstruir **blig-kor*, sin ningún fundamento.

Inaceptable que las formas con silbante tengan relación con lat. *sēbum*, continuado en todas las lenguas románicas, como parece inclinado Bouda *EJ* 3, 329 y *BKE* 48 (no es mejor georg. *cximi* 'grasa').

- BILGU¹ BN, R, *bilgü* S 'reunión' (v. *bilgo*¹). En salac. 'reunión de pastores en la montaña'. En Ochagavía (Navarra) 'reunión de vaqueros en una borda para cenar espléndidamente' (Iribarren 81). Cf. *bilgune* R 'juntura, articulación', BN 'lugar de reunión', R 'junta'; *bilgura* G, AN, S 'agregación', 'compendio'. De *bil*¹.
- BILGU² R 'menudillos de ganado lanar: cabeza, patas, intestinos, corada, hígado, etc.'. Para Corominas, morfológicamente parece más fácil atribuirlo a *bil-* 'reunir', *bilgu* 'reunión', que a *bilgor* 'sebo'.
- BILI(A) R, *bulia* BN, *bilail* S 'trigo sobrero'. Cf. *bilima* S 'brizna, bedija'. En Iribarren 92 *bulia* 'el polvo y residuos que quedan mezclados con el grano en el suelo de la era' (Zona media). Hubschmid *ELH* 1, 56 los relaciona con arag. (Campo de Jaca) *bullón* 'restos de lino que caen al pasarlos por la «esforacha»'. Para *EWBS* var. de *bulliga* 'papilla', si no es del gall. *bullo* 'orujo' (!).
- BILIGARDATU G, L 'reponerse de la salud (referido a los animales)', 'adquirir gallardía'. Aunque de aspecto compuesto, no está claro qué sea, ni que ese orden de consonantes sea el original (una metátesis sería fácil en un conjunto así, como sugiere Corominas). *EWBS* relaciona con esp. *velicar*, con una aproximación a *biligarro* 'tordo, malviz' + suf. *-da*, lo que ni semántica ni fonéticamente tiene ninguna probabilidad.
- BILIN-BALAN G, *-balaunka* V, G, *-bolaka* V 'caer dando tumbos', 'las campanas tañendo', *bilintzi-balantza* L 'columpio'. Son palabras espontáneas y expresivas. Sin duda que han influido en la última los derivados del lat. *bilanx* (CGuis 243).
- BILIO V 'pollo del ganso', *bili* (Lh.) vasco-fr. que se aplica al 'pollo del ganso y de la gallina'. Cf. vasco *piro* (*FEW* 8, 571). Corominas remite, para comparar, al aran. *perrot* 'pavo' y *piro* 'id.' en muchas partes.
- BILKETA, BILKIN¹: de *bil(l)a*.
- BILKIN² 'el que es de carácter dócil'. Cf. *bil*¹ y *bilerrex*.
- BILKOR¹, BILKORESTATU: de *bilgor*.
- BILKOR² AN 'junta, cabildo, capítulo'; *bilku* L 'lugar de reunión', *bilkura* L 'asamblea, concilio', *bilkuentza* 'junta, cabildo, reunión'. De *bil*¹.
- BILO (Leic.), *billo* AN, BN, *bilho* R, S, salac., aezc., *pillo* AN 'pelo'. (*bila-* en compuestos). Ya Luchaire *Origines* 43 lo señaló como préstamo latino. Lo aceptan Charencey *RLPhC* 23, 302, Saroïhandy *RIEV* 7, 493, Tromb. *Orig.* 31, GDiego *Dial.* 203, Lh., Larrasquet, Martinet *Word* 6, 224, *FEW* 8, 514 y 1, 536. En cambio V.Eys da el esp. *pelo*, pero con interrogante.
- Mich. *Hom.Mend.* 317 sugiere «la posibilidad de que el lat. *uillus*, en vez de *pilus*, sea el antecedente del vasco (oriental) *bilo*, pues a partir de *pilus* vasco *-l-* en vez de *-r-* no tiene otra explicación, tratándose de una voz antigua, que una geminación expresiva para apoyar la cual no sobrarían los ejemplos». Sin embargo, en *FLV* 17, 188 atribuye *bil(h)o* a lat. *pilu*. Corominas se inclina por lo primero por lo mezclados que *vellus* y *villus* estaban en romance y aun en lat.arc. Para él lo que cuadra a los animales es *vellus* mucho más que *pilu*.
- Hay que separar esta voz de *ile*, *ule*, a pesar de Wölfel 99, que aún prefiere confundirlas. La comparación de Gabelentz 154 s. con eg. *wereya* no hace falta, pues él mismo admite con interrogación que se trate de un préstamo latino. Lh. señala que *ilbe* en S significa siempre 'lana', y sólo en algunos derivados aparece como sinónimo de *bilho*. Mukarovsky *GLECS* 10, 182 compara con somalí *baal* 'pelo', y en *Mittel.* 1, 141 con ful *lee'b-ol* 'haar', galla *balle*, etc., que tomamos a título de información. El mismo en *Die Grundlagen des Ful...* 12 compara *bilha* 'cabello' con ful *bilee-wol* 'pluma', sin definirse en las palabras próximas *ile*, etc. (como indica Bouda *BAP* 20, 482), y en *Iker* 1, 194 niega el origen latino.
- BILOAIRI salac., *biloara* R 'pasar la mano en el sentido del pelo'. Primer elemento *bilo*. Sobre *-ara* cf. Azkue *Morf.* 362, que no da ejemplos de *-airi*. Cf. también *mintzairre* 'lenguaje', *urriaire* 'análogo al oro', etc. (*Morf.* 128).

BILHO-HARRO S, *bilogarro* R 'pelo bien peinado'. De *bilo*. El 2.º elemento es oscuro. El nombre del pájaro *bilbagarro* y *bilegarro* se explicaría por esta forma.

BILO-ERREKA R, salac. 'raya, raya de peinado'. De *bilo* + *erreka*.

BILOIZ V, G, AN, *billos* V, G, *bilozik* V, *biloiz(i)* S, *bileiz* S, *bilozik*, *billusi* L, *biluxi*, *biluzi* V, BN, *bilhuz(i)* G, AN, L, *buluxi*, *buluz(i)* salac. 'desnudo'.

Para Corominas *biloiz* ~ *bileiz* son variantes de *biluz* ~ *buluz*.

Sobre ellos: *biluzgorri*, *buluzgorri*, *belainzu(rik)* 'desnudo'. Los dos primeros lo mismo que *belainzgorri* BN 'en cueros' presentan el elemento *-gorri* 'rojo', 'vivo'. Propiamente corresponderían al esp. *en pelo(ta)*, 'en cueros vivos'.

Para *belainzgorri* sugiere Corominas un cruce de una forma como R *belaingorri* 'con las rodillas desnudas' y *biluz* ~ *bilei* (eliminando al lat. *pilus*).

Azkue ve en *biloiz* y variantes como originaria una forma **billuts* < **billo-uts* (así EWBS). También piensa en *uts* V.Eys y Dodgson RLPbC 40, 262, que analiza *vellus* y *uts*.

Mich. *Via Dom.* 1, 146 creía en la explicación por medio de **bilo-u(t)s* como más probable, que atribuir el origen del término al occit. *blous*, prov. ant. *blos* 'desnudar' supuestos por Sch. ZRPh 11, 484 y Uhl. ZRPh 27, 625, que siguen a Diez *Etymol. Wbs*, 54 (de estas formas del occit. deriva el gót. *blauts*: REW 11, 61. Phillips 8 no admite la relación de estas formas con lat. *pilus*). Con todo, Mich. FHV 80 rechaza la explicación de Azkue. La distribución geográfica sugiere que *biluzi*, *billuzi* y el adj. *biluzgorri* (Leiz.) reflejan el timbre antiguo de la primera vocal mejor que *buluzi*. Este mismo autor *Hom. Mendizabal* 317 sugiere que vasco *bilo* procede del lat. *villus*, no de *pilus*, cuya *-l-* hubiera dado *-r-*, ya que una geminación expresiva de *-l-* la considera improbable. (Cf. *bilo*).

Giese RIEV 24, 72 cree que la relación con lat. *pilus* se confirmaría con *bilaldatu* BN, *bilaltatu* R 'mudar de pelo' (el ganado). Uhl. l.c. acepta la posibilidad (como V.Eys) de que por etimología pop. *bilo* y lat. *pilus* hayan influido mucho.

Como indica Corominas, parece que *bu-* predomina en los dialectos orientales, que él cree pudieran ser más antiguos, y que la etimología pop. ha podido inclinar en tiempos modernos en favor de *bil-* que anexionaba esta palabra aislada a una raíz vasca. Con todo, considera que debe pesar lo dicho por Mich. FHV 80. Hace notar también que occit. ant. *blos*, *blossa* coincide en algunas acepciones con la forma vasca 'dépouillé de ses vêtements, nu; privé, dépourvu, pauvre, etc.'. El área es mayor que todo el gasc. pirenaico. Desconfía de la etimología germánica de la palabra occitana. Quizá fuese posible el fránico, pero no el a.a.a. como quiere M.-L. Se pregunta Corominas si el vocablo vasco no podría ser un invasor románico todavía reciente en el s. XVI que hubiera suplantado una palabra más genuina, como el vizc. *erontzi*, que ya está en Landucci.

Cf. además Sch. *Museum* x (1903) 398, y Uhl. que todavía en *Vgl.L.* 21, 66-67 no piensa en el origen occit. pero sí en sus *Berichtgg.* de 1923 p. 6, donde retira lo dicho ahí.

Chaho (según V.Eys) veía en *billos* el primer elemento de *filda*, *bildri* y *uts* (éste también en EWBS).

Quedan demasiado lejos los paralelos de Bouda *BuR* 170 mal. *bulus* 'pelado (árbol)', *dayak bulus* 'parte sin ramas de un tronco de árbol'.

BILORAZI AN, *bilorxe* (Duv. ms.), *bilortxe* aezc.: v. *bilarrauzi*.

BILOZ-BILO R 'cambiar una cosa por otra sin mejora alguna'. Cf. esp. «cambiar pelo a pelo». Puede ser un simple calco.

BILTA v. *bilda*, *bildri(z)*.

BILTU v. *bildu*.

BILTZA(I)LE (Leiz. y Oih.): de *bildu*.

BILTZAR G, *biltzarre* BN, *biltzarren* S 'reunión, asamblea'.

Es evidente que se trata de un derivado de *bil*⁻¹. V.Eys cree que el 2.º elemento sería *zar*, y traduce 'asamblea de ancianos' (lo mismo Vinson RIEV 10, 65), lo cual

no está justificado. Es preferible pensar en un sufijo que tenemos en *batzar* y *batzarra/-e* (q.u.). La comparación de Ducéré *RLPbC* 13, 396 con gasc. *batsarre* es una comparación vasca en realidad.

BILTZE S (Leič. y Oih.) 'recolección, cosecha'. De *bildu*, *bil*¹.

BILU S 'tronc d'arbre équarri'. Lh. lo deriva del fr. *billot*. Para Larrasquet 81 es el bearn. *bilhoû* 'pièce de bois plus ou moins longue'.

BILHUR BN, *bilhür* S, *billur* AN, L, BN, S, *bulur* R, *büllhür* S 'atadura, ligadura hecha de ramas'; según Sch. *BuR* 50 'atadero de mimbre'.

Cf. *bilhurkatu* 'atar, sujetar' *bilurri-mataza*, *billuri* BN 'vilorta, aro hecho con una varilla flexible y que según los casos sirve para anilla o para vencejo'.

En R *bullurta* 'vilorta'. Iribarren 81 da en salac. *billuerta* 'anillo grande hecho con una rama de haya joven, y que sirve para unir los pies derechos de dos «queletas» cuando se forma una barrera'. Sch. l.c. pone en relación estas formas con *bi(h)urri*, *buhurri*, *bi(h)urtu*, que según Mich. *FHV* 482 son de raíz distinta; opinión de la que en principio discrepa Corominas según veremos. Este último (4, 735 s.) relaciona nuestro término con esp. *vilorta*, y no descarta la posibilidad de conexión de lo que Mich. l.c. considera familias distintas; es decir, poner juntos *bildu* (cuya raíz *bil*¹ ve Uhl. *Bask.Stud.* 223, en *bilhur*) y *bilur*, *biurtu*.

Corominas admite también, desde luego, la posibilidad de que se trate de raíces distintas. Respecto al céltico, este mismo autor o.c. 737, como origen del término *vilorta*, lo cree poco verosímil, prefiere, por tanto, para éste la etimología vasca, emparentando *bilur* 'vilorta', *biurtu* 'torcer', *bildu* 'reunir'.

Sch. l.c. deriva el vasco del cast. *vilorta*, -o, y menciona el R *bullurta*, a los que une R *bulur* S, *bulhür*, AN, L, BN, S *bilur*, etc., BN *bilurri* = 'vilorta' = 'aro de madera flexible'; considera del mismo grupo *bidur* 'atadura', etc., *bigur*, *bigurri* 'torcedura de la madera, etc.', y aún añade otras muchas formas. Corominas l.c. critica todas éstas y muchas otras explicaciones contenidas en el artículo de Sch., y se inclina, según se ha dicho, por que estemos ante un término autóctono antiguo, y que no es inverosímil que en cast. y en gall. estemos ante una vieja reliquia ibero-vasca (de un ibero-vasco **bilurtu* daría *velorto* en cast., *biorto* en gall.), y analiza *bil-ur* 'ramas de avellano para reunir o atar'. Cree que la forma vasca primitiva era *bilurri* (de *bildu* 'reunir', *bilga* 'reunión').

Es curioso que aunque el sentido de *billur*, *billurri* se aproxima al de *bi(h)ur* (q.u.), *bi(h)urri*, las variantes del primero llevan siempre *l* (*ll*), que falta en el segundo. Parece que en vasco lo más antiguo es la palatal *ll*.

Cf. *bidur* y lo allí expuesto.

Respecto a los términos romances, Corominas l.c. recoge *veluerto* en Berceo, y la forma ya mencionada *belortu* 'planta trepadora que crece en los zarzales'. En cuanto al R *billurta* lo cree influenciado por el romance, cosa que no ocurre con *bilhur*, etc.

Para *EWBS* el origen es románico, y compara gall. *bilorto*, cat. *bilorda* y como más lejano esp. *belorta*, *vilorta*.

BILLA¹ v. *bila*.

BILLA² 'palanqueta que hace girar el enjullo de un torno de telar'. Lh. lo supone del fr. *bille*, y *EWBS* lo deriva del románico, y compara el gall. *billa* 'grifo', y lo une con el anterior.

BILLABIRGIN v. *bidebarkin*.

BILLARTA 'carril, huella de rueda'. (Hervás *Cat.Leng.* 5, 287).

Aunque *EWBS* lo da como de origen inseguro, sugiere como componentes *bide* + *larri* + suf. -t. Sin fundamento.

BILLASARI G 'gratificación que se da por haber hallado un objeto cualquiera'. En relación con *bil(l)a* sin duda, con el sentido de 'hallar'. 2.º elemento *sari* 'importe, pago'.

BILLATU 'buscado'. Mich. *FHV* 200, n.º 36 no ve dificultad en los sonidos para relacionar con cast. *pillar*, de prehistoria tan incierta (v. Corominas s.u.).

BILLATXO V, *pilitxu* 'calderón, toña, tala (juego)', palillo que los muchachos hacen saltar con un palo más largo y grueso. Sch. *BuR* 49 lo relaciona con esp. *billarda*, cuyo origen es fr., según explica Corominas 1, 459.

BILLAU v. *bilau*.

BILLE 'bola de billar' (Gárate *RIEV* 26, 349). Del fr. *bille* (Lh.).

BILLERA¹ V 'ombligo y algo de carne contigua que se corta al cerdo, recién muerto y quemado'. Corominas piensa que procede de un derivado romance del lat. *umbilicus*, algo así como cast. *ombligero*, **ombliguera*; cf. astur. *embeligo*, -gro, *meligro* 'ombligo' (un **embiliger*?).

BILLERA² G 'turno de recolección'. De *bil(l)a*.

BILLISTA L, *billisti* 'lazada'. v. *belatxe*.

BILLOBA (< *birl(l)oba*: Mich. *FHV* 366), *billoi(ba)*: v. *illoba*.

BILLOS v. *biloz*.

BILLUMEN v. *bildumen*.

BILLUR, BILLURRI v. *bilhur*.

BINA, BIÑA V, G, AN 'dos a cada uno'. Pott, cit. por Giese *RIEV* 19, 566 ya vió el parecido casual con lat. *bini*. Como en *bidana*, Azkue señala un suf. distributivo -na (o -ra) que vemos en *zeinbana*, *bana*, *bosna*, *seira*, *zazpira* (*Morf.* 170).

BINATA S 'vinillo que se saca del orujo ya estrujado'. Variantes: *minat* BN, S, *minata* L, *minatx* G, L. Es el bearn. *binat* 'piquette, petit vin', como dice Lh. Así también *EWBS*. El V *binetxe* es un diminutivo. También en gasc. el suf. -at (lat. -attus) es diminutivo. Azkue sugiere el lat. *vinum*, pero con interrogante.

BINBALET S, *bingalet* AN, *pinpalet* 'barreno pequeño', 'mecha de vela de resina'. v. *ginbalet*.

BINGA L, BN 'becerra'. Cf. *bintxe* y *biga*.

BINKOAN R 'simultáneamente, al mismo tiempo', propiamente: 'las dos cosas a un tiempo'. Corresponde a -ngo de los demás dialectos. Derivado de *bi*. Cf. *binga* ~ *bintxe*.

BINO v. *baná*².

BINPER V (*bimpherra*) 'el revés de una tela'.

Compara esta forma con *kinber* S, *khinper* S, *minper* BN, *pinper* BN 'reverso' (*CGuis.* 253).

Mich. *FHV* 412 n. 2 cree que *salac. kinber* 'envés, reverso (de una tela)' (cf. *kinbereala* 'al revés'), S *khinber*, de donde BN *binper* (y con metátesis AN *girbin*), son compuestos de *gain* 'superficie', 'parte superior' y *behere* 'inferior' (o *bebera* 'hacia abajo'). Por otra parte, sugiere que R *gimursi*, *gimurzi* podría ser un cruce de **gainber* con algún continuador de *inuersum* (cf. *inpersu*, *inpresu*, *inprentzu* 'revés'). Este mismo autor *FLV* 9, 249 insiste en la composición expuesta.

La pregunta de Charencey *RLPhC* 30, 289 comparando con lat. *fimbria* 'franja' no la encuentra favorable, por su significación, Corominas, lo mismo que la de Lh. con *envers* por la falta de -s; tampoco cree que haya que pensar en un galicismo propio, y en bearn. el vocablo es más bien *embès* que *embers*; le parece muy razonable y coherente la proposición de Michelena.

Nada resuelve Gabelentz 238, que cree que se trata de una especie de postposición que significa 'contra', y compara con un cab. *fell*. Disparatado *EWBS* al buscar el origen del vocablo en el ár. vulgar *min barra* 'exterior'. No obstante menciona el posible influjo de *inperizu*.

BINTXE V 'becerra' (cf. *binga*). Según Azkue es contracción de *bigantxa*. Sch. ZRPh 40, 489 menciona como coincidencia casual el sonido engad. *betsch* 'einjähriges Kalb', «und wird zu veltl. *bixin(na)* 'Kalb, Färse von einem Jahr' gehören». La explicación de Azkue invalida esa otra suposición.

BIOR¹ v. *beor*.

BIOR², *biortu* v. *biur*.

BIORTU V (Tx.) 'cortarse la leche'. Sin duda es de la familia *bihurtu*. Para Corominas esta acepción es secundaria de las de 'retorcer, volver' y 'convertirse' (*SuplA*²).

BIORZAI G, AN *biorzain* V 'dulero, pastor de yeguas'. De *beor* + *zain*.

BIORRI V 'tuerca', 'perverso'. De *biur* (q.u.).

BIOTZ V, G, AN, R, *bihotz* L, BN, S, *bigotz* AN, R 'corazón'; 'médula de las plantas', V, G 'piedra cuyo interior no está calcinado', 'cuatrillo, remiendo del sobaco', G, L, BN, R, S 'miga de pan', R 'miojo' (cast.-ronc.) (sustancia blanquecina que ocupa el centro del cuerno), G 'trecho de tierra que queda intacto entre los pedazos de tierra que levantan las layas'. La mayoría de las acepciones se deducen fácilmente de la primera.

La comparación con formas aquit. ya fue iniciada por Sch. RIEV 3, 342, quien comparando los nombres *Bihotarris* y *Bihoxus* de las inscripciones romanas pretende descubrir un suf. -tz; Mich. BAP 6, 459, *Archivum* 8, 44, FHV 220, *Zephyrus* 11, 21, *Cahiers Unesco* IV, 4, 923 y TAV 16, encuentra en esas formas aquit. una prueba de que la aspiración puede ser primitiva. El mismo autor *Pirineos* 10, 418, 436 y 455, y FHV 50 extiende la comparación de *Bihoxus* con vasco *bihotz* (que recoge también Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 58) al ibér. *bios-ildun* (así igualmente M. L. Albertos *Biss* 17, 99, que podría contener referencia a una parte del cuerpo, como los nombres medievales *Sauela*, *Buztayna*, *Capeça*, *Bioscinnis* NP, inscripción hallada a la salida del Valle de Arán (Mich. TAV 16).

Lafon II *Congr.Intern.Est.Pir.* 8, 58 compara igualmente *Bihoxus* y *Bibossi* con *bihotz*, donde -tz nota una africada silbante cuyo segundo elemento es la s del fr. *si*.

La comparación de EWBS con *apibotz* no resuelve nada. Tampoco es aceptable Charencey RIEV 4, 505 al traducir *bihotz* por «le vivents», y remitiendo al galó *bivos* 'vif, vivant'. Bouda *BuK* 5 compara el término con vasco *gogo*, y ve en la sílaba inicial un elemento clasificador descubierto por Uhl., cf. Lafon *EJ* 1, 44, que apoya para *gogo* (q.u.) la comparación con palabras cauc., como georg. *guli*; todo ello rechazable como apunta Corominas. Otros paralelos cauc. indicó Dumézil *Intr.-Gramm.Comp.Lang. Cauc.Nord* 140: avar *mehed* 'pecho del animal', bo. tind. *nixi*, god. kar. *nixe*, bag. *nih*, čam. *nih* 'pecho', dido *meγu* 'teta', čeč. *náxa* 'pecho', Kab. *byä* 'id.', abakh. *mγa* 'vientre'. Tampoco tiene parecido eg. *ʒabbot* 'estómago' que el propio Gabelentz 164 s. señala con dos interrogantes. Lahovary *Parenté* 150 y *Position* 22 y add. compara canara *bikku*, y formas africanas como nigerose-negalés *bine*, malinke *bina*, nigerocamaronés *m-bie*, incluso georg. *gu*, todas con la significación de 'corazón'.

Aunque Wölfel 42 s. tampoco es mejor, sin embargo Lewy BAP 12, 409 (y *Lk.Schr.* 586) apoya a éste y señala la semejanza de la palabra vasca, quitando *bi* como clasificador, con copto *htê*, eg. *h'tj* 'corazón', lo que no dejaría de ser otra cosa que un parecido casual, ya que *köt* en votjaco significa lo mismo. La comparación de CGuis. 198 con gr. βίος a pocos les parecerá aceptable semánticamente. Otros parecidos con los mismos visos de inverosimilitud de Bouda *Lingua* 2, 135, *Orbis* 11, 150, tib. *m-gu*, *Orbis* 12, 519 tarasco *-(n-k^o-e 'corazón'. Tampoco resuelve nada Mukarovskij *Mitteil.* 1, 142 con bedauje *leeb*, galla *liba*, etc. Disparatado Grieria ZRPh 47, 105 derivando de lat. *pectus* (!).

Como primer elemento de compuesto se encuentra *bihotz* y su var. *bi(h)oz-* en gran número de palabras, así como en derivados por medio de los sufijos ya conocidos. Como compuestos de la var. *bigotz*: *bigotz-txarraka* R 'pirosis, sensación de quemadura en el epigastrio', *bigotzmin* R 'epilepsia'.

BIOTZ-ERI R 'dedo mayor'; confusión acaso con el anular, que es el dedo del corazón.

BIOTZ-IGARRA AN 'beleño' (*Hyoscyamus niger*, L.). Se trata de una planta mágica. Cf. el término español.

BIP(H)ER, PIPER V, G, AN, R, salac. (Land., Mic.), *phiper* S, *pipar* V, G 'pimiento'. En Iribarren *piperra* 'guindilla' (cf. GDiego *Dicc.etimol.* 5050). También se emplea en Navarra *piparra*. Cf. *bipherrada*, *piperrada* 'fritada de pimientos'.

Se trata del lat. *pipere* (REW 6521), préstamo sin duda antiguo (arcaico para Allières FLV 15, 355 s.), anterior a los primeros desarrollos románicos. Lo notaron como préstamo, entre otros, Sch. BuR 35, Rohlf's RIEV 24, 342, Saroïhandy Bull. Soc.Sc.Lettr.Arts.Étud. Bayonne (1927), 107, Lafon Mèl.Gavel 57, CGuis. 160, Lh., Mich. FHV 62 y 225, FLV 10, 10, Hom.Martinet 142 y FLV 17, 188, y Hubschmid ZRPh 77, 211.

Sobre su probable conexión con *liper* v. esta voz y Sch. BuR 35 y 60, al que sigue FEW 8, 555.

BIP1¹ BN, *biphi* L, BN, *pipi* G, L, 'carcoma, polilla'. Para Sch. ZRPh 11, 486 s. es palabra vasca genuina (Cf. la siguiente).

Bouda EJ 3, 127 propone una creación expresiva, que tendríamos en el esp. *pipi* 'piojo', en general 'insecto pequeño'. Contra esto está que la forma vasca *pipi* es asimilación de *biphi*, al parecer (Sch. l.c.). Bouda EJ 4, 335 la une a *abe*² (q.u.) 'tábano', lo que desecha Hubschmid Thes.Praerom. 2, 78. Tampoco cabe comparar con bur. *pin* 'mosca', *küri ppepp* 'escarabajo', como hace el mismo Bouda GRM 32, 141. EWBS, a través de un **birpil*/**birmil* busca su origen en el esp. *vermillo* (?).

BIP1², BIPHI BN, *pipi* AN, L, BN, salac. 'pepita, enfermedad de la lengua de las aves'. Cf. *pipita* 'id.'.

Para Campión EE 40, 546 el término está en relación con el esp. *pepita*. FEW 8, 619 s.u. *pūuīta* 'Schnupfen' indica una forma galo-rom. **pippita*, cat. *pepida*, cast. *pipita*.

Sch. BuR 35 reúne en el mismo grupo *bipi*, el mencionado cast., y fr. *pepin*, que quiere remontar a un *pipere* (de una familia *liper*) que tendría su origen en la onomatopeya. Corominas 3, 736 rechaza esa opinión sobre fr. *pepin*.

Sería evidente pues la relación con el esp. y con el lat. *pituita*. La forma *pi(p)pita* con el significado de 'coriza' la atestigua en lat. med. (Glosarios) y es asimilación de *pituita* > **pitbita*; acaso con la voz técnica de origen latino se cruza alguna creación expresiva. Cf. *bip1*¹.

EWBS compara los términos románicos ya expuestos, y de otras lenguas románicas, remontando como final al lat. *pituita*.

BIPHIL¹ L 'valiente', L, BN 'rama joven del árbol'.

EWBS lo deriva del lat. vulg. **vīvilis* (por *vividus* < *vīvere*). La acepción 'lugar abierto, aireado' acaso esté relacionado con el siguiente.

BIPHIL² BN (Sal.) 'desnudo', *bip(h)ildu*, AN, L, BN (Ax. 360 *bippiltcen*), *thipil(tü)* S 'pelado, desplumado, desnudo'.

Quizá sea derivado de estos la acepción 'lugar abierto, aireado' (cf. supra).

V. Eys supuso que en esta palabra puede estar *bilo* 'pelo'. El problema estaría en la *bi-* inicial.

Gavel RIEV 12, 429 y Mich. BAP 7, 547 y FHV 64 y 258 piensan en el lat. *depilare*; en cuyo caso *bip(h)il* sería un postverbal.

Más lógico es el préstamo latino que la relación buscada por Bouda entre el georg. *t'it'vel-i* 'nu, chauve' y mingr. *t'ut'eli* y S *thipil* 'claro (en un bosque)'. Hace referencia Mich. BAP l.c. a *bip(h)il* en la acepción 'valiente, resuelto', aunque sin pronunciarse por la relación que pueda haber entre lo que parecen raíces homófonas.

A título de información, EWBS explica de *bi-* por *bil-* (de *bilho*) + *p(h)il* en relación con fr. *piller*, prov. *pilbar* 'coger' (< lat. vulg. **piliāre* por lat. *pilāre*) y remite a *t(h)ipil*.

BIPOTZ G 'corcho, tapadera'.

Sin duda hay una relación entre esta palabra y *zipotz* V, G, AN, *zapotz* L, *sapots* G, *tapotz* V, de significación similar. Con ello, habría que descartar a EWBS que quiere derivar del románico, de **sipon-*, esp. *sifón*, fr. *siphon* (< lat. *sip(h)ōnem*),

y un sufijo *-tz*, *-x*. Este autor da una variante, la forma *zipotz* (q.u.) ‘espiche, estaquilla con que se cierra el agujero de una cuba’, que analiza Mich. *Hom. Martinet* 153 y *FHV* 346, de **zibi* (*ziri*) ‘cuña, clavija, pañillo’ y *motz* ‘corto’.

BIR-, sin duda igual a *birr-*, *berr-* ‘doble, dos veces’. La relación con *bi* (q.u.) parece obvia, (sin embargo, cf. *berr-*). Tampoco es necesaria la explicación a partir de una abreviación de *berritz*, como propone *EWBS*. Es innecesaria la serie de conexiones que propone Tromb. *Orig.* 23 con cauc. arçi *q-wer-*, indoch. *prē* < **bire*, *biri* ‘cuatro’, América *a-piri*. El mismo autor en *Numerali* 146 s. (al que sigue Giese *RIEV* 19, 571) cita lak *khira* (**kui-ra*), con lo cual la gutural se conservaría en *el-kor*, *el-kear* ‘el uno y el otro’, cf. tab. *qör* ‘dos’. Todo más que discutible. La 1.ª explicación es la convincente.

BIRA¹ V, G ‘vuelta’, ‘vuelco’, ‘dos a cada uno’.

Azkue analiza *bi* (del numeral) + *ra*, y tiene razón, pero eso correspondería a la última acepción.

La idea de ‘vuelta’ ha confundido dos raíces diferentes (‘repetición’ < *bi*, y *virar* ‘volver’). Con tal acepción existe estrecha relación con el esp. *virar*, como señala Hubschmid *Romance Philol.* 15, 245 ff, y Corominas s.u., que da como tardío el español que es préstamo, se inclina por el gasc. *birà*, fr. *virer* (el origen de todos los cuales lo ve él (4, 745) en el lat.-celta).

V. Eys remonta el esp. al b.lat. *virare* (< *gyrare*), prov. *virar*.

Se inclina por el español GDiego *RFL* 12, 8, que sigue a Diez y Thurneysen, (cf. bret. *gwar*, kimr. *gwyr*, ant. irl. *vira*). Anteriormente J. Rhys *EE* 12, 100 habla del prov. *vir*, aparte del español mencionado. (v. también *girbindu*).

EWBS compara con términos románicos ya expuestos.

BIRA² S ‘en busca de’. Variante de *bil(l)a*.

BIRABARKH(I)AK BN, *birabarki* S ‘berbiquí’ (v. *bidebarkin*).

Estas formas se han contagiado por etimología popular con *bira* (que, por otra parte, no aparece en estos dialectos).

BIRAGO G-and. y un pueblo de Vizcaya, *birao* V, G, *birau* G, L (*birauka* ‘anatematizando’), *irao* G (cf. *arao* V) ‘maldición’, ‘anatema’, *burhau* S (Gèze) ‘blasfemia’, *bur(h)o* (Ax.), L, V, *bur(r)o* (Añ.) ‘maldición’, *bidau* (O. de Arin); *burabuti* ‘blasfemo’.

Gavel *RIEV* 12, 45 se pregunta por qué no es *ü* en S, y cree que la *h* es tardía (como sería el caso de *burhaso*).

Habría que incluir también *bidana* AN-les ‘blasfemia’.

El R *irago*, *idago* ‘grito, clamor’ pudiera ser la misma palabra, porque las maldiciones se suelen echar a gritos; sin embargo, es una hipótesis discutible. Según indica Corominas, el matiz semántico de *irago* en parte es neutro y objetivo, no afectivo (en Garibay: «*virao*... significa maldición rigurosa dicha a voces por el agraviado»).

Mich. *FHV* 74 y 119, reúne la mayor parte de las formas arriba mencionadas por su evidente relación entre sí.

Cf. también *borhosto*.

La forma *arao* (Moguel y Uriarte), aunque no tan extendida como *birao*, la considera Corominas de originalidad más antigua de zonas muy conservadoras, como Alava y Marquina. Para este autor *irao* (variedad local de Gaviria) (en L de Haraneder *irau*) pudiera resultar de cruces con las otras formas.

Cree que *burhau* y *burho* se rozaban con otras raíces, p.ej. *buru* (juramentos y blasfemias en otras lenguas como *par mon chief* (p.m.cap) fr.ant. y occit., *cap de Deu* occit. y cat.).

Tiene dudas sobre la relación entre *burho* y *birao*.

Bouda *BAP* 11, 351 compara *iraun* V, *irain* ‘improperio’ (q.u.). Supone que *irao* es más primitivo (lo compara con svano *heriaw* ‘maldito’).

Corominas no niega que *iraun* forme parte del grupo y hace notar que si bien lo básico parece ser ‘baldón’, ‘injuria’, lo verdaderamente real es el empleo de las combinaciones verbales *iraun izan* ‘injuriar’, *iraun eman* ‘dar baldón’ (RS), pero

también 'echar en cara defectos', 'causar aflicciones'; aquel sentido básico se puede confirmar con *irain* 'ultraje, injuria, vejación'. Sin embargo *-ra-* puede ser infijo causativo (cf. *iraun* 'durar, perseverar, aguantar, sufrir'). Todo esto conduce a terrenos ramificadísimos.

Corominas, comparando con occit.ant. y cat. *bes-cantar* 'infamar, calumniar', sugiere un compuesto *bir-ao*, donde *bir-* equivaldría a romance *bis-*, y *ao* 'boca' tendría el valor de 'cantar'.

Refiriéndose a la relación que CGuis. 124 establece con fr. *juron*, no la considere tan absurda como parece, si se confronta *irau ~ arau ~ birau* con lat. *iuratum* y sus descendientes románicos.

Si el V *-au* puede ser *-atum*, también cabría comparar con lat. *iratum*. La objeción a esto es que *-atu* no podría dar *-au* en los demás dialectos, si, como dice el propio Corominas, nada de esto es convincente, tampoco es absurdo.

Téngase en cuenta lo dicho s.u. *arao* y *burbau*.

El verbo *iraun* 'durar', 'soportar' puede haber influido en algunas de las variantes, aunque es un elemento ajeno a ellas.

Respecto a una relación con esp. (*a*)*irado* como apunta Tovar puede decirse lo mismo que sobre lat. *iratum*.

Es absurdo EWBS derivando del port. *por máo*, esp. (por) *el malo* (el demonio).

BIRAITOBE V (*ms.* Lond.) 'bisabuelo'. (Azkue cree que es un error por *birraitobe*).

BIRAKA¹ G, AN, BN 'pulmón', 'embutido de cerdo'. Cf. *birika*.

BIRAKA² V, G 'dando vueltas' (adv.). De *bira*¹ sin duda, con la desinencia *-ka* de gerundio.

BIRAKATX¹ V 'ajo silvestre'. v. *baratxuri*.

BIRAKATX² v. *birekatx*.

BIRALDATU v. *birraldatu*.

BIRALDU, *birali* 'enviar'. Var. de *bialdu*, *bidaldu* (q.u.). Corominas *Top.Hesp.* II, 311 compara *Saldebiralda* en el término de Ansó, que analiza *saldo-bide-alde-a* 'la zona del camino de rebaños'.

BIRAMANDRE V 'bisabuela'. Pref. *bir-* y *amandre*.

BIRAO v. *birago*.

BIRAPO¹ V (ya RS), *biro* 'buche', 'resentimiento que no nos atrevemos a soltar'. Corominas compara cast. *quedarnos algo en el buche*, cat. *quedar en el pap*, y se plantea si en *birapo* el elemento *bi-* y la acepción de *buche* no pueden ser derivados del encuentro con *biro* 'buche'. Cf., no obstante, el siguiente, y esp. *papo* (con vasco *paparo*, *parapo*, *papalu*, *papelo*, *piripo*).

BIRAPO² V 'pus'. No puede dejarse de mencionar *bireka* para esa acepción, al que habría de añadirse *birika(rro)* en el sentido de 'carne maleada'. Corominas plantea la cuestión de si en estos términos hay o no compuestos o combinaciones diversas del lat. *virus*. Cf. *birapo*¹ y *bireka(rro)*.

BIRAXKIN S, *biratx* R 'mellizos, gemelos'. En relación con *bi*, *bira*¹, *birazka*. (cf. *biki*). Según EWBS, con un suf. diminutivo *-x-kin*.

BIRATU 'girar'. (No lo recoge Azkue). CGuis. 256 deriva de *gyrare*.

BIRAU(KA) v. *birago*.

BIRBEROTU V, G 'tostar'. De *bero(tu)* y el pref. *bir-*.

BIRBINDA L 'bozo, primer vello de la cara', 'cosecha regular'; quizá se trate de una homofonía de dos términos muy diferentes. En relación con la segunda acepción debemos incluir *birbirita* BN 'cosecha regular' y *birgari* V, G, 'segunda cosecha de trigo' o 'trigo de 2.ª siembra' (por no haber brotado la primera), aun cuando la etimología de esta última sea clara (de *gari* y el prefijo *bir-*). En cuanto a la primera acepción de *birbinda*, cf. *birribindu* L, BN 'rejuvenecerse, reverdecer'. Para EWBS probablemente del esp. *barbilindo* (!).

BIRBIRA 'polvo de sal, azúcar, pimienta, etc.'; *birbiratu* 'espolvorear'. A pesar de CGuis. 90, no es aceptable una relación con lat. *puluerem*. Más bien parece palabra imitativa; cf.

gr. *παιπάλη* 'flor de harina' (a lo que Corominas pone reparos). Según éste parece que no debe separarse de *birrin* 'salvado'. EWBS explica: por **bipera* de *biper* 'pimienta' (!). Compara con *firfil*.

- BIRBIZTU** V, G, *birphizte* L, *birphiztu* 'revivir, reanimarse'. De *bizi/biztu* y el prefijo *bir-*. Es indudable que debe incluirse aquí *birriztu* V (Añ.) 'avivar'. Relacionado con ellas *birribindu* L, BN 'rejuvenecerse, reverdecer'. Para el primer elemento señala EWBS *pitz*, *phitz*. Esto no cambia las cosas.
- BIREGETA**, BIDEGETA (Larram.) 'sitio sin camino'. Sin duda es palabra inventada (excluida, por tanto, de Azkue y Lh.), en que el primer vocablo sería variante del segundo, de un supuesto análisis **bide-ge-ta* (con *bide* 'camino' como primer elemento). Menciona su no existencia en vasco REW 1112, que cita a Diez *Wb* 497). (Cf. Corominas 1, 974 s.). Es lícito suponer que la invención de Larramendi buscaba explicar el esp. *vericuetto*. Sch. RIEV 8, 328 lo recoge, pero con el carácter de invención. Así lo había visto M.-L., según mención del anterior.
- BIREKA**, BIREKARRO V 'pus, humor' (cf. *birapo*²). En relación sin duda con éste, *birekatx*, *birakatx* V 'carne maleada que brota de un miembro llagado'. Corominas 1, 974 piensa en una relación de éstos con esp. *verigüeto* 'molusco lamelibranquio, bivalvo, comestible'; quizá por el aspecto muscilaginoso de la carne del marisco (lo tiene por término prerromano).
- BIRGARI** V, G 'segunda cosecha de trigo' o 'trigo de segunda siembra' (por no haber brotado la primera). De *gari* y prefijo *bir-*. Cf. *birbinda*.
- BIRGIZEN**, BIRGIZIN, BIRGOIZIN V 'enfermedad de las frutas de pepita y de las plantas de tubérculo'. El 2.º elemento es *-gizen* 'gordo', que entra en la composición de otros nombres de enfermedades de plantas o animales. Cf. igualmente *bergizen*¹ G, *bergizun* AN 'cierta enfermedad de plantas', *bergizen*² 'castaña o manzana mal asada'. Para el primer elemento cf. *bibi* 'grano', *pipi* 'id.' y *pipita* 'pepita = simiente' (inseguro este último como vasco).
- BIRI** V, L (forma documentada ya en RS y Oih.), *birika* V, G, AN, L, BN, R, salac., *biriki* V, *birija* V, *biria* L, *biraka* 'pulmón, asadura', *birika* R, salac. 'embutidos cuyo relleno son los pulmones despedazados' (Iribarren 82), salac. 'carne maleada que brota de un miembro llagado' (cf. *birekatx*, *bireka* y *hapirika*). CGuis. 29 señala que algunos ven el numeral *bi-*. Corominas arriesga una explicación: *bi-arin-a* 'los dos livianos' con elisión de *-n-*. Por otra parte, teniendo en cuenta el fr.ant. *firie*, occit. y cat. *fetge*, gasc. *hidye*, piem.-lomb. *fideq*, romano *fédigo* 'hígado', se deduciría una base **fiticu* (en lugar de *ficatum*) de donde podría pensarse en derivar *birika*, *biri*, pero es muy aventurado por razones semánticas. Cree que el salac. *buxu* 'pulmón' puede tener el mismo origen (habida cuenta de que en salac. *-i* alterna con *-u* y que interna también puede cambiar en *u* ante *-u* final). Eso supondría un derivado en *-su*, *-zu*, *-xu*, o que *x* esté por *-j-* (evolución allí normal) como evolución de un **birjo*). EWBS quiere dar como fundamental *birika*, y relaciona con esp. *espírica*, *espíraculo*.
- BIRIBEDAR** (ms. Lond.), *biribelar* 'pulmonaria' (Pulmonaria officinalis.L.). De *biri* + *bedar*. Es calco del nombre culto antiguo y medieval de una planta, (Lacoiz. 'hierba del pulmón', atendiendo a su uso en otro tiempo en enfermedades de este órgano). Bertoldi Arch.Rom. 18, 220 se inclina igualmente por el calco antiguo, que se da lo mismo en bretón, al., etc.
- BIRIBIL** 'redondo' (en AN, Araq. 'circuito, jurisdicción', que es secundario). En Leiz. *biribil-gatu*, *biribilkatu* 'apelotonar, envolver'. En S 'recoger'.
Para Uhl. Bask.Stud. 8-2, 203, y Holmer FLV 4, 18, está por **bilbil* (reduplicación). Uhl. RIEV 4, 114 compara además *luharbil* (Pouvr.) 'terrón', *gurpil* 'rueda', *barrabil* 'testículo'. A él alude Mich. Apellidos₂ 63 en los varios nombres que cita de

la raíz *bil*. En *FLV* 1, 22 menciona en doc. de Leyre *bilibilea*, que es sin duda el actual *biribil* (por tanto forma reduplicada); esa raíz se emplea también como sufijo (cf. *gurpil* < **gurdi-bil*). Podríamos incluir aquí *biriri* y *pirrita* 'rueda'.

Es importante señalar que Mich. *Apellidos* l.c. relaciona *bildu* con nuestro vocablo; lo mismo Holmer l.c. El tema es *pil-*, *bil-*, cf. *bilgin*, *gurpil*. Vid. *bil*¹ y *bilbil*.

De la idea de 'redondo', apunta Corominas, se ha podido pasar a la de 'esférico', y de ahí saldrían *biribilo* 'cascabel', *borobil* V, G y *boronbil* AN, BN 'esfera', *borobilote* 'huevo' (*SupLA*², 12), *bonbil* 'botijo cilíndrico', *bonbili* 'regordete'. Corominas sugiere agregar en sentido básico *burubil* de Harriet, si significa «tête ronde» según Lh., que contendría *bil* (con todo, pone en duda tal hipótesis, suponiendo que *burubil* hay nacido de una falsa deducción a partir de *burubilloiz* 'calvo'). En toponimia menciona BILBILIS, que considera formado como *Arredondo*, *Vila-rodona*, *mozár*. *Quatretonda* (*Corte Rotunda*), *Redondela*, etc. Tampoco sería descartable que tanto *biribil* como *borobil* y otras sean palabras expresivas.

EWBS analiza *bir-* 'otra vez' + *ibil* 'correr' (!).

V.Eys propone un lat. *uiriae*. CGuis. 168 lat. *girgillus* (gloss.) 'molinete'. Las otras comparaciones extravascas no tienen tampoco ninguna solidez. Las tomamos a título de información.

Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143 cita bedauje *debal* entre otros; en *GLECS* 11, 86 menciona galla *bururii*, bilin *embilbilaa*, 'esfera'; lo mismo en *Iker* 1, 193. En *Mitteil. Anthropol. Ges. Wien* 95, 73 compara mande *mile*, songhai *bibiri*, etc. Gabelentz 206 s. cita cab. *aberrui* 'cilindro' y Grande-Lajos *BAP* 12, 313 el fin. *pyöri*, hung. *forog* 'girar'.

BIRIGA (Duv. *ms.*) 'ternera joven'. Cf. *biga*. Sch. *ZRPh* 40, 489 cita a M.-L., que lo cree románico, en relación con ital. *birracchio* 'ternera de un año' y con *biga*.

BIRIGAIÑA V (Araq.) 'correhuela' (planta que da vuelta en derredor de los tallos de otras). Existe coincidencia semántica con *birunga* L, y *biurda* AN; sin embargo, fonética y morfológicamente Corominas no les ve relación. (v. *biurda*).

Para él *birigaiña* tiene aspecto general romance. No cree que vengan de un elemento extranjero poco vivaz, como *bira*¹, señalado por Bouda-Baumgartl 55 por la forma espiral de la trepadora.

Recoge Corominas nombres de plantas derivados de lat. *vitis*: girond. *bediye* 'Winde', bearn. *bidelhe* 'liseron' (< *viticula*), arag. *betiquera*, alav. *virigaza* (< **videgaza*), cast.dial. *virgaza* 'clemátide', gasc. *bidanguère*, *bitaube* 'id.' (< *vitis alba*). Junto a derivados alav. en *-icacea*, arag. *-icaria*, etc., quizá hubo *-icanea* en otra habla romance vecina, y de ahí *birigaiña*. Cree que *birunga* y *biurda* acaso se deban a contaminación de *biur(tu)* o de *ziurda* (mas no que procedan de *biur(tu)*, pero de aquél es más sencillo admitir que es un mero derivado de *birunkatu*, *birundaka* (< gasc. *embirounà*). Cf. *birundatu*.

BIRIGARRO v. *bil(h)agarro*.

BIRIKANDI AN, salac. 'apático, cachazudo'. De *birika* + *andi* (< *aundi*). En esp. expresión similar con *hígados* (¡qué *hígados!*).

BIRIKORNA L, *pirikorna*, *pirikorta* BN 'granos de la piel parecidos al divieso'. Cf. *pirika* 'divieso'. En relación con *bikor*, *pikor*, y con *pikort*.

BIRITX AN 'par, pares', *biritxi* S 'id.', L, BN 'mellizos, gemelos'. *birki* L 'id.', *bibitxi* L, *birax(kin)*, *biaxkin* S.

Es un derivado de *bi*, o *bir-*, al parecer. Pero no se ve claro si hay un suf. *-tx*, por la terminación *-txi*.

EWBS explica: de *bir* = *ber* 'mismo' + *itxi* = *etxe* 'casa' («aus demselben od. gleichen Haus») (!).

BIRJAIIO (Añ.) 'renacer'. De *jaiio* y el prefijo *bir-*.

BIRJINA, BIRJINA, BEXIN R 'la Virgen'.

Hay una variante *birgin(a)* en BN (Luzaide) y G (Gatzaga) (*SupLA*², 13). (También en Dech. y Betolaza).

Mich. *FHV* 146 parte del lat. culto, al tratar de las terminaciones *-ina*, *-i(ñ)a* correspondientes al lat. *-inem*.

Ya Phillips 14, Vinson *RIEV* 10, 60 y CGuis. 90 lo derivan del lat. *uirginem*, aunque Vinson lo atribuye como término religioso más bien a período que llamaríamos proto-románico o al lat. ecles. En este sentido también Larrasquet 82.

Respecto a la variante *birgina*, Corominas cree que en vista de la fecha tardía de la propagación del Cristianismo y del culto a la Virgen y de que en casi todas partes se dice *birjin*, es muy dudoso que se nos conserve la pronunciación clásica de *uirginem* (además, se esperaría **birgine* o **birgo*). Cf. los vulg. cast. *guisopo*, *maguillo* < *hisopo*, *maillo*, etc.

Como del lat. ecles. también en EWBS.

BIRLA G, AN, L, BN, S, *pirla* G, AN, BN, *birlo* V, *firla* AN, BN, *brilla* G, *girla* L (q.u.) 'bolo'; *birleri* 'jugador de bolos', *biriau* 'echar bolo contra bolo'. (Cf. también *txirlo* V, G 'bolo').

Iribarren 401 registra *pirlas* 'bolos' en muchos valles de la Montaña Navarra.

Corominas 1, 462, que saca *birlo* (ant.) 'bolo' del femenino cast. *birla*, reúne con cat. *bitlla*, *birla*, fr.ant. *bille* 'id.', quizá idéntico al fr. *bille* 'bola' que antiguamente significó 'bolo', a los que añade port. *birlo* 'bolo', y *birla* tiene el mismo sentido en guip. y arag.

Partiendo de *bille* fr. arc. (pron. *ll*) el vocablo pasaría al cat. **bidla* (> *bitlla*) o *birla* y al cast. *birla* y al vasco.

Así, carecen de fundamento las etimologías latinas de CGuis 160 con *pirula* y GDiego *Dial.* 216 *pilula*.

Sch. *ZRPb* 11, 506, por su parte, aunque recuerda *biriri* y *pirrita* 'rueda', se inclina por un origen español.

Aunque FEW 1, 368 s.u. **bilía* (gal.) menciona fr.ant. y mod. *bille*, cat. *bitlla*, etc., no menciona las formas arag. y esp. *birla*. Con éste último compara EWBS.

BIRLANDATU V, G, AN, L, BN, *birland(a)u* V, *birlandu* L 'trasplantar'. De *landatu* y el prefijo *bir-* (V.Eys). En el mismo sentido EWBS.

BIRLARI¹ v. *birla*.

BIRLARI² V, *birrari* V, *biari* BN, R 'hilo grueso, retorcido'. Segundo elemento *ari*¹. El primero, aunque pudiera pensarse en el pref. *bir-*, quizá sea preferible *biru* (< lat. *filum*); cf. V *ari-buru* 'hebra de hilo'.

BIR(L)OBA V 'nieto' (y 'bisnieto'), *billoba* V 'id.' (q.u.). Según Azkue de *bir-loba* 'resobrino' (cf. *illoba*, *lioba*). También Sch. *RIEV* 7, 323. (cf. Mich. *FHV* 366).

BIRLORA V 'segunda flor', 'emoción fuerte'. De *lore* y pref. *bir-* (Cf. *birloratu* V 'reflorecer', 'azorarse, extasiarse, enajenarse').

BIRLOTU (Añ.) 'religar'. De *lotu* con pref. *bir-*.

BIRO V 'buche de aves' (v. *birapo*), salac. 'grano (de uva)'.

Bouda *Euskeera* 1, 132 compara gasc. *biroû* 'estómago de puerco' para la 1.ª acepción y gasc. *bourrou(lh)*, *bouroû* 'bourgeon'; pero, según observa Corominas, la 1.ª forma sólo se emplea en el bearn. de Salies; como Palay da en la misma acepción *bourras* y *bourroû*, más bien se podría sospechar que aquello sea alteración de esto por influjo vasco, tanto más cuanto que probablemente *bourras*, *-rrouû* deriva de *bourrà* 'gorger, bourrer, empifrer'. Sin embargo, nada seguro se puede afirmar. EWBS deriva de *biro* de esp. *birla*.

-BIRO AN, R, salac. (*ari-*) *biro*: v. *biru*.

BIROKI v. *birix*. *birphizte*, *birphiztu* v. *birbiztu*.

BIRTARGI V, *bitargi* V 'espacio de luz entre nubarrones'. El 2.º elemento es *argi*.

BIRTERNE (Añ.) 'retoñar' (Múg. *Dicc.* separa *birt-erne*). De *erne* y el pref. *bir-*. Para la *-t-*, cf. *bitarte* p.ej.

BIRTUTE 'virtud'. De lat. *virtūtem*. (v. *bertude*).

BIRTXIN V 'niño inquieto, turbulento'. Corominas nota la semejanza semántica y fónica con el ital. *birichino* y el ingl. *urchin*, aunque naturalmente no se pronuncia por el enlace

entre ellos. Llama la atención sobre el nav. (Iribarren) *burchin*, *burcin*, *murcin* 'hierro para atizar el fuego', localizado en tierras de Estella y Tafalla (la vacilación consonántica parece revelar que fue vasco); tiene quizá parentesco con cat. *burxar* ~ *bursar* 'hurgar', *burjó* (= *burchin*).

BIRU v. *firu*.

BIRUNA citado por FEW 1, 354 s.u. *bida* ant.nord. 'una vasija', que relaciona con fr.mod. *bidon*, ital. *bidone*, bret. *bidoun*.

BIRUNDA(TU), BIRUNKATU L 'vuelta, rodear, envolver'. Aunque pudiera pensarse en un derivado de *bira*¹, parece tratarse simplemente del gasc. *embirounà*, *embirouà* 'environner, entourer'.

BIRUNGA v. *birigaiña* y *biurda*.

BIRZAI¹ V, G, AN, *birtzai* 'remoyuelo, especie de salvado'. Cf. *za(h)i*, *zagi* 'salvado', para el 2.º elemento del compuesto. Wölfel 85 relaciona con *birrin* 'salvado'. Su 2.º elemento *-zai* pudiera ser una acumulación (*birrin* y *zai*). Quizá un geminado semántico.

BIRZAI² V 'menudillos'. Esa significación es en el sentido de entrañas de animales sacrificados. Para Corominas es compuesto de *biri* + *zain* 'vena, raíz, nervio, etc.'.

BIRR- v. *bir-*, *berr-*.

BIRRI-BARRA R, salac. 'precipitadamente'. Es término expresivo, semejante al cat. *barrim-barram* 'id.', según nota Corominas. Del mismo tipo es *birrinba-barranba* R, salac. 'torpe, sin habilidad', que Bertoldi *Il linguaggio umano* 15 da como expresivo «imitanti il frasso improvviso di cose rovesciate». Cf. con sentido análogo *birristi-barrasta* L, S, *firristi-farrasta* BN.

BIRRAITOA, BIRRAITOE V 'bisabuelo'. Cf. *birramama* 'bisabuela'. De *aita* y el prefijo *birr-*.

BIRRIBINDU L, BN 'rejuvenecerse, reverdecer'. (Cf. *birbinda*). En relación sin duda con *birbiztu* (q.u.). En V, junto con la forma *birrindu*, significa 'destrozar por completo' (Cf. *birrinbi(l)* 'estruendo, ruido'). Si comparamos la forma *birrigindu* (EWBS) pudiera ser resultado aquella de una disimilación, y el elemento segundo sería *egin* (?).

BIRRIKATU (Duv. 'ladearse, desviarse'. Corominas cita el gasc. *penecà* 'être pendant, pendiller' (< lat. *pendicare*). Del bearn. *penèc* deriva Corominas 3, 730 el and. y cast. *penegue* 'tambaleante, borracho'. Dice que **berikatu* fue alterado levemente para acercarlo a un radical vasco.

BIRRIN V 'salvado'. Azkue analiza *birr-* + *irin* (liter. 'reharina, segunda harina'). A Mich. BAP 22, 136 y ZRPh 83, 607 (a pesar de lo que dice luego) le parece aceptable tal hipótesis, y compara astur. *segundo* 'cereal o harina de clase inferior'; cf. cat. *segó* 'salvado'.

Corominas 1, 515 ha señalado la identidad de esta palabra con esp. *bren*, de origen occit., atestiguada en lat. de Francia a fines del s. IX en la forma *brinna*. Si la voz fuera de origen céltico, como sugiere Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 74, no sería la forma vasca la originaria del romance, como defiende Azkue *Dicc. y Hom.MPidal* 2, 87. Una procedencia gala del término no parece posible fonéticamente, pues el grupo hubiera dado *-r-*, no *-rr-*; además es vizc. (Mich. ZRPh l.c.).

Hubschmid ELH 1, 139 relaciona con cat.ant. *brény* 'salvado', y piensa también en el galo **brinno-*, comparando lat.medieval *brinna* < **bre-no-* < **bhres-no-* 'el (trigo) roto y macerado' < ide. **bhres-* 'romper'.

Sin embargo, Corominas (4, 946) insiste en la relación de *birrin* con su sinónimo absoluto lat.gál. *brinna*, y cita gasc. *brenn*, santand. *bren*, a.-arag. *breno*, *brenillo*, rioj.ant. *bren*, cast.dial. *breñada*. Para él *birrin* es una alteración por influjo de la etimología pop. vasca de *birr-* + *irin* (y quizá de *irriñarte*, *irrikitu*, etc.).

La conexión con AN *ilbin* 'rastrero de trigo' que propone Wölfel 85 no es fonéticamente aceptable.

Cf. *birzai* y *birristada* V 'rastreros'.

BIRRINBA-BARRANBA R, salac. 'torpe, sin habilidad'. Vid. *birribarra*. Cf. con sentido análogo *birristi-barrasta* L, S, *firristi-farrasta* BN.

- BIRRIZTU V** (Añ.) 'avivar'. Corominas sugiere la existencia de una metátesis de un derivado de *bizi*; o bien *bi-(b)jizi-tu* con *-r-* antihiática y *rr* secundaria (por influjo de *birr-*), cosa que tampoco está clara.
- BISAI L, BN** (*bisaya*), *misai* 'rostro'. Su derivación del fr. *visage* aparece señalada por Azkue, Phillips 2 y Uhl. *RIEV* 3, 13; CGuis. 88 y 285 apunta también al gasc. *bisadye*, lo mismo que Gavel *RIEV* 12, 293. *EWBS* compara igualmente fr. *visage*, prov. *visatge* (< lat.vulg. **visāticum*). Chantladze *FLV* 26, 207 deriva del francés.
- BISAR AN, BN**, 'gato montés muy pequeño', *muxar* salac. 'id.', *mixar* V 'marmota', *musarra* V, G, AN, L 'id.'. *EWBS* busca su origen en el ár.vulg. *biss(e)* 'gato', ár.clas. *bas*, con un suf. *-ar* = *-ara*; pero referido sólo a *bisar*, pues para *misar(r)a* (sic), *musarr*, compara bearn. *missaro* 'lirón' (probablemente del cat. *missar*, dice). Vid. *mixar*.
- BISEIDUN, BISEIKO** 'bisiesto'. De *bi* + *sei* y el suf. *-dun*. Sin duda el *sex* lat. de las formas románicas (V.Eys). La segunda forma con el suf. *-ko*. Corominas cree que hay un calco de lat. *bis sextus*. Cf. *bisisturte*.
- BISERAK** 'gafas'. Del fr. *visières*, según Lh., a quien sigue *EWBS*.
- BISESTURA V, bisistura V** (también en Duv.), *biziztura V, bisustu V* y otras variantes (además *txibistura, tximistura, V, txirrizt*, etc.) 'jeringa'. Corominas partiendo del sul. *phista, phixta* 'cascada', llega a un BN *zirripista* 'jeringa' (en Soule 'chorro') y con metátesis *txibistura, tximistura* (en los que quizá influyeron *tximurtura* 'arrugamiento'; de *txibistura* (o **zibistura*) salen por metátesis las variantes vizc. aquí reunidas: *biziztura, bisestura*, etc.; cabe también que el V *bisustu* sea debido al influjo de alguna forma como **aiutu* o **aiuu*, y que *bisustu-a* pasara a *bisustura*, etc. *EWBS* analiza *bisustura* de *bi-* 'doble' y *sistu*, del románico *sesto, sexto* + suf. *-tura*, que en realidad no explica nada.
- BISIGA, BISIKA, BIXIKA, BIXIGA** (AN 'divieso, grano'), *bizika* G, AN, L, R 'vejiga', también en la acepción de 'ampolla', 'grano', 'yema (brote)', 'pústula', etc. (en L también 'canta-ra' *bixika*). Mich. *FHV* 77 s. y *FLV* 17, 189 añade además las siguientes variantes: V *puxika, puxiga* (Micol.), alav. *puchica* (por disimilación). En último término procedentes del lat. *uēsica, uessica*. Cf., sin embargo, esp.ant. *vexiga*. Lh. propone igualmente el lat., así como GDiego *Dial.* 203, Sch. *ZRPh* 11, 483 s., CGuis. 60 y 244; V.Eys supone prov. *vesiga, veisiga*. Cf., no obstante, esp. *vejiga*.
- BISIGU, BIXIGOI, BIXIGU v. besegu.**
- BIXIKO** 'beso'. Quizá erderismo para el propio Azkue. Sería un claro diminutivo romance. Para Corominas sería un diminutivo nav.-arag. *besico*.
- BIXINGAUXA L** 'nada'. Según Corominas, diminutivo-intensivo de *bezin-gauza* 'tanto como una cosa', empleado en frases negativas (cf. lat. *res* > cat., occit. *res*, fr. *rien*; cf. hisp.-amer. *tanto así* 'poquísimo' y en frases negativas 'nada'). Para *EWBS* de *bixin* = *bezen* 'tanto como' + suf. *-ga* = *-ka* 'en relación a' + *uxa* = *utza* 'la nada' ('tanto como nada') (!).
- BISIO¹, BIZIO¹** (Aizq.) 'vicio'. En Phillips 11 y en Larrasquet 82 para el S se suponen procedentes del lat. *vitium*.
EWBS compara con esp., port. *vicio*, prov. *vicis*, fr. *vice*.
- BISIO², BIZIO²** 'lombriz intestinal'. Para Corominas no habría dificultad en que procediera de *bizi* 'vivo' (cf. BN *bizi* 'insectillo que penetra en los pies', 'cáncer', cf. gasc. *bibe* 'liendre'). No sería descartable un cruce de esp. *bicho* con *bizi*. Sch. *ZRPh* 11, 487 s. relaciona con *pistia, piztia*. *EWBS* relaciona igualmente con esp. *bicho*, y alude en último extremo al lat. *bestia*.
- BISISTURTE R, S**, salac., *bisisturte, (urte)-bisustu, bis-urte V, bizirtu* 'bisiesto'. Forma híbrida sobre el lat.-román. *bi-sextus* (CGuis. 34). Phillips 16 da *bichisto*. Según se ve, entra el componente *urte*, aparte de *bi-*, y un derivado de *sextus*. *EWBS* analiza: *bi-* + *sistu*, del román. *sesto* + *urte* 'año'.

BISITA(TU) 'visitar'. Del esp., según CGuis. 69 y 130. Según EWBS, del románico (esp., fr., etc.).

BISKA G, *bizka* AN, *bizku*, *bisku*, *mizka*, *beske* R, *bizko* R, *beska* S, *pixka* G, *miskila* 'liga para pájaros'; G, AN *biska* 'anhelo, querencia'.

Evidentemente del lat. *niscum*, que vive en dialectos románicos (GDiego *Dial.* 215, CGuis., REW 9376, Corominas 4, 750). El esp. *visco* parece culto (como lo prueba su vocalismo), pero del arraigo popular de la forma vasca hablan las usadas en el cast. de Navarra, como *visco* y *vizco* R 'muérdago' (Iribarren 82 y 525 s.). También es derivado del vasco el bilb. *miscla* 'liga' (Arriaga), de donde sale *miskila*; la forma en -l- ya está en occit.mod. *viscle* (Corominas l.c.). Cf. *lika*, *liska* (esp. *liga*), cuya final ha debido de influir en *biska*, *bizka*, etc. Para Lh. < lat. *pix*, *picis*, del que lo toma EWBS.

? BISKERE: lo da Carnoy DEPIE 96 con la significación 'faîte', para compararlo con *berske* 'pointe de roc ou de bâtiment' (ide. **bbys-ti-*, **bbys-ko* < **bber* 'piquer', bret. *barr* 'somet', etc.) y otras fantasías. Para Corominas hay confusión con gasc. *bisquero*, arag. *bizquera* (Valle de Broto), citados por Rohlf's *Gascon* 68, como procedentes de vasco *bizkar*.

BISOTS V, G 'aire helado', *bisuts* V, G 'ventisca, ventisquero', *bisustu* V, G 'intemperie'. (Cf. *edur-bisutx* V 'nevera').

En *bisuts* 'pulverización, nubecilla de agua que levantan las olas', 'polvo que levanta la lluvia en el camino' (*SupLA*²) se puede analizar *auts* 'polvo'.

La primera forma se podría explicar con la misma palabra que el fr. *bise* (que parece imitativa) y *otz* 'frío'; no así las otras.

No es fonéticamente sostenible la comparación de Gabelentz 23 con tuar. *tabent* 'lluvia'. Bouda EJ 4, 332 s. aproxima a *itsusi* 'feo', con un prefijo labializado. La etimología de *itsusi* sería 'negro', si atendemos a los paralelos cauc. señalados por Lafon EJ 2, 366, pero significaría 'cerrado' (?). Todo más que problemático, naturalmente.

BIXTA 'vista'. Del esp., según Lh. En cambio Larrasquet 82 señala como origen el bearn. *biste*.

BISUSLEKU V 'hondonada en que se arremolina la nieve', 'lugar abierto muy azotado por el viento'. De *bisuts* y *leku*.

BISUSTU¹, BISUSTURTE v. *bisisturte*.

BISUSTU² v. *bisots*.

BIT S, *bita* 'tornillo, rosca'. Del bearn. *bit* 'id.', como dicen Lh. (a quien sigue EWBS) y Larrasquet. Bouda BAP 12, 264 lo relaciona con *bitai* y lo deriva del lat. *nieo*, *vitta* (?). EWBS relaciona con esp. *vid*, prov. *bit* (< lat. *vitem*).

BITAI V 'adornos, cintajos'. Bouda BAP 12, 264 señala el carácter románico de esta voz, en relación con la anterior. En realidad sería un préstamo antiguo, pues la palabra está muy bien representada en las lenguas románicas, pero el vocalismo vasco seguramente es prerrománico (*vitta*). Para los términos románicos, como esp. *beta*, etc., cf. Corominas 4, 718 s. y REW 9404.

? BITALLA 'provisión', citado por CGuis. 130, que compara con esp. *vitnulla*, pero, como anota Corominas, procede del bearn. *bitalhe* 'vivres, denrées'.

? BITANTXA 'provisión', según CGuis. 160, que lo compara con esp. *pitanza*.

BITARGI V, *bitargi-une* V, G 'ratos más o menos duraderos de serenidad en días lluviosos', *birtargi* V 'espacio de luz entre nubarrones'. Según Corominas, de *argi*; combinado con *begi* (*bet-*). Compara la expresión cat. *fer ull* 'serenarse un trozo de cielo'.

BITARIKO V 'de dos especies'. De *bi*. Cf. *irutariko*.

BITARTE V, G, AN, *bitharte*¹ BN (Sal.) 'intermedio', 'coyuntura', 'influencia, mediación, apoyo'. De *bi* + *arte* evidentemente, con la *t* explicada por Lafon BSL 44, 146.

Sobran, por tanto, las especulaciones de Gavel RIEV 12, 435, que pensaba en la posibilidad de un primer elemento *bide-*. Mich. *Apellidos* 63 en el mismo sentido que Lafon.

BITHARTE² S 'rostro'. De *begi*, como señala Larrasquet 29 (< *begiharte*).

BITIKA AN, *bitiñ* L, *pitika*, *pitiña*, *pitina*, *pikitta*, *ttipika* 'cabrito'.

Hubschmid *Sard.Stud.* 70 y *Vox Rom.* 14, 189 s. pone en relación estas formas con otras románicas que se basan sin duda en la llamada a los animales: así sardo *bita* 'cervato, cabritilla', Milis *sa bittara* 'hembra del muflón', gasc. *pito*, cat. *bit*, *bita*, *bitè*, *bito*, Forez. *bette*, *bette*, *bitte* 'cabra'. Ya antes, Corominas 2, 71 s. había sugerido que log. *biti*, *bita* 'cabrito' puede salir por metátesis de *tibi*, *tiba*, formas análogas a la esp., pues *t-* responde a nuestra *ch-* en voces onomatopéyicas. Rohlfs *ZRPh* 45, 673 s. recoge *chibiña*, *chibica* en el oeste peninsular y alude a J. Jud *Romania* 43, 452, que también intenta enlazar el esp. *chiba* con el sardo *biti*, *bita*, *bitulu* 'chevreuil', 'faon'. Rohlfs *Gascon* 50 también quiere ver el gasc. *pito* 'jeune chèvre'. H.Pyr. *pitoù* 'chevreau' en el vasco *pitina*, *pitiña*, *pitika* citado. Más que como forma antigua, ve en ella una formación onomatopéyica.

Dada su difusión al vasco y al sardo, pudiera pensarse en una palabra prerrománica. Sin embargo, Mich. *Word* 15, 525 al hacer la reseña de Wagner *Dizion.Etim.-Sardo*, que vuelve sobre la relación entre sardo *bita*, *bittara*, etc., gasc. *bito* y vasco *bitiña*, *pitika*, etc. (que ya había tratado en *ZRPh* 73, 339 al criticar a Hubschmid, y en *Rom.Forsch.* 49, 244 ss.), cree que acaso se trate de palabras expresivas cuya semejanza no probaría nada. Lahovary *Vox Rom.* (1955), 341 y Bouda *EJ* 3, 334 encuentran la palabra relacionable con expresiones como vasco *bittika*, *pittika* 'pequeño', rum. *pitic* 'id.', sardo *bitti* 'animal pequeño'. Cf. Pallottino *La Sardegna nuragica* 24, *bittin* 'cabrita', *bitti* 'corderito'. Sch. *ZRPh* 11, 845 considera *pikitta* como diminutivo de *piska*; aduce los elementos románicos ya citados y además bearn. *pite* 'cabra'. Gabelentz 136 s. compara con eg. *bete* 'carnero', aunque con interrogante, y Elo RIEV 23, 517 lo hace con lat. *uitula*, disparatadamente. EWBS deriva *pitika* del románico *piti-* (fr. *petit*), que tampoco es mejor.

Sobre *-ka* v. Uhl. RIEV 3, 214.

BITORA 'vitola'. El esp., acaso del port. *bitola*, y éste del escand. por medio del fr., según Corominas 4, 752, que alude al fr. *bitture* 'ce qui, d'un câble, est retiré de la cale et étendu sur le pont, pour suivre à la mer l'ancre que l'on va muiller'. Acaso en sentido de 'medida en general'. Quizá *bitora* sea (según él) adaptación del fr. *bitord* (< *bis-tortus*) 'petit cordage composé de deux fils commis ensemble, mais peu tordus' (?).

BITRALIA (Or. dice Giese), *petral* AN, *pitrail* BN 'viga'. Giese RIEV 22, 11 ha explicado bien estas formas como del lat. *pectorale*, con ejemplos occit. como *pitiráo* y *piterau* 'viga' (ALF 1080), prov.ant. *peitral*, occit.mod. *peitrau*, *petralh* 'viga que se apoya horizontalmente en pies derechos'.

BITU¹ V, G 'duplicar, unir, recoger'. De *bi*. Tovar *Lex.Iber.* 297 recoge de Bähr 412, a propósito de la expresión ibér. *bidudedin*, «an *b* klingt bask. *bitu dedin* 'dass es gesammelt werde'», pero a éste le resulta sospechoso *bitu* por el *-tu* que se considera latino.

BITU² S 'planta de uva' ('vid'). No tiene ninguna relación con esp. *vid* como creen GDiego *Dial.* 208 y Lh., sino que se trata del bearn. *bitoù* 'serment de vigne que l'on plante'.

BITUR V, *butur* V 'articulación de la mano o del pie' (no 'empeine', como dice Azkue). Según explica éste mismo es un elemento de dos palabras compuestas, *oinbitur* 'tobillo' y *eskubitur* 'muñeca', en los que están *oin* y *esku*. Corominas cree que lo segundo puede ser *itur* 'fuente' pegado a *esku-be* y *oin-be* 'bajo la mano', 'debajo en el pie', cf. cast. *fuelle de la mano*, *fuelle del pie* 'hueco de la palma de la mano o del pie' (Nebrija). (Cf. cat. *la font del braç*, *la font dels pits*).

BITS V 'espuma' (*viza* 'la espuma (del agua)' en Micoleta, 1653: Mich. TAV 133.25). Cf. *bisuts*, una de cuyas acepciones en Azkue es 'espumarajo'. (*bitsadera*, *bisirazki* 'espumadera'). Parece segura su relación con *pits*, como señaló Sch. ZRPh 11, 506, y puede tratarse de onomatopeya.

La forma *bitsuri* G, atestiguada sólo en Larram., al parecer con el sentido de 'escarcha', podría ser (Mich. BAP 11, 289) simplemente *bits zuri* 'espuma blanca'. Es equivocada la significación de Azkue, según Gárate.

BITXI L, BN 'original, extravagante', 'chusco, gracioso', R 'joya de metal que llevaban las mujeres al pecho'; *pitxi* V, G, AN 'dije, objeto de adorno', V 'perla', V, G, L 'lindo' (voz puer.). En R *bichi* 'joya (pendentif) del traje típico de las roncalesas' (Iribarren).

Como señala Corominas, se trata de joyas de gran precio según lo muestra el contexto de los dos testimonios más antiguos de *bitxi*: un refrán de Garibay y un pasaje de García de Salazar escrito hacia 1450, referido a hechos de 1320 (Mich. TAV 62).

En las primeras acepciones más parece diminutivo de *bizi* 'activo, brillante, ardiente, picante' (*bizi* 'vivo'), *pitxi* (y aun R *bitxi*). (Así también, como diminutivo de *bizi*, EWBS). La sugerencia de que en las otras acepciones sea voz infantil-expresiva la apoyaría la etimología de Covarrubias que cita Corominas 2, 172 como posible en el artículo *dije*, el cual, a su vez, trata este último autor de explicar por el indefinido de *decir*, con abundantes ejemplos y buen razonamiento. Respecto a la acepción señalada en R, la comparación con fr. *bijou* no tiene en cuenta el conjunto de las acepciones.

Para el citado Corominas no parece que pueda buscarse el origen expresivo señalado para el sufijo *-bitxi*, que para Azkue indica el parentesco espiritual en el bautismo (cf. *aitabitxi* 'padrino', *semebitxi* 'ahijado', etc.).

BITXI LORA V, G, (y *bixilore*) 'manzanilla, flor y hierba de manzanilla', (*ms.* Lond. 'margarita'). De *bitxi* y *loral-e*. Para EWBS de *bitxi* = *pixa-*, *piza-* 'orinar' + *lore* (?).

BITXILOTE V, *bitxileta* (cast. Alava *bichilota*: Baraibar RIEV 1, 352), *pitxilote*, *pitxoleta*, *mitxeleta* V, G, *mitxilote*, *mitxoleta* (y gran número de variantes sobre todas éstas) 'mariposa'. Son creaciones expresivas muchas de ellas, con equivalentes en otras lenguas. Corominas partiendo de formas románicas derivadas del lat. *papilio*, con modificaciones de tipo expresivo, como *parpalhò*, *palpalhò*, bearn. *parpalhoet*, gasc. *parpalhoun*, *parpalhol*, etc. y otras similares, sugiere que las formas vascas señaladas acaso salgan de un tal romance **papilhoneta* (síntesis de las varias formas documentadas), puesto que el matiz diminutivo en vasco podría incidir sobre la *p* cambiando-la en *tx*; de ahí por metátesis los nombres vascos más divulgados: *txipilota*, *V txipilopeta* (éste con clara intervención de lo expresivo-infantil).

BITXILIA (*bichilia*) 'jour maigre'. Del esp. *vigilia* (V.Eys).

BITXINGURAI (*ms.* Lond.) 'poleo, zamarrilla, vellorita'. Cf. *bitxilora* V, G 'flor y hierba de manzanilla', 'margarita'. El nav. *bichingorri* (que da Iribarren 81 en Amezcua) es probablemente una deformación por etimología popular de este mismo término. Corominas cita *inguru-bil* 'espirea' (*ms.* Lond.) en que las dos partes, lo mismo que lat. *spirea*, parecen coincidir en la idea de redondez o espiral.

BIULET S 'cheville de porte'. Como señalan Lh. (al que sigue EWBS) y Larrasquet 82 es el bearn. *biroulet*, 'espèce de fermeture de porte, de loquet, petit morceau de bois fixé par un clou de manière qu'il puisse facilement tourner', diminutivo de *birou* 'tourniquet'. Es normal la caída de *-r-* del bearn. en suletino.

BIHUN v. *biguin*.

BI(H)UR V, G, AN 'ligadura, vilorta', L, BN 'torcido', 'doblado', V 'perverso', *bior* V, G 'torcedura', V 'espiral', 'perverso', 'torcido', *bigur* V, *bigurri* G, AN, L 'perverso', G, AN 'vicio de una cuerda', V 'torcedura de las maderas', 'oblicuo', *bidur* V 'torcedura', 'vencejo, atadura', AN 'enredijos de las cuerdas', V 'atajo', *bi(h)urri* V, G, AN, L, BN, R, S, salac. 'torcido, enrevesado', V, G 'luxación', V, G, AN, R, salac. 'indócil, perverso', 'torcedura de las maderas', *biorri* V 'tuerca', 'perverso',

bühür S 'torcido', *buhurri* (Oih.) *bühürri* S 'torcido'; 'terco, rebelde', *bi(h)urtu* V, G, AN, L, BN, *biurtu*, *bühürtu* S 'torcer', *bühürrada* S 'tortuosidad del camino', 'luxación', *biorkeada* (SuplA²) 'contorsión', *bulur* R, *büllhür* S 'atadura, ligadura hecha de ramas', *bilurri* BN, *bullurta* R 'vilorta' (cf. también *mur(tu)* R 'torcido, torcer').

Todas estas formas se reducen a *bi(h)ur*, con sus variantes *bior*, *bigur*, *bidur*. Corominas relaciona con *bilhur*, *bildur* (q.u.), formando todo un conjunto del mismo origen. Para Mich. BAP 22, 135 y 16, 241, y ZRPh 83, 607 la forma primitiva es claramente (hasta donde alcanzan los textos vascos) *bi(h)ur* > *bior*, y no *bigur* (acaso derivado de *bi* 'dos', dice en BAP 10, 376). Lo mismo ocurre con el antiguo participio *bi(h)urri*, suplantado en su función verbal por *bi(h)urtu*. El mismo autor BAP 13, 499, Pirineos 10, 455 y FHV 62 s. acude también a una hipotética comparación con formas ibéricas de onomástica, como *balce-biuraies* y *sosinbiuru* en el Plomo de Castellón, *Biurno* (que es el padre de uno de Segia) en el Bronce de Ascoli, *biur biurtetel* en Azaila, etc. No obstante, como señala este autor, la coincidencia con el ibér. *biur* es puramente externa (Archivum 8, 43, Zumárraga 6, 70 y Zephyrus 12, 21).

La forma *bi(h)ur*, *bior* ha dado el prefijo *ber-*, *bir-* 're-' que en Land. es *biorr-* (cf. *biorrogei* frente a *berrogei* 'cuarenta'), según Mich. FHV 122 y 411. (v. *berr-*).

Por otra parte, el mismo Mich. ZRPh 83, 607 se muestra de acuerdo con Corominas al considerar *bidur*, *bilhur* (q.u.), *billur*, etc. relacionado con cast. *vilorta*, como un compuesto, cuyo primer miembro podría ser acaso *bi(h)ur*, pero sólo el primero. Corominas 4, 737 s. se inclinaba a suponer el término cast. como de origen "ibero-vasco", y analizaba *bil-*, *bildu* más *ur* 'avellana', que supone pudo ser también 'avellano', cosa harto dudosa; pero parece bastante seguro el origen vasco de toda la familia, incluso la voz esp., para la que no hay etimología satisfactoria.

Hubschmid *Med.Substr.* 73 cree que *bi(h)ur* es forma posterior, pues parte de un ant. vasco **bigurr-*, el cual daría *bigurri*, que relaciona con el nombre Sancius *Bigorra* (1140). Como apelativo, Sch. ZRPh 40, 492 refiere a esta palabra en su acepción 'perverso' al blim. *bigourrit* 'bizarre', y naturalmente intenta la conexión entre los distintos términos arriba reseñados. En *BuR* 50 establece ya un nexo entre *bigurri*, *bullurta*, *vilorta*. Cita en el mismo grupo el esp. *bigorda* (?) 'enredadera, correhuela' ('convulvulus arvensis, L.'). Este recuerda fr. *bigord* que Sch. l.c. deriva de un **bitortus*, que nada tiene que ver con el término vasco.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 56 ss. dedica amplio espacio al tema, recogiendo lo dicho por Mich. ll.cc., pero mezcla derivados y compuestos que proceden de *begi* (*bigazte*, *bigita*, *bigitxin*, etc.), y a propósito de los ejemplos ibér. cree que son meras coincidencias fonéticas. Mantiene su creencia de que la forma *bigur* es primitiva, y cita el top. *Bigurria*, de Burgos, aparte de multitud de términos del Sur de Francia (cf. el propio *Bigorra*; pero, sin embargo, si éste es el *Bigerrus* (*Bicerra*) de la Antigüedad (Corominas 1, 9) ya es más discutible), que considera emparentados (algunos de ellos aducidos por Sch. ZRPh 40, 492 y *BuR* 47 ss.). si se admite que en ibér. ha desaparecido -g-. Para concluir, ve una raíz *big-* + un sufijo -ur (que aparece en *makhur*, de significado similar) y supone las formas románicas más en relación con el vasco *bigur*, que *biur* con ibér. *biuru*. Para la crítica de estos puntos de vista, v. Mich. Este mismo en el citado BAP 13, 498 s. cree que -bil, que parece valer 'redondo', es de otra familia. Aunque el sentido de *billur*, *billurri* 'vilorta' es tan parecido al de *bi(h)ur*, *bi(h)urri*, las del primero llevan l (ll).

Puede pensarse en un cruce de *bi(h)ur* con *bullurta* (cf. *bilhur*), que apunta a esp. *vilorta*, como se ha insinuado, cuyo origen está en céltico (v. Corominas s.u. y Sch. *BuR* 50, que alega formas con otra vocal como *buhurri*, *bühürtü*, etc.). Según Bouda EJ 5, 58 todas las variantes apuntan a una raíz común **big* < **bik*, o **bug* < **buk*. Probable sentido primitivo 'dos', y compara rútilo *y-iq'*, čeč. *b-uq'*, lak *muq'*, avar *mugh*, abkh. *bgha* 'dos'.

Gorostiaga FLV 39, 120 ve un compuesto de *bi* en *biurtu* 'duplicar' y 'doblegar'. Nada tiene que ver cab. *faz zit* 'falso' aducido por Gabelentz 39. EWBS parte de un **bisturt-*, de cat. *bistort* 'retorcido' (lat. *bis-tortus*) (!).

BIURA alav: 'muérdago', *miru* 'id.' 'madero prismático para aprisionar e igualar el piso de las eras'. No es posible decir cuál es primitiva, si *b-* o *m-*. La idea de 'vuelta' (Baraibar *RIEV* 1, 361), lo aproximaría a *bi(h)ur*. No parece tener relación con ello *birunda* 'vuelta', que en realidad es el fr. *environ*, y que como apunta Corominas nada de común tiene con lo expresado por estas ideas de *bi(h)ur*. No descarta la posibilidad de que el concepto de aprisionar que tiene *miru* 'milano' explique la acepción del término que tratamos.

BIURDA AN 'correhuela menor' (Lacoizq.) ('convolvulus arvensis', L.). Mich. *BAP* 13, 499 duda de su relación con *bi(h)ur*, ya que existen formas como *ziurda* (Pamplona) y cast. de Navarra *biurdica* (Iribarren 82) que parece diminutivo. Sin embargo, etimológicamente *birunga* L y *birigaiña* (q.u.), tienen el mismo sentido que el nombre lat. *conuoluulus*. Sch. *BuR* 37 y 50 relaciona con *bullurta* (v. *bi(h)ur* y *bulur*).

BIUTXIN V 'lazada'. Sch. *BuR* 26 s. lo relaciona con *belatxe* (q.u.).

BIZ V, S 'dos veces', G (Oih.) 'con dos'. Es cierto que «coincide plenamente con el lat. *bis*», como dice CGuis. 29, pero se explica como formación regular de *bi*; es el caso adv. con *-z*.

BIZAR 'barba', 'arista de planta', 'filo de cuchillo'. (Recordemos *bidar* BN 'barba, barbadilla', *bider* S 'barba'); *pixar* G 'brizna, residuo'. *FEW* 1, 388 menciona mfr. y nfr. *bigearre* 'bizarre', nfr. *bizarerie*, y considera el esp. *bizarro* como préstamo vasco; pero Corominas 1, 467 s. deja bien clara la procedencia de *bizarro* y fr. *bizarerie* que nada tienen que ver con *bizar*.

Hubschmid *Med. Substr.* 86 haciéndose eco de Carnoy *DEPIE* 162 (que además relaciona con ide. **weis-*) pone el vasco junto a ide. **uis-əro* 'touffe de cheveux', rus. *vichorī* (o quizá mejor *vichòr*); sin embargo, éste significa 'mechón' (no 'barba').

Hay que anotar, dice Corominas, que *bizar* ya figura en *RS* y en un cantar de Mondragón (s. XV ó XVI), en Oih. (cf. Mich. *TAV* 87.28), y es común a todos los dialectos; la ambivalencia semántica 'mentón' ~ 'pelo del mentón' (común a todos los romances meridionales) sería ajena originariamente al vasco, pues aquello se llama *kokots* y en ese sentido *bizar* sólo está en Roncal, Salazar y Garazi.

Rohlf's *ZRPb* 80, 120 a propósito de esp. *bizarro*, fr. *bizarre*, cree hipotética su relación con vasco *bizar* 'barba' como símbolo de la fuerza, según Larramendi.

La comparación con formas cauc. ha sido frecuente y repetida. Parece que los primeros paralelos son establecidos por Sch. *RIEV* 7, 291 n.: *muts'ur*, *mudžur*, *botš'or*, etc., con la misma significación (hace referencia a Tromb *Numerali* 194). Cf. también Uhl. *Festschr. Meinhof.* 356. Añadamos de Tromb. *Orig.* 117 abkh. *ph-čy* 'bigote', archi *mu-čor* (cf. osét. *bo-č'or* 'barba', *ro-č'o* 'barbilla'), budukh *mi-č'er* 'barba'. Igualmente compara (suponiendo prefijo *bi-*) kürin *č'ar* 'cabellos'. Uhl. *RIEV* 15, 584 añade a estas formas küb., kait., aK., xürk. *mutcur*, rut. *mičri*, cax. *mučro*, agul *mudžur*, tab. *mudčri*, bud. *midžar*, *mudžri*, archi *bočor*; más alejado del vasco le parece avar *migež*, andi *megažu*, etc. Otras formas cauc. le llevan a aislar un prefijo *mu-* (como vasco *mutur*, dice) y a comparar el lak *dčiri*, kürin *dčiri*, *dčuru*, dzek. *džiri*, ing. *tceir*, georg. *cveri*, *tcveri*. Bouda *BuK* 106 añade rut. *mičri* (obsérvese que son las mismas formas que en Uhl., pero anotando las recursivas), taskh. *muč'ru*, bats *mač'*, lak *č'iri*, darg. *muč'ur*.

Por otro lado Lahovary *Position* 42 da abkh. *za* 'cola'.

Sobre algunas de estas comparaciones cauc. expresa sus dudas Vogt *BSL* 51, 140. No faltan paralelos en otras direcciones, todos tan dudosos y de parecido remoto: ár. *ša'ar* 'crinis', *šārib* 'bigote' ('pelos de la boca') en la cual halla Tromb. *Orig.* 117 una forma que es *bizar* invertido (pues en *bi-* ve *abo*, *ao* 'boca' !); yakuto *bī-tik*, Altai *mī-jik* 'barba'. Sch. *Heim.u.Fremd.Sprachgut.* 78 menciona Bagrima y Dor (lenguas africanas) *bitari*, *bi-tara* 'bigote, pelo de los labios'. Gabelentz 75 y 156 s. aduce cab. *amzur* 'rizo', tuar. *amzad* 'pelo'.

Lahovary *Position* 42 recurre al tam. *mi-sai* y tel. *mišamu* 'bigote'. EWBS explica de forma absurda, de lat. *bicerra* 'tela peluda' (de *bi-* + *cirrus* 'vello'), de donde esp. *bizarro*. Remonta al lat.vulg. **barbicerrus* 'hirsuto', 'inculto'.

Para el tema de la derivación tradicional del esp. *bizarro* de vasco *bizar*, ya señalada por Charencey *RLPbC* 29, 341 (que además se remite sin necesidad al ár. *bāshāret* 'belleza, elegancia'), y aceptada por Sch. *RIEV* 8, 329 (cf. también *REW* 1141), tiene en contra que en esp. (y en vasco, donde Lh. registra *bizarro*) es moderno, mientras que los testimonios ital. son más antiguos en 300 años (Corominas s.u.). Omaechevarría *Arch. Iber.Amer.* 25 (1947), 136 da *bizar-do* 'barbudo' como origen del esp. (matiz despectivo). Hay que recalcar, aparte de que el ital. procede de *bizza*, que el vocablo *bizarro* en todas partes tiene el significado inicial de 'estrafalario', 'iracundo', enteramente inconexo con el del vasco.

BIZAR-LABAÑA V, *-nabal* L, BN, *-nabala* G, *-nabela* BN 'navaja de afeitar'. El segundo elemento *labana*, *labaiña*, *nabal* corresponde al arag. piren. y cat. (sólo extremo occid.) *navalla*, bearn. *nabe*, etc. (< lat. *nōuacūla*).

BIZAR-MOTX L 'lampiño'. Para *motx* cf. esp. *mocho*.

BIZARRERI AN (sólo en Lesaca, cerca de la frontera francesa) 'conjunto de cosas inútiles'. De fr. *bizarrerie*.

BIZENTA V 'una especie de cesto' (sólo en Mallabia). Corominas cree que debe de ser el nombre cast. *Vicenta*, nombre de alguna mujer local.

BIZI 'vivo, ágil', 'vida', 'agrio', 'picante, ardiente, brillante' (*SuplaA*²: 'pendiente, costanero'), 'cáncer', *biztu* AN, BN, R 'resucitar' (Leič. Lc. XV, 24: *viztu da* 'ha resucitado') V 'encender', 'concebir', *p(h)iztu* 'animar, resucitar, encender'. (Cf. Lewy *Kl.Schr.* 85).

Bizi está ya en un texto del s. XVI, en todos los dialectos, desde Leič. (Mich. *TAV* 163.12, 164.1), RS; en Landucci *viçia* 'modo de vivir' y 'viviente'. Es adj. y sust.; como verbo es *bizi izan* (Leič. y RS). *Bizi* con construcción verbal alguna vez en RS.

Sch. *ZRPh* 11, 489 anota que frente a *biztu/piztu* sólo existe *bizi*, por lo que cabría pensar en dos palabras distintas, con *p-* y con *b-*, que se han cruzado. Mich. *BAP* 7, 546 acepta la relación etimológica, y en *FHV* 289 reduce al radical *bitz-*, *p(h)itz* (frente a Sch. *Prim.* 135 y Bouda *Das trans.u.intrans. Verbum* 64 que dudaban). Gavel *RIEV* 12, 317 n. ve en la forma con sorda una preferencia por este sonido «para intensificar la expresión».

Sch. l.c. cree ver en las formas con *p-* una primitiva significación 'picar', como *piztura* L 'aguijón', *mistoa* V, G, *mistorra* 'id.', y las aproxima a formas románicas como ven. *pizza* 'id.', aunque reconoce que nada hay en románico occid. que favorezca esta explicación. Busca entonces por otro camino una etimología lat., y piensa en desarrollos occit. de lat. *fixare*, así *fissa li biou* 'picar los bueyes', bearn. *bissou(n)* 'aguijón', *bis* 'picadura'. (Pero *fixare* procede de lat.vulgar **fictiare*, arag. *fizar*; occit.ant. *fissar*. También rechaza *fixare* Mich. *Via Dom.* 4, 18 y rebate a Sch., que partiendo de que las palabras con *p-* son la mayoría préstamos románicos, se esfuerza en romper el lazo evidente que une *bizi* 'vida, vivo' con *biztu*, *piztu* 'reanimar, resucitar', 'alumbrar' (cf. bearn. *abita*, *abuta*, *bito*) para buscar una conexión imposible con *fixare*). A pesar de todo Sch. encuentra dificultades (pues bien reconocible es esa derivación en vasco *fitsatu*, *fitso*, *fitsoki*). Aún quedaría otro modo de derivar esta raíz del lat.: un **fissare*, procedente de *fissus*, participio de *findo*. Al cabo de todas estas hipótesis, Sch. piensa en una desconocida raíz *visto*, etc., gasc. *biste* (cf. ital. *vispo*), en relación con esp. *pizpita*, *pizpireta*, no explicada. Por otra parte, este mismo autor *ZRPh* 40, 611 no ve relación con lat. *uiuere*, a pesar de la escritura antigua *vizi* por *bizi* (sobre esto, el mismo autor *Prim.* 37 y 135). Corominas no excluye del todo que *bizi* proceda de lat. *vixit*, introducido por textos legales y eclesiásticos, pero es escéptico. Algo similar sugiere Mich. *Emerita* 18, 477, al atribuir a *bizi* aire i.-e.

V.Eys propone su derivación de *izan*, imperativo *biz* (!).

Fracasada la comparación románica, volvamos nuestra atención al cauc., donde Tromb. *Orig.* 117 compara circ., Kab. *pse'u-n* 'vivir', que con pérdida de la inicial se

halla en abkh. *ši-'e-nn*, sh. *ši-e-n-* y *se-'e-n-* 'vivir'. En la misma dirección Bouda *BuK* 42 alega circ. *pse* 'alma, vida, fuerza', *pse-u* 'vivir' y abkh. *bz(a)* 'id., vida, vivo'. Propone una aproximación a georg. *-gbvidz-* Mich. *Pirineos* 10, 477; al menos fonéticamente es aceptable. Sin embargo señala en *Emerita* 18, 477 el curioso aire i.-e.

Otras comparaciones igualmente ociosas: tuar. *wiy* 'ser nacido', eg. *bexē* 'parir' (Gabelentz 57 y 204 s.), gót. *wisan* (Wölfel 50), lat. *uita*, *uiuus* (CGuis. 44 y 211).

Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141 relaciona *biziki* en la significación de 'muchos' con formas tchadocamít. y sem. (!). Naturalmente inverosímil EWBS al comparar gall. *vizo*, cat. *vis*, cast. *vicio*, y remontando al lat. *vitium*.

BIZIKARI G, AN, BN 'vididor fino', R 'habitante', V 'alimento'. En Refr. de Isasti, 1620 (Mich. *TAV* 176.10) *ala vicicaria* '(el) vivir así'. También como adjetivo.

BIZIUNA V 'trozo de tierra que queda intacto entre los pedazos de tierra que levantan las layas'. Corominas dice que ante *-(g)une*, *-un* 'espacio, trecho' (Mich. *Apellidos*₂ 121) va bien un adj.-sust. como *bizi*: queda intacto y por lo tanto con *su césped o hierbajos*, no se le mata lo vivo (!).

BIZKAILLU salac. 'cosa propia para reanimar, como un cordial'. De *bizi*.

BIZKAR 'espalda (humana)', 'loma', 'gravoso' AN, L, BN, R, S 'cumbreira o caballete del tejado', *bizkai* 'lugar elevado y montañoso'. La forma *bizkar* parece previa (cf. *bizkargune* L, BN, R, *bizkarrune* S 'colina, altura'). Existe un consenso general para relacionar estas dos palabras, con alternancia al final como en *ibar / ibai*, *amar / amai* (Tovar *Etymologica, von Wartburg zum 70. Geburtstag*, 833 y Mich. *Archivum* 8, 41 s.). Consta al parecer el uso de *bizkai* como apelativo en Navarra y en Vizcaya misma (Iribarren 526 y Tovar *Eusk. y par.* 160 s.). El sentido arriba indicado de 'lugar elevado o montañoso' lo da Gavel *RIEV* 12, 305 n. La traducción del top. *Vizcaya* como 'país de lomas' dada por Gorostiaga *BAP* 9, 216 no parece aceptable, pues más bien presenta *bizkar* la significación colectiva que *bizkai*. Para Mich. l.c. en *Vizcaya* la *-a* es artículo, no así en *Araba*, *Gipuzkoa* y *Nafarroa*. Interesante es la coincidencia de estas formas con los nombres que calificaremos de ibero-pirenaicos *Arbiscar* (padre de Arranes de Segia, Turma Salluitana), *sacaRbiscar* en el Plomo de Mogente (Mich. l.c. 42 y Bähr *Bul* 173) y el top. *Biscarguis* que menciona Ptolomeo, 2, 6, 63 (Mich. *Apellidos* 64, *Pirineos* 10, 455 y l.c.) en el país de los Ilercaones, localidad desconocida.

Ya señaló su relación con *bizkar* Astarloa *Apol.* 236, y asimismo Sch. *ZRPb* 32, 82 (*bizkarki* 'uertex collis') que compara los top. modernos *Biscarri* (Cataluña) y *Biscarrués* (Aragón). Añadamos *Bizcarra* (Aragón y Vizcaya), *Viscarret* (Navarra), *Bizkargaray* (Vizcaya), *Biscarrosse* (Gascuña), y aun, con Corominas, un **bizkarga* 'sin cumbres', que es como explica este autor *La Bescarga* (Farrera, Pallars), y un *Biscarbó* (*bizkar-gune*) en Urgellet (*-güne* > *-gón*) > *-bó*). (VII Congr. Intern. Ling. Román. 2, 411 s.). Podría añadirse, según Corominas, *Bixquert* (Játiva, valle) de aspecto prerromano, en tierras ibéricas, no vascas. Para Mich. *Pirineos* 10, 455, el término vasco es igual que ibér. *biscar*.

El propio Sch. *ZRPb* 47, 398 señaló también (como ya Charencey *RLPhC* 30, 294) formas en románico que son sin duda supervivencias o extensiones del primitivo territorio vasco: bearn. *bisquère*, *biscalère*, *bisclé*, *bisque*, gasc. *biscre*, *bisclé*, lang. *briscro*, *bisco* 'cumbreira o caballete, viga dorsal de un tejado' (las recoge *FEW* 1, 389; cf. Giese *RIEV* 22, 8 y Mich. *Archivum* 8, 42). Rohlfs *Gascon*₂ 55 y *Rev. ling. romane* 7, 134 nos da bearn. *biscarro*, Barège) en el mismo sentido, y arag. *bizquera*, *bizcarra*; *bisquèro*, *biscalèro* nav. *bizcarra* 'grosse putre qui soutient la fait'.

La forma *bizcar* y *viscar* se encuentra en varios sentidos en el cast. de Navarra (Iribarren 82 y 525 y Alvar *El habla del Campo de Jaca*), y en cast. de Alava, *bizcar* 'espina dorsal' (Baraibar *RIEV* 1, 141). Junto a *bizcarra* aparece en R *bizcara* 'viga dorsal', que es interesante para el problema de *r/rr* (MPidal-Tovar *BRAE* 38, 184 s. y

204 s.). Hubschmid *ELH* 1, 52 da también el aezc. *bizcarra* ‘el madero caudal que descansa en la cruz de la tijera’, y en Ansó *biðkarra*, *bizcarrera* (junto a *biðkaléra*) como correspondiente al vasco *bizkar*. La existencia de Gers *bisco*, Arán *biscà* le hacen suponer una raíz **biska* (Corominas supone *bizkar-*), de derivados románicos, Fanlo *bizquera*, Altos Pir. *bisquèro* y bearn. *biscle*, etc., ya mencionados. (Cf. arag. *Biscarrués*, gasc. *biscar(r)osse*: Mich. *XI Congr. Intern. Ling. Rom.* 482. Hay también *bisque/-o* (Palay y Mistral), quizá derivados retrógrados debido a lo anómalo del fem. *biscà*, según Corominas. Las variantes del tipo *biscle* saldrán de *biscre* y de una acentuación *biskar*.

La relación etimológica propuesta por Bouda con *uzki* no es aceptable, pues semánticamente son muy distintos. Tampoco es admisible el propósito de Gabelentz 158 s. de comparar con eg. *mekele* ‘parte posterior’, puesto en duda por él mismo. No es mejor Lahovary *Parenté* 202 aduciendo lenguas africanas, mossi *saega*, nub. *ger* y peul *tyaggal* ‘espalda’. Disparatado *EWBS* buscando el origen de *bizkar* en un lat. vulg. **post-caram*.

BIZKAR-BESTA AN, L, BN, S ‘fiesta que celebran los operarios al poner el armazón del tejado en una casa en construcción’. Segundo elemento *fiesta*. Cf. el anterior.

BIZKARRATU S ‘pelar, esquilar’, Rohlfs *Gascon*₂ 48 señala en las Landas el gasc. *biscarrà* ‘esquilar’, como correspondiente al vasco, que a su vez deriva de *bizkarr* ‘espalda’.

Corominas sugiere como origen el gót. *skairan*, étimon del alto-arag. y cat. dial. *esquizar*, cast. *esquilar*, si bien incorporado a una familia de palabras vascas (Cf. Corominas 2, 404 s.).

BIZKEIDA, BIZKEIRA S ‘viga cumbre’. Del bearn. *bisquère* (a su vez, como vimos en *bizkar*, de origen vasco), según señalan Lh. y Larrasquet. Sigue al primero *EWBS*.

BIZKI G, AN ‘mellizos, gemelos’ (v. *biki*), *bizkitartean* ‘entre tanto’ AN, BN, (ya en Leič. y en otros autores labortanos). Michl *FLV* 1, 130 s. y *FHV*₂ 534 explica de *bi(a)z bitartean* ‘entre dos (cosas, sucesos)’, de donde **bizpitartean* y, por disimilación, *bizkitartean*. *SuplA*² menciona en Erro *biztartio*.

BIZKI-TARTEAN AN, L, BN ‘entretanto’. De *bi(a)z bitartean* ‘entre dos (cosas, sucesos)’, de donde **bizpitartean* (cf. *bizpahirur*, *bizpor*, *bizpur* ‘dos o tres’, *bizpalaur*, liter. ‘dos o cuatro’, *hiruzpalaur* liter. ‘tres o cuatro’ cuyo formante intermedio es *ezpada* ‘si no es’, equivalente a *edo* ‘o’, no disyuntivo), y de aquí, por disimilación, *bizkitartean* (Mich. *FLV* 1, 130). Gorostiaga *FLV* 39, 120 disparatadamente deriva del aaa. *zwizki*. Acomodación de aaa. *zwi* ‘dos’. De *zwiwor* ‘dos veces’, var. *zwiwo*. Cf. *bior-ogei* (en Land.) frente a *berr-ogei*.

BIZKOR V, G, AN, L, R, salac., pizkor G, L, BN ‘ágil, activo, vigoroso’. Evidentemente es un derivado (con suf. *-kor*, *-gor*) de *bizi*, *piztu*, ya que tenemos también *bizikor*, *bizikoi* (cf. Sch. *ZRPh* 11, 489 s. y 40, 611. Se halla en cast. de Navarra *vizcorro* o *biscorro* ‘fuerte, vigoroso, tieso’ (Iribarren 525). Bouda *BKE* 29 cita *izkor*, que no aparece en Azkue ni en Múg. *Dicc*.

BIZKORREAN G ‘desnudo, en pelos’. De *bizkor*, quizá, según Corominas, a través de una acepción ‘áspero’.

BIZPARHIRUNA (Duv. *ms.*), *bizpa(h)iru(r)*, *bizpor* R, *bizpur* BN, salac. ‘dos o tres’. Las dos últimas serían una haplología.

Azkue analiza *bi-ezpada-hirur* (con interrogante). Gavel *Gramm.* 1, 123 s. ve simplemente *ezpa* (Mich. *FLV* 1, 130 s. ve *ezpada* ‘si no es’, como románico *si no*). Cf. *bizpalaur* S ‘algunos’, y *bizki-tartean*.

BIZPERA ‘víspera’. Para GDiego *Dial.* 202, del lat. *uespera*, aunque el vocalismo nos remite al esp. como origen.

BIZTAKO R, salac. ‘cerdito pequeño, lechón’. Corominas sugiere como origen *bizi* ‘vivo’ por calco del germ. *frisking* ‘id.’ (muy arraigado en arag., gasc. y occit.: Corominas 2,

565) y alto-arag. *frescuado* 'id.'. Cf. al. *frisch* 'vivamente'. Según él, quizá es más razonable la interpretación de Lh. 'destiné à être élevé, nourri'. De *bizi-tako* en *EWBS*.

BIZTANLE 'habitante' (falta en Azkue y en Lh.). Para V.Eys, de *biztan-le* por *egille* y *biztan* (por *bizitan*) (?). Para Corominas no es una formación vasca. Se trata de una refeción vasca de (a)*bitante* > **bitande* introduciéndole los elementos vascos *biz-* y *-le*.

BLAI G 'calado, completamente mojado'. Azkue da, con interrogación, como origen *playa*. Corominas llama la atención sobre la rareza del grupo *bl-* inicial en vasco actual; no así el de *pr-*. Tales grupos aparecen por lo común en voces onomatopéyico-expresivas.

BLANKA R, *baranga* salac., *baranka R*, *S bara V*, *bare V*, *G*, *AN*, *L* 'limaco'.

Sch. *BuR* 54 da esta forma como ejemplo del nombre románico de animales que no tienen en éste el mismo significado. Corominas dice que es efectivamente nombre románico de animales que en romance no tienen este significado, dando a entender que es por ser un caracol desnudo, sin cáscara, comparable a lo blanco por no pintado, no cubierto de barniz, etc. Puede ser que *baranka* derivado de *bare* pasara a *blanka* en *R* por una falsa etimología romanizante, o que *baranka*, *-ga*, sean compromisos entre *blanka* y su sinónimo vasco *bare*. Sch. *Die roman. Lehnw. im Berber*. 40 compara con bereb. *tablinka* 'víbora, culebra', *abenkäl* 'culebra'.

BLAU S, *blaust V*, *G*, *AN* término onomatopéyico de 'bofetada', 'ruido de un objeto que cae en el agua, en un lodazal'.

Para Lh., del occit. *blaouda*; propiamente quiere decir bearn. *blaudà* 'contusionner, meutrir' (derivado analógico y reciente del occit., cat. *blau* 'azul'), pero la voz vasca es una onomatopéyica que nada tiene que ver con esto. Para *EWBS* es palabra expresiva. Cf. al. *plautz!*

BLE, es un juego de pelota. Corresponde al mismo término esp. y a *ple*. Según Sch. *ZRPh* 11, 504 procede del fr. *blé*, *bled*, *blaid* 'juego de pelota especial'. P. Arnal Caverro *Alquezar* 25 define así *ple*: «en el juego de pelota el primer tanto que da derecho a un bando a sacar. Ganar el *ple*: hacer el saque todos los del bando que lo ha ganado para poder sumar tantos». Cf. *bleka*, *G*, *AN* 'jugar a blé, a la pelota' (Sch. *ibid.*). Señala, en cambio, su origen inglés *GDiego Dicc-etimol.* 5102 a, sobre *play*.

BLETA AN, *BN*, *S*, *beleta*, *belete G*, *beleda* alav., *beta*, *bete*, *pleta G*, *AN* 'acelga'. En la mayoría de las formas se ve su relación evidente en parte con bearn. *blet*, como señala Larrasquet 82, en parte con el más extendido occit.ant., cat. *bleda*, más que con esp. *bledo*, propuesto por Lh. Como se ve por el vocalismo, se puede considerar préstamo románico, y no del lat. *blitum*. Las formas románicas suponen **bleta*, cruce de *beta* y *blitum* (*GDiego Dicc-etimol.* 1014 y *EWBS*). Rohlfs *RJEV* 24, 342 lo explica del lat. **bletam* < *betulam*. Cf. *beta*² y *bebeda*.

BLOKA AN, *ploka G* 'pelusa del lienzo'. Acaso en relación con prov. cat. *floc* (cf. esp. *fl(u)eco*), bearn. *blok*, *floc* 'flocon, touffe, extrémité affilée de la longe d'un fouet', y otras formas románicas derivadas del lat. *flöccus* (*REW* 3375).

BLU, *BLÜ S* 'azul'. Phillips 10 habla del fr. *bleu*, y Larrasquet 82 del bearn. *blu*, pero el bearn. es *blau*. Para *EWBS*, del fr. *bleu*, *blau* (< germ. **blāwo*).

BLUNDA BN 'trapo que metido en una caña sirve para recibir el fuego del pedernal y encender la pipa'. Cf. *drunda L*, *dunda G*, *AN*, *L*, *BN*, *tunda V*. Sch. *BuR* 34 ha puesto en relación estas formas con fr. *tondre* 'yesca', de origen germánico. Con menos razón Lh. piensa en fr. *blonde* 'especie de encaje'. Para *EWBS*, de origen germ., de un **lundā*, de mnd. *lunte* 'mecha, pábilo'.

BOALDA (Leiz.) 'violencia'. De *bobatu*¹ con suf. *-alde*. Para *EWBS* es deformación del esp. *alborada*, lo que semánticamente es imposible.

BOHATU¹ (Ax.) 'dañarse (el tocino)'.

BOHATU² 'soplar, inflar', *bojada V* 'ráfaga', *buhada S* 'ráfaga de viento', *buhatü S* 'soplar, apagar (una vela)', *bnyatu G* (V.Eys y Gavel *RJEV* 12, 70 n. 1) 'soplar', *buhadera S*

'fuelle', *buhadar* 'rama que se corta para el fuego', *buhadura* S 'soplo', *buhako* BN 'soplo', L 'espiración', *buha* S 'soplar'. V.Eys ya ponía estas formas en relación con esp. *bufar*, y pensaba que la *b* vasca (sustituída por *y* o por *j* donde la aspiración se ha perdido) podría estar en vez de la *f* de la onomatopeya española. Comparaba además formas como *buhunba*, *buezka(tu)*. Pero está más cerca sin duda el bearn. *bouhade* (Larrasquet 84) y *bouha* (Gavel RIEV 12, 70 n. 1). (Las otras formas alegadas por éste quedan más lejos: lang. *boufa*, esp. *bufar*, fr. *bouffée*, esp. *bofes*. Para la acepción de Ax. registrada en primer lugar, cf. *bofo*, -s «hueco, huero; semilla seca, agusanada, vacía», según P.Arnal Caverro *Alquezar* 9). A Corominas le extraña ese desarrollo de *y* (en lugar de *b* o *g*).

El mondr. *bojada* puede derivar del cast. alav. *bofar* ~ *bohar* 'soplar'. Corominas cree más precisa la analogía con *vahear* pron. *bajear* 'despedir olor la carne o pescado que empieza a corromperse (Cf. Corominas 4, 865). Cast.ant. *bafea* 'inmundicia'.

Ducere RLPbC 13, 218 ya había aducido gasc. *bouha*, correspondiente a esp. y prov. *bufar*, onomatopeya. Giese RIEV 22, 13 lo documenta en el ALF 1249. Bouda BAP 16, 38 cita gasc. *bouhadére*, *bouhadé* (constituídas sobre *bouhá* 'soplar, respirar fuerte').

BOBEDA (Múg.Dicc. *dobera*, *dobela*). Del esp. *bóveda*, dice Lh.

BOBO R 'sueño'. Término pueril (cf. fr. *dodo* 'id.': CGuis. 172).

BOBOI R 'buho'. Menciona el lat. *būbo* CGuis. 242, es decir, del acus.lat. *bubōnem*; así también GDiego *Dial.* 209. Formas románicas: ant.esp. *abuhado*, esp. *buho*, venec. *bubo*, etc. (REW 1352); pero las que verdaderamente interesan son el alto-arag. *bo-bón*, cast.ant. *buhón* que vemos en Corominas 1,540.

BOBU S 'fantasma'. De origen románico. Cf. prov., cat. *babau*. EWBS compara éste y port. *babão*.

BODOI V 'pezones, piezas del cubo de la rueda para sujetar el eje'. (Cf. *podoma*). Según señala Corominas, no puede proceder de *peçón* con *ç* sorda cast., sino que es evidente su relación con el occit. *boto(n)* de la misma significación (en Bearne se debió de perder modernamente). FEW 1, 663 cita célt. *butto*. Cf. *buhoin*.

BOEITA, BOETA 'caja, frasco'. (En Leiç. *boeyta*).

Corresponde al fr. *boîte*, ant.fr. (s. XIII) *boiste*. En Larramendi, que lo toma de Leiç., es 'vaso de barro'.

Es indudable que *boeita* procede del bearn. *boeyte*. Con esta última forma se agrupan gasc. *bouèyt*, arag. (1341) *bueyto*, cat. *buit* 'vacío', cast. *buido*. El término vasco puede compararse con cast. *bujeta*, salm.ant. *bocheta* 'caja' (GDiego *Dicc.etimol.* 5316), pero sólo en su común origen. FEW 9, 649 recoge var. dial. fr. *boete* (s. XIV, XV), BPyr. *bwéyto*, land. *bwéyta*, etc. (Vid. M.Agud *Elementos* 127 ss.).

BOGA¹ 'acción de remar'. Del cast. u occit., cat. probablemente. (Cf. Corominas 1, 479).

BOGA² V, G 'pez blanco de entrepeñas'. Es el mismo esp. *boga*, pez acantopterigio, prov. *boga*, de abolengo greco-lat. (lat. *bōca*), según Campión EE 40, 419, que traduce por 'madrilla' (cf. REW 1182).

BOGADA V 'colada', *bokata* AN, L, BN, S, *bok(h)eta* (Duv. ms.), *bukata* R 'id.'. En *SuplA²* *bogadera* V 'lavandera'. Bouda BAP 10, 29 lo deriva del bearn. *bugade* (y remite a Lh., que, como Larrasquet 84, así lo admite) y *gobada*. Para FEW 1, 604 procede, en cambio, del esp. *bugada* (astur., p.ej., *bogada*) (que para Corominas es del cat. *bugada* (y *bogada*)), y menciona también en nprov. *bugadá*; todos ellos del germ. **bukon* 'bauchen'. La forma debió de propagarse a lo largo del Pirineo (igualmente en alto-arag.) y del Cantábrico, sin entrar en el gascón, donde es *bügado/-e* (cf. Corominas 1, 539). La *o* del vasco cree este autor que es contaminación de *boja* 'cuba, tina'. Saroihandy RIEV 7, 493 menciona un ant.esp. *bukata*, cuya existencia niega Corominas.

- BOIA (Oih. *ms.*) 'trabas, maniotas, grillos', *boiatu* (verbo correspondiente). *FEW* 1, 426 cita ant.fr. *buie*, nprov. *boio*, ant.esp. *boya* y formas germ. s.u. *boja* 'grillos, trabas'.
- BOHILLI, BOHÜLI, BOHÜLÜ S 'mosca borriquera'. (Cf. *buillazo* G 'coz'?). Cf. *bohulu* (Pouvr.) 'avispa'. De *bohor-uli*, según Azkue; (*bohor/behor* 'yegua'). Así también *EWBS*.
- BOINA 'boina'. Azkue no recoge esta voz, de la cual afirma, sin embargo, Corominas 1, 480 que ha pasado al esp. desde el vasco. Cree este autor, contra *REW* 35, que la palabra vasca puede proceder del b.lat. *abonnis*, de donde fr. *bonnet*, que no es exactamente lo mismo, y así lo indica (compara alav. *albainar* 'aear', de *uannus*) (v. s.u. *boina*). Nos señala Corominas un *baino* en gasc., con *a* que sorprende. Para él la voz es antigua en vasco, pero se debió de perder por la extensión de *txapel*. *FEW* 41¹, 44 reune con el fr. la forma vasca *boin(a)* y cat. *boyna*, partiendo también del lat. mencionado.
- Disparatados los paralelos camíticos de Gabelentz 188 s.: cab. *ḡabniqḡ*, eg. *peyele*, *pereye* (que da con interrogante).
- BOIXINDU V 'desvirtuarse un líquido', *boixindua* V 'agua u otra bebida insípida, sosa'. Vid. *musin*, *muxin*, *musitu*, *muxi*, *muxinga*.
- BOJA S 'tina, cuba', Azkue dice 'coladera, por donde sale el agua de la colada'. (v. *bogada*). Es préstamo del bearn. *boudje*, según Larrasquet 82. A su vez tomado del ant.fr. *bouge* (*FEW* 1, 605).
- Las comparaciones de Lahovary *Vox.Rom.* (1955), 319 s. con rum. *butie* no parecen corresponder a esto. *EWBS* compara el port. *bojo* 'vientre, capacidad de un barco o de una vasija'. Inacceptable.
- BOJADA V 'ráfaga'. v. *bohatu*.
- BOKADERA V (Micol.) 'pañuelo' (Múg.*Dicc.* *mokader*, *mokanes*, etc.). En evidente relación con bearn. *moucadé* 'id.', que corresponde normalmente al cat. *mocador*, en conexión *boca* por etimología pop. Para V.Éys es este último más un sufijo, lo que resulta inadmisibile.
- BOKAL S, *bukal* (Duv.*ms.*) 'portillo del cauce del molino', 'presa, esclusa', *bokale* (Duv.*ms.*) 'desembocadura de un río'. El *Dicc.Acad.* registra la acepción 'presa del molino' para *bocal* en Aragón (cf. Tudela *El Bocal*, toma de agua del Canal Imperial de Aragón). También existe esp. *bucal* (*EWBS*). Lh. compara gasc. y prov.mod. *boucau*, al que añadiríamos *boucalh* 'embouchure d'un cours d'eau; pertuis, bief de moulin'. Ya occit.ant. *bocal* 'id.'. Sch. *ZRPh* 11, 490 compara *pokal* BN 'endroit offrant un passage convenable, ou un point propice à y atirer du monde', y dice que se trata del fr.merid. *boucal* (bearn. el citado *boucau*) 'défilé', 'embouchure', 'bief de moulin'. También *FEW* 1, 586 considera *bukal* préstamo del prov.mod. y fr.mod. mencionado. Este término no puede separarse del S *bukau* 'desembocadura, abertura, esclusa, saetín del molino', 'una casa construida junto a una esclusa en la frontera vasco-bearnesa'. Larrasquet 84 da para éste el bearn. citado.
- BOKANA (Duv.*ms.*) 'atrio'. El sentido restringido que tiene en esp. *bocana* 'boca de puerto' (Corominas 1, 473) pudo ser más amplio al principio. A Corominas le parece engañosa la apariencia romance. Quizá diminutivo de vasco *moko* L, BN 'frente, fachada de una casa'. Diminutivo en *-ano* con algún caso vasco-fr. en *-ana*. No es precisamente lo mismo el gasc. *boucalh* 'boca del horno' que alega Lh., creyendo que la palabra sin artículo es *bokan*. *EWBS* lo da como románico, de una forma **balkan*, abreviación de una raíz que da en cat. *barbacanel/-a* en esp. y prov. (!).
- BOKHANTZA (Etcheberri: *bocantça*). Según Mich. *Fuentes Azkue* 31, parece derivado de un romance *boca*. Igualmente el sufijo es románico y productivo, sobre todo en labortano (*akhabantz* 'fin', *adiskidantz* 'amistad', derivados de nombre).
- BOKART V, G 'anchoa' (cf. *alboarte*). Se conoce en esp. la forma *bocarte* sant. 'sardinilla' (GDiego *Dicc.etimol.* 972 lo considera de origen céltico *beccus* 'pico'). Ni Coromi-

nas ni REW 1013 (s.u. *beccus*) dice nada. El primero en 1, 473 dice que la *anchoa* cuando está viva se llama *boquerón*. Cf. fr. *becard* 'salmón macho' (GDiego l.c.); pero eso es otra cosa que nada tiene que ver con el boquerón ni la anchoa (Cf. FEW 1, 308 y Sch. ZRPb 30, 718).

BOLA¹ BN (Sal.) V 'bola (en el juego de bolos)'. Es el mismo esp. *bola* (V.Eys), que Corominas 1, 482 señaló como procedente en la Península del occit., con algún juego. Astarloa *Apol.* 76 pensaba en una palabra originariamente vasca, «si acaso no de la lengua primitiva». EWBS cita varias formas románicas como origen (esp. *bola*, fr. *boule*, etc.).

BOLA² V, BN 'batán', *bolha*. No encontramos equivalentes en esp. ni en occit., a pesar del carácter románico del término.

Corominas supone que como es un molino de abatanar puede proceder de *bolu* ~ *boli*, aunque quizá mejor del plural lat. *molīna*. En prov. y ruerq. *mouolino* 'moulin d'eau, moulin à roue horizontale et découverte'. EWBS relaciona con románico, prov. *folar*, esp. *hollar* (!).

BOLA³ S 'multitud, bandada'. Para Corominas es el bearn. *bòl* 'vol troupe de volailes', *boulade* 'bande d'oiseaux' (que da en S *bolada* 'bande, vol d'oiseaux', 'impulso', 'tropol').

Quizá, como sugiere Corominas, procedan de *boleada* del juego de la pelota o de bolos. Cf. esp. *volada*, cat. *volada* 'vuelo de pájaros'. Vid. *boliada*. EWBS relaciona con esp. *volar*, en el sentido de 'impulso', y con esp. *volada* en el de 'tropol'.

BOLHAR v. *bular*.

BOLBERA L, BN, *pholbora* (Hirib.) 'pólvora'. La segunda puede ser del cast. *pólvora*. Lh. supone el esp. *polvo*. En cambio, la primera forma tiene relación con occit.ant. *pólvera* (desde el s. XIII). Según Corominas 3, 839, por la repugnancia occit. al esdrújulo, pronto cambió el acento (*polvéra*); hoy es *pou(l)béro* y variantes, que se emplea en Centro-Sur occit. y que llega hasta el gasc. oriental de Cominges (FEW 9, 561). Phillips 3 y Charencey *RLPhC* 23, 302 registran *bolbora* como préstamo del lat. *pulverem* (en realidad, del esp.). Lo mismo hacen CGuis. 89, GDiego *Dial.* 216 y EWBS (es decir, comparación con el español).

BOLBOR V (Ondárroa) 'rincón'. Sólo en la frase *bolborrera bota* 'echar al rincón, desechar'. Corominas sospecha que no se trata de un caso alativo en *-era*, sino de la forma primitiva. Debe de ser una forma local cast. *polvorera* 'basura, escorial'. Bouda *BAP* 11, 342 analiza una raíz **bob*, que relaciona con archi *po[m]p* 'rodilla', kür. *p'ip* 'rincón', 'esquina' (más que dudoso naturalmente).

BOLBORIN AN 'ánade', 'gaviota negra de pecho blanco', *bolboriñ(a)* L (Lh.), *burmuin* G 'cuervo marino, cormorán'. Según Corominas es este último, o sea lo que en occit.-ant. y prov. *cor(b)marin*, cat. y lang. *corb marí*. Supone que hubo un gasc. marítimo **gourmarin* (corvus marinus), de donde saldría la forma vasca doblemente disimilada (y con go->bo-) (Cf. *burbiña* < *corvina*). EWBS deriva del ingl. *wolverine* 'glotón', diminutivo de *wolf*, según m.a.a. *wölfelín*, transferido al ave por su glotonería. (Inverosímil). Aún más CGuis. 28 y GDiego *Dial.* 221 proponiendo, no sabemos con qué fundamento, el lat. *olorem* (!).

BOLBORITA G, *bollorita* 'taba'. El recuerdo del gall. *volvoreta* 'mariposa' no pasa probablemente de la designación de un juego infantil con sentido figurado, pero sin relación con el término vasco. (Sobre variantes, etc. del gall., cf. Corominas 3, 836). Corominas no cree que haya relación con *belorita* 'picota' de RS 196 y 197 (q.u.); pero sí con el nav. a la *bulburuteru*: lo dicen los chicos cuando juegan lanzando al aire piedras, etc. Será sin duda, creación infantil-expresiva.

BOLDRO V, *boldrio* V, *boldroski* (ms.), *boldrozko* V 'gordinflón'.

Sch. *BuR* 43 sitúa esta palabra junto a otras románicas, como berg. *boldrassù* 'hombre panzudo', que REW reúne en 1192 y 1195a (p.ej. fr.mer. *boudro* 'lodo') e igualmente FEW 21, 292, que añade parm. *bodriga*, ferr. *budriga* 'trippa, buzzo'. Corominas 3, 421 y luego en comunicaciones particulares menciona cat. *boldró*

'manchón, masa, grumo', 'vellón', que recuerda el ital. *boldrone* 'piel de oveja con su vellón', y a *bolodrones* (Libro de Alexandre 487a) y al leon. *a bolondrones*, 'a montones, en masa', que, a pesar de todo, difieren en el sentido. Este mismo autor cita de Puente la Reina *boldrocos* 'terrones, grumos o coágulo que se forma en la tierra por la sequía', etc., que recuerda el R *burdulukatu* 'revolver', correspondiente al alto-arag. *esvolutrarse* (del lat. *volutare*). De ahí sugiere que podría sacarse la explicación de todo: cat. *boldró*, arag. ant. *bolodrán* y aun V *boldro* (pues éste y *boldrio* podrían estar por **boldroi* -one) y sin excluir *burdulukatu*: resumido: *vo-lut-one* 'cosa envuelta, arrebujada, apelotonada, redondeada'.

(¿Acaso del lat. *bōtulus*, con metátesis **boldu*?).

BOLIS (Oih.) 'marfil'. Como procedente en última instancia del lat. *ebur* (o más bien *eboreus*) lo señalaron Urquijo *RIEV* 21, 277, CGuis. 183, GDiego *Dial.* 218, pero con más precisión apuntó V. Eys *RLPhC* 7, 13 al prov. *bori*; cf. también *ibori*, *evori*, *avori*, cat. *vorí*, arag. *bori*, fr. *ivoire*. *FEW* 3, 199 s.u. *eboreus* da además awald. *avoli*, ant. prov. *vorí*, bearn. *eboli*. Cf. igualmente, en el mismo sentido GDiego *Dicc.etimol.* 2392, Mich. *FHV* 314 y *REW* 2817. Probable préstamo del bearn. y no del lat. como pretende *EWBS*.

BOLIADA L, *bolada* L, S 'impulso, acometida'. De *bola* para V. Eys. *EWBS* compara esp. *volada* 'vuelo (de los pájaros)'. v. *bola*.

BOLIN, BOLINA G 'bolinas' (cuerdas para estirar las velas por delante'. Son las mismas formas que el cast., que las toma del fr. *boulines*, que las tomó a su vez del ingl. *bowline* (dan. *bugline*, hol. *boelijn*). (Corominas 1, 484).

BOLIN- v. *bolu*.

BOLINGOI V 'botellón cubierto de junco'. De *bonbil* (q.u.).

BOLINGOZO, V, G 'dulzaina'. Segundo elemento *gozo*.

BOLINTXA V 'agallas de roble'. Cf. nav. *bolinche* 'bolita y objeto esférico duro y pequeño en general', etc. (Iribarren), *bolinches* 'bolitas vegetales semejantes a las del roble' (*SupLA*²); también existe en hablas aragonesas: derivado del cat. *bola* (?).

BOLO V, G 'dinero que en algunos pueblos se derrama por las calles después del bautizo', R, salac. 'cosa redonda', V 'colgajo de camisa'. La 3.ª acepc. debe de ser romance; cf. cast. *vuelo* 'amplitud del faldón de una falda, camisa, etc.', 'adorno ligero en las bocamangas'. En la 1.ª acepc. quizá tiene razón Azkue cuando piensa en la palabra ritual *volo*, que el padrino dice en el bautizo en nombre del neófito. Cabe la pregunta de si no se trata del esp. *óbolo*. En la 2.ª acepc. es evidente el esp. *bolo*, como asimismo el bearn. *bolou*, según indica Lh., al cual sigue *EWBS*. Poco verosímil parece para la tercera acepc. la proposición de Bouda *NBKE* 13, tan extrañamente parecida; Mich. *BAP* 9, 142 rechaza esa relación.

BOLOR V 'merodeo, robo de frutas, etc.'

Bouda *BAP* 12, 269 ha combinado con éste el G *bulietan* 'al escondite' y *bule* que en Ataun es el grito con que el niño escondido invita al que ha de buscarle, en el juego del escondite, a que lo descubra; pero esta relación no es nada clara, como apunta Corominas; parecen creaciones primarias infantiles. Como dato anotemos que en muchas regiones españolas se usa en ese caso la palabra *vale*.

El mismo autor sugiere un tanto audazmente que *bolor* sea una metátesis **polor* o **palur* de *lapur* 'ladrón' 'goloso', cuya variante ronc. y bazt. *napur* significa además de eso, y principalmente, 'merodeador'. *Lapur* es a veces 'furtivo, silencioso, traicionero'. Cf. *lapur-lister* 'ladronzuelo, ratero'. Es verdad que *bolor* recuerda simplemente el fr. *voleur* (en Gascuña *boulur*, -*lurre*: Palay).

La duda está en que el término vasco es vizc., y no aparece en el vasco-fr.; aunque, como dice Corominas, sería verosímil que se tratara de una alteración de *lapur* provocada en zonas fronterizas por la influencia de *voleur*.

Sobre la base **bul* compara Bouda *BAP* 10, 5 mingr. *pul*, lazo *m-pul* 'esconder(se)'

BOLSO R 'alforja'. Del esp. *bolso*.

BOLTXA, BOL TSA v. *moltsa*.

BOLU V, *bori*, *borin-*, *bolin-*, *bolun-* (éstos en compuestos), *bolu(a)* (RS 147 *boluara*) 'molino'. Tienen su origen en el lat. *molinum*, como han señalado Unamuno ZRPb 17, 143, REW 5644 (éste cita una variante *huri*), O. Apraiz RIEV 11, 91, Rohlf s RIEV 24, 339, Caro Baroja *Los Vascos* 269, Mich. Apellidos₂ 64 (con referencia al top. *Bolinua* en Vizcaya 1093: CSM 281), donde aparece también *Borinivar*, que podría tener un 2.º elemento *ibar* 'vega' (Irigoyen FLV 11, 211).

En compuestos toponímicos *bolin-*, *borin-*, *bolun-*.

**molina*, **molinum* > **morin* y disimilación *m-* > *b-* (Mich. l.c. y FHV 123; cf. también 268 y 314).

Top. *Bolivar* en Alava.

Es absurdo Garriga BIAEV 4, 160 al negar la etimología latina.

BOLLURAK (Hirib.) 'trufas'.

Aparece también en el *Dicc. de Fabre*. (la forma *boil* V que menciona Múgica *Dicc.* no parece de existencia segura).

Lh. deriva la palabra del esp. *bollo*. La terminación *-ura* apuntaría al románico.

Corominas, partiendo de *boillurrez garnitza* (Fabre) 'garnir de truffes', cree que el término es propiamente *boillur*, determinado *boillurra*, mejor que la forma de Lh. *bollurak*. No ve enlace semántico posible con *bollo*.

Por otra parte, sería una arriesgada hipótesis que *boillur* salga por metátesis y pronunciación diminutiva de un **luber* o **lubor* salido de un tipo occit. *tüfëra* (= *tübera*), con solución *l-* por *t-*.

BONA V, *mona* 'granillos en la cara'; aunque más bien significa 'grano maligno de la piel' (Azkue s.u. *mona*) o granillos que producen vivo dolor (s.u. *bona*).

Sch. BuR 24 señaló que en español existe *bua* 'pústula' (id. en cat.), variante de *buba* (subsistente en port.). Lo recoge FEW 1, 581 y menciona también fr. *bube* 'pústula'. *bubon* 'tumeur glanduleuse' (términos médicos tomados del gr. βουβών).

Sch. advierte que *n* se intercala solamente después de *i*, por lo tanto no lo hubiera estado aquí.

Como indica Corominas, *bona* ~ *mona* 'granillo' (que no es un *bua* !) va con el R *buno* 'botón, germen, tubérculo', G y BN *mun(h)o*, *muño* 'colina', *munatz* 'id.', V *muna* 'ribazo', S *munaka* 'muñeca', y en una palabra toda la familia prerromana del cat. *bony* 'bulto, chichón', 'cerro redondo', cast. *moña*, *moño* 'bulto redondeado de lazos y cabellos', *muñeca* 'bulto de ropa para varios usos, etc.', 'mojón', nav. y arag. *bueña* 'boñiga', cast. 'id.' (Corominas 3, 427s. y 1, 487).

Este autor cree esta familia de origen prerromano, mirando al céltico.

En vasco aparece con *u* o con *o*: BN *monho* 'sommel ou monticule de terrain'. En Lh. *muño* 'moño de cabello'.

BONBAZEN, BONBAZIN G, *bonbazi* V 'tela para forro'. Del cast. y cat. *bombasi* 'fustán', tomado de un ital. **bombagino*, derivado de *bombage* 'algodón'. En prov. existe *bombasino* (v. Corominas 1, 485).

BONBEZIA, BONBEZIÑA (Oih.) 'ola alta'. Corominas relaciona con bearn. *boumbassat* 'grand coupe sur un objet sonore, *boumbat* avec sens augmentatif', prov. *boumbàs* 'grand bruit sourd', aplicado a los golpes de agua o de mar, *boumbat* 'masse d'eau, de terre, etc. précipité contre'. (Cf. Palay s.u. *boumbade*).

BONBIL V, G 'garrafón', 'botijo cilíndrico de tierra pintado de negro, de dos asas y cabida de unos ocho azumbres' (hidria hoy en desuso), G, L, BN 'botella'. No parece que tenga relación con esp. *bombilla*, quizá muy moderno.

Sch. *Heim.u.fremd.Sprachgut*, en RIEV 13, 70 recuerda el gr. βομβύλιος 'botella de cuello largo', ya en el Corp. Hipocr., y el ital. *bombola* (del gr. βομβύλα 'botella', según REW 1201). Es indudable que tampoco tiene relación con estos. Lh. compara fr. *bombonne* (que es moderno) (del que procede esp. *bombona*); Rohlf s RIEV 24, 345 cita lat. *bombulum* (derivado del gr. arriba indicado). FEW 1, 430, s.u. *bombus* nos da prov.mod. *boumbi* 'sonner creux', Alais 'bondir', arag. *bombona*

- 'cántara de tierra', cat. 'garrafa de vidrio', y atribuye a vasco *bonbil* otro sufijo. *EWBS* deriva del esp. *bombillo*. Corominas se inclina por una forma originaria *boronbil* 'cosa redonda, esfera', con reducción fonética (eliminación de -r- intervoc.) apoyada por el cruce semántico con *bombona*. Por otra parte, el vocablo vasco significa también 'regordete, rechoncho' (*SuplA*². En éste se halla impreso *bonbili*). (Vid. M. Agud *Elementos* 126 ss.).
- BONBIN L 'hipócrita', 'un bon apôtre'. Como es palabra irónica, según Azkue, Corominas piensa en el fr. *bonne mine* 'buen semblante' aplicado a alguien con aire de santito.
- BONBO V, G 'falucho' (especie de barco de cabotaje). En *Dicc. Acad.* para esp. *bombo* aparece como 4.ª acepción esta misma.
- BONBOLLO 'burbuja'. Corominas 1, 383 compara, sin relación de parentesco, con cat. *bombolla*, *bambolla*, esp. *bambolla* (de una base romance *bül-büllä*, repetición expresiva de *bullire*).
- BON-BON G, AN, L, BN, R 'derroche', *bonbona* AN 'viruta'. Corominas, por emplearse como abstracto verbal *bonbonkada* 'exceso en el gasto', cree que puede ser tomado del fr. *se pomponner* 's'habiller avec recherche', 'parer', bearn. *se poumpounà* 'se pomponner', 'se faire beau, belle, etc.'.
EWBS quiere derivar del fr. *bombance*. El citado Corominas cree que la 2.ª acepción es sentido traslaticio de la primera (cf. su *Dicc.* s.u. *viruta*).
- BONBURU V 'colmo, exceso de cosa medida'. v. *gonburu*.
- BONETA BN, S, *bonet*, *ponet* 'boina'. Del fr. *bonnet*, como señala Bouda *BKE* 29. Cf. lo dicho por Corominas s.u. *boina*. *EWBS* compara prov. *boneta*, esp. *bonete*.
- BONTZ G, AN, *pontz* AN, L 'panza'. CGuis 160 lo deriva del lat. *pantĭcem* (*pantex*). Corominas lo cree probable, (ese término latino es común a todos los romances de Occidente). Tendríamos primero **pantz* (cf. la variante *pantika* y otras atestiguadas en vasco). El cambio a *pontz* pudo ser bajo el influjo de *potzo* (Lh.) y *potzolo* 'rechoncho', palabras de otro origen (cf. Corominas 3, 606).
- BONÜR S 'dicha'. Del bearn. *bonur*, como señala Larrasquet 82, mejor que del fr. *bonheur* como propone *EWBS*. Para Corominas es fr. local, pronunciación imperfecta del fr. *bonheur*, de la que pasó directamente al vasco.
- BOHOR v. *beor*.
- BOHORÜLÜ S, *bobulu* (Pouvr.), *bohüli/bohülü/bübüli* S 'avispa', 'mosca borriquera'. Sch. *ZRPh* 36, 34 n. ha analizado bien estas formas: de *bohor*, *beor* 'yegua' y (*euli*), etc. 'mosca' (Mich. *FHV* 338). (v. *bohilli*).
- BORBOIL L, *gorgoil*, *gurguilla* AN 'cesto de pescadores'. De *borboil* no hay más que un dato relativo a la costa y *gurguilla* es sólo de Fuenterrabía. De *gorgoil* hay más; se trata de la pesca fluvial del Baztán, Aldudes, Baigorri, etc., es, según Azkue, 'una escarcela, redécilla en que los pescadores depositan los pescados'. En cambio *gurguilla* es 'cesto para pescar langostas' (especie de nasca o garlito). La definición de *gorgoil* correspondería a vasco-fr. *pertol*. Corominas 4, 715 menciona una serie de formas romances: junto a bearn. *bertou*, cat. *bertòl*, arag. *bertubillo*, fr. ant. *vertuel*, éstos proceden del lat. *vertibellum*, aquéllos de **vertü(b)ülum*, otras formas conservan la -v-: cat. *borvòl*, fr. *verveux*. Según este autor podrían explicarse casos de cruce entre las mencionadas formas latinas: cat. *bervòl* en que *bertol* se cruzó con un **ber(t)uell*. Debíó de existir en gasc. una variante semejante al cat. *bervòl* y fr. *verveux* citados, y de esta variante salió el vasco *borboil*, de donde luego *gorgoil* y *gurguilla*. *EWBS* explica *borboil* como disimilación de **korboil*, fr. *corbeille*, por etimol. pop. sobre *borobil*. Este autor separa *gorgoil* que relaciona con fr. *gergouille*, prov. *gorgolh*, esp. *gárgola*, pero el término es inseparable del anterior.
- BORBOTS S 'jovial', salac. 'hombre serio'. Cf. *gorgots* S 'id., formal' Sch. *BuR* 52 comenta cómo puede ser la misma palabra con sentidos opuestos, como ocurre con *langita* y con *kupera*. Piensa, sin embargo, que el occit. *borbòchi* 'barbado, barbudo' podría ser la misma palabra, originaria, por tanto, del término vasco. Es vocablo aislado en *FEW*.

Corominas cree que conviene partir del occit. general *barbut*, como sujeto *barbutz*. (En otros casos *-utz* occit. pasa a vasco *-ots*). Supone que entra en el vasco el término *potz* 'alegre, contento', es decir, que hay contaminación de la palabra vasca. EWBS analiza: de *bor-* = *bur-* 'cabeza' + *bots* = *botx* 'alegre'.

BORDA L, BN, R, S 'caserío', V, G, R, salac. 'redil para caballerías' *bordeia* V 'redil', (éste último estaría por *bord-egi-a*, donde entra *-tegi*). En Iribarren 87 se hallan interesantes precisiones sobre su significado de 'choza, edificio donde viven los pastores y guardan el ganado y la hierba', 'almacén junto a la casa para la cosecha y útiles'. Han reconocido este vocablo como románico Unamuno ZRPh 17, 142, Campión EE 29, 7, Caro Baroja *Los Vascos* 288, Larrasquet 82 (que compara el bearn. *borde*), EWBS, etc.

Según FEW 15, 189, en galo-rom. estaba muy extendido *borde* 'choza', y del occit. proceden cat., arag. (esto lo duda Corominas) y vasco *borda*, que en la última lengua corresponde al bearn.; prov. ant. *borda* 'granja', Bigorre 'parc à brevis couvert de tuiles', Teste *borde* 'bergerie couverte de paille, de bruyère, etc.'.

En realidad, como apunta el mismo autor FEW 1, 438, es germ. primitivo. Con el sentido de 'tabla', tenemos ant. irl. *bord* (además 'escudo'), gal. *bwrđ*, que a Corominas le chocan mucho que sean célt., pues de proceder de un i.-e. **bhrđh-* el resultado céltico sería **bird-* o **brid-*. Según él debe de ser germanismo o anglicismo del céltico insular. Sin embargo en vasco tiene el sentido general románico, y también el paso de célt. **burda* a *borda* exige la mediación románica, como anota bien Holmer BAP 6, 410. Pasando también por el románico Giese RIEV 22, 15 piensa en un origen germ. (cita gasc. *borda* 'establo'). El fránico *bord* lo recoge REW 1216 y FEW l.c. Este último ya en 1, 439 sobre esa misma procedencia para cat., arag., vasco y bearn. Por textos de Navarra, allí y en otras zonas vascas designa una casa habitada normalmente, y en Gascuña (Gers) es como en vasco «metairie», pero Polge *Mél. Phil. Gers* 1959, 45 asegura que allí se llegó a ello en época tardía. Sólo así se explica *bordaltu*. En Ataun (*SuplA*²) es una 'cabaña'.

Con esa seguridad en el origen románico critica Bouda EJ 6, 34 los paralelos de Lahovary *Position* 110, EJ 5, 225 y *Vox Rom.* (1955), 315 con rum. *bordeiu*, *bordei* 'choza', ár. *bordj*.

BORDAL-BERRI R 'recién casado', *bordalgarri* R 'aspirante a casado', *bordalgei* R 'novio', *bordalsari* R 'estipendio al cura que bendice el matrimonio', *bordaltu* R 'casarse', *bordalgu* R 'casamiento', *bordalte* R, S 'propiedad rústica'.

Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 219 señala la coincidencia conceptual con esp. *casamiento*, *casarse*, bearn. *acasàs* 'id.' sobre los cuales se han modelado. En el aspecto semántico podemos agrupar con todos estos términos *bordarigo* 'oficio de colono', *bordari* 'casa alquilada', 'inquilino'.

BORDION G 'ramera', 'prostitución', 'burdel'. Derivado de *borda*, sin duda, (q.u.). Corresponde al cast. ant. *bordiona* 'id.' (*Dicc. Autor.*). Corominas, por no ser palabra medieval y haber pocos testimonios del Siglo de Oro, cree que en vasco tenía más arraigo, por tanto, sería término regional del extremo Norte en la época del autor de la *Pícara Justina*, que sería norteño. Asimismo tenemos en vasco *bordel* (Mich. TAV 3.3.4.20); en Baztán *burdel* 'sucio, asqueroso'. Corresponde a formas románicas como cat. *bordell*, port. *bordel*, cast. *burdel*. Todos resultarían del fr. ant. y prov. *bordel*. En conjunto, derivados de *borda*, según se ha dicho. Así también en REW 1216, que menciona el fr. ant. *bort* 'tabla', y de ahí 'choza de tablas', lo que sigue igualmente GDiego *Dicc. etimol.* 1093, pero nada tiene que ver con *bort*. Al emplearse en vasco por escritores muy conservadores *bordion* en sentido de 'burdel', sospecha Corominas que sea una adaptación vasca del fr. ant. *bordiaus* o del occit.-ant. *bordeus*, *-els* pasando **bordio-a* a *bordion-a* por etimol. pop. irónica: 'la buena casa'.

BORGATX G 'palo para remover la ceniza en el calero', *borkats* V 'horquilla pequeña de hierro de dos púas'. Cf. *orkatx* V, G, *porkatxa* V, *urkatxa*, *urka*. De clara estirpe románica. Cf. bajo arag. *forca*, *forcacha* (curiosa coincidencia homofónica). En última instan-

cia, del lat. *furca*. Recuerda pues lim. *fourcas*, *fourcat*, occit. *forcat*, *forcatz* 'apoyo, soporte'. Cf. esp. *borcajo* (M. Agud ASJU 5, 111). Corominas 2, 946 da *forcate* arag. Rioja, Alava 'especie de arado'.

BORI(N) v. *boli*.

BORJA G 'lino de clase inferior', *borjel* V 'pingajo', *borjeleria* 'conjunto de cosas inútiles'. Corominas no descarta un origen en *Borja*, bastante próxima a Tudela, mercado de la economía navarra. Quizá se cultivara el lino. Se pregunta si en *borjel* existe un elemento el 'agarrar'?

BORKA BN 'ristra', *borkilla* AN 'racimo'. Evidentes préstamos románicos, de lat. *furca*, como ya señala GDiego *Dial.* 203. Registrado también en Iribarren en AN *orco* en el sentido de 'ristra'. Para esta acepción anota Corominas 2, 946 que se halla en cast. *borca* más antiguo que *horco* (EWBS compara prov. *broca*, fr. *broche*, fr. ant. *brouque* 'pica', que no responde semánticamente). Las comparaciones de Wölfel 133, por desconocer esto, carecen en absoluto de valor.

BORLIÑA AN, *burbiña* V, G (q.u.), *burliña* AN 'corvina' (pez muy rojo). Azkue traduce en fr. *grondin*, con interrogante. Para Corominas procede del romance *corvina*.

BORMA salac. 'pared, muro' (y «verglas» S, según Oih.), *orma* V 'pared', L, BN 'costra de hielo', G, L, BN, Bazt. 'hielo' (*horma* salac.). A pesar de la diferencia de acepciones, Mich. *Pas. Leng.* 132 (cf. también FHV 51 y FLV 6, 188) las considera como una misma palabra, procedente del lat. *forma*; menciona igualmente el gasc. *arroume* 'muraille en pierres superposées sans mortier' (Rohlf's *Gascon* 74). Un supuesto ide. **k'ormā* Uhl. relacionó equivocadamente con vasco (*h*)orma.

S. Isidoro *Etymol.* XV, 9, 5 dice «*formatum* siue *formacium* in Africa et Hispania parietes e terra apellant». Efectivamente hallamos en esp. (*h*)ormaza, *hormazo*, y en Mariana *horma* (Corominas 2, 947; pero dada la rareza de *horma* 'pared' en cast., frente a *hormazo*, cree este autor que lo mismo en cast., que en vasco y en bearn. *horma* sea formación regresiva de lat. *formaceum*).

La derivación latina para la 1.ª acepc. ya la anotó Sch. ZRPh 36, 35 (aunque para el V *orma* supuso como origen el esp. *horma*). Cf. en el mismo sentido Rohlf's *RIEV* 24, 337, MPidal *Introd.* 19, Lh. (que, por otra parte, da fr. *borne*), CGuis. 172, GDiego *Dial.* 206, Mich. *Apellidos* 110, Gavel II *Congr. Intern. Est. Pir.* 8, 45.

A Uhl. *Bask. Stud.* 202 y *RIEV* 3, 421 se le ocurrió comparar con vasco *karroin* 'hielo' y establece una raíz **kar*, **kor*, que explicaría también (*h*)otz como **kortz*. Bouda BKE 54 vacila entre aceptar la explicación de Uhl. o suponer que ésta es forma románica (*BuK* 50). La forma *borma* junto a *orma* invita a ello. Corominas supone posible que de 'pared' se pasara a 'costra de hielo' (*orma* L, BN, *borma* Oih.) y de ahí a 'hielo'. Quizá esas dos formas *borma* y *orma* representan dos fechas diferentes en la introducción del vocablo, y que casi sólo en la segunda, que será la más antigua, tuvo tiempo de producirse el cambio semántico hasta 'hielo'.

Sch. *RIEV* 7, 300 separó por la significación en dos términos homófonos, pero distintos, y comparó en la acepc. de 'hielo' con nuba *orom*, *orim*, *romi*, *orof* 'frío', en lo cual le siguió Tromb. *Orig.* 129, que va más lejos y compara ide. **g^whor-mo-*, que no significa sino 'caliente' (la semántica la explica con un término asir. que significa 'seco' y 'chamuscado' a la vez, lo cual es distinto).

Inútiles resultan igualmente las comparaciones de Gabelentz 174 s. con cab. *agerim* 'ciudad', y de Ducéré *RLPhC* 13, 223 con ár. *horm* 'prohibir', y es extraña la negación de la etimol. vasca por Garriga *BIAEV* 2, 142. Otras comparaciones asimismo inútiles con lenguas africanas, etc. en Wölfel 106, quien, sin embargo, aproxima los términos vascos *alborma* y *armora* (q.u.).

BORMO R, *bormu* (Oih.), *bormü* S, *mormo* R, *mormu* V, G, *gormu* (Lh.), *gornu* L 'muermo', *forma* 'id.'. Se trata de la forma románica, de *morbus*, que tenemos en occit. *vorm* (de esta lengua cita Lh. *bormo*), port. *mormo*, esp. *muermo*, arag. *muerbo*; cf. Corominas 2, 753, que para vasco y occit. remite a Sch. ZRPh 11, 494 s, el cual da fr. del Sud *vormo* (gasc. *bourmenec*), *bormo*, *bourmo*, *broumo*, *gormo*, *gouormo*, fr. *gour-*

me, etc., en relación naturalmente con *morbus* por contagio con *vomex* (cf. cast. *güérmeces*). Con cambio del sonido inicial originario. Del cruce de esas dos voces médicas tendríamos las formas románicas y las vascas que ha estudiado Sch. l.c. Vid. Corominas 2, 750 s.u. *gornar*, extenso artículo sobre estas formas. *Morbus* designa ya el *muermo* en veterinarios del s. IV.

BORNU V ‘derredor’ (Oih.), ‘ancla’ (?). Según Corominas, se trata de un término náutico que por vía marítima se comunicó al vasco y algo al cast., procedente del cat. *bornar* ‘dar vueltas’ (v. del mismo autor *Dicc.* 1, 192), que es corriente desde el s. XIII, luego *born* y *bornar* en sentido náutico ‘dar vueltas una embarcación’ ya en el s. XV. El mismo Corominas da la frase de Oih. *bornuan euki xalupa* ‘tener la chalupa (al ancla) dando vueltas’, y por tanto no es que *bornu* sea el nombre del ‘ancla’, como dice Azkue. Luego en V ese inesivo *bornuan euki* toma el sentido generalizado ‘tener algo en torno’. En *SuplA*² anota además como labortano *bornuan* ‘a bordo’.

Bouda *EJ* 3, 331 analiza *bor-nu* y compara *borobil*, etc. que si no parece admisible, a tenor de lo expuesto, aún lo son menos sus otras comparaciones con *barru*, *barre*, etc.

BOROBIL AN, BN, boronbil V, G ‘esfera’, ‘cosa redonda’. Bouda *EJ* 3, 331 los relaciona con *biribil* (q.u.), y reúne en el mismo grupo *bor-nu* (v. supra), *bil-bil* R ‘redondo’, redupl. de **bil*, y compara *Bilbilis*, *bil-du* ‘reunir’, *i-bil-i*, *e-bil-i* ‘marchar’. También relaciona con *bar-ne*, *bar-na*, *barr-en*, *barr-u*. Corominas rechaza esas relaciones con *bornu...ibili*, *bar-ne*, etc. por ser contrarias a la fonética y a la semántica. Sí es válida, en cambio, la redupl. de *biribil* (< **bil-bil*), como ya vemos en Uhl. *RIEV* 4, 114 (cf. Mich. *Apellidos*₂ 63). No es aceptable *EWBS* que deriva de *bir-* + *ibil* ‘correr’.

BOROGATŪ S, borogatū (Oih.), *phorogatu* (Dech., Leiz.), *forogatu*, *borogu* BN, R, *boragu* ‘prueba, probar’. (Cf. *proba* V, *froga* BN). Por su semántica y por su difusión en dialectos ultrapirenaicos, hay que pensar en el romance *probar*, o más bien en un origen lat., como señala GDiego *Dial.* 211, Lh., Rohlfs *RIEV* 24, 330 (que aduce una forma *phrorogatu* (sic) (error tipográfico evidente), *REW* 6764, etc.

Para *EWBS*, de roman. *probare* con disimilación de *-b-* en *-g-*. M. Grande sugiere una comparación con esp. *moraga* ‘matanza’, *morago* ‘tajada del lomo de cerdo’, sobre cuya etimol. ár. (*mohraca*) y verdadero sentido de ‘holocausto, combustión’, v. Corominas 3, 430. Esta hipótesis es inadmisiblemente naturalmente.

BORONA ‘pan de maíz’. (No lo recoge Azkue, por no considerarlo acaso vasco). Hubschmid *Sard.Stud.* 105 compara georg. *puri* ‘pan, grano, trigo’ y gr. *πυρός* ‘trigo’, y por otra parte montañ. *purona* ‘harina’, Bilbao, montañ., astur. *borona* ‘pan de maíz’ (< **borona/purona*), gall. *broa* ‘pan de mijo’. Pisani *Paideia* 9, 4 reseña estas observaciones, pero insiste en posibles paralelos ide. de la palabra gr., lo que alejaría las posibilidades de un preindoeuropeísmo en el sentido de Hubschmid. Corominas *ZCPH* 25, 37 ha pensado en un desarrollo céltico (por lo demás no atestiguado sino con vocalismo distinto en el irl. *baírgen* ‘pan’) de la raíz ide. que tenemos en lat. *far*. El problema es difícil; v. Tovar *Celticum* 6, 387. El término puede ser considerado como no vasco. Scherer *Die Urheimat der Idg.* 244 da el ide. *pūrīs*.

BORONDATE V, G, AN, L, BN, boront(h)ate R, S ‘voluntad’ (en Dech. *vorondate*, pero *voruntate*, *vorundate* en *Onsa*; éste último también en Ax.). Se trata del lat. (quizá eclesiástico) *uoluntatem*, como anotaron Luchaire *Origines* 33, Campión *EE* 42, 7, Unamuno *ZRPh* 17, 141, Uhl. *Bask.Stud.* 205, Saroihandy *RIEV* 7, 492, Rohlfs *RIEV* 24, 334, Bähr *BuI* 28, Mich. *FHV* 216 y 312, y *FLV* 17, 194, Phillips 11, etc. *REW* 94, 38 de la forma prov. *volontat* con vocalismo similar a los demás romances, pues sólo cast. tiene *u* (Cf. Corominas 4, 758).

BORONDE BN, salac., boronte R, S, foronte ‘frente’. Evidente préstamo del lat. *frontem*, como indicaron Uhl. *RIEV* 3, 496, Rohlfs *RIEV* 24, 335, Lh., GDiego *Dial.* 202, Mich.

- FHV* 353 y *FLV* 17, 193, *FEW* 3, 822, etc. Pudiera proceder de algún dialecto no castellano (acaso prov.). *EWBS* compara, aparte del lat., esp.ant. *fronte*, *frunte*, *fruenta* y otras formas.
- BORONDIN G 'cuco merlucero' (cierto pez rojizo). Cf. *kolondrin* (< *golondrina*) del que puede ser variante, según Corominas.
- BOROSKA BN 'menestra, comida aderezada de varias viandas', *boska*. Corominas supone que es una aplicación traslaticia de *broska* S, un tipo de *borona* asada, y también 'conjunto de restos sin valor que se arrojan con la escoba'. Para *EWBS*, del lat. *frustum* 'bocado, pedazo', a través de **boros-* + suf. *-ka* (!).
- BOROSTA S 'maleza, zarza', 'mota', *bosta* S 'zarzal', *brosta* 'seto, lugar cubierto de maleza menuda o chaparros'. Vid. *burrusta*. Para la primera forma Larrasquet 83 señala el bearn. *brouste* 'ce qui peut se brouster sous les buissons (feuillages et herbes)', y Lh. un occit. *brots*. Pero Corominas cree que no hay ninguna relación etimológica, para cuyo origen germ. remite a *FEW* 1, 576. Tampoco parecen tener relación esp. *broza*, fr. *brosse* (GDiego *Dicc.etimol.* 1155: de **bruscēa/bruscium* 'maleza', o de célt. **vroicea* 'de brezo, matorral'. *REW* 1340a **brūscia*, prov. *brosa* 'leña menuda', alp. *brūstio*, aveyr. *brustio* 'rastrillo'. Múgica *FLV* 43, 22 cita prov. *brusta* y ant.fr. *broust* y da bearn. *brouste* como de sustrato preromano. *EWBS* admite la relación de estas palabras con el vasco y también remite al céltico para la etimología de los términos románicos.
- BORHOSTU (Oih.) 'maldecir'. De *burhostatu*. Cf. *birao*.
- BORT V, G, AN, L, BN, *bortt* R, salac. 'bastardo', 'hijo a quien apenas aman los padres', AN 'especie de ajeno'. (En la última acepción duda si procede de *borde* en sentido de 'silvestre', o es transposición de *brote*). Para esta forma hay que tener pues en cuenta el mencionado esp. *borde*, que, como anota Corominas 1, 490, es propio de la España oriental, y procede del cat. *bord* (< lat. *burdus* 'mulo'). *REW* 1405 deriva esp. *borde* y vasco *bord(a)* del ant. prov. y cat. *bort*. GDiego *RFE* 7, 144 cita en Alava e Iribarren 88 en Navarra *borte* 'inclusero, hijo natural' (del romance **burdu*); Arnal Cavero *Alquezar* 9, en dicho pueblo *bort* 'hospiciano'. El origen señalado por Lh. en un fr. *avorton* debe desecharse (y así lo hace *EWBS*).
- BORTA, BORTHA 'puerta' (Azkue la da como equivalente a *borda*).
Cf. R *bortari* 'umbral', que Azkue también considera como de procedencia no vasca. En R *bortabarne* 'entrada de una casa', además *borthalalde* 'endroit devant la porte' y *borthalzain* 'portero', en Leiz. (Uhl. *Wooradafl.* 4, 73).
Su origen lat.-román. (cf. prov. *porta*, etc.) está señalado por Phillips 9, Charencey *RPhC* 23, 302, Rohlf's *RIEV* 24, 337, Giese *RIEV* 22, 9, *FEW* 9, 202, etc. Sólo duda de su origen, sin ninguna razón, Garriga *BIAEV* 4, 158 s.
- BORT(H)ITZ L, BN, S, *portitz* 'fuerte, duro'. (*bortiz-a* AN: Mich. *TAV* 137.26). Su procedencia del lat. *fortis* ha sido reconocida por Azkue, Charencey *RPhC* 23, 301 y 24, 159, Dodgson *ibid.* 33, 268, Bouda *Ej* 5, 60, Lh., Mich. *FLV* 1, 13, Corominas *FLV* 11, 300, etc. (Ya en Luchaire).
Habría que apuntar a un origen antiquísimo basado en el nominativo, introduciendo quizá por mediación culta, o a una adaptación de la forma occit.ant. *fortz* a la fonética del vasco; pero entonces seguramente se habría hecho **bortz*. Gavel *RIEV* 12, 155 señala la tendencia a confundir en final de palabra *-z* y *-tz*, y compara para la formación *gorputz*. La diferencia, sin embargo, está en que esta última debió de entrar como término latino-cristiano, y *fortis* sería anterior. Corominas cree que la postónica de lat. *fortis* quizá no se perdió antes del s. VIII o IX en occit., aunque debió de sonar e desde el s. III más o menos. Mich. *Hom.Martinet* 133 y *FLV* l.c. se pregunta si no sería mejor pensar en un occit.ant. *afortitz*, caso sujeto, y compara fr.ant. *afortu*, bearn. *abortiit*. (Cf. *FEW* 3, 372 s.).
- BORTO v. *aborto*.
- BORTU¹ BN, R, S, *mortu* AN, L, *maurtu* V (*RS* 36) 'desierto'.

La forma *maurtu* del V ant. no aparece clara etimológicamente para Mich. *FHV* 96, a quien, por otra parte, le resulta muy difícil separar de esta palabra *mortuak* ‘altas montañas’, ‘Pirineos’ (v. *bortu*²), procedentes en última instancia del lat. *portus*.

Corominas cita al Norte de Tremp el valle de *morto*, y supone que en los primeros siglos de la Edad Media lat. *portus* dio *mortu* probablemente. Esta forma invita a pensar en un derivado del lat.-rom. *mortu(u)s*, lo que parecería confirmado por el V, G *basamortu* ‘selva desierta’. Corominas cree que también en este último se puede entender *mortu* como sustantivo interpretando ‘desierto de selva, desierto selvático’. La posibilidad más aceptable sería creer que esta acepción es un derivado de la palabra siguiente, como señala Charencey *RLPhC* 23, 302 (esp. arc. *porto* ‘garganta’). En esta posibilidad hace pensar la semejante distribución dialectal que acusa Azkue.

BORTU² BN, R, S ‘Pirineo’. También da Azkue pl. *bortuak* ‘los puertos’ en este sentido. Variantes: *mortu* (Azkue) y *portu* AN, BN. En Oih. *Poes. Voc.*, *mortuak* ‘altas montañas’, ‘Pirineos’ (v. supra). La relación con esp. *puerto* ‘paso o collado de montañas’, que se halla en toda Hispania y asimismo en occit., e incluso en la *Chanson de Roland* (*port*), como indica Corominas 3, 912, es evidente. Se trata de un arcaísmo latino, más bien del lat. de Hispania (cf. *DELL* 525). Han tratado del tema en sentido semejante M.-L. *RIEV* 14, 418 y *REW* 6680. Bertoldi *Colonizzazioni* 183 ve esta relación entre *portus* y ‘Pirineo’, señalando el top. St. Jean Pied de *Port*.

El origen de la voz ya está en Lh., Larrasquet (que dice, sin ningún fundamento, que en lat. *portus* es ‘cirque entouré de montagnes’), Garro *BAP* 13, 214, GDiego *Dial.* 203, CGuis. 150, Mich. *FHV* 96 (cf. igualmente *FEW* 9, 228). El hecho de que *portus* no significa ‘pasaje’ en toda la latinidad le hace suponer a Corominas (*Breve Dicc. Etim.* 2.ª ed.) que al significar eso en varias lenguas indoeuropeas pertenece a invasores precélticos en España; cita avest. *parətus* ‘pasaje, entrada, portillo, vado’, aaa. *furt* ‘vado’, célt. *ritu* ‘id.’, por tanto con un ide. **portus*.

Absolutamente innecesarias las referencias a *barra*, *barranca* y rum. *baragan* ‘estepa cerca del delta del Danubio’, alb. *barkhtate* ‘estéril’, bringe ‘precipicio’, que propone Lahovary *EJ* 5, 225.

BORTUSAI¹ G, S ‘ruda’ (‘ruda graveolens. L.’). Para Lacoizq. está compuesto de *usaya* ‘olor’ y *borta* ‘espureo’ (alusión a la fetidez de la planta). Quizá sea una haploglía de *bortiz-usai* como ‘olor de cosa fuerte’ con *borti-tz* en función de sustantivo, o un calco semierudito del *grave-olens*, conservando el orden latino, según supone Corominas, que cita *bortxain-belar* y *borzainetako belar* ‘llantén’ en R. Pudiera ser *bortu-zain* ‘guardián o pastor del puerto’. Pero Bouda-Baumgartl 45 explican *bortz-zain* ‘cinco nervios’ (cf. cat. *cinc.nervis* ‘llantén de hoja estrecha’). Entonces, según el mismo Corominas, en *bortusai* ‘ruda’, habría una alteración de *borsti-zai(n)*, con la forma primitiva del numeral *borst* (> *bortz*, *bost*), debida quizá a disimilación eliminadora de la primera sibilante. (No sería por el influjo de los análisis anteriores más que etimología pop.). Cf. *bost-orri*, *bost-osto* como paralelos ‘quinquefolio’, que Azkue equiparó a *boskotx* ‘ruda’, que lo mismo puede ser alteración de un *bost-ost-z* que el numeral multiplicativo *boskotx* ‘quintuplo’. Se confirmaría la identidad etimológica de los nombres de la ‘ruda’ y del ‘llantén’.

BORTUSAI² ‘cabaña de pastores’. Primer elemento *bortu*²; el segundo *-zai(n)*, liter. ‘el guardián del monte’, personificando toda la majada.

BORTUTXORI S ‘alondra’. Su traducción literal por ‘pájaro de las montañas’ no corresponde a la realidad; se encuentra en montaña y en tierra baja. En cambio, se la ha tomado por el pájaro del alba. Por eso Corominas supone que en el primer elemento se oculta un nombre de la aurora, alterado por fonética inductiva y adaptado a *bortu* por etimol. pop. Sugiere a *urratze* (> *urratztexori* > *ur(z)tutxori*, etc.), o más bien *goiztirtxori* > **gortitxori* > *bo-*; así *goiztiri* ‘madrugada’ es S, como *bortutxori* y *urratze* ‘aurora’ en L, BN.

Por su parte EWBS propone como primer elemento una desfiguración del fr. *voltigeur*; pero también, con preferencia, de una forma **gortü* que quiere derivar del gr. *χορβός* 'alondra'. La 2.ª parte naturalmente es *txori*. Señala también una probable relación con *bortu* 'puerto de montaña'.

BORTUZTATU R, salac. 'trashumar, pasar temporadas en el Puerto (Pirineo) el ganado'. De *bortu*².

BORTXA¹ V 'botón'. Podría pensarse en una forma de origen semejante al esp. *alforza* (ár. *al-hozza*: REW 4203a), aunque la semántica de *alforza* y *lorza*, más bien 'corte' (propriamente 'jareta') parece que se opone a esta relación (Corominas 1, 118). Este último autor sugiere simplemente el cast. *broche* con transposición normal en vasco.

BORTXA² AN, L, BN, S, *forta* 'fuerza', *bortxu* BN, R, salac. 'violencia, coacción'. El primero es evidentemente un derivado del lat.vulg. **fortia*, como en las lenguas románicas vecinas (prov. *forsa*, *forza*, cat. *força*, etc.), así Charencey *RLPhC* 23, 303, MPidal *Introd.* 19, Rohlf's *Gascon* 149, GDiego *Dial.* 203, CGuis. 63 y 139 (cf. *mozár. força*).

Respecto a *bortxu*, existen dificultades. Acaso pudiera ser extracción del caso adv. *bortxuz*, y éste de una forma románica **forçut* (?); si acaso de un nominativo occit.ant. *forsutz* (cat.prov., lang.mod.).

Como en S y R alternan. -i y -u, y, sobre todo, habiendo vocal inicial o y *tx* anterior, quizá se pasara de *bortxe-a* a *bortxi-a* y luego *bortxu-a*, según Corominas.

BORTXAIN 'llantén' (Bot.). Cf. *bortzain-belar* s.u. *bortusai*¹.

EWBS compara con esp. *borraja*, prov. *borrage*, etc. (< lat. *borāgo*, -inis), para los médicos ár. *abū rāğ*.

BORTZ AN, L, BN, R, *bost* V, G, AN, BN, R, S, *borz* 'cinco'. La forma *bost* está más difundida, «desde Soule hasta Vizcaya», dice Gavel *RIEV* 12, 229. Mich. *FHV* 363 señala el top. *Busturi* en 1051 (*CSMill.* 151), mod. *Busturia* en Vizcaya.

Se trata de una evolución no muy antigua (cf. Mich. o.c. 364), y parece probarse igualmente por el nombre aquit. *Borsei*, *Borso* (Mich. l.c. y *Pirineos* 10, 436 y M.L. Albertos *BISS* 17, 100, que añade ibér. *borste* ?), comparable probablemente al lat. *Quintus*. También Uhl. *RIEV* 2, 511 se inclina por la mayor antigüedad de *bortz*. Bouda *EJ* 5, 218 establece una relación con L *murtzi* 'puño', que encajaría con la de Tromb. *Numerali* 146 (cf. Giese *RIEV* 19, 574) con bereb. *afus*, pl. *ifasen* 'mano' (también compara *a-fus* con *bost* Mukarovsky *Wien.Zschr.* 62, 43) y en Gelves asimismo 'cinco'. Si tal etimología tiene enormes dificultades (que aumentan si incluimos aquí, como quería Tromb., el germ. *füst*, sobre el cual v. *IEW* 839), aun son más dudosas las restantes: udi *muc'a* 'puño' (que Bouda *EJ* 5, 218 explica como préstamo del georg. *mutch'i* 'id.', de imposible correspondencia fonética con el vasco), dido *mecu* 'mano', kapuchi *bico* 'antebrazo', tabas. *bac* 'palma' (Tromb. *Orig.* 110 y Bouda l.c. que aun cuando rechaza la primera, encuentra éstas aceptables); svano *oxušt*, gekbuduch *fud*, chinalug *phxu*, *pfu*, agul *afud*, *vxfad* 'cinco' (Tromb. *Numerali* 146 s. y Giese *RIEV* 19, 571).

Tromb. *Orig.* de manera inagotable añade palabras americanas como *putšika*, *ptška*, *piška* (éste quechúa), *wis*, de lenguas que no indica. Muchos partidarios tiene la comparación con el turco *beš* (Phillips, cit. por Giese *RIEV* 19, 570), Ribary *Essai* 22, Campión *EE* 43, 518 y *Gram.* 137 y Grande-Lajos *BAP* 12, 314, que añade fin. *viisi*, húng. *öt* de *viüt*, *wit*. Todavía Gabelentz 75 y 98 ss. acude al tuar. *semmus* 'cinco', y CGuis. 32 incluso al ide. **penk*^we.

Pokorny *ZCPb* 18, 111 (crítica en Corominas 4, 919, *NRFH* 15, 50 n.) acudiendo a una etimología célt., con el bereb. *afus*, *afust*, combina el ant.irl. *boss*, bret. *boz*, y formas románicas, como esp. *ambuesta*, que se explican por un célt. *am(bi)-bosta*, y lo atribuye todo a un sustrato occidental.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 147 partiendo de que el término significaría en un principio 'mano', relacionaría un (pre)-célt. **bosta* 'flache Hand' (lo mismo M.Roy Harris *HR* 38, 319) (mirl. *boss*, galo *bosta*, **ambosta*, v. *FEW* s.u.) sin etimología

ide., con ant. vasco **borst* > *bost*, siguiendo a Pokorny. Sin embargo, a Mich. ZRPh 83, 608 no le parece correcto que de **borst*, introducido como fuente común de románico **am(bi)-bosta*, **bosta* y vasco *bor(t)z*, *bost*, salga irl. med. *boss*.

EWBS remonta a un supuesto **boltz*, de lat. *pollex* 'pulgar', igualmente inverosímil.

BORTZEGIN salac. 'desobediente, indócil'. De *bortza* + *egin* 'el que opone fuerza'.

BORTZEIN R, *bortzegun* BN, S, *bortzehun* BN, *bostein* R, *bosteun* V, G, AN 'quinientos'. De *bortz* + *eun*.

BORRA¹ G, AN 'mazo grande', *porra* V, *porre* G; *porroe* V, *porroia* (PAbarca) 'porra grande de ferretería'. Es la misma palabra que esp. *porra* (CGuis. 160); igual en cat., port. (Corominas 3, 909 s.); en occit. *bourro*, como ya señaló Sch. *Literaturblatt*. (1893), n.º 8, criticando la comparación de Gabelentz 39, 89 y 178 s. con tuar. *afaddis* 'martillo', que nada tiene que ver. E. Alarcos *Hom. Caro Baroja* 65 ss. compara el astur. *porru* 'martillo del mazo'. Hubschmid ZRPh 66 (1950), 61 relaciona una serie de palabras frecuentes en lenguas occidentales de Europa (*bóra*, *boro*, *bōra*, *borra* (ant. prov. 'masa de hierro': FEW 1, 638), *porro*, *porrus*), y propone una etimología céltica que Corominas acoge con muchísimas reservas. Para GDiego *Dicc. etimol.* 51, 61, en el fondo, de lat. *pōrrum*.

BORRA² AN, R, salac. 'pelusa del lienzo', BN, salac. 'tacos para cargar un arma de fuego'. Estas acepciones corresponden exactamente al esp. *borra* 'lana grosera', del b.lat. *būrra* (Corominas 1, 493), y respectivamente, al fr. *bourre*, occit., cat. *borra* (REW 1411). FEW 1, 645 da el ant. prov. *borra* y considera el vasco como préstamo del fr. del Sud. En la misma línea EWBS.

BORRAI V, G, *borraña* R, *borroin* R, *burruñu*, *burruili* V, *morroin* AN, BN, S, *murruin*, *murruin* L, *murrion*, *porrain* AN, *porraña* BN, *porroin* R (Múg. *Dicc.: amorrain* AN, *murrin* L, *murruillu* V, *burbuillu* V, *berroia* V) 'borraja'. Relacionado con el esp. *borraja*, que Corominas 1, 494 s. deriva, por su terminación, del cat. *borratja*, *borraja*, que debió de pasar del cat. al occit. (donde debió de tener menos vitalidad) y cuyo origen estaría en el b.lat. **borrago*, de procedencia ár. quizá. Hace referencia Corominas al occit. ant. *borrage*. Respecto a que pudiera ser éste origen del cast., ve inconveniente en que la -a cast. supone pronunciación cat. -ə no la occit. -e. Este mismo autor, 4, 944 hace notar el cat. *borranya* que daría el arag. y cat. *borraina*. Cf. Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 215 y GDiego *Dial.* 201. FEW 1, 442 s.u. *borrago* cita ant. fr. *bourrace*, prov. ant. *borratge*, Gers *burayno*, incluyendo en la comparación el vasco *burruillu*, *murruñ*; pero en 19, 2 relaciona todas estas formas con el ár. *abu 'araq*, de donde esp. *borraja*, Bagnères *burráyno*, etc.

BORRAXA BN 'pedazo de tela de lana o algodón con que se envuelve a los niños', 'lienzo grueso que sirve para llevar forraje al ganado'. En prov. *bourras* 'ein grober Stoff' (REW 1411), más preciso, bearn. *bourrasse* «étouffe de laine grossière servant à faire des couvertures; couverture entourante les langes.»; < lat. *būrra* 'vellón de lana'. Cf. b.arag. *borraza* en el sentido exacto de la segunda acepción. Tiene relación con esp. *borra*. Corominas 1, 494 cita *borrassa* 'manta grosera', correspondiente al bearn. *bourrasse*. Cf. *borra*². En V *borrosaku* 'jergón' < *borrasa-ko* contaminado por *saku* 'saco'.

BORRAXAU V 'enconar una herida rascándola'. La relación con cat. *borradura* tiene en su contra que significa 'sarpullido' (afección leve). Quizá más bien *borrajo* 'rescoldo', de *aburar* 'quemar', puesto que de inflamar se trata, según el mismo Corominas.

En la costa Norte del Perú *borra(d)o* 'picado de viruelas'; formas que cita este autor 1, 495, si bien cabría pensar en una homonimia con *borra*, que sería palabra distinta. Krüger NRFH 6, 434 ss. cree que existe en el NO de la Península una raíz *borr-* 'polvo, sedimento, ceniza'.

BORRATU S 'borrado'. (No lo recoge Azkue). Es el vocablo esp., que Corominas deriva de *borra*. Por el origen esp. se pronuncian V. Eys y Lh. (al que sigue EWBS).

BORRERO, BORRERU, BURREU S, *burreba* L 'verdugo'. Como en vasco es corriente *-r-* antihiática, hay que admitir el paso a esta lengua desde el Norte. En esp. ant., según Corominas 1, 496, se encuentra *borrero* como préstamo del fr. *bourreau*, más probablemente a través del occit. *bourrèu*, bearn. la misma forma, (el paso a *-ero*, como en *romero*, es propio del esp.). EWBS compara ant. fr. *bourrel*, gall. *borreiro*. Para CGuis. 286 es del fr. (Cf. REW 1411).

BORRO G, R, salac. 'carnero de un año, principalmente de lucha' (también *barro*), *marro* 'carnero no castrado', R 'cordero grande castrado' (Iribarren 87, en Erro 'morueco o mardano'). (v. *barro*).

V 'mañas y lloro infantil', V, G, AN 'persona o animal que crece tarde', V 'pequeñito, casi enano'.

Para la acepción 'mañas y lloro infantil' compararemos el sinónimo cast. *perra*, en Cuba *perreta*, en Quevedo *perrengue* 'el que con facilidad se enoja' (Corominas 3, 752); cf. igualmente *berrinche*.

No parece posible un enlace con esp. *porro* 'torpe, necio' (que Iribarren anota en Miranda, Falces, Corella), y en la Sierra, en Salamanca (comunicado por M. Grande) 'el último, el de la cola'.

Para la primera acepción ha de tenerse en cuenta por un lado (como hace Lh.) el esp. *borrego*, por otro, una contaminación con *borroka* (q.u.), *borruka*. Cf., no obstante, esp. *mardano*. EWBS explica de *borrego* el fr. *bourrique* = esp. *burro*, de lat. *burricus* (!).

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 93 cree demasiado sumario a Bertoldi ZRPh 56, 179-88 al decir: «**marrone* 'montone' vino del basco *marro*, *barro*, nel guascone *marrú* e nel valtell. *barro*, com. *barinn*, etc.», y supone que se trata de dos raíces distintas, de las cuales **marr-*, aparte de la Península, se encuentra en el Sur de Francia. El tipo **barr-*, o mejor **berr-* 'carnero' ocupa el territorio de **marr-*, y como grito de llamada lo encuentra en salac. *brrrrra* (para las ovejas), *bri*, generalmente en vasco *borra- borriila- borriila* 'id.', junto al cual G, R, salac. *borro* 'carnero de un año', pero *marón* para llamada del 'carnero'.

BORROIN v. *borrai*.

BORROKA G, AN, L, BN, S, *borruka* V, G, *buldurka* AN 'lucha, pelea, certamen', 'luchando'; *buruka* 'lucha a cabezadas', 'lucha de animales', *burkoka* L 'lucha de carneros' (*burukada*, *burukatu*), *burruka* V, G 'luchando', AN 'lucha'.

En estas formas señalan un suf. adv. *-ka*, Sch. ZRPh 11, 477 s., Uhl. RIEV 3, 212, Tovar ASJU 5, 74. Este último señala una relación con *boruca* 'bulla, algaraza' y otras acepciones, que menciona Corominas 1, 496s. y 4, 945, 'lucha agarrándose de los pelos' y que tenemos en la *Primera Crónica General*. Aparece *buruca* en *Rithmi de Julia Romula seu Ispalensi Urbi*, de G.Pz. de la Calzada, dedicado al primogénito de Fernando III, y que pervive en hablas hispánicas modernas.

Corominas l.c. con otros alude (cf. *burruko* V 'almohada') a que se trata de un compuesto de *buru*.

Entonces *borroko* 'carnero de lucha' sería porque ésta se efectúa topando de frente; sin embargo la forma más extendida es *borroka*, no *burruka*.

El mismo Corominas relaciona, quizá por cruce, *borroka*, *borrokatu* 'pelearse' con *borro* 'carnero de un año, principalmente de lucha'. Aquella palabra pasó al castellano, según se ha aludido, ya en el s. XIII. Cree que *burruka* sería un compromiso entre *borroka* y *borro*.

El suf. *-ka* antes apuntado se emplea en nombres de juegos y similares (Tovar-Mich. BAP 17, 279).

Bouda EJ 4, 325 compara también *karraka*, *garraka* y *eberte*, *eberdi* V por *eguarde* y *eguerdi*, con lo cual *borroka* y *garraka* serían de la misma raíz **gwerra* que *gerla*. Hecho tan imposible como éste es la comparación de Berger *Mittelmeer. Kulturpfl.* 7 con burush. *birga* 'lucha', postulando un vasco primitivo **birroka*, que naturalmente rechaza Bouda FLV 10, 126.

Tampoco tiene nada que ver el cab. *amerzi* 'lucha', como propone Gabelentz 35 y 75.

Igualmente inadmisibles EWBS, que deriva del románico, cat. *borcar* 'atacar, espolear', término no registrado en dicha lengua. Otras palabras son igualmente absurdas.

Iribarren 88 y 93 da en Navarra *borroquete*, *burrucas*, *buluquetas*, *burruquetas*. Cf. *budukan*.

Corominas l.c. sugiere que a la *boruca* pudo significar 'en lucha, a brazo partido' o 'tercamente, audazmente'.

La palabra romance es de origen vasco pues, naturalmente.

BORRONBETE V, *barrunbete V* 'cierto pastel especial, cuya figura es una D'. La primera forma es asimilación de la segunda que se analiza *barrun-bete* 'relleno por dentro' (por la pasta dulce del interior del pastel).

BORRONDIN 'pescado de mar'. Del fr. *grondin*, según Charencey RIEV 4, 505.

BORROSAKU v. *borraxa*.

BORROTI V 'llorón, mañoso'. De *borro*.

BORRUKOTE (*SuplA*²) 'vela de lanchas'. Corominas intenta explicarlo por *borro* 'diminuto, casi enano', por la pequeñez de esta vela. (?).

BOSA V, *gosa V* 'posarse'. Del esp. *posar*, como apunta Corominas 3, 855. Notemos esp. *posa* 'quietud, tranquilidad'. (Cf. GDiego *Dial.* 203 y REW 6308).

BOSAL G 'noblote, de carácter abierto'. Del cast. *bozal* ('que aún tiene bozo' >) 'nuevo, novato', 'inexperto, bobalicón' (Corominas 1, 507).

BOSATU AN (Araq.) 'acción por la cual el agua roba las tierras'. Iribarren *Ad.*, recoge al Este de Tafalla el derivado *bosadizo* 'tierra de un ribazo que, por efecto de un desprendimiento, ocupa un camino; desprendimiento de tierra en general'. Según Corominas se trata de una supervivencia del cast. provincial y anticuado *bosar* 'rebosar', 'vomitar', aplicado al agua que se rebosa por una pendiente (arrastrando consigo las tierras). (Cf. Corominas 3, 1033).

BOXAZALDI S 'trípode del recipiente de la colada'. En Lh. *bojazaldi*, de pronunciación ensordecida. Compuesto de *boja* y *zaldi* 'caballo' (> 'caballete, trípode').

BOSKA L, BN 'pedazos de pan para sopas'. (Cf. *ogi-puska*). Vid. *boroska*, *broska*.

BOSKARAN V 'mancha que deja el pericarpio de la nuez'. En *SuplA*² *boskan* 'id.', con pérdida de -r-. Según Corominas es variante de *moskan V*, G 'cáscara de la nuez', 'mancha', en el mentado *SuplA*² *moxkan* 'mancha de la nuez', en Durango *moskaran*. En Vergara *arta-moskan* 'tizón del maíz'.

Si *moskar-* es primitivo, habría que relacionar con *mazkaratu* 'tiznar', *mazkar G* 'comido de viruelas', *mazkara* salac. '(vaca) de hocico negro', *maxkaro* '(animal) abigarrado de pintas negras', que vienen del tipo occit., cat., arag. *mascarar* 'tiznar, ennegrecer' (ya en el s. XIII-XIV), bearn. *mascarà*.

No tiene explicación la final -an. Corominas cree que ha debido de haber un cruce de dos palabras: forma básica *koskan G*, AN 'pericarpio de la nuez', junto a la cual (Lesaca) *koskearan* 'mancha producida por el pericarpio de la nuez', que corresponde a la familia del cast. *cáscara*, vasco *kaskal* 'cáscara', *kaskar* 'cráneo', *kosko* 'id.', 'cáscara', *koskor* 'cráneo', *koskol* 'erizo y cáscara de la castaña', etc., donde -an alterna con -al, -ar. Cruzándose esta palabra con *maskara(tu)* 'tizne, tiznar' resultarían las formas intermedias *koskaran*, *mosk(ar)an* y finalmente *bosk(ar)an*.

BOSKOTX, **BOSKOITZ**, **BOSKONDE**, **BOSKOTE** 'quintuple'. De *bortz/bost*.

BOSKOTX(A) V, *moskatxa V* 'ruda'. De *boskotx* 'quintuple', o de un compuesto *bost-or-tz* (con *orri* 'hoja'); vid. *bortusai* supra; *moskatxa* ha sufrido seguramente el influjo de nombres de plantas como *matamosquera*, según Corominas.

BOXO R 'bozal que se pone a los terneros para destetarlos'. Cf. esp. *bozo*, *bozal*. Quizá lo primitivo es *embozar* (*Poema de Alexandre*). Corominas 1, 507 registra en 1500 *boza* 'bozal del perro'. v. *bozatu*.

BOST v. *bortz*.

BOSTA v. *borosta*.

BOSTARRIKA V, G, AN, R, *boxtarriketa* G 'a las cinco piedras' (juego de niñas). v. *amastarrika*.

BOSTAZA (*ms.* Lond.) 'mostaza'. Del esp. *mostaza* < lat. *mustacea* (GDiego *Dial.* 215). Cf. igualmente ant.occit. *mostazia*.

BOSTEKO V, G 'cualquiera de las manos', G 'el primero de los bolos colocados en fila', (*bostekotx* V 'un bolo pequeño colocado a distancia de los otros y que en juego tiene más valor'). De *bortz/bost*.

BOSTORTZ V, G, AN, L, S 'arado de cinco púas' (*bostortu* V, G 'arar con dicho arado'), V, G 'grupo de cinco estrellas'. De *bortz/bost* + *ortz* (V.Eys).

BOSTORRI (*ms.* Lond.), como *bost-osto* S 'quinquefolio' ('*Potentilla reptans*, L.). Calco de la misma forma gr.-lat. (*quinquefolium*, *πενταφυλλον* que aparece en occit. *erbo de cinq félhos*, mfr. *quinte feuille*, prov. *cincono*, *cinkena*, etc. (Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 223 s.).

BOTA¹ V, G, AN, BN, S 'echar, arrojar', V 'abatar, bajar los precios', *botatu* en L. Se trata evidentemente de la forma germ.-román., como ha explicado Hubschmid *ZRPh* 78, 111.

Corominas 1, 500 (cf. igualmente *RFHisp.* 6, 65 ss. y 168) señala que en Hispania no es de origen castellano, sino transpirenaico, (atestiguado desde mediado el s. XIII) como lo prueba la mayor amplitud semántica, casi tan grande como la del bearn. *boutà* 'echar, empujar', 'meter, poner', y del fr. med. *bouter* 'id.'. Se propagó a lo largo del Cantábrico y del Océano; es, por tanto, sobre todo occidental en la Península, pero con arraigo sólo en Santander, Asturias, León y Galicia, según indica el mismo Corominas. Para esa zona occidental lo registra también Cortes en *Lubian*, 97.

Lh. alegaba el cast. *botar*, pero son preferibles las formas de Francia antes señaladas, incluso el cat., prov. *botar* (cf. *REW* 1228 c.). Aunque desde el punto de vista geográfico hay que pensar más bien en el esp. *botar*.

Wölfel 96 alega, junto a las formas originarias germánicas, que explican el románico *botar*, otras que nada tienen que ver.

BOTA² V, AN, L 'brote de plantas', V 'grano de trigo con membrana' (*botu* L, S), S 'giba'. Lh. compara esp. *brote*, lo que fonéticamente es imposible, como también fr. *broute* (de origen germ. y etimológicamente diferente: *brust-*). *FEW* 1, 463 s.u. *bōtan* (franc.) trata fr. *bouton*, prov.ant. *boton*, prov.mod. *boutoun*, comparando vasco *botu*, *bota*.

Pero, como indica Corominas, hay que partir del bearn. *boutouñ*, occit.ant. *boton* «pousse, bourgeon», de donde L y S *botu* «1er. bourgeon des arbres»; de ahí con metaplasmo apoyado en *bota* verbo, el G y V *bota*. *EWBS* deriva del esp. *botar* 'empujar, lanzar fuera' (!).

BOTA³ V 'pez rojo con diez tentáculos', *pota* G 'jibia, calamar de gran tamaño', *potxa* V, G 'jibia, rabudo, pez que se parece al calamar' (no es pez sino molusco). Según Sch. *ZRPh* 11, 491, s.u. *potchia*, procede del bearn. *potche*, *potye*, *poche* 'bolsillo, bolsa'. Como compuestos AN *potta-biotz* 'jibia grande' (de donde *botaiotz*), *botakar* G, *botakor* V, *potakor* G 'papandrón, pez parecido al chicharro'. En V *botera*, *potera* 'paraje donde se pescan las jibias'.

BOTAHARRI BN, S 'cuchillo de zurrador'. No parece aceptable Lh. (a quien sigue *EWBS*) que considera el primer elemento relacionado con fr. *botte*, esp. *bota*; ni que el segundo elemento sea *arri* 'piedra' (así en *EWBS*) con un uso prehistórico (como elemento cortante semejante a *aitz* 'cuchillo'). En cambio, sí convendrá como componente de *bota(ha)rrri* AN, L, BN, S 'piedra en que se hace botar la pelota al sacarla'. En este caso el primer elemento es *bota*¹.

Corominas cita V *botarro* 'bota grande', y como derivado del mismo tipo *botarri*. Este autor menciona fr. *boutoir* 'outil dont se sert le corroyeur pour racler le cuir'. Entraría en fecha moderna, primero como **botoarre*, cambiado luego en *botoharri* por haber sido analizado como un compuesto (los componentes de vocablos en -o alternan en vasco con -a: *asto* > *asta-*, *arto* > *arta-*).

EWBS analiza: *bota-* = *poda* 'podadera' + *harri* = *garri* 'idóneo, apto, apropiado'.

BOTAIOZ V 'pota, pez corpulento, que no se come y se usa para cebo en la pesca de la lija'. v. *bota*³.

BOTAKAKO (*egurra*) V 'cuña que se pone en la lanza del carro, para que los bueyes uncidos no vayan demasiado juntos'. De *botaka* V, gerundio de *bota*¹.

BOTAKAR G, *botakor* V 'papandrón, pez parecido al chicharro', 'lancha mediana, como una trainera pequeña'. v. *bota*³.

BOTTAKIN R, salac. 'vómito'. De *bota*¹ + *egin*.

BOTANA¹ G 'canal, saetín', *botina-zilo* (q.u.).

BOTANA² R 'remiendos de botas y odres'. En esp. y cat. se halla *botana* 'remiendo'. (Corominas 1, 499). Según este mismo autor, una derivación de *bota* es sólo aparente. En su *Breve Dicc.Etimol.* lo deriva del ár. *butána* 'piel de carnero preparada' (de una variante del cual procede esp. *badana*), de la raíz de *batn* 'vientre'; con influjo secundario de *bota*.

BOTARI L, BN, S 'jugador encargado de lanzar la pelota', *bota(a)rri* AN, L, BN, S 'piedra en que hace botar la pelota al sacarla'. De *bota*¹. Cf. *botaharri*.

BOTARRO V 'bota grande' (cf. esp. *botarrón*). Según Corominas del bearn. *boutarre* 'grosse gourde' (Palay), 'vase de terre de forme analogue à celle d'une gourde' (Lespy-Raymond. Supl.).

BOTAXA AN (Araq.) 'botella', *botexa* salac. 'id.', 'botijo', *potaxa* AN-b, *botixa/potixa* G 'especie de vaso'. La primera forma es asimilación de la segunda, y ésta es muy comparable al esp. *botija*, pronunciación salac. de *boteja* (cf. Iribarren). Para *botaxa* no parece que haya de pensarse en un derivado con mayor alteración, de tipo cast., de lat. tardío *bütticula*, con influencia de *botar*. El tipo *botexa* está más generalizado en romance. En Iribarren 88, *boteja* 'vasija de barro grande con boca y dos asas, parecida a un ánfora, aunque más chaparra'. En Tafalla es el 'botijo sin pico'. M. Alvar se pregunta si *boteja* < *botija* + *bote*. Lh. deriva el vasco *botexa* del esp. *botijo*, y *potaxa* del fr. *potiche* (?). (Semánticamente está lejos). Lo más probable es que *botexa* sea préstamo del arag. por el Norte y rioj. por el Sur (este último para el nav. de Tafalla y de la Ribera). La forma *potaxa* puede ser una variante con alternancia vocálica normal. El AN *botaxa* con la acepción de 'botella' quizá sea cruce de *botexa* y *potaxa* (Vid. M. Agud *Elementos* 131 s.).

EWBS aduce gall. *botexa* (= esp. *botija*, cat. *botija*, etc.

BOTATU¹ V 'retoñar'. De *bota*².

BOTATU² L 'arrojar', *bothatü* S 'batanear'. De *bota*¹.

BOTE V, R 'brote de árboles' (cf. *bota*² y *boto*²), R, salac. 'bote de pelota', V, R, S, salac. 'hilera de varios granos en la espiga'. Para Corominas todo viene de *boto*². Sin duda *brotar* y *botar* se han cruzado en esta palabra. Desde luego que *bote* es el postverbal esp. de *botar*. En cast. se dice 'echar ramas o flores', etc. Según Corominas, 1, 505 *botón* (brote) procede de fr. *boter* 'brotar'.

BOTEILA, BOTILLA AN, BN, *botoila* AN, L, BN, *butilla* S, *potilla* G 'botella'. La forma *botoila* es secundaria, como señala Gavel RIEV 12, 35, quien dice que la velarización es resultado de la l precedente. *Potilla* es secundaria de *botilla*.

La forma es de origen ultrapirenaico, evidentemente, ya que *botella* en el esp. es un galicismo reciente, atestiguado por primera vez en el s. XVIII (Corominas 4, 945 cita *botillería* en 1455). Se encuentra sólo en dialectos vasco-fr. y falta en Azkue,

donde sólo hay *potilla* (Cf. Mich. *FHV* 195, el cual en o.c. 105 considera que *ei* si no es en sílaba inicial no se reduce a *i* excepto si es moderno, que entonces aparece como secundario). «Pudo haber una doble acción sobre el vasco: por el fr. *bouteille* o el bearn. *boutilhe/boutelhe*, y por el esp. *botella*, surgido de él en época bastante alejada, como lo acreditarían las formas *botiller*, *botillería*. Habría que tener en cuenta la distribución geográfica» (Vid. M. Agud, *Elementos* 129 s.).

BOTHERE AN, L, BN, *photere* 'poder'. Según Corominas es incierto y aun improbable que sea un cultismo (del inf. lat. *potere*). Probablemente es ya voz antigua en el idioma, si bien rechazada por los puristas. Con el sentido de 'dominio' aparece en el *Supl.* de Leizarraga 26, 19, y de él deriva *botheretsu* 'poderoso' en el propio autor, Lc. 49, 52.

Para Charencey *RLPhC* 23, 308 es del esp. *poder*, del cual también *EWBS* quiere derivar el término. Cf. Mich. *FHV* 409.

BOTEXA v. *botaxa*.

BOTI S, *botti* BN, *botin* S 'juntos, en común', S 'fila de granos en la espiga'. Lh. propone, con duda, derivarlo del fr. *butin*. No parece admisible (quizá en la 1.ª acepc., como hace *EWBS*, que menciona también esp. *botin* 'lo del común') y queda oscuro. Mejor sería de la acepc. 'fila de granos' (v. *bote*). *EWBS* lo junta en este sentido con *bote*, *boti*, *botü* y esp. *bote*, pero no parece claro ni mucho menos.

BOTIGA 'tienda', *botika*; *botikari* 'boticario'. (No aparece en Azkue). Cf. *butiga*. El primero procede del bearn. *boutique* 'boutique, magasin, atelier', o del nav. *botiga* (v. Iribarren). Cf., no obstante, esp. *botica*, cat. *botiga* (*REW* 531). El segundo es del cast. *boticario* (más que del bearn. *iponticayre*). Está atestiguado en Charencey *RLPhC* 24, 86 y Lh. El primero lo deriva del esp. y el segundo lo relaciona con fr. aparentemente.

La primera voz la dan CGuis. 167 y GDiego *Dicc.etim.* 581 como procedente de *apotheca*, lo cual es erróneo naturalmente. *EWBS* compara con esp. *botiga*, *bodega*, etc.

BOTIGO S, *botigo* BN (Salaberry) 'cofradía, asociación'. Es el mismo esp. *bodigo* (Corominas 1, 477; *REW* 9457, como esp. ant. 'pan de bodas'), que tiene la significación de 'pan votivo' que se ofrece en los funerales. La forma vasca, con la sorda conservada, prueba un origen independiente del latín y una acepción que es distinta del español.

Corominas señala una relación con el occit. ant. *vodar* 'vouer, faire un voue', prov. *voudà* 'vouer, consacrer, dédier'. Sugiere que el vasco sea una herencia del romance común primitivo. No parece que haya un *votivus* en aquel sentido en el cast., y en ningún sentido en el gascón. Ya Lh. reconoce que *botigo* como derivado de un *boti* no sería formación posible en vasco actual. Corominas cree admisible que sintiendo esto como derivado en *-ko* extrajeran de ahí algunos suletinos su adv. *boti*.

BOTIKOKA G, *potikoka* AN-b, L, *potika* L, *potikokatu* 'andar a gatas'.

La desinencia vasca *-ka* es de adv. de modo. A juicio de Corominas parece tratarse de la deformación de una locución bearn. o nav., a base de *pata* (bearn. *a quotate pates*?, nav. *a cuatro patas*?). Sugiere un *a paticas* con el sufijo diminutivo nav.-arag. El vocablo alteraría la 1.ª vocal por influjo de *bota* en el sentido de 'echar al suelo'.

BOTINAZILO S 'abertura del molino' (falta en Azkue). No es admisible la etimología dada por Lh., que deriva del fr. *bottine*. Cf. *botana*¹ 'canal, saetín, bief'.

De indudable origen romance, aunque tal palabra no parece que exista en gasc. ni en castellano. Puede compararse con cat. *botanal* 'salto de agua en un río o arroyo', que cita Corominas, así como también un grupo de la misma raíz: cat. pir. *botàs* 'embalse', cat. *boteral*, etc. En el Valle de Broto, *botero* 'abertura de un lado de la acequia'. Todo un poco alejado del País Vasco, pero quizá existió en gascón. Relaciona también occit. *botar* 'gonfler', cat. *botar* 'saltar'. *EWBS* pretende derivar de un *botina*- por **portina* 'portón', diminutivo del lat. *porta*, y un 2.º elemento *zilo* completamente claro.

BOTIXA v. *botaxa*.

- BOTO**¹ V 'lugar de la era donde se hace la pila de leña para el carbón'. De *bota* 'echar (al suelo)', por ser el lugar a donde se tira la leña. El cambio de *bota* en *boto* aquí es recíproco del de *boto* en *bota*².
- BOTO**² salac., *botoin* L, BN, R 'yemas de árboles', *botu* L, S 'primer brote de los árboles', *botü* 'hilera de granos en la espiga de trigo'. Lh. lo deriva del fr. *bouton*, y en la última acepción, del esp. *brotar*. Cf. esp. *botón* (de donde lo deriva EWBS). (v. *bota*², *bote* y *botoe*). Para FEW 15¹, 229 el vasco procede del occit. (y el origen remoto está en franc. **bōtan* 'Stossen, schlagen').
- BOTO**³, **BOTÜ** S 'voto', *otu* V. No es esp., como dice Lh., sino muy probablemente lat.-ecles. *volu(m)*, según sugiere Larrasquet y Lecluse *Gramm.basq.* 32, e igualmente EWBS, y Mich. FLV 17, 198 y 204, y FHV 531.
- BOTOE** V, G, *botoin* AN, L, BN, *bottu*, *botoi*¹, *pottoin* AN 'botón'. Del esp. *botón* (MPidal *Introduc.* 18). Cf. también ant. gasc. *boton*.
- BOTOI**² (Oih.) 'individuo obligado por voto' (Lh.). (No aparece en Azkue). Procede de *voto*, como dice Bouda EJ 6, 34 al rebatir a Lahovary EJ 5, 225, *Vox Rom.* (1955), 313 que da como acepción de *botoia* 'criado de labranza' y quiere comparar con rum. *badea* 'tío', *baciu* 'pastor, queso', alb. *bats* 'id.', canarés *buti* 'servidor'.
- BOTONDO** V 'remar de pié mirando a la proa'; *-ondo* en el sentido de 'después de, a continuación' aplicado a *bota* en el sentido náutico de 'echar al agua', así rema el barquero al principio de la navegación.
- BOTÛRA** S 'coche'. Larrasquet compara bearn. *boecture* (< *uctura*), fr. local *bouture*. Gavel RIEV 16,233 lo deriva del fr. *voiture* (como EWBS), pero con pronunciación incorrecta.
- BOTXA** BN, S, *boxa* L 'afable, cariñoso'. Acaso variante de gozo, *goxo* (q.u.).
- BOTXE** R, salac., *botxu* S 'precipicio, despeñadero', *botxo*(*la*), *-(lo)* V 'hoyito', *botxi*¹ V 'boche, agujero que hacen los muchachos en el suelo para ciertos juegos', R, S, salac. 'roca', *potxa* AN 'cuenco', *potxatu* V 'hacer hoyos, preparar la tierra', *potxi*(*llo*) V 'hoyo para sembrar plantas', *potxo* V (arc.) 'cerco', 'boche, juego de niños', 'hoyos para el sembrado', *potxola*, *-lo*, V 'boche, hoyo para sembrar'. (Iribarren nos da nav. y alav. *bocho* 'boche, hoyo'). En gran parte de las acepciones hay que tener en cuenta el esp. *boche* 'hoyo'. FEW 21,426 (que sigue a Corominas 4,941) recoge *botxo* (*bocho*) como designación de 'Bilbao', con el significado de 'cavidad, agujero'. Cf. Corominas 1,475 y 4,941 s.u. *buche*, *boche*, *bocha*. Este supone una forma arag. **focho*, **focha*, análoga a cat. *foja* 'bache', hermana de cast. *boya*, que pasaría el vasco *botxo* 'id.', de donde volvió al romance. Corominas ha concretado luego: del cast. ant. *poço*, *poça* (lat. *puteum*, *putea*) se forma vasco diminutivo *botxo*, *potxo*, *botxa*, *potxa*. Con art. *botxe-a*. Ninguna relación con *buche*.
EWBS, aunque lo considera de origen incierto, compara un **boltxa*, del esp. *bolsa* (!).
- BOTXI**² (Oih.), *buxi* S, *poxi* L 'tajada'. *poxin*, *pozin* L 'bocado', *pozi* L 'trozo, pedazo grande'. Lh. compara, con razón, bearn. *bouci* 'bouchée; morceau'. Cf. igualmente cat., prov. *bosí*, de lat. *buccinum* (REW 1362).
- BOTZ**¹ R, S, salac., *boz* AN, L, *poz* V, G, AN 'alegría, gozo, regocijo'. En Leiz. *botz* 'contento, satisfecho', y en S.
Mich TAV 114.93 *boçic* (1609 en Pamplona) 'alegre, contento', *ibid.* 185.23, refranes suletinos de Bela *botz* 'alegrarse', 'placer, contento'.
Sch. ZRPh 11,493 ss., cree que la palabra no debe de ser vasca, por la alternancia *p-/b-* y encuentra como forma románica más próxima esp. *gozo* < lat. *gaudium* que Corominas 2,759 no parece rechazar.

Aunque Uhl. *Vgl.L.* 71 admitía que en este vocablo la *p-* venía de una *b-*, luego en *Berichtgg* de 1923,9 retiró esa afirmación; quizá vió que *pertz* ~ *bertz* tiene *p-* originaria.

Si efectivamente *p-* fuese primitiva, el vocablo sería ajeno al fondo primitivo vasco. (Mich. no se pronuncia en esto).

GDiego *Dial.* 214 y 220 piensa en una derivación del lat. *gaudium* y CGuis. 168 en *gustus* (coincidiendo con algunas viejas teorías romanistas, que suponían una influencia de este término en el esp. *gozo*).

La procedencia del esp. *gozo* la ve difícil Corominas por la pérdida de *o-*, aunque la apoyaría el BN y S *gozo* 'placer, dulzura' (que aparece también en Landucci), el cual pudiera originar el adj. *gozo* 'dulce', 'sabroso', 'gusto', 'zumo'.

En rigor, según el mismo Corominas, podría admitirse que *g-* cambió en *b-*, e incluso que luego pasara a *p-*, pero a pesar de todo desecha la idea y no sólo por la falta de *-o* en *botz/potz*.

Sch. l.c. sugiere una relación con occit. *ausa*, bearn.ant. *gausar* 'oser' (de lat. *ausare*), sin llegar a conclusiones. Corominas la rechaza de plano.

Astarloa *Apol.* 75, en sus pintorescas teorías decía que *po* «es cosa estendida en redondez» porque «con la alegría que es el significado de esta voz, nos ensanchamos, nos explayamos» (!) (Vid. Mich. *FHV* 55 y 289).

Gabelentz 61 y 250s., compara con cab. *budd* 'amar' y eg. *mesexe*. Tan inverosímil como la pretensión de EWBS de derivar nuestro vocablo del ár. *bašūš* 'freundlich, heiter...' > **bauš*.

BOTZ² BN, S (Leiç.) 'voz'. Es sin duda un romanismo, y así Larrasquet compara bearn. *bouts* y Lh. esp. *voz* (Cf. Mich. *FHV* 55). Phillips 11 supone el lat. *vox*.

BOTZOL V 'tablilla que sostiene el palo mayor de la lancha'. El 2º elemento puede ser *-ol* 'tabla'; el 1º quizá sea el fr. *bosse*, occit. *bosso*, cast. *boza* 'cuerda afirmada en un punto fijo del buque que retiene un cable o cadena que trabaja, impidiendo que se escurra' (Corominas 1,506) Este autor, sin embargo, sospecha que el influjo de *boza* sea secundario, y que debemos partir de formas como *burtzol*, *-uol*, *brusol* (q.u.). Lo primitivo será *burtzu-*, el cual no se ve con seguridad qué es. Arriesga una relación *burtzi* 'rejón', *burtzil* 'eje' o *bortz(e)* = *bost* 'cinco' (¿Por ser un ensamblaje de tablas?).

BOHÜLI, BOHULU, BOHÜLÜ v. *boborülü*.

BOZ v. *botz*¹.

BOZADERA V, G 'poza, cisterna, aljibe', *pozadera V, G* 'cisterna artificial', *putxadera AN* 'broche, hoyuelo', *musadera V* 'balde, cubo para sacar agua de las lanchas', 'alguna pieza del molino'. De origen románico; no parece del esp. *poza* (derivado del femenino del lat. *puteus*, ya atestiguado en el s. X). M.-L. RIEV 14,481 cita *musadera*, con origen en el prov. *pousadouro* 'instrumento para sacar agua del pozo', que semánticamente se aparta de las dos formas. Cf. igualmente Ferez *pouzouera* 'cubo de madera para el agua'.

Pudiera pensarse también en una relación con *potsa* 'cuenco de leche' (Mich. *Fuentes Azkue* 147), o *potxa AN* 'cuenco'. Para una relación con prov. *pousadouro* existe el inconveniente de que resulta demasiado marginal para la lengua vasca. Sería perfectamente admisible una evolución hacia *musadera* desde *bozadera, pozadera*. Inconvenientes semánticos. Respecto a *putxadera*, que corresponde a formas análogas, las dificultades fonéticas y semánticas son aún mayores. Es difícil que en V-mar haya podido salir *musadera* de *bozadera/pozadera*. Subsisten los dos vocablos con significación bien distinta. Se excluiría la posibilidad de que haya evolucionado en Mundaca de *bozadera* a *musadera* para designar un objeto tan distinto y tan preciso. (Vid. M.Agud *Elementos* 317 ss.).

BOZAL G, AN 'bomba para sacar agua', *pozal AN* 'botijo para conducir agua', *pozale G, BN, R, salac.* 'id.'. *Bozal* debe de ser mera variante de *pozal*.

De una forma lat. *puteale* se hubiera esperado **bozale*, por tanto hay dificultad por la falta de elisión de una supuesta *-e* final. La forma *pozal* cast. aparece ya en

Berceo (Lanchetas). Cf. arag. *pozal*. Hay cambio semántico en el vasco con relación a otras lenguas. El préstamo puede ser del cast. y no muy antiguo (cf. Mich. *FHV* 287). Se ha producido tras la evolución del lat. *putealis*, pero por su significado quizá no sea muy moderno. No puede pasarse por alto que *bozal* salga del gasc. y prov. *pousau* 'balde, cubo', lang. *pousal*. (Vid. M. Agud *Elementos* 341 s.).

BOZA(TU) (Oih.) S 'tapar', BN 'cubrirse la boca con un bozal, enmudecer'. La forma vasca favorecería la hipótesis de Cuervo (cit. por Corominas) en favor de la prioridad del verbo *embozar* sobre *bozo*. Lh. remite a fr. *boucher*, esp. *bozal*. El fr. procede del franc. *bukk* (*REW* 1378). v. *boxo*. Corominas sugiere el cat. *embussar* 'obstruir, tapar un conducto', de uso también en Aragón en la forma *embozar*. Tiene el inconveniente de no ser occit.

EWBS relaciona con gall. *bozo*, esp. *bozal* (< lat. vulg. **bucceale*).

BOZKALENTZIA L, BN 'gozo grande, regocijo'. El primer elemento puede ser *botz*¹. El segundo, Azkue lo considera exótico. Sin embargo, Corominas sugiere *-gale* en sentido de 'afición a' (que Uhl. *Wooradafl.* 28 relaciona con *-zale*) + la terminación cast. *-encia*, aunque tampoco sería descartable que se agregara este final a *bozkari* R 'alegre' (con una alternancia del tipo *apani* ~ *apaldu*).

BRAGARO G 'golondrina' ('hirundo rustica'). *REW* 1252 (s.u. *braca*) menciona el esp. *bragado* 'Tier, das zwischen den Hinterfüßen anders gefärbt ist als am übrigen Körper', lo cual no corresponde en absoluto a nada de la golondrina.

*SuplA*² recoge *briatiario* 'vencejo' en Berriz (V) que para Corominas sería conexo con *bragaro*, lo que haría pensar si existiría un **ear(i)o* var. de *enara* (*ainara*) 'golondrina', del cual serían compuestos los dos nombres con un primer elemento inicial que acaso se relacione con el grupo de *biro* ~ *birapo* 'buche de ave' y *biri* 'liviano'. Vid. también *burgoi*¹.

BRAGATU 's'en donner à coeur joie'. Préstamo del bearn. *braga* 'faire le fier' (Larrasquet 83). Cf. prov. mod. *bragá* 'pavonearse' (*REW* 1250). El derivado *bragatu* S para Lh. procede del gasc. *braga*. Cf. también ingl. *to brag* 'id.' cuyo origen, según Corominas, no parece sajón. EWBS acude al gall. *bracar* 'bramar, gruñir', al fr. *braire* 'rebuznar', prov. *braidar* 'gritar', etc. (Atribuye origen céltico) (!).

BRAGER V 'bagra, tabla que a modo de barandilla se fija por dentro en el costado de las lanchas'. Cf. *broga*. El término *bagra* que usa Azkue para traducir el vocablo vasco falta en Corominas; puede ser dialectalismo. Este último autor compara fr. *brague* 'cordage qui retient l'affût d'un canon sur un navire et sert à en retenir le recul', bearn. *brague* 'cordage, brayer'. El fr. *brayer* designa varias especies de cuerdas aunque no náuticas. Lo que más se aproxima al término vasco *bagra*, según el propio Corominas, es el prov. *brago dôu bras* 'término de marina: dormant d'un bras, dormant d'une manœuvre'. En cast. *braga* 'especie de maroma' (Corominas 1, 518).

BRAGETA S 'bragueta'. Lh. y Larrasquet reconocen su origen en el bearn. *braguete*, gasc. *bragueto*. Cf. esp. *bragueta*. Así también EWBS.

BRAI V 'roldón, ave marina'. v. *broju*.

BRAIEL V, *breiel* V 'rama delgada'. Cf. *borjel(eria)* y su variante *brojeleria*.

BRAMA L (Azkue, Lh.), *brana* 'brezo'. Su origen está en el gasc. *brane* 'retama, brezo', como ya señalaron Ducéré *RLPhC* 13, 396 y Bouda-Baumgartl 23. (Cf. *REW* 1273, s.u. *brand*, germ.). La etimología gasc. no es de *brand* (Corominas 1,509).

REW 1,503 compara con el vasco el prov. ant. *branda* 'bruyère', fr. med. y fr. mod. *brande*, gasc. Gers. *brano*, Lourdes *barna*, Bayona *brane*. El origen germ. lo sostiene EWBS, aaa. *brama*, *bramo*, etc.; pero vale más lo primeramente dicho.

BRANDA L (Hervás *Cat. Leng.* 5,275) 'campana grande'. La etimología nos la da Lh. al traducir 'cloche en branle'.

REW 1273, s.u. *brand* (germ.) da fr., prov., esp. ant. *brandir*, fr. *branler*, junto al vasco *branda* 'campana'.

- FEW* 1,500 cita gasc. *brand(r)a* 'branler', prov. mod. *branda* 'id.', 'remuer, balancer', etc., (también cat. *brandar* 'schwingen', es decir, *brandar les campanes* 'doblar'). Cf. ital. *brandire*, etc. (*EWBS*).
- BRANGA AN, L 'árbol bravío'. En el valle de Odieta 'cancilla, puerta rústica para cerrar prados o heredades', equivalente a *queleta*, *balanga*, -o (q.u.), *baranga* (Iribarren 545). Cf. prov. *branca* 'rama' (*REW* 1271). *EWBS* compara ant. esp. y ant. port., cat. *branca* 'rama', etc.
- BRANKA V, G, AN, L 'proa de un buque'. Lh. compara erróneamente, según Corominas, el occit. *brancade*, pues hay que pensar en el esp. *branque* 'roda', de origen normando-escandinavo (norm. ant. *brant* 'proa'), que Cano 1611 y el Voc. Marítimo de Sevilla de 1698 (cita de Corominas 1,509) dan como «vizcaino»; es decir, vasco. Sin embargo, su aspecto es románico. Cf. *brankorde*, *brankaburdiña* 'codaste, coraza de hierro que tiene la lancha por delante, para afianzar la quilla'. Corominas 4,946 sugiere con Mich. *BAP* 10,10, la posibilidad de que sea el término vasco primero que el castellano.
- BRANTZA V 'persona o animal flacucho, descarnado'. Vid. *bratz*, *baratz*.
- BRASA V, G 'brazo, cuerda para extender la vela'. Es el esp. o fr. *brasse* (< lat. *brachia*).
- BRASILA mer. 'cisco de hogar'. Al parecer, de *brasa* + (*h*)*il* (Mich. *FHV*₂ 496).
- BRASILIA, BRAZILIA S 'albahaca' ('*ocynum basilicum*, L.'). Del fr. *basilic* (Lh.), fr. mer. *basili*, como se ve en *basilibedar* 'id.', modificado por etimol. pop., relacionándolo con el Brasil. (Cf. *REW* 973 s.u. *basilicum*). Para *EWBS* del lat. tardío *basilicum*.
- BRASTA(DA)KO V, G, L 'movimiento brusco para arrebatarse alguna cosa'. Formado sobre la onomatopeya *brast* (Azkue).
- BRATZ 'resistencia'. Corominas sugiere que procede de *baratz* 'lento'.
- BRATZEN salac., *brazen* BN 'retoño del trigo', 'paja seca, rastrojo', 'segunda cosecha del año'. Por el sentido y aun por el sonido a Corominas le recuerda el gasc. (Altos Pirineos, Arán) *arrebast* 'hierba que sale después de guadañar dos veces'; cat. *pallarés rebàs*, Benasque *rebasto* (*BDC* 23, 305 s.). Para *EWBS*, que remite a *beazain*, de *bea* = *beda* 'hierba' + *zain* 'raíz' (!).
- BRAU V, G, L, S 'voz que indica caída, ruido de golpe del mar, o bien una acción repentina, o una aparición brusca, etc.'. Cf. *brauki* BN 'con fuerza', 'con torpeza'. Corominas menciona *balaun* V 'voz que indica una caída estrepitosa' como próxima. Cree que pudiera ser una adaptación vasca del cast. *barahunda* (< *barafunda*. Desde el s. XIV). Este término, según la fonética vasca, daría **baraunga* y este *balaunka* (forma gerundial de *balaun*) o *baraunka*, por la terminación adv. *-ka* (conservada tras *n*, por analogía, en lugar de evolución a *-ga*). Concluye que de *balaunka* ~ *baraunka*, *-uki* se abstraieron los pseudo-primitivos *balaun* y *b(a)rau*. Para *EWBS* es onomatopeya, como *blau* (q.u.).
- BREINAK 'zarzas, matorrales' (no aparece ni en Azkue ni en Múgica). Cf., quizá, fr. *brin*, esp. *brizna*; o más bien de cast. *breña* (v. Corominas 1,515 s.). *EWBS* analiza: de *be* 'debajo de' + *erein* 'sembrar' + suf. *-ka*, y de aquí deriva el esp. *breña* (!).
- BREKA V, G 'breca' (pez marino). Es voz esp., según Corominas 1,514, que piensa en un derivado mozár., de lat. *perca*. El mismo autor duda de la correspondencia con ingl. *bleak* 'albur'.
- BREMENDA 'prebenda' (no aparece en Azkue). Desfiguración del cultismo (< lat. *praebenda*) ya señalada por Phillips 10.
- BRENSA, BRENTSA 'prensa' (no aparece en Azkue). Del esp. *prensa*, como dicen Lh. y *EWBS*.
- BREÑA S 'capa verdosa en el agua estancada'. Como señala Lh., es el occit. (él dice fr. ant.) *braye*, *bren* 'salvado', que pasó al ant. esp. también, *bren* 'id.', hoy anticuado y usado en Santander. (Del célt. **brennos*: GDiego *Dicc.etimol.* 1130 y *REW* 1284). *EWBS* menciona también el cat. *breina* 'brea' (!).

- BRESET S** 'versillo'. Es el fr. *verset*, o mejor *berset* 'couplet, verset, strophe de chanson'. Cf. fr., occit., cat. *vers*.
- BRESKA V** *beraska*.
- BRIAL V** 'pingajo'. Degradación de la palabra *brial* (esp. 'vestido'), de origen occit. (*blialt*, fr. ant. *bliant*, fr. *bliat* 'vestido': REW 1169), y al parecer de ascendencia germ. (**bli-dalt*).
- BRIANDA V** 'un pez'. A Corominas le parece que puede ser lo mismo que el cat. *variada* (*Diplodus sargus*) (o la 'mojarra', *Diplodes vulgaris*). Menciona el prov. *veirado* 'sargue vieille', lat. *variata*. Supone la existencia de un **birade* en la costa gascona, que se alteraría bajo el influjo del NP fem. occit. *brianda*.
- BRIDA S** 'bigotera del zueco, pedazo de cuero que cubre los dedos del pié'. Es el mismo término esp., de origen fr., pero de procedencia germ. (*brittil*) (Corominas 1,519, REW 1313, FEW 1,537). Larrasquet 84 considera *bridat* 'couvrir de cuir un sabot', como préstamo del bearn. *bridá*. Lh. da *bridu* 'bridón'.
- BRIGANT S** 'mauvais sujet'. Del bearn. *brigan* (Larrasquet 84). EWBS compara gall. *brigante*, fr. *brigant* (todos del ital. *brigante*).
- BRILLA G**, *birlo V*, *pirla* 'bolo'. Es seguro (incluso el primero) que no tiene relación con fr. *vrille* (< lat. *uiticula*). Se trata del cast. *birlo*, *birla* (< *birl*: REW 6522b, o **pirŭla*: GDiego *Dicc.etimol.* 5057) 'bolo', nav. *pirla* 'id.'. Cf. santand. *brilla* 'palo de jugar' (v. Corominas 1,462), fr. *brillard* 'palo de billar' (< célt. **bilia* 'vara').
- BRINA V** 'zumbido de cuerdas, hondas, etc.'. Cf. *brinots V* 'id.'. Corominas relaciona con cat. *borina* 'bolina, cuerda que sirve para navegar contra el viento' (ya en el s. XIV), 'navegación contra el viento', de donde *borinor* 'zumbido del viento'. El vocablo parte del fr. *bouline* (< ingl. *bowline*), pero en cat. se alteró tomando -r- (Corominas 1,484). En vasco lo primitivo quizá sea *brin-ots*, que se interpretaría 'ruido (del viento al hacer vibrar la) bolina', y de ahí se extraería *brina*. Según el mismo autor acaso entró del fr. en el cat. y en vasco, produciéndose en éste el cambio meramente fonético de -l- > -r-; reducir *bar-*, *ber-*, *bor-* a *br-* es corriente en los romanismos vascos, por ultracorrección.
- BRINA G**, L 'una de las piezas del aparejo de pescar bonito', V 'impermeable, tela impermeable'. En relación con *bringa*, *brintza*, sin duda. En última instancia, del galo **brinos* 'varita' (cf. Corominas 4,946 y 1,515, y FEW 1,528ss.).
- Para la 1ª acepc., cf. bearn. *brī*, *brīe* 'brin, fil d'angle...', prov. *brin*, cat. *brī* 'brizna'; éste se aplica también a lo que se llama *pèl de cavall*, filamento muy empleado en los arneses de pesca. En la acepc. 'impermeable' corresponde al cat. *brin* 'especie de lona'; sin embargo, como éste viene del fr. *brin(s)* (FEW l.c.), bearn. *brī* 'toile grossière et claire, serpillière', quizá entró, según Corominas, en vasco directamente desde una forma gasc. *brin*. EWBS, aunque lo da de origen inseguro, sugiere el gall., astur. *brīnga* 'Querleiste im Korbgeflecht'.
- BRINBEL V**, G 'umbral de una casa'. Del cast. ant. y dial. **limbral* (*limbrar* y *lumbral* están bien documentados, junto al moderno *umbral*. Vid. Corominas 4,647, lat. *liminale*). En vasco hubo cambio de *l-* a *b-* por causa justamente asimilatoria y disimilatoria; en la terminación -el acaso influyó el cast. *dintel* < fr. ant. *lintel* (< lat. *limitare*).
- BRINGA V** 'astilla larga y gruesa', 'resquebrajadura' (*atx-bringa* 'resquebrajadura de peña') en Ondarroa, *SuplA*².
- Voz pre-romana difundida en las lenguas de Francia y España. En Corominas 1,515 y, sobre todo, 4,946, sant. *brīnga* 'brizna de leña', auvern. *brīnga* 'pieza de madera'. En relación *brenca*, y probablemente *branche*, *brizna*, etc. Proceden del célt. **brīnica* 'brizna, hebra, vara', o de **brinos* (GDiego *Dicc.etimol.* 1138 y 1139, (que, por cierto, no aporta nada nuevo y confunde), y REW 1304). Cf. *brintza*.
- BRINGIA** 'propiedad'. Según Campiñón EE 40,66, compuesto de *bere-egia-kia* 'porción hecha suya' (!). Corominas duda de que esté bien documentado. Se pregunta si no será *berengisa* AN 'por sí mismos', 'a su manera' (de donde se pasaría a 'propio').

BRINTZA V 'rajadura', 'brizna', 'membrana', 'espina de pescado'; *brintza(tu)* V 'rajar', 'cascar', 'henderse'. (Cf. *mintz(a)*); *printza* V, G 'rajita de leña'; *pintza* BN 'dermis, película o membrana que envuelve el huevo', *mintz* 'dermis').

Coinciden ahí el bearn. *brince* 'brin de plante, d'arbre, petite branche lisse', *brinché* 'fibre', con el cast. djal. norteño *brinza*, *brincia* (de donde el cast. *brizna*). Para la génesis de estas palabras, en las que vinieron a combinarse occit. *bri(n)* y su afín *bringa* con el cast. dial. *binza*, cat. *vinça*, de origen muy distinto, vid. Corominas 1, 523 y s.u. *binza*, donde compara, como voz prerromana con esp. *brenca* y *branza*.

Hay que tener en cuenta formas como fr. *brin* < galo **brinō*-, el mencionado esp. *brenca* 'brizna'.

Mich. BAP 22, 136 considera el modelo más próximo del vasco el cast. *brizna* / *brinza*.

Hubschmid ELH 1, 137 sigue a Corominas 4, 498 al mencionar la base céltica **brei-nō*-. Este último ve muy lejana la relación establecida por el mismo Hubschmid *Ths.Praerom.* 2, 74 aduciendo el cat. *bri* 'brizna' y el mencionado fr. *brin*, y lo mismo sería con el b.bret. *brinen*.

Ya Sch. ZRPh 26, 400 considera *brizna* como céltico.

Quizá en todo esto haya dos raíces distintas (cf. *p(h)intz* 'ampolla en la piel', 'huevo sin cáscara').

EWBS supone secundaria la *r* de *frintz*, *printz(a)*, y al unir con *mintz*, *printz*, relaciona con esp. *binza* 'tela delgada en el cuerpo del animal'.

BRINTZAL V, *brintzel* V 'fino, fiel'.

Corominas señala con preferencia las variantes *printzel* y *printzal* en Oñate ('cosa) reluciente', *printzel* V, G, AN '(mujer) fina', que muestra claro su origen del fr. *princier*, con disimilación de la 2.ª *r*.

Sugiere también el fr. med. *princial* 'de prince' (hapax, FEW 9, 390). Igualmente menciona como probable relación el fr. med. *princien* 'patricien'. Cf. bearn. *princeyá* 'faire le prince, trancher du petit maître du grand seigneur'.

BRIOLET, BRIULET S 'violeta'; *briolina* 'id.'. Del bearn. *brioulet* 'giroflée' señalan Lh. y Larrasquet para la primera forma; sin embargo es preferible el bearn. *brioulet* 'violet'. Bouda-Baumgartl 56 comparan aran. y gasc. *briueto*. Bertoldi Arch. Rom. 16, 214, por su parte, registra una forma *brioulé* en Lot-et-Gar. No es aceptable EWBS que propone fr. *violet*. En cuanto a *briolina*, relaciona con prov., cat., esp. *viola*, fr. *viole*, etc.

BRIXIKATU S 'romper en mil trozos'. Lh. lo relaciona con fr. *briser*, al que Corominas añade el bearn. *brisà*, admitiendo la posibilidad de una confluencia con el gasc. *brescà* 'fendiller, gercer' (en el Gers *brescat* 'red de alambre que sirve de cercado en Arán'), 'grillage, jalousie d'une fenètre' en Provenza.

BRISKO V 'pavía' (fruta). Es el esp. *prisco*; Corominas 3, 888 cita judeo-esp. *brisco*, cuya *b* atribuye a influjo arabizante, pero en vasco tiene explicación directa. Derivación del lat. *persicum* (como indica CGuis. 70) con distintos representantes en las lenguas románicas. Cf. vasco *mertxika*.

BRISKOKA AN (Írún), un pájaro. Corominas se pregunta si tendrá alguna relación con *birigarro*.

BRISTADA V 'relámpago'. De una onomatopeya *brist*. Cf. *txi(s)mist*.

BRITXI BN 'día de feria de Garroze (Garris)'. Corominas dice que como *feria* y *feira* 'feria' se emplean en vasco-fr. (Lh.) esto vendrá de un **beritxi*, derivado de **beri(a)*.

BRIU BN, S (Sal.) 'embriaguez', *brizuale* BN, S 'ebrio'. Phillips 7 dice que Chaho lo considera neologismo y que es de lat. *ebrius*. Pudiera pensarse en el propio esp. *ebrio*, pero Corominas cree que hay convergencia con bearn. *briu* 'vivacitè, entrain, vigueur, accès (de colère)' (del mismo origen célt. que el cast. *brio*) y aun con *iure, ibre* (Levy), que son las formas occit. de lat. *ebrius*.

No es aceptable EWBS que deriva del tal lat. *ēbrius*.

BRIUBRAU L 'energía'. Podría tratarse del celtismo **brīgos* (galo) 'fuerza, ánimo', que se halla en esp. *brio* (< occit. prov. *briu*: REW 1297) y en otras lenguas románicas (Corominas 1,

521). Tendríamos aquí una repetición con vocales distintas, de *riu-rau*, o acaso con la forma occit. (y cat.) del *bravo*, que es *brau*. Para Corominas es simplemente combinación apofónica de los occit. *brau* y *briu*.

- BROGA V** 'toletera, escalamera en las lanchas'. Corominas relaciona con bearn. *broque* 'cheville pour fermer le trou fait à la barque avec un foret', o su masculino *broc* 'bâton'. Vid. FEW 1, s.u. *broccus*. El significado vasco aparece en los Vosgos *brotš*, *brawts* 'cheville qui sert à fixer le timon'. En gasc., en La Teste de Buch *broque* 'baguette'. Toulouse *broc* 'bûchette'.
- BROIA S** 'caldo'. Es el bearn. *broye* (Lh. y Larrasquet 84). Cf. prov. *bro*, cat. *brou*, esp., port. *brodio*/*bodrio* 'sopa mala', etc. (del germ. *brød*- 'caldo': REW 1321). FEW 1, 554 cita un vasco *broga* con la misma acepción, y da las mismas relaciones citadas.
- BROIELERIA V** 'conjunto de cosas inútiles'. v. *borjeleria*.
- BROJU AN**, L 'cofre, ave marina grande que se zambulle desde lo alto'. Cf. *brai*. Corominas piensa en el lat. *mergulus* (leon.ant. *mergollón*) y derivados de (*sub*)*mergere* con el sentido de 'somormujo' (< *submergulio*) (Corominas 4, 174 s.), de ahí deduce vasco **bergoiu* > **bregoiu* > *br(e)oiu*.
- BROKA S** 'puzón', 'tallo', 'brote'. (Cf. *brokatu*).
Lh. lo explica del occit. *broûka* 'puzón' (cf. bearn. *broque*, occit. *broco*). De esta acepción es el esp. *broca*; igual en occit.ant. y en cat., de donde derivaría el esp. según Corominas 1, 524. En fr.mod. *broche* 'poignon de cordonnier' (b.lat. *brocca* < *brocchus*). El mismo origen FEW 1, 548, que da como derivado *broketa*, pero tomado en esa forma de fr.merid. Cf. la gran cantidad de formas originadas, en REW 1319. Puede tratarse del bearn. *broc* 'épine, bâton d'épine'. Cf. *broga*. EWBS compara ant.prov. *broca*, fr. *broche*, esp. *broca*, etc. y cree céltico de origen: galo **broccos*.
- BROKAL L**, *brokel* 'tejo con que juegan los chicos'. Giese RIEV 19, 315 ha explicado bien la palabra en relación con esp. y port. *broquel* y cat. *broquer*, que era el pequeño escudo redondo que se usa en la *brokel-dantza*. Corominas 1, 526 deriva la palabra del ant.fr. *bocler*. Cf. REW 1364. El occit. *broquier* y cat. *broquer* son variantes fonéticas de fr. *bloquier* (< *bocler* fr.ant.). EWBS deriva de una forma básica *bokla*, del prov. *bloca*, *bocla*, ant.fr. *bocle* 'empuñadura del escudo' (de donde esp. *bucle*) (!).
- BROKATU**, **FROKATU BN** 'cubrirse los árboles de flores o frutos'. (Cf. *broka*). Según apunta Corominas, se trata del bearn. *broucà* 'bourgeonner (en parlant de l'aubépine)' (Pailay), 'fleurir (l'aubépine)' (Lespy-Raimond. *Supl.*); pudo influir el gasc. y el bearn. *broutà* 'bourgeonner, pousser' (que se emplea en Armañac en lugar del bearn. *broucà*) (en un proverbio) (en cast. *brotar*). La forma *broucà* deriva de *broc* (que vemos s.u. *broga*, *broka*).
- BROKET**, **BROKETA S**, *bruket* S 'canilla, grifo de las cubas', 'tapón del barril'. Diminutivo de *broca*, que se halla igual en esp. También compara Larrasquet bearn. *brouquet* (de donde efectivamente procede) y Lh. occit. *brouqueto*. (v. *broka*). EWBS compara fr. *broc* 'cántaro, jarra' + un sufijo *-et*.
- BROKIL L**, *brokoliza V*, *brokul V*, *brokule BN*, *brokulili AN*, L 'bróquil, colibróquil'. En esp. y dialectos fr. (de donde procede el vasco) son derivados del ital. *broccoli* 'brécol, brócul' (GDiego *Dicc.etimol.* 1146). Corominas 1, 515 registra *brócul* en Alava y Aragón; *bróculi*, según él, se encuentra en Salas Barbadillo, pero aparece también en rioj. *broculi*, etc.; es diminutivo ital. de *brocco*, de origen céltico.
- BROSKA¹ S** 'borona asada en un aparato especial, llamado en vasco *garganda*', *boroska BN* 'comida aderezada de varias viandas', *boska L*, *BN* 'tranches de pain ou de méture qu'on met dans la soupe et dans le vin chaud'. (vid. *boroska*).
- BROSKA² BN** (Sal.) 'barreduras'. (Cf. *bruxka* 'quebradizo'). (Cf. *porroska* y sus derivados). Esta acepción estaría en relación con esp. *broza* (Charencey RLPbC 24, 148), occit. *brouso*, fr. *brousse*, sobre cuya problemática etimología, posiblemente célt., v. Corominas 1, 527. Es evidente su relación con *brosta*, *borosta*. Hubschmid *The.Prae-*

rom. 2, 73 menciona también *buruska* S 'mata, paja', que no pueden separarse del cat., esp. *brusca* 'leña menuda', land. *brouse* 'menu débris, brisure', med.irl. *brusc* 'Krümchen, Kehricht' (raíz **bhreus-* 'brechen'). Cf. bearn. *brouste*.

BROZEL AN (Baztán), *prozel* (no lo recoge ni Azkue ni Lh.) 'volquete', 'parte central de un carro cuyos lados están cerrados por cañizos', en L *portzel* (Lh.) y *porzela* en Hervás.

Pudiera pensarse en derivados de *brousse*, pero tenemos bearn. *broussole* 'petit char à deux roues', 'espèce de traîneau' (Lepsy-Raimond, Palay), diminutivo de occit. y bearn. *bros* 'char à deux roues, espèce de tombereau', lat. **birotium* (FEW 1, 374); cf. infra *burdi*. Para EWBS de **portasela*, formado según fr. *porte-chaise* 'litera' (!).

BRUJAKE(A) V, *buru-jake* V, G, *buru-jaka* V 'anguarina'. La etimología la explica P. Abarka: «de B. de *buru-jakea*».

BRUS BN (Sal.) 'calificación dada a un cuerpo sin consistencia o próximo a corromperse', *brustu* (Duv. ms.) 'reblandecerse un cuerpo, comenzar a podrirse'. Lo mismo que *bruxka* 'quebradizo', salen del gasc. *brusc* 'id.', empleado con este sentido en todo el Pirineo. En bearn. *brus* significa también 'informe'. Par EWBS, de un **borus*, de esp., cat. *poroso*. Lh. compara *büxka*, *bürüxka* y román. *brousto*.

BRUSKANBIS 'lambrusca' (Lh.). La primera parte parece en relación con el final de *lambrusca*, palabra de la cual, según Corominas, es simple alteración, o sea del pl. *lambrusques*, que es como se suele emplear en bearn., según Lespy-R. Para aquél, primero hubo asimilación en **banbruskes-a* (cf. supra *branbel* < *lumbral*), luego metátesis **brus-kanbes-a*.

BRUSOL V, *burtzol* V, G, *burtzuol*, *botzol* V 'fogonadura, tabla provista de un agujero en el centro para meter el mástil de proa'. Segundo elemento *ol*.

BUA (Pouvr.), *buba*, *buba* 'viruela', 'pústula', *buhak* 'enfermedad venérea'. (En voc. infantil designa asimismo 'el fuego').

La forma *búa* existe también en esp. para *buba* (V.Eys), término médico, en parte al menos popular (Corominas 1, 534), difundido en occit. y cat. Azkue lo considera voz pueril. Lh. ve su origen en el fr. *bube*.

BUHAKAIZDURA (Duv. ms.) 'indignación', *buhakhaiztu* 'rechazar con horror'. Contiene *gaitz* 'malo, defectuoso', 'vigoroso' (*gaitzi* 'resentimiento'). El primer elemento cree Corominas que es de la familia *buhatu* (v. *bohatu*), con acepciones como *buhadera* 'gran mentiroso' o *bufada* 'refunfuño' (cf. *buhak* 'viruelas'). Para EWBS de *bufa* 'aliento, soplo'.

BUHAME L, BN, S 'gitano'; *buhame-belar* 'hierba de las perlas' ('hierba de gitano'). Bouda-Baumgartl 60 citan occit. *buemi* 'bohémien'. Cf. esp. *bohémio* (REW 1189b.). Para la segunda palabra comparan al. *Zigeunerblume* 'achicoria' ('flor de los gitanos'). Para la 1.ª, bearn. *bouèmi*, -o 'trompeur, flatteur'. Para EWBS, del fr. *bohème*.

BUDAR v. *bular*.

BUDIN¹ R, salac. 'flan'. De origen románico: esp. *budin*, fr. *boudin* (del ingl. *pudding*).

BUDIN² R, *budun* R 'medida de cal, como de cuatro robos' (28 l. cada robo), *bodin* (Pouvr. y salac.) 'peso o carga de diez gavillas'. EWBS acude al ár., dual *muddāni* 'una medida de capacidad'. No parece verosímil. Según Corominas, tal vez de *bodī(n)* a base de la idea de 'comprar...'.
 BUDUKAN BN 'morradeo o lucha de bueyes', *budurka* AN 'lucha de animales', *budurkatu* 'acorñarse', *budaka*. En relación con *buru*. Cf. *borroka*. Para EWBS, de *bühür-düka*, de *buhort* 'Stossstange der Flussschiffer'.

BUELTA, BULTA S 'espacio de tiempo'. La relación con esp. *vuelta* la señaló con duda V.Eys, pero resueltamente Lh. En la forma *bulta* hay alguna conexión con *bulk* y *bultz*

quizá. Vid. *bullta*. Corominas apunta a la locución clásica y antigua *a bueltas* 'además, después', *a buelta con* 'junto con'. La acepción 'vez' quizá ha existido en el nav.arag. como en el cat. *volta*.

BUERDA V 'boqueada, basca de agonía', *buerdea* G 'barullo'. Se puede relacionar con *bohatsu*², *bui*¹, etc. ¿2.º elemento *erdi*?

BUFA(DA) S, salac. 'gruñido', *bürfada* S 'refunfuñamiento'. Es la voz románica expresiva (*bufa*, *bufar*, etc.), *burrufada* V, R 'refunfuñadura', *burrufa* R 'desprecio'. Cf., no obstante, *buba*.

BUFUNTA L 'temblón' (álamo). No hay que separar este nombre de *buzuntz* R, *burzuntz* S, *busunta* L, BN *buiunta* L, etc. (qq.uu.).

EWBS parte de *bufa-* + *unta* por *untza*.

BUGES (Hirib.), *pues* L, BN, S, *puies* BN, *pujesa* V 'higa'. Del mismo origen que cast.ant. *pugés* 'id.' (s. XV y XVI) (Corominas 1, 914 s.). Según éste se trata de una transfusión semántica de *higa*, que tenía, además de este sentido, el de 'cosa sin valor'; *pugés* significaba eso por ser nombre de una moneda que acabó valiendo muy poco: tomado del occit. *poqués* (probablemente a través del cat. *pugés* 'moneda acuñada en *Lo Puog de Velay*'. También *SuplA*² menciona *puyes* 'moneda' (aunque no dice si halló tal acepción en vasco). EWBS deriva absurdamente del esp. *pues* (si). Lo toma de Lh. y significa 'exclamación que usan las brujas para espantar al diablo'.

Fonéticamente podría explicarse de un románico *figues* con la acepción del esp. *higa*. Corominas cita a Rohlf's en *Donum Jaberg* sobre ésta.

BUI¹ v. *bohatsu*².

BUI² V, G, L 'boya'. Cf. *buitu* V 'hincharse'. Se trata de la misma voz esp. relacionada con el fr. *bouée*, de historia mal conocida, dice Corominas 1, 505. Es posible que la forma vasca ayude a hacer la historia del fr. (de origen germ. **bank* 'señal') al esp.; hay que tener en cuenta, sin embargo, el ingl. *booy* o neerl. *boei* (REW 1005 considera esta última de procedencia fr.). EWBS deriva del fr.ant. *buie*, con esp. *boya*.

BUYATU (Duv. ms.) 'voltear la tierra con el arado'. Lh. la supone de procedencia esp., de *buey*, lo cual resulta incierto al no saber bien en qué forma y valor lo emplea Duvoisin, como dice Corominas. Cita *bohatsu*, y sobre todo, bearn. *bouhoà* 'revolver el topo la tierra', derivado de *bouhoû* 'topo'.

BUILTA S 'empujón, impulso', *buillazo* G 'coz'. Larrasquet 84 da como origen del 1.º el esp. *vuelta*, con razón, sin duda, pero por otro lado, como la *buelta*, *bulta*, remitiríamos a *bulk*, *bultz*. Sin embargo, seguramente *bulta* nada tiene que ver con *vuelta*; mas *builta* pudiera ser variante de *bultza*, *bulka*. Para *buillazo* cf. *pulla*, *pullanka*, de su mismo significado.

BUILTRE L 'buitre', *bultre*. Del esp., a pesar de las dudas de Larrasquet. También es hispanismo el gasc. *butre* (cit. por Rohlf's *Gascon* 353). Otras formas: *futre* AN, *putre* G.

Corominas señala la fuerza expansiva del cast. *buitre*, que debió de pasar por *bulltre*, y de esa época remota puede datar la forma *suletina*.

BUILLUTE S, *bulute* L, S, *bullute* salac., *bulhute* BN (Sal.), *büllüte* S, *burute* (q.u.) G, AN, L, R, *buruite* AN, *bullete* BN 'rodete' (almohadilla en forma de rosca para la cabeza).

Se cruzan aquí varias palabras: p.ej. *buru* como transmite O.Apraiz RIEV 11, 89 (siguiendo a Campión), lo que seguramente no es más que etimol.pop. Quizá influencia de formas occit. relacionadas con fr. *bourrelet* (?) 'hecho de lana burda', 'cojín anular'. (REW 1411 s.u. *bürra*). También se cruza la forma *bullurta*, así como esp. *vilorta*. Es inaceptable la etimología de un lat. *mollitu*, como propone GDiego Dial. 215, aunque alguna acepción de *mullido* parezca apoyarla.

Es evidente que *burute* AN, R 'melena del buey' y G 'espiga cortada' derivan de *buru* (Cf. gasc. *cabelh* 'espiga' < lat. *capitulum*). Quizá algún cruce con *rodete* para *burete*. EWBS pretende derivar del lat. *voluta*.

BUIO, **BUIU** V 'residuo de trigo'. Corominas menciona cat. *boll* 'cascabillo del trigo' (que no es occit.). Nada claro.

BUIRAKA (Ax., hapax) 'aljaba' (*SuplA*² la da como S c.). Según Corominas *Top.Hesp.* 2.294 s., a pesar de su cercanía formal a *buru*, debe de ser algo muy diferente. Es palabra cat.-occit., cat. *buirac* 'aljaba'. (Término mal estudiado, frecuente en poesía medieval). En occit. *boirac* (s. XV). La forma cat.-occit. Corominas la cree tardía. Sugiere un cruce de *oire* (< *utrem* 'odre') con su sinónimo cat. *bot* (< *buttis*). Acaso en zonas bilingües románico-vascas se creó un plural articulado *boireak*, y aun tratándose de una palabra básicamente romance, debió de ser tomada por los no vascos por un derivado con terminación inseparable.

BUISKA S 'insecto asqueroso'. Según Corominas, una evolución fonética de un **ubitx-ka* en relación con *imutxa*, (*t*)*ximitx*, *zimitxa*, representantes del lat. *cimicem*, no sería concebible. Cf. *burintxa* 'ardilla' (aunque esté bien lejos de un insecto). *EWBS* lo deriva de un supuesto lat.vulg. **muscea*, diminutivo de lat. *musca*.

BUKA, BUKAERA G, AN, salac. 'conclusión', *bukatu G, AN, salac.* 'terminar', 'gastar', salac. 'prodigar', *puka(tu) AN* (sólo en Goizueta) 'terminar'. Sch. *Heim.u.Fremd.Sprachgut* 77 se decide por una etimología latina, representada por occit. *abouca*, (occit.-ant. *abocar* 'renverser') 'derramar, agotar' (en cat. *abocar* 'echar un líquido, derramar') (que él quiere confirmar por el bereb. *asfuku* 'terminar', probablemente en el sentido de un romanismo en el bereb.).

Bouda *BKE* 53 apoya contra Tromb. esa etimología románica. Lh. compara fr. *bout* (e igualmente *EWBS*); sin embargo, no debiera perderse de vista el esp. *abocar*. La *p-* del AN apoya un origen foráneo más que una coincidencia vasco-ibero-lílica.

Mich. *Festschr. W. Giese* 83 dice, «que es un préstamo directo e indirecto parece obvio, pero su origen sigue en la oscuridad. Hay dos correspondencias posibles... Existe *kabutu*, de valor parecido, claro der. de *kabu* < rom. *cabo*, pero este tipo de metátesis silábica es raro en la lengua. Cabe también que *bukatu* sea la variante central del occid.ant. *apukadu* 'acaecido', 'sucedido', de procedencia igualmente ignorada».

EWBS analiza: *bu-* < fr. *bout* 'extremo, final' + suf. *-ka* (!). Tromb. *Orig.* 117 reunió copiosos materiales africanos, cuya presencia ya preocupaba a Sch., como hemos visto: bereb. Demnati *fak* 'acabar', Zwawa *fak*, aor. *ifuk* 'faltar, haber terminado', Nefusa *uka* 'id.', Zenaga *ingga* 'se ha acabado'; luego Saho *bak* 'terminar, cumplir' *afar bak* 'dar fondo a una cosa, aniquilar', tigré *baqā* 'cesar' (comparense las semejanzas propuestas por Gabelentz 39, 198 s. y 268 s.: cab. *fuk* 'acabar', eg. *pepe*, copto *φoh* 'id.'): sigue Tromb. comparando pul *foka* 'estar dispuesto', Serer *afaga* 'se ha terminado'; además cita de lenguas australianas y americanas parecidos muy remotos, que no pueden, como los anteriores, ser tomados en consideración.

BUKAL v. bokal.

BUKANAS(A), BUKANES, MUKANAS S 'pañuelo'. Parece que hay que corregir la forma *bukanasa* que da Azkue. Es el bearn. *mouque-nas* o *mouca-nas*, como ya notó Charencey *RIEV* 2, 666 y luego Lh., Larrasquet, CGuis. 285 y *EWBS*.

BUK(H)ATA R, bokata AN, L, BN, S, bokhata, bokheta (Duv. *ms.*) 'colada, lejía' (v. *bogada* y *gobada*).

BUKEA S 'herpes' (No lo recoge Azkue). Lh. lo supone del fr. *muguet* (?). *EWBS* reconstruye una forma **mukema* que quiere remontar al gr. *μύχρημα* 'Pilzgeflecht'.

BULA R, salac. 'bula', *bulda V, G, AN*. De lat. *bulla* (Azkue). Corominas 1, 543 señala que tuvo mucha extensión la variante semiculta *bulda*: está atestiguada del s. XIV al XV y vive aún en astur. La coincidencia con esta forma la señala CGuis. 151.

BUL(H)AR¹, budar R, burar R, bolar S, buler nav. del NE (según Uhl. *Vgl.L.* 6) 'pecho'. Gavel *RIEV* 12, 43 y 215 cree que la forma más primitiva está conservada en el R *burar*, ya que si la *l* fuese primitiva, según él, en S tendríamos *bulhar* con *ü*. Mich. *FHV* 315 indica que en el V hay *l* desde los primeros textos (Gar., *RS*, Bet., Mic., etc.), pero admite como más probable que lo originario fuese *-r-*, de lo cual duda Uhl. *Vgl.L.* 57, sin dar razón de peso.

Según Corominas *FLV* 2, 174 y *Top.Hesp.* 2, 320 es problemático que exista un enlace entre vasco *bulhar*, *budar*, *burar* 'pecho' y el tipo germ. b.al. *borst*, aaa. *brust*, gót. *brusts*, etc. (vid. infra). Propone para el vasco una base **busrar*, que estaría también en las citadas formas germ., que pertenecerían al sustrato centro-europeo, no i.-e. En *FLV* 5, 174 menciona también irl.ant. *brollach* 'seno, pecho de mujer', < **bruslo-* + *-ako*.

A título de información recogemos otras hipótesis. Tromb. *Orig.* 117 comparó andi *la-bur*, con la indicación de «se l'analisi è giusta», pero Bouda *BKE* 50 anda esta comparación, haciendo notar que tal forma andi está relacionada con avar *gabur* 'cuello'. Aceptaba todavía tal forma Uhl. *RIEV* 15, 584, quien, por su parte, señaló muchas correspondencias cauc.: rut. *muxur*, tab. *muxar* y *muxur*, džek. *maxar*; con otras vocales cita: kait. *mixri*, *mixkere*, ak. *mexkeere*, xürk. *mixkiri*. Todas éstas tienen, según Uhl. un prefijo labial, pero el parecido fonético con *bular* sigue siendo más que remoto. Tampoco se ve el paralelo avar *ɣvari*, archi *qwal* 'ubre' de Bouda *BKE* 41. Aún menos útiles son los de Tromb. l.c.: dzarawa *ki-bur*, aaa. *brust*, ags. *bréost*, airl. *brollach* (antes citado) (formas germ. que no parecen explicables por el i.-e., a pesar de Pokorny *IEW* 171), lapón *boaro*, mordvino *burə-m*, mong. *e-bür*, tung. *o-vur*. Guiado por el parecido da también paralelos americanos. No menos lejos está el cab. *ɖamazzagɖ* de Gabelentz 75 y 158 s. Igualmente disparatado *EWBS* derivando del lat. *prōra*, del que saca **burar* (!).

BULAR² G 'fondo del agujero en que se hace el carbón', *bular-esi* 'seto de contención en la era del carbón'. Aunque se podría pensar en una relación con la voz prerromana (quizá célt.) que da cast. *buraco* 'agujero', cat. *bora* 'cueva', etc. (Corominas 2, 944), la terminación es un obstáculo. Acaso sea en el origen la misma forma de la acepción 'pecho, seno'.

BULDA v. *bula*.

BULDU salac. 'rodillo de apisonar las carreteras'. Acaso tenga conexión con formas occit., cf. arag. *rolde* o *ruello*. Un nav. *ruejo* (Corominas 4, 88 a.) aproxima geográficamente estas formas al lat. *rotulu*. Pero Corominas ve una dificultad en la pérdida del sonido de *r* inicial que en vasco es muy firme. Además la forma traspuesta en *-ld-* no fue frecuente en cast. y es inconcebible fonéticamente en occit. Quizá influyeron en este localismo *bil(bil)* 'redondo' (también 'amontonar, recoger') y el cast. *bulto*. *EWBS* propone lat. *volūtum* (!).

BULDURKA AN 'lucha'. v. *borroka*.

BULESKA BN 'con prodigalidad'. Acaso, según Corominas, equivalente de un *buli-z* + *-ka*. *EWBS* pretende relacionar con *burla*: de *bulesk-* por *burlesk-* + suf. *-ka* (!).

BULIA v. *bilia*.

BULK AN, *bulka*, R, salac., *bulkha* 'empujón', 'cabezada'; *bultz(a)*, *bulkatu* AN, L, R, salac. 'empujar'; *bulk(h)ada* L, BN 'empujón'.

Se pensaría en una onomatopeya, o en una forma que conserva la *l* primitiva (?) de *buru*. (Cf. *buruka*, *burkata* y supra *buldurka*). V.Eys y Lh. relacionan también con prov. *burcar* (cf. *REW* 1386, cuya existencia para Corominas es insegura). Sch. *ZRPb* 11, 508 menciona *pusatu* 'empujar', claramente románico, a causa de G, L *bultzatu*; con igual significación V, G, L *bulkatu*, en relación con *burca*, según se ha dicho, acaso sentido como derivado de *bul-* por medio del suf. *-ka*. La *l* del vasco hace pensar en románico *pulsatu*, pero en *bultz(a)*, como apunta Corominas, parece que hay que separar, por el consonantismo, ese tipo, que responde a lo románico, forma inconciliable con la *k* de las demás. (v. *bulta(tu)*). *EWBS* lo da como variante de *mulkha* 'cornada'.

BULKO, **BULKU** R 'ocurrencia, idea'. Este confirmaría lo dicho en *bulk(a)*, y su origen estaría en *burnu*. La *l* primitiva que postula Mich. para el vasco *r* se confirmaría con este

término. Cf. arag. (Ansó) *bulco* 'antojo'. Corominas cree que 'lunar, etc.', es atribuido a antojo de la madre. Este autor *Top.Hesp.* 2, 296 s. propone lat. *ulcus*, o bien *molkeho*, *mulleho*, AN *oko* 'racimo'; cf. Mich. *FHV* 272.

BÜLOI v. *güloi*.

BULSIKAU V 'empujar'. Unamuno *BIAEV* 6,66 lo deriva de un intensivo b.lat. *pulsare*, **pulsicare*, forma esta última de cuya existencia duda Corominas al ser absolutamente desconocida en romance. Múgica *Dial.cast.,mont.,arag.* 59 cita también la forma *pulsiscar*, junto a *bulsiscar*, del que derivaría *bulsikau*. Corominas lo considera vasco puro y lo junta con *bultzada* (que nada tiene que ver con el lat. *pulsare*). En cat. es lo mismo *bursada* 'empuje brusco', y aun quizá *burxar* 'hurgar, punzar'. En Alto Aragón (Broto) *emburzada* 'acometida furiosa y brusca' (se dice del ganado vacuno). Cf. s.u. *bulta* y *bulk*.

BULTA BN 'impulso', *bultatu* BN, S (Sal.) 'lanzarse bruscamente', *bultz* V, G, AN, *bultzatu*, *bultzada* V, G 'empuje' (v. s.u. *bulk* del cual parece inseparable). Lh. compara con un occit. *pulsa*, cuya existencia niega Corominas, que, por su parte, menciona occit. ant. *polsar* 'pousse, battre, frapper'. CGuis 160 relaciona *bultz* con lat. *pulsus*. El hecho de que *bultzada* se haya empleado en el sentido de 'pulso (de un enfermo)', ha dado pie para relacionar dicho *pulsus* y *pulsare*, pero el argumento es vulnerable, pues Aguirre *Auñ. Lorea* I, 202.1 emplea *bultza* como verbo (II, 80.10) y *bultzada* 'empuje, empujón'.

Sch. *ZRPh* 11,496 remite a *p(h)utz*. No es aceptable la explicación de Lh. para *bultatu*, que es el esp. *bulto*, *abultar*. Tampoco es admisible que *bultzatu*, como apunta V. Eys, sea una «corrupción» de *bulkatu*, es decir, una evolución fonética, una asibilación de *k*. Sch. lo refiere a *pusatu* (v. supra a propósito de *bulk*). Cf. igualmente *bulsikau*, *bultzikau*. La relación con cab. *brezz* 'empujar, topetar' que pretende Gabelentz 53 y 280 no se ve por ninguna parte. *EWBS* compara con gall. y cat. *volta*, esp. *vuelta*. (v. *buelta*, *bullta*).

BULUNBA AN, L, BN 'cencerro con boca más estrecha que la base', 'charlatán'; *bulunbari* 'carnero u oveja con cencerro', *gulunba* G, AN 'cencerro grande'. Sch. *BuR* 33 lo compara con occit. *burrumba* (cf. *FEW* 1,562 que piensa en un préstamo galo-rom.); cita Aveyr. *bourroumbo*, prov. mod. *broun-broun* 'bruissement', cuya raíz sería **brumb-*, según él.

En cat. pirenaico *borromba*, Aran. *burrumbeja* 'zumar' (Corominas *Top.-Hesp.* II, 297). A propósito de *dunba* (Azkue) piensa Corominas en el lat. *tuba*, esp. *retumbar*.

Es simplemente una onomatopeya, Cf. *bulunba(tu)* BN 'sumergir', 'chapotear con pies y manos', 'zambullir a alguien o algo' (*bulhuntatu*). Cf. Corominas *Breve Dicc.* s.u. *columpiar*, fr. *plonger* < **plumbiare* (contacto histerógeno no etimológico).

BULHUNZALHI v. *burdinzal(i)*.

BULUR¹ R 'hueco circular del yugo', R y S *bülhür* 'atadura, ligadura hecha de ramas', *bullurra* R 'vilorta'. Iribarren 92 da *bullurra* en R. v. *bi(h)ur*.

BULUR² R 'colérico', *bulurgo* R 'ira, cólera' *bulurrandi* R 'seriote'. Corominas sugiere una relación con la familia del lat. *furor*: alav. *furo* 'furioso', alto-arag. y nav. 'embestidor, fiero, huraño', land. *hurrüch*, *hurrüch* 'salvaje' (Corominas 2,980).

BULUXI, BULUZ(I), BILHUZ, BILHUZI, etc. v. *biloz*, *bilazi*.

BULUTE L, *bullute* salac., *bulbute* BN, *büllüte* S v. *buillute*.

BULTZ(A) v. *bulk*.

BULUZKIN BN 'despojo, envoltorio (del maíz y de otras cosas en general)'. En relación con *buluxi*, *buluzi* (cf. *buluzgorri* BN 'desnudo'), *buluztu* (Dech.) 'desnudarse'. Acaso haya que tener en cuenta cast. ant. y dialectal *emborujar* (Corominas s.u. *orujo*). Cf. *buruxkando*.

Mukarovsky *Die Grundlagen des Ful...*, compara con ful *bor-ugo* 'quitar plumas, curtir', lo cual no tiene ninguna base para Bouda *BAP* 20,481.

- BULZU R**, *bultzu* 'cascada' (también *ur-bulzu*). Tiene aspecto románico; cf. (*im*)*pulsus*. Cf., no obstante, *bulta*, *bultz*. Cf. *pix* que con otras palabras análogas designa la 'cascada' en todo el Pirineo Central (gasc., cat., a.-arag.), como observa Corominas. (Cf. *BDC* 23,303 y *Romanica Helvética* 20,509).
- BULLIGA BN** 'papilla'. Las interrogaciones de Azkue apuntan a la etimología fr. señalada por Lh.: *bouillie* 'puré' (v. *REW* 1389). Cf. *bulia*. *EWBS* compara gall. *buliga* 'ebullición', esp. *bullir*, fr. *bouillie*.
- BULLTA S** 'extensión de terreno sometido al recorrido de los rebaños', BN 'impulso'. La definición le parece sospechosa a Corominas *Tóp.Hesp.* 2,299; compara cat. *bultra*, a veces *baürta* 'soto o grupo de árboles'.
La primera acepción corresponde al esp. *vuelta*, y confirma que esta voz esp. ha influido en *bultz*, etc. muy probablemente. Para al 2ª acepción 'impulso, humor, capricho' ya Lh. señaló como origen también el esp. *vuelta*.
Para Corominas, si se toma en consideración *bulltaka* 'por arranques', todo es inseparable de *bulta(tu)* (q.u.).
- BULLURTA** v. *bi(h)ur*.
- BUNBU S** 'bombón'. De bearn. *boumbou* (Larrasquet 85).
- BUMINKA** 'berro' (Hirib., Lh.). Bouda-Baumgartl 40 lo explican como *bu(ru)-min-ka* 'de cabeza acre' (cf. *min* 'amargo'). Para *EWBS*, de *bu-* = *bur-* 'cabeza' + *min* 'dolor' + suf. *-ka*; ('planta curativa contra el dolor de cabeza').
- BUNATU R**, *burunatu* 'brotar', *burna* (q.u.), *buruna* 'primer brote de planta', *buno R* 'gérmen, botón de plantas, tubérculo'. Iribarren 92 anota R *buno* 'guía o brote de la patata'. Hay que añadir: *burnatü* BN, S 'germinar', *bürnatü* S 'producir bretones en el campo o en casa', *bürno* S 'germen', 'puñado de trigo'.
No se trata del lat. *bunio* (?) como disparatadamente supone CGuis. 190, sino de la misma raíz indígena de que proceden *moño*, *muñeca* (Corominas s.u.). Suponiendo que la forma *buruna(tu)* sea una ultracorrección del «arcaísmo» (sul. etc.) puede salir de *bunatu* (por influjo de *buru* 'espiga'). Así Corominas, llama la atención de que se trata no sólo de granos, sino también de bultos en la madera, pues el *SuplA*² recoge en Marquina los compuestos *egurburna* y *ota burna*.
Mich. *FHV* 307 considera próximos a *mon(h)o* BN, salac. 'colina', *mun(h)o* G, BN, *muño* G, AN, por la forma y no muy apartados por el sentido *mollo* V 'pella, pelotilla', *mulo* L 'montecito' (Pouvr. *mulhoa* = *monhoa* 'petite coline') e incluso R *buno*, S *bürno*.
- BUNBA** (Hirib., Lh.) 'ruido sordo de caída o de tiro'. Es onomatopeya. Cf. port. *bumba*.
- BUNBUILLA** salac. 'planta que sólo en su copa tiene hojas'. Para Corominas, acaso diminutivo de *bulunba* con metátesis. Comparando la forma de ésta, que es más ancha por arriba que por la boca.
- BUNDINPIKU L** 'quicio de la puerta' (Múg. *Dicc.*: *budinpiko*). Lh. sugiere que venga de *burdin* + *piku* (propriamente 'pico de hierro'); a éste le sigue *EWBS*.
- BUNDUIN, BUNDUIÑA L** 'tapón de barricas'. En fr. tenemos *bonde* (< a.a. *bunde* 'tapón, etc.') y occit.ant. *bondon*, bearn. *boundoü* 'bouchon de bonde', 'tampon d'un tonneau', que también aparece en prov. 'espita, canilla, tarugo' (*REW* 1394). Igualmente propone el fr. *bondan*, de *bonde*, *EWBS*.
- BUNO** v. *bunatu*.
- BUHOIN L**, *buhuin* (Duv.), *buruilü* S, *bürüllo* (así mismo 'pieza de metal que guarnece el cubo de la rueda'), *murulu* BN 'cubo de la rueda'. Según Corominas debe de ser lo mismo que *bodoi* 'id.' (q.u.), quizá pasando por *buoin* con etimología pop. *buru* + *oin*. *EWBS* deriva del esp. *buje*, gall. *buxa*. No parece que tenga relación con *bunduin* 'tapón de barrica'. Semánticamente está muy lejos. GDiego *Dial.* 215 intenta explicarlo por el lat. *modiolu* (cf. fr. *moyeu*).

BUHORT (Duv.) 'percha que se usa en los ríos para impulsar los botes'. FEW 15¹, 108 menciona *bouhort* OtGrands, *bouhourd* Nic. y en el ant. franc. **bihordôn* 'einzaünen'.

Quizá es preferible acudir al cast. y arag. ant. *bohordo*, *bofordo* 'lanza arrojadiza', 'tallo de varias plantas', derivado de *bohordar* 'combatir en torneos' (no ajeno al gasc., bearn. ant. *bourdi* 'brandir, frapper en faisant tournoyer l'arme'. (Corominas 1,480). Para EWBS, del fr. ant. *bohort*, *bouhourt*, del que deriva el esp. citado.

BUPERA V, *gupera*, *kupera* V 'delicado, melindroso'. v. *gupera*. El segundo elemento pudiera ser *bera*, según dice Azkue (cf. *minbera/minpera*).

BURAR¹ v. *bular*.

BURAR² R 'agua torrencial o turbia'. No es aceptable su aproximación a *busti*, como propone Bouda EJ 4,320, donde ha comparado también V *ur arre* 'agua turbia', con lo que resultaría una *b-* protética, o un desarrollo fonético de *b* inicial. Mich. *Apellidos*₂ 120 demuestra que *uar*, *ugarre*, *ubar*, *uarre* 'id.', y los apellidos correspondientes vienen de *ur* + *ar(re)*. Cf. *Urarre* < *Urarre* (Corominas *Est. Top. Cat.* 1, 139, 142, y Mich. *Misc. Martinet* 1.100).

BURARXILLO, BURARZILLO R 'el bulto de la piel del ganado en que se cría un gusano'. Corominas sugiere analizar *bua* + *ar* + *zilo* 'agujero de gusano a manera de *bua*', o *burar-ar-zilo* con *burar* = *bular* (habría influencia de *burar*).

BÜRHAS S 'descubierto, desnudo de cabeza'. De *buru* y (*h*)*as*.

BUR(H)ASO, BURATSO v. *guraso*.

BURHATA S 'topetazo'. Parece que se emplea sólo adverbialmente (*burhataka*). Corominas propone una relación con *borroka*.

Para EWBS de *buru*.

BURHAU v. *birago*, *birao*.

BURBIÑA V, G, *borliña* AN, *gurbi* 'corvina'. GDiego *Dial.* 220 dice que es la misma voz esp., y que responde al color oscuro de este pez (< *cuervo*). Para el paso de *corb-* a *burb-* cf. *bolborin* (< *corb marin*).

BURBUILLU v. *borrai*.

BURBULA R, salac., *burbullu* (Pouvr.), *bunbulla* G 'burbuja', *burbullu* R 'revoltijo de agua de un torrente'. Pertenece al tipo románico de palabras expresivas, *burbuja*, *borbolla*, de **bulbuliare* (Corominas 1,545). Lh. remite a un occit. *bourboul*. EWBS compara port. *borbulla*, esp. *burbuja*, etc. (!).

BURBUÑOKA R 'moviendo la cabeza, p.ej., de perlesía, y aun voluntariamente'. Cf. *burumuin* y *burumin*.

BURBURIO v. *gurguri(o)*.

BURBUX V, *burbuz* AN, *burbuza* R, *burguz* AN, *burguxa* V, *gurbiza* V, *kurpitz*, *kurpitz*, *kurkutz*, *kurkusa* G 'madroño'. (Cf. *burgi*).

Sch. ZRPh 28,193 (y repite en ZRPh 29,451) deriva estas formas del lat. *arbutus*, que acaso tuvo una variante **arbutrus*, **albutrus*, **albertus*, con un adj. **alberteus* que explican formas románicas, como arag. *albo(ro)cera*, cast. *alborzo*, Menton *lamborsa* (fruto), *lamborsió* (árbol), cat. *arbozer*, mallorq. *arboça*. Cf. igualmente vizc. de Burgos *borto*. En el mismo sentido (lat. **arbuten*) CGuis. 28, GDiego *Dial.* 214 y 221, Bouda-Baumgartl 18, Hubschmid *Vox Rom.* 19,171. Corominas 1,496 cita sant. y alav. *a(l)borto*, valenc. *alborg*, cat. SO *auberzer*, *esborçoner*; pudieron pasar por una transmisión vasca. Mich. BAP 17,356 tiene dudas sobre esta derivación tan generalmente admitida, y echa de menos una forma vasca, algo así como **arbutz(u)*, que habría que poner en la cabeza de todas estas formas. Cabría quizá pensar en un cruce de una forma indígena (Cf. para ella *gurbe* 'poma', *gurbi* 'acerolillo', que habría que explicar como regresiva, y sus relaciones románicas en Hispania; cf. astur. *gurbietanos*) y la voz latina, cuya influencia en el significado y formas arriba registradas no se puede negar. Sch. BuR 33 señala la amplitud con que in-

terviene *bu* < *gu*, con lo que se une la forma *kurpitx(a)* con *burbuza*, y serían reducibles quizá a una forma común todas las vascas señaladas al principio. Sch. *Die roman. Lehnw. im Berb.* 21 menciona berb. *tabubrazt* 'Vogel beerbaum'.

BURBUTZIKA BN 'brincando', *burbutzikari* 'saltador', *burbutzikatu* 'brincar', *burmurtzika*, *burmutxika*, *burumutxika* 'id.'. Corominas se pregunta si será compuesto de *buru* + *bultza* ~ *bulsika(tu)* o formación reduplicada de éste. También de *buru*, para EWBS.

BURDALET V 'tarasca, mujer torpe', *burdel* V 'sucio, asqueroso'. Parecen sentidos derivados del esp. *burdel*. Nótese el diminutivo no esp. de la primera forma, aun en V. Corominas menciona influencia de hablas gasc. colindantes: *bourdel* 'bordel, lieu de desordre' y *bourdet* 'affaire embrouillée'; *burdalet* pudiera ser cruce vasco entre las dos. Entraría aquí *burdilgatu*. Cf. cat. *és un bordell* 'desbarajuste, revoltillo'.

BURDASTU BN 'reducir a briznas (hablando de la madera que se golpea)', *burdats*¹ 'reducción de una rama a briznas'.

BURDATU L 'inclinarse, ladearse'. Corominas supone que debe de ser el bearn. y prov. *bourdà* 'border, embordurer, longer', fr. *border*.

BURDATS² BN (Sal.) 'extremidad de la rama de un árbol, de la cola de un animal'. Cf. *burdats*¹, *busdastu* con el que tiene relación (y también con *burdetz*). Cabe pensar, aunque como muy problemático, en una forma relacionada con *brña* (q. u.). Para Lh., de *buru* + *adats*. Debe de haber, sin duda, diversos cruces y contaminaciones.

BURDETZ V 'eje de carro'. El 1er. elemento debe de ser *burdi*.

BURDI V, AN, *gurdi* V, G 'carro'.

Omaechevarria *Arch. Iber. Amer.* 25 (1947), 136 considera *burdi* como primitivo, pero en Landucci, RS 305, Ax. 430 y demás primitivos de todas las zonas, aparece *gurdi*. Por eso se pregunta Holmer FLV 2.4,12 qué es lo propiamente primitivo.

Mich. FHV 259 juntándolo con otros muchos casos de *bu* ~ *gu* observa que en general se trata de *g* > *b*; además el guip. 'rueda (carro)', de *gurdi* + *bil* 'redondo' da generalmente *kurpil*, revelando la antigüedad de la inicial *gu-* (etimología muy probable) (Mich. o.c. 218, 239 y 367, aunque no sonaba así Uhl. Vgl.L. 70,83).

El término que parece de naturaleza cultural ha tenido diferentes explicaciones, pero ninguna satisfactoria.

Sch. BuR 33 (seguido por FEW 1,374) partía del bearn. *brōs* de un **birotium*; pero como explica Corominas, *-ium*, por poca antigüedad que tuviera, hubiera asibilado *-tju* (*-tsju*) aun en vasco. Partiendo de una variante lat. **birotum*, que para él es una palabra fantasma, **birotium*, no se explica *-i* ni la sonorización de *t*, pues se trataría de una forma de glosas sin descendencia romance, o por lo menos occit., y por tanto debiera haber pasado del latín directamente al vasco.

A CGuis. 193 le parece que se puede comparar con el lat. *currus* (!). En la misma línea Gorostiaga FLV 39,128 (que remonta a la raíz *kur-* i.-e. común).

Montenegro Duque BAP 3,368 intenta relacionarlo con vasco *ekarri*.

Término sinónimo es *orga* 'carro', pero su aproximación fonética a *gurdi* es más que problemática.

Lo mismo ocurre con los paralelos caucásicos propuestos por Tromb. Orig. 126 y Bouda EJ 4,323, čec. *wardaň*, abkh. *wardan*, thush. *warda*, suponiendo un primitivo vasco **vurdi*, **verdi*, lo cual es mucho suponer.

No son mejores las comparaciones con copto *ačol* sugerido por Giacomino *Relazioni* 14 y Gabelentz 17 y 182, que además añade cab. *θabruedt*, imposible desde cualquier punto de vista.

En composición nuestro término presenta las formas *bur(t)-/gur(t)-*.

BURDILGATU BN 'manejar con desorden vestidos, tejidos, etc.'. Cf. *burdalet*. Para EWBS, de *bur-* 'cabeza' + *dilga* = *dilinka*, *dilindaka* 'suspendiendo en hilo'.

BURDINA V, AN, L, BN, *burdiña* id., *burdin*, *burdiñ* (Lh.), AN, L, BN, *burdinia* (*Lex. Eibar*), *burriña* V, AN, *burduña* R, *salac.*, *bürdüña* S, *bürdüñ* (Lh.), *burduin* (Lh.: Hb.), *burruña* R, *burrun* (Múg. *Dicc.*), *burni(a)* G, *burna* R, *salac.* 'hierro'.

Por su posible relación añadiríamos *burtzin* G, AN 'paleta', *burtzi* (Añ. *ms.*) 'rejón', *burzin*, *burxin* AN (Múg. *Dicc.*) 'atizar el fuego'. (Corominas cree que ha de haber aquí un sufijo vasco pues *tx* o *tz* no pueden resultar de una evolución interna).

En Iribarren hallamos *burcin* (Añorbe, Tierra de Estella), *murcin* (Artajona), *burchin* (Cuenca, Tierra de Estella), *gurchin*, (Lorca) 'hierro de atizar'.

En toponimia Mich. *Apellidos*₃ n. 174 y 586 recoge *Burdingorrieta* y admite que el apellido de Oyarzun *Urđiñola* puede proceder de *Burdiñ-ola* 'ferrería', como propone J. Gárate *EJ* 5,47s., pero no *Urnieta*, según sugiere este último autor.

No parece que *-a* final sea artículo.

En *burni(a)* habría asimilación de nasalidad, partiendo de *burdina* (Mich. *FHV* 197). En cuanto a la palatalización, en alguna época debió de ser común a todas las variantes (Gavel *RIEV* 12,282).

La *d* hubiera pasado a *n* por influencia disimilatoria de la *n* siguiente. En el tipo **burnin* o **burnina* resultantes, la *n* habría caído por ser final precedida de *i* (**burnin* > *burni*), o en calidad de *-n-* intervocálica (**burnina* > **burnia* > *burni*).

La asimilación *rd* > *-rr-* (*burriña*, *burruña*) supone Mich. *FHV* 357 que es debida a su frecuente empleo como primer elemento de compuesto.

Corominas en un principio sospechaba que lo ocurrido sería lo contrario (*rr* > *rd*), influido, según propia confesión, por el fenómeno romance (*cirra* > *cerda*, *ezkerr* > *izquierda*), que es general, pero luego se inclina por la forma *burdina* como original. Parece evidente que *-a* no es artículo. Bertoldi *ZRPh* 57, 162s. Señala la asimilación *rd* > *rr*, además de en dominio ibero-vasco, en el sustrato sicano-calabrés, y cree que algunas innovaciones ibero-romances son debidas a la acción del sustrato: vasco *zerri* esp. *cerdo*, vasco *barra* 'carnero medio castrado' arag. *mardano* 'carnero', ibero-vasco **izar-di* 'gamuza' > cat. *isarda*, bearn. *sarri* (cf. Hubschmid *ZRPh* 71, 241). En toponimia *Atharratze* forma vasca de *Tardetz* (Gavel *RIEV* 22,147).

Campión *EE* 40, 322 proponía como etimología *urđin* 'azul, gris' aludiendo al color. Señala, no obstante, la dificultad de *b-*. En el mismo sentido Gorostiaga *EJ* 5, 86 y *FLV* 39,130, Bouda *BIAEV* 6, 34, Holmer *IALR* 2, 249. Este último compara semánticamente nauatl *tlitlic tepuztli* 'metal negro, esto es, hierro'. Bouda *BAP* 10,9 aduce en lo semántico ai. *s'yámam ayas* 'hierro' (lit. 'mineral azul oscuro'). Intenta relacionar con lak. **urdi-n* 'verde', e incluso propone enlazar con vasco *urde* 'cerdo' y otras formas que emparenta con caucásico. Menciona además *gordin* 'verde (color), crudo, verde (frente a 'maduro')'.

Sch. *BuR* 60 relaciona *burd-* con **verd-* (de (*vi*) *verr(a)* y *arda(a)*); cree que la *b-* ha desaparecido en *urđin*. (De **virđinus* < *viridis* 'verde'). En *burintxa* (clase de manzana), supone que se ha perdido la *d* de *burđintxa*, que es lo mismo que *urđiñ-sagar*. Recogiendo Corominas que un **burdin* saliera de *berde* ~ *ferde*, dice que no sería el único caso en que una *b-* u otra labial ha labializado una *i* o una *e* siguientes.

Si, según Bähr *RIEV* 17,20s., *brun* 'plomo' hace referencia al color y se relaciona con *belun* 'oscuro', de un radical *bel-* 'id., negro', habría un paralelismo con *burdin* y *urđin*, por el color.

Notemos el análisis de Tromb. *Orig.* 118 con *Burdingala* 'Burdeos', en *burdin-cala* (cuya 2ª parte comparaba C. Jullian con *Calagurris* y *Arbocala*). Alude igualmente a esto Sch. *BuR* 57 y acepta la explicación para *Burdigala* Bouda *Land, Kultur, Sprache und Literatur der basken*.

Gorostiaga *EJ* 5,86 lo quiere ver tan claro que traduce el topónimo por «la fortaleza de hierro», como extremo norte del mundo ibérico.

En cambio Lafon *Rev. Hist. de Bordeaux et du Dept. de la Gironde* (1952), 308s. se muestra escéptico sobre la comparación de tal topónimo, y por ahora dice que «no se puede afirmar que *Burdigala* sea ni vasco ni ibérico».

Corominas, que en principio pensó en la posibilidad de relacionar *burdin-* con **ferriginem* ~ *ferruginem* por posible labialización de *e* por influjo de *b-*, lo desechó luego en vista del conjunto.

La comparación con lat. *ferrum* la intentó V. Eys a través de una forma **berrum*, y lo mismo hizo CGuis. 143, 172 y 243.

Bähr l.c. supone *burdin*, *burni* préstamo de un dialecto i.-e. de una raíz *brun* 'brillar, resplandecer', es decir, **bhor-*, *bhrūno-* (cf. Pokorny IEW 136).

Sch. BUR 57 compara el vasco con el fenicio *barzäl*, del que deriva también el bereb. *azzel*, *azzal*, *uzzal*, *uazzal*, donde *ba-* > *ua* (así igualmente Gabelentz 20, 70, 82 y 116).

En Tromb. Orig. 118 hallamos el intento de conexiones de *barzäl* con som. *bir* 'hierro', kafa *birè-to* 'metal, hierro, cadena', *ber-t* 'bronce', Tigrin *berät* 'hierro', etc. Llega hasta el bantú *-bulu*, *-buri* 'hierro'.

Hubschmid ZRPh 71, 241 parece partir del mismo término fenicio al decir que *-rd-* y *-rr-* (*burdiña/burriña*) se han originado de *-rz-*. Bouda BuK 337 acepta ese origen y también suponía como Sch. un cambio de *-z-* a *-d-*, con lo que intenta establecer una correspondencia (*eder* / svano *ezer*).

Por otra parte Corominas no ve muy claro que haya que rechazar la posibilidad de que **bheros-*, *bhroso-* (> germ. *brass*) del sustrato prelatino y pregermánico, las formas sumerio-camíticas *barzäl*, etc. y el vasco *burdina* remonten a un lejano original común, pues el paso de *rz* a *rd* es de los hechos más corrientes en la fonética de muchas lenguas.

La verdad es que no hay base suficiente para aunar cosas tan dispares.

Lafon o.c. recoge de M. Cohen *Essai comparatif* n° 402 amhr. *barat* 'hierro', Geez *bart* 'bronce', ya vistas en Sch. y en las que incidió Giacomino *Relazioni* 15 y Gabelentz 116s., al mencionar copto *barot*. Para Lafon la desinencia *-ina* no se halla más que en vasco, lo que excluye un préstamo, al menos directo, de ninguna lengua camítico-semítica conocida.

El vocablo *barzäl*, que sería cultural, es el atestiguado en el sum. *barza* y acaso en el acadío *parzillu*.

Wölfel 128 aduce para el vasco el sum. *urud*, acad. *urudu*, *eru* 'cobre', que no ofrece ninguna garantía de relación.

Gorostiaga EJ 5,84ss., que acepta una conexión entre gr. y vasco *zidar* 'plata', cree que *barzäl* se tomó del acad. *parzil* y que éste procedía del ibérico. Es decir, que si *Turd-* dió en sem. *Tarsis* (dice), el ibér. *burdin* dió el grupo *parzil* (!), y concluye Gorostiaga: «si... la etimología de *burdin* es el vasco *urdin* 'azul' tenemos un producto genuinamente ibérico».

Claro está, añadimos nosotros, que sería preciso descubrir en ibérico ese nombre y en tal caso nada tendría que ver con *urdin*.

Al carecer nuestro vocablo de variantes con alternancia inicial frente a la oclusiva se hace problemático relacionar con *urdiñ*, a pesar de la coincidencia semántica con otras lenguas que para designar el 'hierro' emplean un término de color; a pesar de la existencia de *Urdiñola*, y a pesar de que se supone que para el 'plomo' también se emplea un nombre de color. (Cf. M. Águd, ASJU 16,5ss., con amplio estudio sobre *burdina*).

EWBS deriva la forma *burduin* (Lh.) de un lat. *protumidum* (!).

BURDIÑARA, BURDIÑARE V 'arado de cinco, siete o nueve púas'. De *burdina* y *are* 'grada'; en un doc. aparece «una *harea* de hierro», que es traducción. (Mich. BAP 30, 28).

BURDINTXA AN 'manzana de especie muy duradera'. Vid. *burdina*. Corominas cree que es de **ur dintxa*, y compara, por una parte, con *urdin-sagar* V 'variedad de manzana dura, tardía', y, por otra parte, *ur dintxa* 'calabaza grande, comestible' (Pouvr.). Ya Sch. BuR 60 pensó en esto. (Cf. M. Águd ASJU 15, 3 ss., para una posible relación con *burdina*).

BURDINZALHI AN, BN, *burduin(t)zali* V, G, AN, *burdunxal(h)i* S, salac., *burduntzalu*, (-*tzulu*) V, *bulhunzalbi* BN, *bürdünxalbi* S, *burrunzalbi* AN, L, *burruntzali* V, G, L, *burrunsalu* (Lex. Bilbaino) 'cucharón' (lit. 'cuchara de hierro').

De *burdin(a)* + *zali*, *zalu* 'cuchara', según Azkue.

Para Corominas está contaminado en parte por *bunbatu*, *-tatu* 'sumergir'. (Vid. M. Agud *ASJU* 15, 7).

BURDI-OL V 'tablones del carro', 'armazones laterales'.

De *burdi/gurdi* + *ol*.

BURDU S 'ponte de fer de canne' (Lh.) ('contera de hierro').

Lh. lo da como término románico: esp. y occit. *bordón* (también *bobordon*), fr. *bourdon*. Se discute entre los romanistas si es de origen latino (*burdo* 'mulo') o germ. (fránico **bihordan*).

Sin embargo Corominas nota que en *bordón* se trata de un bastón a la antigua y de un tipo especial, no una «pointe», «de fer», ni de «canne». Además lo da como oído sólo en un pueblo, Licq. Esto debe de ser abstraído del sul. *burduña* 'hierro', percibido como un diminutivo en *-ña*; y hasta puede ser, según Corominas, un barbarismo individual.

(Cf. Corominas 1, 490 y *FEW* 1, 357, para *bordón*).

BURDUNTZI¹ V, G, *burruntzi*¹ V 'asador'.

De *burdina* y *-zi* < *zibi* < *ziri* 'cuña, clavija', como señala Mich. *FHV* 413.

En el *Lex. Bilb.* de Arriaga aparece *burdunchi* 'asador de hierro para poner al fuego las aves que han de servirse sin otro condimento', y *burrunsi* (de *burruntzi*) 'canelón de hierro, útil de cocina' (en Azkue 'canelón de hielo, carámbano').

burtzi 'rejón, barra de hierro terminada en punta'; *burtzin* G, AN 'paleta', síncopa de *burdi-zi*, según Corominas.

BURDUNTZI², BURRUNTZI² V 'stratus, nubes en forma de cintas largas muy negras', 'libélula'; *burruntzi* V 'dolor vivo', G 'carámbano (de hielo)'.

Corominas cree que por hacer referencia a cosas de forma alargada hay que comparar con *burduntzi*; en cuanto al dolor vivo es el lancinante, como provocado por una lanza o similar.

(Cf. para este tipo de compuestos, M. Agud *ASJU* 15, 109 s.).

BURETZE V 'agramiza, residuos del lino que se usan para encender el fuego'.

Sólo en Orozco, saliente vasco en tierra casi romance, según nota Corominas. Propone el cast. provinc. *burrajo* 'residuos vegetales usados como combustible', ya en el s. XVIII (Cf. Corominas 1, 495), cast.leon., derivada de *aburar* 'quemar' (id. 1, 15). Sugiere que tendrá luego variante **burajo* con *-r*; *-ajo*, pronunciado *-año* o *-adžo* en esa parte de Vizcaya; se alteraría por influjo de alguna palabra vasca, como *aretx* 'árbol', *aretxe* 'armazón del arado'. Descarta la posibilidad de un cruce de *buru* con *aresta*.

BÜRHEZUR S 'calavera'. De *buru* + *ezur*.

BÛRFADA S 'refunfuñamiento'.

Hay que juntar o relacionar con *bufa(da)* 'gruñido' (q.u.) y *burrufada* (esp. *bufa*, *bufar*: *EWBS*).

Lh. lo cree compuesto de *buru*, lo que no se comprende semántica ni morfológicamente.

Como apunta Corominas, quizá son creaciones expresivas. Su aspecto es romance; cf. gasc.land. *brouhagnà* 'murmurer en gronant, ronchonner'.

Por otra parte, *bufada*, *burrufada*, *barrufada* y otras variantes se emplean en el cat. pallarés y pirenaico en el sentido de 'temporal de nieve y viento'.

EWBS dice que quizá la *r* (frente a *bufada*) sea debida a imitación del gruñido de los cerdos (!).

BURFIDIA, PÛRFIDIA S, *burfiditu* (Chaho) 'orgullo, vanidad'.

Hay que pensar en el esp. *porfia*, que es bien conocido en esta acepción. En cast.arc. *porfidia* (Berceo, Alexandre), *porhidia*, forma campesina según Covarrubias, en el sentido del cast. *porfia*, cat.ant. y literario *porfidia* 'obstinación', pero, como apunta Corominas, no parece que se empleen en el sentido de 'orgullo, vani-

dad', y que la acepción románica 'obstinación' tiene su origen en el uso de *perfidia* en el sentido de 'herejía' (s. IV y V). Menciona la frase cast. «herética pravedad», cuya significación está cerca de ese *burfidia* 'vanidad' (Cf. Corominas 3, 852).

Nada tiene que ver, por tanto, con lat. *praefidens*, como supone Phillips 8, ni con fr. *perfidie*, o bearn. *pourfià, proufià* 'persistir, s'obstiner'.

Por el esp.ant. y mod. está también *EWBS*.

BURGAIN AN, S 'cráneo', 'cima de los montes'. De *buru* + *gain*.

BURGAITZ 'terco, obstinado'. De *buru* + *gaitz* (*gaixto*).

BÜRGARRATX BN (ü ?) 'cierta bermejuela' (fr. 'loche'; lo da Azkue con interrogación), pececillo de ría con cuernecillos en la cabeza. De *buru garratx*, liter. 'cabeza agria', por tenerla cornuda y punzante (según Corominas).

BURGATOI V, G 'curva, pieza de hierro que sujeta los bancos a los bordes de la lancha', V 'pieza torcida de madera'. Para Corominas, del cast. náutico *curvación* 'curva pequeña' (En el sentido en que lo emplea Azkue, o directamente del cat. *crobató*, del que lo tomó el cast. (1527). Cf. Corominas 1, 921).

BURGI (*ms.* Lond.) 'aladierna' ('*Rhamnus alaternus*, L.').

Bertoldi *WuS* 2, 159-61 señaló que esta palabra vasca podría ser la misma que tenemos en fr.ant. *burge espine* 'mancienne, bourdaine blanche' (s. XIII), '*Rhamnus catharticus*' (s. XV-XVI), fr. *bourdaine* (v. formas dialectales fr. diversas dadas por Hubschmid *Orbis* 4, 220). A esta relación se inclinan Hubschmid o.c. 228 y *Med.-Substr.* 26, *REW* 1406 a, Bouda-Baumgartl 21, y también Carnoy *DEPIE* 99, que ve en la palabra un préstamo del proto-ide. al vasco. La dificultad más seria es que, como anota Mich. *BAP* 16, 240, la forma *gurbi* (q.u.) AN 'acerolillo (*sorbus torminalis*)', 'madroño' ('*arbutus unedo*') tiene más testimonios en su favor, y *burgi* podría ser una metátesis (mal documentada, por cierto). El propio Mich. *BAP* 22, 137 vuelve sobre lo mismo y menciona *gurbiote* (Iribarren) en Estella y Los Arcos 'planta y fruto del madroño', en alav. *berrubiete, borrubiete, -ote* y *gurrubión*; recoge de Baraibar *burrubiete* en Rioja alav., *murrubiete* en Salvatierra. Se pregunta Mich. si *gurbiote*, etc. no son otra cosa que *gurbi/burgi + ote* 'argoma'. La forma más antigua de Oih. es *gurbitx*.

Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 81 recoge a Bertoldi y menciona también ant.fr. *borzaine* 'bourdaine' ('*Rhamnus frangula*'). Considera la etimología de la palabra de gran alcance, y, con la misma significación de la anterior, da Tarn *bourgano*; y comentando a Mich. añade *G gurbitx*, *V gurbiza, burbux*; le parece poco segura la hipótesis de éste (*burgi* < *gurbi*) por designar tipos de plantas distintas (el primero «*Arbutus*», el segundo «*Ramnus*»). Respecto a Bouda-Baumgartl, suponiendo *burgi* préstamo del fr. *bourge épine*, le parece geográficamente imposible.

Corominas cree que *gurbi* 'sorbus torminalis' es lo mismo que *gurbion* y *gurbiote* 'madroño', plantas de ecología parecida y ambas de fruto comestible; pero *burgi* 'aladierna' es un árbol sin fruto comestible de grandes bosques. No parece que el vulgo haya podido confundirlos. Aduce *Burgi*, de lengua vasca hasta recientemente, y otros topónimos en la vertiente Sur de los Pirineos Centrales. Con formas del tipo *burg* ya trató de comparar M.-L- *BDC* 11,7 el vasco *burgi* (cf. también Corominas *BDC* 32, 323 y *Est.Top.Cat.* 1, 146, 223). Le extraña a este autor que Mich. no haya relacionado *burgi* con *burki* 'abedul' y con *burtxintx* 'álamo temblón'. La aladierna es árbol de bosque y se asemeja a aquéllos, sobre todo al álamo temblón. Corominas con esto duda aún más en la identificación de *burgi* con *gurbi*. El paso fonético de **burki-nix* a *burtxintx* es normal. Esta es la forma en el arcaico Valle de Salazar. De ahí se pasaría a sul. *burzuntz*, Oih. *busontza, buzuntza* en L 'chopo' y formas similares en otros dialectos. Pero no se ve la relación con nuestro vocablo (cf. *burzuntz*).

BURGOI² G 'vencejo' (pájaro), *burroi* AN, *burruoi* AN. Corominas sugiere una aproximación a *burrigoi* 'gorrión', que naturalmente no es lo mismo que 'vencejo', pero es lo más próximo. Este autor había supuesto una forma **ear(i)o*, del que serían compuestos

briatario 'vencejo' y *bragaro* 'golondrina'. En la formación de *burgoi* pudieron colaborar el mencionado **eario* (con alguna metátesis o epéntesis de -g- entre i y o como en *gurrigoi* < *gorrión*), *erlai* (variante de *elai*, *enada*, *enara*, *ainara*) y *burrioi*.

Es disparatado GDiego *Dial.* 206 sugiriendo el lat. *falconem* como origen del vocablo vasco. En V *kurrilloe* 'gorrión', del cual dice Mich. *BAP* 11, 293 que es fácil que no sea sino adaptación del nombre romance.

BURGOI² BN, R 'arrogante', *bürhoi* S 'brusco, rudo', *bürhoitsu* S 'caprichoso'. Parece inseparable de *urgoi*, *argoi* (G 'arrogante' en Azkue). Sch. *BuR* 32 compara con *urgullo* que parece aceptable al ver las acepc. de *urgoi* en L, BN en Azkue, 'altivo'. Para Mich. *FHV* 252 se trata simplemente de un compuesto de *buru* 'cabeza'.

BURGU, BÜRGÜ S 'burgo'. Es el término románico (Lh.).

BURIALATÜ S 'inspirar'. De *buru-ala-tu*, como explica Lh.

BÜRIAZPI S (Chaho, *ms.*) 'presunción'. De *buru* (Lh.).

BURIL 'septiembre'. Sch. *ZRPh* 30, 213 explica 'Verbote des Winters', pero no corresponde a las demás denominaciones de mes; también falta *buru* en tal sentido (*REW* 785).

BURIÑ AN 'natillas' (v. *gurin*).

BURINTXA AN, *burintza* AN: lectura equivocada de Araquistán, por *buxintxa* (Mich. *Fuentes Azkue* 142) (q.u.).

BURKADA V, *gurkada*, *gurditara* L 'carretada'. De *burdi/gurdi*.

BURKAITZ G, AN 'peñón, derrumbadero'. Probablemente compuesto de *buru* y *aitz*, en cuyo caso la forma tiene interés para la etimología de *aitz/*kaitz*. Esta explicación sería mejor que partir de un primer elemento *bur(u)*, más un sufijo con *k*, como *ko* o *ki*. Cf. *morkaitz* G, AN.

BURKAMA, BURKAME V 'lanza o caballete accidental del carro'. De *burdi* y un elemento *kama* que existe en V o *kane* V 'lanza del carro'. Cf. cast., arag. *cama* 'pieza curva del arado' (célt. **cambo*s: GDiego *Dicc.etimol.* 1312).

BURKEINU (Pouvr.) 'ademanos de la cabeza'. De *buru* + *keinu/keiñu*.

BURKHI BN, *bürkhi* S, *urki* AN, BN, *turki* V (Cigoitia sólo) (*epurki* G, s. XVIII) 'abedul'.

Mich. *FHV* 260 a propósito de V *turki* junto a común (*b*)*urki* sugiere la pérdida de un eslabón **gurki* o **kurki*, debido a asimilación de *burki*.

Parece que se puede considerar como forma primitiva la que mantiene *b-* inicial (Sch. *BuR* 32 y Gavel *RIEV* 12, 330). Holmer *FLV* 4, 12 se pregunta cuál es el primitivo.

Lo considera forma i.-e. Uhl. *RIEV* 2, 512 y *Bask.Stud.* 204 comparando scr. *bhürjáh* aaa, *birihha* (cf. Pokorny *IEW* 139). Mich. *FHV* 157 se limita a decir que se suele aceptar como i.-e.

El problema del vehículo que llevó la palabra i.-e. al vasco se ha tratado de resolver de diversas maneras. Sch. *BuR* 32 se inclina por el germ. (cf. al. *Birke*) (G.Diego *Dial.* 206 y Lh. parecen seguir a éste), aunque no se puede decir de qué lengua de esta familia procede, ni siquiera si viene de alguna otra lengua i.-e. Llama la atención sobre Lacoizq. 155, que da *bierzo* entre los nombres cast. del 'abedul'.

Para *EWBS* es de origen germ. y común para aaa. *birihha*, *birka*, maa. *birke*, etc. (germ. **berkō*, i.-e. **bherég-* 'brillar, blanco').

CGuis. 48 se limita a citar la forma scr. y la al. Uhl., según Sch., señaló la pérdida de *b-* en *urki*.

Corominas duda de que los godos o francos impusieran el nombre del 'abedul' a los montañeses vascos. Señala además la contradicción del vocalismo en el germ. El vocablo existe en báltico, eslavo, etc. Sugiere que pudieron ser los introductores indoeuropeos más antiguos, acorralados a las montañas por invasores más tardíos, aunque lo considera muy inseguro a causa de -k- y no -g-, pero sobre todo lo es

porque el parentesco probable con los tipos *burzuntz* y *burgi* daría a entender que lo esencial es sólo *bur-*, y que el significado primitivo puede haber sido diferente o más amplio que el de «abedul».

Tromb. *Orig.* 118 y Uhl. *RIEV* 15, 582 (y tras ellos Wölfel 133) han buscado paralelos caucásicos: kür. *vārxin*, georg. *arqis-*, y, con pérdida de *r*, añade el primero de estos autores chaxur *vexa*, andi *bexu*, con asibilación *varkun* y *kaitax bes*, čēč. *baza*, georg. *bza*; cita también germ. **berko*. Aun dando estas formas, Uhl. l.c. recuerda su antigua propuesta en favor del origen i.-e. en sus *Berichtigungen* (1923), 9 y pone en duda la etimología germ., que aceptaba en *Vgl.L.* 73.

También Tromb. sugiere el i.-e., lo mismo que Bouda *BKE* 54, que rechaza la etimología caucásica.

En la misma línea de lo germ. *EWBS* que remonta al i.-e. **bherég-* *bārz*, lat. *farnus*, *fraxinus*, etc.

Levy *Neuphilol.Mitt.* 57, 16 (= *Kl.Schr.* 60 §) compara *chukchi wurgunur* 'abeto enano'.

Gavel o.c. 58 s. ha estudiado el topónimo *Urketa*, y el paralelo gasc. de la Baja Navarra *Durcuit*, en el que se conserva la *u* que en *Urketa* ha caído.

BURKIDE (*RS burquide*) V, R, salac., *burkhide* S 'camarada, un igual'.

De **burukide* 'égal de tête, égal de quelqu'un lui même' (Uhl. *RIEV* 3, 218). Gorostiaga *Refr. Vizc.* 1596, 15 quiere explicar de *bur(di)-kide* 'compañero de carro' y de ahí 'cónyuge', y lo deduce del Refr. 295 (*Iauna burquide gaxto* 'el señor malo para igualarse con él', que responde a refranes como 'al pobre no es provechoso acompañarse con el poderoso'), pero no da una explicación.

BURKILA R, salac., *murkil(a)/murkilla* L, R, salac., *urkil/urkhill/urkila* BN, *murkhuilla* S, *burkuilla* R, *burkula*, *mürkeül* 'rueca'.

La palabra es románica, pero no de *colucula*, como propone GDiego *Dial.* 220, sino del lat. *furcilla(m)*, según convincentemente dice Rohlfs *RIEV* 24, 338, que compara no sólo alb. *furke*, búlg. *furka*, *vrka*, rum. *furcă*, esl. (esloveno ?) *furka* 'rueca'; el paralelo se remacha con el gasc.piren., bearn. *houcère*, *hoursero* (*furcella*) 'id.', y con que, como dice el propio Rohlfs, a veces las ruecas terminan en *horquilla* en la parte superior.

Rohlfs *Gascon* tomó la etimología de Corominas *Voc. aranés* (1931) 37, donde dio prueba de que la rueca en Gascuña era bifurcada. Iribarren 353 anota en Salazar *murquilla* 'huso de hilar'. Interesa *urkilla* 'horquilla', 'ramas cargadas de fruta' en G, AN, L y 'punto donde brotan las ramas del árbol' en el Baztán. La comparación de Campión *EE* 41, 572 con *muskil* 'renuevo', no parece necesaria. Corominas 3, 312, que acepta el lat. *furcilla* o *furcula*, cita Ansó *forca* 'rueca', ast. *furkéta*, gasc.piren. *hourcèra*, etc. (esa etimología lat. igualmente en *EWBS*).

BURKO¹ V, *buruko* V, G, *buruiko* AN, *buruki* G, etc. 'almohada'. Es un derivado claro de *buru* (Tromb. *Orig.* 20 y 118, y Mich. *FHV* 318).

BURKO² (Pouvr.), *morko* S, *murko* (Pouvr.), *mulko* L, *morda* V, *mordo* V, G, etc. 'racimo'. (v. *mulko*, *mordo*).

BURKOLTZA V 'adral, tejido de varilla que se pone en el carro'. Acaso compuesto de *burdi/gurdi* y *oltza* 'tabla' y 'tabique de tablas'. La *-k-*, como nos indica Corominas, es un elemento de enlace de tales compuestos.

BURKUILLA v. *burkila*. En R de Uztarroz significa 'tenebrario de Semana Santa'; también es forma correspondiente a *furcilla*.

BURLA 'burla'. Podemos decir con Corominas 1, 549, «palabra común a los tres romances peninsulares, de origen desconocido». En *FEW* 1, 464 da lat. *burrula*, bearn. *bourlet*, Gers *bourla*, que compara con el vasco; pero, como piensa Lh., acaso haya sido tomada del esp., pues el número de palabras autóctonas para indicar 'burla' es muy numeroso. El vocalismo vacilante de una forma *bourle*, *burle* del s. XVII vendría a asegurar su origen hispánico, según Corominas.

- BURLANTX BN, *morlantx* (Duv.), *murlasa* S 'carnero cruzado'. En Zalgize (S) *mürlax* 'variété de brevis' (originario de Morlaas), según Lh. El nombre de esa población bearn. fue antiguamente *Morlans*, lo cual da la etimología, según Corominas. EWBS explica de *buru* y *lantx* 'cujado de gusanos' (!).
- BURLARRU G 'piezas de cuero con que se cubre el yugo'. De *buru* y *larru* acaso.
- BURLIÑA v. *borliña*.
- BURMUIN G 'cuervo marino, cormorán'. Variante de *bolborin*, según Corominas.
- BURMURTZIKA, BURMUTXIKA v. *burbutzika*.
- BURMUTS S, *burmotx* L, *burumotx* R, 'trigo sin barba, mazorcas de maíz sin envoltura'. De *buru* + *motz*. Para la vocal cf. *amutz*, *amustu*.
- BURNA, BURUNA v. *bunatu*.
- BURNIO V 'alineación'. Bouda BAP 12, 268 lo relaciona con *buru*, con un sufijo de grupo; pero lo que anotó en un pueblo cercano a Marquina fue *burnioan* 'en línea recta', lo que hace pensar en una 2.ª parte *ioan* 'ir', según Corominas. No existe, por tanto, el sustantivo.
- BURO v. *birago*.
- BÜRHOI v. *burgoi*².
- BURONTZA L 'álamo ciprés, chopo de Lombardía'. (Múg. *Dicc.*: *buruntz*, *burtzuntza*, *burzuntza*, *buzuntz*, *buzontza*, *busuntza*, *musuntz*, *burtxuntz*, *burtxintz*). v. *burzuntz*. Para EWBS es variante de *burfunta* (?).
- BURHORDARI S 'sustituto'. De *buru* y *ordari*, *orde* 'compensación, sustitución'.
- BURPELAT S 'calvo'. Híbrido de *buru* y un elemento románico *pelat*, común a todo el occit., incluso bearn. (de lat. *pilare*). Lh. da el occit. *pelade*. Cf. cat. *pelat*.
- BURPIDE, de *burdi* + *bide*.
- BURPIL V, *gurpil*, *kurpil* G 'rueda (del carro)', 'guiñada en el juego de bolos'. Azkue se pregunta si *bil* ha podido ser el nombre 'rueda'; la forma se analiza *burdi-bil* (< **gurdi. bil*: Mich. FHV 242). Cf. *biribil*.
- BURSO 'inclinado'. Pero lo que aparece en Azkue (*SuplA*²) es *burzo* 'contrafuerte de una edificación', 'pared echada hacia atrás'. Corominas sugiere una comparación con cat. *aljuba*, *anjuba*, *anjusa* 'puntal de piedra que sirve para reforzar una pared o margen', en Gerona *adjuva*. Acaso latinismo de *adjuvar* 'ayudar'. La z sería resultado de ultracorrección. De lo contrario habría que pensar que *burso* (-zo) debe enlazarse con *jupu* 'sostén' (*ms*. Ochandiano), que a su vez parece inseparable del cat. *aljuba* ~ *anjuba*. Según el mismo Corominas parece que en nuestro término hay metátesis y quizá alguna contaminación.
- CGuis. 253 que es quien menciona *burso*, compara con lat. *versus*, al que bien poco recuerda, por cierto.
- BURT- = *burdi/gurdi*, como primer elemento de composición.
- BURTIN (atestiguado por Lh. en Hirb.), *burtina* (Hervás *Cat.Leng.* 5, 180), *kortina* 'cortina'. No sólo es el fr. *courtine*, como sugiere Lh., sino la forma latino-tardía *cortina* que existe en los diversos romances. (Cf. FEW 2, 1237).
- BURTXINTX v. *burzuntz*.
- BURTXORATU BN 'sentir vértigo'; *burtxoro* L, BN 'atolondrado, persona de poco sentido'; *burzoro* (Oih.) 'loco', *burzoratze* L 'modorro, enfermedad del ganado lanar'. Esta enfermedad consiste en dar vueltas vertiginosamente hasta que se mueren. Todos de un primer elemento *buru* y un segundo *xoro* (< *zoro*) 'loco'.
- BURTZI(N). (v. *burduntzi*¹). En Iribarren *burcin*, *burchin*, *murchin* 'hierro para remover las brasas del hogar'. Posible entronque con *burciar*, *murciar* 'acornear'. Según Frago FLV 27, 391 s., el último eslabón sería arag. *burce* 'piedra de regular tamaño clavada en el suelo'. Corominas sugiere un célt. **gortia* 'seto' (!).
- BURU c., *bürü* S 'cabeza', 'cima', 'comienzo', 'jefe', 'espiga', 'cabo, remate', 'uno mismo'.
Es sin duda término genuino vasco y es común desde el principio de la transmisión literaria a todos los dialectos. Tenemos *buru-zagi* muy bien explicado en doc.

nav. de 1167 (Mich. TAV 47,12ss.). Aparece *buru* en la onomástica del Este hispánico (*burnate*, (*k*)*artze*, *buru-z* en Corominas *Est. Top. Cat.* 1,128,142, en el Pallars). En el *Itinerario Antonino* existe *Buruída* que Corominas analiza *buru-bide*. La evidente etimología de *buruka* (*boruca*) muestra que un derivado ya había pasado al burgalés en tiempo de Fernán González.

Muestran su antigüedad empleos gramaticalizados como *buruan* 'al cabo de (tal tiempo)' y *bere burua* (*neure burua*, etc.) 'a sí mismo'. Son frecuentes en Leiz. y otros autores. En AN de 1610 aparece *gure buruak* 'nosotros' como sujeto (Mich. o.c. 120,44).

Para la acepción metafórica 'espiga' existe *cabelh* (> *capitulun* 'cabeceita') como general en toda Gascuña. Sch. *BuR* 47 cree en un paralelismo semántico de raíces aquitanas, más que en un calco del gascón por el vasco, pues el término es ajeno al resto del territorio aquitano; o bien es calco del vasco por el gascón, como apunta Rohlfs *Le Gascon* 85. En todo caso, según Corominas, se remonta hasta el lat. vulg. local.

Palay da también *cabolhe*, *caboulhe*, *caboulh*, pero sólo como «gros épi, particulièrement celui du maïs». Al decir del mismo Corominas, éstas, por la *o*, se deberán a cruce con los cuasi-sinónimos *caborre*, *cabole*, *cabosse* 'grosse tête', con otros sufijos. Rohlfs o.c. menciona arag. *cabeza* en ese sentido, y también Bertoldi *La lingüística* 115.

Hay que descartar a Bouda *BuK* 342 que analizando *b-uru* compara con tagal. *ulo* 'cabeza' y otras lenguas de la misma área. Desechable igualmente Grande-Lajos *BAP* 12,316, que partiendo de *bu-* proponen hung. *fej*, *fő*, *fin*, *pää*, turco *bash* 'id.'. Tampoco tiene fundamento el análisis de S. Arana (v. Orratia *Euzkadi* (1913) 353) *bi-or* 'cima, lo alto del monte'.

Tromb. *Orig.* 118 ha buscado etimologías en los cuatro puntos cardinales: galla *boró* 'vértice', *borgi* 'monte', somalí *būr* 'id.' (cf. Wölfel 186), cab. *abbur* 'sien' (así Gabelentz 17). En el dominio caucásico, udi *burux*, *burγo-* 'monte', *būl* 'cabeza'. (Cf. Marr, cit. por P. Yrizar *BAP* 7,145 y por S. Gabunia *Iker* 1,452, que compara *buru* con la raíz georg. *bur*). A éstos añade Uhl. *RIEV* 15,583 rut. *viüqül*, cax. *vuhul*, *bukol*, e incluso avar *biker*, xin. *mikir* (formas dudosísimas cauc. añade A.K. de Montigny *Intern. Anthropol. and Ling. Rev.* 1,92). Tampoco tienen nada en común con *buru*, avar *me'er* 'nariz', andi *mabar* 'id.' y *miar* 'cabeza' como propone Dumézil *Introduction gramm. comp. lang. cauc. du Nord.* 140.

Mukarovsky *Mitteil.* menciona bambara *buro* 'jefe'.

Sigue, Tromb. l.c. (dejando aparte el i.-e. *bhrū*) con yacuto *burān* 'colina', austr. *burry*, *aboro*, *bolo*, *boolo* 'id.', andam. **buru* 'id.', manda *buru* 'monte' (cf. Lahovary *Position* 1), ainu *furu* 'colina', etc. Y aun añade en América el chocó *buru* 'montón, pirámide, grupo', etc.

A estas inaceptables series de comparación aun podemos añadir Lahovary l.c. con el nubio *ur* 'cabeza', copto *veru* (Gabelentz 152s. y Giacomino *Relazioni* 7 y 13).

Y aún quedan las fantásticas aproximaciones de Chaho *Hist. prim.* 140, como scr. *purua* (?) 'oriente, cabeza, origen', y de Errandonea *Anthologica Annua* 1,271 con ár. y hebr. *būr*, acad. *buru* 'pozo, fosa', 'padre', ár. *bu-*, etc. (Baudrimont *Hist. des basques* 156, citado por Campión *EE* 11,35).

EWBS pretende relacionar con bereb. *kuoro*, *a-quarru* 'cabeza' y ár. *quwāra* 'agujero redondo'.

Disparatado también Grieria *ZRPh* 47,109, derivando *buru* del lat. *pilu*.

BURUIL AN, L, S 'Septiembre'.

Literalm. 'mes de la cabeza', es decir, 'del fin' o 'del comienzo (del año)': Mich. *Word* 15,526, a propósito del sard. *kapudānni* 'Septiembre', mencionado por Wagner *Dizionario etim. sardo*.

Vinson *RIEV* 2,797 dice que el año primitivo vasco era lunar y comenzaba en el equinoccio de otoño, así que Septiembre era el mes terminal (*buruila*).

V. Eys piensa en *buruka-il* 'el mes de los trigos' (con interrogante). Lo mismo pensó Hervás *BAP* 3,346.

FEW 1,645, a propósito de cat. *boira* 'niebla' (de *boreas*), dice que puede servir de base al vasco *buru-il*.

Como indica Corominas, *boira* y las var. arag. *guaira*, *guara* se emplean hasta Navarra (Corominas 4,942) y aquella debe de llegar hasta el límite de Guipúzcoa; no niega pues la idea, y mucho menos la de Michelena. Señala cómo Agosto y Septiembre, lo mismo que Septiembre y Octubre llevan nombre único en muchas hablas vascas (*agorr(il)* aquéllos, *urri* éstos). Pudieron llamar *urri-buru-il* o *agor-buru-il*, y luego abreviar 'mes del cabo del *agor* o del *urri*'.

En un texto bajo nav. de 1647 da la var. *burula*.

EWBS analiza: *buru*- 'la espiga' + *il(a)* 'mes', con la significación particular del primer elemento.

BURUILŪ S, *buhuin*, *bürüllo* 'cubo de la rueda' (cf. *murulu*).

GDiego *Dial.* 215 intenta explicarlo por el lat. *modiolu*; cf. fr. *moyeu*.

Vid. *buhoin*.

BURUILLA V 'huraño, hosco'.

Corominas supone que es el fr. *bourru* 'id.', si bien adaptado *burullo* ~ *burruilla* (q.u.) en el país vasco-francés.

BURUILLE V 'lino del más ordinario'.

Corominas sugiere un *buru-lie-a* < *buru-lia* + *a*, que quizá contendrá una de las variantes del nombre del lino (*lia*, *ligu*, *lu*, *leu*) que recoge Azkue.

Queda en suspenso si *buru* está ahí en el sentido de 'espiga' o en el de 'cabos (de lino)'.

BURU-IOPE 'quebradero de cabeza' 'presunción', 'pretensión insolente'.

Sólo en Duv. e Hiribarren. Azkue recoge *buruiape* en un pueblo labortano y *buriazpi* en el S de Chaho, según nos indica Corominas, a quien dichos vocablos le resultan sospechosos.

La primera parte es *buru*.

Cf. *iopo* 'siervo' y *iopatsu* 'presuntuoso' (Duv.).

Cf. también el sinónimo *buru-iritxia*.

BURUISKA 'cabezuela' (no lo recoge Azkue).

Cf. Hiribarren (Lh.) *buruiskexilar* 'chardon'.

Bertoldi *Arch. Rom.* 18,236 dice de esta palabra que es un calco de una forma como lat. *centumcapita*, atestiguado, dice, por Dioscórides en España. Sin embargo, Corominas señala que *centumcapita* es nombre de planta y no 'cabezuela' (también llamado *eryngium* 'especie de cardo' en Plinio 22,8,9,20: Lewis-Schort). Son cosas muy distintas.

BURUITE, BURUKOTE v. *buillute*, *bulute*.

BURUKA¹ AN 'espiga', AN, R, S, salac. 'espigas de trigo que quedan en el campo después de la recolección, rebusco' (cf. *burukasta* R 'residuos de trigo, maíz, uva, etc. en el campo'). Claros derivados de *buru* en sus diversas acepciones (Uhl. *RIEV* 3,214 y Sch. *BuR* 46). Iribarren 93 en Añorbe *buruca* 'residuo del trigo o del cereal después de cernido y cribado'.

BURUKA² v. *borroka*.

BURUKI 'carne de cabeza'.

Parece tener un segundo elemento *aragi* > *-ki*. Corominas, sin embargo, no cree que sea un compuesto, sino un simple derivado de *buru* con suf. *-ki*.

BÜRÜLATS BN 'especie de bermejuelas con cuernecitos en la cabeza' (pez). De *buru*, naturalmente.

BÜRÜLLO S 'piezas de metal que guarnecen el cubo de una rueda'. v. *buhoin*.

BURÜLLO, BRULLO R (Mich. *FHV* 161) 'requesón'. Para Corominas es el gasc. *brulh*, *grulh* 'résidu du petit lait que l'on convertit en une sort de fromage blanc'. Empleado desde el límite suletino hasta Bagnères-de-Bigorre y que reaparece muy lejos, en el cat. del Maestrazgo (ya en 1361). Vid. Rohlfs *Gascon* 101a.

- BURUMOZTU V, G, L 'decapitar', V, G, R 'cortar el pelo'. El 2º elemento es *moztu* (cf. *buru-motz* 'mocho').
- BURUMUIN L, BN, *bürbün* S, *burmuin*, *burufuin* S 'seso'. Sch. BuR 52 reduce, con razón, el 2º elemento (*muin*) a *fuina*, (*fuiñ* L 'cañada', 'savia').
- BURUMUTXIKA V. *burbutzika*.
- BURUNA v. *burna*.
- BURUNTZI V, G, *buruntzaki* AN (Oyarzun) 'aro superior de un cesto', *buruntzigei* V 'ramas de que se hace dicho aro'. Este último tiene como componente *-gei* 'materia de, cosa de'.
- Corominas se pregunta en principio si la primera forma procede de (*buru-*)*untzi*, pero señala que éste designa vasijas o recipientes cerrados al menos por abajo. Propone una hipótesis arriesgada, según él mismo: una relación *koroe*, *korua* (*korobea* en Land.) 'corona', que pudo pasar por *korü(a)*, y una formación derivada *gurü-tzi* habría vuelto a **guruntzi* > *buruntzi*. En *buruntzaki* ve un derivado de **buruntza*, *buruntzi*, sea con *-ka* (*buruntzi-ka* > *buruntzaki*), o con *-ki* de *-kai*, *-gei* (cf. *bermatzaki*). Considerándolo como una suma de sufijos, analiza *burun-tzi-gei*.
- BURURDE salac. 'cima'. Para el 2º miembro se pregunta Corominas si es *erdi* 'centro de' o *gorde* 'lugar abrigado' (*buru-*(g)*orde* 'sitio inmediato a la cumbre'). Sin embargo, le parece lo más probable *buru-orde* 'en vez de cabeza, en vez o igual de la cumbre', puesto que *-orde* en BN es como *bururde*.
- BURURDI, BURURDIN, BUURDI V 'almohada, edredón, etc.' Corominas no cree que pueda tener relación con éstas el L *bururki* 'cabecera de la cama', que puede tener una etimología muy distinta. De *bururdi* y su derivado sinónimo V, AN *bururdiko* dice que son inseparables de *aurdiko*, *aurtiko*, procedentes de **aurkiko*. Cree que ha habido mezcla de dos o más sinónimos ('cabecera' y 'almohadón' son ideas próximas, y en *burukita*, p.ej., se reúnen las dos). Considera probable que *bururdiko* sea el producto de un cruce de *aurdiko* (< **aurkiko*) con *buruko*, *-uki*, *-ukita*, derivados de *buru*. EWBS analiza *bur-* (*buru*) + *urdi* 'plumón'.
- BURURKI L 'cabecera de la cama'. Según la frase *bururkitan aurkitu* (Azkue), hablando del que asiste a un enfermo, sería natural ver ahí *arki* o *aurki*, precisamente formas vasco-fr. por 'banco, asiento, silla' (*buru-aurki-tan* casi no podría resolverse fonéticamente en otra forma).
- Gabelentz 174 s. compara *chelja tegirtüt* 'sofá' (!). Cf. *bururdi*.
- BURUXA, BURUTXA V 'erizo de la castaña'. Corominas cita en Santander *burizo*, *orizo*, *orcino*, *urc-*, gall. *ourizo*; además, esta variante se aplica al erizo de mar o de tierra; en cat. dial. *orig*, fr. *oursin*, astur. *oricin*, etc. (Corominas 4,996). Según él, en V se alteró el vocablo por influjo de *burutxa* 'mazorca' y 'espiga'.
- BURU-XAHAL BN 'renacuajo'. El orden de los componentes parece románico. En éste, en *zahal-buru*, *sapaburu*, *zalupa* y *anpagullare*, más los nombres romances citados a propósito de este último término s.u. (q.u.), dice Corominas que hay combinaciones en que entran no sólo *buru*, sino (*s*)*apo* y *zalbi* 'cuchara' o su equivalente romance.
- BURUXE AN, *peruzi*, *piruxe* AN 'tijeras'. Bouda BAP 10,5 da la primera forma (que no cita Azkue). Según este autor sería estrictamente (!) correspondiente a tabas. *ubrús* 'id.'; las formas con *p-* serían por etimol. pop. con *piru*, de *filum*. Según el propio Bouda la silbante *z* de *peruzi* sería el sonido primitivo y confirmaría su propuesta (todo ello más que problemático naturalmente).
- BURUSI V, G, BN, *buusi* V, G 'manta', G 'capisayo que se mete por la cabeza'. Corominas supone que es una reducción fonética de *buru-sai(a)*, cf. *zaia* 'saya' y su derivado *saiál* (*zaiel*) usuales en vasco. En cast. de Vizcaya se emplea *capusay*, en lugar de *capisayo*, que es compuesto de *capa*. Cree que puede ser más bien un calco de una formación paralela. Por otra parte, según el SuplA², *burusi* es más bien 'montera', lo cual coincide mejor con la definición francesa del Dicc. de Azkue: 'capuchón qui se met sur la tête'.

BURUXI V 'espiga desgranada de trigo'; *buruska* AN, L, BN 'espiga', S 'mata, paja', BN, *bürüxka* BN, S 'espiga de maíz desgranada'; *bürüxkail* S 'id.', 'escobajo de racimos', racimos que quedan en la viña después de la vendimia', *burutxa* V, BN 'mazorca desgranada de maíz, de lino', V 'estopa, parte basta que se separa del lino o del cáñamo', V, G 'espigas de trigo intactas después de la trilla', 'erizo de la castaña' (cf. *buruxa*); *burutxauts* V 'polvo de trigo', *burutxut* R 'espigas de trigo que nacen sin grano'. Hubschmid *ELH* 1,142 aduce el cat., esp. *brusca* 'leña menuda', gall. 'especie de brezo'; BN *broska* 'conjunto de restos sin valor que se recogen y arrojan con la escoba'. Familia galo-románica (< lat. *bruscum*).

Esta opinión cree Corominas que es rechazable, o lo más, se podría tomar a título de contaminación. Ve una gran diferencia semántica. Señala también lo productivo que es en vasco el sufijo diminutivo en *-zka*, *-xka*, ejemplos del cual tenemos en Uhl. *RIEV* 3,214 (*Woordaf.* 37), el cual ya reconoce la identidad de *buruxka* con *buruka*, diminutivo de *buru* 'espiga'. La terminación de *buruskail* no implica origen romance del radical, según el mismo Corominas (Cf. Azkue *Morf.* 285,214, sufijos vasco-fr. *-ail* y *-kail*).

BURUXKANDO BN 'pieza de muletón que sirve para fajar a los pequeñuelos'. Para Corominas es de *buluzkin* 'envoltorio' (Azkue *Morf.* 295 cita *-kando* como sufijo diminutivo). También hay *-anda* (Uhl. *Woordaf.* 6, Azkue o.c. 284) y *-ango* (Azkue o.c. 286), que entrarían igualmente en juego en la formación de esta terminación.

EWBS deriva la palabra de *buruš* por *beroš-* 'un poco caliente' y compara con *burusi* (q.u.) + sufijo diminutivo *-kando*.

BURUTE G, AN, L, R 'rodete' (v. *buillute*, *bulute*), G 'espiga cortada', AN 'melena del yugo de bueyes'.

BURUTELO salac. 'cedazo para cerner trigo'. Del occit. ant. *barutuel*, fr. ant. *belutel* (hoy *bluteau*): Corominas 1, 416, 59, *FEW* 1,387; (con una etimología germ. no bien aclarada; de todos modos el verbo fr. *bluter* ya se documenta en el s. XII, y *bruter* está en Berceo. Todo esto según Corominas).

BURUTORRE G 'cesta grande con que miden las manzanas'. Para Corominas parece estar por un **beditori* < lat. *metitorium* o *-tore* 'medidor' con disimilación de las dos dentales y contaminación de *buru*.

BURUTU¹ V 'pez parecido a la lija; tiene el hígado muy grande'. Corominas cree que debe de venir de una variante del cast. *tiburón*, port. *tubarão*, con metátesis provocada por el influjo de *buru*.

BURUTU² recaudar = V 'pagar'.

BURUTXA V, BN 'mazorca desgranada de maíz, de lino', V 'estopa, parte basta que se separa del lino o del cáñamo', V, G 'espigas de trigo intactas después de la trilla', 'erizo de la castaña'. De *buru* 'espiga'. Vid. *buruxa*, *buruxi*.

BURUTXAUTS V 'polvo del trigo'. Compuesto de *burutxa* con *auts* 'polvo'.

BURU-TXIMIO salac., *burutximur* R 'espigas mustias'. De *buru* + *tximur* 'crespo, huero, arrugado'. El 2º elemento pertenece, según Corominas, a la raíz de *zimel*, *tximel*, *tximal*, *txima*, *tximiko* 'mustio'.

BURUTXUT R 'espigas de trigo que nacen sin grano'. Compuesto de *burutxa* 'espiga' y *uts* 'vacío'.

BURUZAGI G, AN, L, BN, R, S, *buruzai* G, *buruzari* AN, L, *burzagi*/*burzegi* R, *bürzagi*/*bü(r)üzági* S, *buruzugi* AN 'jefe, superior' (*buruzagi* AN 'recadista'), *bústegi* R 'dueño, amo' (formas secundarias: Mich. *FHV* 364 y 415).

Uhl. *RIEV* 3,11 se pregunta si la forma primitiva es con *r* y contiene un sufijo *-ari*. El problema, según él, y según Gavel *RIEV* 12,236, puede aclararse a la luz de *argizari*/*argizagi*. Campión *EE* 40,69 cree poder analizar el sufijo instrumental *z* y el verbo *agin* 'mandar', lo que no parece adecuado. Chaho *Hist.prim.* 140, con su filosanscritismo, quería ver el scr. *purusa-* 'hombre' (!). No menos disparatadas son las hipótesis de Gabelentz 57 y 172 al hacer de esta voz algo parecido al tuar.

amenōkal 'cabecilla'. El 2º elemento es acaso *zai*, muy difundido. Este y *zain* salen de *zāi* < **zani* (Mich. FHV 414) 'guardián', 'pastor', confirmado por el nav. ant. *buruzagi* (1167 'pastor en jefe', 'mayoral de pastores') (Mich. TAV 47.17,47.23). A Corominas no le cabe duda de que *buruzai* pasó a *buruzari* por influjo de *-ari*, y éste a *buruzagi* por una disimilación de *r-r*, probablemente paralela a la de *argizari* > *argizagi*. La forma *burtzain* 'carretero' confirmaría, según el mismo Corominas, la interpretación de *buruzai*, pues es compuesto del mismo *zain* con *burdi* 'carro'.

BURUZALE V, G, AN 'cómodo, egoista'. De *buru* y el suf. conocido.

BURUZALDI V 'palo grueso que se fija en los carros para poder transportar tablones en ellos'. De *burdi* + *zaldi*, propiamente 'caball(ete) de carro', según Corominas.

BURZINTZ L 'estornudo'. Variante de *usin*.

BURZUNTZ, S, *buzuntz* R, *busontza* (Oih.), *busunta* L, BN, *burtxintx* salac. 'álamo temblón'; *müsunts* S; *burontz* L. No es aceptable la explicación de Bouda EJ 3,326 como 'cabeza temblona'. Este mismo autor FLV 10,127 cita la comparación que se ha hecho de *burontza* con hebr. *bəro:š*, asir. *bura:sū* 'ciprés', relacionado con algún culto a los muertos.

BURRA S 'tapón de estopa en las armas de fuego', 'con abundancia'

Según Larrasquet 85, del bearn. *bourre* 'bouchon des armes à feu, des cartouches'; bearn. *bourrà* 'remplir outre mesure'. Para el segundo sentido Lh. compara fr. *bourrer*, al que podemos añadir esp. *ati-borrar*.

BURRATATU S 'chocar'. Cf. *burhata*.

BURRATU S 'enviar a lo lejos'. aunque Lh. lo deriva del occit. *bourrà*, su significación lo aleja completamente. Corominas sugiere el cast. *enviar a la porra*, o bien una relación con cast. ant. *aburrir* 'tirar, ahuyentar' (*Dicc. hist. de la Acad.*, seccp. 2 y 5).

BURRATXA AN 'eructo'. Corominas cree que debe de ser una variante del nombre vasco del eructo, *uparrats*, *uparrots*; *uparratxa* > (*a*)*purratxa*, con paso de *p-* a *b-* por la rareza de aquella inicial en vaso. Acaso pudo influir por etimol. pop. *borracho*. Quizá esta forma, en relación con *bourra*, *atiborrar* pudiera explicar el esp. *borracho*, que en Corominas aparece resuelto (Cf. GDiego *Dicc.etim.* 1192).

BURREO V, G 'un tipo de pez'. Azkue remite a *katxo* 'pez semejante al besugo'. Existe una forma *burrigoi*, que para Corominas quizá sea una extensión ictiológica del nombre del gorrión. Lorenzo *Dicc.Marítimo Español* da *burriyua* 'trigla lyra' (§ 394); el cat. *burret* y andaluz *burrete* son la 'trigla lucerna' (§ 346); cf. canario *burrito* (§ 326), que es el mismo *parapristipoma mediterraneum*, que se llama *burro* en cast. y cat. En San Sebastián *burriota* 'Sciaena cirrosa' (§ 330-1). Supone Corominas que todos deben de ser derivados de *burro* 'asno', pues son peces pertenecientes a especies semejantes y no muy distintas del besugo (§ 307).

BURRI(N)GOI v. *gurrigoi*.

BURRIKETA V, G, AN 'burriquete, velas pequeñas de las lanchas'. Cf. *burro* V 'atadura de una lancha a otra que está bien atada en el muelle'; *borriquete* es el nombre de una vela y *burro* el de un cabo de bolina, etc. Existen también en cast. (Lorenzo-Murga).

BURRIÑA v. *burdina*.

BURRO v. *burhau*, *birago*.

BURRUABAKA BN 'refunfuñando', (*burrufada* V, R 'refunfuñadura').

Corominas lo refiere a *burhau*, *-rho* 'blasfemia', con sus derivados *burhausta*, *burhotu*, *burhoka* 'blasfemar', 'blasfemando' (*burhau-a-ka* > **burraubaka*), con influjo de *burruatatu* 'chocar'. EWBS lo explica de *burruaba* = *burrunba* 'murmurar, etc.' + suf. *-ka* (Cf. *burrufa* 'desprecio'). (Parecen elementos expresivos).

- BURRUBIOTE v. *burgi* y *gurbe*. Es erróneo que se trate de un derivado de *burru* 'hiero' (?) y *abi* 'árbol', + el suf. *-ote*, como supone Baraibar RIEV 1, 345.
- BURRUILLA v. *burullo*.
- BURRUILLU v. *borrai*.
- BURRUKA v. *borroka*.
- BURRUKO, como *buruko*, de *buru*.
- BURRUMA BN 'estrépito', *burrin* V, G 'zumbido de ruedas', 'caramillo', *burrundada*, *burrumba* 'estrépito, fragor'. Se encuentra atestiguado en Alquezar (Arnal Caverro Alquezar 10) *burrumbada*. También Iribarren 93. Como otros varios del mismo tipo, registrados en Azkue, son evidentemente onomatopeyas. Se halla igualmente en bearn. *bourroumbé* 'gruñido sordo' (Larrasquet 85). La comparación de Charencey RLPbC 24, 146 con bearn. *broumba-s* 'acordarse', normalmente de *bremba-s* < *membrese* > lat. *memorari* (sin relación con lo anterior), y esp. *bromear* no explican nada, y la de Phillips 11 con lat. *murmur* no tiene más valor que el de recordar otra onomatopeya. Cf. *furrin* y formas similares.
- BURRUÑA v. *burdina*.
- BURRUNBERA alav. 'pera con el corazón podrido'. Baraibar RIEV 1,345 lo explica erróneamente de *burru* 'asno' y *bera* 'pera' (no hay duda sobre la segunda parte). Según Corominas es *barrun-bera* 'de corazón blando', de *barru(n)* 'el interior', cf. en Azkue *barrun-bete* 'relleno por dentro' *barrunbe*, *barruko*, etc., y por otra parte *sabel-bera* 'persona de vientre blando', *biotz-bera* 'clemente', etc.
- BURRUNBILLO alav. 'renacuajo, cabezón'. Baraibar RIEV 1,345 lo explica erróneamente de *buru* y *billa* o *pilla* 'montón' (¿De qué?, se pregunta Corominas). Este último autor relaciona con *bil* 'redondo, esférico', de *biribil*, *boronbil*: es decir, 'esférico de cabeza, el de la cabeza abombadita'.
- BÜRRÜNGÜRÜ S 'modorro, enfermedad de las ovejas'. Según Corominas de *buru* + *inguru* 'al que le da vueltas la cabeza', enfermedad que se llama *tourinis* en francés. Cf. *burzoratzte*.
- BURRUNTZAKI R 'bultos que ponen las mujeres en los costados para que no se caigan las faldas'. Según Corominas, de *bururdi* 'cojín, colchilla', con la misma terminación que *buruntzaki* y tal vez cruzado con éste.
- BURRUNTZALI V, G, L, *burdintzalhi* AN, BN 'cuchara de hierro'. En alav. *burruntzal* 'cacillo de hierro'. De *burdin(a)* 'hierro' y *zali* 'cuchara'. (Para las diversas variantes vid. M. Agud ASJU 15,105).
- BURRUNTZI¹ V 'asador', 'dolor agudo', 'carámbano, canelón de hierro', 'estratos, nubes lluviosas'; *burduntzi* V, G 'asador'. Iribarren da en Leiza *burrunci* y también 'asador'. En Arriaga Lex. bilbaino, *burdunchi* 'asador de hierro para poner al fuego las aves que han de servirse sin otro condimento'. De *burdin(a)*. La segunda parte es, según Mich. FHV 413, *-(t)zi* < *zibi* < *ziri* 'cuña, clavija', que Corominas reduce a *zi* 'punta' en esa segunda parte.
- BURRUNTZI² G, *burduntzi*, *burduntza* 'libélula'. Probablemente sea el mismo *burruntzi*¹.
- BURROI v. *burgoi* y cf. *burriogoi*.
- BURRUX v. *buruxi*.
- BURRUSKILA R 'lugar en que se guardan las crías de ovejas separándolas de las madres'. En Iribarren *burrusquil* 'cesto sin fondo y puesto boca abajo donde se mete a los corderos recién nacidos'. Según Corominas, del arag. *brosquil* 'redil' (Hecho, Teruel, Soria), de origen incierto, pero emparentado con cast.dial. *brosquil*, *brusquil* 'lugar cubierto de maleza' (Tortosa, Maestrazgo), de *brusca* 'leña menuda' (Valle de Broto *embrosquilau* 'cubierto de maleza espesa'). Por otra parte, en arag.ant. *brusco* 'cordero', 'cabrito' (*Alex.*) y *bruscate* 'guisado de cabrito' (cf. Corominas 1, 526).
- BURRUSTA BN (Salab.) 'cantidad de grano o de líquido que rebasa y se derrama'. Vid. *borosta*. Charencey RLPbC 24, 146 compara esp. *broza*, bearn. *brouste*. Corominas rechaza el primero y cree que puede ser el segundo, con las acepciones 'toute ce qui peut se brouter: feuillage et herbes; parcelles de nourriture qui restent attachées aux barbes,

- crasse', gasc. de Gers 'id.' y 'feuilles mortes tombées pendant l'hiver', gasc. de la Gironde 'id.' 'broussailles (La Teste) de occit.ant. *brosta* 'feuilage, ramée' (*brostar* = fr. *brouter*), palabra de origen germ. según él (*brustian* 'sprossen'. FEW 1, 576-8). Rechaza cualquier relación con célt. **vroico-* 'brezo', o **vroicēa* como pretende GDiego *Dicc.etimol.* 7283, o con *bruscēa* 'maleza' id. 1155, opinión que es de REW 1340. EWBS lo deriva de *burru-*, de *burra-burra*, adv. 'en abundancia', de *burra* (q.u.).
- BURRUSTU V 'arrancarse un animal'. Según Corominas, probablemente derivado del adv. *buruz* 'de cabeza', quizá con la contaminación de *borro* (cf. *burruka*, *borroka*). De *buru* por tanto, con alargamiento de la r (?).
- BURRUTERA, DURRUTERA alav. 'rodillo para recoger la paja resultante de la trilla en las eras'. Baraibar *RIEV* 1, 346 supone un radical *burrr* con significación de 'madera' y compaña *bur-pil* 'rueda del carro', liter. (de ser cierta la hipótesis) 'rueda de madera'.
- BURRUTZ V 'terreno costanero'. Corominas sugiere la posibilidad de que sea abstraído de un **burruzko*, tomado del cast. *brusco* aplicado a un terreno en pendiente brusca. ¿O bien del adv. *buruz* 'de cabeza'; cf. lat. *praecipium*, *prae-cipit-ari* 'arrojarse abajo de cabeza' ?
- BUSALO G 'cabezada ligera de los bovinos', *buxalo* G 'refunfuño'. De *buru* + *salo* 'robusto, fuerte, válido', G (y 'formal, cortés', 'glotón'; *xalo* AN 'sencillo'), según Corominas. La acepción 'refunfuño' aparece en otros derivados de *burru*, como *burruskada*. Cf. *busaloka* G 'ganado cosquilloso en los cuernos'.
- BUSARRA L 'charax' ('*Diplodus trifaxiatus* Raf.') llamada *mujarra* astur., sant. *mucharra*, *mocharra* (cacografías de *muxarra*, *moxarra*) en Vascongadas y Galicia (Lozano § 316).
- BUXATU AN 'tapar', 'secar'; *buxu* S 'tapón', *buxoin* L, BN 'tapón'. Los fr. *bouchon* y *bucher* explican el vocablo.
- BUXET(X) 'medio decálitro'. Larrasquet recuerda con razón el bearn. *bouchet* 'medida de 5 ó 6 litros'. Corominas compara gasc. *bouchetch* = fr. *boisseau*.
- BUXEÛ S 'seta mousseron' (nace en primavera), *motxolon*, *moxolon*, *muxuloin*. Como indica Corominas, del gasc. *moucheroü* 'Tricholoma Georgii', fr. *mousseron*, cat. *moixerón* (pérdida de -r- intervoc. en S). EWBS compara también esp. *moserón*. En el Valle de Broto llaman *buxarnón*.
- BUXI S, *busi*, *muxi* 'pedazo, tajada, poquito'. Cf. *pozi* 'trozo', *pozin* 'bocado'. Para Lh. y Larrasquet se trata del bearn. *bouci*. Sch. *ZRPh* 11, 487 cita *pochin* L, *pochi* BN, *bouchi* S.
Chaho da *mouchi*, BN *phuchi*, *phochi*. De occit.ant. *bossi*, mod. *boucin*, *bouci* (ya mencionado), *bouchi*, *mouci*. Cf. igualmente cat., prov. *boci*. En última instancia de lat. **būccinum* (REW 1362).
- BUXINTXA AN, *burtxintx* salac., *-pur-txintx* G 'ardilla'. Las formas *burintxa* AN, *burintza* AN son lectura equivocada de Araquistain, en lugar de *buxintxa* (Mich. *FHV* 293 y *Fuentes Azkue* 142).
Habría que agregar, según Corominas, salac. *urxa*, AN *urxantx*, (kata) *joxintxa*, (kata) *kuxantxa*. Salaberry traduce *urxinx*, *urxainx* por 'comadreja'. Los vizc. *kata-kuxa* y *kutuxa* 'marta' son inseparables de *katakuxantxa*. Es frecuente la confusión popular entre ardilla, comadreja, marta y hurón. Sch. *BuR* 32 y 60 da AN *burintxa*, *burintza* (lecturas equivocadas, según se ha dicho) como igual que vasco-fr. *urxinx*, *urxainx*, y agrupa con otras formas ya citadas. Sospecha que la raíz es *burt-* o *burd-*, que relaciona (sólo como conjetura) con ant. wallon *bertisse*, suizo-franc. *verdžassa*, *vyardža*, aosta *verdžasse*, etc. Se habría mezclado una palabra con *-rd-* a la que se intentaría reducir formas como esp. *arda*, *ardilla*, port. (*h*)*arda* (Cf. G *katarde*). *Nigra Arch.Glot.Ital.* 14, 270 s. y 15, 277 s. retrotrae las formas suizas y similares antes mencionadas a lat. *viverra* y coloca a su lado **verricacea*, **verdicacea* o **verdiacea*. Eso explicaría *arda*, etc., que se halla en hisp.ár. y bereb. (Corominas 1, 254).

Sch. l.c. dice que su sospecha de que *(vi)verr(a)* y *ard(a)* han influido en un **verd-*, vasco *burd-* resulta apoyada por el S *urdanda* 'comadreja', pero para la desaparición paulatina de la *d* en *burintxa* no se ve fundamento seguro. Da como desaparecida la *b-* en *urxinx*, *urxa*, etc.

El tipo i.-e. *(vi)verra*, que tiene bastantes representantes en galés, prus.ant., lit., pers., etc. no cree Corominas que tenga relación con el vasco, con el que tampoco cree que la tenga el hisp.bereb. *(g)arda* ~ *ardilla*, aunque esos nombres procedan del sustrato occidental, pero más bien en tres puntos de partida diferentes.

La *d* del supuesto **verdicacea* la imaginan sólo para justificar su enlace con el cast. *ard(ill)a* (que hay que separar del todo, según Corominas l.c.) y con dos nombres vascos para los que Sch. postula una base *burd-*, *bur-*.

BUXKA S 'ojeriza'. Forma sincopada de *buru*, sin duda. Corominas alude a *buru-buruzkatu* 'lutter tête à tête', y compara éste con *buruxka* junto a *buruka* 'épi laissé aux glaneurs'.

Según este autor no tiene nada que ver con *busca* 'mota que se mete entre el globo del ojo y el párpado', cit. por Arnal Caverio *Alquezar* 10, como procedente de esta localidad. Este último término es el cast. *busca* 'varita', 'broza', fr. *bûche*, germ. *bûsk* 'garrote'.

BUSONTZA v. *burzuntz*.

BUSTA v. *busti*.

BUSTANANZURI, BUSTAZURI 'pajarita de las nieves' ('motacilla alba') o el 'oenanthe', con las variaciones *gustalanchori*, *costalanzuri*. (Cf. Azkue *ipurtzuri* 'saxicola oenarithe'). La primera de las últimas palabras la registra Iribarren con la significación que damos arriba. Como indica Mich. *Hom.Uranga* 227 es compuesto de *buztana* 'cola' y *zuri* 'blanco'. Según él *gustalanchori* < *buztananzuri* por evolución normal. Por atracción paronímica resultaría *costalanzuri* (*costa* y *lanza*).

BUSTEGI v. *buruzagi*.

BUSTI, BUSTA BN, S, (*musti* en Alsasua) 'mojar, húmedo, humedad'. (Cf. *buztin* 'arcilla').

Bertoldi *BSL* 32, 170 añade los abstractos *bustiro* G, *bustitarzun* L, BN, S, *bustitasun* V, G, AN, L 'humedad', y *buztin*. Aduce una derivación de un supuesto **mustidus* propuesto por Sch. *Literaturbl. f.germ.u.rom.Philol.* 29, 42. Cita, erróneamente, un cat. *pustituna*, pues su forma es *pustilúnə* 'arcilla', *ALF* 1440, y sólo aparece en Illa de Tet, Rosellón (no en cat.). H. Urtel *Zum Iber. in Sudfrankreich, Sb preuss.Akad.* 33, 541, vacilaba entre interpretarlo como vasco *bustin-lurra* 'la tierra de arcilla' o *busti-ilhun* 'húmedo-oscuro'; pero nada tiene que ver con el vasco, pues, según Corominas, es un compuesto de *pasta* y *lluna* 'luna'.

Bertoldi l.c. atribuye a la misma raíz *busti* el astur. *busto* 'terreno de pastos', *bustia* 'sitio de pastos'. A Corominas esta relación le parece remota, que aunque aparezca *busto* en textos vascongados y navarros medievales y a pesar de la frecuencia de *bustaliza* en los Pirineos alto-navarros (Roncesvalles, 1284. Mich. *TAV* pp. 36.38, 37.23, 25, etc.), también hallamos *busto* 'pastizal' en textos astur. y burg. desde 823 en toda la Edad Media (Corominas 1, 498), y también el intermedio *bustal*, *bustar*, que tiene relación con lat. *bos* 'buey'. Lo más verosímil es separar *busti* de *busto*, dejando como muy problemática la relación con nombres de lugar, *Busto* de Italia. Sobre éstos, cf. Battisti *Arch.per l'Alto Adigio*, 31, 584 en que da como seguro un ibér. *bustia* 'pasto' y lo compara con top. como *Busta Gallorum* en Umbría, *Busto Arsizio* y *Bustighera* en Lombardia.

La forma *bostar* románica (esp.) antes citada, también la separa Hubschmid *ZRPh* 80, 103, 112 y 114 de *busta* y *busti*. Este mismo autor alega un top. como *Bustiza* (Arroniz, Navarra) que es dudoso si procede de *bustaliza*, de *bustar* o de vasco *busti*. Cerca de Pamplona tenemos *Bustincoa*, de *buztin* sin duda.

Separamos pues *busti* de *busto*, *bostar*, etc.

Sch. *ZRPh* 23, 181 había propuesto lat. *musteus* 'viscoso, húmedo' (de lat. *mustus* 'mosto'). Esa base *musteus* le parece a Corominas inadecuada para el vasco porque *sti* hubiera dado *is*; pero en *Rom.Etym.* 1, 56 ss. partió de un **mustidus*,

formado paralelamente, para el occit. *moiste* 'humide, muillé' (fr. ant. *moiste*), el cual **mustidus*, según Corominas, parece haberse conservado en lemosín *moïsti*, gasc. *müsti*, 'moite, qui conserve quelque humidité' (Mistral). El citado *müstidus* pudo ser general en lat. vulg., y al conservarse en parte de Gascuña en su sentido propio, no sería difícil admitir que vasco *busti* tenga relación con su sinónimo *musti* gascón (*m* romance > *b* en vasco).

busti como verbo aparece ya en Land. y en un refrán suletino del s. XVII (Mich. TAV 3.34.35) y como adjetivo 'mojado, húmedo' en Land. y en RS 129, y en una oración navarra del s. XV (Mich. *ibid.* 58.3), pero aquí, aplicado al vino (¿Conservación del sentido de 'mostoso, dulce'?).

Mich. *Hom. Uranga* 208 dice: «si se recoge la idea de Sch. ZRPh 23, 181 de que *busti* es un préstamo, podríamos tener en *ardan bustia* un arcaísmo semántico, algo así como *ardan berria* 'vino nuevo'. Frente a Sch., cree que *busti* no está tomado del occit., sino directamente del lat. *musteus*. (Cf. también Mich. FLV 3, 157, n. 13 y FHV₂ 50). Así igualmente EWBS.

Este *busto* y otras palabras del mismo tipo están muy extendidas: arag. *busto* 'rebaño de vacas', port. *busto* 'campo cerrado para pastoreo'. Cf. AN *bustaliza*. (Hubschmid l.c., para el cual el vasco nada tiene que ver con esp. *busto* 'terreno de pastos').

Un camino etimológico muy distinto ha intentado Bouda EJ 4, 320, analizando *b-us-ti* (cf. *ustiatu* 'rebañar platos', que pondríamos en relación con *uts*), y considerando la *b-* como prótesis, (forma semejante a *buztarri*, *burar*) quiere comparar con circ. *sve* 'mojar, húmedo'.

Tampoco dice nada Gabelentz 20 y 212s. al aducir el cab. *ab zag*, *eb zeg*, tuar. *tafsit* 'primavera' (!).

Braun *Iker* 1, 217 compara georg. *ne-st-i* 'húmedo', *bu-št-i* (< **bu-st-i*) 'vejigo' (?).

BUSTIALDI V, G 'baño', V, R, salac. 'mano de jabón'; *bustikoĩ* R 'estropajo y toda clase de revoltijo', 'trapo, rodillera de cocina'; *bustikoin* 'ropas mojadas'. De *busti*.

BUSTILLO V 'burbuja'. Tiene aspecto de diminutivo románico. El top. *Bustillo* se halla en Vizcaya, Santander, Valladolid, León, etc. Aunque pudiera sugerirse una relación con *busti* y quizá, como segundo elemento, con *tistil* 'gota', Corominas cree que el sentido está muy alejado, y, en cambio, más cercano del cast. *postilla*, hoy bastante anticuado, pero frecuente en cast. medieval y clásico en sentido de 'pústula'; en lat. vulg. *pustella* era además 'ampolla', acepción que pudo conservarse, pues su difusión fue amplia: port. *hostela*, astur. *postiella*, occit. ant. *postela* (Corominas 3, 858).

BUXU v. *biri*. Para EWBS es onomatopeya, de *buts*, *pu(t)s* 'soplo de viento' + suf. *-u* = *-dun*, ó = *-un*. Pretende relacionar con fr. *poumon* (!).

BUSUNTA v. *burzuntz*.

BÜTA, BUTHA S 'testarudez'; cf. *buthoi* (Oih.) 'brusco, rudo, testarudo, de mal humor'. Del mismo tipo *butakeria*, *buthoitu*. Cf. también *bütus*, *burhoi* 'brusco, rudo'. No es aceptable la comparación de Lh. con el fr. *se buter* (a quien sigue EWBS), sino que procede de bearn. *butà* 'heurter, rebuter', 'contrarier, choquer', y de ahí *butàs* 's'obtenir, se rebuter'. Según Corominas, aunque Palay no lo entienda así, Lavedan *bütou*, *buto* = *butor* 'grossier personnage' debe de derivar de ahí, y quizá sea la base de los usos adjetivos vascos.

BUTIGA S 'tienda' (en Lh., además, 'asunto confuso'), *botika*. Larrasquet lo deriva del bearn. *boutigue*. Cf. igualmente cat. *botiga*.

BUTIGOT S 'travieso'. A Corominas le parece derivado vasco de *büta*, *buthoi*, pues la terminación *-(g)ot* es castiza en vasco-francés.

BUTILA S 'botella'. Vid. *boteila*. Del bearn. *boutelhe*, señala Larrasquet; pero es mejor pensar en la variante bearn. *boutilhe*. (Cf. sobre las diversas variantes, M. Agud *Elementos* 129 s.).

- BUTONEA S 'ojal'. De bearn. *boutounere, bountoere*, según dice Larrasquet. En Palay sólo aparece el segundo.
- BUTRE, FUTRE, PUTRE 'buitre'. De *buitre*. Cf. Mich. *FLV* 9, 264 s. GDiego *Dial.* 216 señala igualmente procedencia románica. Acaso del bearn. *bùtre, bouïtre*. *EWBS* apunta a ant.fr. *voutre*, de donde AN *futre* (M.Agud *ASJU* 5, 111).
- BUTROE/BUTROI V, G 'butrino, red para cazar perdices'. En vasco Azkue dice que es 'para pescar'. Corresponde al esp. *buitrón* 'especie de garlito para coger peces', como el *buitre* captura pájaros, dice Corominas 1, 542 a.
- BUTU S 'botón', *butua* 'abotonar'. Según Larrasquet 86, el primero es el bearn. *boutou*, el segundo igualmente bearn. *boutoa*.
- BUTHUN v. *guthun*.
- BUTUR V 'empeine del pié', V arc. (Míc.) 'puño', *bitur* 'id.' (q.u.). Es dudosa una relación con *nutur*.
- BUTZ R, salac. 'soplo', 'pedo' (Iribarren da *buza* en Pamplona y S. Martín de Unx), *bütz* S 'expiración del aliento', 'soplo'. Parece haber una relación entre estas palabras y V, R, salac. *uzkar* 'pedo', *uzki, uzku* 'trasero'. Sch. *ZRPh* 11, 496 y CGuis. 136 pretenden relacionarlo con *uts*. Vid. *p(h)uts* y *futz*. Corominas se inclina por la onomatopeya. No cree que sea del todo inconexo con el cast. clas. *buz* y ár. *bûs* 'beso', que también parecen onomatopeyas (Corominas 1, 529).
- BUTZU v. *putzu*.
- BUHUIN v. *buruilü*.
- BÜHÜLI v. *bohorülü*. *EWBS* analiza la 1.ª: *büh-* = *beh-*, *boh-* 'vaca' + *üli, ülü* 'mosca'.
- BUHUNBA (Duv. *ms.*) 'fuerte torbellino de viento'. Corominas lo cree onomatopeya relacionada con *burruma, burrunba*. (Cf. este último y *butz*). A pesar de la apariencia pone en duda que haya enlace con *buhunbatu* (Duv. *ms.*) (q.u.). Tiene la acepción de 'zambullida' también, y en ese sentido *EWBS* deriva de *buh-* = *bur-* 'cabeza' + *hun* = *hondo* 'profundo' (!). Cf. el siguiente.
- BUHUNBATU (Duv. *ms.*) 'zambullir, sumergir algo o a alguien en el agua', *buhunbe* 'zambullida'. Corominas sospecha que son variantes de *pulumpatu* 'zambullirse, sumergir', del cual es variante el nav. *bolimbiar* y seguramente también el leon. *columbarse* 'zambullirse' y cast. *columpiar* (Corominas *Breve Dicc.Etim.* s.u.). La base última es el lat. vulg. **plumbiare*, de donde occit.ant. *plombier*, fr. *plonger*. Las formas suletinas deben de salir de **burunbatu* con *-r-* en vez de *-l-*.
- BUZAT S 'tapar'. Según Larrasquet 86, del bearn. *boussà* 'id.'. Corominas dice que puede que sea así, y que el bearn. tenga que ver con el fr. *boucher*, o con el cat. *embussar* 'obstruir (un conducto)'. Como se ve en Lespy-Raymond, no se limita su uso a las botellas, p.ej. *boussà-s les aurelhes* 'se boucher les oreilles'.
- BUZITU V 'imbuir, sugerir'. Bouda *EJ* 4, 320, pensando en una *b-* protética, compara *uzi* 'afán, anhelo'. Para Corominas esa relación es muy dudosa por la diferencia de sentido; nota la significación 'imbuir' de Azkue, que viene a ser 'inducir a creer', que está lejos de la significación de *uzi*. Por otra parte, el mismo Corominas anota *buusi* 'manta antigua' V, G, evidente alteración fonética de *burusi* 'manta (que se mete por la cabeza)'. Luego, *buzitu* habría de escribirse *busitu* y equipararlo a *buru-si-tu*, derivado de *buru* en el sentido de 'meter en la cabeza'.
- BUZKANTZ V 'morcillón de menudillos de carnero metidos en el mismo estómago', 'panza'. Corominas sugiere una relación con *buztan*, pero más seguro con *uzki, uzku* 'trasero', *uzkorno* 'cócix' y aún *uzka(i)li* 'derribar, voltear'.
- BUZOKA V, G, L, BN 'buitre' ('vultur monachus'). (En Aguirre *Auñ.* *Lorea* II, 31.1 también *buzaka*). Derivado del lat. *buteo*, con numerosos paralelos románicos, como ha

señalado M.L. Wagner *Est. MPidal* 4, 252: gall. *buçaco* 'milano', prov.ant. *buzoc*, prov.mod. *büzak*, ital. *bozzago*, etc. (REW 143, FEW 1, 655). En cat. *busoc*, *busaroca*, *bisaroca* 'milano'.

Como indica Corominas, está más cerca del bearn. *busoqué* 'oiseau de proie, buse', *busoc* 'mâle de la buse, milan'.

Lh. lo traduce al fr. por *buse vulgaire*, donde tenemos otra forma de lo mismo. Para EWBS, de *buso* ant.fr. *buson*, *buse* 'águila ratonera'. Sobre, por tanto, la hipótesis de Campión EE 40, 390 que comparaba galés *bod(a)*, irl. *badhb*.

BUZTAN, BÜZTAN¹ S, *puztan* AN 'cola, púa', 'lo primero que brota del grano sembrado' (de ahí *buztandu* 'germinar'), V, G 'miembro viril'. En Land. *vuztayña* 'cola', *buçtaña* 'rabo de animal', *vuztayn vaguea* 'derrabado': vizc. *buztan* (Garibay, RS, etc.). «Aunque la variante merid. encuentra apoyo en el medieval *Pero Buztayna*, Iranzu, fol. 16 v.º, parece preferible pensar en una palatalización expresiva de la nasal final, pues en los demás dialectos no hay más que *buztan*» (Mich. FHV 141).

Gavel *Via Dom.* 3, 4 opina que *buztan* procede del esp. *fusta*, y cita lat. *fustis*, o alguna románica procedente de ese tema, y remite al citado español. La *b < f* primitiva subsiste, cuando, en cambio, desaparece en *uzterina* (*buzterin*), pues ante *u* generalmente no subsiste.

Señala Corominas que la forma general romance es *fuste* 'madera', 'madero', pero no 'tallo, brote', y menos 'cola'. En cat. y parte del occit. es *fusta* (Cf. Corominas 2, 600). Opina que es preferible buscar una raíz intravasca relacionada con *uzki*, *uzku* 'trasero', *uzkorno* 'coccix' (y cf. cast. *culada* y vasco *uzka(i)li* 'derribar, volcar').

Debemos señalar también la relación con *iztai* (q.u.) propuesta por Lafon. V. Eys refiere *buztarina* a *uzki*. Las formas *uzterina* (Sal.) 'grupa', y S *üzitari*, *buztarin* 'id.' (Pouvr. 'cola'), se reducen a *buztan* o son un derivado (v. Gavel RIEV 12, 271 y 329, Uhl. RIEV 3, 54 y Bouda EJ 3, 329). Para Mich. *Act. XI Congr. Intern. Rom.* 484 *buztarina* es de lat. *postilena* sin ninguna duda.

Corominas, sin creer mucho en ella, menciona la posibilidad de que *buztan* o por lo menos (*b*)*uztarin*, *uzterin* salgan del lat. vulg. **posterione*, -*ole* (disimil. de *posteriore*), de donde fr. ant. *poistron*, ital. ant. *postione*, occit. ant. *postairol* 'trasero'. EWBS lo deriva de *be-* 'debajo de' + *uztan* = *uztain* 'grupa'.

Iribarren recoge en Pamplona y Montaña *buztana* 'cola, rabo, extremidad de algo'.

Tromb. *Orig.* 118 propone una variada serie de paralelos: hausa *wutsija*, pul *witjo*, alb. *bišt* 'cola' (semejanzas señalada por Sch. RIEV 7, 326), kurdo *böç*, siriano *böž* 'cola'; arm. *poč*, con forma idéntica en cheremis; finalmente cita bisaya *i-pos*, 'id.'. Lahovary *Vox Rom.* (1955) 315 y EJ 5, 225 reunió algunos parecidos más: rum. *bituša* 'fourrure', bereb. *bezdi* 'órgano viril, cola', etc., contra los cuales polemiza Bouda EJ 6, 34, que alega la opinión de Gavel (l.c. en *Via Dom.*), y rechaza también la posibilidad de conexión con alb. *bišt*, arriba citado, porque se analiza **bi-sta* con un sufijo femenino.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 79 alude también a la comparación con el alb. hecha por G. Meyer *Etym. Wb. der alb. Sprache* (Estrasburgo 1891) que considera como coincidencia fortuita de sonido. Menciona otros autores como Tagliavini *Rev. - Intern. Ét. Balk* 1 (1-2), 165 ss., M.V. Sufflay, etc. Insiste en la misma comparación E. Hamp *Ancient IE dialects* (Univ. of Calif.) 1966, 112, cit. Barri, Hynige 57.

Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141 y GLECS 10, 182 menciona el hausa *wutsiyaa* 'cola', que rechaza EWBS, y *başbaşa* 'mover la cola'.

BUZTAN² v. *buztin*.

BUZTANDU L (Oih. ms.) 'germinar las plantas, echar las hojas y aun tallos'. De *buztan* L 'púa, la primera que brota del grano sembrado'.

BUZTANEKO V 'pipio, falta de anzuelo que se nota en la polangre (aparejo de besugos) que se debe reponer'. De *buztan*. Corominas remite a expresiones paralelas que indican falta: astur. *rabicu* 'rabicorto, rabón', 'fruta sin pezón', cast. *hacer la rabona* 'faltar a clase', etc.

BUZTAN-LUR S 'tierra arcillosa'. De *buztin*.

BUZTANOTX R 'ardilla' (castellanizado, *buztanoche*). En R *otx* significa 'estrecho' (en el sentido de 'poco holgado').

Según Corominas, quizá sea una mera terminación formativa (cf. *zorrotz*, *arrotz*, *gorotz*) como las reunidas por Uhl. *Ond.L.* 359, variante o no de *-tze* y de *-otz*, con el valor de *bustanotx* 'el coludo', y luego *-tx* diminutivo. (Cf. *buztantzotz* 'prominencia del rabo' S).

BUZTAN-URKULU V 'buitre'. Corominas interpreta 'cola bifurcada' y compara G *urkilo* 'cola de milano' y 'horquilla'.

BUZTAR-ESTALIAK L, BN 'piezas de cuero (generalmente de piel de perro) para cubrir el yugo'. De *buztarri* y *estali*.

BUZTARIN (Pouvr.), *uzterina*, *üztaria*, *uzturia* 'grupa, baticola', *buztanpeko* 'id.'. Gavel deriva de *buztan* 'cola'. Mich. *RFE* 48, 117 s., *Act. XI Congr. Intern. Román.* 484, *FLV* 10, 8 y *FHV*₂ 531 deriva del lat. *postilēna*, o **postelina*, formado sobre *postela* (cf., no obstante, *buztan*).

BUZTARRI V, BN, R, S 'yugo', V 'pareja de bueyes', 'maza, instrumento para trabajar el lino', 'arco iris', BN, R 'velo de recién casados' (cf. esp. *coyunda*). La *b-* inicial aquí parece protética, v., por tanto, *uztarri*. Ese sonido ante *u* lo mismo cae que se agrega; recuérdese *urki* 'abedul' < *burki*. Así lo nota Corominas.

BUZTI(O) v. *musti(o)*.

BUZTIN V, G, L, S, *buztiña* V, *buztun* R, *buztiño* (D'Urt), *büztan* S 'arcilla'. En cast. de Alava *bustina* (Barraibar *RIEV* 1, 141). En salac. *buztin* '(pan) insípido y no bien fermentado'.

Para las variaciones de las vocales cf. Mich. *FHV* 80. Para su empleo en onomástica cf. el mismo autor, *Apellidos*₂ 65. A Corominas le parece atinada la hipótesis de Mich. *FLV* 4, 74 al dar como probable que *buztin* contenga el sufijo fósil *-din*. Cree que deriva de *busti* 'mojado', de suerte que en *bustidin* > *buztin* tendríamos el mismo cambio de *s* en *z* ante oclusiva que en un compuesto paralelo como es *ezker* < *esku-(o)ker* (Corominas 2, 1015). Las dos etimologías, que considera verosímiles cada una de por sí, se confirman una a la otra. Considera muy racional que la aparición de un sonido más «apretado», *z*, sea debida a la tensión articulatoria causada por la haplología *esk-ker* > *ezker*, *bust-din* > *buztin*. Mich. l.c. compara la derivación de *lotin*. Cf. *busti/busta*.

EWBS busca su origen en el ár. *bux-* 'jarrita' + *tin* 'arcilla de alfarero'.

BUZTIÑERRE 'ladrillo' (*erre*, 2.º elemento), *buztin-gorri* V (Mic.) 'almagre', de *buztin/buztun*.

BUZTINO V, G 'sidra pura'. Gabelentz 63, 75 y 224 s. compara tuar. *metān* 'legítimo' (!), pero es simple diminutivo de *busti* 'mosto' (v. *musti(o)*).

BUZTRE salac. (*buztres* en Ochagavía, según Iribarren 94) 'cascarrias, manchas de barro'. Según Corominas, es el bearn. *moustre* 'sale, barbonille de la face' (Palay, Supl.), junto a *moustrous*, variante de *moustous* 'gluant, visqueux, boueux'.

EWBS señala su procedencia románica de esp., port. *bosta* 'estiercol', esp. *bostar* (lo mismo en lat. tardío: S. Isidoro).

BUZTU, PUZTU cit. de CGuis. 160 como variante de *putzu* 'pozo'. No lo recoge Azkue.

BUZUNTZ v. *burzuntz*.

Euskara-ko euskalariak (1886-1896)

ENDRIKE KNÖRR
(E.H.U., Gasteiz)

Abstract

We present here a paper on Euskara, the bascologists' review edited in Berlin (1886-1896). Though it published interesting articles, the review didn't flourish because of the bascoiberism of the main writers and the endless discussions between some of them.

Ez zait iruditzen euskalarien artean behar besteko arreta eman zaiola *Euskara* aldizkariari. Horretaz ezagutzen dugun bibliografia urria arretarik ez horren ispilu garbia da¹. Banan banako artikulua eta artikulugileen berri ez, lerro hauetaz aldizkariaren garrantziaren berri eman nahi dugu, hari nagusiak nabarmenduz².

1885ean sortua zen *Baskische Gesellschaft*, Weimar-eko Theodor Linschmann artzai protestantearen eta Karl Hannemann Berlingo hizkuntzalariaren eraginez. Elkartearen aldizkari gisa (*Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*) eta *Chiptasunan* [sic, bigarrenetik aurrera agertu zen zuzendua] *anditasunak lo egiten du!* ikurperpauzarekin, *Euskara*-ren lehen aleak 1886ko Urriaren leko data du. Biok ageri dira lehen ale horretan, Hannemann aldizkariaren zuzendari, eta Linschmann idazkari. Artikuluen artean ditugu honako hauek: Van Eys-en "Le dialecte de Dechepare"; Linschmann-en "Die Bedeutung der baskisch-iberischen Forschung"; Hannemann-en "Eine Lanze zur Gungsten des Baskischen als Universalsprache", *Euskal-Erria* aldizkarian ere argitatuko zena³, eta bibliografi oharrak (Arno Grimm, Hannemann, Müller, Van Eys, Mahn eta Francisque Michel-en euskal lanez). Ondoren, Elkartean jasoriko liburuak (besteak beste Lécluse-ren *Manuel*, *Gudu izpirituala*-ren 1827ko argitaraldia, Cerquand-en *Légendes*, Haranader-Harriet-en, edo alderantziz, nahi badu-

(1) Elkartearen eta aldizkariaren garrantziaz ongi jabetua zegoen Hermann Urtel-ek aipatu zituen biak, Gernikako Euskal Ikaskuntzen biltzarrean, 1922an, "El pasado y el porvenir de los estudios vascos en Alemania", *Tercer Congreso de Estudios Vascos* [Gernika, 1922], Donostia 1923, 37-40. Julio de Urquijok paragrafo batzu eskaini zizkion aldizkariari, 1918ko bere hitzaldi ospetsuan, "Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca", *Primer Congreso de Estudios Vascos* [Oñati, 1918], Bilbo 1919-1920, 403-439, ikus bereziki 418-419. Berrikitsu aritu da Manuel Basas egunkariko artikulua batean, "Bilbao hace un siglo. En 1886 se fundó en Berlín una asociación vasca", *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, Abenduak 7, 1986. Ikus geroxeagoko nire artikuluska, "La Asociación Basca de Berlín", *ib.*, Urtarrilak 4, 1987.

(2) Aldizkariaren aurkibide osoa egiten dihardugu, luzeragatik beste nonbait bereiz plazaratuko dena.

(3) "Una lanza rota en favor del bascuence como lengua universal", *EE* 15 (1886), 343-345.

zue, lau ebanjelioak). Gero, Elkartearen berriak datoz: arategi zirriborroa, helburuekin (euskararekiko interesa eta ikerketak zabaltzea, orobat literatura, historia eta ohi-turak; euskaldunen *iberiar arbasoak* ikertzea, eta argitarapen eta idorokundeak ezagutaraztea). Elkartearen buru Hannemann da, lehen idazkaria Linschmann, eta bigarrena Stempf. Partaideak honako hauek: ohorezkoak Bonaparte eta Mahn; fundatzaileak Hannemann eta Linschmann, Stempf-en laguntzaz; arruntak Van Eys, W. Brambach (Karlsruhe), Arno Grimm eta R. Sprenger (Donostian konsula). Horrez gain, esaten zaigu atxikimendua aditzera eman zutela Vinson-ek (lerrokada berean fundatzailekide ageri denak) eta Intxauspek. Unamuno eta d'Abbadie hasierako lerrokada horretan ageri dira, izena emandakoen artean (*angemeldet*). Urquijo geroago aipatuko da⁴.

Bigarren alea 1887ko Martxoan plazaratu zen, handik bost hilabetetara, hortaz, eta lehena bezain mehea. Artikulu nagusia Mahn-en “Die Iberer” da, eta ondoan Mahn-en beraren hilberria dator, Hannemann-ek idatzia, “Ein Sprachgenie” titulua-rekin. Karl August Friedrich Mahn 1802an sortua zen eta 1887an hil. Euskarari dagokionez, jakina denez, oroitarazi behar haren *Denkmäler der baskischen Sprache*, Berlin 1857⁵. Bidenabar bada ere, diodan ale honetan Vinson Etxepare eta Leizarragaren euskalkia zehazten saiatzen dela, adizkiez baliatuz, eta Van Eys-en zenbait iritziren aurka. Idazkaritzak, berriz, *Aitor* eta antzeko asmakeriei erasotzen die, iturburua ahantzi gabe: “des fantaisistes comme Chaho et d'autres ejusdem farinae”.

Bederatzi hilabete pasa ziren, hirugarren alea atera zenean. Azaroko zenbaki horretan, bitxikeriak alde batera utzitik (oso Astarloazalea ageri zaigun José de Guisasa eibartarra, bertako medikua, “Volapuk éuskaro ó Filosofía del lenguaje” izeneko artikulua-ren egilea, esaterako), Van Eys-en erantzun laburra ikusten dugu, Etxepare-ren euskalkiaz.

1888ko Martxoan etorri zen laugarren alea. Aurreko urtean hila zen Arno Grimm (1830-1887) hizkuntzalariari eskaintzen dio Hannemann-ek oroitzapena. Grimm-ek liburuskat bat argitaratu zuen euskarari buruz hiru urte lehenago⁶, baina bereziki gogaidea zuen Hannemann-ek, ezen, artikuluan esaten den bezalaxe, Alemaniako filologoaren artean guti ziren euskoiberiar teoriaren aldekoak. Nola ez, ale honetan Vinson-en erantzuna dugu.

Ez zen aise aldizkaria aurrera ateratzea ez gizentzea. Hurrengo alea, 5.a, 1888ko Abenduan kaleratu zen, hura ere mehea. Espero zitekeen Van Eys-en erantzunaz gainera, Scaligero eta euskara gaidun Linschmann-en artikulua aipa genezake, eta Van Eys, Vinson eta Linschmann-en oharrak Voltaire-ri buruz (Linschmann-ek berean Garibai dakar solasera, bestalde).

(4) Elkarte-partaidearen lerrokada ere geure bigarren oharrean aipatu dugun lanean sartzeko asmoa dugu.

(5) Mahn euskalaria zen aldetik, ikus Vinson, “Le docteur Mahn et la langue basque”, *RIEV* 13 (1922), 560-561. *Denkmäler* delakoa Holandako Oostenhout-en berrargitaratu zen facsimile moduan, 1957, inolako argibiderik gabe. Liburuko neurtitzak atera zituen P. Urkizuk eta *(H)Egan*-en argitaratu, 39 (1986), 1-2, 13-84. or.

(6) *Über die baskische Sprache und Sprachforschung*, Breslau 1884. Titulu berarekin, Ratibor 1884, baina azken hau ez dut ikusterik izan. Lehenak azpтитulu hau dakar: *Allgemeiner Theil*, eta orrialde gehiago ditu: 87, Ratibor-en argitaratuak 46 dituen bitartean. Breslau-n argitaratuaz Hannemann-en iruzkina *Euskara*-n bertan, 1. alean.

Hurrengo alea, seigarrena, 1889ko Ekainean argitaratu zen. Etxepare zela-ta, Van Eys-ek ohar berriak eranstean zituen, itzulpenaz gainera, eta Bonapartek holandarren gai berazko iritziez idatzi zuen.

Urte bereko Abendukoa dugu zazpigarrena. Nahitaezkoa bihurtua zen Etxepareren gaineko eztabaidak Bonaparte eta Van Eys zituen oraingoan solaskide, Linschmann Leizarragaren itzulpenaz kezkatzen zen bitartean.

1890eko Ekainean atera zen 8. alea. Oraingoan gauza gehiago zetozen, baina Hannemann-en iberiarrei buruzko lanaren 3. parte eta Dodgson-en Leizarragaren kapitulu bat (S. Pauloren gutuna Filemoni, frantsesez eta euskaraz) salbuetsiz, deus ez funtsezkorik. Hori bai, Bonaparte eta Van Eys-en arteko mokokak bazirauen (bataren "Corrections des prétendues "Corrections" faites par M. Van Eys, de mes premières "Notes"..." delakoaren ondoan bestearen "Nouvelles Corrections des "Nouvelles Notes" du Prince Bonaparte dans le n° 7 de l'*Euskara*").

Leizarraga bilakatu zen interes-gune behinena. 9. alean. 1891eko Apirilean argitaratua, euskara hutsez ikus dezakegu San Joaneren 1. kapitulu, eta Hannemann-ek Van Eys-en *Les verbes auxiliaires dans le N.T. de Leizarraga* liburuaren iruzkina egiten du (bidenabar esan, aditz laguntzaileak, pluralean, Van Eys-en gogoeta, Intxauspe eta abarren iritziaz bestera).

Urte bereko Abenduan agertu zen 10. alea. Besteak beste, Bonaparteren hilberria dugu, Hannemann-ek idatzia, eta A. von Harff-en hiztegiñoaren eta Vinson-en *Essai*-ren berri ematen du Linschmann-ek.

1892-ko Martxokoa dugu 11. alea. Leizarragaren San Joaneren 5. kapituluaz eta hitzaurrez (biez) gainera, Arnold von Harff-en perpaus eztabaidatuez mintzo da Linschmann, Vinson-ek *Revue de Linguistique*-n esandakoa oinarri harturik. Azkueren gramatika atera eta Elissamburu hil zelako berriak ere ale horretan ditugu.

Azarokoa da 12. alea. Leizarragaren segida San Joaneren 6. kapituluaz betetzen da, baina alea Charencey-ren zenbait etimologiaz hasten da. Hasiera horrek norbait gose utzia bazuen, Dodgson-en beste etimologia batzu ere gaineratzen dira, hala nola *Spoletto* < *Ezpeleta*... Baina bada zerbait seriozago, hala nola Vinson-en oharrak Leizarraga-ren testuaren iturburuaz eta.

Charencey-ren aurka hurrengo alean, 13.ean, 1893ko Martxoan kaleratua, hitz egin zuen Uhlenbeck-ek. "Zur heutigen Baskologie" izenburupean, gainera, arras ezteptikoa ageri zen euskararen ahaidetasun arazoaz. Ados ezarriak balira bezala, Van Eys-ek argitaratu zuen ale berean "Warnung" tituludun artikulua, etimologizalekeriaren aurka. Besteek, berriz, ez zuten erraz amore emango: 13. alean bertan Dodgson-ek *urbs* < *ur* proposatu zuen, eta eslobeneraz *bajta* "txabola" zela oroitarazi.

Urriaren agertu zen 14. alea. Bertan zioen Uhlenbeck-ek, 13.a kontutan harturik, arrazoi osoa zuela Van Eys-ek "Warnung" delakoa idaztean, eta bereziki aipatu zituen Schwerdtfeger-en "Tartessus" zeritzan artikulua eta Dodgson-en *ophir* < *opa* etimologia. Van Eys eta Uhlenbeck-en ildotik, Schuchardt-en gutun baten berri ematen zuen Linschmann-ek, *chacha* < fr. *chasse*, *elbico* < *errealbico*, eta *esteka* < *estaca* etimologiez.

1894ko Maiatzera arte ez zen agertu 15. alea. Paradaz baliatu zen Uhlenbeck, agian bestetan baino gogortxoago, Charencey-ren etimologiaren aurka jotzeko. Hona

bukaera: “Es hat ja schon der alte indische Dichter gesagt: Wir sollen nicht die beehren, die nicht lernen wollen”. Baina horra berriz ere Schwerdtfeger, iritziz aldatu: *Tartessus* lehen *tei-arte-aso* bazen, oraingoan *sei-arte-itsaso* bidez azaltzen du. Ale berean, Linschmann aspergaitzak Hübner-en *Monumenta* eta Stempf-en Etxepareren edizioaren berri ematen du (azken honi kritika pixka bat eginez).

Tarte luzearen ondoan, 16. alea 1895eko Maiatzean agertu zen. Pisuzko artikulua ziren Schwerdtfeger-en “Hispanien” eta “Tarsisch”, eta Linschmann-en “Basken und Iberer” eta “Baskisch und Iberisch”. Eta ondoren Linschmann-en iragarkiak (“Anzeigen”), esaterako: d'Urteren edizioa, Stempf-en Oihenart-ena, eta Schuchardt eta Vinson-en eztabaida euskal aditzari buruz. Ahantzi gabe, nahas-mahas sailean, Linschmann-en beraren oharra, Van Eys-ek aurkitu zuela, besteak beste, *Refranes y sentencias*-en ale bat Darmstadt-en (nahiz lehen begikolpean euskalkiaz huts egin: gi-puzkera zela aditzera emana zion aldizkariaren idazkariari gutunez).

17. eta azken alera iritsi gara. 1896ko Uztailean argitaratu zen. Lehen orrialdean, ia erdia hartuaz, aurreko Ekainak 10 hil zen Karl Hannemann-en hilberria⁷. Baina hil baino lehen Hannemann-ek etsipenezko agurra utzi zuen. Nekez aurkituko da euskaldunen axolagabekeriak testu hau baino saminagorik eta deitoratzaileagorik. Euskal Herriaren interesak ordezkatzeko zituelarik *Baskische Gesellschaft* delakoak, fundatzaileek hasieratik iguriki zuten gutienez euskaldun irakasle batzu bazkideruko zirela⁸, baina alferrik. Elkartearen eta aldizkariaren euskal kondaira eta hizkuntzarekiko ahaleginak ere ez zituzten aintzat hartu euskaldunek. Tristeia zen, herri batek bere hizkuntzarenganako axolarik ez izatea: merezi zuen herrien mapatik ezabatzea. *Naiz euskaldun* esaera harroa perpaus hutsa zen ordura arte. Nazio guztietakoek, euskaldunek ezik, ezagutu dituzte elkartearen ahaleginak. Ale berean, Schwerdtfeger eta Dodgson-en lanez gainera, ikus daiteke Charencey-ren abisua, elkartea uzten duela. Linschmann-i zegozkion azken hitzak: elkartea eta aldizkariaren amaieraz, batetik, agian egun batez antzeko beste elkarte bat sortuko zutelako iguripenarekin, horrela bukatuz: “Zeitschrift und Bibliothek bleiben einstweilen noch in meinen Händen. Agur!”⁹, eta, bestetik, Schuchardt-ekin batera Leizarragaren Testamentu Berria argitaratzeko asmoa zuela.

Esanak esan, irakurleak antzeman du aldizkariaren izaera. Halaber, bere apalean, euskalaritzak zor diona. Ikerketa, iradokizun eta proposamen ugari eta baliosak aurki ditzakegu, argitarapenen eta abian ziren lanen oihartzunarekin batera, orrialde horietan. Zuzen aski epaitu zuen hogeitsu urte geroago Julio de Urquijok:

La revista *Euskara* insertó, por lo demás, artículos sumamente interesantes, al lado de otros que hubiera sido preferible no admitir (Urquijo, art. cit., 419).

Eta hala zen, Hannemann-ek, gogora dezagun, artikulua batez gainera, gramatika moduko bat argitaratua zuen 1884an, *Prolegomena zur baskischen oder kantabrischen Sprache*, irakurtzea merezi duena¹⁰. Baina euskoiberismoan irmoki sinesten zuen eta

(7) Ez da zuzena, bada, Urquijok ematen duen data, *art. cit.*, 418, 1896ko Uztailean 10a.

(8) Hannemann-ek egia bazioen, asmoak alde batera utzirik, Unamuno, Intxauspe, Soroa eta Urquijo ez ziren benetan bazkideak izan.

(9) Ba ore daki inork non den ondare hau? Nora joan zen, *einstweilen* horren ondoan?

(10) Urquijoren gogaide gara, puntu honetan ere: “en los *Prolegómenos* nos dió Hannemann una introducción que no carece totalmente de interés, aunque hoy resulta pobre y defectuosa”, *art. cit.*, 419. Liburua Urquijo ondarean da, 3158 zenbakiarekin.

artikuluak eta bestelako lanak jasotzean galbahe lasaia zuen erantzule nagusia ez zen, egia, esan, itzaldun aldizkari bat segurtatzeko eta sustengatzeko egokiena. Enpiris-mora isuriagoa zen Linschmann, jakina, baina hark ezin zitzakeen kalte haiek eragotzi. Arrazoi horrengatik eta beste aldizkari ospetsuagoak bazirelako, *Euskara*-k ez zuen bizi joririk ez luzerik lortu.

Euskaldunei dagokienez, garai hartan ziren euskalari bakan-bakanak guztiz has-tanduak zeuden, Hannemann-en deitorean irakurtzen dugunez, ahalegin haietatik. "De la revista berlinesa *Euskara* sólo había llegado a Euskalerra el título", dio Ur-quijok (418-419). Gaztesko zirela Unamuno eta Urquijo? Aldizkaria desagertzean Unamunok 32 urte zituen, eta Urquijok 25. Gainera, Unamunok 1884an, aldizkaria sortu baino bi urte lehenago, lortu zuen doktorego maila Madrilen, *Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca* bere tesiaz. Biek interes pixka bat era-kutsi arren, esan dugunez, ez zuten lerro bat ere idatzi *Euskara*-n. Azkue ere ez zen ume gorria 1896an: 32 urte zituen. Atzerrian argitaratzen zena ongisko zekien eta 1884an bere gramatika plazaratu zuen Champion bera urtetsuago zen: 43. Zergatik ez zuen ezertxo ere argitaratu Berlingo aldizkarian? Bego galdea, antzatsuagoren batek erantzunen duena.

alfonsa

1430. gincouaq gayhoun dieiçiela
By prinçe noubliaq
behar guniena egun
Çien icousteco ouhouria

1431. heltu guira Jaunaq
ostioco jtchas portiala
bertan heltçen guira oray
Eroumaco hiriala

costantin

1432. Jaunaq nounco çiradie
edo nourat jouaiten çiradie
çien lengouagetariq
Espagnoul uduri duçiç

Ramira

1433. Jaunaq Espagnaco
gu by prinçe guirade
alfonsa eta ramira
gu deitçen bequirade

1434. gu by Erregue heben
Çien çerbutchuo bequira
Capaule balin baguira
çier çerbutchu errendatçera

Costantin

1435. plaçer hartçen dut çieq
Çeren qhiristi çiradien
Çeren bidage hountan
partiçen çidien

1436. hox emacie jaunaq
Eroumara bertan
bisita errendatçera
charlemaignari oro algarrequilan

1437. obligatione handiriq
baderogu charlemaignary
haren doceparer
bay eta françiary

*Passeia oro. Jalquy Ganelon, richart,
guichart, alar, oger, oliveros, renaut,
rolan, Leon, charlemaigna, asquen biaq
Jar.*

Costantin

1438. Gincouaq Benedica çiçala
aita Saintia eta charlemaigna
franciaco doçepariaq
eta counpagna guçiç

Erreguec algar besarca

(1430) *deycela*. 2ème vers: *By prin (sic) Noublyk. gunian Cin. ohoryk.*

(1431) *ostioco. Crak (sic) pour bertan au 3ème vers. Eromaco.*

(1432) *nonko Cirady* au 1er vers. (*Ciradye* au second). *jouaten. Espanoul.*

(1433) *Espanako. alfons.*

(1434) *Gu by Erregue chiristy (incert.) / Cien Cerbuchuky Espanako lurreco/ Capable Baguira/ Cier Cerbuchu Rendaceko.*

(1435) *plaser. Ciradin. hontan. 4ème vers: partytu Ciradin.*

(1436) *hox Emacy. Eromara. Rendacera. 4ème vers: Eta Chalemaignary Bertan.*

(1437) *obligation. Charlemgnary (sic). Docepar (sic). 4ème vers: Eta franciaky.*

Rubrique BN: *passey oro herecan/jalky ganelon/Richart gichart/Alart Renot/oger oliveros/avolan/Charlemagna/Leon ayta Santya/jar ascen Biak/Burus jouan/laurak/Constanten minca.*

(1438) 1, 2ème vers: *gincoua (sic) Bendicako (sic) Cicela/Leon eta Charemaigna. franciak* avec omission de la voyelle finale. 4ème vers: *Eta Cien Compana guçiç.*

Rubrique BN: *oro Chuty Eta/pot Eta Besarck/jar oro/Charlemagna my.*

V. 1431. *heltu gira*. En souletin *heltü* forme participiale garde sa valeur d'accompli, contrairement au nav-lab.

V. 1438. *çiçala (BB), cicela (BN)*. -za-. Imp. 3.5'.

Inchauspe a *zitzála* pour 3.5., et *zitzéla* pour 3.5'. C'est BN qui a la bonne version ici.

Charlemaigna

1439. hounquy gin çiradiela
Ene prinçe noubliaq
ouhoure Eguiten deiquçie
çien bisita rendatçiaq

*Jar Erreguiaq**charlemaigna m^a*

1440. Ene Doçepariaq egun
nahi çütiet remestiatu
Çeren bisita ederbat
beitugu reçebitu
1441. Çu particularsquy costantin
nahi çuntudan icousi
minçaçeco feitian
oray edo Sarry
1442. Partaga deçagun oray
Europaco resouma
Çu orienteco eta
ni occidenteco Emperadore beiquira
1443. galthobat Eguin eçaçu
çoure resoumaz
eta marca ditçagun
goure thermaigniaz

Costantin

1444. Ene Eresouma hedatçen duçu
Venisa eta moscouara
hanty guero novega
eta copanhagara
1445. greca eta meçedoina
Ennetaco dutuçu
Cayira eta babilona
Enne dutuçu
1446. Bost Ehun lecoua
badie hayeq thermagnu
hanty guero persa
confrontaçen dutuçu

Aita S^a

1447. Etçaguçen dutuçia charlemaigna
costanteignen thermaigniaq
horeq Exigatçendutian
Eresoumaco hiriaq
1448. guero nourq beriaq
oroq Goça diçaçien
eta religione saintia
orotan heda deçaçien

(1439) *honky*. *Ciradiea* dont on ne sait s'il s'agit de la forme interrogative ou d'une mauvaise graphie. *ohore*. *Birsita* (sic). *dekucye*.

(1440) *Docepareky* au 1er vers, plus conforme à la situation.

(1441) *particularky*. *Cosstanten*. *faitian*.

(1442) *Resoma*. *orinteko*. *ocidenteko*.

(1443) *Eressomas*. *terminias* ou *termeinias*.

(1444) 1er vers: *Ene Resoma helcenducu*. *mouscouara*.

(1445) *macedona*. *Enetaco*. *Caire*. 4ème vers: *Enetaco*.

(1446) 2ème vers: *Badie hayk termenu*. *hantyk* et *persara* au 3e vers. 4ème vers: *Comfrontacen ducu*.

Le *k* de *hantyk* se lit plutôt *t*.

(1447) *charlemagna*. *Cosstanten*. *termenik*. *harek* pour *horeq*. 4ème vers: *Eresomaco herik*.

(1448) *guero nour Beriak/oro gacadecan*. *Santya*. *hedadecan*.

V. 1439. Il y a une confusion: *deiquçie* est Pr. 5^a.3.4., et donc *rendatçiaq* est fautif. Ou bien il eût fallu, *déikü*.

V. 1443. *thermaigniaz*. *thermañü*, «terme» (cf. V. 1446, 1447). L'emprunt est bien intégré en souletin. Déjà en 1676, le curé de Mauléon disait à propos de *Ontsa hiltzeko bidia* de Tartas, *exzèlent (dira) thermañiak*.

V. 1448. Comme au V. 12, le génitif ne s'accorde pas avec la forme verbale; *nurk zienak goza ditzatzién*, serait plus logique. *Litt.* «Et ensuite que tous vous jouissiez de chacun ses possessions». BN est beaucoup moins satisfaisant. Voir à l'opposé V. 1373° et 1581° et 1426.

charlemaigna

1449. oroçaz accort gutuçu
eta feitian houn duçu
bena bieq sarrasi
mensiq estiçugu
1450. Nahi dit founda eraçi
Eresouman leguia
bay eta eçagut eraçi
Jesus-christen mouyena
- Aron M*
1451. Niq nahi deiçut çouri
charlemaigna eman coroua
çuq governa eçaçu
persaco eresouma
1452. enuçu ni digne
haren gubernatçeco
Eta gutiago aldís
guerlen sustengatçeco
1453. Badit Etxay handiriq
antiocas besteriq
Sarrasi eta bahoumetein
Souerte orotariq
1454. Loxa nuçu arima
gal deçadan hayequy
Nahi nuçu Jouan ermitain
desertialat hebety
1455. Ene Eresouma eta coroua
Çouri deiçut emaiten
Beharbada bieq
duçie partituren

Charlemaigna

1456. çoure coroua estit
araon exigatçen
hebety persara
Eras duçu hurrun
1457. Bestalthe çaharçen
oray hasi nuçu
Persaren governaçeco
incapaula nuçu
1458. Eguin dit canpaignabat
Sarrasien idoquitçeco
bena es çoure corouaren
oray exigatçeco
- Araon*
1459. Eztat ene coroua
haboro eçariren
Ez eta ene resouman
haboro Sarturen
1460. adio orai Seculacoz
Jspahameco hiria
Persaco eresouma eta
Eta ene sor lecquia

Leon

1461. Accepta eçaçu coroua
charlemaigna çoure duçu
Eta çhiristy leguia
han foundatu behar duçu

Charlemaignaq har coroua

(1449) *arcort*. 2ème vers: *Eta feytian nucu. sarrazy*. 4ème vers: *hanis badicugu*.

(1450) *fonda. Eresoman. manya* (incert.) pour *mouyena*.

Rubrique BN: *aron plat Batetan/Bere Coroua minca*.

(1451) *deycut* dont la lecture doit être sollicitée. *Chalemagna. governa decacun*. 4ème vers: *persa*

Resoma.

(1452) *gurlen*.

(1453) 2ème vers: *antiocus eta Besterik. Bahometan*.

(1454) *Ermitan*.

(1455) *Resoma*.

(1456) *aron*. 4ème vers: *Eras hurun ducu* au mépris de l'assonance comme dans BB.

(1457) *Bestalde. jncapable* (sic).

(1458) *Camanabat* pour *canpaignabat. sarasien*.

(1459) 1er vers: *Estylt Ene coroua* (incert.) *sent...* (feuille coupée). *Resoman* (incert.).

(1460) *hiry* au 2ème vers. 3e, 4ème vers: *persaco Resoma/Eta Ene gentya*.

(1461) *aceta Ecocu. Charlemagna. foundatu*.

Araon

1462. nahi nuçu partitu
orai pelegrinagian
Eta Jarri ermitain
desertubaten gaigian

Daramira

1463. Espagnaco Erregueq
badugu alagrançia
Çeren goure uqhen beitu
pietate eta graçia

- BN XLI. Seculacoz baderogu
houny oblygationy...
Ceren goure uken b...
pietate Eta gracy...

Leon

1464. Jaunaq alagrançias
dugun besta haur çelebra
Eroumaco hirian
by Emperadoren puissançiarequilan
1465. Jo itçaçie esquiaq
eta corouaq descarga
marcatçeco baquiaren
çeren beituq victoria

1466. Eta egun çelebra
by emperadoren besta
hainbeste Erregue qhiristi
houna bilduriq beiquira

1467. alo doçepariaq
Emaçie bataillabat
eta guero hanti landan
harçara dançabat

*Jar by colonatan doçepariaq oro eman
bataillabat bara*

Leon

1468. Emacie dançabat
livertitu niz çiequi
icousiriq doçepariaq
Erouman ennequy

oray Dança eta° bara

Leon

1469. oray behardugu
oroq barascaltu
eta leheniq aldis
tedeum cantatu

oroq canta eta Jar mahagnian Jan

(1462) La fin des vers est coupée. 3ème vers: *Ecary Ermitan*.

(1463) Fins de vers illisibles. *Espanako Regue...* 3e, 4ème vers: *Espanca beytugu Charemaaganrek* (sic) *grac...* (probablement: *charemagnaren gracyan*).

(BN XLI) Remarquons que les deux derniers vers correspondent à ceux du V. 1463 de la copie de Saffores. Peut-être ce dernier a-t-il, volontairement ou non, rassemblé en un verset les deux versets, restitués dans BB.

(1464) La fin des 1er et 2ème vers est tronquée. 3e vers: *Eromak hirian*.

(1465) 1e, 2e vers: *jo* (ou *yo*) *jcacye m...ak* (tâche)/*Eta canouak decar... vitorya*. On proposera peut-être *makilak* au 1er vers. Quant au second vers, il semble mieux convenir que BB.

(1466) Le début des versets est coupé. *Regue. chiristyk* avec *byldiak Beykera* au 4ème vers.

(1467) 2ème vers: *...cy Batalablat* (sic).

Rubrique BN: *ordin Eman/Batalabat/Doçepariak/jariryk Reguik oro/soz/Leon minca*. Ici la bataille n'est qu'un divertissement que les guerriers chrétiens proposent aux Pois (assis) et au Pape.

(1468) *Emacy*. 4ème vers: *Eroman Eneky*.

Pas de rubrique dans BN.

(1469-1470) Un seul verset dans BN: *gente hounak oray/Behardugu pausatu Eta hebenik* (sic) *adis* (sic)/*heben Barascatu* (sic).

V. 1462. *pelegrinagian*. Emprunt béarn. *pelegrinådje*.

V. 1467. *landan*. béarn. *landàn*, post-position. Var. *landa*.

V. 1468. *livertitu*. Béarn. *liverti*. Le passage de *d-* à *l* est régulier (*diferentzia / liferentzia*).

V. 1469. *barascaltu*. Larrasquet a *bazkaltu*, mais Gèze *barazkaltu*. De même on a *barazkari / bazkari*. Michelena propose d'y voir un dérivé de *baratzte*, subst. verbal de *baratu*, (FHV, 246, 533).

Leon M^a

1470. gente hounaq oray
 behardugu pausatu
 mementpat oray
 behardugu retiratu
1471. oh plaçeresco Eguna
 aspaldian desiratia

uqhen charlemaigna (sic)
 çien icoustecoua

fini Retira oro

Ici prend fin le texte commun aux deux copies. Le nombre de versets dans BN est à ce moment de 1305, sans compter les sataneries qui ne sont pas incorporées dans la copie elle-même (voir infra).

Mais alors que dans le manuscrit de la BB en enchaîne aussitôt sur l'épilogue, le manuscrit de la BN, continue sans aucune coupure par un autre épisode figurant également dans *Saint Jacques*. Nous en donnons le text tel qu'il figure dans la copie. En annexe on trouvera par comparaison le recit de la même histoire restitué à partir des manuscrits de *Saint Jacques* de la Bibliothèque de Bayonne et de la Bibliothèque Nationale.

Pour la numérotation nous avons jugé préférable de partir de la numérotation du manuscrit de Bassagaix. Pour éviter les confusions ces numéros seront suivis du signe°.

jalky aron pelegry aropan Eta minca

- 1306° gente hounak Banou
 oray pelegrinagin
 Diala aspaldyo Demboran
 Desena hartu beynin
- 1307° adyo Erayten Derot
 mundu trompur houny
 Banoua Ermitan
 adyo Eraytendut orory
- 1308° Eregue jcatya Beno
 Estymacendut haboro
 Salbatu jcatya
 hil ondouan guero
- 1309° munduko hontarcunak beno
 Estimacendut haboro
 gincouaren Celietan
 jcoustyia guero
- 1310° adyo Ene plaserak
 Eta mundu trompu Banoua
 Desertialat Banoua
 penitencia Eguitera

Sone tristekey Retira Aron

- gaky Dominique/Teceta (incert.) teau-
 da Dama/Aron francesak /*
- aron minca*
- 1311° teuda hartu ukendit
 Debotionebat aspaldin
 pelegrinagin jouateko
 Compostelarat presentin
- 1312° joundan gakibe Santiren
 odoraceko Bere Elican
 Contan Edireten Beyta
 Composstelan galician
- 1313° Salbaceko moyenak
 Beharticugu Chercatu
 Eta Behar dicugu
 hirourek partytu
- 1314° Aposstolu haren
 adoraceko han
 Nouspat sarasiek
 hil Eracy Cien lekian

(1471) *o plassereco. Destinatyia* pour *desiratia*. 3ème vers: *Uken dit Charlemagna. jcoustecoa*. Rubrique BN: *retira oro By hercatan (incertain) Sone*.

(1306°-1310°) Ces cinq versets correspondent en fait à la fin de l'épisode des guerres d'Italie. C'est l'acteur jouant le rôle de Aaron, qui est le père de Dominique dans l'épisode du Miracle du pendu.

1315°nahy Bada Kurun den
Estycu Deus Eguiten
Barak Barak Ebiltes
Bidagia dugu Eguinen

teuda Dama

1316°hurundelacoz Bidiak
nicu ny Loxacen
Ecekyt nycanes amex
Nihaur helduren

1317°Ene Dessena luquecu
hirorak jouan gititin
Santu haren adoracera
Compostelako hirin

1318°Cerdiok Domingo
Behar dugia partytu
aytaren desena
Behardugia acetatu

Domingo min

1319°Sanjtu jcateko
Banikecu Desena
Eta Ecagucen dit
jesus chisten cyegnia (incert.)

1320°o gincó Eguiazcoua
othoy lagun Necacu
Ene Bekatu orotarik
jauna Beguira Necacu

1321°Nahy dit Eguin penytenia
Bydage hartan particeko
gincouak lagun necan
Celulat jouayteko

1322°guitin oray prepara
party ahal gutin
gincouak gracia santya
Eman dicagun Bydin

1323°Ene Ayta Eta ama
Behar badugu partytu
Comfesion honbedera
Eguin Behardugu

(1323°) On lit aussi *hombedera*.

(1325°) On lit plutôt *Cilia*.

1324°adoraceko apostolu haren
Composstelaco hirin
nouspat Regue christek
ohoratu Cien lekyn

1325°jrabas ahal decagun
moyen hares Celia
gincouaren jcousteko
Uken decagun gracia

1326°adyo oray Ciberou
oray gutuk partycen
gincouary En byhocés
Benys gomendacen

1327°Secula haboro
Espenis uculiren
Ene gogouak beynay
oray Requiricen

1328°o jaun justoua
Coury hersacen nucu
Ene arymas Soin
othoy Uken Ecacu

teuda Dama

1329°Consolady Domingo
Eta Es hola aflegy
ore ayta Eta amareky
jouatyagaty

1330°Udury uke Baducala
Cerbat pena handy bihocin
malur uken behardiala
orayko vydagy

Domingo minca

1331°Barda amexbat Eguin dit
Celuko angurieky
unguru Ebily Cistacu
alagrancabateky

1332°Udury Beycetan Eny
Nincala paradusin
angurus unguraturik
gincouaren aycinin

aron ayta min

1333° hire amexian Estuk
Deus gastoryk jcousy
Bena amexak guecurdirela
Erayten derat hiry

1334° (...) Nahy beyta Den
Behardugu partytu
Eta Celuko gincoary
Bethy gomendatu

passey pelegrya

Aron minca

1335° Dugun By Berset Canta
partyceko Bidagin
jondone jaqusen ohoretan
Composstelaco Bidin

*jar Belhariko lurin Canta (incert.)
Cantyka Uzcaras*

1336° adoracen Cutut umilky
jesus jauna
Bidage hountan Bagouacu
Composstela

1337° joundane jaquisen Santyren
han adoracera
Eta goure omagen
Umilky Eguitera

Sone

1338° parcomentu orory jauna
Emagucu
Coure gracya Santiaz
Besty guicacu

1339° adora ahal Cycagun
Byhocaren Erdyty
Eta parca Bekatik
Coure pothere handis

1340° goure Corpis arimes
Coury daudecu

Bidage hountan jesus jauna
Lagunt guicacu

1341° arimen Salvamentya
othoy Emagucu
Bestela Eternal denecoz
galdiak gutucu

Sone

1342° O jesus jouan gaykoua
Coury gaudeçu
Bekatore miserables
piettate Ukecu

1343° Salvacen Espaguirade
galdyak gutucu
Coure moyanes Celia
othoy Emagucu

Sone

Teude Dama

1344° jaunak Valadoliarik
Escunety jgaren behardugu
hanty guero leonera
trevesaturen beytugu

1345° noula ospitaleba...
Charlemagnak Eg...
Leonera heltuga...
pelagrien Destinat..

1346° gaurco gaya ha...
jgaren Beytugu
Byhar goycan g...
partytu Behar du..

jalkey julana/Dama passeya

aron my

1347° Salutacen Cutut Da...
Espanaco lurreta....
houna Guira fra.....
devotione hand.....

(1334°) On lira Zer nahi beita den.

(1342°) On lit bien gaykoua.

1348° ospitale honta...
nahy guinatek osta...
hurun jouayteko...
Ceren gaya beytugu

julana My

1349° Eta milla plassereky
gayca hory Eguinendit
pelegry giten direnak
ostatacen dityt

1350° pensa Eya Ciek
Cutiedanes Refusatur...
Ene gogokoryk Estut
Ciek Baycyk jcousten

1351° Sar Citie Barnerat
apurbat Repausa
fatigaturik beycy...
goure Cambaretan... (illis.)

retira oro

jalkey julana/Domingo

julana minca

1352° ...omingo Egon Beharducu
Combayt Egunes Espanan
...aycu Deus manquaren
...reno Ene aberentyan

1353° ...ur Edo Bost Egun
...garen Beharducu
...ta guero algareky
Escontu Behardicugu

1354° Badit hontarcun handy
Ene aytaren aldety
Eta adyna Ere bay
Esconceko sary

Domingo minca

1355° Esconceko Desenian
Enucu Echen partytu
Eny deus Eraytya
jpossible dukecu

julana mynca

1356° ..oure lagun hoyk
..uk nonko Dutucu
..auna plaser Baducu
Eran Behar deytadacu

Domingo my

1357° Ene ayta Eta amak dutucu
Debocionin partyturik
jgaren den aspaldin
progetak harturik

julana minca

1358° Coure ayta Eta ama
Nyk Badutut mincacen
Estucy Domingo
Cuk determinaturen

Domingo

1359° jdeya hory nescatila
jdokacu Buruty
oste Nycun Reterian
Cinandiala ary

1360° Estucu Ene jdeya
orano Esconceko
Es Eta Espanan
partydurik harceko

julana minca

1361° Coure Bidagya Eguin ondoun
Ucul Cite hebety
ordyan Esconturen gutucu
Byak algareky

1362° Nahy Deycut Eman Diharu
Bydiren igareteko
Bay Eta Cerbat haboro
houn beytateke Couretako

1363° Ecin jnoracen dit
Cutan dudan amoryoua
Ene beguitan Ecary ducu
o Cuk Charma handya

Domingo My

1364°jdeya gasto hory
jdokacu Burutyk
Eta Es Ecar amoryoryk
Uken gabe aucasionerik

1365°Ene voto Eguina
Estyt Nik hauxeren
Emaste Es Diharugaty
Espenis Cambiaturen

julana

1366°Ene sendimetya
Deycut descrobitu
Espanaycu acetacen
Behacaycu Dolutu

Domingo minca

1367°gincouaren gomedian
jcan nucu partytu
har plaserdiana
jcanen ducu Complytu

Julana my

1368°Ecycacat Escasky
oray Eryz asece
Bena ...ucu Bery hory
francian Contaturen

Retira Byak/Bedea aldelat (incert.)

julana my

1369°Cilha gandola har
Coquin Deyiot Ecarten
harek Eny eguin afronti...
Benycayo vengaturen

(1365°) On lit plutôt *diharigaty*.

(1368°) Une tâche au 3ème vers empeche de lire un probable *eziüzü*.

(1369°) On lit plutôt *deycot*.

(1370°) Plutôt pourrait-on lire aussi *Espeytu*.

1370°Bicy Costaren C....
Edo ny capartaturen
Beriry Espaytu
franciarat Eramanen

1371°potenciala artyo
Beytut persegituren
pietate es gacyarik
Espeytu Ukenen

1372°o caparta Baledy
guicon araca oro
nik nahy Nyana
Ecy uken dudalaco

*Ecar (illis.) Cokin Cilhar gandola retira
ordin*

jälky Domingo teude Aron min

1373°alo jaunak oray
Behardugu partytu
Eta nourk goure pacetak
hartu Behar dutugu

1374°Ehincan araus Domingo
heben debeyacen
hirour Egun pausacen
duyanian igareten

pausatu Domingo

1375°pausatu gutucu onsa
Eta Desplaser handy hartu
haboro Deus Eran gabe
behar dicugu partytu

har Cargak passeya

V. 1365°. *Ene voto eguina*. Représente l'étape suivante dans la dérivation par troncation des relatives. L'ergatif est transformé en génitif, le participe passé est post-posé: (*nik egin botua*). Voir aussi V. 1437° et plus haut V. 1380.

V. 1373°. *nourk goure... dutugu*. On relève l'accord en personne du substitut génitif et de l'indice ergatif du verbe, contrairement donc au V. 12 et 1448. Voir aussi V. 1581°.

- | | |
|---|---|
| <p><i>teuda minca</i></p> <p>1376°alo jaunak Leona
abancu heltuguire
arastiry Beytugu
pausacya honbeyta</p> <p><i>oro jar Ecan</i></p> <p><i>jalky Carpio Rigo jar</i></p> <p><i>julana Minca</i></p> <p>1377°tribulaleko jaun jugiak
Borchatunis Eraytera
pelegry frances batek
Eguin dian falsukeria</p> <p>1378°Cilhar gandola Combayt
hartu dutu ostatyn
Eta guero jary
Composstelarako bidyn</p> <p>1379°jaraykycen Batucye
hacamanen tucye
Bere ayta amareky
Seme Bakoz bat ducye</p> <p>1380°Semiak Eraman dutu
Eta Bere Cargan Ecary
ayta amaren jchilyk
Eraman Deycat Eny</p> <p><i>Rigo mynca</i></p> <p>1381°Carpyo behar diagu
mementouan partytu
Eran den pelegriak
Bertan arasstatu</p> | <p><i>passeye Byak</i></p> <p><i>julana Retira</i></p> <p><i>Burus jouan pelegrier</i></p> <p><i>Carpyo minca</i></p> <p>1382°Nonko Cyradye Jaunak
hounat Eragucye
Ed Eta Bestela
nourat jouaten Cyrady</p> <p><i>Chuty pelegriak</i></p> <p><i>aron my</i></p> <p>1383°abyatu guira jaunak
francian Composstelarar
jondan jaquis Santiren
adoracera harat</p> <p>1384°jaunak araus abancu
oray hara gutucu
leonerik Eta hara
hogey lecoua badugu</p> <p><i>Rigo myn</i></p> <p>1385°jaunak Badugu odrya
Cien arrastaceko
Valadoliako hiriala
Bertan Eramayteko</p> <p>1386°Cien paquetak oro
behardutugu foulatu
Contre Bandarik baducyex
Behar dutugu jkerthu</p> <p><i>teuda minca</i></p> |
|---|---|

V. 1376°. *Leona*. Avec la désinence d'adlatif. S'agit-il d'une mauvaise graphie (comp. oppos. V. 1345°) ou du résidu d'une forme archaïque ayant subsisté dans les dial. occidentaux: *Parisa, Zarautza, etc...*?

V. 1379°. *ducye*. (4ème vers). Forme implicative qui rappelle les formes allocutives, les deux, en cas d'allocutaire unique, ne pouvant fréquemment être distinguées. Imaginons ce verset adressé à une seule personne dans la forme *düzü*, l'opposition allocutif / implicatif serait annulée.

V. 1381°. *eran den pelegriak*. Sans grammaticalisation du substantif tête dans la relative. L'effacement du coréférent relativisé s'opère en effet dans une complétive (que nécessité évidemment *erran*). D'où le décalage: *den* à indice singulier et *pelegriak*, pluriel.

1387° jauna jquer guicacye
Estugu Contrabandarik
Eta guiago aldís
Deusere Ebaxiryk

*Caquik orok pausa jquert Domingoren
Caquin Ediren gandola*

Rigo myn

1388° Cilhar gandola hoyk
hik utian Domingo
hoyk nahy utian
vidagiaren Eguiteko

1389° Bardako ostatian
hoyak Ebaxy utian
Edo nonty dutian
Eran Ecaguk Berta...

Domingo Minca

1390° Estit Batare honky
Ez Eta Caquian Ecary
Ecekit nour deytan
Ene Cargan Ecary

1391° gincouak justoua
Bethy dicu lagunen
Eta gastoua Ere
Bethy dicu punicen

Aron min

1392° Esteytaca oytian
Eran nahy domingo
Eya Cer Eguin dian
Estuk haur Sinhesteko

1393° oytian Behargunia...
afrontu haur Bidin
arastaturik jcateko
Ohon Calitatin

1394° o gincou Eguiaz coua
othoy jcous guicacu
arimen Salametya
orory Emagucu

1395° Balimbaduk ogenik
Domingo Eran ecaguk
Eya gandola hoyak
Cer guisas uken dutuk

Domingo

1396° Eguia clark deny Beca...
ogen gabe nucu
gincouak Eta nik
hory Bacakycugu

Carpyo minca

1397° alo jaunak oray
Behardugu partytu
Domingo goureký
Eramanen Beytugu

...steka Domingo

passeyá Carpio

1398° nonis Boureua
...lky ady Bertan
...ta Domingo Ecar
...resouaren Colan

*Bureua jalky Ecar presouan Retira oro
aron teuda passeyá aron minca Nigares*

V. 1390°. *nour deytan*. Absence de marque d'ergatif sur *nur* (comme sur *har* au V. 1367°). Il est difficile de savoir s'il s'agit d'une mauvaise graphie sans autre cause que la négligence, ou d'une faute résultant de phénomènes morphologiques, avec occlus. + occlus. à la jointure. *nourk deitan*, donnerait [nu(R)teitan], d'où après correction *nur deitan*; (cf. [notaki] pour *nork daki*, graphié parfois *nor daki*). De tels phénomènes ne sont pas apparus jusqu'à présent dans nos mss. mais il est des entourages contextuels qui les favorisent, les comparatives notamment ([zupézala] = zu(k) bezala), la succession erg. / *bai* dans les dialogues: *nik bai* / [nipai], etc...

1395°. *hoyaq*. Fréquemment chez Bassagaix pour l'absolutif (mais pas toujours: *hoyk* au V. 1388°). C'est le correspondant du com. soul. *hurak*. L'autre démonstr. (sing. *han*) n'existe plus au plur. en souletin.

1399° Behar dicugu teuda
tribunalyala joun
mincatu juge hourak
Cerdatian goure houn

*jar ordin jalky Rigo Boureua Carpyo
minca*

1400° Boureua Abiloua
Bertan presouala
frances presonner hora
Eracar Bertan houna

*Boreua jouan presouala/Domingoreky
jalky/Boureua*

1401° Tribunalek jaun jugiak
heben ducye presoner hora
Domingo Deycenden
frances Estranger hora

Carpio Minca jariryk

1402° Behady hounat Domingo
Eran Ecaguk Eguia
Eya non hartuin
Eran den Cilhar gandola

Domingo minca

*jaky ayta Eta ama jouan Domingoren
Cantila Domingo my*

1403° jaunak jnocent nucu
Estit nik Batere jcousy
Enycun Ene Cargan
jagoyty Ecary

1404° Combat vengamentu
Eny Eguin Deytade
tribunalekojugek
Compossiione Ukecye

1405° Enys partytu francian
Ebasteko Desenin
Sent jaquesen jcousteko
oray Bekatu mortalyin

1406° Nescatila gastebatek
uken nycu trompatu
Enycalacoz nahy jcan
harekyla Escontu

1407° malecya gaztos beycen
andere hora betherik
Bere pasione gastouak
oro garayturik

1408° Eman Nahy citacun
Urhe Eta Cilhar franco
his Eman nicon eta
hareky Esconceko

Carpio Minca

1409° Ecagut jroua Domingo
andere hora presentin
jcous Balimbaheca
oray hire ayciniin

Domingo Minca

1410° Bay jcous Baneca
Bertan Ecagut Nirocu
Eta hora julana
Deycen umen ducu

Carpio minca

1411° abiloua Boureua
Bertan ospitale hartara
Eta Eracar Ecacuk
Bertan julana houna

1408°. *his Eman nicon eta. eta* surprend après le subjonctif. A-t-il un quelconque rôle de subordination (*eta* est parfois causal dans les dial. occid.), ou bien, malgré la césure, est-il simplement coordonnateur?

V. 1409°. *jalkile*. De même au verset 1399°, mais *jakile* aux V. 1426°, 1472°, 1524°. Ce dernier terme est attesté pour «témoin» (Gèze), mais *jalkile* n'apparaît nulle part. Un dérivé de *jalkhi* est improbable pour rendre ce sens; et on ne peut non plus l'apparenter à un dérivé de *jaukitu* qui correspondrait assez bien au contexte («attaquant, accusateur, qui conduit au tribunal»), mais qui n'expliquerait pas *-al-*, ni le dérivé agentif en *-le-*.

*Bourena jouan jalky julana Burus Re-
conta Boureua myn*

1412°valadoliaco tribunalak
julana Cutut galthacen
jalkile jcateko
Domingo presonneraren

passeye Burus jouan juger Rigo minca

1413°Beha Cite julana
houna Cutugu galthatu
Ceren frances hounek
Beharbeytu jugatu

1414°Behar ducu juratu
Eta Besoua goytytu
gincouaren aycynian Becala (in-
[cer)
guias oray mincatu

julana my

1415°juracen dut oroy
Besoua goytycen
Eguia Baycy Estudala
jaun juger Eranen

Rigo minca

1416°Ecagucen ducya
Cer nacionetarik den
Edo Bestela Ere
Cer gentetarik den

julana Minca

1417°frances Estranger Bat
Bere ayta amareky
Composletarat jouaten
Debotione harturiq

1418°By Egunes Egon Ciren
ospitalian pausian
Eta nik onsa tratatu
noure Eguin bydian

1419°Cilhar gandolak hounek
hartu Beycutyan
Caquian Ecar Eta
jhesiary Eman Cian

1420°gubernadorya Bertan
nuian abertytu
Cer jgareten cen
Beynian jstruitu

Carpio minca

1421°Cer tenores jcousy Cunin
Domingo gandolaren harcen

julana my

gayherdy puntin Beycen
ohety jayky Beycen

carpyo myn

hounen lagunetaryk
Batere jayky Cena

julana my

1422°Ez Besterik Batere
ordian Cucun Bera
nous eta hartu Beycian
Cilharesco gandola

Domingo Minca

1423°aytak Eta amak
ohety nundien Erayky

(1414°) On lit *Beccala* ou *Beceala* sans certitude.

(1420°) On lit plutôt *jcareten*.

V. 1421°. On relève les réponses en *beit-* de Julana à la question de Carpio. Quelle est la fonction du préfixe ici? S'agit-il d'un équivalent d'une temporelle (qu'on pourrait effectivement supposer ici)?

Sur des usages de *beit-* hors subordination, voir par ex. V. 1496°.

V. 1423°. *aitak eta amak*. La marque d'ergatif affecte les deux subst. sing. coordonnés. Voir à l'opposé avec le destinat. V. 1509°.

- | | |
|---|--|
| <p>Eta guero Bidian
Bertan guien Ecary</p> <p>1424° Enincalacoç Nahy
houneky Escontu.
Cilhar gandolak disadacu
Ene cakian Sarrtu</p> <p>1425° Eta jnocenky nicu
hounek accusacen
Debocionian denbat
Estucu Ebasten Ecarten</p> <p>1426° Cien Escuietan nis
justoky juga necacye
jakile falsubat dela
Declaracen Deyciet hebe</p> <p>1427° Estonatu jcan nucu
nescatilaren Enuchenquierias
noula pensatu Cian
Estrangerbateky Esconcias</p> <p>1428° ny houny Eraytera
Enunducun ausaturen
francako moden Conte
Bety cucun joayten</p> <p>1429° acetatu Uken Banu
Nundukecun Bouhatu
Ceren Espanan Beharbeytu
guiconak onsa abysatu</p> <p style="text-align: center;"><i>julana minca</i></p> <p>1430° aperencya Ere badycu
Nerola poposatu</p> | <p>Ecagucen Eninbateky
Behar niala Escontu</p> <p>1431° Coupable Balimbada
Behar ducye jugatu
Eta probak horek
Berareky dutu</p> <p style="text-align: center;"><i>Carpio minca</i></p> <p>1432° Ecy eguiten diagu Beste
Behar aygu jugatu
Eta urcacera
oray condenatu</p> <p style="text-align: center;"><i>Aron minca Belhayko</i></p> <p>1433° o gingo Ecquiascou
othoy Encun Necacu
Cerbat miraculu
leurian Eguin Ecacu</p> <p>1434° justoua Bethy ere
jauna lagunt Ecacu
jngusky arydena
othoy puny Ecacu</p> <p>1435° lurryan lastoua
Ecycun (incert.) Eraykiren
Epaceyon justoky
hary dependicen</p> <p style="text-align: center;"><i>Carpyo minca</i></p> <p>1436° Estucya jcousten
proba Berareky
Cilhar gandolak direla
horen Cargaty jalky</p> |
|---|--|

V. 1425°. *jnocenky nicu / hounek accusacen*. Syntaxe complexe de mise en valeur par modif. des positionnements. Ce jeu permet sans en aucune façon forcer la langue de placer la césure après l'auxiliaire. Voir idem. 1429°, et aussi 1316°.

V. 1429°. *acetatu Uken Banu / Nundukecun Bouhatu*. C'est l'ancien conditionnel irréal pour le passé. Dans les formes périprastiques, on lui préfère aujourd'hui, y compris en Soule, le futur du passé (type V. 1435°).

V. 1430°. *Ecagucen Eninbateky*. *-bat* enclitique sur la relative. Comme l'art. défini du V. 1434°.

V. 1432°. *probak horek / Berareky dutu*. Thématization du syntagme absol. par antéposition par rapport à l'ergatif. Ce jeu n'est donc pas limité au seul cas où l'erg. est focalisé (type V. 1388°, 1419°), puisque c'est dans le cas présent *Berareky* qui est élément requis.

V. 1433°. *leurian*. C'est le seul cas où Bassagaix a *leur* et non *lur*. Chez Saffores, on l'a vu, cette graphie est apparue plusieurs fois; cf. V. 850.

1437° jugamentu Emanā
 Ducu Executaturen
 Corcy Egunen burya
 Ducu Executaturen

teude pelegina/minca Belharyko

1438° jaunak graciabat
 nahi deyciet galthatu
 gu Composstelaryk gin artio
 Estucye Behar justyciatu

1439° gincouary parcametu
 nahy Dirocugu galtha...
 ogenik Espalimba.
 nahy dian libratu

Rigo Minca

1440° arcordcen deyciegu (incertain)
 hamar Egun dembra
 Bena hameca denecoz (incertain)
 Executaturenda

Domingo Minca

1441° Ene Ecotu partya
 Bety Eguin Ecacie (incert.)
 Eta prauber amoyna
 Bethy Eguin Ecacye

1442° nyk Estut janen es Ed...
 Ciek Ucul artyo
 gincouak miraculu
 Cerbayt Eguin ortyo

1443° adyo ayta Eta ama
 Beris Ucul artyo
 pot Eta Besarca
 Benturas Seculacoz

1444° Ecytela changria
 Espeytut ogenik
 jcanenda Exemplubat
 hery hontan nik Ema...

1445° otho Ecacy gincoua
 Ciradinian hara
 Eta parca Ene Exay ary
 Eta otho jaques Santia

1446° Estut nik ahakerik
 Es gincouaren loxarik
 Es eta Beharbada
 heryouaren beldurik

1447° jaun juge hoyek
 justoky jugacen nay
 a bena julanak
 Estak Cer Eguin din (incert.)

1448° jesus ere Rabiék
 jngustoky jugatucy...
 Eta guero punytoni...
 Crudelky Uken cien

1449° hayen lurra oro
 Desertu Ecary Cutin
 Vspasen Cezare...
 Destuitu beycut...

1450° Bycy Cen den becala
 Bacoyca ducu finituren
 Ciek houna gin artyo
 hebeko olarekek Esty Cantaturen

*pot Eta Besarck Eguin hirourek Nygares
 party pelegriak pasey*

(1437°) Peut-être *buryn*.

(1440°) On peut lire *arcordan deycugu*.

V. 1439°. *nahy dian. dian* est clairement subjonctif ici: *litt.* «qu'il ait volonté».

V. 1440°. *hameca denecoz*. On retrouve une forme déjà vue au V. 10 BN (*bidena*). La suffixation de *-koz* ici, (on comparera avec *eternal denecoz* du V. 1341°) confirme l'analyse en faveur de la relative de cette variante au *-garren* plus usuel.

V. 1442°. *miraculu / Cerbayt*. La césure surprend ici, *zerbait* ayant une fonction clairement déterminative ici.

V. 1447°. Absence d'assonance. Le second vers a *naie*; on lira *eztak(i)* au 4ème vers.

Carpio minca

- 1451°...ar Ecak Boureua
... resouaren Colan
.. ticouala (incert.) Ecar
Batere Burdunaryk han
- 1452°Ecekyagu Estugunes
presoner haur gasky jugatu
Bena proban Comforme
jcan gutuk agitu
- Ecar presouan Domingo Besty Retira
oro Belharya jar pelegria aron min*
- 1453°adoracen Cutugu Set jacques
aposstolu Santia
Compostelaco hirian
Coure aldare santian
- 1454°odola jchour Cunian
galiciako lurrian
Contan Edireten beyta
Espanako basterian
- 1455°parcamentu galthacera
Coury umilky houna gutucu
goure Becatiak oro
parcatu Behardeycucu
- 1456°justo Bada jauna
goure Bocak Encun jcau
Domingo goure semias
pietate Ukecu
- 1457°ogenik Espadu
Esbita jugamentya
Coure Dohaxu tarcuna
Chaha haren arima
- 1458°placaturik jcandadin
Beste santyeky Celian
Nahy Bada jcan den
Condenaturik jngustytian

*teuda pelegina my**minca*

- 1459°Coure aycyniala giteko
jmcapable gutucu
Bekatu Souerte oroz
Cargaturik gutucu
- 1460°parcamentu umilky
galthacen deycugu
piettate gucaz
othoy jauna uken Ecacu

Chuty teuda minca

- 1461°adyo Composstela
partycen guttucu
semy Bycyryk
jcouisy nahy guinecu
- 1462°party ceko Decagun
gan jsouky Bedera
domingok Eran becala
Executa haren Erana

By praube gin my

- 1463°gincouak gay houn deycyla
pelegry francesak
Badu galyciak
Cien jcoustek ohoryak

teude minca

- 1464°goure gayca apuretarik
amoyna Eguin nahy dugu
jan Eta Ecdó (incert.) Ecacye
ororentaco Badugu

*Eman jatera Edan**theuda minca Chuty*

- 1465°adyo praubyak
Behardugu partytu
gouregoty gincoua
Behar Ducyey othoytu

Retira prabyk Bestik passeye

V. 1455°. *deycucu*. Le pluraliseur de l'absolutif est en principe -z-: *déizkützü*, (Gèze).
V. 1463°. Lire *jcousteko*, et corriger *ohorya*.

teude minca

1466° Ecin Bestya dit aron
Ecin nucu Ebilten
Cuhan hoyen pettan
guira repausaturen

jar Ecan Byak jalky Rigo chuty/Minca

1467° O Nounis Boureua
jalky ady Bertan
Eta Urca Ecak Domingo
oray memento hontan

*jalky Boureua**Minca*

1468° jauna Executaturen dit
odria dudan Becala
Eta urcaturen
Domingo jstantyan

*Le présent ouvrage contient 1477 jus-
qu'ici*

*Retira Rigo Boureua passeya jowan
pressouala minca boureua*

1469° Alo Domingo oray
Behar duk partitu
acyonia Eguin lekyan
Beharduk urcatu

Domingo minca

1470° gicounen Es hilciaren
Estit Batere loxarik
Ceren Espeyterot
gincouary eguin ogenik

*Eraman potenciala Corda lepoun**Domingo mynca Belharik jar Cantika
canta*

1471° Cofesacen niz publik
Eguin dudan ogen oroz
eta parcamentu galthacen
Eguin fala (incert.) oroz

1472° o julana julana
nahy derot parcatu
jalkyle faltsu jcatés
Nahy Bada naia (incert.) Conde-
[natu]

1473° o potencya jcygaria
Behar ut Estrenatu
Enetaco jcan behis
Egun Destinatu

1474° ogenik Eguin gabe
fait horez gincouary
parcamentu galthacend...
oray mundu orory

1475° Ayta Eta ama orok
gincoua othoy Ecacye
Espiritu gastuouetarik (sic)
harek beguirature Cutie

1476° Regetacen dut ayta eta ama
nahy nutuke jcouisy
munduty particeko
adyo Erayteco hary

Chuty Domingo

1477° Eguin Ecak Boureua
ore Eguin Bidia
aspaldian jgaren duk
oren Destinatya

urca Domingo

V. 1466°. *guira*, malgré *dit* et *nuçu* aux vers 1 et 2.

V. 1469°. *acyonia Eguin lekyan*. Relative tronquée, où le SN «effacé» a une fonction inessive.

V. 1472°. Lire *naian* au 3ème vers, forme conjonctive apparaissant régulièrement dans la concessive introduite par *nahi bada*.

V. 1473°. *ut*. Rappel le (*h*)*ut* bas-nav., et non (*h*)*üt* bien sûr, mais il s'agit plus certainement de *aüt* mal graphié.

- Bourena minca*
- 1478°jaunak Executatudut
oste dut ogen gabe
Bihoca honky derit
Encutes duda gabe
- 1479°Bere Exayer Beceren (incert.)
Bihocety parcacen
Eta hayegaty ere bay
gincoua othocen
- jalky Rigo Carpio Bourena*
- Rigo minca*
- 1480°Ene Cossinera oray
Behar diagu Barascaltu
poulardabat Eta olascobat
Behar dutuk aroztitu
- Cossinerak Ecar mahana Eta poularda
eta jar*
- Olascoua/Cosinera/Plata Escuin/minca*
- 1481°hoyak dutuciela jaunak
poularda eta olascoua
By plat hoyen artin
Ereryk Beytira
- ordin Ecar mahanin*
- Rigo minca*
- 1482°Egun jcousidut
Ekya Eclisacen
Bere arguia gadurik
lur gucy a jcaracen
- 1483°Eta urco Bolbat
galiciako montanan
Eta houra Domingo
urcatu Cen puntian
- 1484°unguruan ary ciren
Composstelaco gantin
Eta jary jcan Ciren
odey Baten ganin
- jaky pelegriak teuda*
- 1485°aron Behardicugu
memetouan partytu
jngoity Domingo
urcaturik dicugu
- 1486°hirour Egun Badicu
heben guinandiala
Changris eta Eris
heben Egoyten guinela
- passey Byak jouan Domgo/Den lekyla
aron minca Soz Soz/Domingory min*
- 1487°jcoustendyt teude
Domingo potencian
goury soz ary beyta
Bere othoycian
- 1488°hil Espahis Domingo
Behar Jcaugu mincatu
gincouarn amorekaty
nahy aygu othoytu
- Domingo Minca*
- 1489°tribunaleko jugetara
Bertan Couastie
Eta Cer jcousy ducyen
Eran Ececie
- jouan pelegriak mahaniala aron*
- Aron minca*
- 1490°Salutacen Cutiet hanis
tribunaleko jaun jugik
Eta houna guira
Domingok igorik

V. 1485°. *dicugu*. Alloc. du *dügü*. Forme enveloppante; litt. «nous avons Dominique pendu». La forme n'est possible ici que parce qu'il y a passivation: *urkatü dizügü* ne peut avoir en effet qu'une interprétation, «nous l'avons pendu». L'erg. des formes enveloppantes ne saurait donc s'analyser comme un «agent», ni un «sujet» au sens traditionnel du terme.

1491°potencian Chilinchau
urcaturik Beyta
harek Eran deycu
gites Ciegana

Carpyo minca

1492°Domingo Bycy dela
Deytadaka Erayten
aperencya Ere ba...
dudanian Encuten

teude minca

1493°Bay houra Bycy ducu
Eta Cikucu mincatu
Cier Eratera
guiticu manhatu

Carpio minca

1494°poularda Eta olasco haur
orobat bycy dutucu
Eta hoyak ere suian
aroztiturik dutucu

*jaky poularda/Eta olascoua/Eta Can-
tacen has/platin*

Rigo min

1495°Helas gincou handya
Eta Cer dugu jcousten
platen ganen olar haur
Cantacen beyta arycen

1496°Cerbat miraculu
gincouak Beytu Eguiten

Benturas hoyak Eguias
Beycasku mincacen

1497°alo jaun jugiak
Bertan hox Ema...
Domingo hil den...
jcousiren ducye

oro jouan potenciala

aron minca

1498°Soycy horen Beguiak
goury beytu soguiten
Eta horen Espanak
othoyce Eguiten

Carpyo minca

1499°Erayk Ecacye bertan
Eya Cer Eguinen din
hil ala Bycy Den
Cer marca Emanending

*aronek eta teudak Erayk urca habety
Domingo jar Belhary Minca passeye
Eta*

1500°...gincou adorablya
...reatu ducu gicona
Coure omagiala
lurrian personna

1501°Sinhex decen mundu orok
Enincala Coupable
...eux (incert.) Eman Ecagucu
...rguy Eta gracia hebe

V. 1491°. *harek Eran deycu / gites Ciegana*. Le souletin a parfois recours à l'infinitif nominal à l'instrumental pour ce type de complétives. Les formes plus communes en *-ko* coexistent cependant. Pour un usage différent des formes en *-tez*, voir aussi V. 1472°, 1478°.

V. 1493°. *Eta Cikucu mincatu*. Le rejet du verbe principal après l'auxiliaire semble correspondre ici à sa mise en valeur. L'ordre normal, ne bloquait pas l'assonance.

V. 1495°. *arycen*. C'est en principe la forme de l'habituel, qui à l'évidence n'a pas sa place ici (puisqu'il s'agit d'un miracle !). On a vu qu'en souletin *ari* peut avoir la valeur de participe passé, et contrairement aux autres dialectes qui exigent alors *-tu* ou *izan*, pour désigner un procès accompli, (et non pas seulement en cours d'accomplissement). Cela expliquerait la forme en *-tzen* ici; cf. V. 470. L'assonance nécessitait cette forme.

V. 1501°. *Sinhex decen mundu orok*. *oro* ici épithète (le déterminé reste à la forme nue) est clairement pluriel (*dezén*) contrairement à l'habitude. Voir idem. V. 1349, V. 1502°. A moins d'y voir une syllepse (type V. 1392).

so jugek escuik Burutaturik

1502°parca Ececu jauna
Ene Exay orory
Eta Ecar Celian gora
Beste

1503°jaun juge hoyak
Estirade Coupable
Ceren jugatu Benaye
proba ororen Conforme

ordyn Ecan lurrin Domingo hil so orok

Carpyo minca

1504°jaunak orya hilda
proba jcousten dugu
hounen hil ohoryak
Eguin Behar dutugu

jalkey apuscupya

1505°jaunak Encundut Composstelan
Berybat handirik
Domingo mincatu Cela
Bere urca habetyk

Rigo minca

1506°hirour Egunes Egonducu
potencyan urcaturik
Eta mincatu Cikucu
Belhariko jariryk

1507°Eta parcacen dicu
Bere Exay orory

Eta othoce Eguin dycu
jeus christ jaunary

archevescoua my

1508°jaunak dugun Ehors
Santien Estatin
Eta Elicabat fonda
haur urcatu Cen lekyn

1509°o alagranciasco Eguna
ayta Eta amarentaco
Santu bat Beytie Celian
gloriaren gocaceko

*triatin unguru Eguin processionebat
Canta*

1510°Rex glorioses martyrum
Corona Confitentiom
guia Respentes terrea
perducis ad Celestia

Sone

1511°aurem Begninan protinus
jntende nostris vocibus
trophea Sacra pangimus
jgnosent quod Diliquimus

Sone

1512°tu vencis jn marthiribus
parcende Comfesoribus
tu viene nosstra Crimina
Donando jndulgentiam

V. 1510° - 1512°. Il s'agit des trois premiers versets d'un de l'hymne des Premières Vêpres du Commun de plusieurs martyrs au temps pascal. Le texte est donc assez bien choisi puisque à la gloire des martyrs. Le Père F. Chotro me fait remarquer que la version de notre pastorale est sans doute ancienne. La version que l'on trouve dans les ouvrages du 19^e s. a une 3^e strophe qui diffère assez nettement de celle figurant ici. Il existe une version plus ancienne, conservée par les bénédictins, et qui semble bien être celle de notre mss.: *Tu vincis in Martyribus / Parcendo Confessoribus / Tu vince nostra crimina / Donando indulgentiam.*

Comme pour les versets latins précédents (cf. V. 922, suiv.) on voit difficilement comment un profane aurait pu de lui même faire apparaître ce texte latin. C'est ici le choix qui semble trop judicieux pour qu'il n'y ait pas la marque de l'intervention d'un ecclésiastique. Remarquons en outre que le texte est mieux respecté.

- Son*
- archevescoua minca*
- 1513° Dugun Ehors Corpis haur
Eta Eguin Besta handybat
Ceren Beytugu patroubat
francako Semebat
- Ehors triatepin achevescoua minca mahanary burus (incert.)*
- 1514° olar Eta olanta
Behartugu Bascatu
Burdunasko Caloyan
Ecary behar dutugu
- 1515° nous Eta pelegriak
Beytira helturen
alagrancyas beytie
Bethy Cantaturen
- 1516° Eta By hume hoyek
Bethy die hacynren
pelegrien helcya
Beyty marcaturen
- Ecary Caloyan/Biak ordin/*
- Rigo Minca*
- 1517° alagranciadan jaunak
guitian Retira
Celebratu beytugu
Santu Baten Besta
- jalky Boureua Rigo/Carpyo achevescoua/jar hirourak/Carpyo minca*
- 1518° abiloua Boureua
Bertan presouala
Eta Eracar Ecak
Bertan julana houna
- Retira jalky julana eta Boureu Estecaturik julana*
- 1519° haur ducyela julana
Burdunas Cargaturik
Bere merechya
abancu Ukenyk
- Rigo minca*
- 1520° teodomir Beharducu
Cuk oray jugatu
Eya julananak
Cer dian merechytu
- teodomir/archescoua myn*
- 1521° hilcera Condeacendut
Ceren Beytu merechy
ogen gabe Domingo
Beycian hil Eracy
- Carpyo minca*
- 1522° Camary bustanbatetan
Behar du heresta Eracy
Eta guero Bycyryk
Bertan Era Eracy
- 1523° pountou Baten ganian
Behar duke Ecary
Eta guero Su flamatan
Bertan Era Eracy
- 1524° Espanako lurretan
guero publicatu
jakile falsu jcatia
dela Defendatu
- 1525° Emasten flacecya
ambytionne gastoua
hayk trompa lioye
jfernyan Debrya
- 1526° parcamentu galtha Econ
oray gincouary
hik Eguin Cirimoua
parca dyca hiry

(1526°) On peut lire aussi *dien* au 4ème vers.

V. 1516°. *hume*. Avec l'aspirée en soul. La forme suffixe qui y correspond suppose **kume*.
Com. *ume*.

1527°alo Boureeua (sic) oray
Executa Ecak Bertan
puniturik jcan dadin
oray mundu hontan

retira jugik oro Boureeua minca passeye

1528°alo julana oray
Behardu partytu
mundu haur labursquy
Behardu kitatu

Belhariko julana jar

1529°Doludut Byhocety
Eta Ecyn Bestya
oray ukenendut
nore merechya

1530°ogen handy Eguin nin
Domingo Eta gincouary
Ere ambitione gaztouak
Causatu Ceytan Eny

1531°o Emaste gachouak
onsa pensa Ecacye
Borchas guicon Ukeytia
jpossible dukecye

1532°Ene ambytionne gaztous
hareky nahy nian Complytu
Bena jhole denas
Enyan redusitu

1533°Ene sendimentya
hary Neron Declaratu
afrontu Beyceytan Eny
Benyceyon vengatu

1534°o Emaste araca
Beytut Desonarcen

Exemplu har Ecacye
gazky Beynian pensacen

1535°garayt jcacye
Cien passione gaztoug
Eta Exemplu har
Ene aurhyde gachoug

1536°plaser Chypy Batentaco
herioua dut ukenen
miras mundu orenen
sary benys jcanen

1537°parcamentu galto nago
gincouary Eta mundu oroy
particularky gincouary
haren ama santiary

1538°oguen handy Egun neron
Domingo justouary
Eta clarky Eraytera
Ene ohoryary

1539°adyo seculaco
Mundu trompur Banoua
Behar diat onsa pacatu
Ene mihy gaztous

Boureeua minca

1540°asky peredikatudun
gincouak Eyhay Encuten
Estu Es haboro Emaster
Bate fydaturen

heresta Erabil tratin unguru

1541°pasler hartudu julana
aysa beyhycan Ebilten
Suz Behardun hasy
onsa heben berocen

(1541°) On peut lire aussi *passer*, et *Sur* pour *Suz*.

V. 1529° *nore*. On avait toujours *noure* jusqu'à présent (type V. 1418°) pour l'intensif de *ene*, mais à l'inverse constamment *ore*. On sait que Bassagaix sur-corrige fréquemment *ou* en *o* (*hontan* au V. 1527°), de sorte que cette graphie —unique dans notre corpus— n'est pas significative. C'est la forme roncalaise.

Epilogues. (Pour l'analyse littéraire voir 1ère partie de même pour les prologues).
tegere, *Bie*. Comme on l'a déjà vu (BN Titre), *trageria* et *vie* désignent les pastorales. On a aussi *matheria* (V. 1565°) et aussi (V. 1490) et *peca* (V. 1582°).

1542° aygu potencyala
Behardun Berotu
hik Eguin Crimouak
Behar dutun pacatu

Ecar suian ordin

1543° hor hor Bero ady
puta lastercatya
oray ukeytundun
mundian merechya

1544° jugiak gue cures
Utian trompatu
ore ambytione gastoua
Eyalacoz Redusitu

1545° gente gastiak Exeplu
hontan har Ecacye
Ecyn ukeyten Ecy ducyena
Soueta Estacacye

1546° harek ogen Eguin Cia...
gincouary Eta Domin....
Bay eta Desouhore
Bere Estatiary

1547° Bere ogen handya
Espadero Gincak parpace...
jferniaren Colan
houra Beyta jcan....

Ici prend fin le texte de la pastorale proprement dite dans le manuscrite de la BN. Le comptage des versets par le copiste est inexact. Nous avons relevé que la première totalisation à 1477 était erronée, puisque le chiffre exact était 1468. Depuis, ce ne sont pas 80 mais 79 versets que compte en réalité le texte, soit un total de 1547.

Le manuscrit contient ensuite l'épilogue sur un feuillet à part avec l'ex-libris de Bassagaix, et un autre feuillet avec le prologue écrit par une main différente, que l'on semble pouvoir identifier cependant, comme celle apparaissant des versets 187 à 205 (dans notre copie établie d'après BB; soit 165 à 185 dans le manuscrit BN).

Nous allons donner ici, tout d'abord le texte de chacun des épilogues, séparément, car ils n'ont que 15 versets communs. Et ensuite, le texte du prologue à partir du texte de Saffores avec en notes les écarts du manuscrit de la BN.

On trouvera en annexe I, le texte des *sataneries* du manuscrit 51, fragment 1, de la Bibliothèque de Bayonne, dont Hérelle dit qu'il figurait joint au Manuscrit B de Charlemagne.

En ce qui concerne la numérotation, nous suivrons le comptage de chacun des manuscrits pour l'épilogue, avec la marque habituelle pour BN. Pour le prologue nous suivrons BB.

EPILOGUE DE LA COPIE DE LA BB. *

*Asquen perediquia has**Erdian*

1472. gente hounaq etçitiela
memenpat debeia
goure pastoralaren
urhençera banoua
1473. hux handiriq Eguin dugu
haborouaq innoçençian
asqui jaquitate gabes
Eguin dutugun faltan

Passeya

1474. minçatu guira charlemaignas
hareq eguin canpagnes
mundu hountan uqhen çian
guerla eta counbatez
1475. Jcousi duçie sarrasinabatequi
houra çela escountu
denbora baten burian
çela disborsatu
1476. Sey emaste erreguigna
hareq uqhen çian
bere oundocoriq bathere
uqhen etçian
1477. annayaren coroua
guero hareq uqhen çian
Emaste eta haurraq
guero hil beiçiradian
1478. Eguin çian guerlahandiriq
uscaldun hiri orotan
J^s ch^{en} leguia eçary
Europaco leur orotan
1479. eran espagna
morouen urgulu handia
bay eta destruitu
Bahômetaignen leguia

1480. oh alfonsa eta ramira
Bi prinçe qhyristi çiren
bere denboran hanitz
hayeq Soffritu çien
1481. aguerida jstorian
hanix hil iça çela
Egun batez Ehun milla
guerlan hil iça ciradiela
1482. halihatanen presouner
richart eta oger iça çiren
haren alhabaren moyanes
guero libratu beiçiren
1483. Emasteq badie
hanitz finaça
bateq houn besteq gaisto
noun iça beita representatia
1484. tobïaq erran çian
bere semi ari
Eledin fida emastiary
Es ardouari es mihi ary
1485. hirour gaiça houraq
badutu obserbatçen
Secula etçela guiçouna
trounpaturiq içanen
1486. nous eta guiçounaq
beitu plaçer hartçen
ordian dela segurtanchas
houra galduren

Erdian

1487. gente hounaq finiçen dut
Ène Jstoria berhala
çeren icousten beitu
debeiaturiq çiradiela
1488. Jesusen graçiaq deiçiet
Bihotçetiq desiratçen
eta dançaçera plaçer baduçie
plaça hountara cumitaçen

* Il vient à la suite du reste de la pastorale, sans être mis sur une feuille à part.

EPILOGUE DU MANUSCRIT DE LA BN

Premier (incertain) Dernier prologue Dela tegere (incertain) et la Bie Charlemagne premier Enperur de france an 800 Coronelé jour de nouvel a Rome.

1548°Gente hounak Ecitiela
mementobat Debeya
goure tregeriaren oray
urhencera banoua

1549°hux handiryk Eguin dugu
haborouek jnocencian
assky jakyte gabes
Eguin dutugun faltan

1550°mincatu guira Charlemagnas
harek eguin Companes
mundu hountan Uken Cien
gurrla Eta Combates

1551°jcousy Cunin sarrasinabateky
houra Cella Escountu
Dembora baten burian
houra Ciala Divorsatu

1552°sey Emasste Ereguina
harek Uken Cutin
Bere ondokorik Batere
harek Uken Ecin

Emasste Eta haurak
oro hil jcan Beyciradin

1553°anayarin Coroua
guero harek Uken Cin

1554°Eguin Cin gurla handirik
uscaldun hery orotan
jesus Christen leguia Ecary
Europaco lurr orotan

1555°aravagatu Cien Espana
morouen Urgulu handya
Bay Eta Destruitu
Bahometen leguia

1556°o alfonsa Eta Ramira
By prince Chiristy Ciren
Bere Demboran hanis
hayek Sofritu Cien

1557°aguerida jstorian
hanis hil jcan Cella
Egunbates Ehun hilla (sic)
gurrlan hil Ciradiala

(1476) BN fait clairement apparaitre *sey* et non *jei*. BB a plutôt *Jey*.

V. 1549° *haboroueq, jakyte*. Saffores corrige: (V. 1472) *haborouaq, jakitate*. *eguin dutugun faltan*. Cette tournure, qui est aussi celle du mss. BB (V. 1473), ne m'apparaît pas très claire: *faltan* pourrait être interprété comme une reprise de *gabes* par licence poétique, mais ce genre de licence est en principe inusité dans les pastorales. En tout état de cause, la forme conjonctive sur *dütügu* n'en serait pas pour autant expliquée.

Notons que la reprise de *huts handiryk*, avec *haborouak* se fait au pluriel.

V. 1552° *sey Emasste*. Bassagaix et Saffores (V. 1476) divergent ici, puisque ce dernier a plutôt *Jei*.

La version BB avec *jei emaste* paraît improbable car ce composé est inusité. On a donc retenu plutôt la leçon de BN, bien que jamais dans le texte de la pastorale on ne parle des autres épouses de Charlemagne. Observons d'ailleurs que l'accord verbal confirme la divergence: *cian* dans BB, *Cutin* dans BN.

Un écart entre les faits relatés dans l'épilogue et la pastorale elle-même existe donc si l'on retient la version de Bassagaix. La chose ne doit pas trop surprendre: dans ce même verset, il est dit que Charlemagne n'eût aucun héritier, alors que dans la pastorale l'existence d'un fils est évoquée; de même la relation du V. 1554, expliquant que Charlemagne hérita de la couronne de son frère, n'est en aucune façon représenté, ni dit, dans la pastorale. S'agit-il de résidus d'épisodes non repris dans ces copies, ou bien d'indications résultant des sources du récit? Il est bien difficile de le savoir.

- 1558° halihatanen presoner
oger etta Richart jcan Ciren
haren alhabarin moyanes
guero libratu Ciren
- 1559° Emastek Badie
hanis finatcia
Batek houn Bestek gasto
jcan Beyta Representatia
- 1560° tobiak Eran Cian
Bere Semiary
Eledin fida Emastary
Es ardo Es mihiary
- 1561° hirour gayca hourak
Badutu oserbacen
secula Ecela guicouna
trompaturik jcanen
- 1562° Nouis Eta guicounak
Beytu plaser harcen
ordian dela Segurtancas
houra labor galduren
- 1563° Estuquia Exemplya
ardura jcousten
Emastiak Direla Causa
guicounak guirella galcen
- 1564° Eressoliturik Beytira
finaciaz Betherik
guecur Eta tromperia baycy
Estucye jdokiren hetarik
- 1565° Estugu Expliquatu
matheria Chahuky
Ceren Espeytecu
premetitu Demborak goury
- 1566° jcousy ducye julana
Cer Rusas Cen agitu
Domingo Esconcera
Ecialacoz gotatu
- 1567° jcousy ducie Doceparek
Combat Sofritu Cien
- Bena gincoua bety althe
hayek Uken Cien
- 1568° unguratu Cien Uropa
afrika Eta assya
Eta gin jcan Ciren
francyan hilcera
- 1569° oliveroz Eta Rolan
oriagan hil jcan Ciren
ganelon traydore harek
traditu Bey Cutien
- 1570° Espanako Erege Elibaty
Saldu Uken BeyCutin
urgulia Cela Causa
houra galdu Beyciren
- 1571° fait hoyak jaunak
Estutugu Representatu
Ceren Demborak goury
Espeyteyk premetitu
- 1572° Nabara Eta Catalona
urgulia handy Beycien
franciako Docepariak
Ceren Burucaguy Cutin
- 1573° francian Badugu
asky Espedincya
traditiones galdu Beyta
Napoleon Emperadoria
- 1574° Nouspayt Ere jcan Cen
jaunak hayna handirik
Eta jcan Cen hanis gicoun
ogen gabe galdurik
- 1575° Charlemagnak Eduk Cian
lurr gucya jcan
oste beycien Sarasiak
gincoua Cela lurian
- 1576° Charlemagna Eta Napoleon
Louis quatorse hayekye (sic)
hirour frances Ciradin
Beste ororen ganety

V. 1559°. *batek... besteq.* Il s'agit probablement des formes du défini, correspondant aux absolutifs *batak... besteat.*

1577° Ceza Es Salamon
 Esta jcan hayen parerik
 antiocus Es demetius
 Esta sortu hourak uduririk

1578° Costanten orinte orotaco
 gincotaco adoracen Cin
 Charemagna ocidenteko
 ororen Burucaguy Beycien

1579° orhyt Uken jcacye
 goure Eran apurak
 Eta fidelky jarayky
 salbaceko moyenak

1580° gente hounak parca
 othoy livertatya
 souhetacen dut orory
 hil ondouan paradusia

1581° Nourk Cien Echelat
 Retira Citie
 Eta Escandalety
 Beguira Citie

1582° gente hounak parca
 othoy livertatya
 oray urhentuda
 goure peca gucya

*Cete piece jl Et composee par Bassagaix
 de Esquiule le 22 maye 1835 sa sera le
 Dernie piéce je traduit 20 pieces*

*Cette piece a 1590 vers**

fain

V. 1581°. *Escandalety*. Semble faire allusion aux «désordres» auxquels les représentations de pastorales donnaient lieu dans le passé. N'oublions pas que généralement (Voir BB. V. 1488) les pastorales étaient suivis d'un bal; dans la soirée, ensuite, les retours aux villages des spectateurs étaient paraît-il émaillés d'incidents, parfois violents.

Une allusion de même nature figure dans le 2ème verset du prologue du mss. BN (qui n'est pas de la main de Bassagaix).

Epilogue de Saffores. Les 15 premiers versets correspondant à ceux de Bassagaix. Les deux derniers n'offrent guère de particularité sur le plan de la langue. A relever toutefois le terme *Jstoria* qui désigne ici le récit de la pastorale. (Voir. V. 1489 BN).

LE PROLOGUE *

Erdian chapela Esquian

1489. Gincouaq egun houn deiçielà
populu admiragarria
haren graçia Saintiaq
çietara erais ditiela

1490. Materia ederbatez
nahi niz egun minçatu
charlemaigna Emperadoria
Sugetetaco dugu haitatu

1491. icousiren duçie Bertha
charlemaignaren ama
pepin bere Senharra hil oundoun
palaçio hountara ginenda

1492. By annayeq uqhen çien
françia oro partitu
carlemont asturiarat
içan çen partitu

1493. Lombardiaco prinçesabatequy
charlemaigna çen escountu

aygalont Erreguiaq
guerla declaratu

1494. Eguin çian charlemaigna
ordian guerla handiriq
bere doçeparequy
Navarra oro harturiq

1495. Biarnoco lurraq oro
aygaloneq exigatçen çutian
ferragus urguluxiarequi
mundia beretu nahi çian

1496. Nouis ere charlemaigna
beita pariserat utçuli
hunolteq saldu çeron
françia ayguelony

1497. athacatu çian Renaud
mauntoubaco hirian
Bena defendatu çëion
corage handy bathequilan

* Comme indiqué plus haut, le prologue du manuscrit BN n'est pas de la main de Bassagaix. Inscrit sur 3 colonnes sur les deux côtés d'un feuillet numéroté 69 sur son recto, il est placé en tête dans la reliure de la Bibliothèque Nationale. Sur le côté figure la mention *Première prologue*. En haut du feuillet l'intitulé est le suivant: *Tregerie de Douze Paires de France sur la vie de l'Empereur Charlemagne*. Les premiers versets introductifs sont nettement différents; il n'y a aucune indication scénique.

(1489) *Ene Populu maitia/egun bouna niz presentatu/historia eder baten/Cier nahiz representatu.*

(BN XLII) *Lehenic nahi çuntukiet/mundu oro othoitu/escandaleti beharducie/abalaz beguiratu.*

(1490) *minçatu nahi niz egun/Charlemagnaren bicitciz/eta hantic aicina gure/Doçeparen icatiz.*

(1491) *jkhousiren ducie Pepin/Charlemagnaren ayta/eta hanti sarri ere bay/Charlemagnaren khorouamentia.*

(1492) *anayec. francian avec la désinence d'inessif. parthitu (2 fois).*

(1493) *Escontu. 3ème vers: aygolán Erreguiac.*

(1494) *Charlemagnac. Navarre oro.*

(1495) *exigeatcen çutin. farragus urguilluxiareki. nahi cin.*

(1496) *Beitcen au passé au 2ème vers. aygaloni.*

(1497) *attacatu cien. Montabaco. batekulan.*

Prologues.

Titre BB. Il est en basque et semble se rapprocher du titre français de BN au début de la pastorale elle même. On note que l'on a litt. «Premier sermon de l'Empereur Charlemagne»: il y a donc ambiguïté puisque rien dans la graphie n'indique qu'il y a mention. Cela pose le problème de la désignation des pastorales avec titre. Dans les formules modernes on dit conformément au génie de la langue: *Iparagirre pastorala*, le titre précédent le substantif sans aucune désinence. Dans la mesure où les mss. n'ont pas véritablement de titre, il est difficile de savoir ce qu'il en était dans le passé. Tout indique cependant que la formule moderne n'était pas employée, et que l'on y préférerait la tournure employant la désinence de génitif.

1498. Baçian açotabat
hirour quintale peçuriq
harez porrocatu çian
aygalon bertariq
1499. oger heltu çeyon
renauti soccori
armada chipibatequi
tolosaco hiritiq
1500. ordian livratu çian
mauntobaco hiria
Baï eta augerreq
Eguin renauti favori handia
1501. Eraguin çian trounpeta
parisera Ençun beiçien
hainbesterequi berriq
charlemaignari igorri çeitçen
1502. abiatuenda charlemaigna
aimounen hirour Semequi
oliveros eta rolan
bere doçepare ororequi
1503. Nouis ere helturen beita
Montaubaco hiriala
hartuco die Bordale
eta navarra guçia
1504. ferraguseq çianian
galdia çela icousi
partidabat galtatu çeron
Erregue charlemaignari
1505. Phartitu çen oliveros
bere annaye rolanequi
- renaut ere jouan çen
berhala hayequi
1506. attaqui çian oliveroseq
ferragus urguluxia
eta picostetiç eman çeron
hareq bere colpia
1507. Desesperaturen da aygalon
berria ençun dianian
abandonaturen gascogna
Sartuco urugnecohirian
1508. hymnes eta theadora
bertan qhristituren
bena aygalont hayen aita
armetan die igaranen
1509. ordian qhristitu çen
hayen resouma guçia
çaragoça eta barçalona
Bay eta ungurunia
1510. jcousiren duçie Espagnan
ordian guerla handiriq
Ramira eta alfonsa
morouen countre jarririq
1511. Mirabolan morouaq
urgulia handy beitçian
Ehun nescatila bere
çerbutchuco uqhen çutian
1512. Ravajatu çian Espagna
Casi oro beretu
joundan jacques Saintiaq
Ramira favoritu
- (1498) *pheçuric. fracaçatu pour porrocatu. aygolán.*
(1499) *ceyon. Renaudti. Sökkhorri. batiki au 3ème vers. hiriti 1e.*
(1500) *Montabaco. 3ème vers: Bayeta ere ogerrec. Renaudti. cien au 1e V.*
(1501) *Trounpeta. Charlemagnari. On lit également ceitcen au 4e vers.*
(1502) *1er vers: abiatuenda da charlemagna. Roland.*
(1503) *Nouis etare. Montabaco. 3ème vers: hartu du Bordele. Navarre.*
(1504) *ferragusec. jkhousi. partidubat. galthatu. charlemagnari.*
(1505) *anaye. Renaud au 3ème vers.*
(1506) *ferragus urguilluxia. phicosteti.*
(1507) *Aygolán. 2ème vers: Berria berria (sic) encun cianian. On lit: abandonaturen. gascogna. 4ème vers: Sarthu urugnico hirian.*
(1508) *Cimenez. Teuda (incertain). khristuren. aygolán. jgarenen.*
(1509) *Christitu. Resoma. Çaragoce. Barcelona. Bayta contracté au 4ème vers.*
(1510) *jkhousiren. alphonsa. Contre au 4ème vers.*
(1511) *urguillia. beitcin. nescatilla. çutin au 4ème vers.*
(1512) *Ravageatu. Jondane jaquez. faritu par erreur au 4ème vers.*

1513. Çamari chouribatetan
jacques Saintia gin çëion
moro hayen armadaq
destruïtu beïçeïon
1514. nous eta alfonsaq
feit houra beïçian icousi
charlemaignari beïçeron
Embasadabat igorri
1515. helturenda charlemaigna
bere doçepare ororequi
fracaz orribleriq eguinen
mirabolan erreguiary
1516. icousiren duçie halihatan
çivileco erreguia
Mirabolanequi juntaturiq
Eguinen die guerla handia
1517. Alfonsa eta charlemaigna
juntatu içan çiren
Espagnatiq morouaq oro
idoqui eta Erho çutien
1518. Eta africarat ihesi
jouan çiren bertan
çounbait counbertitu eta
bestiaq finitu çiradian
1519. Guerlan handy houra
nous eta beitate finitu
jtchaso basterian Espata
charlemaignaq çian lantatu
1520. Erranen du ordian
guerla datiala finitu
bihamenian Ezpata
lilituriq han edirenen du
1521. Botzbat miçaturen çaië
hirour prinçe qhristier
jtchas portiala jouateco
ordria emanen hayer
1522. Eta erranen dere
han dela S^t jacquesen corpitça
Eguin behar diela
hayeç bertan besta
1523. nouspaitt qhristieq
han gorde beitçien
Sarrasi bourreu hayer
Erho uqhen beïçien
1524. Eguin çian catredalbat
conpostelaco hirian
han utçi bere Espata lili
charlemaignaq mement hartan
1525. Eguin çian aphezcupubât
theadomir deitçen beitçen
qhristi leguia Espaignan
hayeç foundatu çien
1526. Denbora hanix badu
apostolu hayen içenin
mundu hanix jouaiten hara
bere pelegrinagin

(1513) *jin ceyen* au 2ème vers. *beitçütien* à la fin du 4ème vers.

(1514) *alphonsac. beïtçien jkhoussi* au 2ème vers. 3ème vers: *Charlemagnari beïtçeren. Embassa-dorebat.*

(1515) *charlemagna. horribleric. Mirobolan.*

(1516) *jkhoussiren. Civillaco. Mirobolanekei. Eguinen dien* avec désinence de conjonctif au 4ème vers.

(1517) *Alfonsa. charlemagna. Espagnati.* 4ème vers: *Erho eta idoki Cutien.*

(1518) *affricalat. ihessi. Çombait. Convertitu.*

(1519) *Guerla* corrigeant BB au 1er vers. On lit plutôt *beitatu* par mauvaise graphie au second. *jtchasso. bazterrian. Ezpata. Charlemagnac. lanthatu.*

(1520) *datiala* au 2ème vers. On lit: *Dibaremenian. Espata.*

(1521) 1er vers: *Bozt bat mincaturen çaye. jouateco. ordre* au 4e vers.

(1522) *saint jacquesen khorpitça.*

(1523) *Nouspait. bourren hayec* corrigeant BB. *beitçien* au 4ème vers.

(1524) 1er vers: *Eguin cien Cathredalbat. Compostelaco. ezpata. Charlemagnac.*

(1525) *Eguin cien. Theodomir. Espagnan. foundatu.*

(1526) 1er vers: *Demhora handi badu. apostulu haren* plus logiquement que BN au 2ème vers.

1527. jcoustiren duçe miraculu
Saintu haren içenin
Saint domingo Saintia
han guerthatu çenin
- BN XLIII. julianareki etcelacoz
nahi içan ezcontu
accusatione falxus
içan çuğun urkhatu
- BN XLIV. cilhar galdolabat Ceron
haren Çakian eçari
accusatione falxuz
beitcian urkharaci
- BN XLV. haren ayta eta mac Ciren
Compostelariç utçuli
Bere semia mincatu ceyon
urkha haben gagnetì
- BN XLVI. Eta erran jouan litian
hanco jugetara
edirenen dutucie mahagnian
nic erran baçala
- BN XLVII. galthaturen dere semia
berhala livra dicen
eta noula biciric cen
annonçatu ukhen Ceren
- BN XLVIII. oilhasco eta poulardabat
Beitçutien arroustituric
hourac beçala bicicela
erran Ceren bertaric
- BN LIX. Platen gagnen Cantatcen
bi pouraillac hassi ciren
- juge hourac loxaturic
ordian jarri ciren
- BN L. ayta eta ama hayeki
juge hourac phatituren(sic)
eta Domingo Saintia
Biciric edirenen
- BN LI. Delivratu cien ordian
Domingo Potenciati
et pharcatu ciron
juliana bere etxayari
- BN LII. Bena hanco Tribunalac
etceron ez pharcatu
Chefauten gagnen ican cen
Su flamatan chocartu
- BN LIII. Ô Exemplan Terriblia
gente gaztiarentaco
ecin eguiten dien gaiçaren
Bethi souhaîtateco
1528. icoustiren duçe Didie
lombardiaco Erreguia
noula destruituren dian
ordian aita Saintia
1529. Eçariren du pillagian
Romaco hiria
ouuçi Sacratiaq oro
Eramanen berarequila
1530. romaco qhristiaq casi
oro Erho çutien
eta paviaraq
bertan utçuli çiren

(1527) *jkhousstiren. miracuillu.*(1528) *Ekhousstiren. Didier. destruituren dien. 4ème vers: adrien ayta Saintia.*(1529) *onci. berarekila* comme dans BB.(1530) *paviarat* corrigé dans BB.

V. 1527. Ce verset montre que l'épisode de St Dominique figurait dans le modèle de Saffores.

BN XLV. *haben gagnetì*. On sait que *gañ* peut reprendre un élément à l'inessif archaïque. Ici *gagnetì* étant au singulier, on supposera donc *habén* (génitif pluriel) et non *háben* (inessif archaïque). Toutefois *habe* apparaît au sing. dans le texte (V. 1505°). Cf. V. 1296.

BN XLVI. *Jouan litian*. Le souletin a le préfixe *l-* pour les formes subjunctives du passé, (com. z-). Le préfixe *z-* n'est utilisé que pour le domaine du « certain » (sauf dans les conditionnelles).

1531. aita Saintia jouan ičan çen
Eroumariq ihesi
Desertubatetara
Denbora galdugabe hanti
1532. Charlemagnari igorri çeron
gincouaren amorecatiğ
Counbat handy hartan
Eguin lieçon favori
1533. Nahibada alhaba çian
Didieren emastia
maite uqhen leçan
qhiristi leguia
1534. Charlemagnari heltu çeion
Berri houra pariserà
eta partitu ičan çen
bere doçeparequila
1535. attaquiren du Didie
paviaco hirian
eta presouner harturen
Bere familiarequila
1536. Eramanen Eroumara
Leon aita Sainiagana
eta hareq erranendero
Eçin jujatçen diela
1537. gincouaren leguiağ
diela defendatçen
Esqu Sacratieğ
eçin diela jujatçen.

1538. Eguin deçan berareğ
ordian plaçer diena
bera jabe dela
juja deçan eguia
1539. jgorriren du charlemaignaq
rolanequy pariserat
Bere familia ororequi
çerratçera harat
1540. haren familia oro
qhiristitu ičan çen
Ëzta agueri istorian
Didie çer eguin çen
1541. jcousiren duçe ordian
Costantinoblaco Emperadoria
Noun ginen beita
persaco Erreguerequila
1542. Araon datienian
Eroumara heltu
charlemagnari corouaz
Eguinen du ouhourescu
1543. urhe platbatetan dero
bere coroua emanen
Ermitain desertialat
bera phartituren
1544. jcousiren ducie constantin
constantinobaco Emperadoria
Noula phartituren dien
europaco leur guçia

(1531) *Adrien pour aita Saintia. Romanic. ihessi. desertu batetarat. dembora.*

(1532) *Charlemagnari. amourecati. Combat. liçon. On lit favori.*

(1533) *Nabi bada. Emastia.*

(1534) *Charlemagnari. ceyon. Phartitu.*

(1535) *Didier. familiarekilan.*

(1536) *Romara. Saintia gana. erranen dero. jugeotcen diala.*

(1537) *diala au 2ème vers. jugeotcen.*

(1538) *plazer diana. jugea.*

(1539) *Charlemagnac.*

(1540) *Didier.*

(1541) *jkhousiren. Constantinople sans aucune désinence. Rature sur Persala; probablement, mais la lecture n'est pas probante, en vue de rectifier en Persaco.*

(1542) *Aron. diatianian. Romara. heldu. Charlemagnari. khorouaz.*

(1543) *plat batetan. khoroua. On lit Ermanin (incert.) pour ermitain. phartituren. Uropaco. lur.*

(1544) *jkhousiren. Constantinoplaco. uropaco. lur.*

Pas d'indication scénique dans BN.

1545. Leon Aita Saintiaq charlemaigna
 Emperadore corouaturen
 Europaco leur ororen
 Buruçaguitu ičan çiren

Erdian chapella esquian

1546. Eguin çian besta handy
 Erroumaco hirian

constantinobla eta françia
 beiçiren gloria handian

1547. gente hounaq pharca
 othoy livertatia
 jaunaq oray banoua
 Enne lagunen chercara.

Fin. 59 V.

Le pièce appartient à Jⁿ P^{re} Saffores aine Detardets

Le 13 avril 1854

(1545) *Charlemagnac. kborouaturen. uropaco. lurren ororen 3e vers. Buruçaguitu çiren.*

(1546) *Eguin çien. 2ème vers: Roma hirin. Constantinopla. Beituren. handin.*

(1547) *4ème vers: atur lagunen chercara (ou chercala).*

BN. A la fin de sa copie, le copiste du prologue, fait figurer la mention: «montant du vers 1641».

Cette totalisation est inexacte. A la fin de l'épilogue, Bassagaix avait compté 1590 vers (en réalité 1582). Le prologue en comptant dans BN, 71, cela devrait faire pour le copiste un total de 1661 et non 1641. Le chiffre exact est de 1653 versets.

Le nombre de versets devait être en réalité plus important dans BN, puisque le manuscrit ne contient pratiquement aucune *satanerie* (en seul verset en tout). Nous donnons en annexe le texte de la *satanerie* que Hérelle dit avoir trouvé joint au manuscrit B de Charlemagne, mais qui selon toute vraisemblance, ne lui appartenait pas.

Le manuscrit BB, se termine par un dernier feuillet, sur lequel figure la seule mention:

Tragédie de Charlemagne

App. à

Jⁿ B^{te} Saffores

ANNEXE I

ROLE DES SATANS

Le fragment 1 du manuscrit 51 de la Bibliothèque de Bayonne, contient une *satanerie*. On sait que, fréquemment, les pastoraux établissaient à part des rôles pour les Satans, de manière à pouvoir en user librement, en les intégrant éventuellement à des pastorales différentes. C'est visiblement le cas de ces trois feuillets.

Si nous en donnons le texte, c'est que G. Hérelle qui en fit don à la Bibliothèque de Bayonne, tout comme il confia les deux autres manuscrits, l'un à ce même dépôt public, l'autre à la Bibliothèque Nationale, a fait figurer en tête la mention suivante: «BN. Ce rôle se trouvait joint sur des feuillets détachés, à mon manuscrit B de *Charlemagne*».

C'est un rôle spécial de Satans, qui a été ajouté au texte primitif de la pastorale, comme on le voit par diverses indications du genre de celle-ci: «...voir au chayer».

Le manuscrit de la BN, ne faisant intervenir qu'une seule fois les Satans, il est logique de penser qu'au moins une fois, cette pastorale fut jouée ou projetée d'être représentée avec cette *satanerie*, puisque les feuillets étaient joints à cette copie. En effet, la reliure de la copie du *Charlemagne* de la BN fait venir en première page le dernier feuillet numéroté 69 au recto par le copiste, et sur laquelle figure explicitement la mention (*mss. B*) à l'encre rouge. Il est vrai que le second feuillet de cette reliure comporte, lui, la mention *mss A*; mais, il est bon de noter, après avoir rappelé, que les deux manuscrits de *Charlemagne* furent acquis par Hérelle,

- 1) que la copie de la BB porte bien *mss A*;
- 2) que la copie de la BN a été rectifiée, et que sur sa première page, la mention *mss B* corrige celle de *mss A* qui a été rayée.

Il semble bien que G. Hérelle se soit trompé dans un premier temps en faisant figurer sur les deux copies *mss A*. Ensuite, il a rectifié sur la copie de la BN, mais sur la seule première page. Tout porte à croire que c'est bien au manuscrit de la BN, qu'était joint ce fragment lorsqu'il l'a trouvé.

Ceci étant, il s'agit très certainement comme l'indique Hérelle d'un rajout, et il semble peu probable que ce rôle ait été établi spécialement pour ce *Charlemagne*.

D'abord la graphie est différente, et ne peut être identifiée ni avec celle du copiste du prologue.

Ensuite, les interventions des Satans sont numérotées de 1 à 13. En principe, dans un tel cas, la copie correspondante devrait également être numérotée de la même manière, de façon à ce que l'instituteur puisse s'y retrouver. Or, aucun numéro n'apparaît dans la copie de la BN.

En troisième lieu, dans ce fragment, l'une notamment des indications renvoie au texte d'une pastorale; c'est la suivante:

*S. Satan jalqui bera eta minca
Niq eracaxiren deyat hiry
voir au chayer.*

Dans *Charlemagne*, aucun verset ne commence par ce vers.

Enfin rien dans ses 107 versets ne permet de faire le lien avec le texte de *Charlemagne*, ni ne rappelle la seule intervention satanique de la copie de la BN.

Nous en concluons que les *sataneries* appartenant en propre à la pastorale *Charlemagne* sont très certainement celles de la copie de la BB. On ne saurait même penser que Saffores les créa en établissant sa propre copie à partir d'un modèle sans *satanerie*, puisque vingt ans auparavant Bassagaix met dans la bouche de Satan un

verset, l'unique d'ailleurs, qui figure en termes identiques dans le manuscrit de Sattores (V. 923).

Le texte ci-dessous doit donc être considéré comme un élément extérieur, très certainement établi pour une autre pastorale, mais peut être utilisé dans une représentation de *Charlemagne* pour laquelle la copie disponible ne comportait pas de rôle de Satans*.

A quelle pastorale appartenaient réellement ces versets? La question demeurera sans réponse certaine, pour autant qu'il y en ait une. Nous constaterons toutefois que les premiers versets figurent également dans le *Roland* de Camors, dont quelques uns ont été donnés par Saroihandy. V. 1 = V. 24; V. 2 = V. 25; V. 4 = V. 26; V. 5 = V. 27; V. 7 = V. 28; V. 8 = V. 29; V. 9 = V. 30; V. 10 = V. 31. On sait que Saroihandy n'avait publié qu'une sélection des versets de *Roland* choisis parmi les cinq manuscrits dont il disposait, et il est fort probable que le manuscrit Camors comportait plus que 8 versets semblables à ceux de notre satanerie. On pourrait en conclure que ce rôle fut établi pour *Roland*, et qu'il a pu éventuellement servir également pour *Charlemagne*. C'est une possibilité que l'on ne saurait rejeter, mais qui demeure incertaine. Il est tout aussi possible en effet, qu'établi pour une autre pastorale, il fut réutilisé à l'occasion de la représentation de *Roland* et de *Charlemagne*. Confirmant, la parenté avec *Roland*, quelques uns de ces versets figurent également, sur le mss copié par Jeanne Espil de Garindein, sur le manuscrit de Jean Héguiaphal, à l'occasion des représentations de *Roland* du 19 avril et 3 mai 1936 à Garindein. Toutefois, cette parenté semble partielle, puisqu'elle n'affecte elle aussi que quelques versets.

Au demeurant, le seul personnage dont cette satanerie fait mention, *Jeremia*, ne figure pas dans *Roland*, mais dans *Nabuchodonosor*. J. Vinson, qui possédait un manuscrit de cette pastorale, cite en traduction quelques versets du rôle des Satans de cette pièce, dans son *Folk-lore*: ils correspondent à peu près exactement aux versets 1695°, 1739°, 1740° de notre satanerie; voici les traductions de Vinson:

Jérémie tu aurais mieux de laisser – cette triste morale ; – chantons un air – on vient d'en faire de nouveau.

To lo lo ! to lo lo ! to lo lo ! – ta la la ! ta la la ! ta la la ! – Ah triste homme du diable, toi aussi – chante donc comme moi.

Ces deux versets correspondent à nos V. 1739° et 1740°. Vinson, poursuivant son analyse des sataneries de *Nabuchodonosor*, indique:

Dans *Nabuchodonosor*, Satan vient annoncer à Pharaon, dans les termes suivants, l'approche de l'armée assyrienne. Nabuchodonosor veut punir les Egyptiens du secours qu'ils ont donné aux Juifs:

Princin vobis regabo voçem ! – Courtoum ! nourtoum ! sarraquilloun ! – Cent grandes cornes – te puissent-elles entrer au trou du cull!

Ce dernier verset, hormis les paroles latines, correspondent très exactement à notre V. 1695°.

*Satanaq çamariz triate aitçiniala
çamariz*

Satan minça

- 1654°ala palaçio ederra
eta Lekhu agradablia
egun heben içanen da
Libertitçeco Lequia
- 1655°Jupiter behar diagu
egun plaçer hartu
goure artifiçiouen empletatçeco
phasta ukhen diagu
- 1656°Eta hy ere aztarot
adret içan ady
baqui a den Lequian
behar diagu aharra eçary
Jupiter
- 1657°espantaturiq nunduçun
ispiritia troublaturiq
ungurune hountan baçenez
houlaco Lekhu ederriq
- 1658°eçin debinatçen dut Sira
Lekhu hounen içena
buria çitadaçu arauz nahassy
edo troublatu copetaco huna
aztarot
- 1659°Espaduq hiq eçağutçen
Lekhu hounen içena
galthatu behar dutuq
hire debru Lagunak
Satan
- 1660°Eztuq miracuilli hiri
çentçia nahassiriq ere
hebenco nescatila eder hoyeq
troubla eraçi haye
- 1661°guiçon buru tçhipiaq
abança çitie aitçina
eta jaquin hiri hortan
ukhenen dugunez desir duguna
Eraix eta Sar jupiter minça
- 1662°tçiaury aitçina sira
emadaçut esquia

egun heben Libertitçeco
badiçugu consentimentia

- 1663°hebenco siffronia eta rejouissanceçeq
çitadaçien buria troublatu
oray eçağutçen dit cartiela
eta behardiçugu plaçer hartu

Sar triatian Satan minça

- 1664°jaunaq egun Laquet içatia
eçin çaiku faltatçen
houlaco Lekhu ederriq
eçin gunien edireiten
aztarot
- 1665°hainbeste nescatilaren ikhoustiaq
ossoqui nay contentatu
çouintan plaçeraren handiz
ene bihotça beita glorificatu
- 1666°eta oray aldiz
guitian Retira
sarri utçuliren guira
phunçela hoyen ikhoustera

Dança eta Retira

jalqui Sataneria Satan minca

- 1667°populia erraguçie
eya propy guirenez
eta goure eguin bidez
ounxa acqitaturen guirenez
- 1668°Eta content ciradienez
goure filosomias
çouintan betheriq beiquire
oro Sapientçiaz
- 1669°gu guira orotan gainty
hobequieniq calificaturiq
Eta Oyhaneco asto oroz
aldiz çertificaturiq

Jupiter

- 1670°Sira eztiçie deus arraposturiq
estiçie erry baiçy
sobera beitaquçie deitçiegu
usquiaq eracatxy nahy

usquiaq eracax Sataneq jupiter minca

* La numération de ces 107 versets ce fera à continuation du nss. BN, auquel ils étaient joints.

1671° Gu beçalaco Sujetaq
arraro dira basterretan
conseillu houniq emanen beteiçiegu
profeita çitaye bertan

aztarot

1672° Barda cortçi orenetan
affrican guinen edireiten
asia oro unguraturiq
oray aldiz heben

1673° arte hortan ikhoussy dugu
hanix argument handiriq
bena halere estugu ediren
guihaur beçain sapientiq

1674° hortiq phensa eçaçie
eya çer Sujetaq guiren
artificiosco escolan
buruçagui guirenian

1675° Philosophiaco escolas ere
sarry guitçaçie minçaturen
bena anhartino plaçer Duçielariq
guirade Retiraturen

Dança eta retina

2. *jalqui Sataneria Satan minça*

1676° Jupiter has ady
philosophiaco escolas minçatçen
gente hoyeq jaquin nahiz
dutuq hanix impaçientatçen

jupiter m

1677° Philosopho houra hassy çenian
princípio hounen izquirabatçen
Seira ehun uzquer çien
çientaco eguin ukhen

1678° ahouaq cabalturiq gouri Soz
oroq ducieya erri
erroy debrieq baleitçie
beguiaq orory idoqui

1679° eta oray beiniz
hanix coleratu
aztarot behar duq hiq
esplaçionnia continuatu

aztarot

1680° Thomaco Lehen articuliaq dio
ounsa ala gaizqui eguitia
orobat datiela gouretaco
çier çer nahiren erraitia

1681° Segont articuliaq dio aldiz
Behar duçielala behatu
guk cer nahy erraniq ere
estuçielala behar khechatu

1682° Guq idoquiaq aldiz marcatçen du
çieq ican baçinandie çuhurrago
asto eder hoyen ikhoustiagatiq
etcinandielala hounaco

1683° eta oray aldiz
pharca libertatia
çeren gu beitcouatça (sic)
ardou colpu bederaren edatera

Dança eta Retira

3. *Jalqui Sataneria Satan minça*

1684° guiradianaz gueros jaunaq
hirouraq adisquide
behardugu eguin
presentian condiçionne

jupiter

1685° jauna goure fidelitiaz
eztuçu behar dudatu
çeren eta mundu hountan
pareriq espeitu

aztarot

1686° jauna arauz gouri
etçira mesfida
çeren orai artino beçala
çerbutchaturen çutugu ounxa

Satan

1687° Badaquiçie arauz ny
erreguebat niçala
ouste dut çieq ene chambelan
hanix propi çinatequiela

1688° eta erran icadaçie
 nahi çiradienez engajatu
 segur içanen çiradie
 ounxa recompensatu

jupiter

1689° accort guirelariq condicionniaz
 engajaturen gutuçu
 bena nahi diçugu lehenik Jaquin
 çer ukhenen dugun phacamentu

Satan

1690° accort içanen guirela baiçiç
 estuçie behar dudatu
 bena coraje har eçaçie eta
 behardugu dantçatu

aztarot

1691° guitian arren hirouraq
 çouin hobequi dantça
 hantiq Landa guero
 barne hortarat retira

Dantça eta retira

4. *jalqui Sataneria Satan minca*

1692° intercus canis ore vert
 Latiz dira hitz hoyeq oro
 hory uscaras erran nahi beita
 horaren caca dela çientaco

1693° çieq hola erry eguitemo
 baduçieya Solassa handitho
 çien erregue beiniz
 egon çitie Serioustho

Jupiter

1694° Sira çoure lengouagia
 estiçugu hambat comprenitçen
 eya çuq aztarotena
 duçunez comprenituren

aztarot

1695° countoum mountoun
 sarraquilloun
 ehun adar handiriç Satan çouri
 sardaquičula uzkuçiloun

Dantça eta Retira

5. *Satan jalqui bera eta minça*

Niq eracaxiren deyat hiry

voir au çayer

6. *Jalqui Satanneria Satan minça*

1696° cer çaiçie Jaunaç
 gour eguitemo (sic)
 eniz hambat content egunco
 mouthico eta nescatilen faiçouez

1697° oro dutut ikhousten
 çokhouetarat descarten
 estutuguia arren guq houraq
 oro hounat bilduren

1698° çieq ere baçunien Lehen
 elhe eta espantu franco
 bena feitiq ez deusere
 ene behar ordientaco

Jupiter

1699° çer pheretchia Satan
 ounsa travailla oundoco
 naussi gaiztoueq bethi badie es-
 [tacuru
 ourthia finitu deneco

1700° eta çeren hory
 soldatariq ez emaiteco
 disputa cherçatçen diçie
 guero pleteyatçeco

1701° Ene Laniq hobenak
 ikhoussi dutuqueçu
 çihareq heben harat
 oro eguin itçatçu

(1695°) Dans la copie, ce verset est sur cinq vers, *Satan çouri* formant un vers à part.

aztarot

1702° ukhnen diq bay Lagun franco
hy beno hobiagoriq
ezpahiz nahy travaillatu
fera foutre Jouan ady

jupiter m

1703° fera foutre Jouaiteco
enuq prest orano
bena adisquide içan guitian
ikhoussiren diagu guero

aztarot

1704° voila qui fait jupiter
hory apçetaçen deyat
bena behardiagu naussiaganiq
phacamentu çerbaît

Satan

1705° Jaunaq etçiteyela othoy
ez hola inquieta
Segurtatçen çutiet phacamentiaz
content içanen çiradiela

1706° ourthian hamarna milliou
niq deiçiet emanen
eta halas beitchiradie
bertan aberasturen

jupiter

1707° voila qui fait Sira
apçetaturiq çira
aztarot arauz çu ere
ene sendimentuco çira

aztarot

1708° Bay segurqui jupiter
hola nuçu contentatçen
bena guitian Retira oray
edateco ardou colpu bederaren

(Dantça eta Retira)

7. *jalqui Satanneria Satan minca*
voir Satan au chayer la Suite içi

jupiter

1709° hola eguiten baduçie
guq duçu plaçer harturen
çeren aisa beitchutiegu
goure caloyalat bilduren

aztarot

1710° hara ondouan badaquiçia
çer eguin behar dereçun
ezpadaquiçu nahy deiçut erran
sudurra uzcutiq Sar dieçeuçun

Dantça eta Retira

8. *Jalqui Satanneria aztarot minca*

1711° Jauna badiçu aspaldy
ourthia betheriq dugula
eta phacamenturiq batere
orano ukhen estugula

1712° behar deicuçu arren eman
dembora igaranarena
eta hitz emaiten deiçuçu
aitçina travaillatçera

Jupiter

1713° Bay Jauna behar diçuçu
hitz eman dihariã
eta Segurtatçen çutugu
cerbutchiaren continuatçiaz

Satan

1714° Jaunaq estu orano
ourthe erdibat ere
çieq ene cerbutchian
ciradiela hebe

1715° eta pretenditçen duçieya
phacamentiaren ukheitia
fera foutre çouaztaye
biaq algarrequila

1716° eta bestela aldiz
ourthia fini
emanen beteiciet guero
phacamentia niq

1717°clarqui mincatçera aldiz
ahal çiradie jouaiten
bena phacamenturiq niq emaniq
estuçie eramanen

1718°ah çer Sujetaq çieq
bildu çuntiedan Etcherat
ouste dut bata beçain
fripou ciradien biaq

aztarot

1719°jauna estuçü questionne
hola dissimulatçia
phacamentia behar dugu
edo bestela gougoua

Satan

1720°comment par le Jarni bleu
et partout les diables
ouste ducieya eni dessidu eguitia
asqui dela hebe

1721°berriz ere erraiten deiçiet
phacamenturiq estuçiela ukhenen
Lehen cien bien contre
niz heben bataillaturen

aztarot

1722°jupiter behar diagu
goure naussia lahardequi
eta hounen araguaia
horer jan eraçi

Jupiter

1723°aztarot Segurtatçen ait
niq ene eguin ahalaz
ezterodala utçiren
ihoun ere Larru bouchibat

Satan

1724°Jaunaq utçi itçatçie
ingoitiq elhe char horiq
eta dembora beitoua
compari bertan eny

Batailla mithilletarat eta mithillaq ezca-

pa/Satan minca

1725°jaunaq nourat jouan dirade
çien corage handiaq
ikhoussi duçie oray
baçuniela naussibat

By mithillaq Jalqui/aztarot minça

1726°escutuq ez orano amens
gu batere Loxatu
aigu behar diagu berriz
harçara bataillatu

Batailla mithillaq belharica

aztarot minça

1727°alle debrien infamia
biaq gutuca colpatu
Segurtatçen ait orano
behar diala ounsa phacatu

jupiter

1728°aztarot hobe diagu
presentian çedituriq
eta debru jaun foutre haur
naussitaco eçaguturiq

Satan

1729°jaunaq errendatcen baçiradie
biçiaq deitçiet utçiren
bay eta ourthiaren burian
Soldataq phacaturen

jaiqui/aztarot minca

1730°Jauna condiçionne hortan
gutuçu errendatçen
plaçer baduçu ardou colpu bedera
oray deicuçu emanen

Jupiter m

1731°Jauna edatecos
ardoua houn nahi diçugu
çeren ardou drogatiq
gaitz eguiten beteicu

Sataneq ardou har eta minça

1732°tho tho edan eçaie
çien egarri handiarequi
Sarthaguigna çaharra beçain gor-
[ma....
Lehen oray eta bethi

Retira

9. *Jalqui Satanaq / Satan minça*

1733°allo ene mithillaq
oray behar dugu dantçatu
eta çouin hobe guiradian
algar esprabatu

Jupiter m

1734°Ny ja enuçu çedituren
çier batari ere
ez eta çertçaz çier (sic)
Luçifer handiary ere

Dantça oro/Satan minça

1735°aztarot erran eçadaq
hain tristeriq çer dia
ala ore anderetan
çerbait malheur badia

aztarot

1736°Erraiten deyat eguia
estudala fortunariq
bat bania ounsa maiteriq
eta Barda arrafusatu niq

Jupiter m

1737°aztarot horregatiq
ehadila batere inquieta
niq nihaureq minçatuco deyat
hire maite charmanta

1738°eta oray segur beçala nuç
çieq einheriq çiradiela

hartacos colpu baten edatera
jouaniq hobe dugula

Dantça eta Retira

10. *Jalqui Satanneria/Satan m*

1739°Jeremia hobe duq utçiriq
moral triste horiq
dugun khanta ayrebat
oray beita gin berririq

Satan has khantatçen

1740°To lo lo, Tholo Tololo
talala ta la la talala
a debrien tristia hiq ere
khanta eçaq niq beçala

Satanaq retira

11. *Jalqui Satanneria/Satan minça*

1741°Ene mithillaq banuque çieganiq
gaiçabat Jaquin nahiriq
eya ikhoussi berry duçienez
phetiry sans galça gorry

1742°çouintan haborouaq beiquira
harequin eguiteco din
arras arrancura niz
çouigneq buruturen dugun.

Jupiter

1743°Jauna niq esteiçut emanen
guiçoun haren berririq
çien etchen ostatatçen dela baiçiq
deusere etçaquit niq

aztarot

1744°estaquiçia sonu eguiler ere
idoqui derela pratiçua
erratez estela permis
haren sonian baiçiq dantçatçia

1745°Etçheriq phartitu gabe
haren sonian beitçira dantçatu

(1732°) La fin du 3ème vers est coupée en raison de la reliure.

(1739°) Ce verset à l'évidence renvoie à une pastorale concrète qui n'est pas *Charlemagne*, mais le *Nabuchodonosor* de J. Vinson.

(1741°) *Phetiri Sanz* est le nom donné à la faim et à la misère. *galtza gorri* est le surnom du diable.

oh etchera ondouan ere
dantçeraçiren çutu

Dantça eta Retira

12. *Jalqui Satanneria/Satan minça*

1746°Jaunac çien faïçouez
content niz içigarry
çouintan cargu bedera betieçiet
oray eman nahy (sic)

1747°içentatçen çütiet oray daniq
prinçe de L'enfer
gouverneur de mouches
eta ajuta emaile caracoiller

1748°cargu ouhourable horiq
çieq batuqueçie bethi ere
eta ene ordre orory
fidel içanen çirade

13. *Dantça eta Retira*

Jalqui Satanneria/Satan jar eta minça

1749°ouhourezco cargu houraq
behar tuçie oray hartu
bay eta execucionnetan
bertan Sarthu

Jupiter

1750°çer debru ouhoure
çuq deicuçu emaiten
ouste duçia arico guirela
gu ajuta emaiten

aztarot

1751.ez beste phacamenturiq
Segurqui eman beharduçu
bestela çouaça fera foutre
hala nahy ezpaduçu

chuty Satan minça

1752°çer dioçie bieq
hola çirieya minçatçen
çien Buruçaguia duçie
ounxa respectatçen

1753°ezpaduçie nahi Sinhexy
niq eman mania

çouazte biaq fera foutre
libro duçie bidia

Jupiter

1754°escutuq prest orano
fera foutre jouaiteco
khountiaq behar tiagu eguin
orano abiatçeco

aztarot

1755°phaca içaguq bertan
dembora ıgarana
guero jouanen gutuq bertan
congita dugun beçala

satan m

1756°phacu nahi duçieya
marbleu eneganiq
hitz emaiten deiçiet estuçiela
ukhnen segurqui Lôo saririq

Jupiter

1757°eça ez guq ukhnen
hire ganiq phaquia
bay bay ukhnen edo
galduren duq biçia

aztarot

1758°hory duca oray hiq
çerbutchiaren recompensia
bataillatu behar diagu
idoquac ore Sabria

Satan

1759°ale Jaun foutriaq
erreboiltatçen çiradiela
phacatu nahi çütiet bay
oray sabre hounequila

Batailla Satan ezcapa

Jupiter

1760°ah malerous Satana
astalaq arhin dutuq
bena noumbait orano
baliman phacaturen dutuq

Dantça eta Retira

ANNEXE II

Version du «Miracle des Pendus» dans *St Jacques* selon la copie Saffores (mss. 211 de la Bibliothèque Nationale, ex-libris: 29 août 1834) et le mss. 51 de la Bibliothèque de Bayonne.

Au sujet du mss. 211 de la BN, il importe de préciser que G. Hérelle dans son *Catalogue analytique du répertoire du théâtre tragique* (1928) porte lui la date de 1634 en indiquant: «la date de 1634, très lisible, mais qui ne peut se rapporter à Saffores, a sans doute été reproduite d'après le mss. dont celui-ci est la copie».

Je ne comprends pas comment Hérelle, si méticuleux, a pu se méprendre dans la lecture de cette date. Il est vrai qu'au premier abord on lit un 6 dans 1_34, mais si l'on observe attentivement la graphie, il est clair qu'il s'agit d'un 8 mal formé, la boucle du bas y étant très petite. Il ne saurait y avoir aucune espèce de doute sur ce point: c'est bien 1834 qu'à écrit Saffores.

On s'explique d'autant plus difficilement cette méprise que Hérelle invoque aussi le témoignage de M. Omont, conservateur du département des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, (Voir Hérelle, 1926: 110).

La version retranscrite en texte sera celle de la Bibliothèque de Bayonne, le mss. de Saffores étant déchiré en bien des endroits. On ne notera que les variantes de texte, d'ailleurs peu nombreuses. A l'évidence, les deux mss. ont eu le même modèle. Ce qui est sûr c'est que le mss. de Bayonne n'est pas copié de Saffores, car on y trouve des versets qui figurent raturés et rectifiés chez Saffores.

*Jalqui abexis, christina et a
Dominique 3 jar / alexisminça*

- 1 Dominiqua Ene semia
Entçun ere ahal duq
Joundane Jacquesen khorpitça
Espaignan ediren içan duq
- 2 Eliça cathedralian
compostelan duq plaçaturiq
Eta khiristy hounez
orotçaz preferaturiq
- 3 alde orotariq Douatçaq
hara Devocionnian
Eta apostulu Saintu houra
ouhouratcen Eliça haren barnian
- 4 hire amaq Eta bieq
Eguin diagu boto
Saintu handiaren
visitacera Jouaiteco

- 5 Eta behar diagu phartitu
ahal beçain bertan
Eta gu utçul artino heben
behar duq Gogoua Eman

Dominique m.

- 6 Papa ounxa duçu
bena plazer balimbadaçu
cieq gabe Egoiteco heben
Ni segur gaztequi nuçu
- 7 Ny nihaur beçain fidelaq (sic)
Nourbait ukhnen diçugu
heben gogoua Emaile
hortçaz fida nuçu
- 8 othoi graciaz behardeitataçu
Permetitu ciequi gitia
hiroureq algarrequila
Eguin deçagun bidagia

Nous ne noterons pas les écarts orthographiques.

(2) *Macaturiq* pour *plaçaturiq*.

(4) 3ème et 4ème vers non scindés: *Stu handiaren visitacera Jouaiteco*.

(5) *diaigu* (on ne relèvera plus cet écart), *artino*.

Alexis m.

- 9 Ene haur maitia
orano cirade gaztetho
holaco bidage batetan
orano interprenitceco
- 10 Botoueq noula behar beitie
Escusa gabe complitu
heltu bada Esquintaqueçu jouan
Botoua eguin Ezpagunu

Dominique, m.

- 11 a Ene ama maitia
çouri nuçu adresatcen
eta graciaz othoitcen
plazer hori eguin dieçadacien
- 12 Bestela Ene Beithan Secula
Estiqueçut jagoitiq phaussuriq
bidage Saintu houra ciequi
Espalimbadut complituriq
- 13 ceren niq ere bihotcez
Boto dit Eguin
Saintu haren visitatcera
ciequila niçala ginen

christine, m.

- 14 Ene Espous maitia
Estatutan Gutuçu
bidage horren eguiteco
Diharu mensiq estiçugu
- 15 Alla Biguen ala hirouren
Etcicuçu mancaturen
Gincouaren plazera halabada
franqui diçugu furnituren
- 16 Plazer handi diqueçut
Niq ja noure aldetiq

goure haur maitiaren
ukheitia guilhaurequi

- 17 beste althe debocionnia
houneq ere badu hartu
guq beçain ounxa
behardiçu complitu

alexis, m.

- 18 guitian arren pharti
oray mementian
gincouari graciaq
Leheniq galtha ondouan

oro Belharica eta Khanta

- 19 Jauna offritcen deiçugu
oray goure Botoua
Jacobe Saintiaren compostelan
visitatcera gouatça

- 20 Emaguçu benediccionne
çoure graciazcoua
complitceco desir haren
balimbada ere justoua

- 21 çoure graciarequi batian oray
phartitcen gutuçu
çoure secours divinoua
othoi eman eçauguçu

- 22 bidage Saintu batetan
othoi asesti guitçatçu
Eta faltetara Erortetiç
othoi beguira guitçatçu

Pharti, passeya oro alexis, m.

- 23 Ene Espousa maitia
francia igaran diçugu
Dona jouane çuburuco
asquen herrian Gutuçu

(9) 3e et 4e vers: *holaco bidagebaten / orano* (rayé) *Enterpenitceco*.

(10) Fin du 1er et 3e vers illisible.

(13) 3e et 4e vers: *Stu haren visitaçera nicala / ciequila Nahin jin*. On lit la version de BB raturée; (respect de l'assonance).

(16) Saffores a raturé *guilhaurequi* pour mettre *gourequi*.

(19) *votouaq*. 3ème vers: *Jacoberen Compostelaren*.

(20) *hounen* pour *haren* au 3ème vers. Pas de *ere* au 4ème vers, mais *eta* rayé.

(21) 2ème vers: *orai phartiçen gutuçu*.

- 24 franciaco Dihariaq behardutugu
Espaignacouetara khambiatu
Eta heben behardiçugu
baratu Eta ostatatu

Christina, m,

- 25 cer gente da heben
cer diroyen Estit Enthelegatcen
haborociez eta grecquez
Balimbalira ere minçatcen

alexis, m,

- 26 uscaldunaq deitcen citicie
Etcitiçugu ez Enthelegaturen
Dembora igaran guinroçu
Lengouage hori Enthelega beno Le-
[hen

- 27 Bena francessa daquieniq
baduçu hanix ere
Elhestaturen beiqura
hayequilan berere

- 28 guitian arren Retira
goure urhen Khambiatceco
bay eta repausatcera
bihar goiz artio

*Retira Escuin / Jalqui berriz christina,
m,*

- 29 Ene Lagun maitiaq
gaur ounxa içan gutuçu
uscaldun hoyec esquierqui
gente galantaq dutuçu

alexis, m,

- 30 oray behar diçuğu Sarthu
espaignaco Lurrian
han ere baduçu uscaldun
bide çathi handian

Passeya eta alexis, m,

- 31 Ene Lagun maitiaq Espaignan
oray barnatho guira
Eta nourapait behardugu
jouan ostatatcera

*Passeya berriz / Jalqui antonio eta pas-
calina*

alexis, m,

- 32 Jauna plazer baduçu
ukhenen duguia ostatu
Nounbait nahi guntuqueçu
gaur ostatatu

antonio cozinera, m,

- 33 Jauna plazerequi
ostatu deiçut Emanen
bai eta ahal
beçain ounxa trataturen

- 34 tciauri sar citaye
Eta hox goure sàlara
cien fatiquietariq
ounxa repausatcera

Retira oro / Jalqui Pascaline, m,

- 35 ala beita miserable
Nescatilen içatia
reussitcen ecin badie
amens bere passionnia

- 36 cer Nahi beita phena Soffri
behar içan discret
ouhoure phuntiaq hartara
Errendatcen coustret

- 37 Noun ni nihaur beiniz
Edireiten casian
Eta eçin ausart erraitera
cer dudan bihotcian

(25) 4ème vers: *ere rayé.*

(28) *goitz artio.*

(31) 2ème vers: *orai barnatu guira.*

Rubrique V. 31 précise: *jalqui Erditiq.*

(34) *salala.*

(36) 3e et 4e vers: *reussitçen Eçin badie phuru / amens (rayé) bere passionio.*

- 38 objet admirable bateq
nai amouros errendatu
bala colpu bateq beçala
Ene bihotça Sesitu
- 39 Eta ez jaquin Nourtçaz
Eztaquit nounco den
amouriouaren Leinhuria
jarri çait bihotcen barnen
- 40 Esta ez importa
N..... nahi beita den
..... unitu gabe
..... igaraiten
- 41 gazte haren
..... Èstiaq
D..... ukhen du
Ene centçu gucia
- 42 Secula ihour besteriç
Estut ounxa maithatu
bena harequi juntatu gabe
Noula behardut passatu
- 43 Estut hain desir handiriç
ukhen ihourequila
Ene khorpitça abandonna niro
plazer diena eguin deçala
- 44 Bena noula behardut jauqui
edo cer guisatara
bena ecin niz benturatcen
deus hari Erraitera
- 45 Bena cer nahi ginen den
behardut bay ausartatu
bay eta ene desseigna
hari descargatu
- 46 Ez esta beste erremedioriç
Estuquet phuru haregatiç
Sobera discret içatez
objet charmant houra galduriç

Passeya / Jalqui Dominique erditiç

Pascaline, m,

- 47 a Ene Estranger maitia
houna gin içan cirade
Eta ecin igaraiten nuçu
çouri eguiabat errangabe

*Passeya biaz parrian pascalina eis-
querrian*

Pascalina, m,

- 48 Ene bonneurretaco cirade
Edo malheurettaco
bena ecin ausartcen nuçu
clarqui erraitera oro
- 49 ceren Segretia oro
badeiçut declaratcen
benturaz eta çu nitçaz
bacira truffatcen

Dominique, m,

- 50 Ez ene maitia
Enuçu ni hartaco
Secula enuçu içan capable
persounabaten truffatceco
- 51 persounaq persouna balio diçu
Eta Segretia maite dit
ihourq estu jaquinen deus
Salbu gincouaq çuq eta niç

Pascaline, m,

- 52 haimbeste dioçun gueros
hassiren nuçu arren
deusere gorde gabe
oro deitçut esplicaturen

(40) 2e, 3e et 4e vers: *Nour nai beita den / harequila unitu gabe / Ecin niz Igaraiten.*

(41) *Pelegri gazte haren / maneria Eztiaq / dominatu ucquen du / Ene çençu gucia.*

(45) *eta à la place de Bena.*

(46) 1er vers: *Esta beste Eremedioriç.*

Les versets 47, 48 sont illisibles sauf en leur fin.

(52) *dioçun guero.*

53 Egun dano amourioriq
Estit ukhen bestetan
bena ikhoussi beçan Sarri
jarri citadaçut çutan

54 Ene etchen heben
ohe houniq baduçu
bena Enia beno hoheriq
batere estuçu

55 arren enequila jauna
gaur etçan beharduçu
Ene khopitz (sic) eta arimaz
çoure Susmis nuqueçu

Dominique, m,

56 Ene maitia oray
biaç heben gutuçu
Eta algarren comprenitceco
behatu behar diçugu

57 bena ez ene maitia ez
Errurian cira edireiten
Estianaz balia persounaç
hartcia bera gabe arren

58 bena ene maitia bestalde
biaç gutuqueçu (sic) galduriq
algarrequi bagunu
Eguiten bekhaturiq

59 Phartitu nuçu herritiq
Botto nielariq eguiten
St jacques niela visitaturen
Eta bidian ouhur içanen

60 Eliqueçu ene bottouaç
Ez deusere balia
çuhurtarçuna utciriq
Eguin neçan Erhokeria

61 Gincouaç abandonnaturaq
Segur puni nindiroçu
Ene arima debrier
abandonna niroçu

62 Eta çuq ere hala
galduriq çoure ouhouria
arisca ciniro orano
arimaren ere Galtcia

63 Gincou jaunac dianian
Eguiten defendia
Escountciaren moyanez baiciq
halaco phensamenturiq ukheitia

64 Eta cer nahi beita besteriq
baceneit galthatu
çouri plazer eguitera
Nunduqueçun isseyatu

65 Phensamentiaz gincouari
refleccionne eguinek
pharcamentu galtha ecoçu
çoure bihotçaren Erditiq

*Dominique bera retira erdialat Phasca-
line jar eta mintça*

66 helas Eniça malerous
behar niena affroutia
alle den beçalaco
coqui fripou Esquelia

67 amouriouaren plaçan oray
haina eta colera jarri çait
alle coqui coubart Esquelia
den beçalaco Burhunguria

68 cilhar gandola beharderot
Sacolan ichiliq eçari
bay eta ouhouignetaco
guero atcaman Eraci

69 Prevotari eguiniq arraporta
urkha eraci behardut
içan beçalaco coquia
orano phacatu beharduq

70 Nescatilla gazten noula den
jaquinen duq trufatçia

(53) *Jarri çitaçun çutan.*

(55) Pas de *gaur* au 2ème vers. *corpitz.*

(56) Rayé dans BN. 3ème vers: *Eta algar behatçeco* par erreur de copie.

(57) 4ème vers: *bera rayé.* Les vers 2 et 3 sont pratiquement incompréhensibles dans l'un comme l'autre des mss.

alle ičan beçalaco
bougre Esquelia

*Retira / Jalqui christine, Dominique,
alexis eta antonio Erditiq / Alexis, m,*

71 Ene ostatu maitia
remestiatcen çutut
Eta çoure tramentiez
ounxa countent nuçu

72 behardiçugu goure
bidagia countinuatu
gincouaren plazerarequi batian
utçulcian hounaco gutuçu

*Pascaline Jalqui guibeletiq.....har
gandola Dominiquari eta...*

antonio, m,

73 Ene adisquidiaq
gincouarequy çouazte
Eta bidage houmbat
Eguin eçacie

74 utçulcian ere houna
balimbaciradie Giten
Satisfamentu emaitera
ahalaz niz isseyaturen

*Retira antonio Erdialat, bestiaq escuin
/ Jalqui Phascaline eta antonio erditiq,
biaq jar / Phascaline, m.*

75 ayei papa cilhar gandola
Estuçu heben agueri
Pelegri fripou hayeq
ahal duqucie (sic) ebatxi

76 Prevosta gana çouaçã
bena Lehia cite

bidian hurruntu gabe
atçamen behar Liqecie

*Retira / Jalqui Servieto, christero, pre-
vosta eta antonio asquen biaz jar /
antonio, m,*

77 Jauna çoure beharrian
oray edireiten nuçu
bena behar citçaitçat
othoi bertan behatu

78 hirour peillegri (sic) goure etxen
ostatatu dutuçu
senhar Emazte Elibat
Eta Semebat dutuçu

79 Gente galantaq ciradiela
citadaçun uruditu
certçaz nahi beita
beinincequien behatu

80 Bena ene oustequerian
içan nuçu troumpaturiq
cilhar gandolabat diqucie
eraman ebaxiriq

81 Eta Necessarioqui
hayec ebatxi duqucie (sic)
ceren Goure etchen etçuçun
beste campocoriq batere

82 Bena atçamaitera
othoi igorri behar dutuçu
Et.... untiegui Estitian
b.... hiatu

Prevosta, m,

83ac allerta
..... pharti citie

(71) *ostaler pour ostatu raturé. tratamentiez.*

Rubrique 71. ...*Jalqui guibeletiq Ecar cilar gandola....eta retira.*

(73 et 74) Début des versets illisibles (feuille déchirée).

(75) *diqucie* corrigeant le mss. BB.

(78) 4ème vers: *Eta hayen Semebat dutuçu.*

(79) *beinincequien.*

(80) *Bena* au 1er vers est rayé. Au 2ème vers: *hez troumpaturiq.*

(81) *diqucie.*

(82) 3e, 4e vers: *Eta hurruntuegi Eztitian / Bertan lehiatu.*

(83) *Alo Jaunaq alerta / bertan pharti Çitie // hurrunt Egui Eztitian.*

h.....t egui estitian
Ez abusa ihoun ere

*Prevosta eta antonio Retira Erdialat,
bestiaq passeyá*

*Jalqui christine, Dominique eta alexis
escuignetiá / Christero, m,*

84 allo jaunaq arrasta cite
beharduáie utçuli
bay eta ere gin
Guibellialat gourequi

alexis, m,

85 Jaunac cer da Sujeta
goure arreatateco heben
goure oustez estugu eguin
ihouri ogueniá batere

Gervieto, m,

86 Jaunac prevostaq hirian
galthatcen çutie
Eta Sujeta cer den
han jaquinen ducie

alexis, m,

87 hox ene Lagunaq
ditçagun obedi
gincouaren plazera bada
utçiren gutie Sarri

Guibel utçul, passeyá oro

Prevosta eta antonio Jalqui

alexis

88 Jauna çoure galhouala
houna helcen gutuçu
Eta cer plazer duçun
othoi erran eçaçuçu

Prevosta m

89 Guiçoun houneq badiq
ciequi Cerbait arrancura
antonio cer dian
minça ady berhala

Prevossta jar / antonio, m,

90 Jaunaq gente hoyeq
Barda içañ dutuçu
goure etchen ayhaltu
bay eta ere ostatatu

91 Gente galant Elibaten
mina cielacos
tratatu ukhen citit
ahalaz ounxa hartacos

92 Egun goiçañ ascal eta
içañ dutuçu abiatu
bena Etchen ordian
cerbait galdu içañ duçu

93 cilhar gandolabat niçun
Eder eta preciausiq
Eta houra dit Galdu
Ene cozinatiq

94 Eta ordian Etçuçun han
beste canpocoriq
gandolaq behardiçu içañ
hoyeq ebatxiriq

Alexis, m,

95 Jauna bay gu
horrequi ostatatu gutuçu
bay eta tratamientiaz
ounxa countent gutuçu

96 Gandolabatez ere bay
gu cerbutchatu gutuçu
bena egari dugun Lecquian
Segur utci diçuçu

(91) Rayé dans mss. BB.

(95) Rayé chez Saffores.

(96 à 98) Le début des vers ne peut être lu. Au 4ème vers du V. 97, *eçari* est rajouté à la fin.

97 Eta estuçu ez houra
içaten ahal gourequi
Ezpadaiquie (sic) Nourbaiteq
amens eçari ichiliq

98 fouillatcen dut Ene buria
ene Lagunaq fouilla citaye
heben behar badugu ere
içan punituriq oguen Gabe

oro fouilla eta Dominique, m,

99 Ene papa maitia
gandola enequi duçu
Bena nourq dien oguena
gincouaq beraq çaquçu

100 Nour den oguen duna
Ecin erraiten dit
bena nihaureq estudala eçari
bestერიq etçaquit

101 Nourbaiteq ditadaçu
ukhen eçari Sacolan
Ene gaisto Eguiteco
Nihaureq jaquin gabian

102 behar badut ere içan
oguen gabe punitia
complitu içan bedi bethi
Gincouaren boronthate Saintia

antonio, m,

103 Jauna oguen dun oroq bethi
cerbait pretesta badiçu
bena gaisqui eguiliaq bethi
punitu bihar Liqueçu

104 justicia errenda içadaçu
cer nahi erran decen

Etcitadaçu hanbat eder
hardieça hori hartu dien

Prevosta, m

105 Jaunac eçar eçacie presouan
han behardu cerratu
Eta bihar içanen da
Interrogatu eta jugeatu

*Eçar Domingo presouan eta Retira Sal-
bu alexis eta Christiane, jouan ama eta
aita presouala / christiane, m,*

106 à ene Seme maitia
cer haurqueria eguin duçu
Eniçun ez Secula ouste
hartaco cinandiela çu

107 Eta orano ere
Ecin dit Sinhesten
bena cer aguitu den
ecin dit imaginatcen

108 Gincoua dela Laidatu
à Ene haur maitia
jouan duçu Seculacos jouan
Ene countentamentia

Dominique, m,

109 à ene aita eta ama maitiaq
arauz eçagutu naicie
Ebasteco bicioriq Estudala ukhen
arauz badaquicie

110 a countrari ouhouignaқ badaquicie
çoumbat hastio nutian
hayen counduta tristia
Ecin soffritcen beinian

(100) *Bena rayé et baizi* rajouté en fin de 3ème vers.

(101) 2ème vers: *ukhen* placé après.

(103) *oguen dunaq* pour *oguen dun oroq*.

(104) *Etçitaçu*.

Rubrique 105. *Betrina* remplace *christiane*. (*Betrina* est un personnage apparaissant plutôt dans le *St Jacques de Saffores*).

(106) *eta* pour *bena*.

(107) *jouan* absent en fin de 3ème vers.

(109) Les fins de vers ne peuvent être lues (feuille déchirée).

(110) *au contrari*.

- 111 Bena malerous duçu
mundian ene çorthia
complitu ičan dadila
gincouaren boronthatia
- 112 Bena Gincouaq baçaquiču
ogueniq estudala
içaten ahal den beçain
falxuqui accusatu niçala
- 113 Bena ama maitia
Enia estuçu estonnagarri
Jesus bera etcena
accusatu hain falxuqui
- 114 gandola houra ditadacie bay
Nourbaiteq eçari Sacolan
Ni beno malerousago duqueçu
haren eni eçarlia han
- 115 gogo hounez diriot
oguen houra pharcacten
bai eta parca dieçon
jinco houna othoiçen
- 116 Bay biçia baçaquit heben
Dudala niq galduren
ichiliq eçari deitadala
beitut borogatcen
- 117 justiciazco regla ororen gr...
Behar dit ičan condenatur...
bena aita eta ama ma.....
Ez othoi ukhen arrag.....
- 118 gaiçabatez Solament...
Nahi cuntuquiet otho...

cien bidagia
behar ducie.....

- 119 Ny ciequi beçala
usatu despendioua eguicie
biguen plaçan Eman
hirouren phartia bethi ere

alexis, m,

- 120 ah Ene Seme maitia
bay jouanen gutuçu
Eta çuq erran beçala
Eguinen diçugu

- 121 ukhaçu othoi corage
arima conserba eçaçu
Egun batez baliman celian
algar ikhoussiren diçugu

- 122 cer içanen den ikhous artino
Escutuçu haregatiq phartituren
bena orai daniq deiçugu
adio tristia erraiten

*Pot eta Besarca hiroureq eta Retira oro
Dominique presoualat bestiaq escuin.*

*Jalqui Servieto, christero eta prevosta
erditiq, oro jar*

Prevosta, m,

- 123 Jaunac presouner houra
beharducie Ekharri
behar beitu ičan
bertan interrogaturiq

(113) *Js bera ere. Verset rayé.*

Après le V. 113, Saffores a trois autres versets ne figurant pas dans BB et qui sont rayés:

*Bena oro Soffritu çitiçun / goure nabiz Salbatu / bai eta Nabiz goure salbatu / khurutchian
cruçuficatu //*

*Eta hareq galdu çian guero / Ene amorecatiç biçia / Justo duçu Niq Ere deçadan / uqhen
paçençia //*

*baçaquit içanen niçala / jnjustoqui punituriq / bena Esparancha dit celian / Jçan reconpen-
saturiq.*

(115) Rayés chez Saffores.

(117) *Jnjusticiasco (sic) regla ororen grado / Behar dit Jçan condenaturiq. / beha aita eta ama maitiaq /
Ez othoi uqçhen aragretiq.*

(118) *Gaiça bathez (sic) Solamente bai / Nahi Cuntuquiet othoitu / Cien bidagia / beharduçie
continuat.*

(123) *behar beita Jcan.*

Pharti biaq eta ekhar artian presounera
/ *Prevosta, m,*

- 124 cerdioq eneguiçouna
gandola hirequilanduq
Eta hire justificacionetan
cer erraiten duq
- Dominique, m,*
- 125 Enequila ediren dela
jauna hori bacaquit
Eta aisa gorde nuquiela
Ebatxi banu niq
- 126 Ene Sacolan cela
Enaquiçun deusere
ceren espeinian ebastia
gogouan igaran ere
- 127 Bena Nourbaiteq ditadaçu
sacolan eçari ichiliq
areta ene oustez
estit eguin ihouri ogueniq
- 128 Celietaco gincoua
..... dit jaquile
..... hiliq espeteitaque
..... deusere
- Prevosta, m,*
- 129 ene guiçouna
..... patuq borogatcen
..... ait ez
..... bratçen
- 130 ceren eta gaiça galdia
hirequi beita ediren
Ehiçala oguendun arren
Nourq ahal du Sinhesten

- 131 Eguiaren Erraitera ait
Ene guiçouna exortatcen
Eta hala eguiten baduq
gincouaq hai Lagunturen

Dominique, m,

- 132 Jauna niq baçaquit
çuq estuçula ogueniq
deusetan ere ni
ez Sinhexasgatiq
- 133 Erregla ororen conforme
behardit içan comdenatu
bena bay oguen gabe
behardit bicia galdu
- 134 Bena esparantcha dit
recompensa celian
Esparantcha hareq distadaçu
idoquiten creinta guciaq

Jalqui antonio eta phascaline

Prevosta, m,

- 135 Dominiqua deitcen den
Estranger arrastatu hori
accusatu içan beita
gandolabat diela ebatxi
- 136 Eta cilhar gandola
harequila beita ediren
Nourbaiteq eçari derola Sacolan
beitu hareq allegatcen
- 137 halaco malerous bat
içan bada ere
Espalimbadu borogatcen
Esterot Sinhex deusere
- 138 arren comdenatcen dut bay
Eta ordenatcen

(124) ore pour hire.

(126) Rayé.

(128) 2, 3, 4ème vers: *harçen dit Jaquile // haren Jchiliq Ezpeitayté / Ez Eguin deusere.*

(129) *bai beña Ene guiçouna / horic Ezpatuq borogatçen // Nic Eçin ait Ez / hi livratçen.*

(130) Rayé.

(134) Rectif. *Esparancha hareq / ecarten tranquillitatan.* Cette modification montre la réticence pour l'assonance *ian/ia(k).*

(137) Rectif sur 1er vers: *halaco actioneriq.*

plaça publiquala dela
chefaut bat erakharriren

- 139 Eta hartara dela
conduisitu içanen
Eta hatxa jalqui artino
Lephotiq tincaturen

*Pascaline, antonio eta prevosta Retira /
Jalqui Theodora aphezça (sic) eta arte
hartan chefauta presta*

Theodora minça

- 140 Ene haurra displacer dit
ceren ciren comdenatu
bena çoure arima phuru
Nahi niqeçu conserbatu
- 141 Deusere estuçü Importa
biciaren galcia
hil oundoco balimbadié
acquisitcen celia
- 142 accusationne horren coupable
balimbacira edireiten
conserba deçaçun arima
balinbaduçü coffesatcen
- 143 Bessouaq çabalturiq J^s Christ
çoure haiduru diagoçu
Eta hareganaco cirade
Eguia coffesatcen baduçü
- 144 Bena coupable ciradielariq
Espalimbaduçü Esplicatcen
iffernalat çutie
mementian comdenaturen

- 145 Exortatcen çütut arren
ginco handiaren icenian
Eguiaren coffessatcez
oray Eni presentian
- 146 Eta bermatcen nitçaiçu
gincouaq deiçula pharcaturen
bay eta bere glorian
celian plaçaturen

Dominique, m,

- 147 Ene aita spirituala
herioua ikhousten dit
bena accusationne hortan
ogueniq batere estit
- 148 ginco handia dit offensatu
segurçui severoqui
Bena innocent nuçu
accusacionne hortan ni
- 149 Bena gandola hora ichiliq
Sacolan ditadaciet eçari
Eta pharcatcen diot
bihotcez Eçarliari
- 150 Pharcatcen dit gogotiq
Ene etxay orori
Eta pharcamentu galthatcen
Nihaureq Gincouari
- Theodore, m,*
- 151 Ene haurra dioçun beçala
oguen gabe bacira
aythorcen dit ounxa
plagnigarri cirela

(140, 141) Illisible en début de vers. 3ème vers: *balin bada.*

(142) 3ème rectif: *conserbaturen duçu arima.*

(144) Rayé.

(148) 148.

Après le V. 148. Saffores a un autre verset, rayé lui aussi, ne figurant pas dans le mss. de BB: *ginco Jaunaq baçaquçu / bera dit jaquile hartçen // Eta Esparantcha dit celian / dudala Goçaturen.*

Après le V. 152. rayé également: *Benturas Ene haurra / Coure bonnewriq handiena duçu // Moyen Jrous batetan Cellian / İçanen beütçira plaçatu.*

Après le V. 154. Saffores a deux versets rayés:

Jfernutu (sic) beguieraci Jçoçu / bere arima tristia / Eni ere othoi Jauna / conserba Jçadaçu enia.

Eta hayen arima Ere / hil ondouan reçevi / adora abal çitçayen / Eternitatian algarrequi.

Didasc. *Betrina* figure sur une rectification de *christina*. Il en est ainsi pour toute la suite.

- 152 bena hala balimbada
gincouaren boronthatia
galtha içoçu gracia
Eta har pacentcia
- 153 othoi eçaçu virjina maria
ararteçarissa (sic) daquicun balia
Eta falta hountara
çoure ainguru beguiraria

Dominique, m,

- 154 Gincó handia çuq
oro ikhousten dutuçu
Noula galeraciten nayen
ounxa badaquiçu
- 155 Erremetitcen deitçut jauna
arima, khorpitça eta izpiritia
ceren eta çu beiticira
gincó veritable photerexia

*oray Dominique urkha eta eçar triate
pialat eta Retira oro*

Jalqui christina eta Alexis, passeye.

Alexis, m,

- 156 Ene espousa maitia
haur duçula compostalaco hiria
Eliça catradal hountan duçu
joundane jacobe plaçatia
- 157 Guitian belharica eta
adresa gincó handiari
bay eta ouhoure
apostolu Saintiari

Belharica Erditan biaq. Alexis, m,

- 158 Laidatu ciradiela jauna
celietaco Erreguia
houna helceco berhain
Eguin deicuçu gracia

- 159 a Jacobe Saintia
jesusen apostolia
gouregatiq othoi eçaçu
gincó photerexia

- 160 plaça ditçagun arimaq
hil ondouan celian
Eta mundian consola
goure tristura hardian

christina, m,

- 161 o Saintu illustria
martyr eta apostolia
othoi içoçu gouregatiq
celietaco Erreguia

- 162 harequila Ebilli cira Lurrian
biçi cinelariq mundian
Egun cira plaçaturiq
berarequila celian

- 163 othoi eçaçu permeti deçan
gu ere hara hel guitian
gincó handia Laida eta
adora eternitatian

- 164 Espadu deithu ere
goure haur maitia berarganat
purgatorian balimbada
Labur ditçacon phenaq

Jaiqui eta han berian minça Alexis

- 165 oray hox christina
noubait ostaticera
bihar goiçan phartitceco
Noubait repausatcera

*Retira Erdialat, berriz berhala jalqui /
eta erdian belharica. Alexis, m*

- 166 Gincó jauna remestiatcen çutugu
goure bidagiaren complitçiaz
Eta eguin deicuçu
gracia guciáz

(157) 3ème vers: *bai eta ouhoure eman.*

(158) Rectif. en partie illisible, *berhain* est supprimé.

(160 et 163) Rayés chez Saffores.

(164) *Purgatorionan.*

(166) *gracia gucies.*

167 Eta retiratceco
oray goure herrialat
othoi eguin eçaguçu
gracia hala hala

168 çoure Esparantcharequi
jauna phartitcen gutuçu
Et bidage orotan
bethi Lagunt guitçagu

Jaiqui, alexis, m

169 hox christina gouatcen
guitian abia
ginco handian eçaririç goure
Esparancha gucia

Passeya, christina, m

170 alexis behar diçuçu goure
haurraren galgia ikhoussi
Eta behardiçuçu
igaran hantiq

Alexis m

171 a cer nahi duçu
hantiq iraganik
çoumbait trufa edo
mesperetchu baiciq

172 Ez behar diçuçu
herri houra utciriç
Nountipaitiq igaran
..... Sayhetxetiq

christina, m,

173 Ecin
..... badugu ere
..... diçuçu
..... Lecquia berere

174 tcen çutut
..... diaren icenian
..... eçaçun refusa
..... esirian

Alexis m

175 Jaun handiaz naiçu
oray requeritu
Eta cer nahi ginen den
Etçutut nahi refusatu

*Passeya, Dominiqua urkhabian aguer.
Dominiqua m*

176 a Ene aita eta ama maitiaq
Gincouaq çutie Laguntu
Bidage hountan
bethi ere assestitu

177 Ni ere heben nuçu biciriç
cien consolatceco
Eta ene innocentciaren
publicatceco

christina, m,

178 a Ene haur maitia
possible deya oythian
biciriç oray heben
ikhoussi behar çuntudan

179 ah ginco Eguiazcoua
ala boztario handia
Laidatu ciradiela
celietaco Dohaxia

Dominiqua, m,

180 Bay Ene ama maitia
haren plazera içañ duçu
cer nahi miracuillu
Eguiten ahal beitu

(168) Rayé.

(169) gouatçan.

(172) 4ème vers: haren Saihexetiq.

(173) *Ab Bera Eçin / Jconsten badugu ere // othoi behardiçuçu ikhoussi (rajoût) / Jcousi (rayé) lecquia berere.*

(174) *Eta Requiriçen çutut / Jinco handiaren Jcenian // othoi Eneçaçun refusa / ene desirian.*

(177) 4ème vers rajouté par Saffores au début du 4ème vers. Signe d'une gène sur ce vers en 5 pieds ?

(180, 181, 182) Seule la fin des vers est lisible.

181 Bena beharduçu jouan
prevostaren edireitera
biciriq niçala Eta
gin daquidan Libratçera

christine, m,

182 ala boztario handian
Eniça ni edireitcen
bai Ene haur maitia
bertan nuçu jouanen

Dominiqua eta alexis han bara

*christina passey, oillasconaq Ecar
Erratcen. Jalqui Theodora eta prevosta
biaq jar, christina mintça*

183 Jauna Salutatcen çutut
couregana nuçu giten
bay eta attentcionne
Ere ukheitez galthatcen

184 Ene Semia urhabian
jauna biciriq duçu
Eta hantiq libratçera
othoi gin beharduçu

Prevosta, m,

185 cer dion Emaztia
à Emazte miserabilia
Estun Estonnagarri bena
galdu dun galdu centcia

186 Jouan ady ore bidian
Eta jalqui ady hebentiq
Ezpiritiaren ukheitera
gomenda gincouary

christina, m

187 Jauna Enuçu mintço
segurqui amexetariq
Eta hain guti aldiz
Ene centcia galduriq

188 Jauna Segurqui biciriq
Niçq houra ikkoussi dit

bay eta ere Elhe
berarequi Erran dit

Prevosta, m

189 o bay hire Semia
oray dun hain biciriq
Noula eta beitira
guerreneco oillasco horiq

*guerrena gorda eta aguer by oillasco bi-
ciriq, Eguin kukuruku*

Theodora, m,

190 o cer da haur
bada cerbait miracuillu
jauna potencia hartara
jouan behar diçuğu

Prevosta, m,

191 Bai dugun Sinhex
Estela ez dudariq
Eta Lehen beno Lehen
gouatcen bertariq

Jaiqui eta jouan potenciala

Theadora, m

192 Cer erran nahi da haurra
çu biciriq ciren
cofessa ondouan nihauren aitcinian
casi hil cinen

Dominique, m,

193 Gincouaq Ene arima
bere glorian ciçun plaçatu
bena ene Innocentcia diçu nahi
Jçan dadin publicatu

194 Ene khorpitça eta arima
Ukhen diçu permetitu
algarri diradian
biaq juntatu

195 aguer nendin phizturiq
Ene aita eta amari

(195) Saffores a diecedan au 4ème vers (malgré hari)

- Eta cer aguitu den
Erran dieçadan (sic) hari
- 196 amourecatiq deçan
Eguin bere Eguin bidia
Eta occasionne hountan
puni ere coupablia
- 197 goure ostatiaren alhabaq
proposicionne eguin citadaçun
sinhexi banu bekhatiala
biaq erory guntuqueçun
- 198 Gincouaq assistitu nindiçun
ukhen beinian berthute
Eta haren impertinencien
refusatceco corage
- 199 Eta Gincouaq Nahi ciçun
Jçan ledin Lurrian punitu
bestecoçat pharcaturen dioçu
Dolumen hartcen badu
- 200 hartacoz içan duçu ene arima
khorpitzari juntaturiq
Ene Jnnocentcia Ledin
içan publicaturiq
- 201 Espeitcen justo Ene ascaciq ere
ukhen Lecen desouhoureriq
Niçalacoz ni içan
Espaignan urkhaturiq
- 202 Bena Nahi bada oray
ni phizturiq niçan
Ene arima estuçü egonen
haboro mundu hountan
- 203 gincouaq diçu harçara bertan
khorpitzetiq separaturen
bay eta ohico Lecquian
celian plaçaturen
- 204 Ene aita eta ama maitiaq
hartacos dioçut adio
gloria berartara
cieq ere hel artino
- 205 Eta Sarri ciratequie
cieq ere Enequila han
gincouaren Laidatceco
Eternitate orotan
- 206 Joundane Jacobe Eneçat
hanix duçu baliatu
Eta cientaco ere
orobat agitcen duçu
- 207 Bena rejoui Itçatcie
goure ascaciaq
khountatcez noula diren
Eguiazco berriac
- 208 ordenatcen dut eta Nahi dut
Lekhu hountan berartan
Eliçabat Eguin dadin
saintu hounen ouhouretan
- 209 Eta ostatiaren alhaba hora
jaunaq arrasta eçaçie
Eta burdugnaz cargaturiq
bertan eçar Eçaçie
- christero eta Servieto passèya bestiaq
Retira oro. Jalqui Phascaline.*
- servieto minça*
- 210 arrasta ady nescatila
behardun gin gourequi
ceren prevosta nahi dun
Elhestatu hirequi

(196) *coupaulia*.

(200, 201) Rayés chez Saffores.

(203) Début de vers illisible (feuille déchirée).

(204) Ne figure pas.

(205) 2ème vers Rectif.: *enequilan*.(206) 1er vers: *Jouandane (rayé) jacobé handia Eneçat*.(209) Rectif. au 1er vers: *ostalearen*.(210) Rectif.: *prevota*.

Phascaline, m,

- 211 Jaunaq behardut Etchera
giten niz mementionian
bay eta ere guero
bagouatça instantian

christero minça

- 212 Ez Ez Etcherat
Ehiz oray jouanen
cer Nahi pretesta duigna
bay gourequi ginen

*har artian eta Passeyra Jalqui prevosta
christine eta alexis oro jar*

Prevosta minça

- 213 Alle ahalque gabia
affrontur miserablia
Erhoqueriaz eta
gaistoqueriaz bethia
- 214 hiq dun hiq causatu
jugeamentu falxubat beitun eman
Eta innocenta comdenatu
coupable celacouan
- 215 cer propos Eguin Eyon
Gente hoyen Semiary
Eta guero gandola
ichiliq Sacolan eçari
- 216 Gincouaq eraguin din
proba veritablia
auher beitun deusere
oray heben ukhatcia
- 217 Gincouari Galtha içon
miserablia pharcamentu
E.....cia segur
.....n oray galdu

(212) *dugna.*

(214) *coupaule.*

(217) 3, 4ème vers: *ore biçia Segur / bertan duken galdu.*

(218) *Oh Ginco Justona / Enuçu Ez digne // Pharcamentu galthaçeco / Çowri Solamente.*

(219) 1e, 2e vers: *Devriaz Jçan Niñçan / hain ascarqui tentaturiq.*

(221) *Saffores a aussi perfeitenbat.*

(224) *Rectif. 2ème vers: batugu.*

(225, 226 et 227) *En partie illisibles.*

.....line belharica eta, m,

- 218 justoua
..... digne
.....ntu galthatceco
.....mente
- 219çan minçan
.....carqui tentaturiq
Noun jalqui beiniçan
Nescatilen bornetariq
- 220 Ene adineco Nescatilen
Ni niz ni Desouhouria
galduriq ahalquia eta
gincouaren creinta gucia
- 221 arima chahu bat nian
Nahi ukhen theyu eraci
Eta munduco perfeitenbat (sic)
Ene passionniari imita eraci
- 222 asquenecos falxuqueriaz
gal eraci neron bicia
Ene aldetiq houra Etcenez
crudelitate handia
- 223 oguen dit oguen Eta
merechi dit punitcia
jaun prevosta eguiçu eguin
arren çoure eguin bidia

Prevosta, m

- 224 Proba eta aithormena
oray oro badugu
Eta jugeamentia
behardut Errendatu
- 225 Plaça publiquian içanen da
chefaut bat eraiquiriq
Eta nescatila hory
hartan urkhaturiq

226 hil ondouan horren khorpitça
borostabatatarat ourthouquiriq
içan dadin nahi bada
horez irexiriq

*Prevosta, christina eta alexis Retira Jal-
qui Theodora aphezça eta minça*

227 Ene haurra justoqui
içan cira comdenatu
Ëta mundu haur oray
behar duçu quitatu

228 Bena mundu haur eztuçu ez
passage tchipibat baiçiq
Ëta oroq behar diçugu
Jalqui hebentiq

229 Solamente bihotcez egon cite
ginco handi hari
arartecarissa balia Daquiçun
adresa virjina mariary

230 celuco Dohaxu orory
çoure ainguru beguirariary

hilceco memento hountan
içan ditian çoure favori

Phascaline, m,

231 à Jaun handia
celiaren creaçalia
Jesus haren semia
khurutchian crucificatia

232 graciariq çoure ganiq
Ëniqueçu niq merechi
bena orhit cite odola
ichouri duçula Enegatiq

233 o virgina Sacratia
Ene ainguru beguiraria
oro çaquistade othoy
memento hountan balia

234 Jauna erremetiten deiçut
Ene Izipiritia
çu ciradiela
ginco veritablia

*urkha eta ourthouq triate
pialat eta oro Retira*

Après le V. 228. Saffores a encore 3 versets rayés.

*Eta hanicheq diçu / bai biçia Galtçen // Pharcamentu ginconari galthaceco / Ezpeitit
denborariq ukheiten.*

*çuq dembora amens beituçu / ginconari behar duçu bersatu // Bere glorialat / Nabi Çutian
recevitu.*

*haren misericordia / hanitzchetz (sic) haboro duçu // Eta bere gloria Saintian / Phaçaturen
abal çutu.*

Après le V. 232, même chose:

*Jndigneriq adresatçen nuçu / Jauna Çoure misericordiari // Jauna othoi pharca / Preserba
Neçaçu... (feuillie déchirée).*

ANNEXE 3

BN. Titre. Le titre de la pastorale ne figure que dans le manuscrit BN à cette place, en doublet avec le titre précédant l'épilogue. Comme le plus souvent dans les vieux manuscrits, il est en français, ce qui est également parfois le cas dans le théâtre populaire breton, où cependant les titres en langue celtique prédominent. A vrai dire, l'utilisation de titres pour désigner les pastorales semble une tradition mal fixée, et de nombreux manuscrits n'en comportent pas. En général, c'est le nom du *sujet*, c'est à dire également, du personnage principal qui désigne la pastorale. Celui-ci étant généralement étranger, on ne trouve guère dans le théâtre traditionnel de titre en basque. La seule exception dans le répertoire ancien est *Artzain gorria*, pastorale du 16ème siècle mentionnée par Oihénart, mais dont hélas il ne reste rien, de telle sorte que l'on ignore s'il s'agissait d'une oeuvre appartenant au même genre, où d'une composition plus travaillée, plus proche des pièces de Marguerite d'Angoulême par exemple, et dont au dire de Brantôme, on sait qu'elles étaient appelées *pastorales*.

- *Tragerie* - Terme repris de *trajeria*, que les pastoraliers du 17 et 18ème siècle, utilisaient généralement pour désigner leurs ouvrages. On trouve également dans les prologues et épilogues, ceux de *vie* (v. le titre de ce même mss. BN, au début de l'épilogue), de *mystère*, d'*histoire*, et parfois de *pièce* (v. les ex-libris de nos deux manuscrits).

Le terme de *pastorale*, aujourd'hui adopté, apparaît moins fréquemment dans les vieilles copies, et plus comme synonyme de *représentation théâtrale*, que pour désigner le texte, ou le récit lui-même. G. Hérelle qui bien sûr se pencha sur cette question cite ainsi une phrase de J. Héguiphall extraite d'une lettre adressée en 1901: «Il (mon grand père) arrangea ces histoires de manière à les faire jouer dans les pastorales», dans laquelle la distinction apparaît fort bien.

De fait, on ne trouve pas dans les manuscrits, de mentions telles que *phastorala izkiribatü* ou *kopiatü*, mais toujours *phastorala egin* ou *errepresentatü*. Ainsi, lorsque le poète Etxahun dans sa composition acide à l'encontre du Curé de Barcus (Haritschelhar 1970: 478), nous dit: *Barkoxeko neskatilak / Egin ez phastoral bat*, il veut indiquer que les jeunes filles de Barcus ont représenté une pastorale (ou voulu, car la représentation fut interdite, bien qu'il semble que l'interdiction ne fut pas suivie d'effet). J. Haritschelhar dans son commentaire, citant A. León, explique le sens particulier de *egin* dans ce contexte, synonyme de «représenté». De même dans *Roland* (mss. Larriou et mss. 182 de la BN, d'après Saroïhandy) trouvons-nous: *pastoural gaitz bat dugu / egun errepresentatceco*.

Les termes de *trajeria* ou *misterio* peuvent également être utilisés dans ce sens et dans le même contexte. Ainsi à côté de notre V. 1472 dans *Charlemagne: goure pastoralarén / urbençera banoua*, nous avons dans *Roland* successivement: *misterio admirableric / errepresentatu ughen dugu* et *Beste trageria bat llaburzqui / bei tugu errepresentaturen* (Saroïhandy op. cit. 96-98); dans *St. Julien: tragedia Saintubat / naby dugu representatu*.

On trouve même le mot *trajeria* associé comme *phastorala à fait* (traduction de *egin*). L'ex-libris de *Sainte Engrâce* portait selon Hérelle la mention suivante dans le mss. Burguburu: «Cette tragédie a été faite par les filles d'Arroue à le jour de Saint Jean 1835». A. León nous donne de même ce verset de *Hélène de Constantinople: trageria baten eguitia / egun dugu deliberatu*.

Trajeria et *phastorala* semblent donc concurrents, mais le premier recouvre un champ plus vaste, puisqu'il peut également désigner la pièce elle-même, et non la seule représentation. A cet égard, l'affirmation de Hérelle (Problèmes relat. p. 83): «s'ils (les souletins) n'emploient jamais comme synonyme de *tragédie*, le mot *pastorale*, c'est apparemment que pour eux ce mot se rapporte à autre chose», nous semble exagérée, puisque partout où *phastorala* est utilisé *trajeria* peut lui être substitué sans changement de sens, quoique l'inverse ne soit pas vrai semble-t-il.

Nous noterons d'ailleurs que cette synonymie partielle est attestée dans certains documents administratifs. Ainsi le texte de l'arrêté d'interdiction frappant la représentation de *Charlemagne* en 1796 (V. 1ère partie) dit textuellement: *il le prévenait qu'une tragédie ou pastorale devant être représentée...*

Elle est également attestée en béarnais. Lespy indique pour *tragédie*: «synonyme de pastorale, pièce de théâtre jouée dans les villages par les paysans». Simin Palay à *tragédie, -rie*

porte: «terme général pour désigner toute pièce de théâtre; on dit aussi *pastourale* avec le même sens».

Enfin, il convient de rappeler qu'en souletin (comme en béarnais) le terme de *tragédie* ne vise pas uniquement le théâtre tragique, mais s'applique tout aussi bien au répertoire comique. Dans le prologue de *Canico et Beltchiune*, farce comique du 19^e siècle nous lisons ainsi: *orai goure trajeriaz / nahi nintzate mintzatu*.

V. 10 *numero biguerrena (BB) bydena (BN)*. On relève que l'adjectif ordinal est placé derrière le substantif et que c'est lui qui prend l'article. Cette construction est généralement peu employée, sauf lorsqu'il s'agit de noms propres, (cf. Lafitte, §. 169).

En souletin, on a *-gerren* et non *-garren*, par assimilation vocalique. La permutation *a/e* est fréquente en basque (cf. Michelena, *FHV*, p. 70).

Pour marquer l'ordinal, BN a recours à un autre procédé utilisé parfois en souletin: on joint à l'adjectif numéral la forme conjonctive de *da*: *bidena*; cf. Haritschelhar 1970, 172 suiv.: «Etxahunen bizitziaren khantoria; dans l'énumération des années de sa vie, Etxahun utilise les deux procédés: *hamasei den ourthia, hemeretzu denian*, etc... Le rapprochement de ce procédé avec *laurden* (quart, quatrième) a été fait après Haritschelhar par Michelena (*FLV*, 29, 1978, p. 226-227). Ce dernier note que l'on trouve des constructions un peu semblables chez Anibarro: *orain ogeta bi urte danean* (= «il y a maintenant vingt deux ans»), et aussi chez Barrutia: *Amabi egun danean* (= «il y a douze jours»). On en trouve aussi chez J. B. Aguirre: *orain bederatzi milla urte danean* (t. 3. p. 336-337).

Michelena fait observer que la forme relativisée de *da* est *dan* dans les dialectes occidentaux, mais que l'on a par contre toujours *laurden*. Par ailleurs, Haritschelhar observe qu'à Mouguerre l'on dit *birden*, (p. 194). Goyhetxe a bien *birden* dans sa fable IX livre II.: *lekena, birdena, herena, laurgarrena*. Cf. V. 208.

La forme de BB est intéressante en ce qu'elle n'affecte pas le comptage des années, et qu'ensuite *bidena* est post-posé au substantif qu'il détermine (comme chez Anibarro, Barrutia, Aguirre) alors qu'Etxahun avait *ene biden ourthian*. Ce fait de post-position n'empêche pas l'analyse en faveur de la forme relative puisque l'ordre GN + P. rel. + dét. est tout à fait régulier en basque et en souletin notamment (Inchauspe, *Le verbe basque*). L'utilisation hors du comptage des années semble démontrer qu'auparavant le procédé a pu être général, et la présence de *orain* dans certains des exemples d'auteurs occidentaux provient peut être d'un croisement avec la formule équivalente: *orain dala n urte*. Il reste que dans ces citations, l'équivalence *-gerren*, *den*, patente dans notre copie (et chez Etxahun) n'est pas aussi claire puisque *-garren* en est apparemment exclu. Voir aussi V. 1440°.

Didasc. (V. 11): Les indications scéniques sont toujours données par des formes non personnelles, avec utilisation du radical verbal. C'est un trait caractéristique de toutes les copies de pastorales. La valeur de ces formes ne semble pas être un impératif, contrairement à ce qu'affirmait A. Léon. On songe plutôt aux formes fréquemment utilisées dans les proverbes du type: *nun lan, han jan*, et aussi à ce que Lafitte (§ 440) appelle «infinitif de narration»: *batek eskua sar sakelan*: «l'un de mettre la main à la poche». Lors de la soutenance de sa thèse —rapportée par G. Lacombe (*RIEV*, 1909 p. 261-273)— A. Léon avait eu un débat à ce sujet avec J. Vinson, le premier voyant dans les formes radicales des rubriques des impératifs («quand on dit à un acteur: *ikhus* tout court, il s'agit bien d'un impératif»); le second, au contraire, refusant de «sous-entendre» des auxiliaires de l'impératif ou du subjonctif derrière les radicaux verbaux, estimait que «le radical seul indique plutôt l'affirmation pure et simple»; il illustrait son propos en citant le proverbe d'Oihenart: *otsoa non aipa, han gerta*. Les deux auteurs en fait semblent se tromper en considérant que les indications des rubriques sont destinées aux acteurs, et l'argument d'A. Léon est, à mon sens, vicié car il s'appuie sur cette base. Rien en effet n'indique que ces rubriques sont adressées aux acteurs, et qu'elles aient valeur d'injonction; en aucune façon on ne peut considérer les copies de pastorales comme étant destinées aux acteurs. Comment expliquer sinon que, jaloux de leurs biens, les instituteurs de pastorales, parfois, s'efforçaient de rendre incompréhensibles les indications de jeu en les codant (mss. *Celestine de Savoie* Bordeaux n.° 14, où *l'2h2n* par exemple signifie *leben*; voir

Hérelle in *GH* 1923, p. 313) ? Comme le suggérait Vinson, on est là devant un type d'assertion à valeur intemporelle. C'est ce que R. Lafon (Thèse, «Formes verbales à auxiliaires», p. 21) indique à propos du vers de Dechepare: *beguyez icus ecion minça bandacusat nequia* (la voir des yeux, ne pouvoir lui parler, là je vois la peine), lorsqu'il précise qu'alors le radical verbal «sert à exprimer l'idée verbale pure et simple». D'ailleurs la seule manière de traduire ces formes est d'utiliser la présent habituel (ou l'infinitif) lorsque l'actant majeur n'est pas référencié. Au demeurant, c'est au présent que les auteurs basques de pièces théâtre classiques fournissent leurs indications scéniques, comme c'est la tradition dans le théâtre français. Dans le *Mardy Gras* de Casaurang les indications scéniques —écrites en français— sont au présent: *ils se retirent* (basque = *retira*) le Prévot sort (basque = *jalki*). Cette *tragédie* bachique est au dire de l'auteur copiée sur la *traduction* faite par Casaurang de Lannes d'une farce écrite en basque.

A l'encontre de cette analyse, soulignons que les rubriques des vieilles pièces du théâtre français (écrites en latin) sont à des formes impératives (mss. de *Tours du Jeu d'Adam*. Traduct. d'une rubrique par G. Cohen 30. Dans le même sens, la rubrique *Sone* qui semble reprendre la forme *sonnez* (Hérelle, 303). En fait, bien que les didascalies en français fût apparaitre la forme impérative, peut-être s'agit-il en fait de «sonner», qui conviendrait le mieux dans les exemples donnés par Hérelle:

Sonnez. le roi sort.

Sonnez. Pierre et Maguelonne sortent...

Le vieux mss. de *Jeanne d'Arc* actuellement au Musée Basque a ses rubriques en français. On y a toujours *sonner*, et on y emploie sinon l'indicatif présent.

V. 28. *hebetiki*. (BN). Faut-il voir dans le *i* final un rajout artificiel, entraîné par le 4ème vers? Mais alors le pastoralier aurait pu tout aussi bien laisser *hebeti(k)* puisque l'assonance suffit.

Le rapport des suffixes *-ti -tik* a été l'objet d'une abondante littérature, et diverses théories ont été émises.

Uhlenbeck, interprétait le *-ti* comme le résultat d'un amuïssement de *-tik*, comme dans *ezik / ezi*.

Gavel, allant plus loin, voyait dans *-tik*, un *k* (peut être ergatif) qui se serait ajouter à *-ti* plus ancien; la séparation *ti / k* étant attestée notamment par les formes du type *-tixek*: *ordutixek*, *oraindixek*, etc... Schuchardt (*Primitiae linguae vasconum* § 26) avait eu la même idée, en voyant dans le second élément un partitif, et dans le premier le suffixe *-ti* (< *tegi*) figurant comme suffixe de dérivation pour désigner l'endroit ou le lieu: *mahasti* (vignoble), *sagardi*, etc... Lafon (*EJ*, 1948. p. 141) conteste cette hypothèse, ne voyant guère comment *ti + (r)ik* aurait pu donner *-tik*, car, en souletin, il faudrait avoir l'accent sur le *-ti(k)* ce qui n'est pas le cas. Il propose quant à lui de voir en *-ti* le suffixe d'adjectif de *gezurti*, *adurti*, etc...

Lafitte (*EJ*, 1949, p. 96) se demande si le *-k* de l'ablatif, «n'est pas un datif surdécliné par besoin de précision», et rappelle les utilisations du datif avec les verbes de mouvement: *aitari hurbildu / hurrundu zaizko haurrak*. L'ambivalence des formes *-ti -tik*, concurrentes en Soule, ne semble pas correspondre actuellement à des usages différents, mais il faut sans doute considérer *-ti* comme originellement distinct de *-ik* qui avait (et a encore en souletin, dans certains cas) une valeur de partitif et d'ablatif. Le rajout de *-k* sur *-ti* demeure mystérieux. Le *-ti* adlatif de *goiti*, *beheiti*, ne prend jamais le *-k* en principe. On a *jagoitikiy* néanmoins au V. 650. Michelena (*FHV* p. 237) propose d'y voir le résidu du suffixe adverbial *-ka*, qui apparaît notamment dans les formes sur-déclinées en *-ko*: *gertaturikako*, *egundainotikako* etc... Michelena cite *yxilica*, chez Dechepare. Dans Beryain, on trouve de même *galdeguinica*, *jaquinica*. Dans la poésie primée en 1610 à Pampelune, le vers 67 a: *Probreaçarica yrtenica*, avec *-ika* a valeur d'ablatif et de partitif successivement (*TAV*, p. 21).

Les formes en *-tiki* sont elles vraiment fantaisistes et gratuites? Cela est difficile à admettre. On a *baiziki* dans *St. Julien*. *-ki*, *-ka*, apparaissent comme suffixes adverbiaux, et aussi en variantes sur les verbes en *-ki*: *eduki / da(d)uka* (où rien ne prouve que le *-a* est l'indice de 3ème pers); cf. V. 29, 121, 380.

V. 83 *Lombardia beytan* (BN). Avec rupture de L'assonance, *beytan* (avec *-th-* chez Gèze) fut l'occasion d'un très vive polémique entre le Prince Bonaparte et J. Vinson. Le premier dans «Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribary», rapprochait le mot basque du *baita* (cabane, maison) utilisé dans les dialectes lombards. De même il rapprochait le suffixe correspondant *-gan*, à l'italien *in ca(sa)*: «l'Italie présenterait donc dans ses dialectes le mot basque *baita* et l'euskara à son tour aurait adopté *ga*, dérivé de l'italique *ca* ou *casa*, (cité par Azkue, *Morf.* p. 303). Le Prince (qui voulait confirmer les théories de Humboldt) en tirait preuve que les Basques étaient demeurés en Italie. Ce petit rappel anecdotique (pour la réponse de Vinson v. *RLPhC*, 10, 1878, p. 210-222), pour souligner l'origine probablement italienne du terme, sans doute importé par l'intermédiaire du provençal». (Azkue, *Morf.* p. 303). L'alternance *ai > ei* a déjà été soulignée, et est très fréquente; on l'a retrouve d'ailleurs dans le préfixe *beit-*. Pour l'aspirée, il convient de rappeler avec Michelena (p. 213) que *beitha* n'est pas un suffixe casuel, mais un élément autonome fonctionnant comme une post-position. Les suffixes casuels n'ont jamais l'aspirée, malgré ici *berthan* quelques fois, par ex. au V. 7 BN.

L'utilisation ici de *beitha* ne semble pas correspondre à la distinction de Duvoisin pour qui *baita* signifiait «chez», et *-gan*, «dans», pour les êtres animés. Ici, *beythan* suit un nom propre inanimé.

En fait l'habituelle description de la déclinaison locative doit être remise en cause, comme l'on fait récemment W. Jacobsen, puis de Rijk malgré certains désaccords. Cf. W. Jacobsen. «The Basque Locative Suffix» in *Essays in Honor of Jon Bilbao*. Reno. 1977, p. 163-168 et R. P. de Rijk. «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera». Bien sûr tout le problème vient de la présence à l'inessif singulier (et en souletin notamment à l'adlatif) d'un *-a-* qui trouble la régularité du système: *mendi*. Singulier + inessif: *mendian lan* + singulier + inessif: *lanean* (et non *lanan*).

Par analogie on a souvent considéré le *-a-* comme marquant l'article, sans pouvoir cependant expliquer les formes des thèmes à finale consonnantique.

L'idée de Jacobsen reprise par de Rijk est que *-a-* ne marquerait pas l'article, mais serait le résidu d'un élément *ga*. On retrouverait donc l'unité du système pour les animés et les inanimés, la seule différence résultant de l'existence ou non d'un génitif pour assurer la liaison avec le déterminé. Il est en effet attesté qu'un certain nombre d'éléments à caractère locatif et fonctionnant comme des post-positions, sont liés au déterminé par le génitif avec les animés, et s'ajoutent à lui dans sa forme nue avec les inanimés: *etxe aitzinean*, *amaren aitzinean*. Ce serait un peu la même chose avec ce *ga* (on rejoindrait ici l'idée du Prince Bonaparte).

La chute du *g-* dans les formes aujourd'hui attestées est parfaitement explicable, et l'on rendrait bien compte de l'apparente irrégularité du système:

lan + ga + n → *lan + e + gan* → *lan + e + an* (*-e-* épenthétique)
mendi + ga + n → *mendi + gan* → *mendi + an*

De Rijk souligne que cet élément *ga* n'apparaîtrait que dans la déclinaison des noms propres locatifs car il y serait inutile, puisque la précision locative y serait redondante. On aurait donc toujours: *Eibarr-en*, *Maule-n*, etc..., avec la seule désinence inessive: *-n* (et parfois des doublets: *etxen / etxean*).

Il y a cependant des cas où dans la toponymie le *-a* apparaît: pour le *Maulialat* de la Chanson de Bereterretxe. Mais dans ce cas ne s'agit-il pas de l'article se maintenant dans les noms de maison (*Maulia* désignerait alors le nom du château, et non la ville)?

Ce *ga* serait à rapprocher selon lui du *-aga* apparaissant souvent dans la toponymie, mais dont le *-a-* initial représenterait l'article. Ainsi *iturriaga* serait non pas *iturri + aga*, mais bien *iturria + ga* (l'endroit où il y a la fontaine) ce qui rendrait compte de l'absence de modifications morphologiques à la jointure: (*iturri + aga* devant donner en composition **iturraga*, comme *iturralde*).

L'hypothèse de Rijk me paraît fort séduisante. Elle vaut bien sûr tout autant pour les formes adlatives en *-ala* que l'on rencontre en Soule (ronc. *-ara*), ou le *a-* correspondrait toujours au même élément *ga*, et le *la* à un résultat venant de *gan + la*, par *galla*, selon le même auteur.

Bien évidemment les formes bas-souletines en *-in*, et *-ila(t)* ont le *a* sous-jaçant, la chute du *a* étant tardive.

étxe } étxen
 } etxian > etxin

V. 114. *urbe*. On a *ürbe*, avec donc *ü* devant *-rh*. En général, c'est toujours *u* que l'on a devant *-rd* et *-rt*: *urthe*, *urde*, *urdin*, *urthuki*, (cf. didasc. 627) ce qui suppose que le *r* devant occlusive apicale, était doux auparavant puisque (V. 63) *u* se maintient devant *r* simple. A l'inverse on a *khürlo*, "grue", *ürzo*, "palombe", *ürkha*, "pendre", *ürgaitz*, "soulager", etc... (cf. Lafon. «Sur la voyelle *ü* en basque», p. 87, et l'explication des exceptions). Toutefois, pour le groupe *-rh-*, il y a variation. A côté de *ürbe*, *ürhent*, *ürhats*, etc... on a aussi *bourhau*, "blasphème", Etxahun cependant avait *bürhanti* semble-t-il. Strophé 4 de *Maria Solt*... *L'oeuvre poétique*... p. 422.) *bourhaso*, "trisaïeul, ancêtre", (Gèze).

On a indiqué au V. 63, que dans l'ancien souletin *u* se maintient devant *r* simple sauf dans quelques emprunts. La vacillation constatée devant *-h*, indiquerait que l'opposition *r/rr* s'est maintenue en souletin dans cet environnement, —les composés avec *bürü* (*bürhezür*, *burhastü*, *bürhoi*) ont sans doute un *rr* fort—, contrairement à ce qui s'est passé dans les dialectes où le maintien de l'aspirée a abouti à la neutralisation.

Le résultat aujourd'hui de cette situation en souletin est que partout où l'on avait le *r* simple, il est tombé, et seule l'aspirée est demeurée, le *rr* fort s'étant maintenue.

On a donc le schéma suivant:

— Dans les dialectes les plus occidentaux où la chute de l'aspirée est apparue très tôt, l'opposition *r / rr* est demeurée: *urrats*, *urte* mais *oroi*, *garaitu*, *eraztun*.

— Dans les dialectes où l'aspirée s'est maintenue assez tard, et n'est intervenue qu'après la neutralisation *r / rr* devant *h*, on a systématiquement le *rr* fort: *urre*, *orroit*, *erri* (<*erhi*), *erraztun*, *garraitu*, *orre*.

— En souletin et parlers bas-navarrais influencés, on a maintenue l'aspirée, et c'est le *r* simple qui est tombé: *ürhats*, *ürbe* / *ohit*, *ehi*, *ehaztun*, *ohe* (*orhe*).

Il ne s'est donc maintenue que devant les *-t* et *-d*, dans un environnement où il n'y a pas d'opposition réelle sauf pour ce qui concerne le maintien de *u*. Mais le système est aujourd'hui passablement déséquilibré avec maintien de *u* devant des anciens *r* doux qui ne sont pas tombés: *hurr* («eau»), *zurr* («bois») (malgré Larrasquet qui a aussi *zu*).

On a donc en basque actuel selon cette division dialectale d'est en ouest:

— rh- > -r- ; -rr- ; -h-
— rrh- > -rr- ; -rr- ; -rrh-

V. 186. *nauçu*. egon Pr. 1.5. Il ne s'agit pas de la forme allocutive (qui serait *niágozü*, mais de la bi-personnelle absol.-datif, pour laquelle curieusement Inchauspé ne donne que des formes en *-ia-* signe, en principe, de traitement. Dans son tableau (*Verbe*, p. 451), il a:

	unipersonnelles	bipersonnelles
forme neutre:	<i>dágo</i>
	<i>diágok</i>	<i>diágokik</i>
formes traitées:	<i>diágon</i>	<i>diágokin</i>
	<i>diágozu</i>	<i>diágokizu</i>

Il semblerait donc, si l'on doit bien suivre Inchauspé, qu'il y ait eu un amalgame des formes neutres bi-personnelles (à datif 2e pers.) et des formes traitées unipersonnelles. Inchauspé donnant *dágokizie* pour 3.5', on reconstruit aisément *dágokizü* d'ailleurs régulier pour 3.5.

Le *nauçü* de notre mss. représente la forme ancienne (sans *-ki-*). Echepare avait *dant* pour 3.1. (Inchauspé a lui: *diágokidat!*). Leizarraga *nauçue* pour 1.5'. *aut* pour 2.1. *dant*, *daucu*, et *dagote* (respectivement 3.1., 3.4., 3.6.). (Voir R. Lafon. «Formes simples...» p. 147 - 150); cf. V. 1173.

V. 259. *mundiala sortu*. Voir v. 155.

Ceci nous donne l'occasion de faire le point sur cette question de façon synthétique.

Après avoir relevé l'ensemble des formes adlatives sur le texte commun de la pastorale —soit environ 1500 versets— on constate les données suivantes:

— Les infinitifs nominaux ne prennent jamais le suffixe terminatif en *-at*. C'est une particularité du souletin; en nav-lab. la présence des formes en *-at* ne posant aucun problème (mais comme simple variante libre).

— Ce suffixe en *-at* n'apparaît non plus jamais sur les formes adlatives à caractère verbal: *hara ondouan* (V. 90); *Parisera ondouan* (V. 98); *houna dira* (V. 426); *guirenian françiarra* (V. 1098); *Courdoura çisquçu* (V. 1117); etc...

— Même observation lorsque la forme adlative est suivie de certaines post-positions telles *arti(n)o* ou *gabe*: *bortu gagniala artino* (V. 601), *basteriala artino* (V. 1067); *Itchasonala artio* (V. 1138); *bortxala artino* (V. 1327); *bihar dara gabe* (V. 1371).

— Il semble qu'il en soit de même lorsqu'il y a mesure de distance entre deux points: *hebety Persara eras duçu hurrun* (V. 1456).

Les adlatifs en *-a* de certains éléments semblent exclure le suffixe terminatif: *aicina* (V. 508, 568); *barna ginik* (V. XXXVII) (cf. opposé *barnerat*, V. 402).

Ces observations de caractère général étant mises à part, sur les éléments restant on relève dans notre corpus 87 adlatifs en *-rat* et 106 en *-ra*. La distribution respective des deux formes laisse à vrai dire assez perplexé. La distinction habituelle entre les deux suffixes ne semblent effective que dans un nombre limité de cas, et bien souvent elle ne semble guère opératoire. Rappelons cette distinction dans sa formulation par Gèze (p. 9): le suffixe ou du moins y faire un séjour; celui en *-a*, mouvement vers un lieu, mais pour en revenir promptement ou ne faire qu'y passer.

Il pouvait être intéressant de mieux préciser les données, en essayant de répondre à quelques questions: existaient-ils des environnements (lexicaux, voire syntaxiques) dans lesquels l'une ou l'autre forme apparaissait de façon exclusive?

La question était de savoir si certains éléments lexicaux avaient un trait sémantique tel que l'une ou l'autre des deux formes était exclue. Ce conditionnement pouvait porter soit sur le verbe lui-même, soit éventuellement l'élément sur lequel se fixait la désinence. Sur l'environnement syntaxique, on voulait vérifier deux points: certaines modalités excluaient-elles ou favorisaient-elles l'emploi de l'une ou l'autre forme? La présence d'une phrase complément nominale en *-ra* bloquait-elle l'utilisation de l'adlatif en *-rat* sur un autre élément?

Avant toutes choses cependant, il était bon de savoir si les mss., dans leurs versets communs, concordaient sur ce point. Or sur l'ensemble du corpus, une seule fois on note un écart: V. 12: *Aigu hounat* (BB), *Aigu houna* (BN). Il semble donc qu'une contrainte assez forte pesait sur l'emploi des deux adlatifs.

Verbes ayant une expansion en -rat (ceux en italiques apparaissent avec les deux suffixes)

- | | |
|---|--|
| – abia: V. 736. | – igorri: V. 522, 1209. |
| – <i>ager</i> : BN IX, 409 (x2), 412 (BN), 503, 509, 765 (BN), 910 (x2), 912. | – <i>jin</i> : V. 383, 1146. |
| – beha: V. 374. | – <i>juan</i> : V. 41, 124, 164, 222, 275, 297, 331, 486, 666, 730, 871, 1057, 1079, 1377, 1432, 1454. |
| – eman: V. 1318. | – kundena: V. 161. |
| – <i>erretira</i> : didasc. 250, 758, 1201 (BBx2).
Hors didasc. V. 438. | – kunpari: V. 270, BN VIII, 801. |
| – ezkapa: V. 373, 1358. | – <i>phartütü</i> : V. 42, 113 (BN), 150, 327, 708, 772, 835, 1250, 1113, didasc. 1201 (BN). |
| – <i>hots eman</i> : V. 657. | – <i>ützü</i> : V. 255, 573, 1231, 1244. |
| – hüllant: V. 1289. | – so egin: V. 509. |
| – igaran erazi: V. 837. | – Avec <i>aigü</i> : V. 12 (BB), 464, 958, 1302, 1419. |

Il faut ajouter les indications scéniques (V. infra), et un cas dans une expression: *amurio ukhen* (V. 109).

Verbes ayant une expansion en -ra

- | | |
|---|---|
| – <i>ager</i> : V. 417, 499, 871, 1295. | – jalkhi: V. 575, 763, 765, 864, 1050. |
| – bil: V. 1466. | – <i>jin</i> : V. 81, 136, 143, 274, 383, 415, 418, |

- ekhar: V. 18, 940, 1174.
- erakhar: V. 440, 679, 1024.
- eraman: V. 1092, 1143.
- errenda: V. 190, 1240.
- erretira: V. 451.
- ezar: V. 1334.
- har: V. 287.
- heda: V. 1444.
- hel: V. 359, 381, 393, 497, 1093, 1383 (x2), 1431 (x2).
- hots eman: V. 234, 334, 536, 568 (x2), 1436.
- igañ: 250, didasc. 360, 876, 981.
- igorri: V. 476.
- jaiki: V. 509.
- jaits: V. 829.
- 740, 764, 861, 983, 994, 1012, 1014, 1068, 1146, 1198, 1315, 1424, 1427, 1428.
- juan: V. 133, 271, 378; 448, didasc. 536, V. 598, 927, 967, 1030, didasc. 1109, 1203, 1285.
- lagunt: V. 735.
- manha: V. 847 (BB). mezü: V. 877 (BN).
- paseia: didasc. 1186.
- pharti: V. 137.
- presenta: V. 140.
- sakrifika: V. 647.
- sar: V. 216.
- sor: V. 155, 259.
- ützü: didasc. 408, V. 1396.
- aigü: V. 12 (BN).
- abilua: V. 335, 679, 717, 735, 925, 1027, 1109, 1261.

Il faut ajouter: Çoure ordriala (...) susmis Jçanen gutuçu, (V. 659). creatu (...) guiçouna çoure omagiala, (V. 886).

De l'ensemble de cet examen il résulte qu'il est possible que par leurs particularités sémantiques certains verbes favorisent l'une ou l'autre des formes. Il est sans doute significatif que *heltü* qui apparaît 7 fois avec une expansion adlative non verbale, ne prenne que des compléments en *-ra* (V. 359, 381, 393, 497, 1093, 1383, 1431). De même pour l'impératif en *abilua*, qui apparaît dans les mêmes conditions 8 fois (V. 335, 679, 717, 735, 925, 1027, 1109, 1261). C'est le cas inverse avec *aigü* qui apparaît toujours avec *-rat* dans nos mss. (5 fois: V. 12 BB, 464, 958, 1302, 1419), sauf une fois dans BN (V. 12).

On note de même une distribution très inégale avec *jin* qui privilégie les formes en *ra*: (21 fois), par rapport à celles en *rat*: (2 fois: 383, 1446).

À l'inverse on obtient une répartition beaucoup plus équilibrée avec *juan* (11 expansions en *ra*, 16 en *rat*).

On ne commentera pas ici l'ensemble des résultats de ce relevé. Malheureusement il est difficile avec un corpus aussi limité de tirer des conclusions définitives, tout au plus simplement des indications. Par exemple, *heltü* n'apparaissant jamais avec une expansion en *-rat*, on ne saurait pour autant conclure qu'il s'agisse d'une impossibilité (certains souletins m'ont affirmé la possibilité d'avoir *eterát heltü*). La contrainte semble cependant assez forte. Dans «St Julien, alors que les âmes vont toujours *infernialat* (p. 13, 60, 73, etc...) ou *pharadussialat* (p. 81), on a p. 28, *Celuco Errosoumala / oro beitura helturen*. Le caractère définitif ne joue pas avec *heltü*; toujours dans *St Julien*, p. 22, on a *arraçouaren adiniala / ossoky hel artio*.

Par ailleurs l'enquête sur le terrain exigerait une procédure très rigoureuse. Les quelques tentatives que j'ai personnellement faites m'ont simplement convaincu de la difficulté à obtenir de la part des souletins des précisions claires sur ce sujet.

À titre d'hypothèse peut-être peut-on suggérer néanmoins que certains verbes semblent avoir une forme non marquée en *-ra*: *heltü*, *jalke*, *igañ*, *persegi*, *hedatü*, *bildü*, *laguntü*, *jaitsi*, *sortü*... D'autres, contenant plus ou moins un élément suffixatif de but, plus que de destination, semblent favoriser *-rat*: *kundenatü*, *beha izan*, *kunparitü*, *so egin*...

L'autre possibilité de contrainte lexicale pouvait venir des éléments suffixés eux mêmes. À ce sujet rien ne peut-être vraiment établi. Le couple du V. 412 pouvait par exemple suggérer quelque chose de ce type:

BN: *Ehitcaita camporat aguertçen*.

BB: *ehitcaita campaignala aguertçen*.

Il est vrai que *kanpaña* apparaît décliné en *ra* souvent (BN IX, 509 (BN), 503), mais on a exactement dans le même contexte *aguer ady hounat / campagnalat* au V. 910 (contrainte rimique?); voir aussi V. 476, 499, 763, 765, 925, 1050.

Tout au plus peut-on ici aussi suggérer que certains éléments bloqueraient les formes en

-rat. Par exemple, *ifernü*, de façon significative, apparaît toujours en *-rat* (V. 161, 164, 556, 665, 666, 1419), pourtant une fois, on a: *sar iferniaren erdiala* (V. 216). Qu'en conclure, si l'on peut conclure? La présence de *erdi* bloque-t-elle l'utilisation du *-at*, alors que l'on attendrait sa présence?

Sur les contraintes syntaxiques, rien non plus n'apparaît qui permettrait de placer les deux suffixes en distribution complémentaire dans certains cas: ni le fait d'être focalisé, ni les modalités des énoncés (impératifs, volonté, nécessité, etc...) ne semblent devoir être des éléments déterminants. On aurait pu croire que l'existence d'une phrase nominalisée à forme gérondive aurait pu entraîner une espèce d'accord en cas de *reprise* locative. A vrai dire sur les 106 cas d'adlatif en *-ra*, le locatif est doublé par un infinitif nominal en *-(z)era* à 18 reprises. Voir: V. 133, 137, 334, 476, 598, 763, 764, 765, 864, 1014, 1027, 1174, 1198, 1295, 1334, 1415, 1428, 1436. Dans les adlatifs en *-ra* le cas n'apparaît qu'une fois, mais cela suffit à nous empêcher de conclusions trop hâtives: V. 409.

Comme on le voit il est très difficile de mettre à jour des contraintes *objectives* d'utilisation des deux suffixes, en dehors des cas mentionnés plus haut. Il est probable cependant qu'un étude sur un corpus étendu permettrait de mettre en évidence certaines contraintes lexicales, à partir desquelles l'approche de la question serait facilitée. Il faudrait notamment voir si l'utilisation de la forme interrogative avec *nura(t)* (on a toujours *-at* dans nos mss. avec le verbe *juan*. Voir: V. 124, 297, 871, 1432) ne permettrait pas de mieux faire apparaître la distinction.

Quoiqu'il en soit, en l'état, on peut constater qu'une certaine incertitude, contrastant avec le peu de variations entre les mss. Ainsi lorsqu'au V. 271, Aygalon dit *guero jouan nahi gutuq / Parisera Bertan*, Renaud lui répond: *Pariserat jouaitetiq / Guk çutieigu bebuiratuco* (sic). De même au V. 274, Renaud menace Aygalon: *animal salvagiaq behar çaiçie / houna gitia dolutu*; dans les mêmes circonstances, Oger, venu au secours de son compagnon, dit au même Aygalon (V. 368): *hounat giteco haboro / Eztuçie jnbeiarig uqhenen*.

Parfois la distinction est claire: au V. 730, Theadosa répudiée, dit: *hebetiq Lombardiarat bertan beiniz Jouanen*, ce qui est normal puisque son départ est sans espoir de retour. Au V. 735, Charlemagne intime l'ordre suivant à Ganelon chargé d'accompagner son épouse répudiée: *abiloua mementian Lombardiara*; avec donc la forme en *-ra* puisqu'il ne s'agit que d'un voyage. Au V. 740, lorsque Didier interroge sa fille: *cerda Sugeta / çoure houna gitia*, il est censé ignorer semble-t-il que sa fille a été répudiée: l'emploi de la forme en *-ra* indique qu'il suppose que son arrivée n'est qu'accidentelle et qu'elle repartira bientôt.

Autre cas où l'utilisation des suffixes paraît bien illustrer la distinction habituelle: à côté des divers *ifernialat* mentionnés plus haut, on a le couple *lurrialat sortu* (V. 155) et *mundiala sortu* (V. 259). Comme si la naissance (au monde) était conçue nécessairement passagère, à l'inverse du départ enfer, à caractère lui, bien terminatif...

Enfin, rappelons à ce sujet que le suffixe terminatif est bien *-at* et non *-t*, puisque sa présence modifie la place de l'accent: *etxéra / etxerát*.

Dernier point. Dans les indications scéniques, on a toujours *-at* pour indiquer le 1er mouvement des batailles:

- batailla / turquetarat* (V. 289, 293, 978).
- bi gaintitarat* (V. 355).
- sarrasietarat* (V. 371, 422, 424, 457, BN XIV).
- ferraguseganat* (V. 523).
- ghiristietarat* (V. 801).
- Espagnouletarat* (V. 872).

De même pour indiquer les sorties de scène:

- retira / çamarietarat* (V. 250, 758).
- erdialat, basterialat* (V. 1201 (BB)).
- party Bedera aldilat* (V. 1201 (BN)).

Dans les didascalies la forme en *-ra* n'apparaît que lorsqu'il n'y a pas sortie de scène (à l'exclusion des batailles).

- igain triatiala* (V. 360, 876, 981).
- utçul herrocala* (V. 408).
- jouan ferragusegana* (V. 536) (Ferragus est sur scène).

jouan presouala (V. 1109) (la prison est sur scène).
Passeia triate erdiala (V. 1186).

V. 289. *batailla turquetarat*. Confirmation du fait que dans les didascalies, les mouvements de bataille sont toujours indiqués avec l'adlatif en *-rat*; cf. V. 259.

On sait que *türk* désigne les mauvais dans les pastorales, par opposition aux bons (*kehristi*). Lorsque dans les didascalies une mention telle que celle ci figure, cela indique que la bataille s'engage vers le côté turc, ce qui signifie que ceux ci seront vaincus. L'air des batailles en effet comprend 8 phrases, auxquelles correspondent des mouvements de ballet particuliers, et de telle sorte, que la 8e et dernière phrase, marque nécessairement la fin de l'assaut qui doit obligatoirement se situer au milieu de la scène. Au départ, les adversaires sont rangés sur deux files se faisant face au milieu de la scène et perpendiculairement à celle ci. Ils sont *sabre au clair*. Lorsque la musique commence, une des rangées recule vers sont côté sous l'assaut de l'adversaire, cela correspond à la 1ere phrase. Durant la seconde, sur le côté de la scène (correspondant aux futurs vaincus) les deux files croisent l'épée 4 fois dans le rythme. Dans la 3ème, les deux rangées reviennent vers le milieu du théâtre. La 4e phrase accompagne le croisement de l'épée au milieu de la scène. A la 5e, elles se dirigent, toujours sur le même mouvement, vers l'autre côté du théâtre (celui des futurs vainqueurs). A la 6e, ils croisent encore l'épée. A la 7ème, ils reviennent au milieu de la scène. La 8ème phrase, marque la fin de la joute. Cette espèce de ballet, très rustique et très apprécié des spectateurs, ne comporte aucune espèce de *suspense*, puisque dès le début, l'on sait que la rangée qui reculera la première sera défaite.

Pour le copiste qui est aussi l'instituteur, la chose se traduit par ce type d'indications scéniques: *batailla turketarat* ou *batailla kbristietarat*.

Toutefois dans BN, la rubrique est différente, car en réalité cet assaut ne sera pas définitif, et sera suivi d'une autre *bataille* dans BN (de deux dans BB qui indique cependant vers qui penche la balance), voir versets suivants.

V. 305. *hounqui jin içala. -iza- 2. + la* (à valeur d'impératif). (cf. *benedikatü dela*. V. 16,20).

Il s'agit là de formes impératives. Malgré la présence d'un part. passé il s'agit en réalité de synthétiques, le part. passé étant en fait un adjectif: il est clair que *hounqui in izala* ici n'est pas «viens bien», mais «sois bien venu». «Soyez le bien arrivé» dit en français, le prologue de *Phantzart* en s'adressant au public, et en traduisant directement l'expression basque.

On a donc deux formes d'impératifs pour *izan*:

- *biz, dela*: synthétique.
- *izan bedi, izan dadila*: périphrastique.

Les formes à auxil. subj. (*bedi, dadila*) sont les plus récentes, et on ne les rencontre pas dans nos mss., non plus que *biz* (archaïq.).

Pour la 2ème personne, l'auxiliaire subjonctif (*adi*) n'y est jamais au synth., où on a toujours *izala*: (*iz* tout seul n'apparaît pas non plus).

Dans *St Julien* (p. 217) on a des jeux de langues avec les impér. de 3e pers., correspondant au lat. *amen*.

- *Amen hala Içanbedy halabiz / ginco handia othoi;*
- *Amen hala dela halabiz / O ginco handia Bertan*

Les deux premiers vers de chacun des versets font cotoyer diverses formes d'impér. de 3e pers.:

hal içan bedi / hala dela / hala biz.

On remarquera dans cette pastorale d'une façon générale, l'absence de formes impér. en *b-*.

V. 308. *Rolanen eta Oliverosen dutu*. On pourrait s'étonner d'avoir là *-du* employé sans participe, et dépourvu du *ba-* affirm. En fait malgré les apparences il ne s'agit pas du verbe *avoir* au synthétique, ce qui explique l'absence de *ba-*.

On a là un type de forme ni allocutive, ni véritablement implicative, si du moins on suit Rebuschi («Autour des formes allocutives», p. 12) dans la définition de ces dernières comme «prise à partie ou implication de l'interlocuteur». Il s'agit en effet d'une *tournure enveloppante* selon la terminologie de Lafitte (§ 691), laquelle en fait consiste dans le cas présent à voir un syntagme génitif *repris* en ergatif dans la copule qui est alors transitivisée, avec «effacement du

syntagme gén». comme c' est le cas ici, le plus souvent. Ces tournures sont extrêmement fréquentes en basque: *ene aita eri da / aita eri dut*, «mon père est malade / j'ai le père malade».

Cependant, et contrairement à ce que semble indiquer Rebuschi, ces formes enveloppantes non implicatives, ne se limitent pas à la seule transform. du génitif: *zure liburua hor dut*, «j'ai là votre livre». En fait on peut se demander si Lafitte n'avait pas raison de regrouper toutes ces formes sous la même catégorie; cf. encore V. 1213 et 1307, comme formes implicatives stricto-sensu.

V. 465. *Equia. ékhi* forme souletine de «soleil».

Michelena propose *egu-ki*. (FHV, p. 65). On relève que le Dieu «turc» est ici le soleil: cf. BN V. 581. C'est fréquent dans les pastorales. Ainsi dans la tragédie du patriarche Abraham (mss. celt. et basque 205 BN) on a le dialogue suivant:

Zuzitte
Baal cien gincona
eztuc deus ere besteric
baiciq eta harrisco
estatua bat guïçonnec
eguinic

Raphel
gueçurra dioc coquia
eztugula guc gincoriq
egunazcouna ekhia diagu
celian beita goraric
gayazco gincona arguïçagnia
houra ere lekhu berian duc
Celietan beste gincoric
hourac baiziq eztuc
Baal diagu aldiz
Ginco dembora orotacouna
bethiereco général
Lur hountan gagnecouna

Il serait aventureux de tirer de tels passages des conclusions générales sur les croyances pré-chrétiennes des basques. Pour autant, il est remarquable qu'à côté de «faux Dieux» comme Baal, Minebra (V. 1337, V. 1339), Tabalgan, Mahomet, etc... il soit fait allusion à des croyances d'un autre type, qui au moins témoignent de l'idée que pouvaient se faire les pastoraux des croyances païennes. Dans le domaine religieux, le soleil et la lune sont très souvent associés, comme des éléments manifestant une puissance divine, même si c'est dans le cadre de la foi catholique. Ainsi ces vers d'Etxahun dans «Hiltzerako Khantoria»: *Zelüko ekhia eta argizagia / Jauna gidatzen dütü zure photeriak*. A ce sujet voir Lafitte «Atlantika Pirene-etako sinheste zaharrak», GH 1965.

Didasc. BB. V. 631. On a là un jeu particulier des pastorales: l'investissement d'une ville par les assaillants. Les Chrétiens étaient sur scène seuls depuis V. 622. Ils étaient censés être au pied des remparts de Pampelune. Ces remparts sont symbolisés par les draps du fond de scène (souvent appelé *tapis*), et la *didasc.* du V. 623 indique qu'au dessus apparaît Himnes, qui représente les sarrasins voulant se convertir évoqués au V. 622.

A la *didasc.* 629, un pan de muraille tombe, chute symbolisée par le renversement d'une table. Dès lors, il s'agit de représenter l'investissement de la ville, en faisant en sorte de modifier la valeur de l'espace scénique: la scène ne sera plus le pied des remparts, mais la ville elle-même à l'intérieur de laquelle s'affronteront Turcs et Chrétiens.

Pour représenter ce jeu, BB utilise un moyen traditionnel bien que Saffores omette d'en indiquer l'un des éléments. Les assaillants, ici Chrétiens, vont pénétrer dans la ville par la porte des adversaires (c'est-à-dire l'entrée turque) devant laquelle était probablement placée la table renversée. Aussitôt la scène devient la ville elle-même, et les protagonistes vont donc «sortir» chacun par leur «porte», (les deux *didasc.* du V. 631), pour s'affronter en «bataille».

Ce jeu est exactement celui que l'on trouve lorsqu'il y a libération d'un prisonnier. Dans *Hélène de Constantinople*, lorsque les Chrétiens doivent libérer par surprise le Roi d'Angleterre, prisonnier dans la cité turque, la didascalie indique qu'ils entrent du côté des turcs, mais aussitôt après on a une autre indication selon laquelle ils «sortent» du côté chrétien, afin, comme ici, d'engager la bataille.

Tout ce jeu décrit pour BB ne figure pas dans BN, pour qui les remparts ne sont pas symbolisés par le fond de la scène mais par une table, (Rubrique BN V. 623). Dès lors l'investissement de la ville n'est représentée que par l'entrée sur scène des «turcs», après que le rempart, c'est-à-dire la table, ait été renversée. On aurait pu imaginer que depuis le V. 622, les Chrétiens étaient au pied de la scène, et que la scène figurait l'intérieur de la ville, selon un jeu fréquent dans les pastorales.

Cette hypothèse doit être écartée pour deux raisons: — d'abord la didasc. du V. 621 de BN indique que Charlemagne s'assoit, ce qui implique que les chrétiens étaient bien sur scène, — ensuite, s'il en avait été ainsi, les turcs auraient été sur le théâtre et le pastoralier n'aurait pas eu besoin de les faire entrer sur scène au V. 630.

V. 740. *Sugeta*. Emprunt au fr. *sujet* qui a pris le sens de «cause, motif», au 16e s. Ni Palay ni Lespy ne le mentionnent pour le béarn. Dans les pastorales, le terme a pris aussi l'autre sens dérivé du français: «personne qui est motif de quelque chose». (Voir Wartburg). C'est aussi ainsi qu'est désigné en Soule le thème des pastorales, et aussi le rôle principal (qui incarne précisément ce thème). On dit qu'un tel a été le «sujet» de telle pastorale, pour dire qu'il a eu le rôle principal. Dans le prologue d'Abraham (BN 205) on trouve les divers termes employés pour désigner le thème des pastorales: «!! *houna niz / Jstoria eguiasco batez / Cier Mintzatu nahiz // Abrahamen bicitcetic ppharte batez / date goure sujeta composatia / Guc ez ukhenic ere / materiac merechi du (attentionia)*».

De même Etxahun dit: *Khantore hoyen sujetec* en évoquant les protagonistes des drames qu'il met en chanson.

Ici on remarque une construction curieuse avec *sujeta*: avec les deux infinitifs nominaux en compléments(?) qui restent à l'absolutif.

V. 884. *behardie*. Ils doivent être poursuivis; cf. V. 7. Le sujet grammatical correspond au patient du verbe *persegütü*. La construction est régulière en souletin. Dans une lettre au Prince Bonaparte, Inchauspé écrivait: «Il y a réellement amphibologie dans *behar du ezpatatz erho*, cela veut dire régulièrement, «il doit tuer par l'épée»; et cependant cette locution s'emploie journellement pour exprimer aussi «il doit être tué», *behar du erho*, on dit *idi horrek behar du erho*, «ce boeuf doit être tué» (*Enskera* 1957, p. 214).

Lorsque le verbe de la phrase complément est intransitif, il n'y a pas de problème: la règle de la montée du sujet permet d'avoir aussi bien *joan behar naiz* que *joan behar dut* (dans les dial. orientaux), avec peut être une valeur d'insistance plus forte dans le second cas.

Par contre s'il s'agit d'un verbe transitif —c'est le cas ici, comme avec *erho*—, et que l'on a une phrase complément passive à agent référentiellement zéro, on se trouve ou contraint d'avoir l'auxiliaire de la principale intransitif: *behar da erho*, *behar dira pertsegütü*; sinon on est devant une ambiguïté: *behar du erho*, *behar die pertsegütü*, pouvant signifier: «il doit tuer, ils doivent poursuivre». En fait c'est même la première interprétation qui s'impose naturellement hors contexte.

V. 888. *noun da. zer eguin da*. Avec régulièrement le neutre dans les interrogatives (*eztiat* au 3ème vers). *zer eguin da* correspond à la question portant sur le verbe lui-même ici l'intransitif. Les dialectes occidentaux ont gardé le correspondant dans l'assertif: *joan eguin da* «il est parti» mais pas le souletin, ni le nav. lab. Encore faudrait-il peut-être nuancer. Chez Etxahun on trouve de curieuses constructions; ainsi le V. 7 de la «Complainte d'Heguilus» (Haritschelhar 1970: 625). / *justiciac espeitceriçun, nahi eguin sinbestia, / Senhar hil batec cirounala, erho ahal emastia / Eguinceriçun bereki, presountegilat erouitia / Bena ez çuri eraguin, erranes Khambiatcia*.

On a là trois exemples de l'utilisation de *egin* rappelant le procédé occidental à la différence toutefois que le verbe se trouve ici nominalisé. On est à la limite: l'accord de l'auxiliaire se fait

non en fonction des actants du verbe « focalisé » (?), mais selon *egin*: *eginceričun... erouitia* dit Etxahun, et non *egin züntian*. En quelque sorte là où on a *jo egin zaitut*, on aurait selon cette tournure: **totzea egin dizut*. Haritschelhar résume la situation pour le 1er exemple, *eguin sinhestia: sinbetsi*; litt.: « comme la justice n'avait pas voulu vous faire la croyance »; cf. 911 pour une mise en valeur du verbe par nominalisation.

De même à la str. 16: *Guiçon Gastiac equicie, verset hoyen Khantatcia*. Avec le complément de *Khantatze* au génitif, régulièrement, c'est le verbe nominalisé qui est complément de *egin*.

Didasc. V. 920. La mort de Sebuton lors des batailles précédentes n'est mentionnée par aucun des copistes.

V. 922. BN XXVII, et BN XXVIII. Texte latin. J'attachais une assez grande importance à ce point, car un examen exhaustif des citations latines figurant dans les copies de vieilles pastorales, permettrait peut-être de mieux cerner la question, sinon de l'origine du théâtre, du moins des circonstances de son implantation.

La nature essentiellement religieuse et hagiographique du répertoire du vieux théâtre avait fait penser à bien des observateurs que les pastoraliers à une époque assez ancienne étaient soit des membres du clergé, soit des personnes ayant eu une certaine éducation religieuse, (G. Hérelle, *Pastorales à sujets tragiques*, p. 121). Chaho affirmait pour sa part (*Biarritz entre les Pyrénées et l'océan*, p. 122), que l'initiative de faire représenter les pastorales appartenait à « quelque abbé détroqué qui n'avait aucune vocation pour l'état ecclésiastique, et qui déserta le séminaire pour redevenir paysan. Il sait le latin, le grec, et fait quelquefois des digressions historiques que ses auditeurs ne comprennent pas très bien ».

De l'examen des citations latines (en dehors des cantiques connus, à la disposition de tous) ne pouvait-on pas mieux entrevoir le bien fondé de ces hypothèses?

Pour nos mss., il s'agissait de ces 3 « versets » surtout, qui à l'évidence n'appartenaient pas à des cantiques. Grâce au Père François Chotro de l'abbaye de Belloc, il m'a été possible d'identifier la source de ces versets. Les V. 922 et BN XXVII, sont extraits de l'Épître de Saint Jacques, 4, 8-12, tel qu'on le retrouve dans les bréviaires du 19^e s. En voici le texte avec, en italiques, les passages repris dans la pastorale:

Appropinquâte Deo, et appropinquâbit vobis. Emundâte manus, peccatôres, et purificâte corda, duplices animo. Miseri estôte, et lugête, et plorâte: risus vester in luctum consertâtû, et gâudium, in moerôrem. Humiliâmini in conspêctû Dômini, et exaltâbit vos.

Nolite detrahère altêrûtrum, fratres. Qui detrahit fratri, aut qui júdicat fratrem suum, detrahit legi, et júdicat legem. Si autem júdicas legem, non es factor legis, sed judex. Unus est legislâtor et judex qui potest pérdere, et liberâre. Tu autem quis es, qui júdicas próximum?

Le V. XXVIII est également extrait de l'Épître de St. Jacques (1, 12): *Beatus vir qui suffert tentationêm quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ.*

Trois choses sont ici à remarquer.

1) Il est significatif qu'il s'agisse de l'Épître de St. Jacques, même s'il ne s'agit pas du même saint.

2) Ce texte n'appartenait pas semble-t-il aux textes courants: il n'était lu qu'une seule fois dans l'année et m'indique le Père Chotro, « non pas à la messe, mais dans l'office (bréviaire), aux vigiles du vendredi de la 4^{ème} semaine après Pâques ».

3) Visiblement le texte est altéré dans sa copie. S'agit-il de vagues réminiscences d'un ancien séminariste? Du résultat de diverses mauvaises copies par des instituteurs ignorant le latin? Il est certain que, si le texte latin ne répond pas à la question à laquelle Sebuton est censé répondre (V. 921), il est malgré tout le résultat d'un assez bon choix pour un chrétien (V. 922 et BN XXVI): « Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos coeurs... Humiliez-vous devant le Seigneur et il vous élèvera... Un seul est le législateur et juge: celui qui peut sauver (et perdre). Qui es-tu, toi, (pour juger le prochain)? ».

Pour V. XXVIII: « Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne (de la vie) ».

Il paraît peu probable qu'un pastoralier n'ayant pas une assez bonne connaissance de la liturgie eût pu fournir de telles citations. Il y a très certainement au départ intervention d'un

ecclésiastique. Par ailleurs, le fait qu'il s'agisse de l'Épître de Saint Jacques rend peu probable que ces citations proviennent d'une autre pastorale que Charlemagne ou *St. Jacques*.

V. 927. Le jeu de scène doit être explicité ici. En principe un changement de lieu dans la pastorale est indiqué par un mouvement de sortie pendant lequel les personnages censés faire le déplacement «marchent» sur la scène. Ici, on a une situation spéciale: sur le champ de bataille sont présents depuis didasc. 891, tous les maures, les chrétiens d'Alphonse s'étant retirés. Ils ont d'abord cherché à affronter St. Jacques, qu'ils ont défié (V. 910-912).

Celui-ci est venu, et s'est efforcé de les convaincre de se convertir (V. 913-918). Pour les convaincre, il résuscite un général mort. (V. 921-BNXXVII).

Satan attache ce dernier (V. 923-924) et se retire. C'est alors qu'intervient l'évêque, surgit d'où on ne sait où, mais qui est censé se trouver ailleurs; autrement dit, en réalité c'est St. Jacques qui est allé à lui. Les autres personnages qui n'ont pas quitté la scène sont supposés ne pas être là. Bien que sur la scène Sebuton gise mort, et qu'Halihatan et ses compagnons demeurent sur le côté, le dialogue entre Theodoric et St. Jacques n'a pas lieu sur le champ de bataille. C'est pourquoi, St. Jacques prie l'évêque de se rendre à Oviedo prêter aide à Sebuton (V. 925-926). Après le retrait de St. Jacques, Théadoric sera censé avoir effectué la voyage, et l'on sera bien sur le champ de bataille; la scène sera de nouveau un lieu unique.

Ce procédé où la scène présente simultanément deux lieux distincts, survient quelquefois dans les pastorales (cf. aussi didasc. 1077). On sait d'après certaines didascalies de pièces anciennes (18e s.) que parfois il y avait deux scènes: le «petit» et le «grand» théâtre qui permettaient de représenter des scènes à déplacement sans mouvement d'entrée et sortie. G. Hérelle (*Rep. théâtre* p. 274) cite *St. Bertrand de Comminges, Elisabeth de Portugal, Pierre de Provence*. Dans l'Abraham (BN 205) on a par exemple cette rubrique: «L'arrivée de Raphel roi de Sennar, d'Arioch, roi de Pont Thadal roi de Nation, Chodor Lahomor roi des Clamites, et vont au *petit théâtre*, ils se promènent et vont s'asseoir».

Rien de telle sorte n'existant ici, le pastoralier a résolu le problème en laissant à l'écart, sur le côté, les personnages supposés être ailleurs.

Hérelle fixe la fin de l'existence de la double scène au 19e s., expliquant qu'en tout état de cause «deux scènes ne suffisaient pas à faire disparaître la confusion de lieux multiples» (idem. p. 275). Il est probable que le décor simultané rejoint la tradition la plus ancienne. Dans les mystères deux possibilités existaient: soit le décor mobile, soit la juxtaposition (Cohen, 19...: 68):

- Le décor mobile consistait à prévoir des décors particuliers à chaque scène et à les monter sur des chariots que l'on faisait défiler selon les besoins de la représentation devant le public. Ce système semble avoir été surtout utilisé en Angleterre, mais pas uniquement.

- Le décor juxtaposé ou simultané semble lui remonter aux origines du théâtre européen, c'est-à-dire dans l'Église, où les drames liturgiques étaient «contés» avec un embryon de mise en scène, à partir de plusieurs «chaires» représentant divers lieux. Dans les mystères également on montait sur l'«échafaud», plusieurs décors, soit en longueur (et les spectateurs devaient se déplacer pour suivre l'action), soit en demi-cercle, avec parfois même dédoublement en étage en cas d'étroitesse du lieu.

Dans les pastorales basques une survivance de ce dernier système est constitué par les deux théâtres, mais aussi par «la loge» des musiciens. Il ne fait guère de doute que cette dernière correspond au Paradis des Mystères: «le paradis est un véritable étage surplombant une partie de la scène». (G. Cohen idem. p. 82); cf. V. 1107.

V. 1048. *diala* (BB), *duyala* (BN). On a déjà remarqué ces variantes. (par ex. V. 237). Inchauspé dans son tableau s'efforçait d'ordonner les données en faisant apparaître (lorsqu'il le pouvait) le groupe *uia* dans le cas d'un *-a* indice de 2e pers. et *ia* dans le *-a* précédent *-la* ou *-n* des dérivés syntaxiques.

Exemple: *duyán, duyála: dük + -n* ou *la*.
dían, diála: dü + -n ou *la*.

En fait les variantes existent dans les deux contextes: on a le couple *ia / üia* tant pour *ü + k*, que *ü + -n* (ou *-la*).

Même chose avec *-en* et *ela* qui existent en variantes de *-an* et *ala* dans nos mss. et qui n'ont pas un comportement différent que le *-e* indice personnel (de 6e pers.). *diela* et *duiela* sont donc tous deux ambigus, chacun pouvant valoir pour 6.3. et 3.3. *Julien* offre de nombreux exemples où les groupes *uia - uie*, viennent en concurrence de *-ia-*, *-ie-*.

p. 46: *Cer duian Erraiten*. basq. unif. *duen*.

p. 46: *dianac*. basq. unif. *duenak*.

p. 22: *eztuian*. nav. lab. *ez dukan*. (relatif).

p. 208: *duian* nav. lab. *dukan*. (relatif).

p. 107: *beituie*. basq. unif. *baitute*.

p. 216: *die*. basq. unif. *dute*.

ala: Interjection très usitée, en souletin notamment: *Ala Jinkua!* Très fréquent dans tout la pastorale, ce terme permet de construire des exclamatives. Il précède souvent un substantif, ou un singtagme nominal comme ici, mais si la proposition exclamative introduite possède un verbe complet (Il peut y avoir en effet ellipse de l'auxiliaire: *Remestiatcen çutut Jauna / Erreguen Erreguia // ala çuq Eny Eguiten / gracia handia*. (*St. Julien*, p. 28). Voir aussi p. 73), celui-ci prend nécessairement *beit-* *bait-*. (Villasante, *Sintaxis de la oración simple*, p. 42).

L'interjection résulte probablement du *hala* démonstratif (Azkue, *Morf.*, p. 499). On peut penser que la chute de l'aspirée est du type de celle intervenant avec *ori*, que l'on a fait dériver des présentatifs type *hori duzula* (cf. V. 815). La chute du *-h* est fréquente sur *-hala*. *Aleta* (*hala eta*), *Alabadere* (*St. Julien*, p. 56) (< *Hala bada ere*).

On voit difficilement en effet comment relier cet *ala* au disjonctif, bien que ce dernier apparaisse dans certaines exclamatives que Lafitte (*EJ*, V, 3-6, p. 233) appelle «pseudo interrogatives»: *zer uste duzu ala itsuak girela?* litt.: «que croyez vous ou que nous sommes aveugles?», («Vous croyez peut être que nous sommes aveugles?»).

On sait que l'un des procédés privilégiés que le basque utilise pour la construction des exclamatives résulte de l'emploi des démonstratifs: *houva gizona!* «Quel homme!». (litt.: «ce-lui-là, l'homme»). Cet usage correspond à une opération d'identification (d'où la présence fréquente de la copule: *hauxe da izarra!* (litt.: «l'étoile c'est celle-là!»).

Avec *ala* on a la même opération, avec souvent l'intervention d'une proposition à caractère déterminatif (ou explicatif, la distinction ne jouant pas en basque), un peu comme lorsque l'on a une relative nominalisée dans les exclamatives à démonstratif absolu: *hau poza eman didazuna*, litt.: «celle-ci la joie, celle que m'avez donnée»; (Exemple de Villasante. Idem. p. 41). On comparera par exemple, la précédente exclamative à cette autre, extraite de *St. Julien* (p. 29): *Ala Lo Eztia / Lo mundian pare gabia // Beteitacu Erethekey / Salvaçale maitia*, (litt.: «Comme celui-là, le doux sommeil / (le) sommeil sans pareil dans le monde // que vous avez fait adhérer à moi / mon sauveur aimé»). Voir aussi cet exemple de Lafitte (*Grammaire*, § 396): *Ala baita dohatsua Jainkoa baitan bizi dena!*

Au demeurant le double emploi est permis: *Ala hau phena handia* (litt.: «Comme celle-là, celle-ci, la grande peine»). *St. Julien* p. 229; *Ala hu min handia* (idem. p. 230).

La parenté de *ala* et *hala* me semble par ailleurs illustrée chez Axular (§ 254) où l'on trouve successivement la même construction, d'abord avec *ala*, puis avec *hala*; le premier emploi se veut exclamatif; le second renvoie à une comparaison effective. *Ha iainkoak: ala ni plazer aphurratik (...)* *errege eta libre nintzena, muthil eta gathibu egin bai naiz...* Trad. Villasante: «Ah, dioses, de esta forma, por un placer insignificante (...) siendo Rey y libre, he venido a ser súbdito y cautivo». *Hala ni, deus gutigatik, hunetara bai naiz, Iainkoarekin adiskide nintzena, etsaitu bai naiz*. Trad. Villasante: «De esta suerte, por una nonada, yo he venido a esto; yo que antes era amigo de Dios, he quedado enemistado».

L'emploi de *ala* avec une proposition en *bait-* entraîne parfois son déplacement: soit il précède le terme sur lequel porte la prédication (cf. *ala lo eztia... beit...*); soit il lui succède la prédication: *O Basilissa maradicatia (...)* // *ala Betçait Ecynpossible / Eny hire tentatcia* (*St. Julien*, p. 74).

1.806. *çier çerbutchu eguitemo*. L'expression pourrait être ambiguë, quoique le contexte ne l'indique en rien. Dans *Roland*, cette même scène est figurée à peu de différence près, et l'expression y apparaît dans un contexte assez semblable: la fille du Roi sarrasin vient proposer aux prisonniers chrétiens de les délivrer: *Nahi zutiet idoki / Guero izan zitaien / Ene serbut-*

chari propri. Dans le cadre de la pastorale il n'y a rien d'équivoque car elle a effectivement une requête à formuler.

Mais dans la satanterie qui suit voici comment *Jupiter, le serviteur de Satan, et son maître commentent le geste de la princesse sarrasine (Floripa)*;

Satan m.

*Zer zaizie jaunak
Floriparen jestouez
Gathia banthailan bezala
Ari duk bethi gnaouez*

Jupiter

*Hori beitiozu jauna
Nik ere zerbait badakit
gueren gori bat nahi diot
sarthu kotapetik
Hirour presouner libratu tizu
Eta ezari armaturik
Aldiz serbuchatu dizie
Hiouek aldika lehenik*

On voit comment à partir de circonstances dramatiques à peu près équivalentes tout le jeu de la pastorale peut être réinterprété d'une façon très spéciale dans les satanteries. Pour BN on ne saura jamais si la pastorale fut jouée dans de telles conditions. Pour Saffores on voit qu'il évitait d'aller trop loin, du moins pour cette représentation.

V. 1140. 4ème vers. La version de BN, outre qu'elle forme un vers de 15 pieds, semble moins bonne car elle anticipe sur les versets suivants: «nous promènerons les têtes dans tous les villages».

Chose curieuse à l'entrée sarrasine qui s'ensuit (didasc. 1139) ces prisonniers ne sont pas non plus mentionnés. Qu'en déduire ? Sont-ils restés sur scène comme blessés, ou ont-ils été mis en prison (celle-ci n'aurait pas été encore enlevée). Mais dans ce cas il y aurait eu une indication dans les rubriques. De plus, il est étonnant qu'avant de laisser exécuter ce chrétien, le pastoralier ne lui ait pas fait dire un verset pour lui laisser recommander sa mort à Dieu et chanter la grandeur du martyr, comme c'est la tradition.

L'hypothèse la plus probable est qu'il s'agissait d'un mort. Car si avant de lui couper la tête il avait fallu l'écarteler (V. 1140), on en aurait eu mention. Reste néanmoins le *executa Jtcacie* du V. 1142 qui laisse bien entendre qu'il s'agit de prisonniers vivants.

De telles contradictions ne peuvent, selon moi, s'expliquer par la seule négligence des copistes. Tous deux ont exactement les mêmes indications quant au fond, et on peut difficilement imaginer deux négligences aussi concordantes. Il semble que la copie dont tous deux se sont inspirés était bien établie ainsi, et que cette situation découle de ce que la première version a résumé un autre épisode d'une autre pastorale (probablement *Roland*) où un turc est converti et fait prisonnier. L'adaptation en résultant aurait fait perdre une partie de sa cohérence au jeu.

De fait il s'agit là de détails sans grande importance, qui concernent des personnages en réalité tout à fait secondaires et interchangeable (le *Carpio* de BN est mort en réalité au V. 1064, et il est probable que le *Rato* de BB est le *Zato* qui mourût avec *Carpio*).

Jusqu'à présent la base du commentaire était constituée par le texte de Saffores. L'épisode de Saint Dominique ne figurant par contre que chez Bassagaix, beaucoup de changements interviennent: graphie de moindre qualité, orthographe relâchée, fréquence plus grande des formes bas-souletines...

Toutefois sur l'ensemble la langue ne change guère, sinon du fait des modifications de jeu: absence des batailles, et des échanges d'invectives; récit sortant du registre épique, etc...

Dans ces conditions nous n'avons pas cru bon de relever toutes les fautes y figurant. Une telle entreprise n'offrirait guère d'intérêt dans le cadre de ce travail: jamais en fait les graphies fantaisistes de Bassagaix ne font obstacle à la compréhension du texte, et son rétablissement, s'il ne présentait guère de difficultés, aurait considérablement alourdi cette étude puisqu'il exigeait en pratique une réécriture.

On se bornera donc à attirer l'attention sur quelques points dans divers domaines jusqu'ici peu abordés dans ce commentaire.

– Usage très fréquent des formes bas-souletines contractées:

-*in* pour -*ian* (type V. 1306°), -*iren* pour -*iaren* (type V. 1337°); -*ik* pour -*iak* (type V. 1339°).

Même chose avec le groupe -*ua*: -*oun* pour -*ouan* (type V. 1399°); -*ouk* pour -*ouak* (type V. 1335°), etc... Cependant, les formes complètes coexistent, parfois pour des raisons d'assonance (type V. 1312°, 1314°), mais pas uniquement (1333°: *amexian*, 1388°).

En *beit-* joue exactement le rôle d'une relative apposée. Voir aussi par ex. V. 1481°.

Titre du mass. de la BN (Bassagaix).

Il est intéressant en ce qu'on peut y lire: Premier dernier épilogue. Toutefois la 1^{re} lettre de *Premier* est surchargée de telle façon qu'on peut y lire aussi une rectification en *Dernier*. On aurait alors *Dernier Dernier prologue*. Deux hypothèses sont envisageables, selon que l'on considère le premier terme doit être ou non tenu pour nul.

– Dans le premier cas, cela signifierait que notre pastorale a pu être jouée en plusieurs fois. On sait que c'est le cas de quelques pastorales souletines, comme *Hélène de Constantinople* (2 jours), et que le cas était très fréquent dans le théâtre des Mystères, et aussi dans la tradition bretonne. Dans ces pastorales, à la fin de la 1^{re} journée, il y avait un épilogue correspondant aux épisodes représentés, et annonçant le suivant.

A l'encontre de cette hypothèse le fait que dans aucun des mss. aucun autre indice ne vient la corroborer, et cet épilogue ne donne en aucune façon à comprendre qu'il y aura une suite. Ni une représentation précédente, si l'on retenait la leçon *Dernier Dernier prologue* (c'est-à-dire *dernier épilogue*). Toutefois, dans la mesure où l'on retient l'idée que ces copies résultent d'autres textes plus ou moins remaniés, les V. 1569° à 1571° pourraient indiquer que dans une version antérieure la pastorale représentait aussi d'autres épisodes (notamment, la trahison de Roncevaux qui figure dans *Roland*). Vu la longueur, il faudrait alors envisager une représentation en plusieurs fois. Toutefois la chose demeure assez improbable pour les versions dont nous disposons.

– Dans le second cas, le titre serait simplement de *dernier prologue*. Bien sûr, il résulte de la non compréhension par les copistes du terme *prologue*. Pour eux, *prologue* signifie aussi bien «prologue» proprement dit, «qu'épilogue». D'où la nécessité de préciser: *dernier prologue* pour «l'épilogue», et *premier prologue* pour «prologue», sur le modèle de *azken*, et *lehen pheredikia* (termes qu'utilise Saffores). La désignation de ces introductions et conclusions donne lieu à des divergences dans les manuscrits: on trouve pour «épilogue»: *dernier prologue* (Bassagaix), *azken pheredikia* (Saffores), mais aussi *dernier dialogue* (*Mustapha*); *conclusion* (*Joseph*), *asken conclusionia* (*Saint Pierre*), et même *consultation* (*Célestine de Savoie*); dernière consulsion (Napoléon); et aussi *surtida* (*Les trois Martyrs*).

INDEX DES MOTS ÉTUDIÉS

L'anarchie graphique que parcourt les mss. à provoqué notre décision d'ordonner les mots selon leur orthographe actuelle, bien que la matérialité des formes soit maintenue. Ainsi devrait-on chercher *aucasione* sous *o*, *jdoki* sous *i*, et *comisionia* sous *k*. Les *vv* sont assimilées aux *bb*, les *cc* aux *kk* ou aux *zz* (de même les *çç*), etc. Les *hh* doivent être aussi considérées.

Quelques termes qui sont expliqués dans les notes sont en italique; les numéros correspondent non pas aux notes, mais aux pages dans lesquelles celles-ci se trouvent.

- a, 243.
 abandonaturiq dutuçu, 319.
 abantaillariq, 125.
 avança, 190, 190, 204.
 abanca, 204.
 avançu, 208, 240.
 abancu, 287.
 abati, 227.
 abatitu, 185.
 abatiçen, 324.
 aberaxagorik, 152.
 aberntuty, 240.
 abiatu, 153.
 aviatu niz, 295.
 avidoq, 277.
 abyl oua, 155.
 abiloua, 277.
 avisa, 149.
 avisadi, 155.
 abyseya, 225.
 abises, 151.
 abusatçia, 302.
accent, 295.
accord, 130.
 adela, 302.
 adret, 228.
 affligi, 302.
 Ageneko, 136.
 agi daquidan, 290.
 agitçen, 284.
 aguitçen, 313.
 -ago, 228.
 ahatceren, 289.
 ahaxe, 259.
 aho çerratietan esta sartçen
 batere ulluriq, 296.
 ay, 188.
 aian, 152.
 aigu, 128.
 aiguru beguiraria, 273.
 ainguriak, 165.
 aire, 152.
 aireriq, 176.
 airia, 219.
 aisa, 182.
 aita santiari, 198.
 aitak eta amak, 349.
 aizatu, 178.
 aiçatu, 227.
 accaby, 208.
 acaçia, 322.
 accort, 173.
 acquidan, 247.
 alano, 216.
 ala, 128, 294, 323.
 -(a)la(t). 400.
 alde orotaryq, 136.
 aldetiq, 179.
 aldiz, 196.
 algarreky, 155.
 algarren, 229.
 allaba, 140.
 ama handia, 142.
 amorecatiq, 183.
 amoryoz, 145.
 amourios, 145.
 amouriou, 300.
 anaya, 133.
 anaie, 132.
 annayeq, 127.
 Andalouciariq, 291.
 anderen, 296.
 anguriaq, 165.
 animala, 251.
 animatu, 225.

- anti-passive*, 319.
 anxia, 138.
 apartadi, 175.
 apescupu, 245.
 apurbat, 193.
 Aragouk, 268.
 araincura, 177.
 aranda, 263.
 arastady, 190.
 -(a)rat, 400.
 arau, 331.
 arauz, 158.
 araxeco, 177.
 araçaq, 215.
 arcort, 173.
 aren, 190.
 arest, 271.
 areta, 215.
 ari, 222, 298.
 arycen, 355.
 arian, 310.
 arima gachoun, 279.
 armegatiq, 189.
 Arolant, 194.
 arra, 163.
 arra eroslia, 276.
 arrabage, 184.
 arrabascatu, 181.
 arranga, 153.
 arrapara, 212.
 arrastacen, 182.
 arraçou, 180.
 arri, 295.
 arte, 177.
 arteka, 212.
 artino, 295.
 artio, 132, 325
 assiegatu, 201.
 -at, 165.
 ataqui, 270.
 ataquiren, 196.
 athia, 152.
 achisa, 243.
 atçaman, 242.
 augi, 212.
 aussacen, 187.
 Autricha, 125.
 açholiq, 234.
 acetatu uken banu / nundu-
 kecun bouhatu, 350.
 acceptaçen, 144.
 acyonia eguin lekyan, 353.
 asquen cien egunaq, 289.
 ba- *affirm.*, 244
 badeiquia, 149.
 badeitaçut, 197.
 baderoçu, 147.
 badetadaçu, 197.
 badia, 188.
 badiat ençutia, 275.
 badie, 176.
 baduçia sinheterik, 163.
 baduçienez, 179.
 bagagiaq, 310.
 bagouaçu, 320.
 bahiz, 152.
 bahiça ausartçen, 227.
 bahometaignen, 266.
 Bahoumet, 294.
 bahut, 183.
 baquïa, 150.
 bakoix, 224.
 bakoys, 224.
 bacoça, 150.
 bakoyca, 150.
 balançan, 285.
 balentia, 222, 282.
 balieço, 183.
 balima, 227.
 balin, 153.
 balinbalie, 240.
 balis, 140.
 baliceiq, 259.
 banikya bicya, 306.
 banigna, 244.
 banouaq, 157.
 bara, 183.
 bara erdian, 283.
 baratu, 219.
 barascaltu, 340.
 Barcelonariq, 258.
 bardin, 239.
 barna giniq, 321.
 barna(-n), 295.
 barnen, 167, 213, 236, 255,
 279.
 barnian(-n), 237, 322.
 barou, 258.
 Basanavarre, 222.
 Bastidara, 218.
 ...bat... -ik, 237.
 batailla, 404.
 bataillatu, 185.
 bataq, 298.
 batek bestek, 362.
 batetan, 127.
 bathegatiq, 204.
 batheiatçera, 158.
 batheiuco, 161.
 bathere, 175, 181, 204.
 bathu, 219.
 batiaq, 220, 285.
 batugu, 182.
 bacaiq, 188.
 bacanequï, 206.
 baceneky, 206.
 baçinen, 172.
 bacira, 160.
 baçiradie, 180.
 baçiradié, 158.
 bacytadacu, 180.
 bascatçera, 185.
 baçutu, 225.

- bebuiratuco (beg-), 188.
 bedera, 128, 311.
 beha, 126.
 behait, 229.
 behar, 153, 292.
 behar ...-tu, 253.
 behar ordu, 262.
 behardie, 406.
 behardu, 126.
 behardugu, 124.
 beharrune, 321.
 behycateke, 136.
 beyhat, 229.
 beiquirate, 265.
 beit, 194, 199.
 beit-, 349.
 beit-, *completive*, 282.
 beita, 229.
 beitan, 156.
 beitateke, 127.
 beyteyce, 288.
 beiteriat, 228.
 beiterogu, 218.
 beitie, 176.
 beitukeye, 127.
 beitçeitadan, 202.
 beitcutin, 333.
 beiciradaye, 158.
 beiçirate jçentatu, 147.
 beiçutugu, 128.
 becatoriaq, 164.
 belar-phunta, 166.
 beldur handitan, 239.
 beldur uqhenen, 139.
 beldurq, 188.
 belhar-phunta, 166.
 bellarika, 163.
 belharikatur(i)k, 215.
 bellaricaturiq, 215.
 benedicatu dela, 129.
 beneico, 183.
 vengança, 212.
 venitin, 319.
 benis, 147.
 venjatu, 213.
 beno, 158, 294.
 benturas, 143.
 benturaz, 153.
 ber guisa, 151.
 ber-guisan, 160.
 bera, 199.
 beraiequi, 296.
 bere, 288.
 berian, 169, 181.
 bery (+gen.), 200.
 berri gaisto, 209.
 berria, 187, 259.
 berririq eraman 286.
 berriz, 178.
 bertan, 126, 246.
 berthant, 126, 175.
 berthant, 153.
 vertutea, 172.
 victoria, 187.
 vitoriq, 187.
 voto, 171.
 bestalde, 150.
 bestalte, 150.
 bestalthe, 252.
 beste gaica, 233.
 bestella, 233.
 beteit, 129.
 betheice, 288.
 betu, 147.
 betçayon, 292.
 becak, 203.
 besta, 160.
 besturiq, 154.
 bestyk, 133.
 bi ...-a, 184.
 by ...*verb. pl.*, 281.
 Biarnnon, 179.
 bidagia, 145.
 bidandiersak, 264.
 bydena, 397.
 bidian, 171.
 bidouan, 231.
 bihamenian, 169.
 bihar dara, 331.
 byharemenian, 169.
 Biharnnon, 179.
 bilainciriq, 259.
 bilaturi, 185.
 bici guireneco, 317.
 bizia khen, 215.
 bizia uken, 215.
 biçiaq, 207.
 biciaren, 249.
 biçigarris, 234.
 blesuraz, 210.
 Bord(a/e)leco, 218.
 borogatu, 219.
 borontate, 147.
 boronthatiaz, 298.
 borrocaz, 229.
 borthya, 233.
 bortia, 233.
 bortxa, 145.
 boturan, 177.
 botz (*rad.*), 170 297.
 botza, 221.
 bocak, 188.
 boztario, 303.
 bougre, 307.
 burdugna, 230.
 bourra diable, 178.
 buru mentx, 247.
 buru nahasi, 152.
 buru oroz, 264.
 burutan jouan, 151.
 buruçagui(-a), 184, 217.
 buruçaguituren, 205.
 boussa, 127.

- conditionel (irr el)*, 149, 301.
 da, 199.
 dadin, 248.
 dagoueneq, 309.
 daigun egunetan, 331.
 daquia, 321.
 dakidan, 159.
 daquigun, 208.
 dakyn, 203.
 dakitan, 252.
 dala, 226.
 damnatiaq, 165.
 damnatien, 167.
 damnatione, 167.
 danger, 155.
 date, 127.
 dateque, 258.
 daucie, 308.
 dauinek (egon), 309.
 Daxen, 217.
 debria (-requi), 168, 184.
 debriez, 216.
 debrin, 279.
 dedarik, 187.
 defendatçera, 126.
 degarik, 191.
 deiquçie, 338.
 deignat, 245.
 deitadaq, 195, 263, 267.
 deitadaçun, 137.
 deitak, 267.
 deytak, 263.
 deitaçut, 176.
 deitudaq, 326.
 deiçagu, 271.
 deyciegu, 207.
 deicieigu, 207.
 deicien, 171.
 deiciet, 152.
 deiçiet, 209.
 deiçoçu, 144.
 deycugu, 137, 352.
 deiçun, 313.
 deiçut, 170.
 deicut, 195.
 dejaradaniq, 191.
 dejarik, 188.
 decla eraçiçeco, 198.
 dela, *imperat.*, 130.
 dela kausa, 157, 295.
 delaidatu, 208.
 deliberatitu, 160.
 deligenta, 268.
 den, 143.
 denes, 141, 142.
 denetarik, 141.
 derat, 135, 185, 276.
 dere, 335.
 dereiçut, 137.
 derignat, 152, 175.
 deriçut, 170.
 dero, 128, 183.
 derodala, 254.
 deroqu ...oro, 303.
 deroq, 222.
 derota, 144.
 deroçu, 246.
 des-, 318.
 desseing, 181.
 deseignaren, 157.
 deseignin, 157.
 desidiegatiq, 191.
 desiraçen, 183.
 desplacererez, 318.
 destrui, 285.
 destruitu, 319.
 deus, 194.
 deçag... dezag n, 128.
 decen, 241.
 deçen, 328.
 deçogun, 326.
 dia, 187, 194, 232
 dyagu, 150.
 diaigu, 150.
 diaq, 203
 diala, 179, 200, 305, 321, 408.
 dian, 241.
 dian / diela, 318.
 dianian, 184.
 diat, 147.
 divis(i)onetan, 201.
 divorsatu, 253.
didasc, 397.
 Didi , 146.
 Didier eta Theadoriq, 143
 die, 174, 288.
 diecadan, 159.
 dieçagun, 197, 208.
 dieçaciela, 176.
 diecen, 167.
 dieçen, 223.
 diferençia, 148.
 difilcutaterik, 171.
 diffilcutatic, 171.
 diharia, 197.
 dikagu, 187.
 dikue, 292.
 diquye, 292.
 din, 244.
 diogunes, 274.
 diok (-iro-), 260.
 dioçu, 141.
 dira, 199.
 dirade, 211.
 dirate, 290.
 dirateque, 290.
 diratequiela, 224.
 diratyala, 224
 diriet, 334.
 diriouat, 294.
 dirogunez, 275.

- dirot, 161, 274.
 diroçu, 141.
 disvorsatu, 253.
 dit, 200.
 ditadaciet, 255.
 ditadaçut, 180, 320.
 ditaçu, 225.
 ditaçut, 161.
 ditiagü, 271.
 ditian, 137, 183.
 ditiçu, 210.
 ditiçugu, 290.
 diçadan, 224.
 diçagun, 208.
 dicagun, 197.
 dicen, 223.
 dicie, 256.
 dycogu, 230.
 diçu, 198.
 diçugu, 139.
 dicugu, 137, 354.
 dolutu, 188.
 Donajouhaneriq, 222.
 doçepariaq, 209.
 doceparequi, 195.
 doceparen, 198.
 drapeu, 320.
 du, 199.
 dudala harturen, 144.
 dudatcen, 291.
 duquegu, 175.
 dugun, 167 220.
 duyala, 221, 408.
 dut, 156.
 duthugu, 256.
 dutiala, 124.
 dutiela, 124, 179, 268.
 dutu, 198.
 dutugu, 155.
 dutut, 200.
 dutuciela, 305.
 dutuçu, 198, 199.
 ducye, 346.
 duçu, 199.
 duçun, 176.
 ebilten, 166.
 edeiten, 312.
 edertarçunian, 146.
 edireiten, 134.
 edites, 252.
 edo, 319, 324.
 eduquicen, 129.
 eguin, 230.
 eguin dutugun faltan, 361.
 egun aldy, 176.
 ehoz, 287.
 eya, 142.
 eyk, 221.
 eitadana, 328.
 eycie, 225.
 eisquerroco, 276.
 eicu, 256.
 ecarten, 149.
 equia, 405.
 eli, 186.
 eliro, 324.
 emadacye, 256.
 emadaciet, 256.
 emadaçiet, 324.
 eman, 324.
 eman haricaldu, 322.
 emana, 290.
 emastetaco, 152.
 emaztetaco, 158.
 emastetan, 254.
 enaiçiela, 140.
 enaiçu, 246.
 enaquiue, 130.
 ene, 131, 250.
 ene bihotçaq chocartu, 282.
 ene voto eguina, 345.
 ene buria, 328.
 ene oguen eguin handia,
 332.
 enequila, 132.
 eneçala, 244.
 enecat, 159.
 eniaq eguin diq, 317.
 enicyako, 244.
 eniciron, 244.
 eniçaicie, 205.
 eniçieq, 132.
 engendratia, 216.
 enuiala, 180.
 enunducun jinen, 159.
 eper, 264.
 erabil, 328.
 eraguinen, 245, 246.
 eraguitia, 205.
 eraisqui, 236.
 eracaryn, 246.
 eracariren, 155.
 eracax, 234.
 eramanenco, 331.
 eran, 208.
 eran den pelegriak, 346.
 eras, 134.
 eratcia, 166.
 erditiq, 160.
 ere (-rik), 137.
 eregue, 270.
 ereligionia, 246.
 erenda, 192.
 erendatu, 124.
 eretax... ereteragia, 128.
 erecyan, 261.
 eretçian, 181.
 erhaiten, 180, 256.
 erhaustu, 214.
 erhautsa, 178.
 erhauxetara, 243.
 erhi analariouan, 173.
 erho eta, 322.

- erhoren, 137, 256.
 erlegioniaren, 251.
 eron, 329.
 erra eraçi, 217.
 erra erasten, 184.
 erradaciet, 202.
 erraguçu, 298.
 -z erraitera, 322.
 erran eçoq, 267.
 erranen duq, 192.
 erracie, 179.
 erre eraçi, 201.
 erregue, 138.
 erregue... Françiaco, 128.
 erregue jçatia, 129.
 erregue allabariq, 140.
 erreguebat, 124.
 erreguer, 311.
 erregueren, 300.
 erregueri, 196.
 erreguia, 146.
 erreuriq, 296.
 erria, 236.
 erririq, 192.
 erupeiran, 220.
 erury, 166.
 esquanaquiqueçu, 297.
 escandalety, 363.
 esquele, 191.
 esquer handi, 137.
 escorteratu, 327.
 escuia, 156.
 escuietan, 190.
 escuietarik, 262.
 esquuneko, 173.
 escupian, 236.
 Espagnalat, 186.
 espantiak, 186.
 espanto, 232.
 espagnoul, 234.
 espiritu, 265.
 esprabi, 229.
 espousatu jcateko, 173.
 espousa, 158.
 estalatu, 245.
 esteca, 328.
 estrenatüren, 284.
 estrenatçeco, 203.
 eta (+*part.*), 182.
 eta cikucu mincatu, 355.
 -etako +*subst.*, 203.
 etdiren, 310.
 eternaleco, 167.
 eternalecoz, 165.
 eternalezco, 249.
 etxai handia, 143.
 etxai ororen, 125.
 e(t)xaieq, 126.
 etsaiyq, 136.
 etxek, 127.
 etchequiren, 151.
 echen partytu, 328.
 etçaica, 243.
 etçitadaq balia, 228.
 etcayçola, 289.
 etcaquit, 156.
 etcitian, 264.
 etçitiela loxa, 192.
 etçuntiedan, 329.
 etcutieigu, 191.
 etcagutçen, 189.
 euvri, 166.
 Europan, 140.
 executaturen, 304.
 exele, 191.
 exortaten, 247.
 ez arasta lurrian, 285.
 ez deusetariq, 164.
 ez tudan, *subjonctif*, 286.
 ez uqhen dit aditu, 164.
 ecadaçu(t), 170.
 ecadaçut, 145.
 ecagucen eninbateky, 350.
 ecar oro herecan, 285.
 eçari, 132.
 eçaçu, 128.
 ecekycu, 244.
 ececu, 168.
 esgiticu, 195.
 eci, 260.
 ecy, 152.
 ecian, 150.
 ecin, 172.
 eçin, +*conjonct.* 181.
 eçin +*part.*, 181, 217.
 ecytan, 264.
 ecyteyela, 192.
 ezkapi, 208.
 ezquinekikecu, 297.
 esquitiçu, 195.
 esquiçala, 332.
 esconces, 140.
 esconciren, 296.
 escounce, 296.
 escountu nahikeria, 157.
 escutuca, 221.
 ezcutuco, 286.
 ecoq, 229.
 eçoçie, 226.
 eçoçu, 168.
 espaguirade, 325.
 espagucaco, 325.
 espahis, 226.
 ezpeiguirade, 167.
 espeniçaiq, 197.
 espeniçaq, 197.
 ezpiritu, 273.
 ezta, 249.
 eztaquit, 252.
 eztaquit, 252.
 estaquit, 223.
 eztaquiçu, 244.
 estatequia ...trompatçia, 239.

- ezteia, 185.
 esteia, 205.
 ezteiak, 174.
 ezteietan, 174.
 esteicuca, 221.
 esteyciegu, 262.
 ezteçala, 247.
 ezteçanadala, 244.
 ezteçen, 125.
 estya, 205.
 estiaq, 206.
 eztienez, 287.
 estiq, 149.
 estines, 287.
 eztiçie, 138.
 esticieigu, 262.
 esticu deus eguiten, 224.
 estudan, 156.
 estuq erana jçanen / secula
 ni conberturiq, 243.
 eztuqueçu, 247.
 estuquian, 178.
 eztuçuela, 136.
 estuçula, 138.
 ecurretaco, 178.
 favori, 183.
 favorituren, 152.
 fatigaturiq, 211.
 feitian, 141.
 ferafutre, 152.
 finazia, 261.
 finimentia, 207.
 firiq, 279.
 flama, 166.
 flancatu, 260.
 flateriouetan, 152.
 formatu, 165.
 fornitu, 218.
 forteresaren, 194.
 Françian barnian, 134.
 Françian choriaq estutuq /
 cantaçen ençunen, 286.
 Françia, 299.
 Françiarq, 326.
 fricaçeiatan, 213.
 fronsatçeco, 210.
 fronsatçera, 200.
 fuera foutre, 152.
 fugilus, 278.
 furia handirequila, 183.
futur composé, 136, 186,
 325.
futur simple, 149.
 gabe (+*part.*), 188, 214.
 gabetariq, 176.
 gaiherdy, 212.
 gaignen (*avec inés.*), 148,
 266.
 gaintitarat, 204.
 gainti, 275.
 gaisqui, 148.
 gal, 132.
 gal eraçi çalia, 329.
 galdia icala, 204.
 galdiaq, 238.
 galdurik, 238.
 galduriq, 211.
 galthatu, 146.
 gantytik, 179.
 gantytiky, 209.
 gagnecouen, 125.
 garaitu, 131.
 garni, 268.
 garnitu, 165.
 garnisouz, 219.
 Garonan..., 135.
 gasky, 134.
 gacho, 266.
 gacoua, 247.
 gachouaq, 168.
 Gazconaraco, 179.
 Gazconarako, 179.
 guehien, 135.
 guerier, 160.
 guerin, 186.
 guerint, 154.
 guerla handi, 149.
 guerla gentia, 132.
 guerla calamitate handitan,
 210.
 guerletan, 208.
 gueçurra erranen dik, 227.
 Guienoko, 317.
 guihaur, 213.
 guilçaq, 295.
 guinandian, 278.
 guiniro, 157, 240.
 guinirocu, 238.
 quintaquiela, 297.
 guintiçun, 212.
 guira, 154, 353.
 guiratian, 287.
 guitçaçu, 170.
 guiçoun fama handia, 184.
 gobernaturiq Jtalia, 312.
 gobernaçen, 134.
 gogoua, 289.
 goiti, 193.
 goiti eçacu, 221.
 goituren, 182.
 goiçan, 177.
 Golek, 268.
 gomendacen, 156.
 gomendian, 245.
 gora, 235.
 goraren, 326.
 gorderen, 131.
 Gossconarako, 209.
 gotela, 166.
 goçouaq, 261.
 graçiaq ...deicu, 309.
 graçiazco divinouan, 171.

- gunian, 332.
guntian, 242.
guntuqeçu, 171.
guntuqeçu, 239.
guntuquiela, 260.
goure, 141.
goure aita, 131.
goure houn, 316.
gutarik, 299.
gutiala, 159.
gutie, 233.
gutiela, 159, 268.
gutien, 292.
gutuca, 305.
gutukecu, 239.
haben gagnet, 367.
haboro, 151.
haboroz ezi, 283.
haborociez, 283.
haborouaq, 361.
haboroueq, 361.
häiduru, 200.
haiequi, 196.
hayer, 126.
hainbeste, 154.
Halibatenentaco, 298.
hambat, 172.
hameca denecoz, 351.
hanbat, 172.
handi, 189.
handia (*gen. +*), 237.
handiaq, 196.
handian, 306.
handibatentako, 154.
handiriq, 292.
hanitz, 282.
hanis, 282.
hanix, 160.
hanix... baduçula, 224.
hanix chirstien, 218.
har eta eraman, 251.
hara oundouan, 148.
harek Eran deycu / gites
ciegana, 355.
harequi escountzia, 144.
haren, 193, 309, 312.
haren adoratçeco, 294.
hareta, 190.
harez, 127.
haricaldus, 322.
harigna, 279.
harraq, 289.
hartacoz, 139.
harçara, 286.
hatic, 211.
hacaman, 242.
hachatu, 214.
haur ducula, 252.
haur naiala, 257.
haurak, 289.
haurtarçunian, 164.
haux, 183.
haxeren, 257.
haxetara, 286.
haxian, 286.
hebety, 176.
hebetiki, 398.
hebiti, 317.
heda mahaigna, 175.
heçu, 256.
hecq, 210.
-heky, 224.
hequilan, 224.
heltu, 188.
heltu gira, 337.
heria, 267.
heresta erabil, 330.
herrestatia, 250.
herrocala, 162.
hetçaz, 280.
hija, 189.
hil denian, 279.
hilagatik, 233.
hilcera loxaz, 250.
hilcias, 304.
hire, 258.
hirre, 185.
hire / ore, 157.
hiria, 314.
hiri destrui, 323.
hïrias, 304.
hirin, 314.
hirioua, 213.
hirotu, 253.
hirour, 209.
hiçaz, 326.
hiçaz, 309.
hobe, 263.
haube, 263.
hobenaq, 153.
hobetan, 192.
hoyak, 245.
hoyaq, 347.
hoyeq, 192, 245, 288.
hoyeky, 197.
hoyk, 192.
haua, 186.
holako, 206.
haulaco, 147.
honcadacu, 132.
horen, 193.
hori diala, 250.
horra (jin), 214.
hotçarentaco, 288.
hox emacie, 179.
hoxaren, 178.
huillant, 203.
houlaco, 204, 206.
hulan, 203.
hulant, 126.
hume, 357.
houn beitu harturen, 143.
houna dit, 248.

- houna partitu, 326.
 houna (+*part.*), 185, 220, 291.
 hounat, 186.
 hounat, (-c), 216.
 hounq, 231.
 hunki, 132.
 hounquy, 157.
 hounqui jin içala, 404.
 Hunolty, 321.
 hountan, 177.
 hountarçunas, 137.
 hougnetara, 171.
 hour, 185.
 houraq, 264.
 houraq erhoriq, 228.
 houren, 237.
 ian, 176.
 jdekadacu, 241.
 idocadaq, 287.
 jdoki, 136.
 idoqui, 222, 241.
 jfernian, 165.
 igain, 322.
 igaraitera, 136.
 igaran, 156.
 ygareycez, 185.
 igaren, 156.
 igaren (-n), 135.
 igaretera, 136.
 jgnorent, 164.
 igortes, 223.
 ihan, 328, 329.
 ihessi jouan, 193.
 ihiçor, 197.
 jhouri, 139.
 icaraçen, 184.
 icous, 189.
 icousi, 167, 189.
 icousiren, 176.
 jcousteko, 352.
 icoustia, 158, 162.
 jliriq, 296.
imperat., 130.
impersonnel, 139, 210.
 jndiferent, 167.
 indiferentiq, 178.
 indiferencia, 296.
 indispensable, 299.
inessif archaïque, 213.
 jngoity, 177.
 incantaturiq, 277.
 jnobre, 270.
 jnoratt, 164.
 jnocenky nicu / hounek ac-cusacen, 350.
 innocencia, 278.
 impertinent, 289.
 jnstalatu, 245, 246.
 instruitu, 159.
inversion, 148.
 jncan, 329.
 jnceintadala, 244.
 incetala, 244.
 jrasbastera, 145.
 irakour, 173.
 irousquy, 158.
 iseia, 144.
 jsseiaturen, 237.
 itcasoua, 157.
 itchassoua, 157.
 itcagutçu, 265.
 jtçatadat, 314.
 jtçaçie, 169.
 içadaçut, 241.
 jcala, 157.
 ican, 329.
 jcan dadin, 127.
 içandadin sustengatu, 125.
 jçan duçu phartitu, 161.
 jcan jcan hasia, 251.
 jcanian, 156.
 içaniq ere, 204.
 jçateko, 241.
 jçentatu, 124.
 icyturen, 188.
 jzpiristu, 273.
 jagoity, 172.
 jagoityky, 244.
 jaix, 266.
 jakitate, 361.
 jakyte, 361.
 Jaquesen, 267.
 Jaquisen, 267.
 jalqui, 142.
 jalquy, 184.
 jalkile, 348.
 jalquiten, 143.
 janfoutre, 301.
 jary, 319.
 jarririq, 209.
 jauna, 274.
 jaureguialat, 176.
 jauz erastia, 239.
 jelosi, 329.
 gènèral, 167.
 gentez, 293.
 gentia, 132.
 gentiq, 196.
 gentiloma, 154.
 gentilomy, 154.
 Jesus Krist, 133.
 Jesus-Christen, 133, 142.
 gigant, 224.
 gin, 206.
 gin denian, 288.
 ginco Jaunatan, 303.
 gincouatan, 269.
 jouan gaykoua, 328.
 jouan litian, 367.
 Judean, 168.
 judiouek, 164.
 juntacen, 174.

- justoqui, 249.
 justoueky, 249.
 caidera, 226.
 campagnalat, 275.
 canpaignan, 186.
 camporat, 213.
 cantouaq, 127.
 capaule, 223.
 caracol, 194.
 cario, 260.
 carmignola, 183.
 carrasca, 289.
 carricaq, 210.
 cartieliq, 185.
 casi, 319.
 castilanouaq, 291.
 catradal, 241.
 causa, 255.
 cachotaran, 331.
 cachotian, 245.
 qhestionia, 223.
 kheçu, 240.
 -ki (*coordin.*) 135, 187.
 khiristi leguia, 162.
 chirstin, 198.
 khiristiren, 218.
 khiristitu, 142.
 quitato, 294.
 quitatu, 213.
 clergia, 312.
 cocouen, 257.
 colega, 291.
 colpiegatiq, 216.
 colpus, 205.
 comeni, 149.
 comessionnia, 209.
 comysonia, 209.
 compaigna, 145.
 compaignarequi, 157.
 compana, 146.
 comparaçia, 185.
 Compostolen, 267.
 congit, 132.
 conprenicen, 192.
 conseillu, 130.
 conselu, 130.
 contrari, 152.
 contsortady, 323.
 contu, 197.
 coraga, 206.
 corage, 189, 190.
 corage uqhen, 283.
 corouatu, 126.
 corouequi, 129.
 corte orori, 146.
 Costantio lurrez, 334.
 costaren, 263.
 kotera, 166.
 coticady, 321.
 cotucaçen, 207.
 crainta, 243.
 creiatu, 206.
 crela, 186.
 criman, 266.
 Chiristi, 198.
 Ch(i)ristien, 284.
 kruçuficatu, 164.
 counduta, 289.
 counfus, 282.
 counti, 197.
 countre, 182.
 countu dit harturen, 254.
 Courdubuco, 300.
 curcuficatü, 164.
 -la artio, 325.
 labur, 239.
 labursqui, 290, 293.
 lagun, 211.
 laidatu, 130.
 laydogarribat, 168.
 landan, 340.
 langeriq, 178.
 lanta, 183.
 laster eguin, 207.
 lastercatya, 250.
 -lat, 165.
 laur, 181.
 laur den, 173.
 laurdencatu, 305.
 leal, 167.
 leguian, 158.
 lehouriq, 189.
 leial, 167.
 leiqueçu, 146.
 lecquiaq, 237.
 lecquian, 178.
 lecouatan, 309.
 lengouagia, 280.
 Leona, 346.
 Leonek hiria, 285.
 letteraz, 200.
 livertitu, 340.
 libraçia dela causa, 295.
 libreia, 274.
 lili gari, 308.
 lili jary, 308.
 lina, 285.
 linbouetan, 280.
 liqueçu, 147.
 lô, 227.
 Lombardia beytan, 399.
 Lombardia herria, 157.
 Lombardiarik, 159.
 loxa (*avec genit.*), 207.
 loxas, 187.
 loxor, 235.
 louxaz, 329.
 luburin, 173.
 luqueçu, 297.
 leur ororen, 269.
 lur solt, 283.
 leurian, 350.
 lurra oro, 184.

- lurrentaco, 195.
 lurriala, 164.
 madama, 298.
 Mahomequi, 290.
 Mahoumet, 294.
 maillubat, 203.
 maythya, 130.
 magia, 279.
 malerousa, 175.
 maleziaz, 168.
 malubat, 203.
 malleurra, 178.
 mancariq, 253.
 maradicatu, 131.
 marasca, 167.
 marcatu, 174.
 marracas, 234.
 mementian, 128.
 mementpat, 270.
 mementouan, 128.
 ménts, 212.
 menxa, 212.
 Mexecoua, 306.
 meçia, 146.
 mezia eguiniq, 161.
 mesperechacen, 280.
 mezütü, 210.
 Migo, 301.
 milliou, 155.
 Minebra, 327.
 ministriak, 246.
 mincaragetiq, 298.
 miñçaturen, 268.
 miñçatu, 208.
 miñço, 187.
 mincoren, 252.
 miraculu / cerbayt, 351.
 miserable presouner, 300.
 mithil, 296.
 monarcabat, 159.
 Monde marca, 218.
 montabarat, 136.
 montauban, 138.
 moro, 265.
 mundiala sortu, 184, 400.
 mundu ooren, 167.
 moustra, 175.
 muthurraren erditiq, 192.
 moutz, 230.
 Nabaran, 179.
 Navarran, 234.
 Nabarrouco, 235.
 nahy dian, 351.
 nahi niz, 140.
 nahibada, *suppositif*, 144.
 nahibada...-n, *concessive*,
 143.
 nahiz niçan, *concessive*, 203.
 naian, 353.
 naie, 351.
 naignala, 244.
 naiçuela, 139.
 naiçu, 180.
 naucu, 266.
 nauçu, 400.
 -naz gueroz, 130.
 neiquec, 238.
 nian, 228.
 nye, 233.
 niela, 180.
 nihaur, 266, 296.
 nihaurequila, 203.
 niro, 280.
 niz, 246.
 niçaiq, 314.
 niçaz, 243.
 nicon eta, 348.
 nore, 358.
 nousis eta ... behinçan, 258.
 nousispasco, 278.
 nuk / nuçu, 225.
 nuq, 300.
 numero biguerrena, 397.
 noun da, 406.
 noun ez ...-n, 291.
 noun esterodan, 225.
 nour deytan, 347.
 noure, 147.
 nourequi, 203, 254.
 nouretu, 214.
 nourq, 127.
 nourq bere, 128.
 nourk goure ... dutugu, 345.
 nutiela, 180.
 nouspaiko, 278.
 nuçu, 132.
 odol, 236.
 odolik, 236.
 offre, 299.
 ogena, 170.
 oharturiq, 150.
 ohi, 296.
 ohorya, 352.
 aucasione, 288.
 omagiala, 273.
 onsa, 129.
 orano, 175.
 ordari, 248.
 ordenu, 223.
 ordian, 325.
 ordre, 135.
 ordu, 168, 247.
 ore, 130, 184, 192, 250, 258.
 orhit duca, 328.
 orhit eduqui, 131.
 oricie, 298.
 oro, 126, 180, 194, 209, 220,
 243, 293, 302, 319.
 ororequi, 197.
 orrible handi, 333.
 orribleriq, 313.
 orrouaz, 175.
 ortes, 234.

- orouabatequi, 229.
 ossaba, 160.
 ossova, 161.
 osagarrri, 177.
 ossagarritan, 160.
 osso, 250.
 oste, 150, 207.
 osticata, 247.
 ostouaq, 311.
 othe da, 300.
 othian, 185, 307.
 othoi, 169.
 othoitu, 238.
 othoiçen, 169.
 Ovidok, 277.
 pabatu, 211.
 Pabiaco, 324.
 pagano, 148.
 paillat, 239, 293.
 paca, 195.
 paquia, 198, 328.
 Palestina, 313.
 Papa, 154.
 paradusian, 165.
 pare, 146.
 parerik, 186.
 Parise, 155.
 Parisera, 150.
 parisientequi, 153.
 pariourik, 186.
 parca, 145, 200.
 parle sacre bleu, 285.
 parletian, 261.
 parmafoi, 302.
 partida, 141.
 partidariq, 189.
 partitu, 126.
 partytu, 144.
 paseia, 193.
 patroua, 311.
 pausaçen, 136.
 paçençiatu, 292.
 pasco, 169.
 pelegri, 310.
 pelegrinagian, 340.
 pena gabe, 254.
 perestatu, 138.
 perfekt, 289.
 peri, 288.
 petan, 292.
 pèça, 251.
 peçia, 251.
 peçu dian, 203.
 pharka, 145.
 p(h)arcamentu, 215.
 phartitu, 133, 144, 162.
 phartiçen, 300.
 phastorala, 396.
 phensamentu houna duq,
 182.
 phistu, 169.
 photereriq, 175.
 phuntu, 169.
 phuta, 249.
 pian, 174.
 picos petiq, 230.
 pikostetik, 230.
 pilagia, 314.
 Piraneco bortu, 219.
 plaçatu, 181.
 plaçer (*synt.*), 161.
 plazer eman, 147.
 plazera, 159.
 poiltron, 190.
 poiltroin baten, 224.
 poiltroinaq, 207.
 pontou, 196.
 pontoua, 196.
 portalia, 202.
 portiak, 179.
 pot, 156.
 poultrou, 190.
 poultrouak, 207.
 poultrouely bant, 224.
 pouticoua, 178.
 praube, 297.
 prepari, 237.
 presoula, 296.
 presouala, 245.
 presoundeguitiq, 248.
 prestiq, 156.
 prestyky, 156.
 pretendicen, 253.
 prince, 133.
 prinçessarequila, 160.
 probak horek / Berareky
 dutu, 350.
 proberbio, 296.
 prophanacen, 253.
 profonacen, 253.
 propi, 263.
 propositu, 141.
 puissant, 148.
 puisjant, 179, 290.
 puissanbatequi, 132.
 Ramira, 293.
 rebel laguneki, 165.
 redusi, 239.
 redusituren, 295.
 reflectione, 148.
 regret handi, 298.
 regubat, 124.
 reculaturen, 215.
relative "intégrée", 328.
 relegionia, 141.
 remestiaçen, 137.
 -ren basterriala, 295.
 -ren buruçagui, 336.
 Renad, 188.
 rendatu, 124, 292.
 Renotek, 204.
 rempartetiq, 240.
 renstadi, 219.

- regna, 253.
 repausecera, 193.
 report, 253.
 repostun gaignen, 142.
 reputation ere handy, 196.
 resomak, 129.
 retina escun, 201.
 retqueitatu, 287.
 reusi, 239.
 -rik, *élatif*, 214.
 -rik, *partitif*, 292.
 Roland, 162.
 Rolaren eta Oliverosen du-
 tu, 404.
 rusa, 284.
 sablera, 310.
 saintiaren, 143.
 saldoua, 183.
 salhe, 261.
 salutaçen, 194.
 santiaren, 170.
 santin, 170.
 sarasien... jdokyceko, 136.
 sarrasi, 141.
 sarrasien, 125.
 sarrasina, 141.
 sarri, 186, 236.
 sarrtu, 179.
 sartçen bada, 137.
 sastifatçeco, 297.
 Satanek estekaturik beita,
 280.
 segreky, 212.
 segur, 258.
 segurqui, 212.
 segurtanchas, 132.
 sey emasste, 361.
 seigneur, 258.
 secta, 250.
 secoursiq, 201.
 seculacoç, 153.
 seme, 164.
 semequi, 138.
 sendimentu, 181.
 sénechal, 199.
 senhar gueibat, 152.
 seriousik, 147.
 sinhex decen mundu orok,
 355.
 Syvillako, 256.
 soccorritu, 211.
 solonel, 160.
 soltiq, 283.
 sonatçez, 209.
 sonu, 207.
 sordeis, 329.
 sos egin, 232.
 sû, 165.
 sü, 218.
 souegnousqui, 133.
 souetacen, 299.
 souhetacen, 299.
 souhetaçen, 160.
 suitan, 198.
 sugeta, 406.
 supliçatzen, 161.
 surprisesas, 256.
 susmis, 245.
 suspreniçen, 180.
 suspresas, 256.
 susten gatçez, 318.
 sustnga / decagun, 134.
 -tarik, *élatif*, 155.
 tegere, bie, 358.
 t(h)emplubat, 294.
 thermaigniaz, 338.
 thigre, 220.
 -tiq jouan balentia, 323.
 -tiq (*instrum.*), 171.
 thira, 128
 tho, 200
 traditionez, 202.
 traditu, 139.
 trajeria, 396.
 tranquilki, 133.
 trebes, 240.
 trebesa, 157, 190.
 trebez, 187.
 tresoretiq, 154.
 trete, 205.
 triatjala, 206.
 triatrian, 190.
 tributiq, 283.
 tristeçiasco, 286.
 tristurasco, 286.
 trono, 294.
 trouble, 253.
 truque, 195.
 truku, 195.
 trounpatu nahiz goure, 284.
 turcaç escapa, 193.
 tuçie, 187.
 -tzaz, 309.
 uduri, 150.
 üdüri dira, çiren, 216, 217.
 uquec, 267.
 uken, 196.
 uqhe, 271.
 ukhen, 267.
 uqhen, 184.
 ukhen banu, 211.
 uqhenen beitutugu, 324.
 uqhecu, 168.
 uqhia, 329.
 ullu, 232.
 umen, 146.
 undugun, 242.
 unguratu, 131.
 unguraturiq, 216.
 unguraturiq da, 133.
 üngürü, 155.
 ungurunian, 155, 313.
 ouncean, 300.

- ourdu, 237.
 ourtheren, 166.
 oute dit... phartitu duçu, 301.
 ouhouria, 130.
 urgulin / securin, 315.
 urgulus, 175.
 urguluxiary, 312.
 urguluxu lagunequi, 293.
 urhe, 153, 400.
 urhentu, 251.
 Uropa, 131.
 Uropan, 140.
 urthuk, 241.
 urugnia, 231.
 usiago, 264.
 uste, 150.
 ut, 353.
 utci, 260.
 utçi, 220.
 utcul, 129.
 utçul artio, 295.
 chaha, 170.
 changrinaçen, 302.
 changris, 318.
 char, 228.
 chasa, 310.
 chercatuco, 152.
 chercatçen, 317.
 çhesteren, 226.
 chesteren, 261.
 xiauristeie, 257.
 chipi, 211.
 chipirik, 180.
 chispiltu, 168.
 chyty, 155.
 chichariren, 260.
 chocartu, 218.
 chortelaq, 166.
 chortolaq, 166.
 çaigna, 175.
 çaiq, 176.
 çait, 150.
 çaiçielä, 207.
 çaiscu, 238.
 caïço, 312.
 caquiscu, 261.
 caquistadie, 169.
 çaldiaq, 156.
 çanco, 232.
 çapartatu ičan baliz (...) ho-
 be catian, 286.
 çapartaçen, 193.
 çaudie, 274.
 çaudiela, 314.
 çeditçen deiçut, 197.
 çeitän, 295.
 çelerat, 219.
 celian, 163.
 çenaren, 131.
 cençuriq, 152.
 cegniaq, 309.
 çer behardut, 232.
 zer eguin da, 406.
 çer eran nahi da, 192.
 cerbait consolamentu, 324.
 cerbutchatu, 133.
 ceren, 201.
 ceren ...beit-, 193.
 çeren... ezpeiniz, 164.
 çeren gutucün, 181.
 ceren ...-n, 193.
 zer nay erayten ducun, 225.
 cia, 274, 276.
 cian, 139.
 çiauri, 212.
 Ciberou, 220.
 Ciberoua, 220.
 cidie, 258.
 çidieia, 289.
 cieian, 272.
 cieq, 270.
 cieq bataillaçia, 304.
 cieq eman carguia, 130.
 cieq noula erremestia, 130.
 çiequi ezcouneço, 298.
 cier orori, 139.
 çier çerbutchu eguiteco, 409.
 çietän, 139.
 cihaur, 254.
 cihareq, 161.
 çilhar, 153.
 cilhar franco, 196.
 çillar, 153.
 cillarez, 316.
 ciniroye, 250.
 çiniroye, 302.
 çintaque, 206.
 çincas, 202.
 cioçu, 141, 269.
 ciradaye, 158.
 cirade haytaturen, 299.
 cirade, 211.
 ciradie, 158.
 cirateye, 171.
 ciratequie, 171.
 cirieçu, 331.
 citadaq, 189.
 çitadaq, 329.
 citadelatariq, 219.
 çitaye, 126.
 citaien, 174.
 citayen, 297.
 cite, 145.
 citiaigu, 271.
 citie, 129.
 cittie, 126, 129.
 citiq, 196.
 citit, 256.
 çitiçu, 301.
 citticu, 210.
 citiçugu, 275.
 çitiçugu, 257.

- citiçun, 275.
 ciçaistadeye, 250.
 citcaistadie, 140.
 citcastade, 140.
 Cyvilleco, 256.
 çiçala, 337.
 cicedan, 187.
 cicegun, 186, 304.
 cicela, 337.
 cicen, 170.
 cisquc, 317.
 cisquçu, 302.
 cistada(k), 318.
 ciçun, 142, 275.
 coin, 191.
 çombait, 138.
- Çorte, 127.
 çortia, 128.
 corthya, 127.
 cortia thira, 127.
 çu, 297.
 çouaste, 225.
 couasteye, 199, 225.
 çuhurena, 325.
 çouing, 191.
 couin... beit, 129.
 çouing guiren jrabaslia, 191.
 zuintan, 160.
 couintan desiraçen beiluque,
 160.
 counbaiten, 140.
 counbat milliou, 249
- counbat nahi... den, 139.
 Counbat nahi...-n, 152.
 cunian, 273.
 çunian, 301.
 cugnat, 317.
 couregana, 269.
 couri, 195.
 cutieigu, 186.
 cutiela, 163.
 çutiet, 171.
 çutieta, 287.
 cutit, 134, 154.
 çutut, 129, 146.
 çutçaz, 161.
 çuçun, 142, 320.

Euskal testu ahantzi bat frantses komedia batean

RICARDO GÓMEZ
(EHU)

Abstract

In this paper a short basque text included in a french comedy from XVIIIth century is published and analyzed. That text appears in the second scene of the Raymond Poisson's comedy, Le Poète Basque. It seems difficult to specify which variety of Basque is used by Poisson; anyway, I try to demonstrate that text shows characteristics of the dialects of Labourd and Low Navarre.

Urri bide dira euskal testu zahar ezezagunak aurkitzeko aukerak. Ugariagoak, ordea, testu ahantziak berraurkitzekoak. Eta horrelako izkribu baten berri eman nahi dut lantxo honetan. Aurkezten ditudan euskarazko lerrook Raymond Poissonen *Le poète basque* izenburuko komedian azaltzen dira. Entziklopediek dioskute Raymond Poisson Parisen sortu zela 1633an eta bertan hil 1690ean. Aktore eta antzerkigile bait zen, Luis XIV.ak Parisa eraman erazi zuen eta hogeitamar bat urtez hiriburuko ikusle goaren artistarik maiteenetarikoa izan omen zen. Aipaturako lana ezezik, beste anitz komedia ere idatzi zituen, bai bertsoz bai hitz lauz, hala nola *Le sot vengué*, *Le baron de la Crasse*, *Lubin*, *Le jou de qualité*, *L'après-souper des auberges*, *Les faux moscovites*, *Les femmes coquettes* eta *L'Académie burlesque*. Antzerki munduko dinastia baten iturburua izan zen. Haren semea Paul (1658-1735) eta bilobak Philippe (1682-1743) eta François (1696-1753) ere aktore ezagunak izan ziren.

Le poète basque ekitaldi bakarreko komedia hau 1669. urtean argitaratu zen lehenbiziko eta hamar urte beranduago Jean Ribou-k Poissonen beste zenbait lanekin batera berrargitaratu zuen Parisen *Les Oeuvres de M. Poisson* izenburupean. Euskarazko zatia 1679ko bigarren argitalpen honetan 201-202. orrialdeetan agertzen da. Poissonen komediek bigarren edizio bat izan zuten 1743. urtean eta, orobat, antzerki lan bilduma ezberdinetan agertu¹. Euskarazko zatiari bagagozkio, aldiz, M. Burgaud des Marets-ek Ribouren bildumako testuan oinarriturik argitara eman zuen Bordelen 1856an, bi aletako argitalpena hain zuzen. Ale haietako bat Bonaparte printzearen liburutegian zegoen² eta

(1) Ik. Bilbao (1976: s.v. POISSON, RAYMOND). Vinsonek (1891-1898: 706) 1723. urtea ematen du bigarren ediziorako.

(2) Ik. Collins (1894: 793. zenb.) eta Vinson (1878: 238; 1891-1898: 305). Bonaparteren ale horren kopia mikrofilmata gordetzen da Gasteizko Filologi eta Geografi-Histori Fakultateko Koldo Mitxelena Bibliotekan. Marian Egaña eta Esperanza Ifurrietari, Koldo Mitxelena Bibliotekako lehengo eta gaurko zuzendaria, hurrenez hurren, direnei eskertu nahi dizkiet Poissonen lanak lortzeko egin dituzten ahaleginak.

irakurtzen da originalean: 3 *qui belean*, 4 *best i tu conais*, 6 *besa la*, *equité coua*, 7 *bortal caina*, 8 *gavea*, 10 *son bait*.

1743ko edizoaren aldaerek (A) —beti ere Vinsonen arabera— eta 1856ko berrargitalpenekoek (B) ez dute oso informazio interesgarririk eskaintzen; halere honetara nahi ditut, irakurleak ahalik eta datu gehien izan dezan: 4 *conais* B, 6 *ab* A, 8 *dereau* A, 9 *emendaraut* A. Vinsonek, hemen bezala, 1679ko edizioari jarraitu zion⁴; alabaina 8 *derean* eta *gavea* aldaerak dakartza, transkribapen okerrak ez baldin badira behintzat. Esan behar, bestalde, B-ren lerroen banaketa ez datorrela bat originaleko bertsoekin eta 11. lerroko *vasque* hitzeraino soilik heltzen dela.

Puska honen esanahia gehienbat ulergarri gertatzen da berez eta azken lerroetako frantses itzulpenaren laguntzaz. Guztiarekin ere, arretaz iruzkintzea merezi dute zenbait formak⁵:

3. *quibelean*: Vinsonek *quibelean* irakurtzea proposatzen du eta arrazoizkoa dirudi, ahoskabedun aldaera *Refranes y Sentencias*-en (239, 466) eta —honetatik hartua— Larramendiren Eranskinean (s.v. *espalda*) soilik ageri bait zaigu (cf. Mitxelena, 1970: 86). Gainera, < g >-ren ordez < q > grafema erabiltzearen beste adibide bat dugu testuan bertan 6. lerroko *equité coua*-n.

4. *best i tu conais*: < ai > digramak diptongoa gorde eta frantses ahoskera eragotzi gura du. Adibide honetan ederki isladatzen da testuan barrena mantentzen den txis-tukari apikari eta bizkarkarien grafien nahasketa, ez soilik ekialdean aski zaharra den leherkari aurreko ingurunean; ik. halaber 6 *besala*, *estaqui*, 10 *sonbait*.

5. *carsadi*: bigarren osagaia argia da, 'hadi' aginterazko adizkia hain zuzen; leheneko *cassa* irakurketa gerta baledi, erka liteke, Vinsonek ere egin bezala, frantsesezko *casser* 'izkutatu, gorde, estali' aditzarekin. Zailago Azkuek dakarren *kasatu*-rekin, ez bait du adiera aproposik testuaren esanahiarekin egokitzeke: 'jaurti, bota; adabatu, betatxuak ezarri; barreiatu'. Esan behar ez dudala beste inon aurkitu *kasatu* aditza testu honetan dukeen esanahiarekin.

6. *arrata besa la nouté*: bai adizki honetan bai lerro beronetako *equité*-n azentuaren eginkizuna bokalaren ahoskatzea segurtatzea da, frantsesezko ortografian ohi bezala. *Nute* adizkiak testu honetako hizkeraren ekialdeko etorkia salatzen du nabarmenki; zehatzago esan, behe-nafarrera dela esan genezake gehiegi okertu gabe (cf. Yrizar, 1981: 35 hh).

estaqui: *estaquit* irakurri behar dugu; orobat Vinsonek.

equité coua 'egitekoa': < g > —> < q > aldaketarako, ik. 3. lerroko *qui belean*. Vinsonek 'ce qu'il y a à faire' itzultzen du.

7. *Bortal caina* 'atezaina': dagoeneko Leiz *borthalzain* eta S. Pouvreauren hiztegian *bortazain*. Ekialdeko hitza dugu *bori(h)a*. Azkuek ez dakar 'ate' adierarekin, bai ordea 'baserria' esan nahi duela; Lhandek zubererazkotzat bakarrik jo arren, behe-nafarreraz eta lapurteraz ere aurki dezakegu, besteak beste Laneufvilleren kateximan eta Eguia-teguy, Goyhetche eta Haranederren lanetan. Axularrek irakurleari egindako hitzazurrean bakarrik erabiltzen du: «batac [erraiten du] athea, berceac, bortha». Datu berriagoak eskaintzen dizkigu joan den mendean Sacaze-ek jaso testuetatik Allièresek moldatu zuen atlasak⁶ (ik. 1961: 55. mapa). Hegoaldean erronkarieraz aurkitzen du-

(4) Ez bide zuen 1669ko edizioa ezagutzen, ez bait du inon ere haren berririk ematen.

(5) Ene esker ona adierazi nahi diet Joseba Andoni Lakarra eta Blanca Urgelli hitz hauetariko zenbaitez eman dizkidaten ohar eta berri interesgarriengatik.

(6) Cf. Allières, J., 1960, «Petit atlas linguistique basque français "Sacaze"», VIA DOMITIA VII, 205-221 eta 1961, «Petit atlas linguistique basque français "Sacaze" (cont.)», VIA DOMITIA VIII, 81-126.

gu Azkuek dakartzan *bortabarne* eta *bortarri-n* behinik behin.

8. *Erran dereau*: zuzenketa arriskutsua eskatzen du. Vinsonek *derauc* irakurtzea proposatzen du, frantseseko itzulpenean oinarriturik seguruenara («t'a-t-il dit»). Irristakorregia ez izatearekin, esanahia gordetzea lortzen du irakurketa honek. XVI eta XVII. mendean honelako adizkiak aurkitzen ditugu, aldaerak aldaera, ipar-ekialdeko autoreetan: Etx *darau-* eta *derau-*, Leiz *drau-*, Ax *dera(u)-*, Etx Zib *daró-*, Belpeyre *deri-*, etab. (ik. halaber Ithurry, 1895, 122 hh). Baina kontutan izan behar honelako formak oso mendebalderantz (eta hegoalderantz) sartzen direla, esaterako *drau-* agertzen zaigu goi-nafarrerazko eztei promesetan, Lizarraldean eta Iruñaldean (cf. Lafon, 1943: II, 37 eta TAV 3.1.20., 3.2.6.).

cerbait gauça: *cerbait* zenbatzaile gisa erabiltze hau ekialdeko euskalkien ezaugarria da. Cf. Etx *cerbait obra eguitera*, Joann *cerbait gauça*.

9. *Eleina*: Vinsonek *Es beina* irakurtzen du, oraingoan ere frantseseko testua due-la euskarri («Non, mais»); < j > batetik abiatzen bagara, < l >-rekin nahastea ez da hain bitxia; guztiarekin ere, < l > horretan txistukaria ezezik, ezpainkaria ere urtuko zatekeen. Halaber, *beina*, nik dakidala bederen, ez litzateke beste inon dokumentatuko. Proposa daiteke, bada, *beina*-ren orde z behe-nafarrerazko *baina*, zubererazko *bená* edo are behe-nafarrerazko *bana* irakutzea (ik. Allières, 1961: 71. mapa); azken bi kasuetan ezpainkariaren aztarnarik genuke < e > grafeman.

emenderaut: «il m'a donné» frantses itzulpenean. Hortaz *eman* irakurri behar dugu lehenbiziko atalean. Adizki laguntzaileak berriz ere ekialdeko forma hartzen du eta 8. lerroko zuzenketa berme har dezakegu.

on soufflet: bitxia da hitz hauen ordena; maileguaren eragin bortitzagatik edota adjektiboak bi hizkuntzetan duen antzagatik (*on / bon*) gertatzen dela pentsatzea ez dakit arrazoi pisuzkoa izan daitekeen, baina hoberik ezean azalpen horiei eutsi behar-ko diegu.

10. *son bait*: hau ere ekialdeko aldaera da, baina oraingoan lapurtera kanpo uzten duelarik, antza. Ax *cembait*, Leiz *cembeit* ditugu, baita Etx *cenbait*, *ceynbayt* eta Lapur-diko behe-nafarreraz idatzitako Harrieten gramatikan (1741) *cembait* (baina *çoinñ*) ere. Alabaina, *Erizkizundi Irukoitzako* emaitzak aintzat hartuz gero, bertan antzeman dai-teke *zoin* eta *zombat* formak lapurteran barrena sartu direla, lehená Urruñe, Ainhoa, Sara eta Arankoitzen eta bigarrena azken honetan jaso zelarik.

Guzti hau ikusita ere, zail da erabat zehazten nongo euskara ote darabilen testu labur honek, horrelako gauza bat erabat zehaztu ahal bada kasu honetan. Ipar-ekialdeko hizkera da, dudarik ez. Vinsonek (1878: 237) lapurtera edo hobe mendebaldeko behe-nafarrera zela markatu zuen⁷. Garai hartako euskalkien mugez dakigun apu-

(7) Baieztafen honekin Leizarragaren hizkerarekin parekatzen zuen, nonbait. Ez da ahantzi behar Vinsonek idazten zuen urte haietan oraindik eztabaidan zegoela —orduko guztiak bezala eztabaida sutua bestalde— zein zen Leizarragak bere lanetan zerabilen euskalkia. Izan ere, Vinsonek Poissonen testua argitaratu zuen garaian lapurterazkotzat, behe-nafarrerarekin nahastua, hartu bazuen ere (ik. esaterako Vinson, J., 1874, «Le verbe basque», *RLPbC* VI, 238-253., eta 1875, «Le verbe auxiliaire basque». *RLPbC* VII, 322-347., bietan erreplikatzeko bait da «labourdin mêlé de bas-navarrais» adierazpena), 1884ean mendebaldeko behe-nafarrera dela dio eta beranduago, 1888an, lapurteratik gertu dagoen hizkera dela, lapurtera bera ez bada. Bonapartek, bere aldetik, Leizarragaren euskalkirako "lapurtera zaharra" deitura sortu zuen eta behe-nafarrerazko eta batipat zubererazko forma batzu sartzen zituela ohartu ere. Van Eysek, zehazkizun gehiegirik eman gabe, behe-nafarrera eta lapurtera zela zioen.

rra eta Poissonen testuaren laburra eta iluna gorabehera, nik neuk, bataren edo bestearen alde makurtu gabe, esango nuke zati honetan lapurteraren eta mendebaldeko behe-nafarreraren, bien, ezaugarriak isladatzen direla.

Adizkiei dihoakienez, bi euskalki hauexetan aurkitzen ditugu *derauc* eta *deraut* erakoak. Lapurteran soilik *nais* eta, aldiz, behe-nafarreran soilik *nute*. Izenkien barnean gutxiago zehaz daiteke, baina iparraldekotzat har ditzakegu *biga* eta *hirour* zenbakiak eta *bortalçaina* izena, hala nola behe-nafarrerantz isuriagoa *son bait*.

Bukatzeko, diodan Vinsonek euskalki nahasketa honetarako arrazoi bat bilatu nahi izan zuela Poissonek testua nola idatziko zukeen aintzat hartuta. Bere eritziz, Parisen idatziko zuen diktaturik, seguruenik herria aspaldi utzia zuen morroi euskaldun batek diktaturik, hain zuzen ere.

BIBLIOGRAFIA

- Bilbao, J., 1976, *Eusko Bibliographia* (VI. lib.: Navarra-Poyd), EGIPV, Auñamendi, Donostia.
- Collins, V., 1884, *Attempt at catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte*, Sotheran & Co., London.
- Ithurry, 1895, *Grammaire basque. Dialecte labourdin*, Lamaignère, Baiona. Berrarg. fak.: Hordago, Donostia, 1979.
- Lafon, R., 1943, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Delmas, Bordel. Berrarg. fak.: Elkar, Donostia, 1980.
- Mitxelena, K., 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.
- Mitxelena, K.-Sarasola, I., 1990 [1964-1983], *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, (ASJU-ren Gehigarriak, 11), GFA-EHU, Donostia.
- Poisson, R., 1679-1681, *Les Oeuvres de M. Poisson*, J. Ribou (arg.), Paris.
- _____, [1856], *Passage en langue basque, extrait du poète basque, comédie de Poisson, édition de Jean Ribou*, Paris, M. DC. LXXXIX., s.l.
- Vinson, J., 1878 [1873], «Un vieux texte basque», in Hovelacque, A. & Vinson, J., *Études de linguistique et d'Ethnographie*, C. Reinwald, Paris, 234-238. Lehen arg.: *Impartial des Pyrénées et des Landes*, (1873ko ekainak 5).
- _____, 1984 [1891-1898], *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo* (ASJU-ren Gehigarriak, 9), Donostia.
- Yrizar, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, bi liburuki, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, Donostia.

On the syntax of constructions with arb SE in Spanish

AMAYA MENDIKOETXEA

(Universidad de Deusto)

0. Introduction

Clitic constructions present interesting problems regarding the status of the clitic as a morphological or a syntactic element and the role played by the clitic in the mapping between argument structure and syntactic configurations. These questions can now be approached in the light of recent ideas concerning the distinction between lexical and functional heads and the explosion of the structure of IP into functional projections such as those headed by TENSE and AGREEMENT (Pollock 1989, Chomsky 1989).

Our concern here is the structures in (1), which involve the impersonal clitic SE in Spanish, henceforth ARB (itrary) SE¹:

(1) We are not considering here Psych-verbs of the type discussed by Belletti & Rizzi (1988). ARB SE seems to be incompatible with verbs of the *piacere* class (i) and only marginal with verbs of the *preoccupare* class (ii):

- (i) a. A Juan le gusta la gente.
to Juan to-him likes the people
'Juan likes people'
- b. *A Juan SE le gusta
to Juan ARB SE to-him likes
- (ii) a. A Juan le preocupa la gente.
to Juan to-him worries the people
'Juan worries about people'
- b. ??? A Juan SE le preocupa
to Juan SE to-him worries
'One (SE) worries Juan'

The ungrammaticality of ARB SE in (i) and (ii) seems to interact with the obligatoriness of clitic doubling in verbs of the *piacere* class for ALL dialects of Spanish and in verbs of the *preoccupare* class for some dialects of Spanish. The idea that clitic doubling interferes with some syntactic processes involving movement is taken from Torrego (1989). It is not clear to me what the nature of the interference is in construction with ARB SE, but it may have to do with the assumption that Case is assigned to the doubled DP by moving into SPEC of an AGRP headed by the dative clitic *le* outside the VP. Our claim throughout this paper is that ARB SE is also the head of an AGRP which could well be a possible landing-site for the doubled DP. Hence, the ungrammaticality of (i) and (ii) (in some dialects of Spanish).

- (1) a. (Trans) i. SE observa cambios en la economía.
SE observes-sg changes in the economy
'One (SE) observes changes in the economy.'
ii. SE observan cambios en la economía.
SE observe-pl changes in the economy
'One (SE) observes changes in the economy.'
- b. (Unerg) SE bebe mucho las fiestas.
'One (SE) drinks a lot at parties.'
- c. (Unacc) Con estos atascos SE llega siempre tarde.
'With these traffic-jams, one (SE) is always late.'
- d. (Cop) No SE es feliz en una sociedad como la nuestra.
'One (SE) is not happy in a society like ours.'
- e. (Pass) SE ha sido invitado a la fiesta.
'One (SE) has been invited to the party.'

Sentences containing ARB SE, like those above, are interpreted as having a non-specified (indefinite) subject which is always [+human] (see (Otero 1985, Campos 1989). This interpretation is close to English 'one' or 'they' and agentless passives with generic interpretation. In this ARB SE differs from *ergative se* illustrated in (2), where no indefinite human subject interpretation is observed:

- (2) a. La puerta *se* abrió (por sí sola).
the door ERG *se* opened by itself
'The door opened (by itself).'
- b. El hielo *se* fundió.
the ice ERG *se* melted
'the ice melted.'

The sentences in (2) contrast with those in (3) with an overt AGENT *Juan*. Superficially, there are two differences between the sentences in (2) and those in (3): (i) *se* is present in (2) but not in (3), where the occurrence of *se* would lead to ungrammaticality, and (ii) *la puerta* 'the door' and *el hielo* 'the ice' are the SS subjects in (2) (as we can tell by looking at verbal agreement) but not in (3), where they are object complements of the verb, with *Juan* occupying the SS subject position.

- (3) a. Juan abrió la puerta.
'Juan opened the door.'
- b. Juan fundió el hielo.
'Juan melted the ice.'

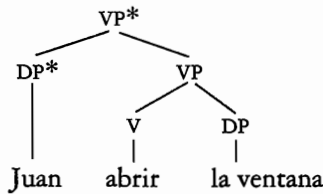
It is generally agreed that we are dealing with the same verb *abrir* 'to open' in both (2a) and (3a). The lexical entry for this verb is as specified in (4a). It includes some essential information about its argument structure and about the linking of arguments to grammatical functions. The verb *abrir* 'to open' is associated with two θ -roles: an AGENT θ -role and a THEME θ -role. The AGENT θ -role corresponds to Williams's (1981) *external θ -role*. It is assigned (compositionally) by the VP to the element occupying the subject position. We are following the proposal in Koopman &

Sportiche (1988) that DP* in (4b) is the DS position for the subject, which can subsequently rise to its SS position in SPEC of AGRP (S) for Case reasons². This proposal encompasses the idea that θ -roles are assigned under sisterhood and that all the arguments associated with a verb in its lexical entry are realized within the VP* at DS. The THEME θ -role corresponds to Williams's *internal* θ -role. It is assigned to the DP complement of the verb which is subcategorized for and assigned accusative Case by the verb.

(4) a. abrir (*agent*, theme)

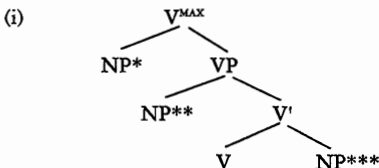
[DP]
Acc

b.



We adopt Burzio's (1986) traditional analysis of ergative structures by which in sentences like those in (2) *se* is a morphological reflex of the loss of the external θ -role. Affixation of ergative *se* to the verb is a lexical process following Borer's (1984) claim that rules that suppress lexical features must be pre-syntactic in order to avoid violation of the Projection Principle (see Chomsky 1981: 29). *Ergative se* is therefore a marker of the derivation of ergative entries from transitive entries. Like transitives, ergative verbs subcategorize for a direct object, but, unlike transitives, they are only associated with one θ -role: the internal θ -role which is assigned to the direct object. According to *Burzio's generalization* (Burzio 1981: chap. 3; 1986: sec. 3.1) verbs which appear in structures where the external θ -role is not assigned to the subject cannot assign accusative Case to their object, which has to be assigned nominative

(2) Actually, the structure of VP* is more complex than it appears in (4b). Sportiche (1987) claims that there is another DP (or NP) position in the structure, which appears as SPEC of VP (NP**), as in (i) (from Sportiche (1987: 4):



NP* is the canonical DS structure position for the subject. In languages like English, where no Case can be assigned to the subject in that position, movement to SPEC of IP (or SPEC of AGRP (S) in Chomsky 1989) is obligatory. That is not the case in languages like Italian and Spanish, in which INFL (or TENSE in our framework) can assign Case to NP* under government. NP*** is the canonical DS object position. NP** is the SPEC of VP. That this position is needed is clearly shown by small clauses such as (i), according to Sportiche (1987: 4).

(i) I consider [John [Bill's friend]]

Case, either by movement into SPEC of AGRP (S) or *in situ* (probably under government by TENSE, as we shall see in Section 1). That is why in sentences with *ergative se* like those in (2) the DS object surfaces as subject in SS.

We have said that sentences with ARB SE, unlike those with *ergative se*, are interpreted as having an indefinite human subject. We can now restate this intuition in other terms: while the external θ -role associated with the subject is lost in sentences with *ergative se*, there is evidence that points out to the fact that the external θ -role is syntactically active in constructions with ARB SE. The contrast between the two structures is illustrated in (5) and (6), where ARB SE, but not *ergative se*, is compatible with expressions that require predicates that select an external (Agent) θ -role, such as *agent-oriented adverbs* (5) and *purposive clauses* (6).

- (5) a. SE trabaja voluntariamente.
'One (SE) works voluntarily.'
b. *La ventana se abre (por sí sola) voluntariamente.
*the window ERG se opens (by itself) voluntarily
- (6) a. SE trabaja para ganarse la vida.
'One (SE) works to earn one's living.'
b. *La ventana se abre (por sí sola) para airear la habitación
*The window (ERG se) opens (by itself) to air the room

In spite of the different properties exhibited by sentences with *ergative se* and those with ARB SE, we would like to claim that *ergative se* and ARB SE are the same element *se*. In fact, a sentence such as (7) is ambiguous between an *ergative* reading, in which the window opens without any human intervention (7a), and an ARB SE reading, in which the opening of the window is caused by the action of an indefinite human subject (7b). As is to be expected, with an ARB SE reading the sentence is perfectly compatible with *agent-oriented adverbs* and *purposive clauses* (8)³:

- (7) Se abrió la ventana.
a. 'The window opened.'
b. 'One (SE) opened the window.'
- (8) a. SE abrió la ventana deliberadamente.
'One (SE) opened the window deliberately.'
b. SE abrió la ventana para admirar el paisaje.
'One (SE) opened the window to admire the landscape.'

The differences between constructions with *ergative se* and those with ARB SE are based on whether affixation of *se* to the verb is a lexical or a syntactic process. Affixation of *ergative se* takes place in the Lexicon, suppressing the external θ -role associated with the verb. ARB SE attaches to the verb in the syntax so the lexical features of the verb remain unmodified. If the verb assigns an external θ -role to its subject, it

(3) See Grimshaw (1989: Section 4) for arguments against the assumption that PRO in a purposive clause is controlled by the passive morpheme in passive sentences, against Jaeggli (1986b) from whom we have drawn our ideas on the interaction between ARB SE and purposive clauses.

will continue to do so when the clitic ARB SE is present as in (1a) and (1b). The next section explores the syntactic properties of constructions with ARB SE with regard to Case Theory and Theta Theory, leaving aside the occurrence of ARB SE with Transitive structures, which present some specific problems regarding the alternation between the two structures in (1a). Such problems will be dealt with in Section 2. Finally, Section 3 looks at the occurrence of ARB SE in untensed contexts, which present interesting asymmetries regarding the class of verbs that can be found in untensed sentences in Raising environments, as observed by Cinque (1988).

1. The syntactic properties of ARB SE

The sentences in (1) could be divided into two major groups: those in which the subject position (SPEC of AGRP or VP internal subject) is associated with an external θ -role (1a, 1b), and those in which the subject position is not associated with an external θ -role (1c-e). In this Section, we will first look at the status of ARB SE as a functional head, contrary to analyses that regard ARB SE (or rather its Italian equivalent) as an argument that requires Case and θ -role. We will then outline an analysis for the occurrence of ARB SE with the two major groups of structures mentioned above. The crucial idea developed here is that, although ARB SE 'absorbs' case, it is not associated with a θ -role at any level of representation so that the argument structure of the verb remains intact after cliticization of ARB SE (but see Section 3).

1.1.1. ARB SE as a Functional Head

Based on some asymmetries regarding the behaviour of the Italian equivalents of sentences like those in (1) in untensed contexts, Cinque (1988) distinguishes between two types of SI: an *argument SI*, which is associated with the external θ -role and (nominative) Case by virtue of being in a chain with the subject position ([NP, IP] in Cinque 1988) in sentences with transitive and Unergative verbs in untensed contexts, and a *non-argument SI*, which is not associated with a θ -role at any level of representation; rather it is some kind of marker in personal ([+finite]) AGR. This is so to avoid an analysis in which a clitic, namely SI, is associated both with the subject position ([NP, IP] in Cinque 1988) when the verb has an external θ -role, and with [NP, VP], when the verb is only associated with only the internal θ -role.

In fact, such a situation would be undesirable, but it is equally undesirable to have a clitic that can be either an argument or a nonargument depending on the structure it attaches to and depending on whether it appears in a tensed or an untensed environment. An obvious way round this problem would be an analysis in which ARB SE is not associated via chain with any structural position. This is the idea we would like to adopt here. We share with Cinque (1988) and former analyses of Italian SI constructions (such as Belletti 1982) the intuition that SI/SE is not generated in an argument position, but rather under INFL. Given the split of INFL into AGR and TENSE (following Pollock 1989 and Chomsky 1989), we would have to specify where exactly SE is generated. We depart from previous analysis in that, in our analysis, SE is neither an argument, nor is it associated with an argument position.

All this amounts to saying that SE is not a lexical head. In fact, ARB SE, unlike lexical heads, is devoid of referential content. It cannot by itself refer to a specific being/person. As such, it is unspecified for number, gender and person; its predicate takes the default values masculine, singular, as in (9). In the right context, the 'implicit' human subject can be made explicitly feminine (10a) or plural (10b), as observed by Otero (1985: fn. 35) (from whom we have taken the examples in 10), which provides further evidence that SE itself lacks any referential features.

- (9) SE viene contento
SE comes happy-masc/sg
'One (SE) comes happy.'
- (10) a. Si SE está embarazada....
if SE is pregnant-fem/sg
'If one (SE) is pregnant...'
b. Con libertad se ha de andar este camino puestas de la mano de Dios.
(Santa Teresa *Vida* XXII)
'With freedom ARB is to walk in this path placed (non-sg) in the hand of God.'

Another observation that points out to the status of ARB SE as a functional category is that it alters the normal assignment of agreement features to the verb. In all the structures in (1) the verb shows the default agreement features of verbal inflection in Spanish: 3rd.p.sg., except in transitive contexts, where the verb can be inflected in the plural showing what has been regarded as a special kind of agreement: 'agreement with object'. The two options are illustrated in (11) (see also 1a):

- (11) a. SE lee los libros.
SE read-sg the books
b. SE leen los libros.
SE read-pl. the books
'One (SE) reads the books.'

It could be claimed that ARB SE heads its own functional projection outside the VP, in the same way as the Past Participle heads its own Functional Projection following (Belletti 1990; Kayne 1990b). However, adding a new functional projection to the structure of the sentence would be rather costly for the grammar. We should first see whether ARB SE can head a functional projection already needed in the grammar for independent reasons. Given the facts in (11), where ARB SE is alte-

(4) The idea that ARB SE is the realization of the features of the head of an AGRP is related to Torrego's (1989) (1990) claims that the dative clitic *le* in Spanish is the lexicalization of an AGRP that has person features. On the other hand, Guéron (1989) has claimed that *se* in French is coindexed with a *pro* that occupies the dative position. All this suggests that there might be strong similarities between ARB SE and dative clitics. If this is so, it should not be seen as a coincidence that *le* is replaced by 'spurious' *se* when it co-occurs with an accusative clitic such as *lo* with ditransitive verbs, as in (i):

- (i) se/*le lo doy.
to-him it give-I
'I give it to him.'

ring the normal assignment of AGR features to the verb, we would like to claim that ARB SE is the head of AGRP in the structures in which it appears⁴. The rest of this paper is devoted to justifying such a claim.

1.1.2. An Analysis of Unergative and Unaccusative constructions with ARB SE

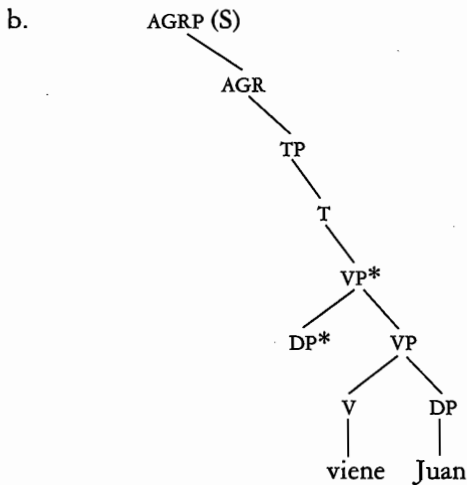
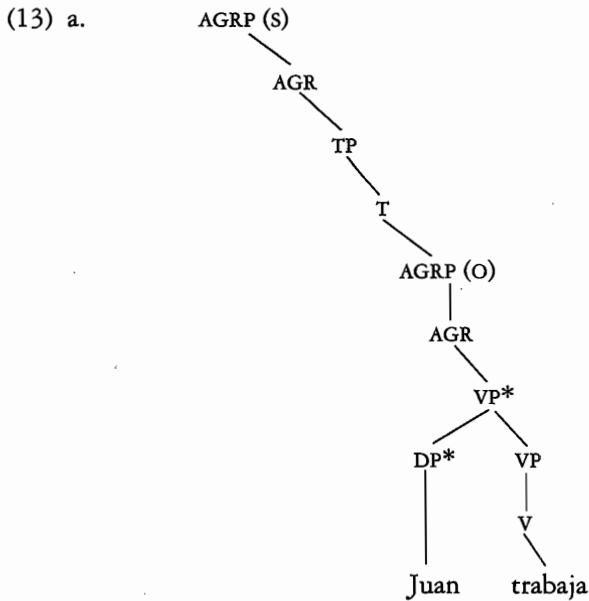
Let us look at the structure of a canonical Unergative sentence, such as that in (12a) and of a canonical Unaccusative sentence, such as that in (12b):

- (12) a. Juan trabaja.
 b. Viene Juan.

We have adopted the analysis in Koopman & Sportiche (1988) by which the subject of a verb associated with an external θ -role is generated in its VP* internal position (DP*) (see 4b above). This is the case for Unergative structures, such as (12a). Koopman & Sportiche (1988: Sec. 1.4) further claim that there are two mechanisms for nominative Case assignment (although these two mechanisms are not available for all languages). Case can be assigned to an NP (or DP) (i) under *government* by a structural Case assigner, or (ii) as an instance of *SPEC-HEAD Agreement*, i.e. by Agreement of the NP (or DP) with a Case assigning head.

In languages like Spanish (but not in English) the two options mentioned above are available. The DP bearing the external θ -role, which is generated in the VP* internal subject position, can get nominative Case *in situ*, under government by TENSE, a mechanism which allows lexical DPs to surface in DP*, or it can move to SPEC of AGRP (s) where it can get nominative Case under SPEC-HEAD agreement. That is the case for *Juan* in (13a) below, the element bearing the external θ -role associated with the verb *trabajar* 'to work'. The corresponding representation for Unergative structures is that in (13a). We are following ideas in Chomsky (1989) about the structure of the sentence. In particular, we adopt the view that there are two AGRP: an AGRP (s)subject and an AGRP (O)bject. The latter can be found even in languages that do not show overt morphological agreement with the object, although whether AGRP (O) is present or not in a particular structure depends on the properties of the verb in question, i.e. its argument structure and subcategorization frame.

We are taking the view in Chomsky (1989: Sec. 5) that whenever external θ -role is assigned to the subject position there is an AGRP (O), even if that AGRP (O) is vacuous and can be deleted at LF. Therefore, an AGRP (O) is present in the structure in (13a) with the Unergative verb *trabajar* 'to work'. For Unaccusatives, we are adopting the structure in (13b). The SS subject originates as DS object. The VP internal DP position (DP*) is present, as in Unergatives, although it is not a θ -marked position in structures with Unaccusative verbs. It is in DP* that *Juan* (13b) can get nominative Case under government by TENSE. The position is also needed as an intermediate step for *Juan* to SPEC of AGRP (s) if Case were to be assigned under agreement (see Sportiche 1987: Sec 2.3). The difference between Unergative and Unaccusative structures is that in the latter no accusative Case is assigned, under *Burzio's generalization*, by which verbs that are not associated with an external θ -role do not assign accusative Case. As a consequence, when DP* is empty at DS there is no AGRP (O). The corresponding structure is that in (13b).



When we looked at the differences between ARB SE and *ergative se*, we said that when ARB SE is present the normal assignment of θ -roles is not modified. What changes is the normal assignment of nominative Case. That is, ARB SE behaves like other clitics in Spanish in that it 'absorbs' one of the Cases associated with the verb (see Jaeggli 1986a). The only Case associated with the structures in (13) is nominative. Following Jaeggli (1986b) 'absorption' is defined as assignment of Case under government in the case of object clitics. Our claim here is that 'absorption' of nominative case by ARB SE is a different process. ARB SE absorbs nominative Case by virtue of being the overt morphological realization of the features of AGR in an AGRP (S).

If nominative Case is absorbed by ARB SE there is no Case available for the empty category that occupies the position occupied by *Juan* in (13) in structures with ARB SE like those in (14) (irrelevant details omitted):

- (14) a. [_{AGRP} S SE] ... [_{VP*} ec [_{VP} trabaja]]
 b. [_{AGRP} S SE] ... [_{VP*} [_{VP} viene ec]]

Let us assume that that *ec* is PRO. However, PRO has to be ungoverned (Chomsky 1981). Let us further assume that when the features of AGR are absorbed by SE, AGR does not count as a governor since it can no longer assign nominative Case. In (14b), PRO can escape government by the verb by moving to SPEC of AGRP (S). On the contrary, in (14a) there is no way PRO can escape government. A solution for this problem is outlined by Kayne (1990a). Following Chomsky's revision of the Binding Theory in *Knowledge of Language* (Chomsky 1986), Kayne (1990a) argues that PRO can be governed within its maximal projection and if it is a subject. That is exactly the situation in (14a). We therefore conclude that the *ec* that bears the external θ -role in Unergative structures with ARB SE is PRO.

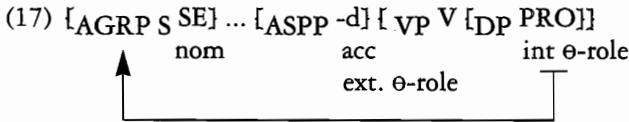
Let us consider now passive structures with ARB SE such as (1e), repeated here as (15):

- (15) SE ha sido invitado a la fiesta.
 'One (SE) has been invited to the party'

We follow recent analysis of passivization (Jaeggli 1986b; Roberts 1987) in which the passive morpheme qualifies as an argument in that it absorbs the external θ -role and one of the structural Cases associated with the verb in its lexical entry (Jaeggli 1986b). In languages like Spanish, unlike German and Dutch, for example, the only Case that can be absorbed by the passive morpheme is accusative. Absorption of nominative Case by the passive morpheme in Spanish renders the structure ungrammatical, as we can see by comparing the Spanish and the German examples in (16):

- (16) a. Es wurde getanzt. (German)
 it was danced
 'There was dancing'
 b. *Fué dormido (Spanish)
 was slept

In a sentence like (15) then the external θ -role and the accusative Case associated with the verb *invitar* 'to invite' in its lexical entry are absorbed by the passive morpheme *-(a)d(o)*. Passive has the effect of 'dethematizing' (see Roberts 1987) the structural subject position so that the structure of a passive sentence resembles that of an Unaccusative sentence like (13b) above. As in (14b), in (15) ARB SE is generated as the realization of the features of AGR in AGRP (S), where it absorbs nominative Case, and internal θ -role is assigned to an empty PRO that occupies the object position and has to move to SPEC of AGRP (S) to avoid being governed. The corresponding structure is that in (17), with both SE and the passive morpheme *-d* heading their maximal projections outside the VP:



In summary, we have argued that ARB SE is a functional category that heads its own functional projection. In particular, ARB SE is the overt realization of the features of AGR in an AGRP, which so far we have taken to be AGRP (s). Based on such an assumption we have looked at the occurrence of ARB SE in both Unergative and Unaccusative contexts and we have concluded that the behaviour of ARB SE is the same in both contexts: ARB SE absorbs nominative Case by virtue of being the overt realization of AGR and it does not modify the normal assignment of the θ -role(s) associated with the verb in Unergative and Unaccusative contexts. In the next Section, we are going to look at the behaviour of ARB SE in transitive contexts.

2. ARB SE in transitive contexts

As we have pointed out above, occurrences of ARB SE in Spanish present the peculiarity that the verb may or may not agree with the DS object (see (1a) and (11) repeated here as (18)):

- (18) a. SE lee los libros.
 SE read-sg the books
 b. SE leen los libros.
 SE read-pl the books
 ‘One (SE) reads the books.’

Alternations like that in (18) are not specific to Spanish. They are also found in other Romance languages, especially those which belong to the pro-drop parameter⁵. In (18a) the verb is inflected in the 3rd.p.sg. as in the other instances of ARB SE that we have looked at. We will refer to this instance of ARB SE as ARB *impersonal* SE. In

(5) Modern French not being a pro-drop language lacks the non-agreement option, where as we shall see the external θ -role is assigned to a PRO occupying the VP-internal subject position. The closest equivalent to this construction in French is that in (i) (from Guéron 1989: 2.1.2) with the expletive *il* occupying the subject position. This construction can only appear with transitive verbs and it observes the Definiteness Effect:

- (i) Il se mange des/*les pommes.
 il se eat-sg some/the apples
 ‘One (SE) eats some/the apples.’

Italian, on the other hand, has both the agreement and the non-agreement option, as illustrated in (ii):

- (ii) a. SI legge i libri.
 SI read-sg the books
 b. SI leggono i libri.
 SI read-pl the books
 ‘One (SE) reads the books.’

However, in Standard Italian the unmarked option is (iib), i.e. the agreement option, as opposed to Northern Italian dialects that show both possibilities. (iib) is also the unmarked option in Standard Peninsular Spanish.

- (20) [_{AGRP S} AGR] [_{TP T}] [_{AGRP O} SE] [_{VP*} PRO [<sub>VP V tⁱ]] [[_{DPⁱ}]
 acc ext θ -role nom
 int θ -role</sub>

The structure in (20), however, presents several problems. Notice that we have two different elements occupying the subject position: PRO in the VP-internal subject position bearing the external θ -role and the DS DP-object which can either occupy the inverted subject position (adjoined to VP* or move to SPEC of AGRP (s) to get nominative Case. That the two subjects cannot form a chain is clear since a chain with two θ -roles would involve a clear violation of the Theta Criterion. This is exactly the problem encountered by analyses of the Italian equivalent to Spanish *ARB passive SE* (let us call it *ARB passive SI*) which regard SI as a clitic associated with the subject position (Burzio 1986: 47-48; Cinque 1988: sec. 4). These analyses have to account for the presence of two overlapping chains that intersect in subject position, as in (21) (in the spirit of Cinque 1988):

- (21) [_{NP eⁱ}] [_{INFL SIⁱ}] [_{VP leggono} [_{NP i libriⁱ}]]
 (a) External θ -role - nom Case
 (b) Internal θ -role - nom Case

A further problem concerns extraction of the DP out of VP*. Sentences like those in (22) with the DP triggering agreement in pre-verbal position are perfectly grammatical in Spanish with *ARB passive SE* (though they are somehow less natural than those in which the DP triggering agreement follows the verb). The fact that the non-agreement equivalent with *ARB impersonal SE* is ungrammatical, as in (23), suggests that the preposed DP is actually occupying the position in SPEC of AGRP (s) and not the TOPIC position.

- (22) a. Los pisos SE alquilan rápidamente en verano.
 the flats SE rented-pl quickly in summer
 'One (SE) rents flats quickly in summer.'
 b. Las paredes SE pintaron de blanco.
 the walls SE painted-pl in white
 'One (SE) painted the walls in white.'
- (23) a. *Los pisos SE alquila rápidamente en verano
 the flats SE rent-sg quickly in summer
 b. *las paredes SE pintó de blanco
 the walls SE painted-sg in white

Following Sportiche (1987: sec. 2.3), VP* is a barrier for extraction, except from DP*, the VP-internal subject position (see fn. 2). Movement of a DP-object out of VP* is only possible through DP*, when DP* is empty at DS. Consequently, when there is a PRO in DP*, extraction of a DP-object would involve crossing a subject, rendering the structure ungrammatical. We are forced to assume that no PRO is involved in structures with *ARB passive SE* if we want to provide an account for the assignment of nominative Case to the DP-object and the overt agreement features in the verb.

- b. *SE *les* venden libros a los chicos
SE to-them sell-pl books to the boys

The data in (26) are not a peculiarity of Spanish. A similar observation has been made by Guéron (1989: sec. 2.2.10) regarding French *se-moyen* structures. Also, in Galician only ARB *impersonal SE* (27b), but not ARB *passive SE* (27c), is compatible with the presence of the dative clitic *lles* 'to them' intervening between the verb and ARB SE (27) (examples taken from Álvarez et al's *Gramática Galega*, p.177):

- (27) a. Desde alí non SE vían as nenos.
from there not SE saw the children (dat/acc)
'From there one (SE) could not see the kids.'
- b. Desde alí non SE *lles* vía.
from there not SE to-them/dat see-sg
'From there one (SE) could not see them.'
- c. *Desde alí non SE *lles* vían.
from there not SE to-them/dat see-pl.

In summary, we share with Cinque (1988) the intuition that ARB *passive SE*, as well as Italian *passive SI*, has a certain argumental status in that it absorbs accusative Case and the external θ -role. Our analysis differs from Cinque's in that ARB *passive SE* is not linked with any argument position via chain. Therefore, ARB SE in this constructions cannot be regarded as an argument. In our analysis, then, the problem of the overlapping chains intersecting in subject position does not arise (see 21 above). Since ARB SE is never an argument, the distinction between argument and non-argument SI proposed by Cinque (1988) does not hold here. Such a distinction was based on some asymmetries found in the behaviour of Italian SI in untensed contexts. In the next Section we will look at how our analysis can account for those asymmetries.

3. ARB SE in untensed contexts

Cinque (1988: Sec. 1) has observed that sentences containing the clitic (ARB) SI in Italian are uniformly excluded from untensed *control* clauses. The same is true of ARB SE in Spanish, as we can see in (28):

- (28) a. (Trans) *Es posible observarse cambios en la economía
'It is possible (for one) to observe changes in the economy.'
- b. (Unerg) *Es posible beberse mucho en las fiestas
'It is possible (for one) to drink a lot at parties.'
- c. (Unacc) *Con estos atascos es posible llegarse siempre tarde
'With these traffic jams it is possible (for one) to be always late.'
- d. (Cop) *No es posible serse feliz en una sociedad como la nuestra
'It is not possible (for one) to be happy in a society like ours.'
- e. (Pass) *Es posible haberse sido invitado a la fiesta
'It is possible (for one) to have been invited to the party.'

Cinque's account for the ungrammaticality of Italian *SI* in control untensed structures is that Italian *SI* must be part of a CHAIN assigned nominative Case. The prediction is that *SI* can only occur in environments in which nominative Case is assigned to the subject, hence not in infinitival control structures like those in (28).

Cinque (1988: Sec. 1) concludes that if Italian *SI* is banned from untensed *control* structures because it cannot get (nominative) Case, it should be possible to find *SI* in those untensed contexts in which nominative Case is assigned to the subject of the infinitival clause, such as Raising and Aux-to-Comp. However, this prediction is fulfilled only in part because the only grammatical sentences are those containing a Transitive or an Unergative verb in the untensed clause, but not the others. The examples in (29) are taken from Cinque (1988: 524-525):

- (29) a. (Trans) *Sembra non essersi ancora scoperto il vero colpevole.*
'It seems one not to have yet discovered the true culprit.'
- b. (Unerg) *Sembra non essersi lavorato a sufficienza.*
'It seems one not to have worked sufficiently.'
- c. (Unacc) **Sembra essersi arrivati troppo tardi*
'It seems one to have arrived too late.'
- d. (Cop) **Sembra non essersi benvenuti qui*
'It seems one not to be welcome here.'
- e. (Pass) **Sembra non essersi stati invitati da nessuno*
'It seems one not to have been invited by anyone.'

It is clear that Case considerations do not play a role in the ungrammaticality of (29c-e), since nominative Case is available for *SI* in those contexts as well. It is the asymmetry observed in (29) that leads Cinque (1988: Sec. 2) to the conclusion that there are two types of *SI*: a [+arg] *SI* which is only possible with verbs that assign an external θ -role and which acts as a 'dethematizer', and a [-arg] *SI* which is possible with all verb types and whose role is "to supplement personal Agr with the features able to "identify" (...) the content of *pro* as an unspecified (generic) personal pronominal" (Cinque 1988: 530). Since [-arg] *SI* is some kind of marker of personal Agr and since personal Agr is banned from untensed contexts, the ungrammaticality of (29c-e) is straightforwardly accounted for⁹. On the other hand, the grammaticality of

(9) A similar conclusion has been reached by Otero (1985). However, Otero (1985) interprets all occurrences of ARB SE in Spanish as instances of what Cinque (1988) calls [-arg] *SI*. In Otero's framework the functional role of Spanish ARB SE is "to 'absorb' the plus value of [+Def] in a finite INFL" (Otero 1985: 91). As such, SE is predicted never to occur in infinitival clauses since a non-finite INFL is never [+Def], as illustrated in (i):

- (i) a. **Es posible comerSE todos los días*
is possible to-eat-SE all the days
'(It is possible for one (SE) to eat every day.)'
- b. **Impidieron comerSE todos los días*
stopped-they to-eat-SE all the days
'(They stopped one (SE) from eating everyday)'

We agree with Otero (1985) that the sentences in (i) are ungrammatical. However, we will claim that whether we can have ARB SE in untensed contexts or not depends crucially on whether the Case requirements of SE can be satisfied, which makes it possible for SE to appear in some raising contexts (a possibility not discussed by Otero 1985).

(29a, b) follows from the assumption that these are instances of [+arg] SI, which requires external θ -role and nominative Case.

The same asymmetry is found in Spanish. The examples in (30) are the Spanish translations of the Italian sentences in (29):

- (30) a. (Trans) Parece no haberSE descubierto al verdadero culpable.
 b. (Unerg) Parece no haberSE trabajado lo suficiente.
 c. (Unacc) *Parece haberSE llegado demasiado tarde
 d. (Cop) *Parece no serSE bienvenido aquí
 e. (Pass) *Parece no haberSE sido invitado por ninguno

How can our analysis account for the data in (30), as well as for the *control* structures in (28)? Let us first look at untensed control structures like those in (28). It is clear that AGRP (s) does not play any role in infinitival clauses in Spanish, since Spanish infinitives, unlike Portuguese infinitives, are uninflected. Let us assume that AGRP (s) is absent from infinitival clauses. Since we have claimed that ARB SE is the realization of the features of AGR (s) (except in transitive contexts, where we can also have ARB *passive SE*), the ungrammaticality of (28b-e) follows straightforwardly.

As for (28a), there is no way to tell whether this is an instance of ARB *impersonal SE* or an instance of ARB *passive SE*, since, as we have said, Spanish infinitives do not show verbal agreement. If it was ARB *impersonal SE* the sentence would be ruled out for the same reason that rules out (28b-e), i.e. the absence of AGRP (s). However, there is nothing preventing ARB *passive SE*, from being realized as the functional head of AGRP (O) in an untensed context. The ungrammaticality of (28a) (supposing that it contained ARB *passive SE*) would then follow from the fact that there is no way of assigning nominative Case to the DP *cambios en la economía* 'changes in the economy' in clear violation of the Visibility Condition (Chomsky 1986: 93-95). There is not SPEC of AGRP (s) where the DP can move to obtain nominative Case under SPEC-HEAD agreement and [-finite] TENSE cannot assign nominative Case because it does not qualify as a governor (see Koopman & Sportiche 1988).

Let us now look at *Raising* environments. According to Cinque's (1988) analysis SI is possible in untensed Raising contexts only when the infinitival verb is associated with an external θ -role, such as in Transitive and Unergative contexts. This appears to be the only difference between the Italian structures in (29a, b) and those (29c-e), on the one hand, and between the Spanish structures in (30a, b) and those in (30c-e), on the other hand. However, Delfitto (1990: Sec. 3) has pointed out that it is the presence of the auxiliary *essere* in (29b) that brings about a considerable improvement in grammaticality in untensed Raising contexts with ARB SI in Unergative structures. Without *essere*, the sentence is clearly ungrammatical (31) (from Delfitto 1990: 22)¹⁰:

(10) Delfitto (1990) takes the data in (31) as evidence for the claim that Italian SI is never assigned nominative Case, and therefore, never in a chain with the subject position ([NP, IP] in his framework). His claim is that (31b) shows a marked Case-assignment mechanism by which TENSE is able to assign nominative Case to SI when the auxiliary *essere* is in COMP (see Delfitto 1990: Part I, fn 2). In this, Delfitto's analysis is contradictory. If SI is never associated with nominative Case by virtue of the fact that it is just a marker in INFL (like Cinque's 1988's [-arg] SI), why should it be allowed to get nominative Case when *essere* is present? And, why is this not true for sentences with no external θ -role?

- (31) a. *In questo ufficio sembra lavorarsi troppo
'In this office it seems one to work too much.'
b. (?) In questo ufficio sembra essersi lavorato troppo
'In this office it seems one to have worked too much'.

Such contrast in ungrammaticality seems to be specific to Unergative verbs. In fact, with Unaccusatives, Passives and Copula the structure is ungrammatical independent of the presence/absence of *essere* (see Delfitto 1990: 23). As for transitive contexts, the reverse is true: the presence/absence of *essere* does not affect the grammaticality of the structure, as in (32) (from Delfitto 1990: 24):

- (32) a. In questo paese non sembrano leggersi molti libri.
'In this country do not seem si-to read many books.'
b. In questo paese non sembrano essersi letti molti libri.
'In this country do not seem si-to have read many books.'

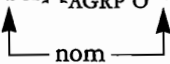
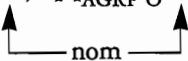
The same is true for Spanish. Without the auxiliary *haber* the structure in (30b) with an Unergative verb in a raising context is ungrammatical, as in (33b). As in Italian, structures with Unaccusatives, Passives and the Copula remain ungrammatical no matter whether *haber* is present or not (34). On the contrary, the presence/absence of the auxiliary does not affect the grammaticality of structures with ARB SE and transitive verbs in raising environments, as in (35).

- (33) a. ?En esta oficina parece no haberSE trabajado mucho.
in this office seems not to-have-SE worked much
b. *En esta oficina parece no trabajarse mucho
in this office seems not to-work-SE much
- (34) a. *Parece haberSE llegado demasiado tarde
seems to-have-SE arrived too late
b. *Parece llegarse demasiado tarde
seems to-arrive-SE too late
- (35) a. En este país no parecen haberSE leído muchos libros.
in this country not seem to-have-SE read many books
'In this country SE does not seem to have read many books.'
b. En este país no parecen leerSE muchos libros.
in this country not seems to-read-SE many books
'In this country SE does not seem to read many books.'

The grammaticality of (35) is accounted for in our framework by the assumption that SE is generated as the lexical realization of the features of AGR (O), where it gets accusative Case, nominative Case being assigned to the DP *muchos libros* 'many books' after raising. With Unergatives and Unaccusatives, we have claimed that ARB SE is the realization of the features of AGRP (S). Under the assumption that no AGRP (S) is present in infinitival clauses, the ungrammaticality of (34) and (33b) is straightforwardly accounted for, as well as the ungrammaticality of the Control structures in (28). In fact, under that assumption (33a) should be ungrammatical, too. Thus, the

problem here is not why the absence of *haber* makes structures with ARB SE ungrammatical in raising contexts with Unergative verbs, as in (33b), but why the presence of *haber* brings about an improvement in acceptability in (33a).

In both Unergative and Unaccusative structures in (33) (34) there is no AGRP (s), where ARB SE could be base-generated absorbing nominative Case. The difference between the structures in (33) with Unergative verbs and those in (34) with Unaccusative verbs is that there is an AGRP (o) in Unergative structures, but not in Unaccusatives (see 13b). Now, imagine that when AGRP (s) is missing from the structure, ARB SE can be the lexical realization of the features of AGRP (o). However, ARB SE has to satisfy its Case requirements: it has to be assigned Case. In Unergative structures no accusative Case is available. ARB SE has to be assigned nominative Case. The acceptability of (33a) follows from the assumption that the presence of the auxiliary *haber* is somehow providing ARB SE with its Case features. The presence of *haber* enables the embedded infinitival TENSE (probably after movement to TP) to assign nominative Case to ARB SE (in AGRP (o)) under government, as in (36a). Without *haber* infinitival TENSE cannot assign nominative Case to ARB SE in AGRP (o), rendering the structure ungrammatical, as in (36b)¹¹:

- (36) a. parece [_{TP} (-fin) T] [_{AUX} P haber] [_{AGRP} O SE] [_{VP} V DP]

- b. *parece [_{TP} (-fin) T] [_{AGRP} O SE] [_{VP} V DP]


In conclusion, to satisfy its Case requirements ARB SE must have Case. Whether it can appear in untensed contexts or not depends crucially on whether it can get Case or not in such contexts. Notice that it is essential for our assumption that ARB SE does NOT get Case by virtue of being in a chain with the subject position. If it were so, there would be no way of explaining the ungrammaticality of (34) by resorting to Case. Rather, we have claimed that ARB SE 'absorbs' Case by virtue of being the morphological realization of an AGRP. Assuming that AGRP (s) is missing from untensed contexts we are able to explain the ungrammaticality of those structures in which ARB SE is obligatorily generated in AGRP (s) (e.g. Unaccusatives). We are also

(11) A legitimate question to ask would be why ARB SE does not move to AGRP (S) of the matrix sentence in order to get nominative Case. Torrego (1989) has observed that Spanish *parecer*, unlike Italian *sembrare*, seems to disallow clitic climbing, as observed in (i) (from Torrego 1989: 5):

- (i) a. Parecen haberlo dejado en el garaje.
 they seem to have-it left in the garage
- b. ??? Lo parecen haber dejado en el garaje.
 it seem to-have left in the garage
 'They seem to have left it in the garage.'

This is due, according to Torrego (1989), to the special status of *parecer* as a verb. In her analysis, *parecer* is a modal-like verb, which is base-generated in INFL, but does not L-mark IP. Thus, IP is a barrier for extraction, except for the subject, which, once raised, is allowed to antecedent-govern its trace after incorporation of the lower verb into *parecer* at LF (see Torrego 1989 for details). If we adopt this analysis, it is clear that if ARB SE is in the embedded AGRP (O) in this constructions, as we have claimed, there is no possibility for it to move up to the matrix AGRP (O) without crossing IP.

able to account for the grammaticality of Unergative structures with ARB SE in raising contexts with *haber* by assuming that ARB SE is not obligatorily generated in AGRP (S) when there is an AGRP (O) in the structure that can be assigned Case.

4. Conclusion

The main idea we have pursued here is that ARB SE is never an argument in the sense that it does not occupy an argument position, nor is it linked (via chain) with any argument position. However, we have claimed that ARB SE, as opposed to *ergative se* plays some role in the Syntax, i.e. it is not simply a marker. In particular, ARB SE absorbs Case and it does so by virtue of being the morphological overt realization of the head of an AGRP.

In *Section 1*, we looked at the syntactic properties of ARB SE in Unergative and Unaccusative structures. The conclusion to be drawn is that ARB SE is the realization of AGRP (S) in those contexts. Thus, it absorbs nominative Case, but it does not modify the normal assignment of θ -roles to the structure. In Unergative contexts the external θ -role is assigned to an empty PRO in the VP-internal subject position and in Unaccusatives the internal θ -role is assigned to an empty PRO in the complement position within the VP that has to move out of the VP to escape government.

Section 2 looked at the occurrence of ARB SE in transitive contexts, which present the peculiarity that the verb may or may not agree with the lexical DP in the structure. The structure of the non-agreement option, which we called *ARB impersonal SE* resembled that of Unergative structures discussed in *Section 1*, with ARB SE absorbing nominative Case and the external θ -role being assigned to the empty PRO occupying the VP-internal subject position. The structure of the agreement option, which we called *ARB passive SE*, differed from that of *ARB impersonal SE* in that ARB SE was generated as the functional head of an AGRP (O) and therefore, absorbed accusative Case. Also, no PRO was presents allowing the VP-internal subject position to remain empty so that assignment of nominative Case to the lexical DP was possible. We claimed that *ARB passive SE* behaved like the passive morpheme in that it absorbed accusative Case and the external θ -role.

We finally looked at the behaviour of ARB SE in untensed contexts. *Section 3* was rather sketchy, but the facts seemed to support the assumption that ARB SE needs Case and that it can be generated as the functional head of either an AGRP (S) or an AGRP (O). Evidence was provided against Cinque's analysis that there are two types of SI in Italian: an argument SI and a non-argument SI, which is banned from occurring in untensed contexts. Rather, we claimed that whether ARB SE can appear in untensed contexts or not depends crucially on whether it can 'absorb' Case or not. The conclusions, then, supported our original assumption that ARB SE is never an argument, nor is it associated with an argument position at any point of the derivation.

REFERENCES

- Alvarez, R., X. L. Regueira & H. Monte Agudo, 1989, *Gramática Galega*, 2nd Edition, Galaxia: Vigo.
- Battye, A. & A. Mendikoetxea, 1990, 'ARB SE/SI in Transitive Contexts: A Comparative Study' (ms.), University of York/ Universidad de Deusto.
- Belletti, A., 1982, "Morphological Passive" and Pro-drop: The Impersonal Construction in Italian' *Journal of Linguistic Research*, 2, 4, 1-33.
- , 1990, 'Generalized Verb Movement' (ms.), Université de Genève.
- Belletti, A. & L. Rizzi, 1988, 'Psych-Verbs and Θ -Theory', *NLLT*, 6, 291-352.
- Borer, H., 1984, 'The Projection Principle and Rules of Morphology', *Proceedings from the 14th Annual Meeting of the North-Eastern Linguistic Society*, University of Massachusetts, Amherst.
- Burzio, L., 1981, *Intransitive Verbs and Italian Auxiliaries*, PhD Dissertation, MIT, Cambridge, Massachusetts.
- , 1986, *Italian Syntax, A Government-Binding Approach*, Reidel: The Netherlands.
- Campos, H., 1989, 'Impersonal Passive 'se' in Spanish', *Linguisticae Investigationes XIII*: 1, 1-21.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris: Dordrecht.
- , 1986, *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*, Praeger: New York.
- , 1989, 'Some Notes on the Economy of Derivation and Representation' *MIT Working Papers*, 10, 43-75.
- Cinque, G., 1988, 'On *Si* Constructions and the Theory of Arb' *LI* 19: 4, 521-581.
- Contreras, H., 1973, 'Grammaticality versus Acceptability: The Spanish SE Case' *LI* 6: 1, 83-87.
- Delfitto, D., 1990, *Generics and Variables in Syntax* (ms.), Tesi di Perfezionamento, Pisa.
- Grimshaw, J., 1989, *Argument Structure* (ms.) Brandeis University.
- Guéron, J., 1989, 'Le clitique SE et la grammaire des pronoms indéfinis' to appear in J. Guéron and J. Y. Pollock (eds) *Linguistique Comparée et Théorie du Liage*.
- Jaeggli, O., 1986a, 'Three Issues in the Theory of Clitics: Case, Doubled NPs and Extraction', in H. Borer (ed) *Syntax and Semantics: The Theory of Pronominal Clitics*, 19, 15-42.
- , 1986b, 'On Passive' *LI* 17: 4, 587-622.
- Kayne, R., 1990a, 'Romance Clitics and the Theory of Arb', to appear in *Proceedings of NELS*, 20.
- , 1990b, Lecture Notes, GISSL, Girona.
- Koopman, H. & Sportiche, D., 1988, *Subjects* (ms.), UCLA.
- Otero, C. P., 1986, 'Arbitrary Subjects in Finite Clauses' in I. Bordeloin, H. Contreras & K. Zagona (eds) *Generative Studies in Spanish Syntax*, Dordrecht: Foris, 81-110.
- Pollock, J.-Y., 1989, 'Verb Movement, Universal Grammar and the Structure of IP' *LI* 20: 3, 365-424.
- Roberts, I. G., 1987, *The Representation of Implicit and Dethematized Subjects* Foris: Dordrecht.
- , 1990, *Verbs and Diachronic Syntax* (ms.), Université de Genève.
- Sportiche, D., 1987 'Conditions on Silent Categories' (ms.), UCLA.
- Torrego, E., 1989, 'Experiencers and Raising Verbs in Spanish', (ms.), U/Mass-Boston.
- , 1990, Lecture notes, GISSL, Girona.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Supplements of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabricae (1562)*, 1958. 2.^a edición con índice inverso vascuence-castellano, (en preparación).
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964. (Segunda impresión en preparación).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971. (Segunda impresión en preparación).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.*
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y Blanka Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I. A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mixelena Magistri Sacrum*, 1990.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX* 1990.
- XVII. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX*. 1991.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y Protolenguas*, 1990.
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco, (Semiótica de la representación)*, 1990.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymetries in Hungarian*, 1991.
- XXIII. GIDOR BILBAO - N. G. H. DEEN - JOSÉ IGNACIO HUALDE, *Glosaria duo vasco-islándica*, 1991

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this order)

- GIDOR BILBAO & N. G. H. DEEN, "Glossaria duo vasco-islandica"
JOSE IGNACIO HUALDE, "A Basque-Icelandic Pidgin"
LÁSZLÓ MARÁCZ, "Phrase structure, lexicon and asymmetry in Hungarian"
MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un Diccionario etimológico de la lengua vasca"
GEORGES REBUSCHI, "Configurationality in Basque and some related phenomena"
MONTSE CANTIN y ANTONIO RIOS, "Análisis experimental del ritmo de la lengua catalana"
ARENE GARAMENDI, "La pastoral vasca. Estudio semiótico de la representación"
XABIER ARTIAGOITIA, "Sobre la estructura de la sílaba en (proto)vasco y algunos fenómenos conexos"
ERRAPEL MEJIAS BIKANDI, "Los causativos en vasco"
JON JUARISTI, "De re métrica vasco-románica"
XABIER ALTZIBAR, "*Peru Abarca*-ren eskuizkribuez"
LUIS ANGEL SÁEZ, "Quantitative clitics in Romance and Slavic"
GIDOR BILBAO, "Pouvreauren hiztegi laukoitza"
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "*Tartasen Anima Penitentaren Occupatione Devota*"
PETER BAKKER, "El vascuence en Canadá"
BERNHARD HURCH, "Los estudios tipológicos y la lengua vasca"
PATXI ALTUNA, "Cortesía"
JESUS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"
LÁSZLÓ MARÁCZ, "The Projection Principle in Hungarian"
ERRAPEL MEJIAS BIKANDI, "Clause Union and θ -assignment in Basque"
JON JUARISTI, "Sobre *Hirur kapitainak*"
IAN ROBERTS, "The history of V-2 in French and English"
BLANKA ÜRGELL, "Añibarrok Harrieti hartutako hitzak"
JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendiren testu berri bat: Agustin de Leizari buruzko Andoaingo sermoia"
LÁSZLÓ MARÁCZ, "*Wh*-Strategies in Hungarian"
LUIS ANGEL SÁEZ, "The structure of Comp in Slavic: some evidence from Slovak"
GIDOR BILBAO, "*Edipa* pastoralá"
JOSE IGNACIO HUALDE, "Acentos y tonos en vascuence y otras lenguas"
XABIER ARTIAGOITIA, "On some relatives"
XABIER ALTZIBAR, "J. A. Mogelen hasierako idazkera: hiru sermoi eta 1783ko dotrina"
IÑAKI CAMINO, "Aezkoako testu argitaragabeak"

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XX-1, 1986: 1-322. J. M. SATRUSTEGUI, Luzaideko Echeverriaren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak. L. M. ONEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantaz*: I testua eta iruzkinak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta J. J. GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak gei premiatsuenen gainean* liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Alava en el siglo XIX. L. MICHELENA, Contra Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-2, 1986: 325-604. G. REBUSCHI, Théorie du liage, diachronie et énonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegiak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATEGUI, Sobre *Lengua e historia*: Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharrak. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-3, 1986: 605-921. K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkindeako* aditza. (hiperbizkaieraren historiaz II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiero vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomeren hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren "*Euskal Errijetaco Olqueeta...* obraren azterketa fonetikoak" ren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

XXI-1, 1987: 318. J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta hiperbizkaiera (hiperbizkaieraren historiaz III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG Parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkuren dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de toponimia amezcoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: II. Facsimilea eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658. J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuen* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with *ari*. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la fonética acústica. J. A. LAKARRA, oikiako dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXI-3, 1987: 661-968. J. GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuen* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren euskal gramatika. (Euskalaritzaren historiako

lanabesak 1). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkiengana izan dituzten jarrerez. J. GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXII-1, 1988: 1-331. M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak II. B. HURCH ETA M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoetak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren mendeurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695. I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *Plauto Bascongadore*n eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA ETA B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabilienaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations*.

XXXIII-1, 1989: 354. K. ZUAZO, Arabako Euskara. J. R. ZUBIAUR, Garibai hizkuntzalari. B. OYHARÇABAL, Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729). I. LAKA, Astarloaren hizkuntzalari-tzaz. I. SARASOLA, Van Eysen gramatika-lanak. B. HURCH, Raíces de la fonología: pensadores preestructuralistas. L. ONEDERRA, Euskal fonologiako berriak 1900 arte. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (IV). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (II). J. I. HUALDE, Acentos vizcaínos. J. ORTIZ DE URBINA, Konfigurazionalitateaz (L. Marác P. MUYSKEN. Configurationality. The Typhology of Asymmetries).

XXXIII-2, 1989: 355-676. R. GÓMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabidak. J. ORTIZ DE URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako. J. LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética. A. LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V). B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (III). K. ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako. J. I. HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca. J. A. LAKARRA, *Bai, Pecatu da Liberalqueriya*.

XXXIII-3, 1989: 677-990. L. A. SÁEZ, Borrado/Forma Lógica: Comparativas con complemento nulo en español y en euskera. F. ONDARRA, Nafarroako Bertizaranan aurkitutako eukal testuak. K. HORST SCHMIDT, Principios y problemas de etimología kartvelica. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskararen Morfologiako Ikerketak (1900-1936). H. GUITER, Elementos de cronología fonética del vascuence. I. CAMINO, Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz. J. I. HUALDE, Otro acento vizcaíno: Getxo. B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de *Charlemagne* (IV). M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VI). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*. J. A. LAKARRA, *Cocinan icasteco liburna*.

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekien batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatetik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldian testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistima, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiatz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascológia, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also appliest to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss indetail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text; in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or traslation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double- spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* N^o 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
 "JULIO DE URQUIJO"
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXIV-1, 1990

Aurkibidea / Sumario / Index

	Orria Página <hr style="width: 100%; border: 0.5px solid black;"/> Page
RUDOLF P. G. DE RIJK, Location Nouns in Standard Basque	3
JOSEBA GABILONDO, Literatur kritika eta teoria kritikoak: berauon historia eta arkeologia	21
MAITENA ETXEBARRIA, Semántica y Axiología: Una aplicación práctica al léxico vasco	53
KOLDO BIGURI, Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketak XX. mendean	63
XABIER ALTZIBAR, <i>Maiatzeko loreen egunetarako berba-aldiak</i> : jatorrizko eskuizkribua eta 1885eko edizioa	93
MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (VII)	111
ENDRIKE KNÖRR, <i>Euskara</i> -ko euskalariak (1886-1896)	203
BEÑAT OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de <i>Charlemagne</i> (fin)	209
RICARDO GÓMEZ, Euskal testu ahortzi bat frantses komedia batean .	301
AMAYA MENDIKOETXEA, On the syntax of constructions with arb SE in Spanish	307